Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades am Fachbereich II: Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften der Universität Trier

Formelhafte Sprache in der Chambre des Députés

Eine empirische Untersuchung der Phrasemverwendung im Luxemburgischen anhand der öffentlichen Sitzungsprotokolle der Abgeordnetenkammer

Robert Clees M. A.

- 1. Betreuerin: Prof. Dr. Claudine Moulin (Universität Trier)
- 2. Betreuer: Prof. Dr. Peter Gilles (Université du Luxembourg)

| Diese Arbeit wurde durch | die finanzielle Unterstützi | ung des Fonds National de la R | echerche |
|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------|
| Luxemburg ermöglicht. | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Inhaltsverzeichnis

| 1. | Einleitu | ıng | | 1 |
|------|----------|-----------------------------|--|----|
| 1.1. | Zielsetz | setzung und Fragestellungen | | |
| 1.2. | Aufbau | | | 6 |
| 2. | Theore | tische Vore | erläuterungen und Forschungsstand | 8 |
| 2.1. | Luxemb | ourgisch | | 8 |
| | 2.1.1. | Sprache u | nd Sprachsituation | 8 |
| | 2.1.2. | Das Luxer | mburgische als Forschungsgegenstand | 15 |
| | 2.1.3. | _ | hgebrauch in der luxemburgischen etenkammer | 19 |
| 2.2. | Phraseo | logie und f | ormelhafte Sprache | 24 |
| | 2.2.1. | Klassifizie | erungsansätze und Phraseologismustypen | 29 |
| | | 2.2.1.1. | Feste Phrasen | 33 |
| | | 2.2.1.2. | Kollokationen | 34 |
| | | 2.2.1.3. | Idiome | 37 |
| | | 2.2.1.4. | Komparative Phraseologismen | 38 |
| | | 2.2.1.5. | Paarformeln und Modellbildungen | 39 |
| | | 2.2.1.6. | Kinegramme | 41 |
| | | 2.2.1.7. | Sprichwörter | 41 |
| | | 2.2.1.8. | Gemeinplätze | 42 |
| | | 2.2.1.9. | Geflügelte Worte | 43 |
| | | 2.2.1.10. | Phraseologische Termini | 43 |
| | | 2.2.1.11. | Onymische Phraseologismen | 44 |
| | | 2.2.1.12. | Strukturelle Phraseologismen | 45 |
| | | 2.2.1.13. | Routineformeln | 46 |
| | 2.2.2. | _ | anderen Klassifizierungen und ungen | 48 |
| | 2.2.3. | Phraseolo | gie des Luxemburgischen | 55 |
| | | 2.2.3.1. | Sammlungen | 56 |
| | | 2.2.3.2. | Volkskundliche Arbeiten | 61 |
| | | 2.2.3.3. | Frühe (prä)phraseologische Untersuchungen | 61 |
| | | 2.2.3.4. | Neuere Forschung zur luxemburgischen Phraseologie | 64 |
| | | 2.2.3.5. | Dialektale und umgangssprachliche Charakteristika der luxemburgischen Phraseologie | 72 |

| | 2.2.4. | Phraseologie im politischen Sprachgebrauch | | | |
|------|---|--|---|-----|--|
| | | 2.2.4.1. | Abgrenzung des Untersuchungsbereichs | 78 | |
| | | 2.2.4.2. | Bisherige Untersuchungen zur Phraseologie in Politikerreden | 80 | |
| 3. | Method | dologische | s zum Vorgehen | 91 | |
| 3.1. | | oirische Grundlage: Die Redeprotokolle der urgischen Abgeordnetenkammer9 | | | |
| 3.2. | Redetre | ue der Sitz | ungsprotokolle | 95 | |
| 3.3. | Korpus | erstellung | | 102 | |
| | 3.3.1. | Vorüberle | egungen zur Erstellung eines Textkorpus | 102 | |
| | | 3.3.1.1. | Unterschiedliche Auswahlkriterien bei der Korpuserstellung | 103 | |
| | | 3.3.1.1. | Repräsentativität von Korpora | 104 | |
| | | 3.3.1.2. | Textproben vs. Volltexte | 106 | |
| | | 3.3.1.3. | Größe von Korpora | 107 | |
| | 3.3.2. | | enstellung und Aufbereitung des hungskorpus | 109 | |
| | 3.3.3. | | ous und Erweiterungskorpus | | |
| 3.4. | Rückfü | hrung auf e | eine Nennform zur Belegbündelung | 119 | |
| 3.5. | _ | hkeiten und Grenzen maschineller Such- und rtungsverfahren von Phraseologismen | | | |
| 3.6. | Belegex | zerption u | nd Datenbanknutzung | 137 | |
| 3.7. | Problen | nfelder zwi | ischen Phraseologie und Wortbildung | 142 | |
| | 3.7.1. | Französis | che Phraseologismen im Luxemburgischen | 143 | |
| | 3.7.2. | Univerbie | erung von Phraseologismen | 145 | |
| 4. | Korpus | suntersuch | nung | 149 | |
| 4.1. | Quantitative Verteilung der Phraseologismen in den Abgeordnetenreden | | | | |
| | 4.1.1. | Phraseolo | ogischer Gesamtbestand | 149 | |
| | 4.1.2. | Phraseolo | ogischer Bestand nach Zeitschnitten | 153 | |
| | 4.1.3. | - | ende Gegenüberstellung zu anderen hungen | 156 | |
| 4.2. | Verwendung und Funktionen der einzelnen Phraseologismustypen in den Abgeordnetenreden | | | 162 | |
| | 4.2.1. | Routinefo | ormeln | 164 | |
| | | 4.2.1.1. | Gesprächsspezifische Formeln | 165 | |
| | | 4.2.1.2. | Anredeformeln | 179 | |

| | | 4.2.1.3. | Routineformeln als Vagheits- und Relativierungsformeln | 184 |
|------|-----------|------------|--|-----|
| | | 4.2.1.4. | Kollektivitätsformeln als Indikator für Zusammengehörigkeit oder Unsicherheit? | 194 |
| | | 4.2.1.5. | Dankesformeln als Redeabschlussformeln | 201 |
| | | 4.2.1.6. | Parlamentarische Zwischenrufe | 202 |
| | 4.2.2. | Idiome | | 204 |
| | 4.2.3. | Kollokati | onen | 216 |
| | 4.2.4. | Sprichwö | rter | 226 |
| | 4.2.5. | | ogische Termini und onymische ogismen | 233 |
| | 4.2.6. | Strukture | lle Phraseologismen | 238 |
| | 4.2.7. | Gemeinpl | ätze | 242 |
| | 4.2.8. | Geflügelt | e Worte | 243 |
| | 4.2.9. | Mikrotex | te | 244 |
| | 4.2.10. | Kinegram | nme | 244 |
| | 4.2.11. | Feste Phr | asen | 247 |
| | 4.2.12. | Paarforme | eln | 255 |
| | 4.2.13. | Komparat | tive Phraseologismen | 263 |
| | 4.2.14. | Zwischen | ergebnis zu Kapitel 4.2 | 269 |
| 4.3. | Phraseo | logismen i | n den Sprechanteilen des Kammerpräsidenten | 280 |
| 4.4. | Diachro | ne Aspekto | e | 299 |
| | 4.4.1. | Fallstudie | e: Univerbierung von Phraseologismen | 299 |
| | 4.4.2. | Fallstudie | e: Außer Gebrauch geratene Phraseologismen | 312 |
| | 4.4.3. | | e: Diachrone Veränderungen oder strukturelle | 314 |
| | 4.4.4. | Zusamme | enfassung diachroner Tendenzen | 321 |
| 4.5. | | • | ereiche: Idiome mit den Komponenten Weg und | 322 |
| 4.6. | Fremds | prachliche | Einflüsse in den Phraseologismusbelegen | 331 |
| 4.7. | | | gische Variation und geringere strukturelle ous der <i>Comptes Rendus</i> | 342 |
| 5. | Zusamı | menfassun | g und Ausblick | 348 |
| 6. | Literati | urverzeich | mis | 357 |
| Tabe | ellenverz | eichnis | | 381 |
| Abb | ildungsv | erzeichnis | | 381 |
| Anh | ang: SOl | L-Datenba | nnkabfragen | 382 |

1. Einleitung

Die Phraseologie stellt vor dem Hintergrund des Gesamtbereichs der Sprachwissenschaft eine vergleichsweise junge Teildisziplin dar. Bevor das Interesse an der Phraseologieforschung über die russischsprachige Germanistik und die deutschsprachige Slavistik ihren Eingang in die allgemeine deutschsprachige Sprachwissenschaft gefunden hatte, war sie in der sowjetischen Forschungstradition bereits im frühen 20. Jahrhundert etabliert. Seit den 1940er Jahren sind verfestigte formelhafte Wendungen Gegenstand der Phraseologieforschung und seit den 1970er Jahren hat sich die Phraseologie als linguistische Teildisziplin auch innerhalb der Germanistik fest etabliert. Dazu haben neben den Impulsen aus der frühen sowjetischen Forschungstradition auch Einflüsse aus der angloamerikanischen Idiomforschung, sowie aus der Auslandsgermanistik, in Form der kontrastiven Phraseologie, beigetragen.

Zunächst (in den 1960er und 1970er Jahren) lag der Forschungsschwerpunkt auf der Terminologiefindung und der Eingrenzung des Gegenstandsbereiches. Im Anschluss daran folgten Klassifikationsansätze morphosyntaktischen, über semantischen bis hin zu Mischklassifikationen) und die Diskussion derselben.⁴ Nach einer Konsolidierung des Forschungsbereichs, die mit dem Erscheinen des Handbuchs von Burger/Häcki Buhofer/Sialm im Jahr 1982 als abgeschlossen gelten kann,⁵ sind weitere Forschungsschwerpunkte in den Vordergrund gerückt, so auch die Bereiche der Textstilistik und der Pragmatik (vor allem unter Berücksichtigung der Routineformeln).⁶ Ein bedeutender Richtungswechsel fand im Laufe der 1990er Jahre statt. Die bis dahin gängige Praxis, sich hauptsächlich auf Daten aus Wörterbüchern zu basieren, wurde von einer Tendenz zu korpusbasiertem Arbeiten und Untersuchungen von Primärtexten abgelöst.⁷

¹ Vgl. Filatkina 2007, S. 222, Kühn 2007, S. 619.

² Vgl. Kühn 2007, S. 620, Fleischer 1997, S. 4ff., Filatkina 2009, S. 76.

³ Vgl. Hessky 2003, S. 2101f.

⁴ Vgl. Kühn 2007, S. 621f., Hessky 2003, S. 2102.

⁵ Vgl. Kühn 2007, S. 626.

⁶ Vgl. Kühn 2007, S. 626ff., Kühn 1985, S. 37.

⁷ Vgl. Filatkina 2009, S. 77.

Auch die luxemburgische Sprache ist ein vergleichsweise junger Forschungsgegenstand. Eine wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Luxemburgischen hat in einem organisierten Rahmen erst im 20. Jahrhundert eingesetzt und um die Mitte des Jahrhunderts ihren ersten Aufschwung erlebt. In den letzten Jahrzehnten hat das vermehrte Interesse an der Sprache zur Etablierung einer Luxemburgistik im Rahmen sprachwissenschaftlicher Institute und letztlich auch an der im Jahr 2001 gegründeten Universität Luxemburg geführt. Die Beschäftigung mit dem Luxemburgischen unter phraseologischem Gesichtspunkt ist ein noch recht junges Phänomen und bietet trotz eines soliden Grundsteins noch ein großes Forschungsfeld.

In ähnlicher Weise wurde der Untersuchung von politischen Reden aus phraseologischer Perspektive bisher noch keine übermäßige Aufmerksamkeit zuteil.¹⁰ Abgesehen von einer größeren Studie zur Phraseologie in der politischen Rede (auf Grundlage von Bundestagsreden)¹¹ und einigen kleineren Untersuchungen, die die beiden Bereiche der Phraseologie und des politischen Sprachgebrauchs tangieren, bleiben die wissenschaftlichen Publikationen auch für diesen Themenbereich überschaubar.

Die vorliegende Arbeit situiert sich an der Schnittstelle der drei Themenkomplexe Phraseologie, luxemburgische Sprache und politische Rede, um zwischen diesen eine Verbindung zu schaffen, die in dieser Form noch nicht untersucht wurde. Wenn auch der Bereich der Phraseologie des Luxemburgischen bereits grundlegend erforscht ist, so war doch die Untersuchung von luxemburgischen politischen Reden, soweit ich das sehe, noch nicht Gegenstand systematisch angelegter linguistischer Studien, geschweige denn, die Untersuchung von formelhafter Sprache¹² und Phraseologismen in luxemburgischen politischen Reden. Dies stellt aktuell ein Desiderat der Luxemburgistik dar, das einer Aufarbeitung bedarf.

Zu den Abgeordnetenreden, die in dieser Arbeit untersucht werden, gehören Phraseologismen unbestreitbar dazu, insbesondere da es in den Parlamentsreden

⁸ Vgl. Kapitel 2.1.2.

⁹ Vgl. Filatkina 2005b; zum Forschungsstand der Phraseologie des Luxemburgischen vgl. auch Kapitel 2.2.3.

¹⁰ Zum Forschungsstand von Phraseologie in politischen Reden vgl. Kapitel 2.2.4.

¹¹ Vgl. Elspaß 1998.

¹² Zu den Termini *Phraseologie* und *formelhafte Sprache* vgl. Kapitel 2.2.

der luxemburgischen Abgeordnetenkammer, ebenso wie in anderen Parlamenten auch, zum einen fest vorgeschriebene Abläufe gibt und zum anderen rhetorische Überzeugungsarbeit geleistet wird, in der Phraseme in der Regel eine wichtige Rolle spielen. Die vorliegende Untersuchung will die Lücke schließen, die hinsichtlich der Untersuchung des phraseologischen Anteils in den politischen Reden (dargestellt durch die Abgeordnetenreden in der *Chambre des Députés*) im Luxemburgischen besteht.

1.1. Zielsetzung und Fragestellungen

Bei der vorliegenden Arbeit handelt es sich in erster Linie um eine empirische Korpusuntersuchung. Deren Ziel ist es, durch phraseologische Textanalyse der zugrunde liegenden Korpustexte, die Sprachverwendung in den Abgeordnetenreden der *Chambre des Députés* zu analysieren, und dadurch herauszufinden, wie der Gebrauch von Phraseologismen in den Politikerreden aus der luxemburgischen Abgeordnetenkammer aussieht, und insbesondere, welche Funktionen ihnen zukommen. Dieses Untersuchungsziel untergliedert sich in eine Reihe einzelner Fragestellungen, die im Folgenden dargelegt werden.

Bei der Durchführung der Untersuchung wurde hauptsächlich eine empirisch induktive Arbeitsweise verfolgt, so dass nicht alle Arbeitshypothesen a priori festgesetzt, sondern anhand empirischer Beobachtung am zugrundeliegenden Sprachmaterial extrahiert wurden. Dieses Vorgehen wurde bereits in ähnlicher Weise bei Filatkina (2007) als Methode gewählt und beschrieben:

Für die linguistische Dateninterpretation ist der induktive, datengeleitete Ansatz grundlegend. Praktisch bedeutet dies, dass keine Apriori-Hypothesen formuliert, sondern erst auf Grundlage ermittelter Evidenzen Generalisierungen vorgenommen werden. Dieser methodische Zugang unterscheidet sich einerseits von einem korpusbasierten Zugang im Kontext der automatischen Sprachverarbeitung, in dem die Analyseergebnisse einer weiteren automatischen Verarbeitung dienen sollen und daher das Kriterium der Formalisierbarkeit erfüllen müssen. Er unterscheidet sich andererseits auch von solchen in weiten Teilen der Linguistik noch vorherrschenden korpusbasierten Zugängen, bei denen das Korpus konsultiert wird, um mit Hilfe der Korpusbelege eigene linguistische Theorien und Vorannahmen zu verifizieren. ¹³

Die im Folgenden beschriebenen Fragestellungen wurden auf Grundlage der Materialbasis erarbeitet und daraufhin korpusbasiert überprüft.

¹³ Filatkina 2007, S. 234.

Der Beantwortung jedweder Fragestellung vorangestellt ist das Erstellen der Materialbasis, die als Untersuchungsgrundlage die Voraussetzung darstellt, um eine solche Korpusuntersuchung, wie die in dieser Arbeit durchgeführte, überhaupt erst zu ermöglichen. So gehört zur Zielsetzung auch das Erstellen eines Korpus luxemburgischer Abgeordnetenreden und einer daraus erstellten Phraseologismendatenbank, die den Sprachgebrauch der Abgeordnetenreden aus der *Chambre des Députés* abbilden. Die grundlegenden Fragestellungen, die auf Basis der erstellten Materialgrundlage (Korpus und Belegdatenbank) geklärt werden sollen, sind folgende:

- (i) Welche Gruppen von Phraseologismen kommen im untersuchten Korpus mit welcher Frequenz vor? Die Beantwortung dieser Frage geht einher mit einer Typisierung des in den Reden vorkommenden Phrasembestands unter Berücksichtigung der in der Forschung etablierten phraseologischen Klassen.
- (ii) Wie sieht der Gebrauch der Phraseologismen(klassen) in den jeweiligen Kontexten aus? In welcher Verwendungsabsicht werden die unterschiedlichen Phraseologismentypen in die Reden eingebaut, bzw. welche Funktionen erfüllen sie in den Reden?
- (iii) Können im Untersuchungszeitraum diachrone Veränderungen oder Entwicklungen bei den vorkommenden Phraseologismen festgestellt werden?
- (iv) Welche Möglichkeiten bieten die Methoden der Computerlinguistik für eine phraseologische Untersuchung und in welchem Maße können diese in der vorliegenden Arbeit genutzt werden?
- (v) Können im Korpus bestimmte Bildbereiche festgestellt werden, die in den idiomatischen Phraseologismen der Abgeordnetenreden bevorzugt vertreten sind?
- (vi) Wie gestaltet sich der fremdsprachliche Einfluss der Kontaktsprachen des Luxemburgischen im untersuchten Korpus der Abgeordnetenreden auf phraseologischer Ebene?
- (vii) Inwiefern ist die erhöhte phraseologische Variation, die als ein Charakteristikum der Phraseologie des Luxemburgischen gilt, im Korpus der Abgeordnetenreden zu finden?

Da eine thematisch ähnliche Untersuchung für das Deutsche zur Phraseologie in den Bundestagsreden¹⁴ vorliegt, besteht zudem die Möglichkeit einer vergleichenden Betrachtung zwischen luxemburgischen Abgeordnetenreden und Bundestagsreden auf phraseologischer Ebene. Da aufgrund des zeitlichen Abstands zu der genannten Untersuchung notgedrungen terminologische und typologische Unterschiede bestehen, soll eine gewisse Vergleichbarkeit hergestellt werden, indem die unterschiedlichen Forschungsansätze zueinander in Beziehung gesetzt werden.¹⁵ Auch der Bezug zu der bestehenden Forschung zur Phraseologie des Luxemburgischen¹⁶ soll durch vergleichende Gegenüberstellungen von Untersuchungsergebnissen aus dem Korpus der Abgeordnetenreden mit den bereits für das Luxemburgische im Allgemeinen dokumentierten phraseologischen Charakteristika¹⁷ gewahrt bleiben.

Einige wichtige Aspekte, die in der vorliegenden Arbeit untersucht werden, finden sich zum Teil auch in den Forderungen von Stein/Lenk (2011) und Stein (2010b) wieder. Laut beiden Autoren sollte in der aktuellen Phraseologieforschung unter anderem untersucht werden

"(welche Klassen von) Phraseme(n) in welcher Häufigkeit in Texten vorkommen,

wie sich Phraseme in den umgebenden Text einfügen, welche Rolle sie für die Kohäsion und die Kohärenzherstellung spielen, [...]

welche textuellen Funktionen Phraseme in Texten (insbesondere im Vergleich zu nichtphraseologischen Ausdrucksalternativen) übernehmen,

welcher Zusammenhang zwischen Phrasemverwendung und Text-/Gesprächssorte besteht und inwieweit bestimmte Phraseme für bestimmte Text-/Gesprächssorten typisch oder sogar spezifisch sind (Phraseme als Textsortenindikatoren)"¹⁸

Da in den weiter oben formulierten Fragestellungen auch die soeben zitierten Interessenbereiche Berücksichtigung finden, bettet sich die im Folgenden durchgeführte Korpusanalyse in aktuell bestehende Forschungsinteressen ein.

¹⁴ Vgl. Elspaß 1998.

¹⁵ Vgl. Kapitel 2.2.2.

Vgl. insbesondere Filatkina 2005b, Moulin/Filatkina 2007; weitere Erläuterungen zum Forschungsstand in Kapitel 2.2.3.

¹⁷ Vgl. hauptsächlich Filatkina 2005b; weitere Angaben an den jeweiligen Textstellen oder in Kapitel 2.2.3

¹⁸ Stein/Lenk 2011, S. 9f., ebenfalls Stein 2010b, S. 410.

1.2. Aufbau

Die vorliegende Untersuchung gliedert sich in drei große Bereiche. Zunächst erfolgen einige theoretische Vorerläuterungen zum Untersuchungsgegenstand, sowie eine Darstellung des Forschungsstandes (Kapitel 2). Daraufhin werden die Materialgrundlage und das methodologische Vorgehen dargestellt (Kapitel 3). Schließlich folgen die eigentliche Untersuchung (Kapitel 4) sowie eine Zusammenfassung der Befunde (Kapitel 5).

Der Untersuchungsgegenstand setzt sich zusammen aus den beiden Bereichen luxemburgische Sprache und Phraseologie, insbesondere Phraseologie in politischen Reden. Daher wird zunächst ein Überblick über das Luxemburgische gegeben (2.1), mit den einzelnen Aspekten der allgemeinen Sprachsituation in Luxemburg (2.1.1), der luxemburgischen Sprache als Gegenstand wissenschaftlicher Forschung (2.1.2) und, vorausgreifend auf die Materialgrundlage, des Sprachgebrauchs in der Abgeordnetenkammer (2.1.3). Für den Bereich der Phraseologie wird das der Arbeit zugrundliegende Klassifikationsmodell von Phrasemtypen kurz vorgestellt (2.2.1 und 2.2.2), ebenso wie die Sonderbereiche Phraseologie des Luxemburgischen (2.2.3) und Phraseologie in politischen Reden (2.2.4).

Das Vorgehen beim Aufbau der Materialgrundlage der Untersuchung (Text-korpus und Phrasemdatenbank) wird in den Kapiteln 3.3, 3.4 und 3.6 beschrieben, nachdem die Untersuchungsbasis an sich, in Form der zugrundeliegenden Texte, vorgestellt wurde (3.1 und 3.2). In Kapitel 3.7 werden zudem zwei Problembereiche umrissen, die während des Arbeitsprozesses besonders aufgefallen sind.

Die Auseinandersetzung mit der Frage nach möglichen maschinellen Verfahren zur Untersuchung phraseologischer Textaspekte erfolgt in Form eines Unterkapitels innerhalb der Methodologiedarstellung (3.5). Dort wird der Zusammenhang zwischen den Disziplinen Computerlinguistik und Phraseologie dargestellt, um den möglichen Nutzen digitaler Tools für die Phraseologieforschung, insbesondere für eine korpusbasierte, phraseologisch fokussierte Untersuchung wie die vorliegende auszuloten.

Die eigentliche Untersuchung wird in einer Reihe von thematisch unterschiedlich fokussierten Kapiteln dargestellt. Die Frage nach dem vorkommenden Phrasembestand, nebst Klassifizierung ist in Kapitel 4.1 zu finden. Dabei folgt auf eine allgemeine Bestandsaufnahme (4.1.1) die diachrone Verteilung (4.1.2), sowie ein Vergleich einiger Aspekte des phraseologischen Inventars mit dem von anderen Untersuchungen (4.1.3). Nach dieser ersten quantitativen Auswertung erfolgt die qualitative Analyse in den Unterkapiteln von 4.2, gegliedert nach den zuvor definierten Phrasemtypen und einigen weiteren Untergruppen (4.2.1 bis 4.2.13). Zum Abschluss dieses zentralen Kapitels werden die wichtigsten Ergebnisse gesammelt (4.2.14).

Ein Teil des Phraseminventars, das in den untersuchten Sitzungsprotokollen vorkommt, wird noch einmal gesondert betrachtet, da die betreffenden Phraseologismusbelege nicht aus den eigentlichen Reden der Abgeordneten stammen, sondern aus den Sprechanteilen des Kammerpräsidenten, der sich in seiner Funktion vom Plenum der Abgeordneten abhebt (4.3).

Die diachrone Fragestellung, die bereits in Kapitel 4.1.2 angeschnitten wurde, wird in Kapitel 4.4 in Form von drei Fallstudien weitergeführt und ausgebaut. Dabei handelt es sich um exemplarische Einzelanalysen, die in dieser Form erst durch den Einsatz der im Laufe der Arbeit genutzten digitalen Tools ermöglicht wurden.

Die anschließenden Kapitel stellen jeweils einen weiteren Aspekt der Phraseme im untersuchten Textkorpus in den Vordergrund: Die bevorzugten Bildbereiche der Idiome aus den Sitzungsprotokollen (4.5), die fremdsprachlichen Einflüsse im Phrasemgebrauch der Abgeordnetenreden (4.6), und die Art und Weise, wie sich im Korpus die erhöhte phraseologische Variation darstellt, die als charakteristisch für das Luxemburgische gilt (4.7).

2. Theoretische Vorerläuterungen und Forschungsstand

2.1. Luxemburgisch

2.1.1. Sprache und Sprachsituation

Luxemburgisch ist sprachtypologisch gesehen eine westgermanische Sprache, die sich aus einem westmitteldeutschen Dialekt, dem Moselfränkischen heraus entwickelt hat. ¹⁹ Da es sich erst im Laufe des 19. Jahrhunderts zu einer eigenständigen Sprache emanzipiert hat, und seine Sprechergemeinschaft mit etwa 304.000 Sprechern²⁰ vergleichsweise klein ist, ²¹ wird es zu den jüngeren germanischen Kleinsprachen gerechnet. Aufgrund der sprachlichen Entwicklungen und vor allem aufgrund der äußeren Sprachgeschichte wird das Luxemburgische heutzutage nicht mehr als ein deutscher Dialekt, sondern als eigenständige Sprache gesehen. ²²

Bei der Herausbildung des Luxemburgischen aus dem westmitteldeutschen Dialektkontinuum haben sowohl im 19. als auch im 20. Jahrhundert eine Reihe soziolinguistischer Faktoren eine wichtige Rolle gespielt. Erst mit der Staatsbildung 1839 war die Grundlage für die Herausbildung einer Nationalsprache Luxemburgs geschaffen. Damit hat sich auch ein sprachliches Zusammengehörigkeitsgefühl erst im Laufe des 19. Jahrhunderts nach und nach gebildet.²³ Die

¹⁹ Vgl. Moulin/Gilles 2008, S. 133f., Goetzinger 2000, S. 10f., Hoffmann 1964-1967, S. 5ff., Bruch 1954, Bruch 1953.

Die Zahl gibt die Angabe des nationalen Statistik- und Wirtschaftsinstituts (STATEC - Institut national de la statistique et des études économiques) für den Anteil der Personen mit luxemburgischer Staatszugehörigkeit an der Gesamtbevölkerung des Landes wider. Vgl. STATEC 2015. Die tatsächliche Sprecherzahl kann natürlich von der Zahl der Staatsangehörigen abweichen, die Abweichung sollte jedoch nur geringfügig sein, da die Beherrschung der luxemburgischen Sprache seit 1939 (vgl. Moulin 2006, S. 308, Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 275) Voraussetzung für die Erlangung der luxemburgischen Staatsbürgerschaft ist. Jedoch weisen Horner/Weber 2008, S. 115ff. darauf hin, dass die Vorraussetzung der luxemburgischen Sprachbeherrschung erst seit 2001 ins Gesetz zur Erlangung der Staatsbürgerschaft aufgenommen wurde, daher ist davon auszugehen, dass die seit 1939 aufgestellte Forderung vor 2001 nicht systematisch kontrolliert wurde.

²¹ Die Gruppe der Sprecher beschränkt sich heute hauptsächlich auf die Einwohner des Staatsgebietes des Großherzogtums Luxemburg, wenn auch in den Grenzbereichen der Nachbarländer vereinzelt Sprecher zu finden sind.

²² Vgl. Gilles 2009, S. 186f., Moulin/Gilles 2008, S. 133f., Gilles 1998.

²³ Die Themenbereiche von Herausbildung der sprachlichen Prestigestellung des Luxemburgischen und Etablierung als Nationalsprache (sowohl im 19. als auch im 20. Jahrhundert) wurden bereits wiederholt in einer Vielzahl von Untersuchungen thematisiert oder zumindest angeschnitten (vgl. unter anderem Baden 2013, S. 9ff., Fehlen 2013a, S. 39ff., Gilles 2009, S. 187f., Gilles/Moulin 2009, S. 184f., Horner/Weber 2008, S. 106ff. Moulin 2006, S. 305ff., Filatkina 2005b, S. 10f., Gilles/Moulin 2003, S. 306ff., Goetzinger 2000, S. 10ff., 15ff., Kramer 1986,

Auffassung, eine eigenständige Sprache zu sprechen, war ebenfalls nicht von Anfang an gegeben. Im 19. Jahrhundert existierte zwar faktisch eine Dreisprachigkeit (mit Luxemburgisch, Deutsch und Französisch), diese wurde aber offiziell als Zweisprachigkeit betrachtet, da Luxemburgisch nicht als Sprache, sondern als Dialekt galt.²⁴ Im Zusammenhang mit der frühen luxemburgischen Literaturgeschichte, deren Beginn in den 1820er Jahren zu suchen ist,²⁵ nehmen Edmond de la Fontaine ("Dicks") (1823-1891), Michel Lentz (1820-1893) und Michel Rodange (1827-1876) für das 19. Jahrhundert eine zentrale Rolle als Vertreter einer luxemburger "Klassik" um die Jahrhundertmitte ein, aber auch zu ihrer Wirkungszeit wurde die Volkssprache noch als *unser Dialekt*,²⁶ *ons Däitsch*²⁷ ("unser Deutsch'), oder *luxemburger deutsche Mundart*²⁸ bezeichnet. Um die Jahrhundertwende hingegen hatte sie ausreichend an Prestige gewonnen, um als *ons Sprooch*²⁹ bezeichnet zu werden, wenn ihm auch der Gebrauch zu offiziellen Anlässen, z. B. im Parlament³⁰ zunächst noch verwehrt blieb.

Anfang des 20. Jahrhunderts hatte das Luxemburgische den Status einer Sprache erlangt, die auch über ein gewisses Maß an sozialem Prestige verfügte, die aber hauptsächlich auf die mündliche Ebene beschränkt blieb. Die Domäne der Schriftlichkeit war weiterhin größtenteils dem Deutschen und Französischen vorbehalten, so dass eine mediale Diglossie festzustellen ist, die in ähnlicher Form auch heute noch besteht.³¹ Zu dieser Zeit kam mit einer starken patriotischen Grundstimmung³² auch ein beginnender Sprachpurismus auf, der

.

Hoffmann 1979b, S. 7ff., 33ff. Für ausführlichere soziolinguistische und historische Zusammenhänge des 19. und des frühen 20. Jahrhunderts vgl. Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 233ff., 267ff., Trausch 2003, S. 207ff. und Trausch 1992, S. 65ff.

²⁴ Vgl. Moulin 2006, S. 313, Gilles/Moulin 2003, S. 306ff., Filatkina 2005b, S. 10f.

Die ersten luxemburgischen Texte des 19. Jahrhunderts werden mit einer Zeitungskolumne von Gaspar Weiss im *Luxemburger Wochenblatt* von 1824 und einem luxemburgischen Gedicht von Georg Weiß (früher fälschlicherweise Jean-François Gangler zugeschrieben) mit dem französischen Titel *Les derniers voeux d'un ivrogne* angesetzt, das 1825 in der gleichen Zeitung abgedruckt wurde (vgl. Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 233f.). Als erstes literarisches Werk wird aber meistens Antoine Meyers Lyrikbändchen *E' Schrek op de' lezeburger parnassus* von 1829 genannt (vgl. Goetzinger 2000, S. 12, Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 234).

²⁶ Vgl. Meyer 1845.

²⁷ Vgl. de la Fontaine 1856.

²⁸ Vgl. de la Fontaine 1855.

²⁹ So in der Parlamentsrede von Gaspar Mathias Spoo am 09. Dezember 1896.

³⁰ Siehe dazu Kapitel 2.1.3.

³¹ Vgl. Gilles 2006, S. 1, Gilles/Moulin 2003, S. 308. Gilles 2009, S. 187 weist darauf hin, dass diese mediale Diglossie heute nur noch eingeschränkt funktioniert, nämlich in der Situation von Muttersprachler zu Muttersprachler, da ansonsten auch im mündlichen Bereich schnell ein Wechsel zum Französischen stattfindet.

³² Vgl. Baden 2013, S. 34f.

die Notwendigkeit propagierte, deutscher und französischer Einfluss auf die Sprache müsse eingedämmt werden.

Die beiden Weltkriege, vor allem die nationalsozialistische Besatzungszeit, ³³ hatten einen großen Einfluss sowohl auf die Festigung des luxemburgischen Nationalgefühls, als auch auf die Sprache als Identitätssymbol, so dass das Luxemburgische zunehmend dazu diente, sich von allem abzugrenzen, was als deutsch angesehen wurde. Kurz nach 1945 kam es sogar zu einer regelrechten Germanophobie, die aber auch allmählich wieder abflaute. Dass die Ursprünge des Luxemburgischen in den deutschen Dialekten zu suchen sind, wurde zwar akzeptiert – ebenso wie die bestehende Verwandtschaft zu den moselfränkischen Dialekten, die nahe der Landesgrenze gesprochen wurden – aber eine Abhängigkeit von oder eine Unterordnung unter diese stand außer Frage. ³⁴ Wörter oder Satzkonstruktionen, die allzu deutsch anmuteten, wurden als nicht normgerecht angesehen und sollten vermieden werden, während französischer Einfluss wiederum stärker zunahm. ³⁵

Neben dem Zweiten Weltkrieg werden auch die wirtschaftlichen, sozialen und politischen Umwälzungen seit den 1970er Jahren (Aufkommen der Bankenindustrie, Etablierung vieler EU-Institutionen, vermehrte Einwanderungswellen) als weitere Faktoren gesehen, die eine Stärkung des Luxemburgischen gefördert haben. So kamen auch in dieser Zeit wieder sprachpuristische Tendenzen auf, vor allem in Form der 1971 gegründeten Vereinigung Actioun Lëtzebuergesch (AL), die einen Diskurs des Luxemburgischen als Symbol der nationalen Identität propagierte. Das sprachpflegerische Programm der AL steht im Gegensatz zu einer gemäßigteren Sprachpolitik der Regierung, die erst 1998 einen Conseil permanent de la langue luxembourgeoise einsetzte, dessen Ziel die Bewahrung und Erforschung (vor allem in den Bereichen Lexikographie und Normierung der Orthographie) der luxemburgischen Sprache ist. Dem CPLL wurde aber auch bereits vorgeworfen, in seiner Tätigkeit (im Gegensatz

³³ Für die historischen Hintergründe vgl. Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 267ff., Trausch 1992, S. 112ff., 155ff. und Trausch 2003, S. 237ff.

³⁴ Vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 309.

³⁵ Vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 308f., Baden 2013, S. 39.

³⁶ Vgl. Horner/Weber 2008, S. 71, 75f., 86.

zum radikaleren Programm der AL), nicht weit genug zu gehen, was die Sprachpflege betrifft.³⁷

Im Laufe des 20. Jahrhundert ist die Sprachensituation Luxemburgs einem allmählichen Wandel unterlegen. Den verschiedenen Sprachen kommen unterschiedliche funktionale Rollen zu. 38 Das Luxemburgische ist vorwiegend die Sprache der Mündlichkeit, der Alltagskommunikation zwischen Muttersprachlern, während Deutsch und Französisch in den meisten Bereichen die Funktion der Schriftsprache übernehmen. Schöngeistige Literatur in luxemburgischer Sprache ist vom 19. bis zum 21. Jahrhundert zwar durchgehend vorhanden, jedoch nicht in dem Maße wie in anderen Nationalsprachen. In öffentlichen Texten dominieren Französisch und Deutsch, während Luxemburgisch zunächst (vgl. weiter unten zum Wandel dieser Sprachsituation) vorwiegend der privaten Schriftlichkeit vorbehalten bleibt. Eine offizielle Regelung zum Luxemburgischen als offizielle Sprache, wie sie seit 1948 angekündigt war, ließ bis 1984 auf sich warten. Seit dem Sprachgesetz von 1984³⁹ ist Luxemburgisch gesetzlich alleinige Nationalsprache des Landes. Deutsch und Französisch sind daneben offizielle Verwaltungssprachen. Französisch ist zudem seit jeher alleinige Sprache der Gesetzgebung. Ziel des Sprachengesetzes war es, das Luxemburgische soziolinguistisch zu stärken, um eine einfachere Etablierung als geschriebene Sprache zu ermöglichen. 40 Zuweilen wird die Entstehung des Gesetzes auch mit den gesellschaftlichen Entwicklungen der Zeit und mit lobbyistischem Druck von Seiten der AL in Verbindung gebracht.⁴¹ So kommt beispielsweise Garcia (2011), nachdem sie die Entstehungsgeschichte des Sprachgesetzes näher beleuchtet und es mit dem direkten historischen Hintergrund der beiden davor liegenden Jahrzehnte in Beziehung gesetzt hat, zu dem Schluss, dass es sich bei dem Gesetz eher um eine symbolische Geste handelte. Es erscheint als ein bloßes (wenn auch offizielles) Konstatieren und Bestätigen des Status quo. Da die Regierung sich in Bezug auf Sprachenbelange eher durch Zurückhaltung hervortat als durch eine Sprachpolitik des aktiven Eingreifens, entstand auch

..

³⁷ Vgl. Horner/Weber 2008, S. 109ff., Horner 2005, S. 169ff.

³⁸ Die gegenwartsbezogene Sprachensituation bildete bereits den Schwerpunkt einiger Untersuchungen, so etwa Weber 1994, Berg 1993, Hoffmann 1979b, S. 41ff.

³⁹ Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues.

⁴⁰ Vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 309.

⁴¹ Vgl. Garcia 2011, S. 147f., Horner/Weber 2008, S. 109f., Pletschette 1957, 1957

das Bild eines Staates, der vor allem auf Druck von außen (zum großen Teil in Form der AL) reagiert hat.⁴²

In den letzten Jahrzehnten hat eine Verschiebung der Funktionsbereiche der Sprachen stattgefunden. ⁴³ Das Luxemburgische hat sich auch auf Domänen ausgedehnt, die zuvor den beiden anderen offiziellen Sprachen Deutsch und Französisch vorbehalten waren, ohne diese jedoch zu verdrängen. Sowohl als Schriftsprache (Internet, Email, Chat- und Messengerdienste, Pressetexte), als auch im mündlichen Gebrauch in offiziellen oder öffentlichen Situationen (z. B. im Fernsehen, in den Parlamentsdebatten, in der Kirche oder auch vor Gericht) hat sich sein Einfluss ausgedehnt. Damit relativiert sich auch die ehemalige Grenzziehung zwischen Luxemburgisch als reiner Sprache der Mündlichkeit und Deutsch/Französisch als Sprachen der Schriftlichkeit. Stattdessen kann davon gesprochen werden, dass das Luxemburgische sich vom Bereich der medialen Mündlichkeit auf den Bereich der konzeptionellen Mündlichkeit ausbreitet. ⁴⁴

Zudem wird Luxemburgisch heute in immer höherem Maße als Fremdsprache gelehrt⁴⁵ und gelernt. Die Notwendigkeit dafür ergibt sich einerseits aus der Arbeitslandschaft des Großherzogtums, die viele Pendler⁴⁶ aus den Nachbarländern anzieht, sowie dem hohen Anteil an nicht luxemburgophonen Migranten,⁴⁷ und andererseits aus der neu aufgekommenen Funktion des Luxemburgischen als Integrationssprache. Die Stellung der Nationalsprache wird in neuerer Zeit auch immer mehr mit staatlichen Mitteln gefördert.

Seit dem Mittelalter ist das Gebiet des späteren Luxemburg von Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt geprägt. Dieser Einfluss ist ursprünglich durch die

⁴² Garcia 2011, S. 147f.

⁴³ Neuere Untersuchungen zur allgemeinen Sprachsituation liegen vor mit Horner/Weber 2010, Gilles/Moulin 2009, S. 186ff. und Horner/Weber 2008.

⁴⁴ Vgl. dazu Gilles 2011, S. 50ff. Dort wird ein Modell von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, das auf Dürscheid 2003, Hennig 2007 und Ágel/Hennig 2007 basiert (zurückgehend auf Koch/Oesterreicher 1985) und auf das Luxemburgische zugeschnitten ist, angewendet, um die Verteilung der einzelnen Sprachformen auf die unterschiedlichen Bereiche von Mündlichkeit und Schriftlichkeit darzustellen.

⁴⁵ Vgl. dazu Weber-Messerich 2011, Horner/Weber 2010.

⁴⁶ Auf genderspezifische Personenbezeichnungen (*PendlerInnen*) wird im Folgenden zugunsten der Lesbarkeit verzichtet. Stattdessen wird, auch wenn natürlich beide Geschlechter gemeint sind, das generische Maskulinum verwendet.

⁴⁷ Die Bevölkerungsstatistiken verzeichnen für den 01. Januar 2015 einen Anteil von 258.700 Bürgern mit Fremdnationalität bei einer Gesamtbevölkerung von 563.000 Personen, was einem Prozentsatz von 45,9% entspricht. Vgl. STATEC 2015.

Lage an der germanisch-romanischen Sprachgrenze und die historische Territorialbildung bedingt. In neuerer Zeit tragen auch die erhöhte Mobilität und Einwanderung dazu bei. Heutzutage ist die luxemburgophone Bevölkerung von unterschiedlichen Sprechergruppen umgeben. Dazu gehören sowohl die Nachbarsprachen Deutsch und Französisch, als auch die Sprachen der am stärksten vertretenen Einwanderergruppen Italienisch und Portugiesisch, sowie die Weltsprache Englisch. Durch den aus dieser sprachlichen Vielfalt resultierenden Sprachkontakt und die traditionelle Mehrsprachigkeit des Territoriums bereits in der Zeit vor der Nationenbildung wachsen die meisten Luxemburgischsprecher heute multilingual auf. Zu ihren Sprachkompetenzen gehören neben ihrer Muttersprache in der Regel auch Deutsch, Französisch und Englisch, die mindestens Grundlegend in der Schule vermittelt werden. 48

Verglichen mit anderen Sprachen, wie etwa dem Deutschen oder Englischen weist das Luxemburgische einen relativ jungen Grad der Standardisierung auf. 49 Mit dem Aufkommen einer nationalen Identität im Laufe des 19. Jahrhunderts kam in den Kreisen der Bildungselite des Landes auch ein erstes Interesse für die Sprache an sich auf. Neben den ersten literarischen Versuchen auf Luxemburgisch entstanden auch erste Ansätze für Orthographielehren und Grammatiken. Ihre Rezeption blieb aber auf einen kleinen Kreis beschränkt und hatte zunächst kaum Auswirkungen auf die breiten Massen. 50 Zwei Entwicklungen sind Moulin/Gilles (2003) zufolge unabdingbar für die Standardisierung des Luxemburgischen und für die Herausbildung einer Norm: Ein gewisser Dialektausgleich und der zunehmende Gebrauch als Schriftsprache.

Obwohl das Luxemburgische auf einem vergleichsweise kleinen Territorium gesprochen wird, haben sich mehrere innerluxemburgische Dialekte ausgebildet. Das Phänomen des Dialektausgleichs bezeichnet die Tatsache, dass sich der zentrale Dialekt nach und nach ausbreitet und die umliegenden Dialekte verdrängt. ⁵¹ Von einer Koinéisierung, wie sie in der älteren Forschung angesetzt

⁴⁸ Auch die Mehrsprachigkeit des Landes und die Stellung der einzelnen Sprachen in der Gesellschaft wurden bereits ausgiebig untersucht, vgl. dazu Anmerkung 38 und zum Status des Deutschen und des Französischen insbesondere Fehlen 2013a, Sieburg 2013, Fehlen 2011, Gilles 2009, S. 194ff.

⁴⁹ Ein ausführlicher Überblick über die Standardisierung und Normierung des Luxemburgischen findet sich bei Moulin 2006, S. 317ff. und Gilles/Moulin 2003.

⁵⁰ Vgl. Gilles/Moulin 2003.

⁵¹ Zum Dialektausgleich des Luxemburgischen vgl. Gilles 2006 und Gilles 1999.

wurde,⁵² kann allerdings nicht die Rede sein, weil keine sprachstrukturelle Vereinfachung stattfindet, sondern eher sogar eine Veränderung hin zu mehr (phonologischer) Komplexität. Von einem einheitlichen sprachlichen Block kann aber heute nicht ausgegangen werden, da der Prozess des Dialektausgleichs noch nicht zum Abschluss gelangt ist.⁵³

Verglichen mit der recht geringen Schriftproduktion in luxemburgischer Sprache im 19. Jahrhundert nimmt diese nach 1945 immer weiter zu, wenngleich das Luxemburgische als Schriftsprache zunächst noch lange auf den Bereich des Privatlebens beschränkt bleibt.⁵⁴ Dennoch kann im 20. Jahrhundert eine weitere Ausbreitung des Luxemburgischen als geschriebene Sprache festgestellt werden.

Die ersten Bereiche, in denen eine Art Normierung stattfand, waren, wie bei vielen europäischen Sprachen, Orthographie und Lexikographie. 55 Die ersten orthographischen Versuche waren Anhänge zu den frühen literarischen Werken in luxemburgischer Sprache und benutzten das Deutsche als Referenzsystem. Seit dem späten 19. Jahrhundert wurden mehrere Orthographiekommissionen eingesetzt, die eine offizielle Schreibweise ausarbeiten sollten. Daneben entstanden auch einige inoffizielle Orthographielehren. Teilweise waren diese orthographischen Ansätze auch mit einer lexikographischen Tätigkeit verbunden, wie etwa dem Wörterbuch der Luxemburger Mundart von 1906 oder dem Luxemburger Wörterbuch von 1950-1977. Die letzte und zurzeit gültige Orthographiereform wurde 1999 durchgeführt. Systematische Grammatiken des Luxemburgischen sind jedoch bei weitem seltener anzutreffen als normative Orthographielehren oder Wörterbücher. Erst in neuerer Zeit wurden Bemühungen unternommen, das Luxemburgische in grammatischen Werken festzuhalten.

Die Frage nach einer Normierung des Luxemburgischen ist in der jüngsten Vergangenheit immer mehr an die Öffentlichkeit gedrungen, da das Interesse an

_

⁵² Vgl. Engelmann 1910a, Bruch 1954, oder auch noch bei Hoffmann 1996.

⁵³ Vgl. Gilles 2006, Gilles/Moulin 2003, S. 310ff. und Gilles 1999.

⁵⁴ Vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 312f.

⁵⁵ Vgl. Moulin 2006, S. 317ff., Gilles/Moulin 2003. Allgemeiner zur Grammatisierung vgl. Auroux 1992 und Auroux 1994, S. 71ff., der die Grammatisierung definiert als "le processus qui conduit à *décrire* et à *outiller* une langue sur la base de deux technologies, qui sont encore aujourd'hui les piliers de notre savoir métalinguistique: la grammaire et le dictionnaire" (Auroux 1992, S. 28).

der Sprache als Schriftsprache und im Sinne der Fremdsprachendidaktik auch bei einem großen Teil der luxemburgischen Bevölkerung zugenommen hat. Hinsichtlich des Standardisierungsprozesses der jungen Nationalsprache wurde von Gilles/Moulin (2003) die Frage aufgeworfen, ob der aktuelle Grad an Normierung nur eine Etappe auf dem weiteren Weg der Normierung darstellt, oder ob es sich um einen Endpunkt einer Teilnormierung handelt, der nicht weiter überschritten werden kann. ⁵⁶

2.1.2. Das Luxemburgische als Forschungsgegenstand

Die Beschäftigung mit der luxemburgischen Sprache als Forschungsgegenstand lässt sich in einer frühen Form seit der Mitte des 19. Jahrhunderts beobachten. Neben dem ersten luxemburgischen Wörterbuch (*Lexicon der Luxemburger Umgangssprache*) von Gangler (1847) entstand auch eine Reihe weiterer sprachwissenschaftlich motivierter Untersuchungen. Den Anfang der sprachtheoretischen Schriften bilden erste Versuche zu Orthographie und Lexikographie. Einen Überblick über die frühe Forschung des Luxemburgischen bieten Moulin (2006, S. 318ff.) und Gilles/Moulin (2003, S. 306ff.) im Zusammenhang mit der Darstellung der Grammatisierung und Normierung der Sprache. In der *Bibliographie zur Luxemburgischen Linguistik* sind derzeit 31 Einträge zu finden, die ins 19. Jahrhundert datiert sind. Moulin (2006) spricht davon, dass sich "für die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts bislang über zwanzig [...] relevante sprachtheoretische Titel ausmachen" lassen. Damit bleiben die sprachwissenschaftlichen Abhandlungen des 19. Jahrhunderts zum Luxemburgischen noch recht überschaubar.

Vermehrt treten wissenschaftliche Arbeiten zum Luxemburgischen in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts auf. Zunächst war insbesondere die Dialektgeographie eine viel beachtete Teildisziplin.⁶⁰ In diesem Zusammenhang

⁵⁶ Vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 323.

⁵⁷ So etwa Hardt 1843, Klein 1855, de la Fontaine 1855.

⁵⁸ Vgl. BiblioLux. Auch wenn diese Bibliographie nicht den Anspruch erfüllen kann, lückenlos sämtliche Forschungsliteratur zum Luxemburgischen zu verzeichnen, so ermöglicht sie doch, allgemeine Tendenzen der Forschung nachzuvollziehen.

Moulin 2006, S. 317, es wird auch darauf hingewiesen, dass das vorhandene Bibliotheks- und Archivmaterial noch nicht vollständig ausgewertet sei (Stand 2006), daher kann von einer leichten Steigerung dieser Angabe ausgegangen werden.

⁶⁰ Darauf weisen beispielsweise Moulin/Filatkina 2007, S. 655 hin.

sind vor allem Engelmann (1910a; 1910b), Palgen (1931; 1933; 1948; 1954), Bruch (1952) und Bruch/Goossens (1963) zu nennen. Ein Überblick dazu findet sich bei Gilles (1999, S. 12ff, 50ff.). In der Mitte des 20. Jahrhunderts sticht in der luxemburgischen Linguistik vor allem der Name des Sprachwissenschaftlers Robert Bruch (1920-1959) hervor, dessen Wirken in die 1950er Jahre fällt und dessen Werke die Luxemburgistik maßgeblich beeinflusst haben. ⁶¹

Im weiteren Verlauf des 20. Jahrhunderts haben die Forschungen zum Luxemburgischen quantitativ kontinuierlich zugenommen, und auch das Spektrum
an untersuchten Bereichen hat sich ausgeweitet. Zu nennen wären vor allem die
Themenbereiche Soziolinguistik, Mehrsprachigkeit, Sprachpolitik und Identitätsbildung durch Sprache(n).⁶² Auch systemlinguistische Untersuchungen zu
den sprachlichen Strukturen des Luxemburgischen sind häufiger anzutreffen, so
etwa mit Dammel (2006; 2010), Dammel/Nowak (2011), Girnth (2006a;
2006b), Krier (2002), Lenz (2007; 2011), Nowak (2010), Nübling (2001; 2005;
2006a; 2006b; 2015), Nübling/Busley/Drenda (2013), Sanchéz Prieto (2008),
Schanen (2006; 2008).

Mit grammatischen Fragestellungen haben sich bereits frühe Untersuchungen beschäftigt (z. B. grammatische Skizze von Gloden in Meyer 1845), jedoch waren diese bei weitem weniger verbreitet als vergleichbare Arbeiten zur Lexikographie oder Orthographie.⁶³ In der Mitte des 20. Jahrhunderts wird die wissenschaftliche Betrachtung der luxemburgischen Grammatik durch Bruchs "Précis populaire de grammaire luxembourgeoise"⁶⁴ repräsentiert. Weitere Studien, die den Bereich der Gramamtik des Luxemburgischen berühren, sind Russ (1996) und Schanen (1984). Lernergrammatiken sind zu finden mit Schanen (2004), Braun/Johanns-Schlechter/Kauffmann-Frantz/Losch et al. (2005a; 2005b), Johanns-Schlechter (2005) und zuletzt mit der Grammatik von Schanen/Zimmer (2012), die mehrere frühere Teilwerke (Schanen/Zimmer 2005, 2006b, 2006a) in sich vereint.

⁶¹ Zu nennen sind, neben zahlreichen Aufsätzen, vor allem Bruch 1953, Bruch 1954, Bruch/Goossens 1963, und Bruch 1955.

⁶² Siehe dazu die weiterführenden bibliographischen Angaben in Kapitel 2.1.1.

⁶³ Für einen Überblick über die frühe Grammatikschreibung, Orthographie und Lexikographie des Luxemburgischen vgl. auch Gilles/Moulin 2003, S. 19ff. und Moulin 2006, S. 325f.

⁶⁴ Bruch 1955.

Das ansteigende Interesse an linguistischen Fragestellungen zum Luxemburgischen zeigt sich auch in der Gründung der luxemburgischen Sprachgesellschaft (Société luxembourgeoise d'etudes linguistiques et dialectologiques) im Jahre 1924,65 die schließlich 1935 als Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique ein Teil des Institut Grand-Ducal wurde. Seit der Gründung der Université du Luxembourg im Jahr 2003 und der Etablierung des Luxemburgischen als eigenständigem Studienfach ist die Anzahl an sprachwissenschaftlichen Untersuchungen zur Luxemburgistik rapide angestiegen, was in Diagramm 1 graphisch dargestellt ist. Dazu wurde ein Überblick über die Einträge in der Bibliographie zur Luxemburgischen Linguistik (Stand 2015)66 erstellt, geordnet nach Jahrzehnten über den Zeitraum von 1906 bis 2015. Vor allem der Anstieg zum Beginn des 21. Jahrhunderts ist deutlich zu erkennen.

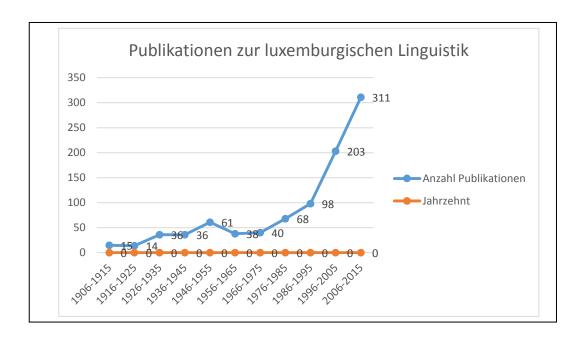


Diagramm 1: Publikationen zur luxemburgischen Linguistik

Auch wenn das Luxemburgische mittlerweile als eine gut dokumentierte und erforschte Sprache gelten kann, weist die Luxemburgistik noch viele Bereiche auf, die untersucht werden wollen. Das derzeit größte Desiderat stellt wohl, trotz der bisherigen Untersuchungen zur luxemburgischen Grammatik, immer noch "eine ausführliche, synchrone grammatische Darstellung" dar, "die die

⁶⁵ Vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 323(6)f.

⁶⁶ Vgl. BiblioLux.

Grundlage für die Kodifizierung der standardsprachlichen Entwicklungen und die Dokumentation des modernen Sprachgebrauchs und der innersprachlichen Ausgleichsvorgänge beinhalten würde."⁶⁷

Um die Jahrtausendwende hat, insbesondere mit Filatkina (2005b), auch die Phraseologie Eingang in die luxemburgische Forschungslandschaft gefunden. ⁶⁸ Die Charakteristika des Luxemburgischen (junge germanische Kleinsprache, geringere Normierung, dialektale Provenienz, Fokus auf der Mündlichkeit, fremdsprachliche Einflüsse aus der Romania, Mehrsprachigkeit) stellen einen besonderen sprachlichen Rahmen dar, wie er in phraseologischen Untersuchungen in dieser Form selten zu finden ist. Zugleich sind eben diese sprachlichen Charakteristika des Luxemburgischen auch eine besondere Herausforderung für die Phraseologieforschung.

Wie im vorigen Kapitel erwähnt, ist der Fremdsprachenerwerb seit einiger Zeit ein Bereich, der für das Luxemburgische eine wichtige Rolle spielt. Zwar sind seit den 1970er Jahren immer wieder vereinzelt Sprachlehrbücher erschienen (Christophory 1973, Christophory 1974 (3. Aufl. 2008), Christophory 1979 (4. Aufl. 2014), Sondag/Kartheiser/Wickens 1995 (9. Aufl. 2012), Braun/Losch/Hoscheit 1999-2000), vermehrt auch in den letzten Jahren (Bentner/Quaring/Funk, Muriel/Werné et al. 2000-2002, Wolter 2008, Knepper/Nodari/Weber-Messerich 2011), dennoch wird in der Forschung ein Mangel an fundierten Lehrmaterialien festgestellt, bzw. unterschiedliche Bereiche werden je nach Lehrwerk nicht genügend abgedeckt.⁶⁹

Vor allem der Unterricht des Luxemburgischen als Fremdsprache hat in den letzten Jahren Werke mit hauptsächlich didaktischer Zielsetzung hervorgebracht, die jedoch aufgrund des Fehlens von korpusorientierten, wissenschaftlichen Referenzwerken [in Bezug auf Grammatiken; RC] vor allem auf die Introspektion der Autorinnen und Autoren angewiesen waren.⁷⁰

Auch eine Auswahl an Sprachführern und Hilfsmitteln zum Selbststudium sind zu finden (Remus 2013, 2012; Schiltz 2015). In der Forschung wurde das Luxemburgische als Fremdsprache (LaF) bisher nur bei Weber-Messerich (2011)

⁶⁷ Moulin 2006, S. 325f.

⁶⁸ Vor der groß angelegten Untersuchung und den übrigen Vorarbeiten von Filatkina waren nur wenige kleinere Untersuchungen mit phraseologischem Hintergrund zu verzeichnen (Christophory 1992, Mersch 1997, Krier 1999). Eine weiterführende Übersicht über die Forschung zur luxemburgischen Phraseologie folgt in Kapitel 2.2.1.

⁶⁹ Vgl. Weber-Messerich 2011, S. 342, Schumacher 2013, S. 102.

⁷⁰ Moulin 2006, S. 326.

und Schumacher (2013, S. 91ff.) thematisiert. Dort wird auf das folgende Desiderat hingewiesen: "Empirische Studien und damit einhergehende Forschungsresultate in der Fremdsprachendidaktik, die sich allein auf das LaF beziehen, gibt es unseres Wissens nicht."⁷¹ Hinsichtlich der Fremdsprachenvermittlung wird zudem ein Fehlen von phraseodidaktischen Konzepten in den vorhandenen Lehrbüchern festgestellt,⁷² ein essentieller Bereich des Spracherwerbs, den es für den Bereich LaF auszubauen gilt. Seit 2007 bietet die Universität Luxemburg zudem einen zweisemestrigen Aufbaukurs LaF für Lehrende an.⁷³ Seit 2010 existiert eine ähnliche Weiterbildung auch am Institut National des Langues (INL).⁷⁴

2.1.3. Der Sprachgebrauch in der luxemburgischen Abgeordnetenkammer

Der Sprachgebrauch in der Abgeordnetenkammer ist im Laufe der Zeit einigen Änderungen unterworfen. Bis ins Jahr 1948 war die Verkehrssprache der Abgeordnetenkammer rechtlich nicht fest geregelt, es wurde lediglich laut Verfassung die Möglichkeit gegeben, Deutsch oder Französisch zu reden. Im Jahr 1948 wurde die betreffende Stelle in der Verfassung geändert, so dass der offizielle Sprachgebrauch in Verwaltung und Justiz per Gesetz geregelt wird. Das dazugehörige Gesetz wurde aber erst im Jahr 1984 verabschiedet. In der Praxis wurden die Reden und Debatten im 19. Jahrhundert fast ausschließlich in französischer Sprache, der Sprache des Bildungsbürgertums, gehalten. Anfang des 20. Jahrhunderts, als durch eine Absenkung des Wahlzensus zunehmend auch Vertreter der weniger gebildeten sozialen Schichten Zutritt zu den Abgeordnetenämtern erlangten, äußerten sich immer mehr Abgeordnete auch in deutscher Sprache, da Deutsch für sie einfacher zu sprechen war als Französisch.

Bis 1945 gab es, bis auf wenige Ausnahmen, kaum Äußerungen auf Luxemburgisch in den Sitzungen der Abgeordnetenkammer. Am bekanntesten ist

⁷¹ Weber-Messerich 2011, S. 341.

⁷² Vgl. Schumacher 2013, S. 101f.

⁷³ Vgl. Weber-Messerich 2011, S. 342.

⁷⁴ Vgl. Schumacher 2013, S. 92.

⁷⁵ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 444, Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 254f.

⁷⁶ Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues.

⁷⁷ Vgl. Krier 1999, S. 281f.; vgl. Als/Philippart 1994, S. 443f.; vgl. Krier 1992, S. 56.

der Vorfall, den Caspar Mathias Spoo Ende des 19. Jahrhunderts ausgelöst hat, indem er am 09. Dezember 1896 eine ganze Rede auf Luxemburgisch hielt. Darin plädierte er unter anderem für eine Aufwertung der luxemburgischen Sprache, um sie als offizielle Sprache für den Gebrauch in der Abgeordnetenkammer anerkennen zu lassen.⁷⁸ In der darauf folgenden Abstimmung wurde sein Vorschlag, das Luxemburgische als offizielle Verkehrsssprache in der Abgeordnetenkammer anerkennen zu lassen, allerdings mit überwältigender Mehrheit abgelehnt.

Bereits zuvor gab es aber bereits eine Sitzung, in der Spoo auf Luxemburgisch geredet hat (am 10. Nov. 1896)⁷⁹. Dieses Ereignis ist an sich noch bemerkenswerter als seine Dezemberrede, weil die übrigen Abgeordneten sich bei dieser Gelegenheit scheinbar nicht alle von vorne herein gegen den Gebrauch des Luxemburgischen sträubten, was daran erkennbar ist, dass einige von ihnen bei der nachfolgenden Diskussion selbst auf Luxemburgisch geantwortet haben. Die allgemeine Empörung, die Spoo in dieser Sitzung heraufbeschwor, galt auch zunächst nicht dem Gebrauch der luxemburgischen Sprache, sondern Spoos Verstoß gegen die Tagesordnung und seiner unangemeldeten und dreisten Forderung nach einer Verfassungsänderung in einer Formsache. 80 Der Gebrauch des Luxemburgischen durch einen Abgeordneten während einer Parlamentssitzung wurde vom Plenum zunächst nicht beanstandet. Ganz im Gegenteil: Ein Teil der Abgeordneten hat sich sofort sprachlich angepasst indem sie nach Spoos Forderung einer Verfassungsänderung gleich in die Diskussion eingestiegen sind und ihrerseits sofort in luxemburgischer Sprache weitergeredet haben.81

Auch vor Spoo gab es bereits Redner, die sich in der *Chambre des Députés* auf Luxemburgisch geäußert haben. Am 28. April 1848 hat in Ettelbrück⁸² Karl

⁷⁸ Die betreffende Stelle befindet sich in ihrem Kontext in CR1896/97-4:91ff. (zur Zitierweise der *Compte-Rendu-*Belegstellen siehe Fußnote 468). Allerdings ist dort nur eine deutsche Übersetzung abgedruckt. Die luxemburgische Rede ist jedoch als Manuskript erhalten und wird in der luxemburgischen Nationalbibliothek unter der Signatur LA25953 geführt. Vgl. auch Als/Philippart 1994, S. 444f.; vgl. Fehlen 2013c.

⁷⁹ Vgl. CR1896/97-1. Die Redeanteile von C. M. Spoo finden sich auf den Seiten 13 ff.

⁸⁰ Vgl. CR1896/97-1:13ff. Vgl. auch Fehlen 2013b.

⁸¹ Vgl. CR1996/97-1:14ff.

⁸² Die Sitzung der damaligen Ständeversammlung fand aufgrund politischer Unruhen ausnahmsweise in Ettelbrück statt.

Matthias André⁸³ ins Luxemburgische gewechselt, worauf ihm Norbert Metz auf Luxemburgisch geantwortet hat.⁸⁴ Am 13. Oktober 1848 haben Nicolas Spanier und Henri Greisch während einer Sitzung Luxemburgisch geredet.⁸⁵ Zu dem genauen Redewechsel lässt sich kein Textzeugenbeleg finden, da die Protokolle des betreffenden Jahrganges noch die Form kurzer Ergebnisprotokolle in französischer Sprache haben.⁸⁶ Auch ein Hinweis auf den Sprachgebrauch ist an der betreffenden Stelle in den Sitzungsprotokollen nicht zu finden. In Zeitungsmeldungen der Folgetage der erwähnten Sitzungen wird aber von den Redewechseln berichtet und die jeweilige Redesprache besonders hervorgehoben. So findet sich in einer Extrablatt-Ausgabe des *Luxemburger Wort* vom 30.04.1848 (Ausgabe 12):

Hr. Andre hat das Wort. Nach einer kurzen Einleitung in französischer Sprache, welche dahin zielte die Landessprache in den Debatten zu gebrauchen, und welche mit einem zitat aus den *guêpes* des A. Karr "les droits d'un pays peuvent se débattre en patois" endete, begann er luxemburger Deutsch zu sprechen. Er war ganz beredt und interessant war es wirklich, so wichtige Fragen, die er mit vollkommener Consequenz löste, in unserer Landessprache verhandeln zu hören. Sich auf das positive Staatsrecht und auf Rücksichten des National-Interesses stützend, wies er den Antrag der Sektion ab [...] N. Metz nahm das Wort; er begann: "Ich werde mich auch des Luxemburgischen bedienen, denn ich bin auch der Ansicht, daß die Stände sowohl als das Publikum alles genau verstehen sollen."⁸⁷

Die Ausgabe 70 des Luxemburger Wort vom 15.10.1848 berichtet folgendermaßen:

Hr. von Blochhausen nimmt zuerst das Wort, um den Antrag zu begründen, und die Wichtigkeit und Nothwendigkeit der Veröffentlichung der Verhandlungen darzuthun. Diesen tritt Herr Greisch entgegen, und hebt besonders die Kosten hervor [...]. Er sprach im vaterländischen Dialekte. [...] Hr. Spanier erklärt sich (im vaterländischen Dialekte) gegen die Veröffentlichung, aus denselben Gründen wie Hr. Greisch. 88

⁸³ Je nach Sekundärliteratur werden abweichende Namen genannt: Bei Hoffmann 1979a, S. 27 und Hoffmann 1979b, S. 34 Karl Matthias André und bei Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010 Karl Theodor André. Da Hoffmann 1979a darauf verweist, dass es noch einen Verwandten namens Karl Theodor André gab, kann davon ausgegangen werden, dass es sich bei Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010 um einen Irrtum handelt. In den betreffenden Redeprotokollen sind die Redner nur mit Nachnamen genannt und deshalb in diesem Fall nicht eindeutig anhand der Quelle identifizierbar.

⁸⁴ Vgl. Luxemburger Wort 1848 (nr. 12 Extrablatt), S. 2.

⁸⁵ Vgl. Luxemburger Wort 1848 (nr. 70), S. 1-2. Auf die luxemburgischen Äußerungen von Karl Matthias André verweisen auch Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 255 f., Hoffmann 1979b, S. 34 f. und Hoffmann 1979a. Allerdings bleiben die luxemburgischen Redeteile von Spanier und Greisch dort unerwähnt.

⁸⁶ Vgl. Procès-Verbaux des Séances de la Session Extraordinaire de 1848 des Etats du Grand-Duché de Luxembourg 1852, S. 15f. und Procès-Verbaux des Séances de la Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg. Session de 1848 1851, S. 22ff.

⁸⁷ Luxemburger Wort 1848 (nr. 12 Extrablatt), S. 2. Hervorhebungen im Original.

⁸⁸ Luxemburger Wort, Ausgabe 70 vom 15.10.1848, S. 1.

An einer späteren Stelle der gleichen Zeitungsausgabe findet sich sogar in Form eines kurzen Kommentars folgende Äußerung, die darauf hindeutet, dass der Gebrauch des Luxemburgischen in der Abgeordnetenkammer vereinzelt auch auf Zustimmung stieß:

Eine Stimme aus der Tribüne. Dank den Männern, die Luxemburgisch gesprochen haben. Das lautet gut, das hören wir gern!⁸⁹

Angesichts der Ablehnung, die dem Abgeordneten Spoo später entgegengebracht wurde, hat es sich bei den frühen Befürwortern des Luxemburgischen als mögliches Ausdrucksmittel in der Abgeordnetenkammer aber um eine verschwindende Minderheit gehandelt. Auch wenn das Luxemburgische im Zusammenhang mit der nationalen Identitätsbildung im 19. Jahrhundert eine wichtige Rolle einnahm, so galt es doch immer noch als ein deutscher Dialekt und nicht als eigenständige Sprache⁹⁰ und war demnach auch nicht geeignet, um als Verkehrssprache in der Abgeordnetenkammer zu dienen. Die oben beschriebenen Äußerungen auf Luxemburgisch von 1848 sind auch nicht unbedingt als Einsatz für das Luxemburgische zu verstehen. Sie ergeben sich eher aus der allgemeinen politischen Unruhe der Zeit und einem Bestreben, die politischen Debatten einer breiteren Bevölkerung verständlich zu machen. Diese frühen luxemburgischen Redeteile in der Abgeordnetenkammer hatten keine direkten Auswirkung auf den Gebrauch des Luxemburgischen als Sprache in der Abgeordnetenkammer.

Beginnend mit der ersten Nachkriegssitzung 1945 hat sich der Sprachgebrauch in der Abgeordnetenkammer schlagartig geändert. Sämtliche Reden, die bis dahin in den Parlamentssitzungen in deutscher Sprache gehalten wurden, wurden fortan auf Luxemburgisch gehalten. ⁹³ Die Anteile in französischer Sprache überwiegen aber immer noch. Erst in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts

20 -

⁸⁹ Luxemburger Wort, Ausgabe 70 vom 15.10.1848, S. 2.

⁹⁰ Vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 306 ff.; Vgl. Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 229 ff.

Die Dominanz des Französischen hatte den Effekt, dass politische Diskussionen vor allem von der Bourgeoisie geführt und verstanden wurden, da der Großteil der Bevölkerung des Französischen nicht mächtig war. Der Regierungsschicht diente der hauptsächliche Gebrauch des Französischen dazu, die Politik weitestgehend von den breiten Massen fern zu halten. Dem entgegen stand das Aufkommen einer Forderung nach Demokratisierung der Politik, was einem Wechsel vom Französischen zum Deutschen entsprach. Vgl. Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 255. Dieser Wechsel hat sich aber erst Anfang des 20. Jahrhunderts vollzogen.

⁹² Vgl. Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 255f.

⁹³ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 443ff.; Krier 1992, S. 56; Péporté/Kmec/Majerus/Margue 2010, S. 267 ff. Auch wenn in den folgenden Jahren nach und nach wieder Reden auf Hochdeutsch zu finden waren.

halten sich Luxemburgisch und Französisch die Waage. Im weiteren Verlauf nehmen die französischsprachigen Anteile immer weiter zugunsten des Luxemburgischen ab. Bereits in den 1990er Jahren sind französische Redebeiträge die Ausnahme und seit der Jahrtausendwende werden die Reden in der Abgeordnetenkammer vollständig auf Luxemburgisch gehalten,⁹⁴ bis auf seltene Ausnahmefälle.⁹⁵ Ein Überblick findet sich in Tabelle 1.

| Zeit- spanne | Sprache | Soziale Faktoren |
|------------------|--|---|
| 19. Jh. | Ausschließlich Französisch | Abgeordnete hauptsächlich aus dem Bildungsbürgertum |
| Anfang 20 Jh. | Vorwiegend Französisch und zunehmend auch Deutsch | Senkung des Wahlzinses, zunehmend auch Abgeordnete aus weniger gebilde- ten Schichten |
| seit 1945 | Vorwiegend Französisch und zunehmend auch Lu- xemburgisch | Folgezeit des Zweiten Weltkriegs, Erstarken des Nationalbewusstseins |
| seit 1970er | Französisch und Luxem- burgisch zu gleichen Teilen | Zunehmendes Bewusstsein für die lu- xemburgische Sprache; Sprachpflege- rische Tendenzen (z. B.: AL) |
| seit 1990er | Ausschließlich Luxemburgisch, in Ausnahmefällen auch Französisch | Ausbreitung des Luxemburgischen in immer mehr Bereichen (Medien, neue Technologien, Luxemburgisch als Fremdsprache) |

Tabelle 1: Sprachgebrauch in der Abgeordnetenkammer

⁹⁴ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 443ff.

⁹⁵ Solch einen Ausnahmefall stellt beispielsweise der Besuch des UN-Generalsekretärs Ban-Ki Moon in der Sitzung vom 17. April 2012 dar, in der alle Redeanteile der Abgeordneten und des Präsidenten auf Französisch gehalten sind, mit ausnahme der luxemburgischen Routineformel zum Schließen der Sitzung.

2.2. Phraseologie und formelhafte Sprache

Die Vielfalt an phraseologischen Forschungsarbeiten ist mittlerweile unüberschaubar geworden und nicht mehr als Ganzes in einer Arbeit wie dieser darstellbar. Darauf wurde bereits in der Vergangenheit nicht selten hingewiesen:

Rund zehn Jahre nach Abschluß von Daniels' Forschungsbericht muß man allerdings schon festhalten, daß dieser Forschungszweig [die Phraseologie, RC] eine nahezu unüberschaubare Fülle an Literatur hervorgebracht hat, die sich durch eine ausgesprochene Heterogenität auszeichnet. ⁹⁶

Die wissenschaftliche Literatur zur Phraseologie ist inzwischen so unüberschaubar geworden, dass schon der Versuch, nur die wichtigsten Werke und Autoren zu erwähnen, [...] undurchführbar erscheinen müsste. 97

Was für solche Feststellungen von vor etwa zehn und 20 Jahren zutrifft, ist heute, angesichts des immer höheren Stellenwerts, den die Phraseologie innerhalb der Linguistik einnimmt, ⁹⁸ und des wachsenden Interesses, dessen sich die Phraseologieforschung erfreut, umso mehr der Fall. Daher will ich mich in den folgenden Kapiteln darauf beschränken, einen Überblick über die Forschungsbereiche zu geben, die eng an das Kernthema dieser Arbeit angrenzen, nämlich die Phraseologie des Luxemburgischen (Kapitel 2.2.3) und Phraseologismen in Politikerreden (Kapitel 2.2.4.2). Angesichts der heterogenen Terminologiebildung in der Phraseologieforschung⁹⁹ erscheint es auch notwendig, einen Überblick über die verwendeten Begriffe zur Klassifizierung der im Folgenden untersuchten Phraseologismen zu geben (Kapitel 2.2.1).

Zuvor soll aber hier, im Sinne der kleinsten gemeinsamen Schnittmenge, über die in der Forschung mehr oder weniger Einigkeit herrscht, ein Überblick über die Grundeigenschaften dessen geboten werden, was unter Phraseologismus verstanden wird. Eine frühe Definition von Phraseologizität, die auch in der neueren Literatur häufig noch aufgeführt wird, lautet:

Phraseologisch ist eine Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dann, wenn (1) die Wörter eine durch die syntaktischen und semantischen Regularitäten

. .

⁹⁶ Stein 1995, S. 21.

⁹⁷ Filatkina 2005b, S. 23.

⁹⁸ Dobrovol'skij 1992, S. 29 spricht bereits 1992 von einer "Phraseologie-Zentrierung".

⁹⁹ Vgl. unter anderem Burger/Dobrovol'skij/Kühn/Norrick 2007, Donalies 1994, Pilz 1983 für einen Überblick über die Problematik der uneinheitlichen Terminologie, die seit der frühen Phraseologieforschung immer wieder aufkommt.

der Verknüpfung nicht voll erklärbare Einheit bilden, und wenn (2) die Wortverbindung in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist. 100

Damit eine Wortverbindung als Phraseologismus, bzw. Phrasem, Formelhafte Wendung, etc. gelten kann, müssen mehrere Kriterien erfüllt sein, bzw. Merkmale anzutreffen sein. Diese werden gemeinhin unter den Begriffen Polylexikalität, Festigkeit, Idiomatizität und Reproduzierbarkeit zusammengefasst. ¹⁰¹ In der Forschung gibt es auch die Positionen, dass die Termini Phraseologie und formelhafte Sprache nicht als Synonyme behandelt werden sollen. 102 Von Filatkina (2010, S. 146) wird *Phraseologismus* als Begriff für die Phraseologie im engeren Sinn und formelhafte Sprache für Phraseologie im weiteren Sinn, oder sprachliche Einheiten, die noch weiter darüber hinausgehen gesehen. ¹⁰³ Da hier keine terminologische Debatte über den Oberbegriff der Forschungsdisziplin geführt werden soll, werden die Begriffe Phraseologismus, formelhafte Sprache und *Phrasem* in der vorliegenden Arbeit in Anlehnung an Kleine (2011, S. 277, Fußnote 4) synonym verwendet und umfassen eine weitere Konzeption von Phraseologie.

Bevor auf die konstitutiven Merkmale von phraseologischen Wortverbindungen eingegangen wird, muss erwähnt werden, dass der Geltungsbereich der Phraseologie in der Forschung sehr unterschiedlich eingegrenzt wurde. Häufig wird zwischen einer engeren und einer weiteren Auffassung von Phraseologie unterschieden, einem Kernbereich/Zentrum und einer Peripherie. 104 Idiome sind dabei das prototypische Beispiel für den Kernbereich der Phraseologie, ¹⁰⁵ da sie alle der soeben genannten (und weiter unten thematisierten) Merkmale in sich vereinen. Die Kernelemente werden in den meisten Forschungsansätzen zur Phraseologie hinzugerechnet, während die Peripherie je nach Auffassung unterschiedlich vertreten ist. 106 Eine umfassendere Konzeption von Phraseologismus, wie sie sich aus der struktursemantischen Mischklassifikation nach

¹⁰⁰ Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 1.

¹⁰¹ Vgl. Burger 2015, S. 15ff., Burger 2002b; terminologisch teilweise unterschiedlich, aber inhaltlich sehr ähnlich auch bereits bei Fleischer 1997, S. 29ff. und Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982,

¹⁰² Vgl. Filatkina 2009, S. 76, Fußnote 2.

¹⁰³ Vgl. dazu auch Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 53.

¹⁰⁴ Vgl. Burger 2015, S. 14f., Burger/Dobrovol'skij/Kühn/Norrick 2007, S. 2, Hessky 2003, S. 2102.

¹⁰⁵ Vgl. Burger 2015, S. 14f., Burger/Dobrovol'skij/Kühn/Norrick 2007, S. 2, Sternkopf 1992.

¹⁰⁶ Vgl. Fleischer 1997, S. 29: "Ein Kernbereich läßt sich relativ gut erfassen; für die Grenzbereiche sind unterschiedliche Auffassungen zu akzeptieren."

Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) und Burger (2015) ergibt, wird auch beispielsweise in den Arbeiten von Stein (1995, S. 25) und Elspaß (1998) adaptiert. Eine vergleichsweise eingeschränkte Konzeption von Phraseologie findet sich bei Fleischer (1997). Er bezieht beispielsweise die Sprichwörter nicht mit ein, da sie satzwertig sind. Wortverbindungen, die keine Autosemantika enthalten, schließt er ebenfalls aus, was einen großen Teil der Klasse der strukturellen Phraseologismen betrifft. Auch die phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen erachtet Stein als problematisch, da sie sich für ihn zu nahe am Bereich der Eigennamen befinden. Ahnlich verhält sich auch Kjaer, wobei sie bei den phraseologischen Termini je nach Fall differenziert und einige dem Bereich der Phraseologie zurechnet, während sie andere ausschließt.

Ein Phraseologismus muss aus mindestens zwei Wörtern bestehen (Polyle-xikalität). Dies stellt die untere Grenze dar und ist von allen Kriterien am wenigsten umstritten. Die Angabe einer Obergrenze gestaltet sich je nach Ansatz unterschiedlich. Die Frage, ob Phraseologismen über die Satzgrenze hinausgehen können, wurde auch bereits als Unterscheidungskriterium zwischen engerer und weiterer Phraseologiekonzeption herangezogen. Traditionell fällt die Obergrenze der Länge eines Phraseologismus mit der Satzgrenze zusammen. In der weiteren Auffassung von Phraseologie ist diese Obergrenze jedoch aufgehoben, so dass auch längere formelhafte Elemente zu ihrem Geltungsbereich gezählt werden, wie etwa formelhafte Textteile oder sogenannte Mikrotexte, die auch eine eigene Phraseologismusklasse darstellen können. Die Untergrenze von zwei Wörtern ist in der Regel recht eindeutig, auch wenn es Verfechter von sogenannten "Einwortphraseologismen" gibt, was

٠,

¹⁰⁷ Vgl. Fleischer 1997, S. 69, 255, Fleischer 2001, S. 110f.

¹⁰⁸ Vgl. Fleischer 1997, S. 29.

¹⁰⁹ Vgl. Fleischer 1997, S. 75, 250f., Fleischer 1996, Fleischer 2001, S. 110.

¹¹⁰ Vgl. Kjaer 1991, S. 121.

¹¹¹ Vgl. Burger 2015, S. 15f., Burger 2002b, S. 392f., Donalies 1994, S. 336f., 344f.

¹¹² Vgl. Burger/Dobrovol'skij/Kühn/Norrick 2007, S. 2.

¹¹³ Zum Mikrotext als phraseologischer Klasse vgl. Kleine 2011, S. 278f., wo dieser Typ, zurückgehend auf das Forschungsprojekt HiFoS (vgl. Fußnote 135), als eigene Klasse beschrieben wird.

¹¹⁴ In einer Weiterführung des Gedankens von formelhaften Textteilen ist auch über die Möglichkeit ganzer formelhafter Texte nachgedacht worden, vgl. Gülich 1997, Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft Ulrich 2007, Stein 2011a. Diese befinden sich aber eindeutig im Bereich der äußeren Peripherie der Phraseologie.

¹¹⁵ Vgl. Duhme 1991, S. 66ff.

aber als ein Widerspruch an sich gelten kann und eher in den Bereich der Wortbildung gehört. ¹¹⁶ In der vorliegenden Arbeit wird der weite Begriff von Phraseologismus favorisiert, daher wird die Satzgrenze nicht als Obergrenze gesehen. Das Phänomen Einwortphraseologismus wird jedoch ausgeschlossen.

Die Bedeutung eines Phraseologismus beinhaltet häufig mehr als bloß die Summe seiner Einzelteile. Viele Phraseologismen sind semantisch irregulär oder nicht (mehr) motiviert. Daher ergibt sich der Sinn eines Phraseologismus häufig nicht aus der wörtlichen Bedeutung seiner einzelnen Konstituenten (Idiomatizität). Die phraseologische oder idiomatische Bedeutung kann eine vollständige metaphorische Übertragung sein oder aber auch nur eine leichte Bedeutungsnuance. Idiomatizität ist jedoch eher als fakultatives Merkmal zu sehen, das nicht jeder Phraseologismus aufweist. In älteren Auffassungen war das Merkmal der Idiomatizität häufig das Kriterium für eine Trennung in Kernbereich und Peripherie der Phraseologie.

Das Kriterium der Festigkeit ist das wichtigste, aber zugleich auch das problematischste. Dazu gehören mehrere Aspekte, zum einen die strukturelle Festigkeit, aber auch die psycholinguistische Festigkeit und Gebräuchlichkeit. Im Gegensatz zu freien Wortverbindungen, die nur den üblichen morphosyntaktischen und semantischen Regeln der jeweiligen Sprache unterliegen, weisen Phraseologismen häufig noch weitere formale Einschränkungen in der Formulierung auf. Diese strukturelle Festigkeit¹¹⁸ bedeutet, dass die meisten Phraseologismen syntaktisch, morphologisch und/oder semantisch mehr oder weniger stabil sind und häufig nur in einer bestimmten, verfestigten Form auftreten. Wenn diese strukturellen Restriktionen nicht eingehalten werden, ist eine sprachliche Äußerung zwar deshalb nicht unbedingt falsch oder unverständlich (zwar ist auch dies zuweilen der Fall), wird aber häufig zumindest als ungewöhnlich wahrgenommen. Eine phraseologische Wortverbindung muss im mentalen Lexikon der Sprechergemeinschaft als eine Einheit (wie ein Einzellexem) gespeichert sein (psycholinguistische Festigkeit)¹¹⁹ und auch als solche

¹¹⁶ Vgl. Elspaß 1998, S. 35f., Fleischer 1997, S. 249f. Bei Fleischer 1997, S. 169ff. auch als *parallele Benennungen* in den Bereich der Wortbildung eingeordnet.

Vgl. Burger 2015, S. 26ff., 61ff., Burger 2002b, S. 398f., Donalies 1994, S. 339f., Hessky 1992,
 S. 84ff., Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 3f., Fleischer 1997, S. 30ff.

Vgl. Burger 2015, S. 19ff., Burger 2002b, S. 394ff., Donalies 1994, S. 337ff., Hessky 1992, S.
 83, Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 2ff., Fleischer 1997, S. 36ff.

abgerufen und benutzt werden. Sie wird nicht bloß als freie Kombination mehrerer Wörter empfunden, sondern als ein zusammengehöriges Ganzes, das auch hauptsächlich in einer mehr oder weniger festen Form (und Bedeutung) in der Sprache gebraucht wird.

Phraseologismen werden nicht nur in ihrer Bedeutung *verstanden*, sondern auch innerhalb einer Sprechergemeinschaft *aktiv genutzt* (Gebräuchlichkeit), ¹²⁰ um dadurch wiederholt bestimmte Sachverhalte oder Situationen auszudrücken. Die beiden Merkmale der psycholinguistischen Festigkeit und Gebräuchlichkeit werden zuweilen auch unter dem Begriff *Reproduzierbarkeit* oder *Lexikalisierung* ¹²¹ als weiteres Merkmal separat aufgeführt, können aber auch als ein Teil der phraseologischen Festigkeit gesehen werden. ¹²²

Problematisch ist das Merkmal der Festigkeit, weil es sich in der Regel immer nur um eine *relative* Festigkeit handeln kann. Auch bei formelhafter Sprache gibt es freie Varianten von Phraseologismen, zudem besteht auch immer die Möglichkeit der bewussten Modifikation. Hit dem Umdenken, das Ende der 1990er Jahre in der Phraseologieforschung stattfand und zu stärker korpus, bzw. textbasierten Arbeitsmethoden führte, wurde auch größeres Augenmerk auf den Aspekt der Variation von Phraseologismen gelegt. Vor allem in Anbetracht der korpusbasierten Erkenntnisse, ist die Festigkeit als eine *relative* Festigkeit zu sehen, die je nach Fall mehr oder weniger stark ausgeprägt sein kann. Daher ist das Kriterium der Festigkeit nicht immer in allen Fällen ganz klar greifbar und nachweisbar.

Auch im Zusammenhang mit der Klassifikation von Phraseologismen sind fließende Übergänge, offene Grenzen und Überschneidungen eher die Regel. So bemerkt Korhonen für die Typologisierung von Phraseologismen, was aber auch für die Kriterien von Phraseologizität gilt:

¹²⁰ Vgl. Burger 2015, S. 16f., Burger 2002b, S. 398, Donalies 1994, S. 341ff. (dort als *Einheitsstatus* und *Sprachüblichkeit*). Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 210ff.

¹²¹ Vgl. Lexikalisierung bei Fleischer 1997, S. 62ff. und Fleischer 2001, S. 108, Reproduzierbarkeit bei Stein 1995, S. 35ff.

¹²² Vgl. Hessky 2003, S. 2103.

¹²³ Vgl. Burger 2015, S. 22ff., 162ff., 208, Burger 2002b, S. 396f., Hessky 1992, S. 90f., Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 67ff., 192ff., Fleischer 1997, S. 65ff., 205ff., 262ff.

¹²⁴ Vgl. Filatkina 2009, S. 77.

¹²⁵ Vgl. Filatkina 2009, S. 77.

Man strebt nicht mehr exakte Kategorisierungen an, sondern nimmt die Existenz unscharfer Begrifflichkeiten, labiler Relationen und fließender Grenzen an und operiert mit offenen Merkmalkatalogen. ¹²⁶

Ebenso sind die Konzeptionen von engerem und weiterem Bereich der Phraseologie nicht scharf abgrenzbar. ¹²⁷ Bei der Ausgeprägtheit der oben aufgeführten Kriterien spielt auch die Art des jeweiligen Phraseologismus eine Rolle, denn "über diese Merkmale verfügen unterschiedliche Phraseologismus-Typen (Idiome, Kollokationen, Routineformeln, Paarformeln, Sprichwörter usw.) in unterschiedlichem Maße. ¹²⁸ Diese fließenden Übergänge, die Relativität vieler Merkmale und Kriterien und teilweise nur unscharf definierbar und benennbare phraseologische Phänomene sind auf vielen Ebenen zu finden. Sie schlagen sich auch in der grundlegenden Problematik der Identifikation von Phraseologismen nieder (vor allem in historischen Sprachstufen oder nicht normierten Sprachen, wie dem Luxemburgischen), ¹²⁹ die einer Untersuchung des Phraseologismeninventars einer Textsorte überhaupt erst vorausgehen muss.

2.2.1. Klassifizierungsansätze und Phraseologismustypen

In der Phraseologieforschung herrscht im Allgemeinen eine sehr heterogene Vielfalt, was die Terminologie betrifft. Gleiches gilt, wenn es darum geht, eine phraseologische Klassifizierung zu erstellen. Seit den Anfängen der Forschungsgeschichte wurden in nahezu jedem Forschungsansatz eigene Terminologien begründet. Die Vielfalt an unterschiedlichsten Bezeichnungen und verschiedentlicher inhaltlicher Ausfüllung der gebildeten oder bestehenden Begriffe ist kaum überschaubar. Dies gilt sowohl für die Typologisierung der untersuchten Phänomene, als auch für die Namensgebung des

Korhonen 2002, S. 406. Zu den unscharfen Grenzen und fließenden Übergängen äußern sich in ähnlicher Weise auch Burger/Dobrovol'skij/Kühn/Norrick 2007, S. 6.

¹²⁷ Vgl. Burger 2015, S. 14f.

¹²⁸ Filatkina 2009, S. 76.

¹²⁹ Zu den Schwierigkeiten der Identifikation von Phraseologismen in historischer Sprache und nicht (oder weniger stark) normierten Sprachen vgl. Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 55ff., Filatkina 2010, S. 144ff., 149, Filatkina/Kleine/Münch 2010, S. 236, Fußnote 13, Filatkina 2009, S. 79ff., 84 und insbesondere Kleine-Engel 2012, S. 136 für weniger stark normierte Sprachen (mit Bezug auf das Luxemburgische). In diesem Zusammenhang geht auch die Rede von *Phraseologismuskandidaten* anstatt von eindeutigen Belegen, siehe dazu auch Kapitel 3.6.

Forschungsgegenstands an sich. ¹³⁰ Zudem unterscheidet sich die Terminologie je nach Sprache und Ursprungsland, bzw. Forschungstradition. ¹³¹ Teilweise überschneiden sich die Termini auch mit unscharf definierten populärwissenschaftlichen Begriffen. Treffend formuliert Stein (1995) das Problem:

Die oft beklagte terminologische Unübersichtlichkeit oder gar Verwirrung ist kontinuierlich vergrößert worden, so daß der Zugang zur Phraseologie per Klassifikation(en) nicht erleichtert, sondern erschwert wird: Der "Reichtum" an Bezeichnungen – Redewendung, Redensart, formelhafte Wendung, fest(stehend)e Wendung, verbales Stereotyp, Floskel, phraseologische Einheit, Phraseologismus, vorgeformter Ausdruck, sprachliches Fertigteil, Routineformel usw. – ist deswegen verwirrend, weil gleiche Begriffe teilweise auf verschiedene Arten sprachlicher Einheiten bezogen werden. 132

Gerade aufgrund der uneinheitlich verwendeten Terminologie im Bereich der Phraseologieforschung und vor allem durch die erwähnte unterschiedliche inhaltliche Ausfüllung der Begriffe, erscheint es notwendig, die hier verwendeten Bezeichnungen terminologisch abzugrenzen und zu definieren. Die Begriffsdefinitionen sollen dabei möglichst knapp gehalten werden, damit die Klassifizierung und Terminologiefindung nicht zum Selbstzweck gerät, sondern zielführend ist, indem sie die Basis bildet für die Erstellung eines phraseologischen Textsortenprofils¹³³ der Textsorte *Parlamentsrede im Luxemburgischen*. Dabei soll hauptsächlich an die struktursemantische Mischklassifikation von Harald Burger angeknüpft werden,¹³⁴ in der Form wie sie auch in jüngerer Zeit in mehreren Forschungsprojekten mit phraseologischem Schwerpunkt übernommen und angewandt wurde. Dabei handelt es sich um die Projekte *HiFoS*,¹³⁵ *Jphras*,¹³⁶ *LuxPhras* und *DoLPh*.¹³⁷

¹³⁰ Dieser Sachverhalt wird unter anderem von Burger/Dobrovol'skij/Kühn/Norrick 2007 und Donalies 1994 n\u00e4her beschrieben. \u00e4hnliche Betrachtungen finden sich zur gleichen Problematik im fr\u00fcheren Forschungsstand der Phraseologieforschung auch bei Pilz 1983.

¹³¹ Vgl. Cowie 1998, S. 1–22 für einen Überblick über die Terminologie der englischsprachigen Phraseologieforschung, die auf die slavische Phraseologietradition zurückgeht. Vgl. Häusermann 1977 für einen Überblick über die Terminologie aus der frühen sowjetischen Phraseologieforschung.

¹³² Stein 1995, S. 45.

¹³³ In Anlehnung an Stefan Elspaß 1998, der dieses Vorhaben für das Deutsche anhand von Bundestagsreden durchgeführt hat.

¹³⁴ Vgl. Burger 2015.

[&]quot;Historische Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens" (HiFoS) (Universität Trier, unter der Leitung von Dr. Natalia Filatkina), vgl. Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 57ff., Filatkina 2009 und Filatkina 2007.

[&]quot;Jiddische Phraseologie im Kontext europäischer Sprachen" (Jphras) (Universität Trier, unter Leitung von Dr. Ane Kleine), vgl. Kleine 2010.

¹³⁷ Das Pilotprojekt "LuxPhras. Darstellung der luxemburgischen Phraseologie in der Lexikografie und darüber hinaus - Wissensräume zwischen Regionalität und Mehrsprachigkeit" (Universitäten Trier und Luxemburg, unter Leitung von Dr. Natalia Filatkina und Dr. Ane Kleine) hat zum

In den Kapiteln 2.2.1.1 bis 2.2.1.13 werden die verschiedenen Phraseologismustypen, die im Untersuchungskorpus vorkommen, jeweils einzeln kurz definiert, um sie in das bestehende terminologische Raster einzuordnen. So werden sie zum einen von abweichenden Terminologieansätzen abgegrenzt, zum anderen werden sie auch mit abweichenden Klassifizierungsansätzen in Beziehung gesetzt, um gegebenenfalls die Vergleichbarkeit mit ähnlichen Untersuchungen zu ermöglichen, die sich in der Terminologie unterscheiden. (Kapitel 2.2.2).

Bei der *struktursemantischen Mischklassifikation*¹³⁸ erfolgt die Klassenbildung nicht nach einem einzelnen Kriterium, wie etwa eine rein (morpho)syntaktische Klassifikation,¹³⁹ sondern nach mehreren Kriterien, die gleichzeitig zur Anwendung kommen. Zwar ist es

Methodisch am saubersten [...], Klassen nach einem Kriterium zu erstellen, doch dieses Verfahren ist als wenig zweckmäßig kritisiert worden. Als brauchbarer werden Klassifikationen eingestuft, die beispielsweise auf einer gleichzeitigen Verwendung morphosyntaktischer und semantischer Kriterien beruhen. 140

Rein strukturelle Klassifikationen beschränken sich in der Regel zu sehr auf einen Einzelaspekt und sind nur für sehr eingeschränkte Fragestellungen von Interesse, während sich eine Mischklassifikation für empirische Untersuchungen eher anbietet.¹⁴¹

Die struktursemantische Mischklassifikation, wie sie von Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) vorgeschlagen wird, ¹⁴² basiert sowohl auf semantischen, als auch auf morphosyntaktischen Kriterien und berücksichtigt zusätzlich den Aspekt der Pragmatik im Sinne der Funktionen, die phraseologische Einheiten in der Kommunikation erfüllen können. Bei Burger (2015) wird die ursprüngliche Klassifikation von 1982 weiterentwickelt. Die Kategorien wurden einer Überarbeitung unterzogen und an die neueren Entwicklungen angepasst. ¹⁴³ Für die vorliegende Untersuchung erhält also die aktuellere struktursemantische

- 31 -

Projekt "DoLPh. Dynamics of Luxembourgish Phraseology" (Universität Luxemburg, unter Leitung von Prof. Dr. Peter Gilles mit wissenschaftlicher Leitung von Dr. Ane Kleine-Engel) geführt; siehe auch Fußnote 275, 279 und Kapitel 2.2.3.4.

¹³⁸ Vgl. Burger 2015, S. 36, Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982.

¹³⁹ Wie etwa Pilz 1978.

¹⁴⁰ Korhonen 2002, S. 402.

¹⁴¹ Vgl. Burger 2015, S. 36, Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 30.

¹⁴² Der Ansatz stammt ursprünglich aus der sowjetischen Forschungstradition und wurde auch 1977 von Häusermann bereits aufgegriffen. Vgl. Häusermann 1977.

¹⁴³ Vgl. Burger 2015, S. 31.

Mischklassifikation (Burger 2015) in den Fällen von Abweichung den Vorzug vor Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982).

Sinn und Zweck des vorliegenden Kapitels ist nicht eine Überblicksdarstellung über alle möglichen Klassifikationsansätze und auch nicht das Erstellen einer weiteren Typologie oder Terminologie. In Anbetracht des unterschiedlichen Verständnisses der bestehenden Begrifflichkeiten und Klassen in den verschiedenen Forschungsansätzen scheint es aber unumgänglich, die Phraseologismenklassen, wie Sie hier gebraucht werden, abzugrenzen und einzuschränken.

Für die vorliegende Untersuchung wurden die in den folgenden Kapiteln näher beschrieben Kategorien zurückbehalten:

- Feste Phrase
- Kollokation
- Idiom
- Komparativer Phraseologismus
- Paarformel / Modellbildung
- Kinegramm
- Sprichwort
- Gemeinplatz
- Geflügeltes Wort
- Phraseologischer Terminus
- Onymischer Phraseologismus
- Struktureller Phraseologismus
- Routineformel

Auf die gleichen Grundklassen wurde auch in den weiter oben genannten Projekten zurückgegriffen. Auch Filatkina (2005b) und Elspaß (1998) / (2007) bedienen sich im großen Ganzen der Mischklassifikation nach Burger. Dabei folgt Elspaß noch der früheren Form nach Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982), wodurch es einige terminologische und inhaltliche Abweichungen zu der neueren Klassifikation gibt. Das Grundkonzept bleibt aber bestehen. Er zieht zudem

auch noch die Klassifikation von Fleischer¹⁴⁴ hinzu. Bei Filatkina (2005b) finden die aktuelleren Termini nach Burger Verwendung (nur die genaue Klasseneinteilung weicht leicht von der oben genannten Liste ab, da auf der einen Seite zusätzliche Unterklassen gebildet werden und auf der anderen Seite verschiedene Klassen gruppiert wurden). Wegen der teilweisen Abweichungen werden die Klassen der aktuellen Mischklassifikation, wie sie in dieser Arbeit verwendet werden, zu den Klassifikationsvorgehensweisen der maßgeblichen Untersuchung zur Phraseologie des Luxemburgischen (Filatkina 2005b) einerseits und zu der aktuell umfangreichsten empirischen Untersuchung zum Gebrauch von Phraseologismen in deutschen Parlamentsreden (Elspaß 1998) andererseits in Beziehung gesetzt, damit eine gewisse Vergleichbarkeit der Ergebnisse gewährleistet werden kann.

2.2.1.1. Feste Phrasen

Die Phraseologismen dieser Klasse wurden häufig als "satzwertig" bezeichnet, ein Kriterium, das jedoch mittlerweile als eher problematisch gilt. Häufig ist eine Bindung an den jeweiligen Kontext vorhanden. Die Anbindung an den Kontext kann auf unterschiedliche Art erfolgen:

- durch deiktische oder anaphorische Elemente, die den Phraseologismus auf den Kontext beziehen
- durch eine direkte Anrede in der 2. Person
- durch unauffälliges Einfügen in den Kontext mithilfe verschiedenster Elemente, wie etwa Partikeln
- durch eine zu besetzende Leerstelle wie jemand oder etwas. Die konkrete Anbindung an den Kontext erfolgt durch das Füllen dieser Leerstelle

Die Elemente, die die festen Phrasen an den Kontext anbinden, können entweder bereits fester Bestandteil des Phraseologismus sein oder spontane Formulierungen, die frei gebildet werden. ¹⁴⁶ Die Phraseme dieser Klasse können

¹⁴⁴ Fleischer 1983.

¹⁴⁵ Vgl. Burger 2015, S. 41f.

¹⁴⁶ Vgl. Burger 2015, S. 41ff.

häufig auch pragmatische Funktion haben, weshalb eine klare Abgrenzung von den Routineformeln zuweilen schwierig ist. Die festen Phrasen sind dabei nach syntaktischen und die Routineformeln nach funktionalen Kriterien definiert. Auch eine Abgrenzung zum Sprichwort kann nicht immer ganz eindeutig vorgenommen werden. Sowohl zwischen festen Phrasen und Routineformen, als auch zwischen festen Phrasen und Sprichwörtern gibt es eine breite Übergangszone mit Überschneidungen.¹⁴⁷

Beispiele für feste Phrasen in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(1) das schlägt dem Fass den Boden aus dreimal darfst du raten das Maß ist voll die Post geht ab jmd. geht ein Licht auf jmdm. fällt ein Stein vom Herzen

Beispiele für feste Phrasen aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden: 148

(2) eppes ass net (esou) evident "etwas ist nicht so evident" ,etwas ist schwierig/problematisch' 149 dat ass d'Realitéit "das ist die Realität" eent ass sécher ... "eins ist sicher..." dat/et ass (eng) Tatsaach, datt ... "das/es ist eine Tatsache, dass..." et ass net méi komplizéiert wéi dat! "es ist nicht komplizierter als das!" "so einfach ist das!" et ass un der Zäit, fir ... "es ist an der Zeit, um..." du weess/dir wësst grad esou gudd ewéi ech, datt ... "du weißt/Sie wissen genauso gut wie ich, dass..."

2.2.1.2. Kollokationen

Bei den Kollokationen handelt es sich um eine sehr große Gruppe von Phraseologismen. Hauptkriterium ist das Fehlen von Idiomatizität, bei bestehen einer hohen usuellen Festigkeit der jeweiligen Wortverbindung.¹⁵⁰ Die Übergänge zwischen stark und schwach verfestigten Kollokationen sind dabei fließend.

. .

¹⁴⁷ Vgl. Burger 2015, S. 41f., 44f.

¹⁴⁸ Falls nicht anders angegeben, handelt es sich bei den luxemburgischen Beispielen stets um Nennformen, die auf Basis der Phraseologismusbelege aus dem Untersuchungskorpus gebildet sind.

¹⁴⁹ Eine Übersetzung der wichtigsten Teile aus den luxemburgischen Beispielen steht im Folgenden, dort wo es sinnvoll erscheint, gleich hinter den betreffenden Stellen. Dabei werden wörtliche Übersetzungen durch doppelte Anführungszeichen gekennzeichnet, gegebenenfalls vervollständigt durch eine Bedeutungsangabe oder freie Übersetzung in einfachen Anführungszeichen.

¹⁵⁰ Vgl. Burger 2015, S. 38ff.

Gegebenenfalls können zu dieser Klasse auch schwach idiomatische Wortverbindungen gezählt werden, sie grenzen sich jedoch klar von den vollidiomatischen Phrasemen ab. Die Kollokationen werden also nicht durch strukturelle Merkmale (z. B.: ausschließlich verbale oder nominale Phraseologismen) charakterisiert und auch Einschränkungen, die in anderen Definitionsansätzen zu finden sind, wie etwa bei Hausmann, für den Kollokationen ausschließlich zwei-Wort-Verbindungen sind, die in einem Determinationsverhältnis stehen, 151 werden nicht mehr als Kriterium angesehen. 152

Beispiele für Kollokationen in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(3) die Zähne putzen
mit dem Gedanken spielen, etwas zu tun
in der Sonne sitzen
zu Ende gehen
ein gutes Omen
schütteres Haar
die ganze Wahrheit

Beispiele für Kollokationen aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(4) (e bësse) gudde Wëllen "(ein wenig) guter Wille"
(e) Cours ginn/halen "einen Unterricht/Kurs geben/halten"
"unterrichten / einen Kurs leiten'
(laang) op sech waarde loossen "(lange) auf sich warten lassen"
véierzeng Deeg / aacht Deeg "vierzehn Tage / acht Tage" 'zwei
Wochen / eine Woche'
an (d')Pensioun goen "in (die) Rente gehen"
e puer Wuert "ein paar Worte"
den Tour maachen "die Runde machen"
e Chef de Service¹⁵³ "ein Abteilungsleiter"

Mitunter kann es auch problematisch sein, die Grenze zwischen Kollokationen und phraseologischen Termini zu ziehen, wenn nicht eindeutig feststellbar ist, wo die Fachsprachen aufhören und der allgemeinsprachliche Gebrauch beginnt. Da die Definition der Klasse der Kollokationen sehr weit greift, könnte man auch die (nichtidiomatischen) phraseologischen Termini, onymischen Phraseologismen, und Paarformeln als Untergruppen der Kollokationen sehen, die sich lediglich durch ein zusätzliches Kriterium (Fachsprachlichkeit; Funktion als Ei-

. .

¹⁵¹ Vgl. Hausmann 1985, S. 119.

¹⁵² Vgl. Burger 2015, S. 38ff.

¹⁵³ Vgl. Kapitel 3.7.1 zur Problematik der Grenzziehung zwischen Phraseologie und Wortbildung in französischstämmigen Phrasemen im Luxemburgischen.

genname; besondere Struktur) vom Rest der Kollokationen abheben. Diese werden aber gerade aufgrund ihrer zusätzlichen Unterscheidungsmerkmale als eigene Klassen behandelt und nur diejenigen nichtidiomatischen Phraseologismen, die in keine der übrigen näher definierten Klassen einzuordnen sind, verbleiben in der Klasse der Kollokationen. Insgesamt gesehen können alle nicht-satzwertigen, nichtidiomatischen Phraseologismen, die durch ein Fehlen von zusätzlichen klassenbildenden Kriterien in keine Sonderklasse einzuordnen sind, zu den Kollokationen gezählt werden.

Eine Gruppe von Kollokationen, die häufig separat untersucht wird, sind die Funktionsverbgefüge. Dabei handelt es sich um "ein Nomen [...], das aus einem Verb [...] nominalisiert wurde und semantisch "leere" Verben [...] mit denen z. B. die Aktionsart differenziert werden kann, "155 wobei dieses Funktionsverbgefüge häufig durch ein einfaches Verb mit gleichem semantischen Inhalt ersetzt werden kann. Es besteht die Möglichkeit, dass ein Substantiv sich, je nach Bedeutungsvariante, mit einer Reihe von mehreren möglichen Verben verbindet, oder aber dass nur eine einzige Kombinationsmöglichkeit besteht. Die Funktionsverbgefüge werden im Folgenden als eine wichtige Teilklasse der Kollokationen behandelt.

Beispiele für Funktionsverbgefüge in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(5) eine Debatte führen
Zur Entscheidung kommen
jem. Hilfe leisten
jem. Antwort geben
in Erwägung ziehen
in Erinnerung rufen

Beispiele für Funktionsverbgefüge aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(6) der Meenung sinn "der Meinung sein"
d'accord sinn "von Einverständnis sein", einverstanden sein"
e Rapport maachen "einen Bericht machen"
e Risque agoen "ein Risiko eingehen"
e Verglach ustellen "einen Vergleich anstellen"
en Débat féieren "eine Debatte führen"

¹⁵⁴ Daneben existieren noch weitere Bezeichnungen, (z. B. *Streckform des Verbs*), die aber mittlerweile weniger gebräuchlich sind als *Funktionsverbgefüge*. Vgl. van Pottelberge 2007, S. 436.

¹⁵⁵ Burger 2015, S. 57

¹⁵⁶ Vgl. Burger 2015, S. 57f., Elspaß 1998, S. 71ff., Gautier 1997, 1998.

2.2.1.3. Idiome

Der Terminus *Idiom* wurde in der Vergangenheit auch als Oberbegriff für den ganzen Bereich der Phraseologie verwendet (*Idiomatik*), bezeichnet aber mittlerweile häufiger nur noch eine ganz bestimmte Klasse von Phraseologismen. Als Idiom werden hier nach Burger alle nicht-satzwertigen Phraseologismen verstanden, die das Merkmal der Idiomatizität aufweisen. Von struktureller, bzw. syntaktischer Seite gesehen, kann die Struktur unterschiedlich sein. Sie umfassen sowohl verbale als auch nicht-verbale Phraseologismen. ¹⁵⁷

Je nach Grad der Idiomatizität kann eine Dreiteilung nach Idiom (vollidiomatisch), Teil-Idiom (teilidiomatisch) und Kollokation (nicht idiomatisch) vorgenommen werden. Häufig werden aber die Teilidiome in eine der anderen beiden Klassen eingruppiert. Burger weist beispielsweise darauf hin, dass Teil-Idiome in der angelsächsischen Tradition häufig zu den Kollokationen gezählt werden. Auch im Folgenden wird auf eine weitere Untereinteilung in Form von Teilidiomen verzichtet. In Anlehnung an Burger bleibt aber die Bezeichnung Kollokation nur den nicht, bzw. schwach idiomatischen Phraseologismen vorbehalten. Die Teilidiome werden zu den Idiomen gezählt, sobald eine der Konstituenten idiomatische Bedeutung aufweist.

Beispiele für Idiome in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(7) jem. dem Rücken zukehren der rote Faden; den Löffel abgeben kalter Kaffee jem. den Kopf waschen ein schwarzer Tag

¹⁵⁷ Vgl. Burger 2015, S. 33.

¹⁵⁸ Vgl. Burger 2015, S. 33, So etwa bei Cowie 2007, S. 933, der die teilidiomatischen Beispiele *meet the demand, break someone's fall, kill time* gleichermaßen als Kollokation einordnet).

Beispiele für Idiome aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(8) am Dréiwe fëschen "im Trüben fischen" ,einen unlauteren Vorteil aus einer unklaren Situation ziehen' alles an een Dëppe geheien "alles in einen Topf werfen", keinen Unterschied zwischen unterschiedlichen Dingen machen' de gielen Näid "der gelbe Neid" 'sehr starker/schlimmer Neid/Missgunst^{*} am Raum stoen "im Raum stehen", geäußert worden sein und noch nicht abgeschlossen sein' eppes an e Koup geheien "etwas in einen Haufen werfen", etwas zerstören/zunichte machen' am Dreck sëtzen "im Dreck sitzen" ,in großen Schwierigkeiten sein' dee richtege Wee "der richtige Weg" 'die richtige Handlungsweise" eppes an de Grëff kréien "etwas in den Griff bekommen", etwas unter Kontrolle bekommen'

2.2.1.4. Komparative Phraseologismen

Komparative Phraseologismen sind Wortverbindungen, die einen phraseologisch verfestigten Vergleich enthalten. Sie können einen beliebigen Grad an Idiomatizität aufweisen und bestehen in der Regel aus mehreren vordefinierten Elementen: Vergleichsobjekt, *tertium comparationis* und Vergleichsmaß. Komparative Phraseologismen dienen häufig zur Verstärkung eines Verbs oder Adjektivs, das in seiner wörtlichen Bedeutung verwendet wird. ¹⁵⁹

Beispiele für komparative Phraseologismen in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(9) frieren wie ein Schneider
dumm wie Bohnenstroh
flink wie ein Wiesel
stumm wie ein Fisch
kalt wie ein Fisch
jem. fühlt sich wohl wie ein Fisch im Wasser
dastehen wie versteinert / wie ein begossener Pudel / wie ein
Ölgötze

¹⁵⁹ Vgl. Burger 2015, S. 56f.

Beispiele für komparative Phraseologismen aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(10) souwäit wéi méiglech "soweit wie möglich"
(esou) maachen, wéi wann "(so) tun wie wenn", so tun als ob'
eppes läit engem um Mo wéi eng Zill "etwas liegt einem auf dem
Magen wie ein Ziegelstein", etwas macht einem sehr zu schaffen'
sou gutt ewéi en aneren "so gut wie ein anderer", so gut wie jeder
andere auch'

2.2.1.5. Paarformeln und Modellbildungen

Paarformeln (oder Zwillingsformeln) sind Phraseologismen, die aus zwei Wörtern bestehen, die durch eine Konjunktion (häufig *und*) oder eine Präposition verbunden sind. Bei den Konstituenten handelt es sich entweder um zwei verschiedene Wörter, die der gleichen Wortart angehören (verbunden durch eine Konjunktion) oder um zweimal das gleiche Wort (verbunden durch eine Konjunktion oder eine Präposition). Wenn es sich um zwei unterschiedliche Wörter handelt, ist die Reihenfolge oft festgelegt oder es gibt eine bevorzugte Reihenfolge, wobei diese Festigkeit nicht als absolut angesehen werden kann, was vor allem ein Blick in die historische Phraseologie zeigt. So können Paarformeln aus Quellen früherer Sprachstufen auch in umgekehrter Wortabfolge auftreten. Paarformeln können, je nach Grad der Motiviertheit idiomatisch, teilidiomatisch oder nicht idiomatisch sein.

Beispiele für Paarformeln in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(11) hüben und drüben
Frieden und Freiheit
klipp und klar
Schulter an Schulter
dick und fett
gang und gäbe
Kaffee und Kuchen

¹⁶⁰ Vgl. Burger 2015, S. 55f., vgl. Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 37f.

¹⁶¹ Vgl. Burger 2012, S. 9.

Beispiele für Paarformeln aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

d'Aart a Weis "die Art und Weise"

Dag fir Dag "Tag für Tag"

hin an hier "hin und her"

a Grond a Buedem "in Grund und Boden"

haart an däitlech "laut und deutlich"

voll a ganz "voll und ganz"

méi oder wéineger "mehr oder weniger"

Paarformeln können auch als ein Spezialfall von *Modellbildungen* angesehen werden. Dabei werden diese als Oberkategorie mit den Unterkategorien Paarformel und komparativer Phraseologismus angesetzt. Sie sind "nach einem Strukturschema gebildet, dem eine konstante semantische Interpretation zugeordnet ist und dessen autosemantische Komponenten lexikalisch (mehr oder weniger) frei besetzbar sind."¹⁶²

Beispiele für Modellbildungen in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(13) x um x (Glas um Glas; Flasche um Flasche; Stein um Stein) von x zu x (von Stadt zu Stadt; von Mann zu Mann; von Tag zu Tag)

Beispiele für Modellbildungen aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(14) vun x zu x (z. B. vun Dag zu Dag; vun Arrondissement zu Arrondissement) "von x zu x (z. B.: von Tag zu Tag; von Bezirk zu Bezirk)"

x hunn an x net hunn (z. B.: 500 Frang hun a 500 Frang net hun)
"x haben und x nocht haben (z. B.: 500 Franken haben und 500 Franken nicht habem)"

vun engem x zum aneren (z. B.: vun engem Dag zum aneren) "von einem x zum anderen (z. B.: von einem Tag zum anderen)"

Da auf einen großen Teil der potentiellen Modellbildungen auch die Definition der Paarformel zutrifft, würde eine Sonderklasse "Modellbildung" nur zu einer unnötigen Zersplitterung sehr ähnlicher Phänomene führen. Daher werden hier beide Klassen im Rahmen der Paarformeln behandelt.

¹⁶² Burger 2015, S. 54.

2.2.1.6. Kinegramme

Kinegramme drücken konventionalisiertes nonverbales Verhalten durch Sprache aus. Dabei können die jeweiligen kommunikativen Praktiken auch durchaus noch nonverbal realisiert werden, wie z. B. die Achseln zucken oder aber es handelt sich um Phraseologismen, die heutzutage nur noch bildhaften Charakter haben, auch wenn sie in Ihrem Ursprung auf tatsächlich vollführte Handlungen zurückführbar sein können, wie z. B. sich die Haare raufen oder die Hände über dem Kopf zusammenschlagen. 163

Beispiele für Kinegramme in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(15) die Achseln zucken die Nase rümpfen die Hände über dem Kopf zusammenschlagen sich die Haare raufen den Kopf schütteln

Beispiele für Kinegramme aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(16) d'Schëlleren zéien iwwert eppes "die Schultern ziehen über etwas" "mit den Achseln zucken" de Kapp hänke loossen "den Kopf hängen lassen" sech un de Kapp faassen "sich an den Kopf fassen"

2.2.1.7. Sprichwörter

Sprichwörter sind in sich abgeschlossene Formulierungen, die, im Gegensatz zu den festen Phrasen, nicht durch ein Satzelement oder eine Leerstelle an den Kontext angebunden werden müssen, sondern bereits aus sich heraus verständlich sind. Sie enthalten in der Regel allgemein anerkannte Lebensweisheiten oder Regeln, die in allgemein bekannter Form zu einem kurzen, prägnanten Satz verfestigt sind. Dabei sind sie häufig idiomatisch und können eine belehrende oder didaktische Funktion haben. 164

.

¹⁶³ Vgl. Burger 2015, S. 65f.

¹⁶⁴ Vgl. Burger 2015, S. 35, 107ff., Röhrich/Mieder 1977, S. 1–3.

Beispiele für Sprichwörter in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(17) Morgenstund hat Gold im Mund.
 Wer nichts wagt der nichts gewinnt.
 Aller Anfang ist schwer.
 Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling

Beispiele für Sprichwörter aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(18) An all Enn läit en Ufank "In jedem Ende liegt ein Anfang"
Déi aarm Leit kache mat Waasser "Die armen Leute kochen mit
Wasser" "Jeder hilft sich wie er kann"
Jiddfer Drëps hielegt de Steen "Jeder Tropfen höhlt den Stein"
"Alle noch so kleinen Handlungen haben in ihrer Summe eine
Wirkung"
Wie schnell geet, geet duebel "Wer schnell geht geht doppelt" "Wer
sich zu sehr beeilt, muss häufig nachbessern'
Et geet nët duer fir de Mond ze spëtzen, et muss een och päife
kënnen "Es reicht nicht, den Mund zu spitzen, man muss auch
pfeifen können" "Es reicht nicht, über etwas zu reden, man muss
auch handeln können"

2.2.1.8. Gemeinplätze

Gemeinplätze werden, ähnlich wie die Sprichwörter, durch ihre in sich abgeschlossene satzwertige Form charakterisiert. Sie unterscheiden sich aber von diesen auf der Inhaltsseite. Im Gegensatz zu den Sprichwörtern formulieren Gemeinplätze Selbstverständlichkeiten und allgemeine Wahrheiten, häufig auch in tautologischer Form. Sie haben in der Regel die Funktion, eine Rechtfertigung oder Bewertung einer Situation vorzunehmen.¹⁶⁵

Beispiele für Gemeinplätze in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(19) Man lebt nur einmal.
Was sein muss, muss sein.
Was man hat, das hat man.
Getan ist getan.

Beispiele für Gemeinplätze aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(20) Fréier war munches méi einfach "früher war manches einfacher" d'Zäiten änneren "die Zeiten ändern" 'die Zeiten ändnern sich'

¹⁶⁵ Vgl. Burger 2015, S. 35.

2.2.1.9. Geflügelte Worte

Die sogenannten Geflügelten Worte sind satzwertige Wendungen, die sich vor allem dadurch auszeichnen, dass sie auf eine identifizierbare Quelle zurückgeführt werden können, die dem Sprecher meistens auch bekannt ist. Dabei handelt es sich nicht nur um Literaturzitate, sondern auch um feste Formulierungen aus Filmen oder aus der Werbesprache. ¹⁶⁶

Beispiele für Geflügelte Worte in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(21) sein oder nicht sein, das ist hier die Frage des Pudels Kern nicht immer aber immer öfter das Wort zum Sonntag da werden Sie geholfen

Beispiel für Geflügelte Worte aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(22) *métro, boutlot, dodo* "U-Bahn, Arbeit, Schlafen" (frz. Zitat, das die Schnellebigkeit der Gesellschaft ausdrückt)

2.2.1.10. Phraseologische Termini

Phraseologische Termini sind verfestigte Wortverbindungen, ähnlich den Kollokationen, mit der Besonderheit, dass sie an fachsprachlichen Gebrauch gebunden sind. Ihre Bedeutung ist auf ganz bestimmte fachliche Inhalte innerhalb dieser sprachlichen Subsysteme festgelegt, kann aber im übrigen Sprachgebrauch abweichen oder unbekannt sein. Häufig finden sie auch durch Thematisierung in den Medien Eingang in den öffentlichen Sprachgebrauch. Sie sind zudem nicht nur in wissenschaftlichen Fachsprachen zu finden, sondern auch in ähnlichen Subsprachen, wie denen von Sportarten und Spielen, Technik, Justiz oder von anderen fachbezogenen Bereichen wie Wetterbericht, Börsennachrichten, Verkehrsmeldung, etc. 167

¹⁶⁷ Vgl. Burger 2015, S. 50f., Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 38.

¹⁶⁶ Vgl. Burger 2015, S. 48f., Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 43.

Beispiele für phraseologische Termini in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(23) namentliche Abstimmung der europäische Binnenmarkt eine Dividende ausschütten spitzer Winkel die Wurzel ziehen jemanden matt setzen ein Tor schießen materielles Recht aus mangel an Beweisen strenger Frost

Beispiele für phraseologische Termini aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

(24) d'allocations familiales "die Familienbeihilfen" indirekt Steieren "indirekte Steuern" d'entrée en vigueur "das Inkrafttreten" d'direkt Wahl "die direkte Wahl" de Maillot jaune "das Gelbe Trikot" de soziale Fridden "der soziale Frieden"

Die phraseologischen Termini sind in der Regel nicht idiomatisch, es sei denn es hat eine "sekundäre Metaphorisierung"¹⁶⁸ stattgefunden, was zu phraseologischer Polysemie führt. In dem Fall können ursprünglich nicht-idiomatische phraseologische Termini um eine idiomatische Bedeutung erweitert werden.

2.2.1.11. Onymische Phraseologismen

"Onymische Phraseologismen haben die Funktion von Eigennamen."¹⁶⁹ Mit dieser knappen Definition umreißt Burger knapp, aber treffend die umstrittenste Phraseologismenklasse. Ähnlich wie die phraseologischen Termini werden sie häufig aus dem Bereich der Phraseologie ausgeschlossen, (z. B. auch von Fleischer) da sie nicht Bedeutung übernehmen, sondern "Einzelobjekte (der verschiedensten Art) identifizierend benennen."¹⁷⁰

¹⁶⁸ Vgl. Burger 2015, S. 72 und Häusermann 1977, S. 96.

¹⁶⁹ Burger 2015, S. 49.

¹⁷⁰ Fleischer 1997, S. 70.

Beispiele für onymische Phraseologismen in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(25) das Rote Kreuz das Weiße Haus der Nahe Osten der Zweite Weltkrieg der Berliner Landtag die Vereinigten Staaten von Amerika;

Beispiele für onymische Phraseologismen aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

de Code Civil "der Code Civil" "Gesetzbuch zum Zivilrecht"
de Lissabonner Vertrag "der Lissabonner Vertrag"
d'Chambre de Commerce "die Handelskammer"
déi Gréng "die Grünen" (politische Partei)
de Conseil d'État "der Staatsrat"
den Atlanteschen Ozean "der Atlantische Ozean"
d'Caisse de Prévoyance "die Rentenkasse/Pensionskasse"

Eine Abgrenzung der onymischen Phraseologismen von den phraseologischen Termini kann zuweilen nur schwierig durchführbar sein. 171

2.2.1.12. Strukturelle Phraseologismen

Die strukturellen Phraseologismen dienen dazu, syntaktische Relationen im Satz herzustellen. Sie erfüllen die grammatisch-syntaktischen Funktionen der Wortart aus der sie jeweils bestehen. Man kann bei ihnen präpositionale und konjunktionale Phraseologismen unterscheiden.¹⁷²

. .

¹⁷¹ Vgl. Stein 2010a, S. 57.

¹⁷² Vgl. Burger 2015, S. 31f.

Beispiele für strukturelle Phraseologismen in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

```
(27) im Hinblick auf
anhand von
sowohl ... als auch
im Grunde
auf der einen Seite ... auf der anderen Seite
im Namen [+Gen]
auf (die) Dauer
in Zukunft
im Laufe [+Gen]
in diesem Sinne
auf absehbare Zeit
in den letzten/vergangenen Wochen und Monaten
```

Beispiele für strukturelle Phraseologismen aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

```
virun allem "vor allem"

ënner anerem "unter anderem"

(wéi) zum Beispill "(wie) zum Beispiel"

a Form vun "in Form von"

à peu près "so in etwa/ungefähr'

a puncto "in punkto"

am Allgemengen "im Allgemeinen"

wat ... ubelaangt "was ... anbelangt" "was ... angeht/betrifft'
```

2.2.1.13. Routine formeln

Routineformeln zeichnen sich weniger durch ihre Struktur oder Semantik aus als vielmehr durch ihre Funktion in der Kommunikation. Sie sind stark an die Sprechhandlungen gebunden, die mit jeder sprachlichen Äußerung vollzogen werden. Der starke Bezug zur linguistischen Pragmatik ist bereits in der früheren Bezeichnung *pragmatische Phraseologismen*¹⁷³ enthalten. Sie dienen einem ganz spezifischen kommunikativen Zweck und stellen häufig eine Formulierungserleichterung dar, da man durch sie regelmäßig wiederkehrende Sprechhandlungen in konventionalisierter Form vollzieht. Dabei können sie entweder an eine bestimmte kommunikative Situation gebunden sein oder eine situationsunabhängige kommunikative Funktion erfüllen. Strukturell weisen sie nur eine relative Festigkeit auf, da ihre Form zum Teil hoch variabel sein kann, mit

⁷³

¹⁷³ So bei Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982. Des weiteren noch gesprächsspezifische Phraseologismen (Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 123) als spezielle Unterkategorie oder Kommunikative Formeln (Elspaß 1998, Fleischer 1997) als ein weiterer Oberbegriff. Für die Bezeichnung Routineformel entscheiden sich Burger 2015, Filatkina 2005b, Stein 1995, Coulmas 1981.

Leerstellen, die unterschiedlich ausgefüllt werden können und einer Länge, die von zwei Wörtern bis zu ganzen Sätzen reicht. Dafür kommt ihnen aber eine hohe pragmatische Festigkeit zu. Ihre wörtliche Bedeutung ist häufig verloren gegangen, ohne dass eine Neusemantisierung stattgefunden hätte, so dass nur die pragmatische Funktion übrig bleibt. 174 In der Regel ist eine bestimmte Routineformel nicht auf eine einzige Funktion beschränkt, sondern kann ein ganzes Spektrum an Funktionen übernehmen, wenn auch meistens eine dominante Funktion identifizierbar ist. 175

Die Routineformeln weisen eine große Bandbreite auf, so gehören neben Grußformeln (Guten Morgen!, Guten Tag!), Anredeformeln (Sehr geehrte Damen und Herren, meine Damen und Herren) gesprächsspezifischen Wendungen (nicht wahr?, lassen sie mich noch Folgendes sagen) und metasprachlichen Kommentierungen (wie bereits gesagt, sagen wir mal) noch eine Vielzahl an konventionalisierten Wortverbindungen zum Objektbereich, die eine ebenso breite Palette an möglichen Funktionen erfüllen können.

Beispiele für Routineformeln in der deutschsprachigen Phraseologieforschung:

(29)wie gesagt offen gestanden meines Erachtens meiner Ansicht nach herzlichen Glückwunsch ich meine hör mal mit freundlichen Grüßen siehst du? guten Appetit ehrlich gesagt das will ich ganz deutlich/unmissverständlich sagen wir sind der Auffassung

¹⁷⁴ Vgl. Burger 2015, S. 45ff., Lüger 2007, S. 444f.

¹⁷⁵ Vgl. Coulmas 1981, S. 107f., Stein 1995, S. 150f. Für eine Übersicht über einige ältere Beschreibungsansätze von Phraseologismen unter pragmatischem Gesichtspunkt, so auch Routineformeln, vgl. Fleischer 1987.

Beispiele für Routineformeln aus dem Untersuchungskorpus zu den luxemburgischen Parlamentsreden:

```
(30) (léif) Kolleeginnen a Kolleegen "(liebe) Kolleginnen und Kollegen"
(da) muss ech Iech soen ... "(dann) muss ich Ihnen sagen. ..."
dat heescht "das heißt"
Dir Dammen an Dir Hären "Sehr geehrte Damen und Herren"
Dir gesitt, (datt) ... "Sie sehen, (dasss) ..."
Dir wësst (jo), (datt) ... "Sie wissen (ja), (dass) ..."
ech weess net, ob ... "ich weiß nicht, ob ..."
ech wëll (och) (hei) soen, datt ... "ich will (hier) (auch) sagen, dass ..."
ganz richteg! "ganz richtig!" "ganz recht! / das stimmt!"
```

2.2.2. Bezug zu anderen Klassifizierungen und Untersuchungen

Feste Phrasen sind, in ähnlicher Art wie sie Burger definiert, auch in den Untersuchungen von Filatkina (2005b) und Elspaß (1998), sowie in der Klassifikation von Fleischer (1997) und Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) zu finden. In der Untersuchung zur Phraseologie des Luxemburgischen (Filatkina 2005b, S. 143) ist ihre Definition deckungsgleich mit Burger (2015), während Elspaß (1998, S. 86) sie für die Untersuchung der Bundestagsdebatten zusammen mit Sprichwörtern und Gemeinplätzen zu einer Gruppe zusammenfasst, also den strukturellen Aspekt der Satzwertigkeit in den Vordergrund rückt. Fleischer (1997, S. 125) nennt sie *festgeprägte Sätze* und rückt sie in die Nähe der *kommunikativen Formeln*, die durch ihre situationsspezifische Funktion starke Ähnlichkeit zu den Routineformeln aufweisen, wodurch wiederum deutlich wird, dass eine Abgrenzung von festen Phrasen und Routineformeln oft problematisch ist.

Eine mögliche Feingliederung von Kollokationen und Idiomen ist die zusätzliche syntaktische Einteilung in verbale und nicht verbale Phraseologismen. So können sowohl Kollokationen als auch Idiome in verbale und nicht-verbale Kollokationen, bzw. Idiome eingeteilt werden, wie bei Filatkina (2005b) erfolgt. Es ergeben sich dort die folgenden Klassen:

verbale Phraseologismen:

- idiomatische verbale Phraseologismen
- Kollokationen

nominale Phraseologismen:

- idiomatische nominale Phraseologismen
- nichtidiomatische nominale Phraseologismen¹⁷⁶

Nach dieser Systematik bezeichnet der Terminus *Kollokation* ausschließlich nichtidiomatische verbale Phraseologismen, während nominale Kollokationen außen vor bleiben. Zudem muss beachtet werden, dass die *nichtidiomatischen nominalen Phraseologismen* bei Filatkina (2005b) auch die Klasse der phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen umfassen.

Eine solche Untereinteilung der Kollokationen und Idiome nach strukturellem Aspekt soll hier, in Anlehnung an Burger und den weiter oben genannten
Forschungsprojekten, nicht erfolgen. Stattdessen werden nicht nur die verbalen
nichtidiomatischen Phraseologismen, sondern auch die nominalen nicht-idiomatischen Wortverbindungen mit dem Terminus Kollokation erfasst. Dafür
werden aber die phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen
als eigenständige Gruppe behandelt.

In seiner Untersuchung zur Phraseologie in der politischen Rede¹⁷⁷ hat Elspaß keine Klasse, die den Kollokationen vergleichbar wäre. Bei ihm sind die "sonstigen verbalen Phraseologismen"¹⁷⁸ (sonstige im Sinne von nichtidiomatisch, da die idiomatischen Phraseologismen bei ihm unter die "verbalen phra-Ganzheiten"¹⁷⁹ seologischen fallen), mit den zusammen Funktionsverbgefügen¹⁸⁰ die beiden Klassen, die in ihrer Summe die Klasse der Kollokationen ergeben würden. Daneben führt er auch bei den "sonstigen nominalen Phraseologismen"¹⁸¹ sowohl idiomatische als auch nichtidiomatische nominale Phraseologismen auf, so dass man einen Teil dieser Klasse ebenfalls zu den Kollokationen zählen müsste. Im Rahmen eines Exkurses bei der Beschreibung der sonstigen verbalen Phraseologismen weist er aber auf die Exiseiner Randgruppe von Phraseologismen, unter dem Namen *Kollokation*¹⁸²/*bevorzugte Analysen*¹⁸³/*Nominationsstereotype*¹⁸⁴ hin¹⁸⁵ und

¹⁷⁶ Vgl. Filatkina 2005b, S. 113ff.

¹⁷⁷ Vgl. Elspaß 1998.

¹⁷⁸ Vgl. Elspaß 1998, S. 73.

¹⁷⁹ Vgl. Elspaß 1998, S. 70.

¹⁸⁰ Vgl. Elspaß 1998, S. 71.

¹⁸¹ Vgl. Elspaß 1998, S. 85.

¹⁸² Nach der Bezeichnung in der englischsprachigen Forschung.

¹⁸³ Nach Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, aber dort nicht auf verbale oder nominale Phraseologismen begrenzt.

¹⁸⁴ Nach Fleischer 1983 und Fleischer 1997, allerdings ist diese Bezeichnung bei Fleischer nicht ganz deckungsgleich mit den Kollokationen, sie weisen aber Gemeinsamkeiten auf.

¹⁸⁵ Vgl. Elspaß 1998, S. 75.

setzt auch Fleischers Nominationsstereotype mit den phraseologischen Termini, sowie mit den verbalen und nominalen nichtidiomatischen Phraseologismen in Beziehung.¹⁸⁶

In der früheren struktursemantischen Mischklassifikation nach Burger/Häcki Buhofer/Sialm entsprechen die *bevorzugten Analysen*¹⁸⁷, den Wortverbindungen, die bei Burger (2015) als Kollokationen bezeichnet werden.

In der älteren Terminologie entsprechen den Idiomen die *phraseologischen Ganzheiten*, wie sie noch bei Häusermann (1977, S. 19) oder Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982, S. 31) genannt werden. Auch Elspaß (1998, S. 70) nutzt noch diesen Begriff, allerdings nur für die verbalen phraseologischen Ganzheiten. Die nominalen Idiome finden sich bei ihm zusammen mit den nominalen Kollokationen in seinen "sonstigen nominalen Phraseologismen."¹⁸⁸

Die Definition der Paarformel bei Filatkina (2005b, S. 128) deckt sich größtenteils mit Burger (2015, S. 55f.), ebenso bei Elspaß (1998, S. 78), der sich an der Definition von Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982, S. 37f.) orientiert, die kaum von der neueren Begrifflichkeit abweicht. Er weist allerdings darauf hin, dass *Zwillingsformel* eher für Verbindungen von zweimal dem gleichen Wort zutrifft. Daher erscheint im Allgemeinen der Terminus *Paarformel* passender zu sein.

Bei den komparativen Phraseologismen kann gesagt werden, dass ein relativer Konsens herrscht bezüglich der Benennung (abgesehen von dem synonymen Ausdruck *phraseologischer Vergleich*) und der inhaltlichen Definition dieser Klasse. ¹⁸⁹ Sie können ebenfalls, wie die Paarformeln, als ein Spezialfall von Modellbildung gesehen werden.

Kinegramme werden weder bei Filatkina, noch bei Elspaß als gesonderte Klasse behandelt, werden aber bereits ausführlich bei Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) als ein phraseologischer Sonderfall beschrieben. Wenn sie in die

¹⁸⁶ Vgl. Elspaß 1998, S. 97f.

¹⁸⁷ Vgl. Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 34f.

¹⁸⁸ Vgl. Elspaß 1998, S. 85f.

¹⁸⁹ Auch wenn es in der Forschung zu strukturellen Detailfragen der komparativen Phraseologismen abweichende Meinungen gibt (vgl. dazu Földes 2007), so sind die Beschreibungen in Burger 2015, S. 56f., Elspaß 1998, S. 81, Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 35 und Fleischer 1997, S. 103 ff. doch größtenteils einheitlich.

beiden Untersuchungen Eingang gefunden haben, so müssten sie, dem jeweiligen Typisierungsmuster folgend, je nach Idiomatizitätsgrad, in den Klassen der *idiomatischen verbalen Phraseologismen* oder der Kollokationen (Filatkina 2005b), bzw. der *verbalen phraseologischen Ganzheiten* oder der *sonstigen verbalen Phraseologismen* (Elspaß 1998) zu finden sein.

Sprichwort und Gemeinplatz sind bei Filatkina (2005b) und Elspaß (1998), wohl in Anlehnung an Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982), zu einer einzigen Gruppe zusammengefasst. Elspaß macht darüber hinaus auch keine Trennung zu den festen Phrasen und den Geflügelten Worten, die er ebenfalls in diese Klasse einordnet. Auffällig ist auch eine gänzlich andere Vorgehensweise: Fleischer seinerseits schließt die Sprichwörter, die bisweilen sogar zum Kernbereich der Phraseologie gezählt werden, ganz entschieden aus dem Untersuchungsgegenstand der Phraseologie aus, auch wenn er festhält, dass durchaus Gemeinsamkeiten zwischen Sprichwort und Phraseologismus zu beobachten sind. 191

Für die phraseologischen Termini gibt es in der Untersuchung von Filatkina (2005b) keine eigene Klasse. Die betreffenden Phraseologismen sind dort bei den *nominalen Phraseologismen* zu finden. Gleiches gilt für die onymischen Phraseologismen. Die Untersuchung von Elspaß verzeichnet, wie auch Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) die phraseologischen Termini als eigene Klasse, aber ebenfalls nicht getrennt von den onymischen Phraseologismen. ¹⁹² Auch die Tatsache, dass phraseologische Termini und onymische Phraseologismen dort zusammen behandelt werden, zeigt, dass eine klare Grenze zwischen diesen beiden Klassen nicht immer eindeutig gezogen werden kann.

In manchen Forschungsansätzen werden beide Klassen auch von vorne herein ganz aus dem Bereich der Phraseologie ausgeschlossen (so auch bei Fleischer). ¹⁹³ In Anbetracht der weiten Verbreitung von fachsprachlichen

¹⁹⁰ Vgl Elspaß 1998, S. 87.

¹⁹¹ Vgl. Fleischer 1997, S. 76f., 255.

¹⁹² Vgl. Elspaß 1998, S. 81ff., Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 38.

¹⁹³ Vgl. Fleischer 1997, S. 71ff., vor allem S. 73: "Von "terminologischen Phraseologismen" ist […] u.E. nicht zu sprechen," und S. 75: "Die genannten Gründe rechtfertigen es, […] innerhalb einer Darstellung der Phraseologismen der Gegenwartssprache die onymischen und terminologischen Wortverbindungen mit ihren Spezifika im einzelnen unberücksichtigt zu lassen."

Mehrworttermini auch in vielen Bereichen der Alltagssprache erscheint aber eine umfassendere Konzeption von Phraseologie sinnvoll.

In den Untersuchungen von Filatkina (2005b, S. 126f.) und Elspaß (1998, S. 76f.) werden die strukturellen Phraseologismen mit den adverbialen Phraseologismen zusammen behandelt, da beide Arten die Funktion der sie konstituierenden Wortart einnehmen, nämlich die einer adverbialen Bestimmung. Dieses Vorgehen wird auch für die Klassifizierung der vorliegenden Untersuchung beibehalten. Unter strukturellen Phraseologismen werden also adverbiale, präpositionale und konjunktionale Phraseologismen verstanden.

In der Untersuchung von Filatkina "stellen Routineformeln keine zentrale Klasse dar, "194 es wird aber auf ihr Vorkommen in den Medien und im politischen Diskurs hingewiesen, wo sie als Phänomene der Mündlichkeit und als Indizien für den umgangssprachlichen Charakter des Luxemburgischen gesehen werden. 195 Elspaß nutzt für die Untersuchung der Bundestagsdebatten den Terminus "situationsspezifische Phraseologismen,"196 den er von Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) übernommen hat. Er zählt auch explizit die Verba sentiendi und Verba dicendi in der ersten Person (ich sage ..., ich glaube ..., ich finde ..., mir scheint ..., etc.) zu den Routineformeln. Zudem weist er darauf hin, dass eben diese Teilklasse in Politikerreden häufig die Funktion von Unsicherheitsmarkern übernimmt, 197 was für mich ihren Charakter als Routineformel stärkt. Er greift weiterhin den englischen Begriff der sogenannten gambits, "metakommunikative Äußerungen zur Umrahmung, Steuerung und Kommentierung von Elementen des sprachlichen Diskurses, "198 von Keller (1981) auf, die zum großen Teil den gesprächsspezifischen Formeln bei Stein (1995, S. 129ff.) entsprechen. Dabei muss erwähnt werden, dass mit der Untersuchung von Stein (1995) im Vergleich zu Keller (1981) eine deutlich umfangreichere und differenziertere Analyse der Funktionen von gesprächsspezifischen Routineformeln vorliegt, wobei beide Untersuchungen sich nicht widersprechen, sondern eher zu vergleichbaren Funktionsspektren gelangen.

¹⁹⁴ Filatkina 2005b, S. 140.

¹⁹⁵ Vgl. Filatkina 2005b, S. 141, 63ff., 67ff.

¹⁹⁶ Elspaß 1998, S. 87ff.

¹⁹⁷ Vgl. Elspaß 2000a.

¹⁹⁸ Elspaß 1998, S. 91.

Die Routineformeln können, nach dem Kriterium der Funktion, die sie erfüllen, in weitere Subklassen eingeteilt werden. Mit einer Untereinteilung nach funktionalen Klassen haben sich vor allem Coulmas¹⁹⁹ und Stein²⁰⁰ beschäftigt. Ein Überblick und eine verkürzte Beschreibung einiger dieser funktionalen Klassen von Routineformeln findet sich zudem bei Lüger (2007). Coulmas beschreibt mögliche Funktionen von Routineformeln²⁰¹ und teilt sie daraufhin nach sozialer und nach diskursiver Funktion in Klassen ein,²⁰² mit teilweise mehr oder weniger ausführlichen Erläuterungen und Beispielen:

Soziale Funktionen nach Coulmas²⁰³:

-Kontaktfunktion

Aufmerksamkeitserlangung: Weißt du was? Aufmerksamkeitssteuerung soziale Beziehungskontrolle konventionelle Höflichkeitssignale (S. 94f.)

-Verstärken der Verhaltenssicherheit des Sprechers

Zustimmung: ja eben, ganz meine Meinung, warum nicht

Vorstellung: sehr erfreut, ganz meinerseits

Reparaturhandlungen: tut mir leid, ich bitte um Verzeihung (S. 97)

- -Schibolethfunktion (markiert Mitgliedschaft zu einer sozialen, regionalen, etc. Gruppe): ... gell, grüß Gott (S. 98)
- -Konventionalitätsfunktion

Glückwünsche: frohe Weihnachten, frohe Ostern bei "Übergangsriten": statt Karten, in stiller Trauer modalisierte Äußerungen (S. 98f.)

-Neutrale Bewertung und Einordnung von Aussagen (S. 103f.)

Diskursive Funktionen nach Coulmas:²⁰⁴

- 1) Gesprächssteuerungsformeln
 - -Eröffnungs- und Einleitungsformeln
 - -Interpellationsformeln
 - -Rederechtverteidigungsformeln
 - -Wiederaufnahmeformeln
 - -Abschlussformeln
- 2) Höflichkeitsformeln
 - -Formeln der konventionellen Verhaltenssteuerung
 - -Anredeformeln

¹⁹⁹ Coulmas 1981, S. 94ff. und 119.

²⁰⁰ Stein 1995, S. 150–239.

²⁰¹ Vgl. Coulmas 1981, S. 94ff.

²⁰² Vgl. Coulmas 1981, S. 119f.

²⁰³ Vgl. Coulmas 1981, S. 94ff. Die Auflistung ist dort nicht in dieser Form zu finden, sondern wurde auf Basis der inhaltlichen Beschreibung zusammengestellt.

²⁰⁴ Coulmas 1981, S. 119f. Im Gegensatz zu der vorhergehenden Liste ist die folgende Auflistung bei Coulmas bereits in dieser Form zu finden. Auch die Nummerierung wurde übernommen. Vgl. dort auch S. 110ff. zur inhaltlichen Beschreibung der aufgelisteten Funktionen.

- -Abschwächerformeln [sic]
- -Rahmen indirekter Sprechakte (modalisierte Ausdrücke)
- 3) Metakommunikative Formeln
 - -Verständigungssicherungsformeln [sic]
 - -Kommentarformeln
 - -Korrekturformeln
- 4) Psychoostensive Formeln
 - -emotional positive oder
 - -negative Formeln der Beurteilung des Gesprächsgegenstands
- 5) Verzögerungsformeln/Entlastungsfunktion
 - -Anhangfragen
 - -Hörersignale
 - -Pausenfüller
 - -ego-referentielle Formeln

Auch wenn Coulmas' Arbeit unter manchen Gesichtspunkten kritisiert wurde, ²⁰⁵ so war sie zusammen mit Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) doch grundlegend für die Integration der Routineformeln in das Feld der Phraseologie. ²⁰⁶ Auch Stein (1995) nimmt seinerseits eine Untersuchung möglicher Funktionen von Routineformeln vor, indem er auf breiter empirischer Grundlage Transkripte gesprochener Dialoge untersucht. Dabei gelangt er ebenfalls zu einer breiten Palette von Funktionen.

Funktionen von gesprächsspezifischen Routineformeln nach Stein:²⁰⁷

- -Gesprächssteuerung
 - -Übernahme, Beibehaltung und Übergabe der Sprecherrolle
 - -Verteidigung (Sicherung), Verlust, Beanspruchung/Eroberung der

Sprecherrolle

- -Gliederungssignale zur Textgliederung
- -Partnerbeziehung
 - -Imagesicherung/Imageschutz
 - -Vagheitsindikator
 - -Vergewisserungsfrage, Konsenssicherung und Konsensherstellung
 - -Kontaktsicherung, -überprüfung und Aufmerksamkeitssteuerung,
 - -Ankündigung einer Erläuterung
 - -Verständnissicherung
 - -Äusserungskommentierende Metakommunikation
 - -Kennzeichnung vorsichtiger/pointierter/verkürzter Ausdrucksweise
 - -Markierung drastischer/kritischer Formulierungen
 - -Herstellung von Textbezügen: Verweis auf Vorangegangenes
 - -Bekräftigung des Gesagten
 - -Themasteuerung
 - -Themawechselindikator,
 - -Markierung von Einschüben,
 - -Thema(aspekt)verkürzung)
 - -Formulierungshilfe
 - -Überbrückung

²⁰⁵ Stein (1995) beispielsweise bemängelt die zu starke Festlegung auf Situationsrahmen und den Mangel an empirischer Basis.

²⁰⁶ Vgl. Stein 1995, S. 151.

²⁰⁷ Vgl. 1995, S. 150–243.

- -Verzögerung
- -Paraphrasenindikator
- -Korrektursignal
- -Explizierung von Formulierungsproblemen
- -Exemplifizierung
- -Fortsetzbarkeit einer offenen Reihe
- -Abschluss einer offenen Reihe

Anhand dieser heterogenen Auflistungen dürfte erkennbar werden, dass ein Versuch, die möglichen Funktionen von Routineformeln aus verschiedenen Untersuchungen zueinander in Beziehung zu setzen, oder sie in einem einheitlichen Klassifikationsansatz vereinen zu wollen, wenig sinnvoll wäre. Daher sollen die aufgeführten funktionalen Klassen eher im Rahmen der Untersuchung von einzelnen Beispielfällen Eingang finden, soweit es an der jeweiligen Stelle sinnvoll erscheint, um ihre Verwendungsabsicht im Herkunftskontext zu analysieren (Kapitel 4.2). Dies gilt nicht nur für die funktionalen Einteilungen nach Coulmas und Stein, sondern auch für die Begriffe *Verba sentiendi/dicendi, verdeckte Performative* und *markers of uncertainty and vagueness*, wie sie von Elspaß verwendet werden, ²⁰⁸ die ebenfalls klassifikatorischen Charakter aufweisen.

Es muss auch klar sein, dass für die Beschreibung der Verwendung einer bestimmten Routineformel in ihrem Kontext nicht nur mehrere verschiedene Funktionen, im Sinne eines Funktionsspektrums, herangezogen werden können, sondern, dass auch unterschiedliche Termini angebracht erscheinen können, je nachdem aus welchem Forschungsansatz die funktionale Einordnung stammt und je nachdem auf welchem Verwendungsaspekt im jeweiligen Beispiel der Schwerpunkt liegt. Die Einzelanalysen von Routineformeln finden sich zusammen mit denen der anderen Phraseologismenklassen in Kapitel 4.2.

2.2.3. Phraseologie des Luxemburgischen

Der Forschungsstand zur luxemburgischen Phraseologie bis 2005, bzw. 2007 ist bereits detailliert bei Filatkina (2005b, S. 46ff.) und Moulin/Filatkina (2007, S. 656ff.) dargestellt worden. In diesem Kapitel werden die Publikationen, die in

²⁰⁸ Vgl. Elspaß 1998, Elspaß 2000a, Elspaß 2007.

den bestehenden Forschungsüberblicken bereits erfasst sind, noch einmal in einem zusammenfassenden Überblick aufgegriffen und anschließend um die neueren Forschungen der jüngsten Vergangenheit ergänzt.

2.2.3.1. Sammlungen

Bereits im 19. Jahrhundert (de la Fontaine 1982 (1857); Wolff 1883), und vermehrt im frühen 20. Jahrhundert liegen erste parömiologische Sammlungen vor, die aber eher volkskundlich als sprachwissenschaftlich orientiert sind und bedingt durch ihre Entstehungszeit nicht (mehr) den Anforderungen der heutigen wissenschaftlichen Praxis entsprechen. Die Darstellungsform ist meistens eine reine Auflistung von Sprichwörtern, Redensarten, sprichwörtlichen Redensarten, Ausdrücken, Sprüchen und Bauernregeln. Diese Termini spiegeln die damals umgangssprachlich verbreiteten Bezeichnungen wider und sind nicht deckungsgleich mit der Typologie der modernen Phraseologie. Vielmehr wurde alles, was als Besonderheit der luxemburgischen Sprache oder was als besonders volkstümlich angesehen wurde, von den Autoren zusammengetragen und in diesen Sammlungen aufgeführt (auch Einzellexeme). Gelegentlich handelt es sich auch um die Aufzeichnungen von interessierten Laien ohne wissenschaftlichen Hintergrund.²⁰⁹ Mit diesen frühen phraseologischen Sammlungen konnte zudem auch eine sprachbewahrende oder sprachfördernde Absicht verbunden sein. Entweder sollten sprachliche Ausdrücke, die bereits als nicht mehr allgemein verbreitet angesehen wurden, dokumentiert und bewahrt werden, oder aber der besondere Reichtum der Sprache sollte aufgezeigt werden. In manchen Veröffentlichungen sind zu den aufgelisteten Phraseologismen zusätzlich Bedeutungsangaben enthalten, was in vielen dieser Sammlungen keine Selbstverständlichkeit darstellt.²¹⁰ Seltener wurden auch etymologische Erklärungsversuche unternommen, wie etwa von Wolff (1883). Die Sammlungen sind in der Regel nicht nach semantischen oder strukturellen Kriterien gegliedert, sondern weisen entweder eine zufällige oder eine alphabetische Abfolge der Einträge auf. Wenn die aufgeführten Phraseologismen nach Kategorien geordnet

²⁰⁹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 47 oder Moulin/Filatkina 2007, S. 656.

²¹⁰ So vereinzelt bei Pletschette 1936, 1947b, 1947a, 1948, 1957 und Duchscher 1935a, 1935b, 1936, 1937, 1939, 1948b, 1948a, 1949, 1950; systematischer bei Pletschette 1933, 1950.

sind (wie etwa bei de la Fontaine 1857-1858 und bei Pletschette (1933; 1950) in Sprichwörter, allgemeine sprichwörtliche Redensarten, Vergleiche und Reimsprüche, Assonanzen und Alliterationen),²¹¹ so handelt es sich lediglich um einteilende Überschriften, die nicht terminologisch abgegrenzt werden. Erscheinungsform von phraseologischen Sammlungen waren neben wissenschaftlichen Zeitschriften auch häufig Wochen- und Tageszeitungen. ²¹²

Welter (1914) listet im Zuge einer Zusammenstellung früher luxemburgischer Literaturzeugen auch Rätsel, Kinderlieder und -reime auf (die in der modernen Phraseologieforschung als phraseologische Mikrotexte²¹³ gesehen werden können) sowie Sprichwörter, Redensarten, und Bauernregeln. Es handelt sich um eine nummerierte Aufzählung ohne Bedeutungsangaben.²¹⁴ Bei den Sammlungen von Thill (1922) und Warker (1936) findet sich lediglich eine rein alphabetische Auflistung von Sprichwörtern, desgleichen bei Gilson (ohne Jahr, vor 1929), nur ohne alphabetische Ordnung. Die gesammelten Sprichwörter von Pletschette (1936; 1947b; 1948) enthalten vereinzelt auch eine deutsche Bedeutungsangabe, beschränken sich aber ebenfalls größtenteils auf eine reine Auflistung. Er beschäftigt sich zudem mit möglichen Bedeutungen der Lexeme Auge (Pletschette 1947a) und Kopf (Pletschette 1957) und listet dort zusätzlich, wie auch in seiner Sammlung, Sprichwörter und Redensarten zum jeweiligen Lexem auf, teils mit und teils ohne semantische Erklärungen. Seine beiden umfangreicheren Sammlungen (Pletschette 1933, 1950) sind alphabetisch geordnet und eingeteilt nach "allgemeinen Redensarten", solchen mit Körperteilen (gruppiert nach Körperteil), phraseologischen Vergleichen, Paarformeln und Phraseologismen für Trunkenheit. Daneben wird auch eine Vielzahl von nicht phraseologischen Einheiten, jeweils mit Bedeutungsangabe, aufgeführt, die möglicherweise als besonders bewahrenswert oder besonders volkstümlich angesehen wurden. Pletschette (1961) hat zusätzlich das Anliegen, durch die Auflistung diverser Formulierungen, die Unterhaltsamkeit der Sprache darzulegen. Ein Teil der dort aufgelisteten Beispiele ist phraseologisch und in einigen Fällen auch mit einer knappen Bedeutungsangabe versehen. Von Erpelding (1982)

²¹¹ Pletschette selbst beruft sich bei der Einteilung seiner beiden Sammlungen auf die Einteilung von de la Fontaine, vgl. Pletschette 1950, S. 74.

²¹² Vgl. Filatkina 2005b, S. 46ff., Moulin/Filatkina 2007, S. 656.

²¹³ Zum Terminus Mikrotext vgl. Fußnote 113.

²¹⁴ Welter 1914, S. 47ff.

werden Phraseologismen zum Themenbereich Müller und Mühle aufgezählt, sowie deren Bedeutung erläutert. Duchscher führt sowohl in seinem Ortsdialektglossar (Duchscher 1935a, 1935b, 1936, 1937, 1939, 1950) bei den Beispielsätzen für die aufgeführten ortsspezifischen Ausdrücke²¹⁵ als auch in seinem Glossar von offenbar erklärungsbedürftigen Wörtern (Duchscher 1948b, 1948a, 1949) auch einige luxemburgische Phraseologismen auf, vereinzelt mit Bedeutungsangabe.

Neuere phraseologische Sammlungen sind von Wolter (1986; 1989; 1992; 1996) zu finden. Im Vergleich zu den frühesten Sammlungen des 19. und frühen 20. Jahrhunderts hat sich wenig verändert. Auch hier handelt es sich ausschließlich um alphabetische Auflistungen, zum Teil auch mit Worterklärungen, die aber ausschließlich auf Durchsicht der älteren Sammlungen und der eigenen Muttersprachlerkompetenz der Verfasserin beruhen, was in der Forschung auch Anlass zur Kritik gegeben hat. ²¹⁶ Tabelle 2 bietet einen zusammenfassenden Überblick über die bisher aufgeführten Publikationen.

²¹⁵ Auch Frings (1947) listet eine Reihe von Bedeutungserklärungen zu Lexemen mit areal eingeschränkter Verwendung auf, jedoch ist dort, obwohl die zweiseitige Sammlung bei Filatkina (2005b) aufgeführt wird, zwischen 36 Einzellexemen nur ein einziger Phraseologismus zu finden.

²¹⁶ So Filatkina 2005b, S. 49: "Das phraseologische Material ist alphabetisch geordnet und mit den oft strittigen bis falschen Bedeutungserklärungen auf Luxemburgisch dokumentiert."

| Publikation | Titel | Kommentar | Umfang |
|--|--|--|------------|
| de la Fontaine 1857 | Die Luxemburger Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten | Alphabetische Auflistung mit Einteilung in Kategorien | 59 s. |
| Wolff 1883 | Sprichwörtliche Redensarten im Luxemburgischen und ihre Entstehung | Etymologische Erklärungen zu verschiedenen Phraseologismen | 3 s. |
| Welter 1914 | Kinderreime, Sprichwörter, Bauernregeln, Redensarten, in: Das Luxemburgische und sein Schrifttum | Nummerierte Aufzählung ohne Bedeutungsangaben | 12 s. |
| Thill 1922 | Luxemburger Sprichwörter und Bauernregeln | Alphabetische Auflistung von Sprichwörtern | 29 s. |
| Gilson [o. J., vermutlich vor 1929] | Lëtzebuerger Sprechwierder a Riedensarten | Freie Auflistung von Sprichwörtern | 64 + 72 s |
| Warken 1936 | Sprechwîrder a Vîrniém | Alphabetische Auflistung von Sprichwörtern | 38 s. |
| Pletschette 1933, 1950 | Biller aus der Lëtzeburger Sprôch | Alphabetische Auflistung mit Einteilung in Kategorien, größtenteils mit Bedeutungsangabe | 116 s. |
| Pletschette 1936, 1947, 1948 | Luxemburger Sprichwörter | Vereinzelt mit Bedeutungsangabe | 2, 4, 6 s. |
| Pletschette 1947 | D'A am Spigel vun der Lëtzeburger Sprôch | Phraseologismen zum Lexem Auge | 7 s. |
| Pletschette 1957 | Der Kopf im Spiegel der luxemburger Sprache | Phraseologismen zum Lexem Kopf | 4 s. |
| Pletschette 1961 | Spaaß an der Lëtzebuurger Sprooch | Teilweise phraseologisch, vereinzelt mit Bedeutungsabgabe | 23 s. |
| Duchscher 1935a, 1935b, 1936, 1937, 1939, 1950 | Ausdrücke und Sprüche aus Wecker | Alphabetische Auflistung, vereinzelt mit Bedeutungsangabe | 6 x 2 s. |
| Duchscher 1948a, 1948b, 1949 | Wörter und Redensarten | Alphabetische Auflistung, vereinzelt mit Bedeutungsangabe | 9, 1, 2 s. |
| Erpelding 1982 | Riedensarten a Spréch vun de Millen an iwwer d'Mëller | Phraseologismen zum Themenbereich Müller und Mühle | 5 s. |
| Wolter 1986, 1992 | 2500 / 3000 Spréch a Spréchwierder | Alphabetische Auflistung ohne Bedeutungsangaben | 119, 138 |
| Wolter 1989, 1996 | 5000 Riedensarten, Ausdréck a Vergläicher | Alphabetische Auflistung mit und ohne Bedeutungsangaben | 198, 206 |

Tabelle 2: Phraseologische Sammlungen

Die beschriebenen Sammlungen sind nicht mit den phraseologischen Sammlungen oder Nachschlagewerken zu vergleichen, wie es sie etwa mit dem *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, ²¹⁷ dem *Deutschen Sprichwörter-Lexikon*, ²¹⁸ dem *Wörterbuch der deutschen Idiomatik* ²¹⁹ und weiteren für die deutsche Sprache gibt. Auch wenn für das Luxemburgische solche wissenschaftlichen Referenzwerke fehlen, so ist doch ein großer Teil der (historischen) Phraseologismen des Luxemburgischen in den historischen Wörterbüchern ²²⁰ aufgeführt, wenn

²¹⁷ Röhrich 2000.

²¹⁸ Wander 2001.

²¹⁹ Duden 11: Redewendungen 2012.

²²⁰ LLU = Lexicon der Luxemburger Umgangssprache (wie sie in und um Luxemburg gesprochen wird) mit hochdeutscher und französischer Übersetzung und Erklärung - von J. F. Gangler 1847, WLM = Wörterbuch der luxemburgischen Mundart 1906, LWB = Luxemburger Wörterbuch 1950-77.

auch häufig nur als Beispielmaterial zur Illustration der Lemmata und nicht systematisch gekennzeichnet. Da sich das LWB auf die Vorarbeiten von LLU und WLM stützt und um weiteres Material ergänzt wurde, stellt es die vollständigere Quelle der drei einsprachigen luxemburgischen Wörterbücher dar. Filatkina weist darauf hin,²²¹ dass Phraseologismen in den zweisprachigen luxemburgischen Wörterbüchern²²² nur vereinzelt vorkommen und auch die deutschen Dialektwörterbücher der umliegenden Regionen zwar einzelne luxemburgische Phraseologismen verzeichnen, diese Einträge aber insgesamt nur sehr spärlich vorkommen. Daher sind sowohl die zweisprachigen Wörterbücher als auch die Dialektwörterbücher der angrenzenden Regionen als Nachschlagewerk für luxemburgische Phraseologismen weniger geeignet.²²³

Was das LWB angeht, sind die aufgeführten Phraseologismen nicht durchgehend als besondere sprachliche Einheit gekennzeichnet und auch die vorhandenen Auszeichnungen und Abkürzungen sind uneinheitlich und nicht systematisch durchgeführt.²²⁴ Viele Phraseologismen dienen lediglich als Beispielsätze zu den Lemmata. Bedeutungsangaben zu den Phrasemen, auch bei idiomatischen Inhalten, sind nur stellenweise zu finden. Da die beiden älteren Wörterbücher, sowie weiteres Quellenmaterial des frühen 20. Jahrhunderts²²⁵ die Grundlage für das LWB bilden, wird auch dementsprechend ein Sprachstand abgebildet, der bereits zum Zeitpunkt der Fertigstellung des letzten Wörterbuchbandes 1977 veraltet war. 226 Somit muss es auch hinsichtlich der Phraseologie, wenn überhaupt, dann als historisches Nachschlagewerk gewertet werden, das keine Aussagen zur Gegenwartssprache zulässt. Auf eine Reihe weiterer Mängel, die den Nutzen des LWB als potentielles phraseologisches Nachschlagewerk einschränken, wird auch andernorts hingewiesen.²²⁷

²²¹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 50f.

²²² Zum Beispiel Rinnen 1988; Rinnen/Reuland 1996; Zimmer 2003; Derrmann-Loutsch/Petry/Haupert 2004; Welschbillig/Schanen/Lulling 2008.

223 Ähnlich verhält es sich mit Röhrich 2000 und dem DWB, vgl. Filatkina 2005b, S. 51.

²²⁴ Dazu hat zweifelsohne auch der lange Entstehungszeitraum von über 20 Jahren (1950-1977) beigetragen (ohne die noch weiter zurückliegende Sammeltätigkeit des Quellenmaterials zu berücksichtigen).

²²⁵ Wie aus dem Wörterbuchtitel hervorgeht, wurde die Sammeltätigkeit in den 1920er und 1930er Jahren aufgenommen.

²²⁶ Vgl. Moulin 2006, S. 325, Gilles/Moulin 2003, S. 318.

²²⁷ Zu der problematischen Nutzbarkeit des LWB vgl. Kleine 2011, S. 281 ff., Kühn 2010, S. 255ff., Filatkina 2005b, S. 52f. Es wird aber auch darauf hingewiesen, dass diese Mängel nicht als Kritikpunkte aufzufassen sind, sondern einfach durch die von der heutigen abweichenden Lexikographischen Praxis der Entstehungszeit des Werkes bedingt sind, vgl. Filatkina 2005b, S. 52.

2.2.3.2. Volkskundliche Arbeiten

Die ersten Arbeiten, die über die reine Sammeltätigkeit hinausgehen, sind Ries (1909), Hemmer (1940/1999) und Hoffmann (1974). Es handelt sich jedoch nicht um primär phraseologische Untersuchungen. Vielmehr werden Phraseologismen mit Ausrichtung auf einen nationalpsychologischen Hintergrund aufgeführt. Filatkina sieht Ries als "Vorläufer der modernen ethnolinguistischen Studien, "228 da er seine phraseologischen Funde als Illustration für die damalige bäuerliche Gesellschaft nutzt. Das gesammelte Material teilt er anhand verschiedener Wortfelder in Gruppen ein und ergänzt es mit semantischen und etymologischen Erläuterungen. Hemmer (1940/1999) und Hoffmann (1974) ihrerseits versuchen, "anhand der Analyse des phraseologischen und parömiologischen Materials Besonderheiten des nationalen Charakters aufzudecken."²²⁹ Hemmer will unter anderem auch unter Rückgriff auf eine ganze Reihe von Phraseologismen aus dem Bereich des Essens und Trinkens die Geisteshaltung der luxemburger Bevölkerung sprachlich bildhaft illustrieren. ²³⁰ Für Hoffmann ist "in den Redensarten, Sprichwörtern und Sprachbildern [...] die luxemburgische Volksseele lebendig"²³¹ Er versucht seine Beschreibung der Mentalität des traditionellen Luxemburgers mit Phraseologismen, die er mit Bedeutungsangaben und etymologischen Erklärungen versieht, zu verdeutlichen. Dazu beschreibt er nacheinander unterschiedliche Charaktereigenschaften, für die er jeweils eine Reihe von Phraseologismen zuhilfe nimmt.

2.2.3.3. Frühe (prä)phraseologische Untersuchungen

Seit dem Ende des 20. Jahrhunderts sind auch einige sprachwissenschaftliche Untersuchungen mit phraseologischem Hintergrund zu verzeichnen (Christophory 1992; Mersch 1997; Krier 1999; Filatkina 2001, 2002, 2003). Eine umfassendere Studie zur luxemburgischen Phraseologie wurde erst 2005 von Filatkina vorgelegt.

²²⁸ Filatkina 2005b, S. 57.

²²⁹ Filatkina 2005b, S. 57.

²³⁰ Hemmer 1940/1999, S. 37ff.

²³¹ Hoffmann 1974, S. 87.

Die Untersuchung von Christophory (1992) befasst sich primär mit dem Metapherngebrauch bei den Autoren Guy Rewenig und Roger Manderscheid. Dort wird gezeigt, dass die von den beiden Schriftstellern geschaffenen und verwendeten Metaphern eng an die bestehende Bildlichkeit des Luxemburgischen geknüpft sind, was auf einen Abgleich der in den untersuchten Romanen vorgefundenen Metaphorik mit der Idiomatik der luxemburgischen Phraseologie hinausläuft. So besteht die Untersuchung auch zum großen Teil aus einer Sammlung von als besonders volkstümlich, bäuerlich oder derb angesehenen luxemburgischen Phraseologismen, die verschiedenen Themenfeldern (Körperteile, Eigenschaften wie Trunkenheit, Dummheit, etc. oder ländliches/bäuerliches Leben) zugeordnet werden und mit englischen Entsprechungen oder Übersetzungen versehen werden. Christophory gelangt zu der Schlussfolgerung, dass die untersuchten Autoren in ihrer Metaphorik nicht nur die bestehenden Bilder der Sprache aufgreifen, sondern auch selbst Neues schaffen, dabei aber stark von der traditionellen Metaphorik, wie sie in den aufgeführten Idiomen, Sprichwörtern, festen Phrasen und vor allem komparativen Phraseologismen zu finden ist, beeinflusst werden.²³²

Die Untersuchung von Mersch (1997) stellt die bis dahin eher aus volkskundlicher Motivation heraus verbreitete Sammlungstätigkeit phraseologischer Einheiten zum ersten Mal in einen linguistisch orientierten Kontext. Filatkina (2005b, S. 54) hat darauf hingewiesen, dass eben darin ein großes Verdienst dieser Untersuchung zu sehen ist. Zudem ist es die erste dreisprachige Phraseologismensammlung. Neben einer Auflistung von 539 luxemburgischen Phraseologismen werden diese hinsichtlich möglicher Entsprechungen im Deutschen und Französischen untersucht und nach unterschiedlichen Äquivalenzgraden eingeteilt, wie:

Vollständige formale und semantische Äquivalenz im Luxemburgischen, Deutschen und Französischen durch eine wörtliche Übereinstimmung in beiden Zielsprachen.²³³

Formale Äquivalenz im Luxemburgischen und Deutschen durch eine wörtliche Entsprechung im Deutschen und eine semantische Entsprechung im Französischen.²³⁴

²³² Vgl. Christophory 1992, S. 64ff.; auch Filatkina 2005b, S. 56.

²³³ Mersch 1997, S. 35f.

²³⁴ Mersch 1997, S. 35, 165.

Formale Äquivalenz im Luxemburgischen und Französischen durch eine wörtliche Entsprechung im Französischen und eine semantische Entsprechung im Deutschen. ²³⁵

Formale Äquivalenz im Luxemburgischen und Deutschen sowie im Luxemburgischen und Französischen durch zwei unabhängige wörtl. Entsprechungen in beiden Zielsprachen.²³⁶

Fehlende Äquivalenz im Luxemburgischen, Deutschen u. Französischen durch eine nicht vorhandene formale Übereinstimmung in beiden Zielsprachen. ²³⁷

Gerade in der Beschreibung dieser Äquivalenzen liegt aber auch ein großer Kritikpunkt, der bei Filatkina (2005b, S. 54f.) geäußert wird, da zum einen die verwendeten Begriffe nicht genügend definiert seien und auch nicht mit der etablierten Terminologie der kontrastiven Phraseologie übereinstimmen, zum anderen auch die vorgenommene Einordnung der Äquivalenzgrade in manchen Fällen zweifelhaft sei. 238

Mit Krier (1999) liegt eine weitere kontrastive Untersuchung vor, die anhand eines Korpus von 195 luxemburgischen Phraseologismusbelegen (das aus drei Sitzungsprotokollen der luxemburgischen Abgeordnetenkammer zusammengestellt wurde) die "Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede zu den entsprechenden deutschen und französischen Einheiten"²³⁹ untersucht. Dabei beschränkt sich die Autorin auf eine reduzierte Auswahl an Phraseologismen: Untersucht werden nach eigener Aussage ausschließlich Idiome, während strukturelle Phraseologismen, Paarformeln und ein großer Teil der Kollokationen explizit ausgeschlossen werden. 240 Von Filatkina wurde jedoch bereits darauf hingewiesen, dass die Beschränkung auf Idiome nicht durchgehend aufrecht erhalten bleibt, 241 da anhand der vorkommenden Beispiele erkennbar ist, dass auch einige Sprichwörter und Kollokationen mit berücksichtigt werden, wenn auch die Idiome den Schwerpunkt der Untersuchung bilden. Krier unterscheidet zum einen Entlehnungen aus den Nachbarsprachen Französisch und Deutsch und zum anderen Lehnübersetzungen und phraseologische Interferenzen. Die bewusste Übernahme anderssprachiger Elemente (Code-Switching),

²³⁵ Mersch 1997, S. 35, 293.

²³⁶ Mersch 1997, S. 35, 316.

²³⁷ Mersch 1997, S. 35, 343.

²³⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 55.

²³⁹ Krier 1999, S. 283.

²⁴⁰ Vgl. Krier 1999, S. 282.

²⁴¹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 55.

insbesondere anderssprachiger Phraseologismen wird als rhetorisches Mittel der Rede gesehen, während die Lehnübersetzung als weniger bewusster Prozess eingestuft wird. 242 Die luxemburgischen Phraseologismen teilt die Verfasserin nach totaler Äquivalenz, Teiläquivalenz und Nulläquivalenz hinsichtlich der beiden Vergleichssprachen ein. Formale und lexikalische Variation werden als zwei Bestandteile der Teiläquivalenz genannt. 243 Statistisch gesehen ist mit 79% deutlich häufiger eine deutsche Entsprechung eines luxemburgischen Phraseologismus zu finden als im Französischen mit nur 5%. 244 Es wird aber auch darauf hingewiesen, dass der Anteil französischer Elemente dafür in der ungebundenen Sprache bei weitem höher ist. 245 Nach einem Abgleich mit dem Phraseologismengebrauch im deutschen Bundestag²⁴⁶ kommt Krier zu dem Schluss, dass in der Abgeordnetenkammer deutlich häufiger Phraseologismen benutzt werden, was sie durch die Nähe des Luxemburgischen zur Umgangssprache erklärt, im Gegensatz zu den deutschen Sprechern, die auch in den Reden mehr der Schriftnorm des Deutschen verhaftet seien.²⁴⁷

2.2.3.4. Neuere Forschung zur luxemburgischen Phraseologie

Vor der grundlegenden Untersuchung zur Phraseologie des Lëtzebuergeschen von Filatkina sind noch einige frühere phraseologische Voruntersuchungen der Autorin zu verzeichnen (Filatkina 2001, 2002, 2003, 2005a).

In einer ersten Ergebnispräsentation ihrer Pilotstudie Gehören Phraseologismen zum heutigen Luxemburgischen? (Filatkina 2001) wird eine Auswahl von Phraseologismen auf ihren Bekanntheitsgrad in der Bevölkerung untersucht. Dazu kommt eine postalische Befragung in Fragebogenform zur Anwendung. Der Aufbau des Fragebogens, 248 sowie die Zusammensetzung der Probandengruppe werden ausführlich dargelegt.²⁴⁹ Die Phraseologismenaus-

²⁴² Vgl. Krier 1999, S. 283f.

²⁴³ Vgl. Krier 1999, S. 284ff. ²⁴⁴ Vgl. Krier 1999, S. 288.

²⁴⁵ Vgl. Krier 1999, S. 290.

²⁴⁶ Vgl. Elspaß 1998.

²⁴⁷ Vgl. Krier 1999, S. 291f.

²⁴⁸ Vgl. Filatkina 2001, S. 66ff.

²⁴⁹ Vgl. Filatkina 2001, S. 69ff.

wahl wird anhand einiger der bestehenden phraseologischen Sammlungen, sowie durch direkte Befragung von Versuchspersonen getroffen. Dabei werden die untersuchten Phraseologismen in die vier Themenbereiche "Geld und Finanzen", "Einstellung zur Arbeit", "intellektuelle Fähigkeit" und "Alkoholkonsum" eingeteilt.²⁵⁰ Die verschiedenen Bereiche weisen dabei unterschiedliche Bekanntheitsgrade auf. Bei der Ermittlung der Geläufigkeit der Phraseologismen werden innerhalb der Probandengruppe auch soziolinguistische Faktoren berücksichtigt. So sind Unterschiede im Bekanntheitsgrad der Phraseologismen durch die Faktoren Geschlecht, Alter, Herkunft (städtisch vs. ländlich) und Bildung der Probanden bedingt.

In der Untersuchung Zum kulturellen Aspekt der Phraseologie des Lëtzebuergeschen (Filatkina 2002) werden luxemburgische Phraseologismen auf die in ihnen tradierten Bildbereiche hin untersucht. Der Autorin geht es darum, "in die bildliche Welt der luxemburgischen Phraseologie vorzudringen, sowie Besonderheiten der kognitiven Verarbeitung einiger durch Phraseologismen abgedeckten Konzepte festzustellen."251 Der Untersuchung liegt die Feststellung zugrunde, "dass Sprachen die materielle, soziale und geistige Kultur der entsprechenden Gesellschaften widerspiegeln und somit ihre Erfahrungen tradieren. "252 Besonders dem Phraseologismenbestand einer Sprache wird dabei eine prominente Rolle zuteil. Als häufig vorkommende Bildbereiche werden Armut, Trunkenheit und Dummheit herausgearbeitet. Diesen Domänen liegen als Ausgangskonzepte die Bereiche Nahrung und Weinbau zugrunde. Beim Bereich Dummheit dienen neben Weinbau auch bestimmte Eigennamen oder Herkunftsbezeichnungen als Ausgangskonzept. Die aufgeführten Phraseologismen werden ausführlich in ihrem kulturellen Kontext erklärt, um "zu zeigen, dass das den konzeptuellen Metaphern zu Grunde liegende Weltwissen neben universalen Charakteristika einige kulturgeprägte Züge aufweist."²⁵³

Die Studie zur Geläufigkeit von Phraseologismen unter Jugendlichen (Filatkina 2003) gleicht ein Ungleichgewicht aus, das in der vorigen Umfrage (Filatkina 2001) dadurch zutage trat, dass die Gruppe der 15-20 jährigen

۰.

²⁵⁰ Filatkina 2001, S. 64.

²⁵¹ Filatkina 2002, S. 36.

²⁵² Filatkina 2002, S. 37.

²⁵³ Filatkina 2002, S. 39.

Versuchspersonen bei den Befragungen unterrepräsentiert war. Zum Gesamtbestand der 225 ausgewerteten Versuchspersonen (davon 16 im Alter von 15 - 20 Jahren) treten so weitere 486 jugendliche Studienteilnehmer. Die Vorgehensweise der Untersuchung (Fragestellungen, abgefragte Phraseologismen, Bildbereiche, herausgestellte soziolinguistische Faktoren) wird beibehalten. Obwohl der Bekanntheitsgrad der Phraseologismen bei den Jugendlichen niedriger ist als in der Erwachsenenbefragung, gilt dies nicht für die Verstehenskompetenz. Es wird darauf hingewiesen, dass das passive Phraseologismenverständnis deutlich höher ist als die tatsächliche Geläufigkeit.²⁵⁴ Hinsichtlich der soziolinguistischen Faktoren werden einige Unterschiede zu den vorherigen Ergebnissen festgestellt. Vor allem bezüglich ländlicher vs. städtischer Herkunft der Versuchspersonen weichen die Ergebnisse von denen der vorigen Befragung ab. Auch die Bekanntheitsgrade je nach Bildbereich weichen leicht ab, sowie auch die Zielkonzepte, zu denen von den Befragten zusätzliche Phraseologismen genannt werden können. Des Weiteren wird auf einige Merkmale der Jugendsprache hingewiesen, die auch anhand der erfragten Phraseologismen zu beobachten sind. Unter dem Aspekt der Pragmatik wird angemerkt, dass sich auch die Funktionen der Phraseologismen vom Sprachgebrauch der Erwachsenen unterscheiden.

Die erste systematisch angelegte Untersuchung zur Phraseologie des Luxemburgischen mit größerem Korpus (Filatkina 2005b) untersucht die Besonderheiten der luxemburgischen Phraseologie auf mehreren Ebenen. Sowohl
strukturelle, semantische als auch bildliche Aspekte werden behandelt. Die Basis für die Untersuchung bildet ein Korpus von 2800 Phraseologismen (im weiteren Sinn), das mithilfe unterschiedlicher methodischer Herangehensweisen
erstellt wurde. Ausgangspunkt waren neben schriftlichen Quellen unterschiedlicher Textsorten (phraseologische Sammlungen, Luxemburger Wörterbuch, Pressetexte, Fernseh- und Rundfunktranskripte, Parlamentsprotokolle)
auch die direkten Befragungen von Muttersprachlern. Zunächst wird die

²⁵⁴ Vgl. Filatkina 2003, S. 127.

Vgl. dazu auch die Darstellung zur multimethodologischen Korpuserstellung in Filatkina 2005a, wo noch einmal gesondert die Vorteile dieser Vorgehensweise für phraseologische Fragestellungen dargelegt werden.

²⁵⁶ Vgl. Filatkina 2005b, S. 45ff.

durch Befragungen festgestellte Geläufigkeit einer Auswahl von 113 Phraseologismen in detaillierterer Form als in den beiden vorigen Studien (Filatkina 2001, 2003) analysiert.²⁵⁷ Unter Benutzung der struktursemantischen Mischklassifikation nach Burger (vgl. Kapitel 2.2.1) werden anschließend die typologischen Gemeinsamkeiten und vor allem Unterschiede zwischen der luxemburgischen und der deutschen Phraseologie für die verschiedenen Klassen dargestellt. 258 Syntaktische und semantische Besonderheiten werden in einem weiteren Schritt mit kontrastivem Blick auf die Phraseologie des Deutschen erfasst. So werden unterschiedliche Äquivalenz- und Divergenzgrade (totale Äquivalenz; syntaktische Divergenz bei semantischer Äquivalenz; semantische Divergenz bei syntaktischer Äquivalenz; Nulläquivalenz)²⁵⁹ anhand der luxemburgischen Beispiele beschrieben und unterschiedliche Ursa-(unter anderem: Beibehaltung dialektaler Züge; Einfluss des Französischen; erhöhte Offenheit für phraseologische Variation; grammatische Besonderheiten des Luxemburgischen; vom Deutschen abweichende Bildlichkeit; etc.) aufgeführt und untersucht.²⁶⁰ Anschließend werden die bildlichen Besonderheiten der luxemburgischen Phraseologismen analysiert, indem die vorkommenden phraseologischen Bilder und Metaphern mehreren Bildbereichen, bzw. Zielkonzepten (z. B.: Intellektuelle Fähigkeit; Trunkenheit; Geld und Finanzen; Einstellung zur Arbeit) zugeordnet werden und indem deren Beziehung zu diversen Ausgangskonzepten (wie etwa: Dummheit ist eine markierte Herkunft; Dummheit ist eine mangelnde Basisfähigkeit; Trunkenheit ist mangelhafter Inhalt im Körper; Reichtum ist Bewegungsfreiheit; Fleiß ist aktive Bewegungen; etc.), die metaphorisch mit diesen Bildbereichen in Verbindung stehen, anhand der Belege erläutert wird. Die vorkommenden Zielkonzepte werden zudem mit dem Deutschen verglichen. 261 Abschließend erfolgt ein Ausblick auf die Problematik der Phraseographie mit Überlegungen zu einem phraseologischen Wörterbuch des Luxemburgischen.

Diese Schlussbetrachtungen werden in ähnlicher Form noch einmal als Vorüberlegungen zu einem phraseologischen Wörterbuch des Luxemburgischen

²⁵⁷ Vgl. Filatkina 2005b, S. 76ff.

²⁵⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 115ff.

²⁵⁹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 153.

²⁶⁰ Vgl. Filatkina 2005b, S. 154ff.

²⁶¹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 298ff. Dieser Teil der Untersuchung ähnelt der weiter oben vorgestellten Studie Filatkina 2002, ist aber deutlich umfangreicher und tiefgehender angelegt.

(Filatkina 2006b) in überarbeiteter und erweiterter Form aufgegriffen. Die Besonderheit der vorgeschlagenen Überlegungen besteht darin, die konkurrierenden Konzepte von semasiologischem und onomasiologischem Wörterbuch miteinander zu verbinden, 262 damit sowohl notwendige Elemente wie gebrauchssemantische Besonderheiten und Bedeutungserläuterung als auch "das im gesamten phraseologischen System des Luxemburgischen tradierte Weltbild"264 dargestellt werden können. Dazu ist die in den beiden Darstellungen vertretene Verbindung beider lexikographischer Prinzipien unerlässlich, da sie aufeinander bezogen sind und für das vorgestellte Konzept eines phraseologischen Wörterbuchs beide von gleicher Bedeutung sind.

Die Analyse von Phraseologismen in ihrem kulturellen Umfeld mithilfe von Ausgangs-, Zielkonzepten und Bildbereichen, wie sie bei Filatkina (2002) und Filatkina (2005b) durchgeführt wurde, wird bei Filatkina (2006a) in die Richtung einer Typologie der sprachlich-kulturellen Interdependenz nach der Conventional Figurative Language Theory von Dobrovol'skij/Piirainen (2005) weiterentwickelt, die es erlaubt, "Phraseologismen systematisch nach den ihre bildlichen Grundlagen konstituierenden kulturbasierten Phänomenen [...] zu beschreiben." Anstelle von Konzepten wie intellektuelle Fähigkeit, Trunkenheit, Geld und Finanzen, Einstellung zur Arbeit treten die Kategorien Soziale Interaktion, kulturelle Symbole, Phänomene der materiellen Kultur, Textverbundenheit, fiktive konzeptuelle Domänen und kulturelle Konnotation. Diesen Kategorien werden einzelne luxemburgische Phraseologismen zugeordnet, und der Stellenwert dieser Klassen im Luxemburgischen im Vergleich zu den gleichen typologischen Klassen in der Phraseologie der deutschen Standardsprache und der deutschen Dialekte (vertreten durch das Westmünsterländische) untersucht. Da sich einige Phraseologismengruppen eher analog zum Standarddeutschen (repräsentativ für die europäischen Standardsprachen) und andere Merkmale eher parallel zu Phänomenen des Westmünsterländischen auftreten, wird für die luxemburgische Phraseologie eine ambivalente Stellung zwischen dialektaler Herkunft und der kulturellen Tradition der europäischen Standardsprachen nachgewiesen.²⁶⁵

²⁶² Vgl. Filatkina 2005b, S. 418, vgl. Filatkina 2006b, S. 272f.

²⁶³ Vgl. Filatkina 2005b, S. 408.

²⁶⁴ Filatkina 2005b, S. 417.

²⁶⁵ Vgl. Filatkina 2006a, S. 125.

Wie bereits weiter oben erwähnt, bietet auch der rezente Handbuchartikel zur luxemburgischen Phraseologie (Moulin/Filatkina 2007) einen Überblick über einen Teil der bisherigen Forschungsgeschichte zur Phraseologie des Luxemburgischen. Zudem werden dessen phraseologische Spezifika in einem gerafften Überblick dargestellt. Dabei bauen die Ausführungen vornehmlich auf den Ergebnissen der Phraseologie des Lëtzebuergeschen (Filatkina 2005b) auf. Die aufgeführten Besonderheiten umfassen unter anderem ein im Vergleich zu anderen Sprachen erhöhtes strukturelles und lexikalisches Variationspotential der Phraseologismen;²⁶⁶ eine höhere Frequenz von Sprichwörtern und festen Phrasen auch bei offiziellen Anlässen, wie Parlamentsdebatten und Medien;²⁶⁷ eine schwache Präsenz der Klasse der Geflügelten Worte;²⁶⁸eine besondere Vorliebe für stark emotionale und übertreibende komparative Phraseologismen;²⁶⁹ die Bewahrung von Phraseologismen dialektalen Ursprungs, die für das Standarddeutsche nicht mehr geläufig sind²⁷⁰ und idiolektal unterschiedlich hohe Anteile an französischstämmigen Phraseologismen oder Phraseologismenkonstituenten.²⁷¹ Insgesamt gesehen, vereinigt die luxemburgische Phraseologie eine ganze Reihe von gegensätzlichen Tendenzen:

The main characteristic of Luxembourgish phraseology consists at present of its dynamics, ambivalence between the vitality of the old "dialectal" phrasemes and their disappearing; "colloquial" character and tendency towards elaborated, formal stylistic registers; strong, sometimes unlimited synchronic variation (grammatical and lexical), its extension by means of loanwords (from French, German and English) and reduction of variation by means of loss (of strongly dialectally marked) expressions. ²⁷²

Die Besonderheiten der Phraseologie des Luxemburgischen lassen sich zusammenfassend durch das Wesen der Sprache als junge westgermanische Sprache mit dialektalem Ursprung, vorwiegend mündlichem Gebrauch und Sprachkontakt zur Romania erklären.²⁷³

Zwei größere Forschungsprojekte²⁷⁴ haben sich – unter anderem aufbauend auf den Ergebnissen bei Filatkina (2005b) – in der jüngsten Vergangenheit der

²⁶⁶ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 659, 661.

²⁶⁷ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 662.

²⁶⁸ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 659.

²⁶⁹ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 659.

²⁷⁰ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 660.

vgi. Mouiii/Filatkiila 2007, S. 000.

²⁷¹ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 660f.

²⁷² Moulin/Filatkina 2007, S. 664.

²⁷³ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 664.

²⁷⁴ Die Projekte *LuxPhras* und *DoLPh* wurden bereits in Clees 2012, S. 184. kurz beschrieben. Die dortigen Informationen werden hier in leicht aktualisierter Form aufgegriffen.

lexikographischen Erfassung der luxemburgischen Phraseologie gewidmet. Das Projekt *LuxPhras*²⁷⁵ hat eine Belegdatenbank luxemburgischer Phraseologismen erstellt²⁷⁶ und in Kooperation mit LexicoLux²⁷⁷ das LWB mit elektronischen Hilfsmitteln ausgewertet um auch die dort enthaltenen Phraseologismen in die Datenbank zu überführen. Daneben wurden auch erste Exzerptionen aus modernen luxemburgischen Kinderbüchern unternommen.²⁷⁸ Die aufgenommenen Belege wurden in eine Online-Datenbank eingepflegt, annotiert und klassifiziert. In dem Nachfolgeprojekt DoLPh²⁷⁹ wurden diese Arbeiten fortgeführt und das Korpus auf die luxemburgische Literatur- und Alltagssprache ausgeweitet. Eine Projektbeschreibung zu *LuxPhras*, bzw. eine Darstellung der Arbeiten, die dazu bereits im Rahmen von Lexicolux unternommen wurden, findet sich bei Kleine (2011). Die Arbeitsweise, Zielsetzung und Datenbankstruktur von DoLPh, sowie einige frühe Ergebnisse zur Verteilung der Belege auf unterschiedliche Phraseologismustypen ist bei Kleine-Engel/Schumacher (2012) zu finden. Auch Kleine-Engel (2012) bietet einen Einblick in das Projekt DoLPh, wobei der Fokus auf dem Aufbau des Projektkorpus²⁸⁰ und der zum Einsatz gekommenen Datenbanktechnik liegt. So werden zwar maschinelle Verfahren zum Überführen der Belege in die Datenbank in Form einer graphischen Benutzeroberfläche mit Eingabemaske genutzt, die Eingabe und Evaluation der Daten muss aber manuell (oder treffender intellektuell)²⁸¹ erfolgen. Auch im Falle der

²⁷⁵ Das Pilotprojekt LuxPhras. Darstellung der luxemburgischen Phraseologie in der Lexikografie und darüber hinaus - Wissensräume zwischen Regionalität und Mehrsprachigkeit (Laufzeit: Februar 2009 bis Dezember 2010) war im Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum (HKFZ) an der Universität Trier unter Leitung von Dr. Ane Kleine-Engel und Dr. Natalia Filatkina angesiedelt. Vgl. dazu auch Kleine 2011.

²⁷⁶ Dabei wurde auf die Datenbank des Kooperationsprojektes *HiFoS* zurckgegriffen (siehe dazu Fußnote 135), die den eigenen Projektbedürfnissen angepasst wurde.

²⁷⁷ Das Projekt LexicoLux – Erschließung und Vernetzung lexikographischen Wissens über das Luxemburgische an der Universität Luxemburg unter der Leitung von Prof. Claudine Moulin und Prof. Peter Gilles (Laufzeit: 2007-2010) hat ein Netz aus den drei vorhandenen historischen luxemburgischen Wörterbüchern (LLU, WLM, LWB) erstellt und es mit weiteren Nachschlagewerken der Großregion verlinkt. Vgl. dazu auch Kleine 2011 und Büdenbender 2011.

²⁷⁸ Unter anderem aus Rewenig 1992 und Hoscheit 1997.

²⁷⁹ Das vom Fonds National de la Recherche Luxembourg finanzierte Projekt *DoLPh – Dynamics of Luxembourgish Phraseology* (Laufzeit Mai 2011 – April 2014) war an der Universität Luxemburg unter Prof. Gilles mit wissenschaftlicher Leitung von Dr. Ane Kleine-Engel angesiedelt. Vgl. dazu auch Kleine-Engel 2012 und Kleine-Engel/Schumacher 2012.

²⁸⁰ Vgl. Kleine-Engel 2012, S. 134f.

²⁸¹ Vgl. Fußnote 393.

Wörterbuchbelege musste einer automatischen Überführung ein manuelles Tagging vorausgehen. ²⁸² Die Arbeit des Projektes mündete in der luxemburgischen Phraseologiedatenbank *Phraseolux*. ²⁸³

Die Frage nach der aktuellen Gebräuchlichkeit der historischen Phraseologismusbelege in den luxemburger Wörterbüchern wird von Clees (2012) aufgeworfen. Bei der Beschäftigung mit dem Phraseologismenmaterial aus diesen Quellen fällt auf, dass viele der aufgeführten Belege heutzutage nicht mehr geläufig sind. Es ist eine Diskrepanz zwischen der Phraseologie des Luxemburgischen, wie sie lexikographisch erfasst ist, und dem heutigen Sprachstand festzustellen. Dabei gestaltet sich die Vitalität der einzelnen Fälle aber sehr unterschiedlich, da einige historische Belege auch heute noch zum aktiven Sprachgebrauch gehören, während andere nur wenig oder gar nicht mehr bekannt sind. 285

Auch in die aktuellen Lehrwerke zum Erwerb des Luxemburgischen als Fremdsprache wurden Phraseologismen aufgenommen. Schumacher (2013) untersucht anhand drei solcher Lehrbücher, auf welche Art die formelhafte Spradort integriert wurde. Je nach Werk sind unterschiedliche Phraseologismustypen (Begrüßungsformeln; Sprichwörter; Idiome; Kinegramme; Routineformeln und feste Phrasen der sozialen Interaktion von Jugendlichen) zwar mehr oder weniger stark vertreten, es wird jedoch kein bestimmtes phraseodidaktisches Konzept verfolgt.²⁸⁶ Die Phraseologie wird "meist unsystematisch im Rahmen der allgemeinen Wortschatzarbeit"²⁸⁷ integriert. "Die Aufmerksamkeit der Lernenden wird somit nicht auf die (relative) Festigkeit von phraseologischen Wortverbindungen gelenkt, vielmehr steht das Erlernen von Einzelwörtern im Vordergrund"²⁸⁸

²⁸² Vgl. Kleine-Engel 2012, S. 136ff.

²⁸³ Vgl. *Phraseolux*.

²⁸⁴ Vgl. Clees 2012, S. 185f.

²⁸⁵ Vgl. Clees 2012, S. 187f.

²⁸⁶ Vgl. Schumacher 2013, S. 102.

²⁸⁷ Schumacher 2013, S. 90.

²⁸⁸ Schumacher 2013, S. 90.

2.2.3.5. Dialektale und umgangssprachliche Charakteristika der luxemburgischen Phraseologie

Weiter oben wurde bereits angedeutet, dass die Nähe zur Umgangssprache und die dialektale Provenienz des Luxemburgischen Auswirkungen auf das phraseologische System der jungen Nationalsprache haben. Ein Überblick über allgemeine Untersuchungen zur Phraseologie in Umgangssprachen und in Dialekten (des Deutschen) findet sich unter anderem bei Filatkina (2005b, S. 24ff.). ²⁸⁹ In diesen Bereichen stechen bisher vor allem die Untersuchungen von Piirainen (Phraseologie in Umgangssprachen; Phraseologie des Westmünsterländischen), sowie Burger und Zürrer (Phraseologie im Schweizerdeutschen und in den Walserdialekten) hervor. ²⁹⁰ Im Folgenden sollen im Besonderen die Erkenntnisse aus den Arbeiten von Filatkina (2006a; 2005b) näher aufgeführt werden, die die dialektalen und umgangssprachlichen Charakteristika der Phraseologie des Luxemburgischen betreffen.

Die dialektalen und umgangssprachlichen Merkmale des luxemburgischen phraseologischen Systems sind sowohl auf der typologischen als auch auf der strukturell-semantischen Ebene, sowie in den verbreiteten Bildbereichen zu finden. Einerseits werden von Filatkina einige der dem Luxemburgischen benachbarten Dialektgebiete zum Vergleich herangezogen, soweit es ihre Dokumentation in der Dialektlexikographie zulässt. Als Repräsentant der deutschen Dialekte wird jedoch vor allem das Westmünsterländische aus den Untersuchungen von Piirainen herangezogen, da es einer der wenigen Dialekte ist, die bereits ausführlich auf ihre Phraseologie hin untersucht wurden. Dabei fallen sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede zwischen der Phraseologie des Luxemburgischen und der deutschen Dialekte auf.

Weitere Überblicksdarstellungen zu arealen Aspekten der Phraseologie sind auch zu finden in Piirainen 2006, S. 197ff.; Piirainen 2007, S. 531ff., Zürrer 2007, S. 549f. (behandelt vor allem die Rolle von Phraseologismen in dialektalen Wörterbüchern, Sammlungen und Dialektatlanten), und Knop 2010, S. 10ff.

²⁹⁰ Zur Phraseologie des Westmünsterländischen vgl. Piirainen 2000; zur Phraseologie in Umgangssprachen vgl. Piirainen 2001, 2003; zur Phraseologie in schweizerdeutschen Dialekten vgl. Burger/Zürrer 2004a, Burger/Zürrer 2004b, Häcki Buhofer 2004, Zürrer 2003, Burger 2002a. Neuere Arbeiten zum Themenbereich der Phraseologie in Umgangssprachen und Dialekten sind zu finden mit Piirainen 2009a, 2009b und mit der Untersuchung zur Phraseologie des Pfälzischen von Knop 2010.

Als ein "eindeutiges Merkmal der Mündlichkeit"²⁹¹ werden "Kombinationen von zwei bereits verfestigten Wortverbindungen" gesehen, die "stark emotional gefärbt" ²⁹² sind, ein Phänomen, das im Standarddeutschen kaum zu finden ist. Ebenfalls als ein Charakteristikum der gesprochenen Umgangssprache gilt die hohe Frequenz von Modellbildungen, insbesondere komparativer Phraseologismen, die als bewertende Kommentare fungieren. Ihnen wird von Filatkina häufig eine "dominierende hyperbolisierende Funktion mit grotesker Bildlichkeit"²⁹³ zugeschrieben, die das Luxemburgische "als eine vorwiegend gesprochene, weniger normierte Sprache"²⁹⁴ kennzeichnet.

Vermehrt sind in luxemburgischen Phraseologismen einzelne Konstituenten dialektaler Herkunft zu finden, die im Standarddeutschen nicht auftreten, die aber in den an das Luxemburgische angrenzenden Dialektgebieten auch vorkommen. Diese Konstituenten stellen im Luxemburgischen meistens unmarkierte Varianten zu solchen Elementen dar, die auch im Standarddeutschen als totale Äquivalente zu finden sind. ²⁹⁵ Viele der Besonderheiten der luxemburgischen Phraseologie sind

dialektal-historisch erklärbar. Strukturelle Divergente stellen die Überreste der älteren bzw. Beweise für dialektale phraseologische Formen dar, die sich im Standarddeutschen nicht durchgesetzt haben. Im Luxemburgischen sind sie erhalten geblieben und gehören zum Kernbereich seines phraseologischen Systems. Die älteren bzw. dialektalen Merkmale spiegeln sich in der Koexistenz der diatopisch begrenzten und der im deutschsprachigen Raum allgemein bekannten Konstituenten in einigen Beispielen und in ihrer Durchsetzung in anderen wider. ²⁹⁶

Desweiteren treten auch Phraseologismen auf, die zwar ihrer Form nach totale Äquivalente im Standarddeutschen haben, deren Bedeutungen aber von diesen abweicht:

Die diatopisch begrenzte Bedeutung der luxemburgischen Konstituenten ist auf den früheren Entwicklungsstufen des Deutschen nachweisbar. Während diese in der Standardsprache durch den Bedeutungswandel verloren gegangen ist, ist sie im Luxemburgischen konserviert.²⁹⁷

Viele dieser semantisch differierenden Phraseologismen, die im Luxemburgischen und im Standarddeutschen formale Gleichheit aufweisen, sind auch in

²⁹² Filatkina 2005b, S. 149f.

²⁹¹ Filatkina 2005b, S. 150.

²⁹³ Filatkina 2005b, S. 150.

²⁹⁴ Filatkina 2005b, S. 150.

²⁹⁵ Vgl. Filatkina 2005b.

²⁹⁶ Filatkina 2005b, S. 273.

²⁹⁷ Filatkina 2005b, S. 176. Vgl. auch Filatkina 2005b, S. 273f.

den benachbarten Dialektgebieten noch in der teilweise älteren Bedeutung zu finden, die auch aktuell im Luxemburgischen verbreitet ist.²⁹⁸

Auch ein Teil derjenigen luxemburgischen Phraseologismen, die gar keine Entsprechung im Standarddeutschen aufweisen (Nulläquivalenz), sind in den regionalen Dialekten belegt. In vielen Fällen handelt es sich um Phraseologismen mit Konstituenten, die ausschließlich dialektal vorkommen oder um im Deutschen ausgestorbene Phraseologismen, die in den Dialekten, und auch im Luxemburgischen, noch vital sind.²⁹⁹

Hinsichtlich der Konnotation und Verwendung von Phraseologismen sind einige wichtige Unterschiede zum Standarddeutschen und Gemeinsamkeiten zu den deutschen Dialekten feststellbar. Filatkina weist mit Piirainen auf "die hohe Produktivität der Somatismen theriophorer Herkunft,"300 im Westmünsterländischen hin, die als "wichtiges Merkmal dialektaler Phraseologie"301 gilt. Auch für das Luxemburgische sind eine Anzahl solcher Phraseme belegt, aber "während die Somatismen theriophorer Herkunft im Standarddeutschen negativ konnotiert sind, gehören sie im Luxemburgischen zur neutralen Stilschicht."302 Ähnlich verhält es sich mit einer Reihe von Phraseologismen, die aus der außenstehenden Sicht des Standarddeutschen als derb, salopp, stark umgangssprachlich oder gar obszön gelten müssten, die aber im Luxemburgischen zur unmarkierten neutralen Stilschicht gehören und auch zu offiziellen Anlässen nicht als unpassend empfunden werden.

Das Westmünsterländische und das Luxemburgische verbindet die Tatsache, dass viele Kollokationen mehr oder weniger stark idiomatischen Charakter haben (und teilweise auch nicht ganz eindeutig von den Idiomen zu trennen sind). Diese Phraseologismen "stellen oft die einzige Ausdrucksmöglichkeit dar und [...] einfache Basisverben stehen der Kollokation durchaus nicht immer gegenüber."³⁰³ Auch die häufige Inversion der Reihenfolge von Paarformeln³⁰⁴ und das Vorhandensein eines Phraseologismus mit einer Diminutivvariante neben der Basisform stellen weitere verbindende Gemeinsamkeiten dar. Dabei ist auch

²⁹⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 202ff.

²⁹⁹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 222ff.

³⁰⁰ Filatkina 2005b, S. 180. Gemeint sind Phraseologismen, die einen Tiernamen beinhalten.

³⁰¹ Filatkina 2005b, S. 180.

³⁰² Filatkina 2005b, S. 180.

³⁰³ Filatkina 2005b, S. 149.

³⁰⁴ Vgl. Filatkina 2005b, S. 163f.

kein Ausgleich zugunsten der Basisform, wie im Standarddeutschen, festzustellen. Stattdessen wird die Diminutivform der Basisform nicht als untergeordnet, sondern als absolut gleichwertig empfunden.³⁰⁵ Im Gegensatz zum Westmünsterländischen sind im Luxemburgischen häufig auch solche Kollokationen (insbesondere Funktionsverbgefüge) anzutreffen, die eine "Tendenz zur gehobenen formelhaften Schriftlichkeit"³⁰⁶ vermitteln. Diese beinhalten zudem häufig auch französischsprachige Konstituenten.³⁰⁷

Unter dem Gesichtspunkt der Bildbereiche und konzeptuellen Metaphern wurden sowohl Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten zu den deutschen Dialekten (wie auch zum Standarddeutschen) herausgestellt. Für idiomatische Phraseologismen aus dem semantischen Feld *intellektuelle Fähigkeit* etwa sind Parallelen des Luxemburgischen zum Standarddeutschen feststellbar, ³⁰⁸ jedoch nicht in allen Subbereichen. Im Unterbereich *Dummheit* hingegen (vor allem bei der konzeptuellen Metapher *Dummheit ist mangelhafter Inhalt im Kopf*) "weist das Luxemburgische eher Gemeinsamkeiten mit dem westmünsterländischen Dialekt als mit dem Standarddeutschen auf."³⁰⁹ Die Gemeinsamkeiten führen aber nicht zu einer weitgehenden Übereinstimmung, denn

nur bei einigen wenigen Belegen ist das verhüllende Potenzial festzustellen. Die luxemburgischen Dummheits-Phraseologismen unterscheiden sich in dieser Hinsicht von den stark verschlüsselten westmünsterländischen Beispielen. Vielmehr stehen [in den Luxemburgischen Idiomen; RC] Ironie und Sarkasmus im Vordergrund, die durch hyperbolische Bildlichkeit zum Ausdruck gebracht werden. 310

Weitere Parallelen zum Dialekt, bzw. Abweichungen vom Standarddeutschen, finden sich in einer hohen Aktivität des Konzeptes *Geiz und Sparsamkeit*.³¹¹ Vor allem in der der konzeptuellen Metapher *Geiz ist unsinniges Verhalten (zum eigenen Schaden)*, die im Luxemburgischen "in zahlreichen geläufigen Phraseologismen mit hyperbolischer, ans Groteske grenzender Bildlichkeit in Erscheinung tritt"³¹² ähnelt das Luxemburgische dem Westmünsterländischen.

³⁰⁵ Vgl. Filatkina 2005b, S. 167.

³⁰⁶ Filatkina 2005b, S. 149.

³⁰⁷ Vgl. Filatkina 2005b, S. 149, 119f.

³⁰⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 223f.

³⁰⁹ Filatkina 2005b, S. 324. Vgl. auch Filatkina 2005b, S. 397.

³¹⁰ Filatkina 2005b, S. 325.

³¹¹ Filatkina 2005b, S. 371. Vgl. auch Filatkina 2005b, S. 397.

³¹² Filatkina 2005b, S. 372.

Bildbereiche, die im westmünsterländischen Dialekt prominent hervortreten, sind die Konzepte *Frömmigkeit* und *Schwangerschaft*. Für das Luxemburgische konnten diese Bereiche nicht aufgezeigt werden. ³¹³ Zudem sind auch die "Errungenschaften des modernen urbanen Lebens sehr wohl Motivationsgrundlagen für luxemburgische Phraseologismen, ³¹⁴ ein Bereich der in der Dialektphraseologie größtenteils fehlt. Die Domäne des Weinbaus und der Weinproduktion, die ein wichtiger Bildspender für viele luxemburgische Phraseologismen war, ³¹⁵ ist sowohl in der Phraseologie des Standarddeutschen als auch der deutschen Dialekte nur wenig repräsentiert. ³¹⁶

Auch die rezente Untersuchung von Knop (2010), die sich mit der Phraseologie des Pfälzischen beschäftigt, stellt einen aktuellen Beitrag zur Dialektphraseologie dar. Dort wird auf einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem Luxemburgischen und dem Pfälzischen hingewiesen. Zu den Gemeinsamkeiten gehören etwa die verbreitete Möglichkeit der Erweiterung von Paarformeln um mehr als ein Element,³¹⁷ eine hohe Tendenz zur Kollokationenbildung,³¹⁸ sowie das Fehlen von dialekteigenen Symbolen bei den Idiomen sowohl im Pfälzischen als auch im Luxemburgischen (im Gegensatz zum Westmünsterländischen, wo beispielsweise die *Eule* bevorzugt als Symbol der Dummheit steht).³¹⁹ Zudem wurden wichtige Ausgangsdomänen der Bildlichkeit, die für das Luxemburgische herausgearbeitet wurden, wie *Armut*,³²⁰ *Trunkenheit*³²¹ und *Dummheit*,³²² auch im Pfälzischen festgestellt.

Dagegen steht im Luxemburgischen eine höhere Austauschbarkeit der Reihenfolge der einzelnen Konstituenten von Paarformeln als sowohl im Pfälzischen und im Westmünsterländischen.³²³ Im Gegensatz zu beiden Dialekten bildet auch der Bereich des modernen Lebens in der Luxemburgischen Phraseologie eine vitale Ausgangsdomäne für Idiome, was im Pfälzischen und im

³¹³ Vgl. Filatkina 2006a, S. 118.

³¹⁴ Filatkina 2006a, S. 219.

³¹⁵ Die Autorin weist jedoch auch darauf hin, dass der Bereich des landwirtschaftlichen Weinbaus angesichts der veränderten modernen Welt an Bedeutung verliert und die Produktivität dieses Bildbereichs daher relativiert werden muss.

³¹⁶ Vgl. Filatkina 2006a, S. 119.

³¹⁷ Vgl. Knop 2010, S. 111, Fußnote 101.

³¹⁸ Vgl. Knop 2010, S. 125, Fußnote 120.

³¹⁹ Vgl. Knop 2010, S. 152f., 247.

³²⁰ Vgl. Knop 2010, S. 169f.

³²¹ Vgl. Knop 2010, S. 172f.

³²² Vgl. Knop 2010, S. 170f.

³²³ Vgl. Knop 2010, S. 112, Fußnote 102.

Westmünsterländischen weniger der Fall ist. Diese greifen eher auf das ländliche Alltagsleben früherer Zeiten als Spenderbereich zurück.³²⁴ Die Domäne des Weinbaus, die in der luxemburgischen Phraseologie eine wichtige Rolle spielt, ist im Pfälzischen nicht in dieser Form vertreten.³²⁵ Einen wichtigen Unterschied zum Luxemburgischen sieht Knop zudem im vollständigen Fehlen von Geflügelten Worten aufgrund der gänzlich fehlenden literarischen Tradition in den Dialekten. Dies verankert sie an der Existenz des einen Belegs "mir wëlle bleiwe wat mir sinn" aus der Untersuchung von Filatkina (2005b, S. 167f.) und an der Tatsache, dass einige Phraseologismen des Luxemburgischen auf überlieferte Volkssagen und -geschichten zurückgehen,³²⁶ die Knop deshalb ebenfalls im Zusammenhang der Geflügelten Worte sieht. 327

Bei allen aufgezeigten Parallelen, sind die Unterschiede zwischen dem Luxemburgischen und den deutschen Dialekten (sowie auch der deutschen Dialekte untereinander) nicht zu vernachlässigen:

Das phraseologische Material veranschaulicht, dass von einer gewissen europäischen Einheitlichkeit und Gemeinsamkeit vermutlich nur in Bezug auf überregionale, etablierte Literatursprachen die Rede sein kann. In areal begrenzten Umgangssprachen und Dialekten sind idiosynkratische Züge viel deutlicher zu erkennen. 328

Abschließend ist erneut festzuhalten, dass für die luxemburgische Phraseologie eine ambivalente Stellung zwischen dialektaler Herkunft und der kulturellen Tradition der europäischen Standardsprachen nachgewiesen wird, da sich einige Charakteristika der Phraseologie des Luxemburgischen eher analog zum Standarddeutschen (repräsentativ für die europäischen Standardsprachen) und andere Merkmale eher parallel zu Phänomenen der deutschen Dialekte, (vor allem repräsentiert durch das Westmünsterländische und das Pfälzische) verhalten. Insgesamt gesehen ist dem Luxemburgischen, wie dies von Piirainen auch für die allgemeine Dialektphraseologie gezeigt wurde "eine höhere morphosyntaktische und lexikalische Variabilität"329 zu eigen als in den größeren Standardsprachen.

³²⁴ Vgl. Knop 2010, S. 141f.

³²⁵ Vgl. Knop 2010, S. 146, Fußnote 134.

³²⁶ Vgl. Filatkina 2006a, S. 120f.

³²⁷ Vgl. Knop 2010, S. 117f., 109, 166, 168, 248.

³²⁸ Filatkina 2005b, S. 397.

³²⁹ Frei übersetzt nach Piirainen 2007, S. 534: "A common feature of dialectal idioms, as compared to standard linguistic idioms, seems to be a greater morphosyntactic and lexical variability."

2.2.4. Phraseologie im politischen Sprachgebrauch

Dem Phraseologismengebrauch in der Sprache der Politik, oder genauer in Politikerreden, bzw. Abgeordnetenreden (vgl. Kap. 2.2.4.1 zur näheren Abgrenzung des Geltungsbereichs), wurde in der Phraseologieforschung bisher vergleichsweise wenig Aufmerksamkeit zugemessen. Am ausführlichsten hat sich Elspaß (1998; 2000a; 2000b; 2002; 2007) mit diesem Themengebiet beschäftigt. Davor gab es nur wenige Untersuchungen, in denen die Bereiche *Reden von Politikern* und *Phraseologie* in Verbindung gesetzt wurden (Häusermann 1987; Fónagy 1983; Kühn 1984, 1985, 1988). Später sind einige weitere Untersuchungen zu diesem Themenbereich erschienen (Gautier 1997; Geier 1998; Pérennec 1999; Krier 1999; Elspaß 2001; Lüger 2001), die zeitlich nach Elspaß' erster ausführlicher Beschäftigung mit dem Thema zu verorten sind, aber (mit Ausnahme von Lüger 2001) in seinem aktuellen Handbuchartikel (Elspaß 2007) berücksichtigt wurden.

2.2.4.1. Abgrenzung des Untersuchungsbereichs

Bevor auf die genannten Untersuchungen im Einzelnen eingegangen wird, muss noch eine nicht unwesentliche Begriffsklärung vorangestellt werden. Wenn im Allgemeinen von politischer *Sprache*, *politischem Sprachgebrauch*, *Sprache in der Politik* oder *Sprache von Politikern* gesprochen wird, handelt es sich um unscharf umrissene Begriffe. Der gemeinte Auszug sprachlicher Realität, der in der vorliegenden Arbeit untersucht wird, muss daher näher definiert und abgegrenzt werden. Elspaß weist weiter darauf hin, dass auch nicht von einer Sprache der Politik im Sinne einer einheitlichen Fachsprache die Rede sein kann, da sie sich nicht auf einen eingeschränkten Adressatenkreis beschränkt, sondern ganz im Gegenteil mehrfachadressiert³³¹ und öffentlichkeitswirksam ist.³³² Mit Rückgriff auf Chilton/Schäffner 2002 bemerkt Elspaß:

In principal, [sic] there is no such thing as a "political language", as every discourse may potentially be political. On the other hand, not all statements made by politicians are to be classified as political. In spite of such fuzzy borderlines, it appears to be "useful to maintain a distinction between institu-

³³⁰ Vgl. Elspaß 1998, S. 13f., 31f.; Elspaß 2000b, S. 262; Elspaß 2002, S. 83.

³³¹ Vgl. Kühn 1995.

³³² Vgl. Elspaß 1998, S. 31.

tional politics and everyday politics" (Chilton/Schäffner 2002, S. 6). The analysis of phrasemes in political speech may then be confined to speeches made in institutional contexts, such as parliamentary speeches [...], speeches given at party conferences [...], or commemorative speeches.³³³

Für Elspaß ist politische Sprache also ein problematischer Begriff, der in seiner Bedeutung eingeschränkt werden muss. Ein möglicher Vorschlag besteht darin, den Untersuchungsgegenstand auf von Politikern gehaltene Reden, insbesondere Parlamentsdebatten, zu beschränken. So steht auch in der vorliegenden Arbeit, in Anlehnung an den von Elspaß eingeschlagenen Weg, nicht die politische Sprache an sich im Mittelpunkt. Stattdessen wird der politische Sprachgebrauch im Sinne einer bestimmten (für die Sprache der Politik relevante) Textsorte untersucht:

Wie schon [...] deutlich gemacht wurde, steht nicht die Sprache der Politik, sondern der Gebrauch und die Funktion von Phraseologismen in dem ausgewählten Texttyp Bundestagsdebatte' im Mittelpunkt [...]. 334

Untersucht werden also auch in der vorliegenden Arbeit die von Politikern (genauer: Parlamentsabgeordneten) im institutionellen Rahmen der öffentlichen Parlamentssitzungen der luxemburgischen Abgeordnetenkammer vorgetragenen Reden. Es geht primär um den Gebrauch und die Funktionen von Phraseologismen in der Textsorte Abgeordnetenrede, bzw. Sitzungsprotokolle von Parlamentssitzungen, die zwar auch dem politischen Sprachgebrauch zuzurechnen, aber mehr im Sinne einer ausgewählten Textsorte zu verstehen ist. Dennoch können durch die Ergebnisse der Untersuchung, die anhand der Textsorte Sitzungsprotokoll durchgeführt wird, natürlich auch gewisse Tendenzen beobachtet werden, die auch auf das übergeordnete Phänomen der politischen Sprache im Allgemeinen zutreffen können.

Elspaß grenzt die politische Sprache im Sinne der öffentlichen Reden von Politikern von dem allgemeineren politischen Diskurs ab. 335 So sieht er auch die folgenden Textsorten als benachbarte Bereiche des abzugrenzenden Untersuchungsgegenstands an: Interviews, politische Berichterstattung in der Presse (wird zur Mediensprache gezählt) 336 und Wahlkampfkampagnen (werden im

³³⁵ Vgl. Elspaß 2007, S. 285, Elspaß 1998, S. 14, dort auch Fußnote 8 und 12.

³³³ Elspaß 2007, S. 285.

³³⁴ Elspaß 1998, S. 31.

³³⁶ Vgl. Koller 1977, S. 122ff., Lüger 1993, Wenzl 1996, Lüger 2011, Ljubimova 2014 als Untersuchungen zum Phraseologismengebrauch in politischer Presseberichterstattung.

weiteren Sinn zur Werbesprache gezählt). 337 Die vorliegende Arbeit übernimmt diese Eingrenzung des Untersuchungsgegenstands. Zudem ist anzumerken, dass Untersuchungen, die phraseologische Einheiten in ihrem Kontext untersuchen, für die Bereiche Medien-, Literatur- und Werbesprache weitaus häufiger anzutreffen sind als solche mit politischen Reden als Textgrundlage. 338

2.2.4.2. Bisherige Untersuchungen zur Phraseologie in Politikerreden

In seinen Untersuchungen zur *Phraseologie in der politischen Rede* untersucht Elspaß (1998) den Phrasemgebrauch in einigen Abgeordnetenreden des Bundestags. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den Aspekten von Modifikation und normwidrigem Gebrauch von Phraseologismen. Dazu teilt er seine eigentliche Untersuchung in eine quantitative und eine qualitative Analyse ein.

Elspaß' Textkorpus besteht aus drei Debatten unterschiedlicher Zeitpunkte (1965, 1979, 1991), sowie einer Auswahl einzelner Redeauszüge aus den 1970er Jahren. Insgesamt umfasst sein Korpus etwa 190.000 Textwörter/Tokens. In der Phraseologieforschung verankert er sich sowohl bei Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) als auch bei Fleischer (1983; 1997, bzw. 1982), gibt jedoch in Klassifikationsfragen der Mischklassifikation (Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982) den Vorzug, wobei er aber auch Fleischers Klassifikationsansätze zu Vergleichszwecken einfließen lässt.

Die quantitative Analyse dient Elspaß dazu, ein phraseologisches Textsortenprofil der untersuchten Textsorte Parlamentsrede zu erstellen. Dazu ordnet er die in seinem Textkorpus vorgefunden Phraseologismen verschiedenen Klassen zu, die dem Klassifikationsansatz von Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982), also der frühen Mischklassifikation entsprechen, die zunächst auch eingehend beschrieben wird, und der er Beispiele aus seiner Belegsammlung aus den Bundestagsreden gegenüberstellt. Seine quantitative Analyse des Phraseologismenvorkommens soll einen Vergleich mit anderen Textsorten ermöglichen. Auch

Vgl. Elspaß 2002, S. 83: "Surprisingly little and rather scattered research has been undertaken in this [phraseology in political speech; RC] field [...]. Most context-focused phraseological studies deal with the phraseology in journalism, in literary prose and in advertising."

³³⁷ Vgl. Gautschi 1982 und Koller 1977, S. 154ff. als Untersuchungen zum Phraseologismengebrauch in Wahlkampfkampagnen.

eine solche Vergleichsbasis entnimmt er wieder Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982), die Untersuchungen zum Phraseologismenvorkommen in unterschiedlichen Textsorten vorgenommen haben. Elspaß stellt fest, dass die einzelnen Phraseologismenklassen unterschiedlich stark vertreten sind (starke Präsenz von Routineformeln [~30%], strukturellen Phraseologismen [~15%] und phraseologischen Termini [~15%]), während die Gebrauchshäufigkeit von Phraseologismen insgesamt im Laufe der Zeit relativ konstant bleibt. Stärkere Schwankungen finden sich lediglich bei den phraseologischen Termini die vergleichsweise stark vom Debattenthema beeinflusst werden. Zudem ist ein leichter Anstieg von phraseologischen Termini zulasten der restlichen Klassen zu verzeichnen. Das aufgestellte phraseologische Profil wird in Bezug zu anderen Textsorten (auf Basis der Daten von Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982) eingeordnet. Hüchtige Unterschiede in der Vorkommenshäufigkeit finden sich aber auf idiolektaler Ebene, da die Gebrauchshäufigkeit der Phraseologismen je nach Sprecher stark abweichen kann.

Die Untersuchung von Modifikation und Normverstößen finden sich in seiner darauffolgenden qualitativen Analyse. Zur Feststellung einer phraseologischen Modifikation und vor allem, um zu beurteilen, ob ein normwidriger Gebrauch vorliegt, bedarf es einer Referenz, die als Norm dienen kann. Dazu bieten sich zwar auch phraseologische Wörterbücher und Nachschlagewerke des Deutschen an, die allerdings auch nicht ohne Bedenken als Quelle phraseologischer Nennformen herangezogen werden können. Heranges bezieht sich daneben auch auf Sprecherurteile kompetenter Sprecher, repräsentiert durch die Korrekturen (Abweichungen zwischen Tonbandaufnahmen und Sitzungsprotokoll), die durch die Parlamentsstenographen an den protokollierten Reden

³³⁹ Vgl. Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 144ff.

³⁴⁰ Vgl. Elspaß 1998, S. 114f., 143.

³⁴¹ Vgl. Elspaß 1998, S. 108f., 144f.

³⁴² Vgl. Elspaß 1998, S. 104ff., 144f. Für die Beschreibung der einzelnen Phraseologismenklassen sei auch auf Kapitel 2.2.1 und 2.2.2 der vorliegenden Arbeit verwiesen.

³⁴³ Vgl. Elspaß 1998, S. 118ff., 145.

³⁴⁴ Vgl. Elspaß 1998, S. 11ff., 114ff., 130ff.

³⁴⁵ Vgl. Elspaß 1998, S. 139ff., 146.

³⁴⁶ Auf die Kritik (und deren Quellen) an der Phraseographie und an der Darstellung von Phraseologismen in der allgemeinen Lexikographie wird in Kapitel 3.4 der vorliegenden Arbeit n\u00e4her hingewiesen.

durchgeführt wurden.³⁴⁷ Bei der phraseologischen Modifikation teilt er die modifizierten Phraseologismusbelege je nach Modifikationsart in Klassen ein³⁴⁸ und kommt zu dem Ergebnis, dass die weitaus häufigste Art der Modifikation (mit mehr als 50% der Fälle) die "Expansion/Erweiterung der phraseologischen Basis"³⁴⁹ darstellt. Am häufigsten werden phraseologische Ganzheiten (=Idiome),³⁵⁰ Funktionsverbgefüge und feste Phrasen modifiziert, gefolgt von sonstigen verbalen Phraseologismen (=Kollokationen mit Verbkonstituente). Am seltensten werden die am häufigsten vorkommenden Klassen (Routineformeln, strukturelle Phraseologismen und phraseologische Termini) modifiziert.³⁵¹ Im Vergleich zu anderen Textsorten sind in den Parlamentsdebatten modifizierte Phraseologismen seltener zu finden. Diachron gesehen verzeichnet Elspaß in den Debatten insgesamt ein Ansteigen der phraseologischen Modifikationen.

Neben den quantitativen Erkenntnissen der Phraseologismusmodifikation wird im Rahmen ihrer Einordnung in die Modifikationstypologie eine Vielzahl von einzelnen Beispielen im Kontext auf ihren stilistisch-rhetorischen Effekt hin untersucht. Die festgestellten Normverstöße teilt Elspaß ebenfalls nach einer (Fehler)typologie ein und stellt fest, dass in denjenigen Phraseologismusklassen, die am ehesten zur Modifikation neigen, auch das Potential für eine fehlerhafte Verwendung am Größten ist. 352 Die häufigste Fehlerquelle ist jedoch nicht analog zu den Modifikationen die Erweiterung eines Phraseologismus – ganz im Gegenteil: Die Erweiterung zeigt am wenigsten Fehler, da es sich dabei wohl um die am leichtesten zu handhabende Modifikationsart handelt - sondern das Vertauschen eines Phonems, Morphems oder Lexems. 353 Im Rahmen der Einordnung in eine Fehlertypologie untersucht Elspaß auch die einzelnen Beispielbelege der Normverstöße auf ihre (zumeist kontraproduktive) stilistische Wirkung in der Rede. Im Gegensatz zu den Modifikationen ist für ihn keine diachrone Steigerung der Normverstöße erkennbar. 354 Jedoch sieht er, in Anlehnung an Burger (1987, S. 286), in den von ihm konstatierten Normverstößen

³⁴⁷ Vgl. Elspaß 1998, S. 219ff.

³⁴⁸ Im Rückgriff auf Klassifikationen von Wotjak 1992 und Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982.

³⁴⁹ Elspaß 1998, S. 214.

³⁵⁰ Zur Entsprechung der unterschiedlichen Terminologien sei auf Kapitel 2.2.2 der vorliegenden Arbeit verwiesen.

³⁵¹ Vgl. Elspaß 1998, S. 214.

³⁵² Vgl. Elspaß 1998, S. 283, 286.

³⁵³ Vgl. Elspaß 1998, S. 278, 280.

³⁵⁴ Vgl. Elspaß 1998, S. 282.

"ein Symptom abnehmender Beherrschung der Phraseologie in der Schriftsprache, "355 da viele der festgestellten Normverstöße auch von den Parlamentsstenographen nicht korrigiert wurden, und der Großteil dieser Fälle auf die neueren Texte entfällt.

Eine Zusammenfassung von Elspaß' ausführlicher Untersuchung von 1998 findet sich in kondensierter Form in einem englischsprachigen Aufsatz (Elspaß 2002), sowie integriert in seinen Handbuchartikel zur Phraseologie in politischen Reden (Elspaß 2007), der zugleich auch die m. W. rezenteste Auseinandersetzung mit dem Thema Phraseologie in politischen Reden darstellt und die meisten neueren Untersuchungen (Gautier 1997; Geier 1998; Pérennec 1999; Krier 1999) berücksichtigt.

Der diachrone Aspekt steht bei Elspaß (2000b) im Vordergrund. Untersucht werden neben den Reden von 1991/1965/1979 auch Texte aus den Jahren 1848, und 1919. Dazu wird zunächst wieder ein phraseologisches Textsortenprofil anhand der Gewichtung der unterschiedlichen Phraseologismenklassen erstellt. Auch wenn keine drastischen Veränderungen in der Gebrauchsfrequenz festgestellt werden können, so verzeichnet Elspaß dennoch "einen allgemeinen Anstieg phraseologisch gebundener Sprache in den deutschen Parlamenten" in den letzten 150 Jahren. 356 Die spürbarste Veränderung findet aber in Form einer Verschiebung der Verteilung auf die unterschiedlichen Phraseologismusklassen statt. Zu erkennen ist

ein abnehmender Gebrauch veralteter und belehrender Formeln, dagegen eine zunehmende Verwendung von Funktionsverbgefügen sowie phraseologischer Verbindungen mit kommunikationssteuernder und bewertender Funktion [...]. Überdurchschnittlich hat die Zahl idiomatischer Phraseologismen in den politischen Reden zugenommen.³⁵⁷

Zu den schwindenden Klassen zählen vor allem Paarformeln, Sprichwörter und Zitate/Geflügelte Worte. Auch für die phraseologische Modifikation verzeichnet Elspaß seit 1848 noch eine stärkere Zunahme als für den Zeitraum 1965-1991. Ebenso stellt er fest, dass manche Phraseologismen verschwinden und neue geprägt wurden. Parallel dazu haben auch lexikalische und morphosyntak-

³⁵⁵ Elspaß 1998.

³⁵⁶ Elspaß 2000b, S. 283. Vgl. auch Elspaß 2000b, S. 272.

³⁵⁷ Elspaß 2000b, S. 283.

tische Veränderungen bei Phraseologismen stattgefunden, die in allen untersuchten Zeitperioden belegt sind. Der erhöhte Gebrauch von Idiomen in neuerer Zeit bringt Elspaß zu der Feststellung: "Die beim Studium der Phraseologie im deutschen Parlamentarismus erzielten Ergebnisse weisen darauf hin, daß hier ein symptomatisches Beispiel für den Einfluß der Medien auf das parlamentarische Sprechen vorliegt."³⁵⁹ Dies sieht er darin belegt, dass in der Presseberichterstattung vor allem Idiome wiederaufgegriffen werden und diese somit die medienwirksamste Phraseologismenklasse darstellen.

Eine spezielle Teilklasse der Routineformeln steht bei Elspaß (2000a) im Vordergrund. Untersucht werden Unsicherheits- und Vagheitsmarker im kontrastiven Sprachgebrauch von westdeutschen und ostdeutschen Bundestagsabgeordneten nach der Wende. Dazu zählen auch Formeln zur Relativierung von Gesagtem. Als Ausgangsbasis dienen 40 Reden, aufgeteilt auf die Jahre 1991 und 1997, sowie zur Hälfte auf Westpolitiker und auf Ostpolitiker. Als theoretische Basis dient eine Klassifizierung von Unsicherheitsmarkern nach Erben (1994), die jedoch auch nichtphraseologische Einheiten umfasst. Die Ausgangsthese besteht darin, dass die Redeanteile der Ostabgeordneten mehr Unsicherheitsmarker enthalten, weil in der zehnten Volkskammer (dem ersten und letzten frei gewählten DDR-Parlament) ein sehr hoher Anteil eben dieser Formulierungen vorkommt (im Gegensatz zum Bundestag, wo Unsicherheit verpönt war/ist und zu den vorigen DDR-Parlamenten, wo streng abgelesen wurde), was darin begründet liegt, dass die Ostabgeordneten es zuvor gewohnt waren, ihre Reden ausschließlich abzulesen, damit mit Sicherheit alles Parteikonform war und keine ungewollten Fehltritte unterliefen. Elspaß stellt fest, dass das Vorkommen der Unsicherheitsmarker weniger mit einem Unterschied durch Ost- und Westherkunft der Redner³⁶⁰ einhergeht als vielmehr auf einen stark rednerbezogenen Unterschied zurückzuführen ist, der die öffentliche Redeerfahrung und politische Erfahrung widerspiegelt. Der (Un)sicherheitsgrad in der Rede ist zudem abhängig von der Redesituation, da vor allem Unterbrechungen und Zwischenfragen, auch bei ansonsten sicheren Rednern, vermehrt zum Gebrauch von Unsicherheitsmarkern führen. Elspaß hebt auch hervor, dass eine bloße

³⁵⁸ Vgl. Elspaß 2000b, S. 268ff.

³⁵⁹ Elspaß 2000b, S. 284.

³⁶⁰ Vgl. Fußnote 557.

quantitative Analyse von Unsicherheitsmarkern dem Sachverhalt nicht gerecht wird. Meist muss nämlich die genaue Funktion der jeweiligen Formulierungen berücksichtigt werden. Daher werden die untersuchten Einheiten auch im Kontext ihrer Textumgebung analysiert. Nicht immer drücken Unsicherheitsmarker tatsächlich Unsicherheit aus. Sie können ebenfalls eine ganz bewusste Funktion erfüllen. So dienen sie auch als rhetorische Mittel um beispielsweise riskante Behauptungen abzuschwächen, um die Distanz zwischen Redner und Publikum zu reduzieren oder um der Opposition (durch weniger verbindliche Aussagen) weniger Angriffsfläche zu bieten.

Detaillierte kontextbezogene Analysen hat Kühn in mehreren Aufsätzen (1984; Kühn 1985, 1988) angestellt. Anhand exemplarischer Phraseologismen, wie der Routineformel *Hört! Hört!* (Kühn 1984) dem Idiom *jemandem auf die Finger gucken* (Kühn 1985) und verschiedener Routineformeln (insbesondere: nein das sehe ich nicht so; lassen Sie mich noch einen Punkt ansprechen ...; im Übrigen) (Kühn 1988) untersucht er die Verwendung der Belege im politischen Sprachgebrauch (Bundestagsreden bei Kühn (1984; 1985); Politikerdebatte in einer Fernseh-Talkshow bei Kühn (1988)) mittels genauester Textanalyse.

Ausgehend vom Kontext rekonstruiert er beispielsweise das genaue semantische Bedeutungsspektrum des Phraseologismus *jem. auf die Finger gucken*³⁶¹ (Kühn 1985) in Abgrenzung zu möglichen (phraseologischen sowie nicht-phraseologischen) Synonymen. Daraus wiederum wird eine Vielzahl von zusätzlichen Konnotationen abgeleitet, was unter anderem zu der Einsicht führt, dass der semantische Mehrwert eines Idioms auch immer die Einstellung des Sprechers zum besprochenen Sachverhalt ausdrückt. Neben den innersprachlichen berücksichtigt Kühn auch außersprachliche Faktoren, wie den gesellschaftlichen und sozialhistorischen Kontext des Gesprächsgegenstandes und weiter zurück liegende relevante Textteile zum jeweiligen Thema.

Anhand der politischen Fernsehdebatte (Kühn 1988) demonstriert Kühn, inwiefern Routineformeln je nach Textsorte und genauem Verwendungskontext

³⁶¹ Vgl. Kühn 1985, S. 38ff.

ganz unterschiedliche, teilweise auch der vordergründigen Bedeutung widersprechende Funktionen haben können. Einerseits konstituieren sie Textsorten, andererseits beeinflusst die Textsorte, in der sie vorkommen, wiederum ihre Verwendung und Funktion. ³⁶³

Die Verwendung des formelhaften parlamentarischen Zwischenrufs *Hört! Hört!* (Kühn 1984) wird ebenfalls im unmittelbaren Kontext untersucht, um eine möglichst akkurate Bedeutungsangabe zu erhalten, die auch die pragmatische Dimension umfasst. Nur so gelingt eine der wirklichen Verwendung entsprechende Aussage. Das Gegenbeispiel dazu bilden diverse Lexikoneinträge, die als Beispiel für eine nur unvollständige oder falsche Bedeutungs- und Verwendungsangabe herangezogen werden.

Insgesamt gesehen plädiert Kühn für eine "textorientierte Funktionsbeschreibung phraseologischer Einheiten"³⁶⁵ Eine interpretative Textanalyse ist also zur Untersuchung der Gebrauchsabsicht unerlässlich, während er eine Zuteilung zu funktionalen Klassen eher als hinderlich empfindet. Er wirft auch die Frage nach einer textsortenabhängigen Verteilung von unterschiedlichen Phraseologismusarten auf. ³⁶⁷

Häusermann untersucht Phraseologismen in ihrer Rolle als *Argumentationshilfe*³⁶⁸ in frei gehaltener Rede. Er geht in seiner Untersuchung davon aus, dass Phraseologismen nicht nur zur Verstärkung von Argumenten dienen, indem sie entweder anstelle einer Schlussfolgerung gebraucht werden oder eine solche untermauern. Zusätzlich dienen sie neben ihrer Funktion als (geplant eingesetzte) Argumentationshilfe auch als Formulierungshilfe, wenn Formulierungsnot herrscht. Die Argumentationshilfe lebt dabei mehr von der Inhaltsseite, während die Formulierungshilfe auf die verfestigte Form des Phraseologismus anspielt. Um seine Annahmen zu belegen zieht Häusermann auch drei (sehr) kurze Redeausschnitte aus Bundestagsdebatten heran. ³⁶⁹ Bei der Mehrheit der untersuchten Texte handelt es sich jedoch um Transkriptionen aus Fernsehen

,

³⁶² Vgl. Kühn 1988, S. 163ff.

³⁶³ Vgl. Kühn 1988, S. 174.

³⁶⁴ Vgl. Kühn 1984, S. 210ff.

³⁶⁵ Kühn 1988, S. 155.

³⁶⁶ Vgl. Kühn 1985, S. 38, Kühn 1988, S. 155ff.

³⁶⁷ Vgl. Kühn 1988, S. 156ff.

³⁶⁸ Häusermann 1987.

³⁶⁹ Vgl. Häusermann 1987, S. 81f., 88f.

und Radio, die nicht den Bereich der politischen Rede berühren. Die drei Redetexte aus dem Bundestag stellen dabei auch eher das Gegenbeispiel zu Häusermanns Annahme dar, da die herausgegriffenen Phraseologismen in ihnen durchweg einen wohlüberlegten und vorgeplanten Charakter haben, also ausschließlich als Argumentationshilfe dienen. Die Rolle der Formulierungshilfe wird nur in den übrigen Texten deutlich.

Fónagy führt mit seinen *clichés politiques* (Fónagy 1983) einige Beispiele für verfestigte Wortverbindungen der kommunistischen Parteisprache in Ungarn zur Mitte des 20. Jahrhunderts auf, um eine semantisch größtenteils ausgehölte Sprache darzustellen - kommunistische Floskeln, die in jeder Situation in die Konversation eingeworfen werden können ohne eine wirkliche inhaltliche Aussage zu tätigen. Von einer empirischen Textuntersuchung scheint der Beitrag jedoch weit entfernt, auch wenn Elspaß (1998) ihn als eine der (damals, 1998) noch seltenen Quellen für Phraseologie in politischer Sprache sieht.

Gautier (1997) untersucht die Verwendung von Funktionsverbgefügen in öffentlichen Reden. Bei den untersuchten Texten handelt es sich um österreichische Parlamentsreden. Den Funktionsverbgefügen wird im Laufe einer kontextbasierten Textanalyse sowohl eine Funktion in der Textstrukturierung als auch in der Argumentationsstrategie zuerkannt. Besonderer Wert wird darauf gelegt, dass eine solche phraseologische Einheit nicht als bloßer Ersatz eines monolexikalischen Ausdrucks zu sehen ist, sondern als eine bewusst eingesetzte Variante, als eine pragmatische Sprechhandlung mit rhetorischer Intention, die Auswirkungen auf die Textkonstitution und die Argumentationsstrukturierung der Rede hat, womit auch die veraltete Auffassung von Funktionsverbgefügen als zu vermeidendes Merkmal schlechten Stils als untragbar erklärt wird. Unter Rückgriff auf das Bühlersche Kommunikationsmodell ordnet Gautier den Funktionsverbgefügen in einzelnen Beispielen auch die Erfüllung gleich mehrerer Sprachfunktionen zu. 371

Geier (1998) untersucht Parteireden aus der DDR und stellt fest, dass sie in hohem Maße rituell angelegt sind, da die politischen Verhältnisse kaum Raum zu kommunikativen Freiheiten ließen. Ein tatsächlicher Bezug zur Phraseologie

•

³⁷⁰ Vgl. Gautier 1997, S. 86ff.

³⁷¹ Vgl. Gautier 1997, S. 93f.

in den Reden ist jedoch nicht zu erkennen. Vielmehr bezieht sich die untersuchte Ritualität auf die vermittelten Themen und Inhalte und auf die Abfolge der einzelnen Redeabschnitte. Weiterhin werden einige politische Leitvokabeln der SED aufgeführt, von denen manche auch polylexikalisch sind³⁷² und als Phraseologismen gewertet werden können. Expliziter wird auf den Aspekt der Phraseologie aber nicht eingegangen.

Reden aus dem deutschen Bundestag bilden wiederum für Pérennec (1999) die Ausgangsbasis. Da es ihr um die Bildhaftigkeit geht, beschränkt sie ihre Untersuchung auf Idiome, deren "stilistischen Wert"³⁷³ sie in einem Korpus von ausgewählten Reden analysiert. Die Textauswahl wird auf schriftlich vorbereitete Reden eingeschränkt, damit eine reflektierte Aufnahme der Idiome in die Rede garantiert werden kann. 374 Drei Funktionen werden den untersuchten Einheiten anhand der Beispielauszüge attribuiert. 375 Sie dienen zum einen der Selbstdarstellung des Redners und seiner Partei. Zum anderen gestalten sie die Beziehung zwischen Sprecher und Hörer, können entweder Distanz oder Nähe und Solidarität ausdrücken. Daneben hebt Pérennec natürlich auch die Rolle in der Argumentation hervor, wobei sie betont, dass die Idiome keineswegs ein Argumentationsersatz sind, sie jedoch unterstützen. Ein Versuch, die politischen Richtungen nach ihrem Idiomgebrauch einzuordnen, scheitert, da die Autorin feststellt, dass die meisten Idiome parteiübergreifend genutzt werden und keine Vorliebe bestimmter semantischer Felder erkennbar ist. 376 Vielmehr sind Idiolektale Unterschiede bemerkbar, auf die aber nur kurz verwiesen wird.

Auch die Untersuchung von Krier (1999), die bereits in Kapitel 2.2.1 zur luxemburgischen Phraseologie angeführt wurde, kann für den Bereich von Phraseologie im politischen Sprachgebrauch herangezogen werden, obwohl ihr Schwerpunkt nicht, wie bei Pérennec, primär auf der Verwendung und Funktion der Idiome in der Rede liegt, sondern auf einer kontrastiven Darstellung einzelner Phraseologismen in mehreren Sprachen (vgl. weiter oben). Jedoch spricht auch Krier das rhetorische Potential von Idiomen für die Argumentation in der

³⁷² Vgl. Geier 1998, S. 350.

³⁷³ Pérennec 1999, S. 133.

³⁷⁴ Vgl. Pérennec 1999, S. 134.

³⁷⁵ Vgl. Pérennec 1999, S. 135ff.

³⁷⁶ Vgl. Pérennec 1999, S. 140f.

Rede zumindest an.³⁷⁷ Zudem sieht sie auch im Phänomen des Codeswitching ein Mittel, das "den Argumenten in der politischen Debatte stärkeres Gewicht verleiht und die Sprachgewandtheit der trilingualen Sprecher signalisiert"³⁷⁸

Mit älteren Redetexten befasst sich Lüger (2001), wenn er die Rolle von Phraseologismen in der Argumentation anhand von Reden aus dem Reichstag von 1914 untersucht. Er stellt die Phraseologismen vor allem unter pragmatischem Gesichtspunkt als Mittel zum sprachlichen Handeln dar, um die Verwendung in ausgewählten Textauszügen offen zu legen. Dabei geht hervor, dass sie in den untersuchten Texten insgesamt sparsam genutzt werden und nur an exponierten Stellen stehen.³⁷⁹ Durch den Phraseologismengebrauch zeigt sich, wie bereits Kühn (1985) herausgestellt hat, auch die Einstellung des Sprechers zum Redegegenstand. So findet häufig eine Bewertung durch die Verwendung des Phrasems statt. Lüger unterscheidet beim Gebrauch zwischen Fällen, in denen eine Sprechhandlung durch einen Phraseologismus weiter qualifiziert wird³⁸⁰ und solchen, wo mit seiner Hilfe eine selbständige Sprachhandlung ausgeführt wird. 381 Auch die bereits mehrmals hervorgehobene Funktion 382 der Argumentationsstütze, bzw. der Rechtfertigung oder Begründung einer Sprechhandlung wird aufgezeigt. Lüger konstatiert auch analog zu Elspaß (2000b), dass das sprachspielerische Potential von phraseologischer Modifikation in den Reichstagsreden noch nicht so ausgeprägt ist wie in moderneren Texten, wozu er auf Elspaß (1998) verweist.

Elspaß' (2001) Untersuchung zu den Reden zum 20. Juli 1944 beschäftigt sich mit den sprachlichen Mitteln, die in den offiziellen Gedenkreden zu einer Ritualisierung beitragen. Dabei kommen am Rande auch vereinzelt Phraseologismen vor, stehen aber eindeutig nicht im Zentrum seiner Betrachtungen. Vielmehr geht es um die stete Wiederholung bestimmter Inhalte, Motive und sprachlicher Formulierungsstrategien, die aber nicht unmittelbar dem Bereich der Phraseologie zuzurechnen sind. Interessant ist dennoch, dass Elspaß einige Topoi nennt, die durch ihre fortwährende Wiederholung im Laufe der Zeit und

.

³⁷⁷ Vgl. Krier 1999, S. 292ff.

³⁷⁸ Krier 1999, S. 283.

³⁷⁹ Vgl. Lüger 2001, S. 85f.

³⁸⁰ Vgl. Lüger 2001, S. 71ff.

³⁸¹ Vgl. Lüger 2001, S. 75ff.

³⁸² Vgl. Kühn 1988; Häusermann 1987; Gautier 1997; Pérennec 1999.

dadurch, dass sich ihre sprachliche Form verfestigt hat, in den Bereich der Phraseologie hineinragen (*der Höhepunkt des Widerstands*; *das andere Deutschland*; *der Aufstand des Gewissens*). Weiterhin ist unter den Schlagwörtern der sich wiederholenden Lexik auch die Paarformel *Frieden und Freiheit* zu finden, jedoch nur als eines von vielen anderen (nichtphraseologischen) Elementen, die in den Gedenkreden immer wieder auftauchen. Die separat genannten *Quasi-Paarformeln* hingegen sind als "nach dem Muster binomialer Formeln okkasionell gebildet[e]"385 Wortpaare, die "nicht wie 'echte' (zumeist) irreversible Paarformeln lexikalisiert (und entsprechend reproduzierbar)"386 sind, nicht als Phraseologismen zu sehen.

Für den Bereich der Phraseologie in politischer Rede sei auch die Untersuchung zur *Phraseologie des Luxemburgischen* (Filatkina 2005b) noch einmal genannt. Dort wurden die Parlamentsprotokolle der Abgeordnetenkammer kurz behandelt, ³⁸⁷ indem einige Teile der Protokolle ergänzend herangezogen wurden. Auch wenn sie dort "nicht als ein primäres Untersuchungsobjekt, sondern als sekundäre Quelle des empirischen Materials" dienten, sind bereits ein paar Besonderheiten der Phraseologismen in den Abgeordnetenreden ins Auge gesprungen (hohe Frequenz von Kollokationen; deutsche oder französische Fremdphraseologismen in unauffälliger Einbettung in den Kontext; Präsenz umgangssprachlicher Phraseologismen; höhere Frequenz von Sprichwörtern im Vergleich zum Deutschen; spärlich vorkommende Idiome). ³⁸⁹ In Kapitel 4.1 und 4.2 der vorliegenden Arbeit wird unter anderem auch geprüft, welche dieser Beobachtungen ebenfalls anhand des Untersuchungskorpus bestätigt werden können und welche Tendenzen sich dort möglicherweise anders verhalten.

³⁸³ Vgl. Elspaß 2001, S. 42ff.

³⁸⁴ Vgl. Elspaß 2001, S. 45f.

³⁸⁵ Elspaß 2001, S. 49.

³⁸⁶ Elspaß 2001, S. 50.

³⁸⁷ Vgl. Filatkina 2005b, S. 67ff.

³⁸⁸ Filatkina 2005b, S. 67.

³⁸⁹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 67ff.

3. Methodologisches zum Vorgehen

Bei der vorliegenden Arbeit handelt es sich um eine korpusbasierte³⁹⁰ Untersuchung. Da ihr eine ganz bestimmte Textsorte zugrunde liegt, wird nicht die Gesamtheit der luxemburgischen Sprache abgebildet, sondern eine bestimmte Varietät:³⁹¹ Der Sprachgebrauch von Politikern in den Abgeordnetenreden und -debatten, also die Sprache einer eingeschränkten Sprechergruppe in einer bestimmten Sprechsituation. Auf Aufbau und Eigenschaften des Korpus wird in Kapitel 3.3 näher eingegangen. Davor wird die empirische Grundlage der Untersuchung beschrieben (Kapitel 3.1) und der Grad der Übereinstimmung zwischen Redeprotokoll (Textgrundlage) und Abgeordnetenrede (Ton-, bzw. Videoaufzeichnung) überprüft (Kapitel 3.2). Anschließend werden in Kapitel 3.3.3 die beiden Untersuchungskorpora beschrieben.

Auch wenn in der vorliegenden Arbeit einige computerbasierte Hilfsmittel (digitalisiertes Textkorpus; MySQL-Datenbank; SQL-Abfragen; REGEX-Suchbefehle)³⁹² genutzt werden, so ist sie nicht in der Computerlinguistik zu verorten. Der Fokus liegt auf dem rein sprachwissenschaftlichen Aspekt der Phraseologie, unter Rückgriff auf empirische Korpusauswertung. Dass ein manuell, oder vielmehr intellektuell³⁹³ untersuchtes Korpus einen deutlich geringeren Umfang hat als ein maschinell ausgewertetes Korpus, versteht sich von selbst (siehe Kapitel 3.3.1.3). Wie sich herausgestellt hat, kann die Korpusauswertung für die vorliegende Untersuchung nicht ausschließlich computerbasiert erfolgen (siehe Kapitel 3.5). Da die Möglichkeiten maschineller Korpusauswertung jedoch für jede Art der empirischen Korpusauswertung ei-

³⁹⁰ Zu Auswahlkriterien eines Textkorpus und den sich daraus ergebenden Gültigkeitsbereich einer empirischen Studie siehe etwa Lemnitzer/Zinsmeister 2010, S. 44ff., 50ff. Scherer 2006, S. 3ff.

³⁹¹ Auch wenn in der Varietätenlinguistik eine einheitliche Definition von Varietät umstritten ist (vgl. Sinner 2014, S. 18ff.; Berruto 2004, S. 189) und durch die Fülle an unterschiedlichen theoretischen Modellen zahlreiche Definitionsansätze vorhanden sind, wird Varietät hier verstanden als "sprachliches Subsystem [...] und somit [als] Oberbegriff für Dialekt, Soziolekt und Register" (Sinner 2014, S. 19) oder auch für weitere -lekte, die durch diatopische, diastratische oder diaphasischen Kriterien charakterisiert werden. (vgl. Steinbach/Albert/Girnth/Hohenberger et al. 2007, S. 187-189.

³⁹² Erläuterungen zu den Begriffen folgen an den entsprechenden Stellen.

³⁹³ Unter manueller, bzw. intellektueller Auswertung oder Bearbeitung wird hier jede Art der sprachwissenschaftlichen Untersuchung verstanden, die nicht mit einem ausschließlich automatischen, maschinellen Vorgehen erfolgt. Der Terminus "intellektuelle Auswertung" findet sich in dieser Verwendung etwa bei Lemnitzer/Zinsmeister 2010, S. 165 oder Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 57.

nen gewissen Reiz darstellen, soll in Kapitel 3.5 die Möglichkeit der automatischen Identifizierung von Phraseologismen in Textkorpora überprüft und der Nutzen von digitalen Hilfsmitteln, die auch ohne tiefergehende computerlinguistische Erfahrungen gewinnbringend eingesetzt werden können, für Untersuchungen mit ansonsten eher traditionellem sprachwissenschaftlichen Vorgehen überprüft werden.

3.1. Die empirische Grundlage: Die Redeprotokolle der luxemburgischen Abgeordnetenkammer

Die Grundlage für die im Folgenden durchgeführte Untersuchung bilden die Sitzungsprotokolle der luxemburgischen Abgeordnetenkammer. Diese liegen, je nach Zeitperiode, in unterschiedlicher Form vor. Beginnend mit dem Jahrgang 2002/2003 sind die Texte der *Comptes Rendus* integral in Form von digitalen pdf-Dateien öffentlich zugänglich.³⁹⁴ Für die weiter zurückliegenden Zeiträume (1842-2001) stehen nur die gedruckten Protokolle zur Verfügung, die zu Jahrgängen gebündelt sind und in einzelnen öffentlichen Bibliotheken und Archiven der Stadt Luxemburg zur Einsicht bereit stehen.³⁹⁵

Die *Comptes Rendus* wurden seit dem ersten Erscheinen im Jahr 1842 in mehr oder weniger regelmäßigen Abständen abgedruckt, zunächst rückwirkend mehrere Jahrgänge gruppierend, später im jährlichen Abstand für das jeweils verstrichene Jahr. Seit 1883 erschien neben der stenographischen Mitschrift der Sitzungsprotokolle auch eine verkürzte ins Deutsche übersetzte Zusammenfassung: Der "Analytische Sitzungsbericht". Beide Publikationen existierten von 1883 bis 1979 parallel. Die analytische Kurzfassung war dabei zu Informationszwecken für die interessierte Öffentlichkeit gedacht und wurde an alle

Online verfügbar unter http://www.chd.lu/wps/portal/public/!ut/p/b1/jZDLboMwEEU_iesxOG-bpgBkMKQm4oIZNxaKqIuWxqfr9ddOqUIKFZHajOUdXc6Mx2gqlBSh-GEr1E43H63L1PH7vTcdp 76N6zSkfOhcTuGkBx6Iw8CzhEYBtAHBjDC79tfUKJDfSdJ7CPf71SWvfsXmyadov4ZAJb9slwdFj-TMBl 6ijUG-VrRa9bySX8tr_D8z5qbrjB2A8v1eWprHPxOuVhelzXVfYCC6Tv_9vAmcfxTAUxK-briWA4GXznlEQtrvN1lobWuF3VmUjA9GB MwF3 KY8Hd6iw7gvfkabLwU8TnM!/dl4/d5/L2dJQSEvUUt3QS80SmtFL1o2X0QyRFZSSTQyMEdOUTAwSUcxRkEwU0czMFMw/.
Zu-

letzt geprüft am 28.01.2013.

395 Je nach Jahrgang mehr oder weniger vollständig vorhanden in der luxemburgischen Nationalbibliothek, im luxemburgischen Priesterseminar und im nationalen Literaturzentrum in Mersch.

³⁹⁶ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 429.

Haushalte in Luxemburg verteilt, während die Redeprotokolle zur späteren Dokumentation und Recherche archiviert wurden. Ab 1979 wurde die analytische Zusammenfassung abgeschafft und es wurden nur noch die redegetreuen Protokolle gedruckt, die seitdem anstelle des analytischen Berichts an die Haushalte verteilt werden.³⁹⁷

Der Titel der Publikation durchlief im Laufe der Zeit mehrere Änderungen hin zu Compte-rendu des travaux de la chambre des députés du Grand-Duché de Luxembourg (seit 1976/77). Bebenso ändern sich das Format, der Umfang und das Layout der Comptes Rendus. Da in der Anfangszeit in der Abgeordnetenkammer ein Mangel an Stenographen herrschte, handelte es sich zunächst um spärliche, zusammenfassende Ergebnisprotokolle, die zudem häufig erst einige Jahre später gedruckt werden konnten, was noch um die Mitte des 19. Jahrhunderts der Fall war. Im weiteren Verlauf des 19. Jahrhunderts wurden die Protokolle zu ausführlicheren Rede- und Dialogmitschriften ausgebaut und jährlich zu ganzen Jahrgängen gebündelt veröffentlicht. Die Erscheinungsform wandelt sich von einer einspaltigen Buchpublikation über zweispaltige Papierhefte hin zu vierspaltigen Zeitungsbögen in Farbdruck, die heutzutage zusätzlich mit Fotos und Berichten aus Politik und Gesellschaft angereichert sind.

Die Protokolle wurden im 19. Jahrhundert noch stark zensiert. Jede Äußerung, die als zu persönlich angesehen wurde, als Beleidigung aufgefasst werden konnte, oder die in irgendeiner Weise als unangemessen galt, wurde bearbeitet oder gestrichen. Gleiches galt für Unterbrechungen. Diese Regelung wurde schlussendlich 1877 aufgehoben, da die Mehrheit der Abgeordneten zu der Ansicht gelangte, dass jeder selbst für seine Worte die Verantwortung trägt und dass trotz Zensur in den Redeprotokollen nicht verhindert werden konnte, dass die gestrichenen Redeteile von der Tagespresse aufgegriffen wurden. Die Redner hatten aber weiterhin das Recht, Beanstandungen korrigieren zu lassen,

³⁹⁷ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 432ff.

³⁹⁸ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 430.

³⁹⁹ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 430.

⁴⁰⁰ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 430f.; "Cette disposition [die Zensur; RC] fut rayée, une majorité de la Chambre s'étant rangée à l'avis que "le compte rendu devrait rendre fidèlement la discussion, sa couleur et sa figure" (Baron Felix de Blochhausen, président du gouvernement), que tout le monde avait la responsabilité des paroles qu'il prononcait, et que de toute façon la Chambre ne pouvait pas empêcher les journaux de rapporter les paroles prononcées en séance." (Als/Philippart 1994, S. 31)

da die Protokolle wegen zu schnellen und zu leisen Redens oder wegen Durcheinanderredens häufig fehlerhaft waren.⁴⁰¹

Die Orthographie der Sitzungsprotokolle sieht je nach Zeitpunkt unterschiedlich aus, was sich durch verschiedene Orthographiereformen im Laufe des 20. Jahrhunderts erklärt. 402 Die erste offizielle Rechtschreibregelung für das Luxemburgische stammt aus dem Jahr 1946 (die sogenannte Feltes-Margue Orthographie) und ist stark auf phonetische Schreibung ausgelegt. 403 Die ältere sogenannte Welter-Engelmann Orthographie, die sich näher an der Rechtschreibung des Deutschen bewegte, 404 erreichte nie offiziellen Status, war aber weit verbreitet. Später wurden auch von der Wörterbuchkommission des LWB neue Orthographieprinzipien ausgearbeitet, die sich wieder näher am Deutschen orientierten und 1975 offiziellen Status erlangten. 405 Auf dieser Orthographie baut auch die letzte Reform von 1999 auf. 406 Bei den älteren Jahrgängen gibt es zum Teil auch innerhalb des gleichen Sitzungsprotokolls mehr oder weniger starke Uneinheitlichkeit in der Schreibung. Die offiziellen Orthographieregeln der jeweiligen Zeit wurden also nicht durchgehend eingehalten und es treten auch immer wieder unsystematische Graphien auf. Die Schreibweise der Sitzungsprotokolle von Zeitschnitt 1 (1946/47)⁴⁰⁷ orientiert sich nicht an der offiziellen Orthographienorm von 1946, sondern an der älteren Welter-Engelmann Orthographie (1914). In Zeitschnitt 2 (1975/76) ist die Schreibung bereits an die offizielle Orthographie von 1975 angelehnt, während Zeitschnitt 3 den aktuellen Stand von 1999 wiedergibt.

Teilweise handelt es sich bei den vorbereiteten Reden mancher Sprecher auch um Übersetzungen, so dass zuweilen Reden auf Deutsch oder Französisch vorbereitet werden, um dann ins Luxemburgische übersetzt zu werden und so vorgetragen zu werden.⁴⁰⁸ Genaue quantitative Angaben dazu, welchen Reden

⁴⁰¹ Vgl. Als/Philippart 1994, S. 432.

⁴⁰² Ein Überblick über die unterschiedlichen offiziellen Orthographien des Luxemburgischen findet sich bei Moulin 2006, S. 323ff. und Gilles/Moulin 2003, S. 314ff.

⁴⁰³ Vgl. Arrêté ministériel du 5 juin 1946 portant fixation d'un système d'orthographe luxembourgeoise.

⁴⁰⁴ Vgl. Welter 1914, S. 136ff.

⁴⁰⁵ Vgl. Arrêté ministériel du 10 octobre 1975 portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise.

⁴⁰⁶ Vgl. Règlement grand-ducal du 30 juillet 1999 portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise.

⁴⁰⁷ Zum Korpusaufbau siehe Kapitel 3.3.2.

⁴⁰⁸ Der Satiriker und Autor Pir Kremer weist in Atten/Fayot/Klein/Kremer et al. 1987, S. 9 darauf hin, dass viele Reden in der Abgeordnetenkammer auf Deutsch oder Französisch vorbereitet

möglicherweise eine deutsche oder französische Ursprungsfassung zugrunde lag, sind allerdings nicht möglich, da dies nicht immer klar aus den endgültig vorgetragenen luxemburgischen Reden hervor geht. Diese Tatsache wird in den Protokollen nur an vereinzelten sehr auffälligen Redepassagen ersichtlich und ist je nach Redner unterschiedlich ausgeprägt. Bei einer Angabe, welche einzelnen Reden ins Luxemburgische übersetzt sind und welche von vorne herein in luxemburgischer Sprache verfasst wurden, kann es sich nur um Vermutungen handeln. Daher muss an dieser Stelle auf eine solche Übersicht verzichtet werden.

3.2. Redetreue der Sitzungsprotokolle

Auf die Möglichkeit, dass offizielle Sitzungsprotokolle vor der Veröffentlichung mehr oder weniger stark nachbearbeitet werden, weist Elspaß hin. Er formuliert für sein Korpus der Bundestagsdebatten die Ausgangsthese:

Es ist davon auszugehen, daß [...] die lexikalische Ebene und die satzsemantische Ebene, zwischen denen sich die sprachliche Erscheinung der Phraseologismen bewegt, weitgehend unberührt bleiben. Die vom Stenographischen Dienst und den Rednern vorgenommenen Korrekturen wirken sich daher vermutlich nur unwesentlich auf die quantitative Auswertung des phraseologischen Gesamtbestandes und das sich darauf gründende phraseologische Profil der Textsorte "Parlamentsdebatte" aus. 410

Nach einem Tonbandabgleich kommt er zu dem Schluss, dass die Abweichungen der Protokolle von den Tonbandaufnahmen zwar durchaus vorhanden sind – vor allem Tilgungen von Routineformeln, insbesondere Verba sentiendi, Anredeformeln und Höflichkeitsformeln, sowie Hinzufügungen von strukturellen Phraseologismen, insbesondere adverbiale und präpositionale Phraseologismen kommen in den redigierten Redeprotokollen des Bundestags häufig vor⁴¹¹ –, aber in der Gesamtsumme nicht weiter ins Gewicht fallen, zumindest was eine Gegenüberstellung der Textsorte *Parlamentsrede* mit anderen phraseologischen Textsortenprofilen angeht:

werden und dann zum Vortrag ins luxemburgische übersetzt werden, weshalb manche Redepassagen künstlich klingen können.

⁴⁰⁹ Vgl. Elspaß 1998, S. 53ff.; Elspaß 2000b, S. 265.

⁴¹⁰ Elspaß 1998, S. 55.

⁴¹¹ Vgl. Elspaß 1998, S. 125ff.; vgl. auch Elspaß 2002, S. 87: "From a stylistic point of view, it is worth noting that the parliamentary stenographers or even the speakers themselves (both groups are involved in the revision of speeches for their final printed versions) do not always appear

Die Übersicht macht deutlich, daß die umfangreichen redaktionellen Arbeiten bei der Erstellung der Stenographischen Berichte dem phraseologischen "Kern" der Textsorte "Parlamentsdebatte" im Gesamtbild wenig anhaben können. Die Tilgungen und Einfügungen führen nur zu geringen Verschiebungen im textsortenspezifischen Profil. 412

Bei einer entsprechend großen Textmenge (hier umfaßt das Korpus ca. 191.000 Wörter) verwischen sich die differierenden Grenzen zwischen der gesprochenen und der geschriebenen Version von Parlamentsreden, so daß die recht leicht zugänglichen und auswertbaren Stenographischen Berichte durchaus zu repräsentativen Ergebnissen für die Textsorte 'Parlamentsdebatte' führen können. 413

Für die Untersuchung von Modifikation und Normverstoß sind die Abweichungen in der Transkription für Elspaß natürlich weit bedeutsamer, da sie zum Teil seine Untersuchungsgrundlage des entsprechenden Kapitels bilden.⁴¹⁴

Auch für das vorliegende Korpus der luxemburgischen Abgeordnetenreden war zu prüfen, wie nahe die gedruckten Sitzungsprotokolle an den gesprochenen Reden sind, und in welchem Maße in den Text eingegriffen worden ist. Bei den neueren Jahrgängen der *Comptes Rendus* war eine solche Überprüfung anhand von Videoaufzeichnungen möglich, die von den Sitzungen angefertigt und über einen eigenen Fernsehkanal (*ChamberTV*) ausgestrahlt werden. Die Aufnahmen der aktuellen Sitzungen werden daraufhin archiviert und sind jeweils für eine Dauer von 24 Monaten über die Homepage der Abgeordnetenkammer öffentlich zugänglich. ⁴¹⁵ Die schriftlichen Protokolle der Sitzungen 1, 25 und

satisfied with an actual over-representation of such semantically void formulas. In a single speech during the 1979 debate, [...] the formula *meine Damen und Herren* occurs eight times according to the printed version. However, the tape-recording reveals that the speaker used this formula a further eight times, especially at the beginning of a new sentence after an initiating und ('and') and in parenthetic clauses. These eight occurrences were simply deleted in the draft version for the Stenographie Report."

⁴¹² Elspaß 1998, S. 128. Vgl. Auch Elspaß 2000b, S. 265.

⁴¹³ Elspaß 1998, S. 129.

⁴¹⁴ Vgl. Elspaß 1998, S. 147ff. (Kapitel 7).

Online verfügbar unter http://www.chd.lu/wps/portal/public/!ut/p/b1/jZDLsppAEIafxQf-QuSEjy0FGQGCQ4XZgQ6kYRRG8pFR4-

 $[\]frac{pDUqVSyiCe9667v666}{vORLGoeCmJo6AN-} \underbrace{QQ6yKYYK1gii4APkzfpR7dffq7ZZ1z} \\ \underbrace{7XC0MbCTSVjA0aaBA-vORLGoeCmJo6AN-} \\ \underbrace{7XC0MbCTSVjA0AAB-vORLGoeCmJO6AN-} \\ \underbrace{7XC0MbCTSVjA0AAB-vORLGoeCmJO6AN-} \\ \underbrace{7XC0MbCTSVjA0AAB-vORLGoeCmJO6AN-} \\ \underbrace{7XC0MbCTSVjA0AAB-vORLGoeCmJO6AN-} \\ \underbrace{7XC0MbCTSVjA0AAB-vORL$

kAwH8Ug798PLMsJniEZ44_DJHnyWTlkDlHn_4b4M39mUtACjL9c8kb6t0SQ_3CH4C_fJ-HKsRkRZgM8RBS-R1iFkqTeVzTYh3acI5CHugY2vj_nvjmwBe-sNrzDmQDRv_AXJtCvIC-7qAAQhOBCHxApQiP3cXuT7080gB6MVp6kfeCHLniGAUi4q-olELweolO-

CUM6Yv4Irwo7sPSXZWJjHXGFLdrG7AEebU5T57b8wROMCYqpZqiIa-

<u>IhpKpTkCRZR427 TR4WlwyYVmedk y-rB3zOclprFs7F3bTsPiojpsu8C9Zkmx9qeueqvn-LIrTu eUu2C732TtOoiv bhjzSK93caO7s-</u>

oXBLjl6fIRsZq_QKuRbuis-

OxPlxzj8ta2Yb7VNXa8jGLC1oQNiVE5adNcyPXeWmXwQic83rhdlVVjc3HmY1GPwBWfJbv/dl4/d5/L2dJQSEvUUt3QS80SmtFL1o2X0QyRFZSSTQyMEc3UTQwMk-pFSjdVU04zOFQ1/. Zuletzt geprüft am 19.04.2016.

39 des Jahrgangs 2011/12⁴¹⁶ wurden anhand der Videoaufnahmen auf Redetreue kontrolliert. Dazu wurden die gedruckten Texte und die Aufnahmen parallel gelesen/gehört und die Abweichungen markiert. Sämtliche Tilgungen, Hinzufügungen und Ersetzungen wurden gekennzeichnet. Die Tilgung von kurzem Stottern, der neuerlichen Wiederholung eines Wortanfangs, und Verzögerungssignale wie ...äh... und ...ehm... wurden jedoch nicht als Abweichung markiert. Auch dialektale und umgangssprachliche Wortvarianten (phonetischer oder allophoner Natur), die infolge der geringeren Normierung und der starken Mündlichkeit des Luxemburgischen sehr frequent sind, wurden nicht systematisch als Abweichung gekennzeichnet. In Tabelle 3 findet sich eine Auflistung einiger der häufigsten dieser nebeneinander vorkommenden Varianten, die nur anhand einer exemplarischen Rede herausgearbeitet, nicht aber durch die kompletten Sitzungen nachverfolgt wurden:

| offizielles Sitzungsprotokoll | redegetreue Transkription |
|-------------------------------|---------------------------|
| Méindeg | Méinden |
| net méi | net mi / neméi / nemi |
| géif | géing / ging |
| louch | luch |
| déi | di |
| datt | dass |
| och nach | o nach / o na |
| alleguer | alleguerten |
| dann | dunn |
| ënner | ënnert |
| iwwer | iwwert |
| tëschent | tëscht / zwëschen |
| mir | mer |
| maachen | maan |
| gemaach | gemat / gemeet / gemaacht |
| zënter | zanter |
| ier | éier |
| anescht | aneschters |
| domat | domadder / domadden |
| eis(em) | ons(em) |
| kloer | klor |
| Halschent | Halschescht |
| kéinten | kënten / kinten |

Tabelle 3: Vereinheitlichung von dialektalen/umgangssprachlichen freien Wortvarianten

⁴¹⁶ Diese Sitzungen bilden den Zeitschnitt 3 des Untersuchungskorpus, siehe dazu Kapitel 3.3.2.

Systematisch gekennzeichnet wurden hingegen alle syntaktischen Änderungen und einzelne Wortumstellungen, sowie kleinere grammatische Fehler, die eindeutig korrigierbar sind und vom Redaktionsdienst auch korrigiert wurden. Vom Redner⁴¹⁷ unmittelbar während der Rede korrigierte Versprecher, die in den fertigen Protokollen getilgt sind, wurden ebenfalls markiert. Die Korrekturdateien finden sich im Anhang auf CD-ROM.

Anhand des Abgleichs mit den Videoaufnahmen konnte festgestellt werden, dass die *Comptes Rendus* der luxemburgischen Abgeordnetenkammer, die überprüft worden sind, nur verhältnismäßig wenig nachbearbeitet worden sind. Die Abweichungen von den transkribierten Reden sind vor allem im lautlichen Bereich zu finden. Hauptsächlich wurden von der Redaktion regionale oder idiolektale Aussprache- und Wortvarianten reduziert, wie sie in der vorhergehenden Tabelle dargestellt wurden. An nächster Stelle stehen Tilgungen einzelner Wörter, sowie Korrekturen kleinerer Formulierungsfehler, wie etwa Syntax- und Kongruenzfehler. Auch syntaktische Umstellungen der Wortabfolge kommen vergleichsweise häufig vor, während Hinzufügungen und Ersetzungen einzelner Wörter seltener vorgenommen wurden. In Tabelle 4 finden sich ausgesuchte Beispiele für die einzelnen Arten der redaktionellen Änderung.

| offizielles Sitzungsprotokoll | redegetreue Transkription | |
|---|--|--|
| Tilgungen einzelner Wörter: | | |
| Merci dem Här President Ben Fayot. D'Wuert kritt elo effektiv de Rapporteur, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. | Merci dem Här President Ben Fayot. An d'Wuert kritt elo effektiv de Rapporteur, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. (CR 2011/12-1-1d) | |
| Iwwer e Lehrerprofil schwätzen heescht aus eiser Siicht, net nëmmen ze definéiere versichen, wéi een Enseignant schaffen an handele muss, mä och, wat de Profil vum Enseignant am besonnesche Fall hei zu Lëtzebuerg muss sinn. | Iwwer e Lehrerprofil schwätzen heescht aus eiser Siicht, net nëmmen ze definéiere versichen, wéi een Enseignant eigentlech schaffen an handele muss,mä och, wat de Profil vum Enseignant am besonnesche Fall hei zu Lëtzebuerg muss sinn. (CR 2011/12-25-316d) | |
| Fehlerkorrekturen: | | |
| Mä ech géif mengen, datt dës Tax an deenen eenzelne Gemengen och ënnerschiddlech, mä virun allem op engem ganz niddregen Niveau agehale gëtt, sou datt virun allem och do, wou Hënn virun allem Begleetpersoune sinn, dat Effektiv och an engem soziale Volet ka geschéien. | Mä ech géif mengen, datt dës Tax an deenen eenzelne Gemengen och ënnerschiddlech, mä virun allem op engem ganz niddregen Niveau agehale ginn , sou datt virun allem och do, wou Hënn virun allem Begleetpersoune sinn, dat kann Effektiv och an engem soziale Volet ka geschéien. (CR 2011/12-1-4a) | |

⁴¹⁷ Vgl. Fußnote 557.

41

Här President, fir eis ass d'Schlesselelement Här President, fir eis ass d'Schlesselelement vun der Schoul, dass d'Bedierfnisser vun de vun der Schoul, dass d'Bedierfnisser vun de Schüler am Mëttelpunkt stinn an dass sech Schüler am Mëttelpunkt stinn an dass sech d'Roll, d'Aufgaben an d'Missioune vum d'Roll, d'Aufgaben an d'Missioune vum Enseignant ronderëm de Schüler a senge ver-Enseignant ronderëm de Schüler a senge verschiddenen Entwecklungsphasen, dei staark schiddenen Entwecklungsphasen, déi staark vu sengem soziokulturellen Ëmfeld geprägt vun hierem soziokulturellen Emfeld geprägt ginn, deklinéiere mussen. ginn, deklinéiere mussen. (CR 2011/12-25-318b) Syntaktische Umstellungen der Wortabfolge: Mir hunn och mat den däitschen Autoritéite Mir hunn och mat den däitschen Autoritéite selbstverständlech schonns doriwwer geselbstverständlech schonns doriwwer geschwat, dat ugedeit, mä mir sinn awer nach schwat dat ugedeit, mä mir sinn awer nach net zu Konklusioune komm, esou datt dee net zu Konklusioune komm, esou datt dee Projet einstweilen nach net konnt weiderge-Projet einstweilen nach net weider konnt driwwe ginn. gedriwwe ginn. (CR 2011/12-1-5c) A wa sech dann erausstellt, dass sollt eng A wann dann sech erausstellt, dass sollt eng Infractioun géint de Code pénal virleien, da Infractioun géint de Code pénal virleien, da kann dat jo nach ëmmer op deem Wee verka jo ëmmer nach dat dann verfollegt ginn follegt ginn, deen dann ebe méiglech ass. op deem Wee, deen dann ebe méiglech ass. (CR 2011/12-39-532c) Versprecher: An eleng wéinst dëse Fakte musse mer nei An eleng wéinst dëse Fakte musse mer nei Weeër sichen, fir eis Wirtschaft op méi breet Weeër sichen, fir eis Wirtschaft op méi breet Been ze stellen, wat fir e klengt Land wéi Been ze stellen, wat fir e klengt eist wéi eist bekanntlech immens schwéier ass. eist... klengt Land wéi eist bekanntlech immens schwéier ass. (CR 2011/12-1-2b) Si kéinte riskéieren, keng Autorisatioune méi Si kéinte riskéieren, keng Autorisatioune ze kréien, oder si kéinte laang op sech méi ze kréien, oder si kéinte laang op sech daueren... laang op sech waarde loossen. waarde loossen. (CR 2011/12-39-529d) Hinzufügungen: Dat mag zu engem Deel stëmmen, mä ech Dat mag zu engem Deel stëmmen, mä ech soen awer och, nëmmen zu engem Deel. soen awer och, zu engem Deel. (CR 2011/12-25-326a) No 40 Joer op der Gewerkschaftssäit huet de No 40 Joer op der Gewerkschaftssäit huet de John décidéiert, déi Kap un den Nol ze hän-John décidéiert, déi Kap un den Nol ze hänken an aktiv an d'Politik erageklommen. ken an ass aktiv an d'Politik erageklommen. (CR 2011/12-39-528b) Ersetzungen: Firwat muss all Mënsch mat engem décke Firwat muss all Mënsch mat engem décke Mercedes duerch d'Groussgaass fueren an op Mercedes duerch d'Groussgaass fueren an de Flughafe fueren? Et gëtt eng Clientèle, op de Flughafe fueren? Et gëtt eng Clientèle, Här President, déi bereet ass, sech an e Prius Här President, déi bereet ass, sech an e Prius ze setzen oder an e méi ëmweltfrëndlechen ze setzen oder an e méi ëmweltfrëndlechen Auto, deen dann eng Limite vun CO2-Aus-Auto, deen dann eng Limite vun CO2-Ausstéiss huet. Dat heescht, dat wiere vill méi stéiss huet. Dat heescht, dat wiere vill méi ëmweltfrëndlech Autoen. Duerfir gëtt et eng ëmweltfrëndlech Autoen. Do gëtt et eng Cli-Clientèle. entèle. (CR 2011/12-25-323c) Ech wëll, Här President, wann Der erlaabt, Ech wëll, Här President, wann Der erlaabt, kuerz nach eng Kéier e Wuert zu där Resolukuerz nach eng Kéier e Wuert zu där Resolutioun soen, déi de François Bausch an ech tioun soen, déi de Fränz Bausch an ech ababruecht hunn. ruecht hunn. (CR 2011/12-39-532d)

Tabelle 4: Beispiele für unterschiedliche Prozeduren im Redaktionsprozess der Comptes Rendus

Der phraseologische Bestand der Redeprotokolle ist, insgesamt gesehen, nur wenig von den redaktionellen Eingriffen betroffen. Im gesamten Zeitschnitt 3 finden sich lediglich elf Fälle (auf ~55.000 Tokens), in denen durch die Textredaktion Phraseologismen getilgt oder hinzugefügt wurden. Sämtliche Belege sind in Tabelle 5 dargestellt. Tilgungen von Phraseologismen sind durch Fettdruck in der rechten Spalte, Hinzufügungen durch Fettdruck in der linken Spalte

erkennbar.

| offizielles Sitzungsprotokoll | redegetreue Transkription |
|---|---|
| Ech hu folgend Kommunikatiounen | Ech hu folgend Kommunikatiounen |
| un d'Chamber ze maachen: | un d'Chamber ze maachen: |
| 1) D'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen | 1) Fir d'éischt ass d'Lëscht vun den nati vun deenen |
| Ufroen a vun den Äntwerten ass um | neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um |
| Bureau déposéiert. | Bureau déposéiert. (CR 2011/12-1-3b) |
| Merci, Här Kartheiser. | Merci, Här Kartheiser. |
| Da wier d'Wuert un der Regierung, der Madame | Da wier d'Wuert un der Regierung, der Madame |
| Éducatiounsminister. Madame Delvaux, wann ech gelift. | Éducatiounsminister. Madame Delvaux. (CR 2011/12-25- |
| | 322c) |
| A wie weess, wéi eis Gewerkschaften | An, wéi eis Gewerkschaften |
| ouni seng intensiv Aarbecht an all | ouni seng intensiv Aarbecht an allen |
| deene Jore géifen dostoen? | deene Jore géingen dostoen? (CR 2011/12-39-528a) |
| do hunn ech bis zu 80% vu | do hunn ech bis zu 80% vu |
| menger Riedezäit benotzt, fir iwwert déi politesch | menger Riedezäit benotzt, fir iwwert déi politesch |
| Problemer an d'Konsequenzen a Konklusiounen | Problemer an hir ze zéiend Konsequenzen a Konklusiou- |
| am Zesummenhang mat der Affär ze | nen am Zesummenhang mat der Affär ze |
| diskutéieren | diskutéieren. (CR 2011/12-39-531b) |
| Jo, den Här Meisch hëlt d'Wuert. | Jo, den Här Meisch. (CR 2011/12-39-532d) |
| Merci dem Här Meisch. | Merci dem Här Meisch. |
| Den Här Spautz, wann ech gelift, an dann | Den Här Spautz, an dann (CR 2011/12-39-532d) |
| Den Här Gibéryen, wann ech gelift. | Den Här Gibéryen. (CR 2011/12-39-533a) |
| Här Gibéryen, Dir musst | Här Gibéryen, Dir musst och (CR 2011/12-39-533b) |
| och zum Schluss kommen. | |
| Den Här Spautz huet d'Wuert. | Den Här Spautz. (CR 2011/12-39-533c) |
| Oh là là! Wat en Terror! Quel niveau! | Oh là là! Wat en Niveau! Quel niveau! (CR 2011/12-39- |
| | 533d) |
| Dir hutt dann aner Saache gelies. Ech mengen, | Dir hutt dann aner Saache gelies, Mee, |
| mir hunn et jo och gekuckt an et ass eben net | mir hunn et jo och gekuckt an et ass eben net |
| genuch dran, fir datt ee kann dovunner ausgoen, | genuch dran, fir datt ee kann dovunner ausgoen, |
| datt eng Chance besteet, datt dee Prozess | datt eng Chance besteet, datt dee Prozess |
| zu engem Resultat géif féieren. | zu engem Resultat géif féieren. (CR 2011/12-39-534a) |

Tabelle 5: Redaktionelle Nachbearbeitungen der Comptes Rendus mit Auswirkungen auf den Phraseologismenbestand

Verglichen mit den Änderungen in den Bundestagsprotokollen bei Elspaß, die zum Auftauchen oder Verschwinden eines Phraseologismusbelegs in der Druckfassung führen (je nach Text jeweils 34, 62 oder 40 Tilgungen und/oder

Hinzufügungen, also im Durchschnitt ~45 Tilgungen/Hinzufügungen auf jeweils ~57.000 Tokens), 418 sind in den Comptes Rendus mit nur elf solchen Belegen deutlich weniger Phraseologismen von redaktionellen Eingriffen betroffen. Was Elspaß für seine Bundestagsreden festgestellt hat, gestaltet sich in den überprüften Comptes Rendus der Abgeordnetenkammer also etwas anders. Insgesamt gesehen, wurde nur wenig in die aufgezeichneten Reden eingegriffen. Insbesondere der phraseologische Bestand der kontrollierten Sitzungen war kaum von den Bearbeitungen betroffen und die Änderungen, die vorzufinden sind, stehen im Kontrast zu den Tendenzen, die Elspaß für die Bundestagsprotokolle festgestellt hat: Anstatt der beobachteten Streichungen von Routineformeln in den Bundestagsprotokollen sind in den Comptes Rendus eher Routineformeln hinzugekommen (wenn auch wenige): Drei mal die Höflichkeitsformel wann ech gelift ,bitte', einmal das Verbum sentiendi ech mengen... "ich meine" ,ich glaube' und einmal die Routineformel wie weess ... "wer weiß ...". Tilgungen von Anredeformeln wurden hingegen gar nicht vorgenommen. Auch die von Elspaß konstatierten Hinzufügungen von strukturellen Phraseologismen sind nicht zu finden. In einem Fall wurde der strukturelle Phraseologismus fir d'éischt "für's Erste", zuerst' getilgt, ebenso die Kollokation Konsequenzen zéien "Konsequenzen ziehen" in Partizipform. In drei Fällen wurden außerdem mit d'Wuert huelen "das Wort nehmen" 'das Wort ergreifen', d'Wuert hunn "das Wort haben", und zum Schluss kommen "zum Ende kommen" Kollokationen hinzugefügt. Einmal wurde die Routineformel wat en Niveau! "was für ein Niveau!" durch die Ersetzung von Niveau durch Terror getilgt.

Zusammenfassend konnte anhand der durchgeführten Überprüfung festgestellt werden, dass vergleichsweise wenige Änderungen an den Texten vorgenommen wurden, insbesondere solche, die eine Auswirkung auf den Phraseologismenbestand haben. Auch wenn es durchaus Abweichungen gibt, so sind diese im Verhältnis zur Gesamttextmenge sehr gering. Das Ergebnis des vorgenommenen Abgleichs der Redentreue lässt zudem vermuten, dass die Sitzungsprotokolle der *Chambre des Députés* tendenziell deutlich weniger stark

⁴¹⁸ Vgl. Elspaß 1998, S. 127.

nachbearbeitet werden als die Bundestagsprotokolle. Möglicherweise ist der geringere Bearbeitungsgrad eine Nachwirkung des bereits 1877 getroffenen Beschlusses, die Zensur zugunsten einer möglichst Redegetreuen Mitschrift abzuschaffen.⁴¹⁹

Da für die älteren Jahrgänge (1946/47 und 1975/76) keine Tonbandaufnahmen für eine Überprüfung verfügbar waren, kann für die Sitzungsprotokolle dieser Zeitschnitte keine endgültige Aussage bezüglich der Redetreue getroffen werden. Da aber zum einen in den überprüfbaren Redeteilen der *Comptes Rendus* (Zeitschnitt 3) nur vergleichsweise wenig redaktionelle Bearbeitungen zu finden waren (die zudem keine weitreichenden Eingriffe, sondern nur kleine Änderungen darstellen) und zum anderen auch in den von Elspaß überprüften Bundestagsprotokollen die etwas zahlreicheren Unterschiede auf phraseologischer Ebene dennoch vergleichsweise geringe Auswirkungen auf den phraseologischen Gesamtbestand des Textkorpus hatten, 420 wird im Folgenden davon ausgegangen, dass auch in den älteren Jahrgängen der *Comptes Rendus* mögliche Abweichungen zwischen Rede und Protokoll mit hoher Wahrscheinlichkeit nur geringe Auswirkungen auf den Phraseologismenbestand des Gesamtkorpus haben können. Die Redeprotokolle dienten daher ausschließlich in der schriftlich vorliegenden Version als Untersuchungsbasis.

3.3. Korpuserstellung

3.3.1. Vorüberlegungen zur Erstellung eines Textkorpus

An dieser Stelle sollen zunächst einige allgemeine Überlegungen vorgebracht werden, die bei der Erstellung eines Textkorpus von Bedeutung sind. Die weiter oben vorgestellte Quelle bietet durch die ausführliche Dokumentation der Parlamentssitzungen umfangreiches Textmaterial, das sich für eine korpusbasierte Untersuchung anbietet. Häufig ist eine Textsammlung, die als Grundlage für

.

⁴¹⁹ Vgl. dazu Kapitel 3.1.

⁴²⁰ Vgl. Elspaß 1998, S. 128f.

eine bestimmte Untersuchung dienen kann, jedoch zu umfangreich, so dass daraus ein Korpus mit reduzierter Textmenge selektiert werden muss.⁴²¹ Die Auswahl der Bestandteile des Korpus sollte nach zuvor festgelegten Kriterien erfolgen.

3.3.1.1. Unterschiedliche Auswahlkriterien bei der Korpuserstellung

Der Kriterienkatalog, der bei der Textauswahl berücksichtigt werden muss, hängt immer vom Verwendungszweck des Korpus und der daran durchzuführenden Untersuchung ab. Solche Kriterien werden vor allem aufgestellt, um sie untereinander in Beziehung setzten und miteinander vergleichen zu können. ⁴²² Sie werden in der Regel mehr vom *gesundem Menschenverstand* vorgegeben als von vordefinierten Richtlinien oder von einer bestimmten Sprach- oder Korpustheorie, vor allem wenn das Korpus an eine bestimmte Untersuchung gebunden ist:

If the corpus is being built for a specific purpose [...] the variables will be determined by the parameters of the study [...]. On the other hand, lists of variables are more often recognisable as 'common-sense' distinctions rather than as the outcomes of any one given theory. (Hunston 2008, S. 154f.)

Einige Faktoren, die bei der Auswahl der Texte für die vorliegende Untersuchung berücksichtigt werden sollten, sind: Eine ausgewogene diachrone Textauswahl, eine möglichst große Vielfalt von Sprechern und eine ausgewogene Verteilung der Texte auf unterschiedliche Redethemen. Eine ausgewogene diachrone Gewichtung der Texte ermöglicht es, zu erwartende sprachliche Entwicklungen und Veränderungen im Untersuchungszeitraum nachverfolgen zu können. Daher sollten die Korpusteile gleichmäßig auf die verschiedenen Zeitperioden verteilt und auch vom Umfang her ähnlich gewichtet sein. Da ein Teilaspekt der vorliegenden Untersuchung auch einen diachronen Vergleich des Phraseologismengebrauchs anstrebt, ist dieses Kriterium von besonderer Be-

⁴²¹ Vgl. Hunston 2008, S. 155: "In many cases, however, it is clearly impossible to put all the texts that are the object of research into a corpus. Even a fairly restricted topic of study [...] involves too many texts for a corpus of all the relevant texts to be compiled. Instead a sub-set of the possible candidate texts is selected, and in that selection lies corpus design."

⁴²² Vgl. Hunston 2008, S. 155.

deutung. Um nicht nur den idiolektalen Sprachgebrauch einiger weniger Sprecher abzubilden, sollte zudem nach Möglichkeit darauf geachtet werden, dass möglichst viele verschiedene Sprecher repräsentiert sind. Auch die Redethemen sollten breit gestreut sein.

3.3.1.1. Repräsentativität von Korpora

Ein Faktor, der in Zusammenhang mit Korpusuntersuchungen oft als problematisch angesehen wird, ist die Repräsentativität eines Korpus. Darunter wird das Verhältnis zwischen dem Korpus und dem Sprachganzen bezeichnet, den das Korpus darstellen soll. Es handelt sich also immer um einen Probeausschnitt aus einem größeren Ganzen:

Representativeness is the relationship between the corpus and the body of language it is being used to represent. A corpus is usually intended to be a microcosm of a larger phenomenon, except where the corpus is the whole [...]. As such, although some statements can be made with absolute confidence about the corpus itself, the value of the corpus lies in being able to make somewhat more tentative statements about the body of language as a whole. Thus a corpus that is unrepresentative is very limited in usefulness. ⁴²³

Die Untersuchungsergebnisse, die anhand eines Korpus gewonnen werden, beziehen sich also immer erst einmal auf das zugrundeliegende Korpus. Ob und inwiefern diese Ergebnisse auf die Gesamtheit der Sprache verallgemeinert werden können, ist von Fall zu Fall unterschiedlich und nicht immer eindeutig zu klären. Scherer (2006, S. 5) sieht die Repräsentativität als "oberstes Ziel beim Aufbau eines Korpus." Lemnitzer/Zinsmeister (2010, S. 40) weisen darauf hin, dass linguistische Korpora "oft, aber nicht immer repräsentativ [sind] für den Gegenstand, auf den sie sich beziehen" und merken an, dass eine hohe Repräsentativität eher für große Korpora gegeben ist, nicht aber für kleinere Korpora, die zum Zweck einer bestimmten Untersuchung zusammengestellt wurden. 424

Ein für die Allgemeinheit einer Sprache repräsentatives Korpus sollte natürlich möglichst viele unterschiedliche Texte umfassen, die nach möglichst vielen verschiedenen Kriterien (oder Kategorien) ausgewählt werden. Die Ver-

.

⁴²³ Hunston 2008, S. 160.

⁴²⁴ Vgl. Lemnitzer/Zinsmeister 2010, S. 41.

teilung der Textmenge je nach Kategorie sollte zudem im Verhältnis zur soziolinguistischen Sprachwirklichkeit stehen.⁴²⁵ Aber solch eine vollständige Repräsentativität ist nach Hunston praktisch nicht erreichbar, wenn sie erklärt:

There are, of course, considerable problems with this ideal of representativeness. One is that it is not possible to identify a complete list of 'categories' that would exhaustively account for all the texts produced in a given language. No list of domains, or genres, or social groupings can ever be complete.⁴²⁶

Daher kann streng genommen kein gesamtsprachliches Korpus allgemeine Repräsentativität einfordern. Auch laut Lemnitzer/Zinsmeister ist

die Repräsentativität einer Stichprobe im Verhältnis zur Grundgesamtheit eine Fiktion, solange die Grundgesamtheit [i.e. die Gesamtheit einer Sprache; RC] nicht exakt bestimmt werden kann. Es besteht also kein Grund, den Aufbau eines Korpus an einem sowieso nicht genau zu bestimmenden quantitativen Verhältnis zum Gegenstand zu orientieren.⁴²⁷

Als Lösungsansatz für das Problem, dass es ein endgültig repräsentatives Korpus einer Sprache nicht geben kann, bietet sich laut Hunston die Möglichkeit, das Korpus entweder keinen Anspruch auf Repräsentativität erheben zu lassen⁴²⁸ oder schlicht auf die eingeschränkte Gültigkeit der anhand des Korpus getroffenen Aussagen hinzuweisen und den Aufbau des Korpus möglichst transparent darzustellen, damit jeder den Gültigkeitsbereich der anhand des jeweiligen Korpus getroffenen Aussagen selbst beurteilen kann.⁴²⁹

Was für gesamtsprachliche Korpora gilt, trifft in ähnlicher Weise auch auf ein Spezialkorpus zu, wie dem der Sprache von luxemburgischen Politikerreden in der Abgeordnetenkammer: Endgültig zutreffende Feststellungen und Aussagen über untersuchte Phänomene können immer nur über das untersuchte Korpus getroffen werden. Feststellungen zum allgemeineren Sprachgebrauch, wie etwa dem allgemeinen Sprachgebrauch der luxemburger Abgeordneten, können nur unter Vorbehalt gemacht werden und werden eher hypothetischen Charakter haben. Damit eine möglichst hohe Annäherung an die sprachliche Wirklichkeit erreicht wird, wird dennoch ein gewisser Grad an Repräsentativität angestrebt.

127 X 177 X

⁴²⁵ Vgl. Hunston 2008, S. 161f.

⁴²⁶ Hunston 2008, S. 161.

⁴²⁷ Lemnitzer/Zinsmeister 2010, S. 53.

⁴²⁸ Vgl. Hunston 2008, S. 162.

⁴²⁹ Vgl. Hunston 2008, S. 162.

Die Repräsentativität eines Korpus lässt sich erhöhen, indem die variablen Kriterien der zugrundeliegenden Texte (im Korpus der voliegenden Untersuchung beispielsweise die unterschiedlichen Sprecher und Redethemen) in einer möglichst breiten Vielfalt auftreten. Im Untersuchungskorpus wird daher ein großes Spektrum an Sprechern und eine hohe Diversität unterschiedlicher Redethemen abgedeckt. Valle auf Korpus der vorliegenden Untersuchung soll festgehalten werden, dass der Sprachausschnitt ganz bewusst auf die Sprache einer bestimmten Gruppe (Abgeordnete) in einem bestimmten Kontext (Parlamentssitzungen) eingeschränkt wird. Darauf, dass das Korpus aufgrund seiner Größe auch nicht stellvertretend für die Gesamtheit der Abgeordnetensitzungen oder die gesamtluxemburgische Sprache stehen kann, wird hiermit explizit hingewiesen. Dennoch erlaubt es, grundlegende sprachliche Tendenzen der Abgeordnetenreden erkennbar zu machen.

3.3.1.2. Textproben vs. Volltexte

Innerhalb der Korpuslinguistik herrscht Uneinigkeit, ob ein Textkorpus aus einzelnen willkürlich zugeschnittenen Textauszügen (*samples*) mit einer vordefinierten Länge bestehen sollte oder ob nur vollständige Texte enthalten sein sollten. In Bezug auf die korpusbasierte Analyse von Phraseologismen wird jedoch ganz klar zu Volltexten geraten. Laut Filatkina (2009, S. 77f.) können "nur Volltexte und keine Textausschnitte von bestimmter Seitenzahl herangezogen werden, da die Distribution der formelhaften Wendungen im ausgewählten Ausschnitt nie im Voraus erkannt werden kann. "⁴³³ Auch im Falle von historischen Korpora sollen laut Claridge anstatt von Auszügen eher ganze Texte berücksichtigt werden ⁴³⁴

120

⁴³⁰ Vgl. Hunston 2008, S. 161f.

⁴³¹ Genauere Angaben dazu finden sich in *Tabelle 7: Sprecher* und *Tabelle 8: Redethemen* in Kapitel 3.3.2.

⁴³² Vgl. Hunston 2008, S. 165f.

⁴³³ Vgl. ebenso Filatkina 2007, S. 228, dort mit Fokus auf die historische Phraseologieforschung: "Im Hinblick auf das Ziel, die Traditionen des Formulierens zu untersuchen, scheint die ausschnitthafte Aufnahme und Auswertung der Texte nicht legitim zu sein." Vgl. dazu auch Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 54.

⁴³⁴ Vgl. Claridge 2008, S. 246. Sie erachtet ein Korpus zudem bereits als historisch, wenn es wenigstens 30-40 Jahre von seiner Entstehungszeit zurück liegt, vgl. Claridge 2008, S. 242.

Desweiteren spricht auch ein Charakteristikum der in der vorliegenden Arbeit untersuchten Sitzungsprotokolle gegen eine Aufnahme von Textauszügen. Innerhalb der einzelnen Sitzungsberichte gibt es eine feste Struktur der Texte, die dadurch entsteht, dass die Parlamentssitzungen an sich bereits durch die Tagesordnung und die dort vorgeschriebenen festen Abläufe und Routinen geregelt sind (z. B. vordefinierte Abfolge der Redebeiträge, Wechsel von Bericht, Diskussion und Abstimmung, Eröffnung und Schließen der Sitzungen, sprachliche Überleitungen zwischen einzelnen Redebeiträgen). Daher würde es die Textgrundlage zu sehr verfälschen, wenn man einzelne Sitzungen zerschneiden würde, um nur Teile aufzunehmen, wie etwa nur die ersten oder letzten 30 Seiten⁴³⁵ einer Sitzung oder eines Jahrgangs oder nur Textproben von jeweils 2000 Wörtern. 436 Was für andere Zielsetzungen durchaus angebracht und in den betreffenden Korpora auch gängige Praxis ist, könnte aber bei der vorliegenden Untersuchung, durch die phraseologische Zielsetzung und die besondere Textstruktur, falsche Ergebnisse liefern, zumal einige der formelhaften Elemente, die untersucht werden, an die genannten verfestigten Abläufe und somit an die Textstruktur der Sitzungsprotokolle gebunden sind.

3.3.1.3. Größe von Korpora

Was die Größe von Korpora betrifft, so haben sich die Vorstellungen im Zuge der Forschungsgeschichte stark verändert. Die heutzutage oft geäußerte Forderung nach sehr großen Korpora ist darin begründet, dass sich die technischen Möglichkeiten zur Textspeicherung seit dem Beginn der Korpuslinguistik sehr stark erweitert haben. Auch die nach und nach weiterentwickelten computerbasierten Such- und Auswertungsverfahren, die für bestimmte Fragestellungen geeignet sind, haben zu der Auffassung beigetragen: Je größer, desto besser. Die

⁴³⁵ Für das Korpus der *Grammatik des Frühneuhochdeutschen* wurden jeweils 30 Normalseiten aus den unterschiedlichen Quellentexten aufgenommen, vgl. Wegera/Moser 1987, S. 32ff.

⁴³⁶ So beispielsweise im amerikanischen *Brown Corpus*, das Textproben von jeweils 2000 Wörtern einsetzt (vgl. Sinclair 1998, S. 112, Lemnitzer/Zinsmeister 2010, S. 41) oder im Bonner LIMAS-Korpus (vgl. Scherer 2006, S. 19).

⁴³⁷ Vgl. Scherer 2006, S. 7.

⁴³⁸ Leicht überzogen formuliert findet sich bei Sinclair 1998, S. 116. die Formulierung: "Der Wert für den Parameter Quantität ist 'groß'. Ein Korpus muß eine große Menge Wörter enthalten. Der Sinn bei der Zusammenstellung eines Korpus besteht darin, quantitativ große Datenmengen zu sammeln. Die Größe von Korpora wächst weiter rapide, und es wäre unsinnig, bestimmte Zahlen anzusetzen."

erforderte Korpusgröße ist jedoch auch stark von der Zielsetzung der Untersuchung abhängig, die anhand des jeweiligen Korpus durchgeführt werden soll. Auch kleinere Korpora können fundierte Ergebnisse liefern, wenn sie an den Zweck der Untersuchung angepasst sind. Bei Fragestellungen der Phraseologie gibt es noch keinen Konsens, welche Korpusgröße ausreichend ist, des der Umfang höher sein muss als für Untersuchungen zu Bereichen wie Morphologie, Graphematik oder Syntax.

In Bezug auf die Größe der Korpora für Untersuchungen mit formelhaften Fragestellungen wurde bereits mehrmals hervorgehoben, dass sie höher sein muss als bei den Korpora, die für Untersuchungen anderer Phänomene benutzt werden, da davon auszugehen ist, dass eine formelhafte Wendung in einem Text weniger frequent vorkommt als etwa ein bestimmter Artikel. Laut A. Geyken et al. (2004) ist sogar ein Korpus von 100 Mio. Wörtern nicht ausreichend für phraseologische Untersuchungen.⁴⁴²

Der Vollständigkeit halber muss aber hinzugefügt werden, dass aus der Präsentation zu dem im Zitat erwähnten Vortrag auch hervorgeht, dass sich die Aussage von Geyken et al. (2004) auf die computerbasierte, automatische Suche nach zuvor bereits festgelegten einzelnen Phraseologismen bezieht.

Da in der vorliegenden Arbeit, wie auch in anderen phraseologischen Textuntersuchungen, jedoch eine möglichst vollständige Darstellung der im Korpus vorkommenden Phraseologismen angestrebt wird (es wird nicht nur nach bekannten Größen, wie einzelnen im Voraus festgelegten Phraseologismen, gesucht, sondern überhaupt erst eine Bestandsaufnahme erstellt, mit der im Folgenden gearbeitet werden kann), müssen die relevanten Belege manuell-intellektuell⁴⁴³ durch gründliche Textlektüre exzerpiert werden.⁴⁴⁴ Infolgedessen muss das Korpus von einem entsprechend bewältigbaren Umfang sein. In seiner Größenordnung orientiert sich das Korpus der vorliegenden Untersuchung an vorhandenen phraseologischen Untersuchungen, wie der von Elspaß (1998) und Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982). Von Burger (2015, S. 36) wird Elspaß' Korpus (~57.000 Wörter pro Text, zusätzlich ein Text von ~18.000 Wörtern,

⁴³⁹ Vgl. Scherer 2006, S. 7.

⁴⁴⁰ Vgl. Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 53.

⁴⁴¹ Vgl. Filatkina 2007, S. 29.

⁴⁴² Filatkina 2009, S. 77.

⁴⁴³ Vgl. Fußnote 393.

Vgl. Scherer 2006, S. 60: "Die Suche nach den relevanten Tokens in einem Papierkorpus bedeutet, dass jeder einzelne Beleg, der für die untersuchte Fragestellung einschlägig ist, durch sorgfältiges Lesen ausfindig gemacht werden muss."; Ein aktuelles Thema ist auch die automatische Phraseologismensuche mit Mitteln der Computerlinguistik. Die Möglichkeiten und Grenzen dieser hochgradig computertechnischen Methoden werden in Kapitel 3.5 angesprochen.

insgesamt ~190.000 Wörter) im Kontext solcher Untersuchungen bereits zu den größeren Korpora gerechnet. Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) legten ihrer Untersuchung ein Korpus von etwa 50.000 Wörtern pro Textsorte zugrunde. Vor dem Hintergrund der großen Computerkorpora mögen die Korpora dieser Untersuchungen klein wirken, allerdings relativiert sich dieser Eindruck, wenn die Textauswertung, wie in den obigen beiden Untersuchungen und auch der vorliegenden Arbeit, auf manuellem, bzw. intellektuellem Weg erfolgt.

3.3.2. Zusammenstellung und Aufbereitung des Untersuchungskorpus

Aufgrund der Sprachenverwendung in den *Comptes Rendus* sind für die vorliegende Arbeit, die auf die Untersuchung der luxemburgischen Sprache fokussiert, nur die Sitzungsjahrgänge ab 1945 von Interesse, da die Reden und Debatten vor diesem Zeitpunkt fast ausschließlich auf Deutsch oder Französisch gehalten wurden. Die einzelnen Teile des Korpus sollten eine ähnliche Größe aufweisen, um eine einfachere Vergleichbarkeit untereinander zu ermöglichen. Es spielen also nicht nur innersprachliche und soziolinguistische Faktoren, sondern auch außertextliche Auswahlkriterien wie Textlänge, Verfügbarkeit und Textformat eine Rolle. Die Auswahl der Sitzungsprotokolle wurde vor dem Hintergrund getroffen, dass die in Kapitel 3.3.1 genannten Kriterien berücksichtigt werden sollen, ohne dafür Textproben zurecht schneiden zu müssen, sondern nur Volltetxte (ganze Sitzungen) aufzunehmen und gleichzeitig einen überschaubaren Textumfang nicht zu überschreiten, der für eine detaillierte lektürebasierte Auswertung geeignet ist.

Um eine diachrone Perspektive berücksichtigen zu können, wurden die ausgewerteten Jahrgänge über den Zeitraum 1945-2012 verteilt. Aus dieser Zeitspanne wurden drei synchrone Schnitte⁴⁴⁷ gebildet, die jeweils den Sprachstand

⁴⁴⁷ Eine Einteilung in mehr als drei synchrone Schnitte wurde zwar in Erwägung gezogen, aber aus zwei Gründen wieder verworfen: Mehr Zeitschnitteschnitte hätten bei einer ausgewogenen Verteilung des Textumfangs auf die unterschiedlichen Schnitte und gleichbleibendem Korpusumfang zu einem zu geringen Anteil an Tokens pro Zeitschnitt geführt. Zudem können diachrone Veränderungen deutlicher erkennbar sein, wenn zwischen den untersuchten Zeitpunkten etwa 30

⁴⁴⁵ Eine Ausnahme stellt die luxemburgische Rede von C.M. Spoo vom 09.12.1896 dar, die jedoch nicht in der gesprochenen Form in den Protokollen enthalten ist. Überliefert sind nur eine deutsche Übersetzung und das luxemburgische Manuskript der Redevorlage.

⁴⁴⁶ Vgl. Hunston 2008, S. 156.

zu einem bestimmten Zeitpunkt repräsentieren, den Anfang des Untersuchungszeitraums (Jahrgang 1946/47), die Gegenwart (Jahrgang 2011/2012) und einen Zeitpunkt in der Mitte des Überlieferungszeitraumes (Jahrgang 1975/76). Zudem besteht die Möglichkeit, dass die Position des einzelnen Sitzungsberichts im Sitzungsjahr einen Einfluss auf inhaltliche oder formale Aspekte der Texte hat, und dass je nach zeitlicher Einordnung im Jahr auch unterschiedliche Besonderheiten hinsichtlich des Phraseologismengebrauchs auftreten. Daher wurden die Sitzungen so aus den ausgesuchten Jahrgängen ausgewählt, dass sie zum einen nicht alle von einem einzigen Zeitpunkt innerhalb des Jahres stammen, sondern gleichmäßig über den Zeitraum des Parlamentsjahres verteilt sind und zum anderen von ihrer Textmenge her eine Aufnahme als Volltext ermöglichen. Es wurden abwechselnd Sitzungen von Jahresanfang, Mitte und Ende und dann wiederum Sitzungen aus dem Zeitraum zwischen Anfang und Mitte und aus dem Zeitraum zwischen Mitte und Ende aufgenommen. Um die diachrone Gewichtung ausgewogen zu halten, entfällt auf jeden Zeitschnitt eine annähernd gleiche Menge an Textwörtern (=Tokens). Jeder synchrone Schnitt umfasst ungefähr 55.000 Tokens, die gesamte Korpusgröße beträgt etwa 165.000 Tokens.448 Eine Übersicht über die aufgenommenen Sitzungen findet sich in Tabelle 6.

_

Jahre liegen, als wenn die Schnitte noch näher aneinander liegen. So konnte beispielsweise Elspaß in seiner Untersuchung (Elspaß 1998) bei näher aneinander liegenden Zeitschnitten (1965/1979/1991) kaum diachrone Unterschiede erkennen. Da es sich bei den dokumentierten *Comptes Rendus* mit luxemburgischen Sprachanteilen um einen vergleichsweise kurzen Zeitraum für eine diachrone Betrachtung handelt (die luxemburgischsprachige Überlieferung der Sitzungsprotokolle setzt erst 1945 ein) würden die Schnitte andernfalls auch sehr nahe aneinander liegen

⁴⁴⁸ Die Auszählung wurde mit der *Word List*-Funktion des Korpusprogramms *AntConc* vorgenommen (Vgl. Anthony 2014).

| | Jahrgang | Aufgenommene Sitzungen | Umfang in Tokens |
|---------------|-------------|----------------------------|------------------|
| Zeitschnitt 1 | 1946-47 | 16, 20, 21, 32, 35, 36, 37 | 55.360 |
| Zeitschnitt 2 | 1975-76 | 27, 54, 57 | 54.386 |
| Zeitschnitt 3 | 2011-12 | 1, 25, 39 | 55.179 |
| Gesamt | 3 Jahrgänge | 13 Sitzungen | 164.925 |

Tabelle 6: Synchrone Zeitschnitte

Bei dieser Darstellung fällt auf, dass für den älteren Zeitraum bei vergleichbarem Textumfang deutlich mehr Einzelsitzungen aufgenommen wurden. Der Grund dafür liegt in der Sprachverwendung in der Abgeordnetenkammer. Der Anteil an vollständig französischen Redeteilen (die nicht zum Untersuchungsgegenstand gehören) ist in den älteren Texten höher als in den neueren Jahrgängen. Um dennoch in allen drei Schnitten auf den gleichen Umfang an luxemburgischem Text zu kommen, müssen demnach aus den älteren Jahrgängen vergleichsweise mehr Einzelsitzungen aufgenommen werden.

Die Vielfalt der Sprecher, bzw. Redner ist in den meisten Sitzungsprotokollen von vorneherein gegeben, da sie bereits von sich aus (durch feste Eintragungen in der Tagesordnung vor Sitzungsbeginn) darauf ausgelegt sind, mehrere Sprecher (als Repräsentanten der verschiedenen politischen Parteien) gleichberechtigt zum gleichen Thema zu Wort kommen zu lassen. Zwar kommt es durchaus auch vor, dass ein großer Textteil vom Bericht eines einzelnen Berichterstatters eingenommen wird, wie beispielsweise eine Berichterstattung des Außenministers über die allgemeine Lage des Landes in der internationalen Außenpolitik, aber in dieser Hinsicht stellt das Korpus ein mehr oder weniger getreues Abbild der Sitzungen im Allgemeinen dar, da die Redebeiträge in ihrer Länge je nach Sprecher von langen Reden bis zu kurzen Unterbrechungen variieren können.

Das Korpus umfasst 86 verschiedene Sprecher, 449 wenn auch einige davon nur durch kurze Zwischenrufe oder Unterbrechungen auftreten. Eine Übersicht der im Korpus vorkommenden Sprecher findet sich in Tabelle 7.

| Name | Vorname | Jahrgang/Sitzung | | |
|-------------|-------------|---|--|--|
| Adam | Claude | 2011/12-25 | | |
| Angel | Marc | 2011/12-25 | | |
| Backes | Jean | 1975/76-27 | | |
| Bauer | Jean-Pierre | 1946/47-16; 1946/47-20; 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-36 | | |
| Bauler | André | 2011/12-25 | | |
| Bausch | François | 2011/12-25; 2011/12-39 | | |
| Bech | Joseph | 1946/47-35 | | |
| Berg | Bernard | 1975/76-27 | | |
| Bernard | Zénon | 1975/76-27; 1975/76-54 | | |
| Bettel | Xavier | 2011/12-25; 2011/12-39 | | |
| Biever | Tony | 1946/47-16; 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-36 | | |
| Biever | Nic | 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-35; 1946/47-36; 1946/47-37 | | |
| Bigelbach | Marthe | 1975/76-27 | | |
| Birtz | Nicolas | 1975/76-27 | | |
| Bodry | Alex | 2011/12-39 | | |
| Bollendorff | Léon | 1975/76-27 | | |
| Bousser | Albert | 1946/47-16; 1946/47-21; 1946/47-35; 1946/47-36; 1975/76-27; 1975/76-54; 1975/76 | | |
| Buchler | Jean-Pierre | 1975/76-27 | | |
| Clement | Hubert | 1946/47-32 | | |
| Clement | Lucien | 2011/12-01 | | |
| Colling | Emile | 1946/47-32 | | |
| Colombera | Jean | 2011/12-01 | | |
| Dall'Agnol | Claudia | 2011/12-01; 2011/12-25 | | |
| Decker | Othon | 1946/47-20 | | |
| Delvaux | Mady | 2011/12-25 | | |
| Dondelinger | Willy | 1975/76-27 | | |
| Dupong | Pierre | 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-35; 1946/47-36; 1946/47-37 | | |
| Dury | Lucien | 1946/47-16; 1946/47-20; 1946/47-32; 1946/47-37 | | |
| Eischen | Felix | 2011/12-25 | | |
| Fayot | Ben | 2011/12-01; 2011/12-25 | | |
| Fohrmann | Jean | 1946/47-16; 1946/47-32; 1946/47-35; 1946/47-36; 1946/47-37 | | |
| Frieden | Ferdinand | 1946/47-37 | | |
| Gansen | Pierre | 1946/47-32 | | |
| Gerson | Emile | 1975/76-27 | | |
| Gibéryen | Gaston | 2011/12-01; 2011/12-25; 2011/12-39 | | |
| Grandgenet | Joseph | 1946/47-16; 1946/47-20; 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-36; 1975/76-27 | | |
| Grégoire | Pierre | 1946/47-37 | | |
| Hamilius | Emile | 1946/47-16; 1946/47-20; 1946/47-35; 1946/47-36; 1946/47-37 | | |
| Hamilius | Robert | 1975/76-57 | | |
| Haupert | Joseph | 1975/76-54 | | |
| Henckes | Yves | 2011/12-25; 2011/12-39 | | |
| Hengel | René | 1975/76-27 | | |
| Hentgen | Aloyse | 1946/47-16; 1946/47-21; 1946/47-32 | | |
| Hoffmann | André | 2011/12-01 | | |
| Jacoby | Nicolas | 1946/47-36 | | |
| Jander | Pierre | 1946/47-36 | | |

⁴⁴⁹ Davon 81 Männer und 5 Frauen, was zum Teil historisch bedingt ist, da in den früheren Jahrgängen nur wenige Frauen in der Abgeordnetenkammer vertreten sind.

| Juncker | Jean-Claude | 1975/76-57; 2011/12-01; 2011/12-39 | | |
|------------|---------------|--|--|--|
| Kartheiser | Fernand | 2011/12-25; 2011/12-39 | | |
| Kasel | Kasel | 1946/47-16 | | |
| Knauf | Marcel | 1975/76-27 | | |
| Krieps | Emile | 1975/76-54 | | |
| Krier | Roger | 1975/76-57 | | |
| Loesch | Fernand | 1946/47-20; 1946/47-35; 1946/47-36; 1946/47-37 | | |
| Lommel | Joseph | 1946/47-37 | | |
| Lulling | Astrid | 1975/76-27 | | |
| Meisch | Claude | 2011/12-39 | | |
| Moes | Nicolas | 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-35 | | |
| Mosar | Laurent | 2011/12-01; 2011/12-25; 2011/12-39 | | |
| Peusch | Jean | 1946/47-20; 1946/47-21 | | |
| Poos | Jacques | 1975/76-27 | | |
| Reuter | Emile | 1946/47-36 | | |
| Rock | Jean-Baptiste | 1946/47-16; 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-36 | | |
| Santer | Jacques | 1975/76-27 | | |
| Schaffner | Robert | 1946/47-16; 1946/47-36 | | |
| Schaus | Lambert | 1946/47-36; 1946/47-37 | | |
| Scheuer | Jos | 2011/12-01 | | |
| Schiltges | Alphonse | 1946/47-20 | | |
| Schlechter | Marcel | 1975/76-54; 1975/76-57 | | |
| Schmit | Tony | 1946/47-21 | | |
| Schneider | Romain | 2011/12-01 | | |
| Scholtes | Tessy | 2011/12-01; 2011/12-25 | | |
| Spautz | Marc | 2011/12-39 | | |
| Steichen | Jéhan | 1946/47-35 | | |
| Urbany | René | 1975/76-57 | | |
| Urbany | Serge | 2011/12-39 | | |
| Useldinger | Arthur | 1946/47-16; 1946/47-21; 1946/47-32; 1946/47-35; 1946/47-36; 1946/47-37 | | |
| Wagner | Charles | 1946/47-16; 1946/47-21; 1946/47-32 | | |
| Wagner | Carlo | 2011/12-01; 2011/12-39 | | |
| Wagner | Georges | 1946/47-32; 1946/47-36 | | |
| Welter | Camille | 1946/47-37 | | |
| Wenkin | Jean-Pierre | 1946/47-20; 1946/47-32 | | |
| Wilmes | Claude | 2011/12-01; 2011/12-25 | | |
| Wirtgen | Nicolas | 1946/47-21; 1946/47-32 | | |
| Wiseler | Claude | 2011/12-01; 2011/12-25 | | |
| Wolter | Roger | 1946/47-16; 1946/47-20; 1946/47-21 | | |
| Wolter | Michel | 2011/12-01 | | |

Tabelle 7: Sprecher

Um eine Ballung von themenspezifischen Phraseologismen zu vermeiden, sind die Rede- bzw. Sitzungsthemen breit gestreut und umfassen verschiedenste Sachverhalte wie Vereidigung neuer Abgeordneter, Verleihung von Ehrentiteln, Bau einer neuen Grenzbrücke und Gesetze zu verschiedensten Sachverhalten wie: Hundesteuer, Kreditwesen, Bildungsreform, Taxiwesen, etc. Dabei sind

die Abfolge von Themen und meist auch die Abfolge der Redner durch die Tagesordnung festgelegt und durchstrukturiert. Eine Übersicht über die Redethemen findet sich in Tabelle 8.

| Redethema | Sitzung | Jahrgang |
|--|------------------|------------------|
| Ritualisierte Rahmenhandlung (kein Redethema | a) 37, 1, 25, 39 | 1946/47, 2011/12 |
| Eröffnung des Sitzungsjahres | 1 | 2011/12 |
| Vereidigung | 27, 1 | 1975/76, 2011/12 |
| Verleihung eines Ehrentitels | 1 | 2011/12 |
| Eröffnungsrede des Präsidenten | 1 | 2011/12 |
| Mitteilungen | 1 | 2011/12 |
| Tagesordnung | 1, 39 | 2011/12 |
| Hundesteuer | 1 | 2011/12 |
| Kreditwesen | 1 | 2011/12 |
| Grenzbrücke | 1 | 2011/12 |
| Bildungswesen | 25 | 2011/12 |
| Taxiwesen | 25 | 2011/12 |
| Nachruf auf J. Castegnaro | 39 | 2011/12 |
| Immobilienskandal Wickrange/Livange | 39 | 2011/12 |
| Zugwesen | 16 | 1946/47 |
| Staatsbudget | 20, 21, 36, 27 | 1946/47, 1975/76 |
| Familienzulagen | 32, 27 | 1946/47, 1975/76 |
| Justizapparat (Generalstaatsanwalt) | 35 | 1946/47 |
| Diplomatenstatus | 35 | 1946/47 |
| Rentensystem | 35, 37 | 1946/47 |
| Eisenbahnerlohn | 36 | 1946/47 |
| Lärm und Luftverschmutzung | 54 | 1975/76 |
| Baugenehmigungen und Landesplanung | 57 | 1975/76 |
| Doppelbesteuerungsabkommen | 57 | 1975/76 |

Tabelle 8: Redethemen

Da das zusammengestellte Korpus für die manuell-intellektuelle Analyse mittels genauer Textlektüre konzipiert ist, ist es eigentlich als Papierkorpus anzusehen, auch wenn es, wie weiter unten noch beschrieben wird, zusätzlich auch digitalisiert wurde. Weil das Luxemburgische eine Reihe von Parallelen zu historischen Sprachen aufweist (geringere Textverfügbarkeit, niedrigere und spätere Normierung der Sprache, dadurch im Gesamtbild der Textüberlieferung uneinheitlichere Orthographie, höhere Varianz, auch im Bereich der Phraseolo-

gie, Mangel an bestehenden Korpora), kann ein luxemburgischsprachiges Korpus nicht wie eine der größeren modernen Standardsprachen untersucht werden, sondern muss im Zusammenhang mit der Problematik betrachtet werden, die sich für den Bereich computerbasierter Korpusuntersuchungen der Phraseologie historischer Sprachen stellt. Auch computerlinguistische Tools sind für das Luxemburgische nicht in gleichem Maße vorhanden wie für andere Sprachen. Daher müsste ein Tagging des Korpus manuell erfolgen, was bedeutet, dass der Aufwand einer solchen Korpusannotierung nicht im Verhältnis zum dadurch erlangten Nutzen stünde, zumal Metainformationen zu den vorkommenden Phraseologismen wie Verwendungskontext, Sprecher oder Redethemen ohnehin in einem der weiteren Bearbeitungsschritte der folgenden Untersuchung in eine Belegdatenbank eingetragen werden (vgl. Kapitel 3.6).

Die vorliegende Arbeit beinhaltet also das Erstellen einer Belegsammlung aller Phraseologismusbelege aus dem zusammengestellten Textkorpus in Form einer digitalen Datenbank. Da am Ende dieses Arbeitsschritts eine unzusammenhängende digitale Form des zusammengestellten Papierkorpus, in Gestalt von einzelnen "Kontext-Stückchen", gestanden hätte, wurde stattdessen die Entscheidung getroffen, das gesamte Korpus gleich von Anfang an zu digitalisieren. Der Arbeitsaufwand des wiederholten Eintippens aller einzelnen Beleg-Kontext-Passagen wäre nahezu identisch gewesen, jedoch bringt die Volldigitalisierung im Gegensatz dazu auch den zusätzlichen Vorteil eines zusammenhängenden computerlesbaren Korpus mit sich.

Die Digitalisierung des Textkorpus in einer einheitlichen Form gestaltete sich je nach Korpusteil unterschiedlich, da die Sitzungsprotokolle der einzelnen Jahrgänge in verschiedenen Formen vorliegen. Die Zeitschnitte 2 (1975/76) und 1 (1946/47) mussten etwas aufwändiger bearbeitet werden als Zeitschnitt 3 (2011/12). Teile der Texte der Sitzungsprotokolle der älteren Jahrgänge waren auf der Internetpräsenz der Abgeordnetenkammer verfügbar. Die dort zu findenden Texte waren jedoch kaum bearbeitet. Sie wurden offenbar⁴⁵³ einfach nur

⁴⁵⁰ Zu diesem Problembereich vgl. Filatkina 2009.

⁴⁵¹ Zur Problematik der Möglichkeiten und Grenzen von maschinellen Such- und Auswertungsverfahren für die Untersuchung der luxemburgischen Phraseologie sei hier auf Kapitel 3.5 verwiesen.

⁴⁵² Vgl. Kapitel 3.6.

⁴⁵³ Von wem oder wie genau diese Arbeiten durchgeführt wurden, ist nicht bekannt, vermutlich handelte es sich um Bibliotheks- oder Archivangestellte der Abgeordnetenkammer.

eingescannt, per automatischer Texterkennung einer OCR-Software digitalisiert und ohne weitergehende Nachbearbeitung oder Korrektur zwecks Nachschlagemöglichkeit auf der Homepage der Chambre des Députés in Form von einzelnen Textteilen bereitgestellt. 454 Damit ein linguistisch nutzbarer Text, bzw. eine zusammenhängende, vorlagengetreue, einheitlich formatierte und auch digital durchsuchbare Datei von jeder Sitzung entsteht, mussten die einzelnen auffindbaren Textteile nach dem Vorbild der Druckausgabe zusammengesetzt werden. Um die Texttreue der Digitalisate und somit die Qualität des Materials zu verbessern, mussten diese Texte erst noch anhand der gedruckten Protokolle Korrektur gelesen und überprüft werden. Einzelne Teile (meist einzelne Textspalten, manchmal auch ganze Seiten), die auf der Chamber-Homepage fehlten (möglicherweise wurden diese Teile beim Scanvorgang vergessen oder von der Texterkennungssoftware nicht erkannt), mussten zudem nachträglich erfasst werden. Die fehlenden Teile wurden von den gedruckten Protokollen abgetippt und korrekturgelesen, da sich die automatische Texterkennung der älteren luxemburgischen Texte als zu unzuverlässig erwiesen hat. 455

Anders sieht das Vorgehen bei Zeitschnitt 3 aus. In diesem Fall sind die vollständigen Sitzungsprotokolle in Form von PDF-Textdateien der ganzen *Compte-Rendu-*Ausgaben auf der Homepage der Abgeordnetenkammer verfügbar. Dennoch war auch in diesem Fall eine Bearbeitung notwendig, um den relevanten Text (Sitzungsprotokolle) von Zusatzdaten wie Berichterstattungen,

Die Rohdigitalisate sind zu finden unter: http://www.chd.lu/wps/portal/public/!ut/p/b1/IZDZ-sppAFEW 5X6Atyeg4ZGhZW5kaLnwQqkYRREcUg58fUgqD0mseJPz1nXW2rtOgxIUS-JZUmRJKCfgAZbe4NpvF16bvFu33d6lUWHUcnbMM21HAoC4s1ffgDNmOPALFCMC_jA5-Ba25okrYRixVIGYzIiepHjcSz99rKp-

pYush0zRhQBeaKGWxgaGL 63 RcFv TaNJYg95lGRcqLKCOSgMP4MeaZehVjKJ 4Iv-PBt7clXTW083Y4D30QytFPyn5_wXPCJz53-sAbFiNFfUgKXQjyFkeGjGEIbgQx8QKlKd4-jO-yHZEdjGArk-

hVl4hwwFfJfFPGP3rE44Z62H9vjOrSTi4sjDTAxpHczqeSIMXZeCR98BD5TN8vB-

Wx3e4TvGRKFUkzRENIQURQbzefGg1sW9WSyvjgV3nFC7zMt2u Ht21FQkX-

Tuuu_ltDoqvr6a4kFzEr6I5EA5t6aeifwS3pJ1vNosi34Ri9MweejdND-

 $[\]frac{fJ74RmV9QuiK7cCiQi6xZfoJMS9fVdtduT2XIklZapZtc0fr6qoqKVkSXCVHYftmdycms3Tp-A4eynU6DR9M0E_t60N--AQz_kwo!/dl4/d5/L0lDU0lKSWdrbUE-$

hIS9JRFJBQUlpQ2dBek15cXchLzRKQ2lEb01OdEJqdEJIZmxDRUEhL1o3XzI4SEh-

BTkVUMkdPTEUwQVVEOEtKMFAxOFU3LzA!/?PC Z7 28HHANET2GOLE0AUD8KJ0 P18U7019404 action=document&PC Z7 28HHANET2GOLE0AUD8KJ0P18U7019404 selectedDocNum=1&PC Z7 28HHANET2GOLE0AUD8KJ0P18U7019404 second-

<u>List=#Z7 28HHANET2GOLE0AUD8KJ0P18U7</u>. Zuletzt geprüft am 05.02.2016.

⁴⁵⁵ Die Vorgehensweise: Einscannen mit Nachbearbeitung der Dateien und anschließender Korrektur der fehlerhaften Texterkennung hat sich als ähnlich aufwändig herausgestellt, daher wurden die fehlenden Textteile von vorne herein abgetippt und korrekturgelesen.

⁴⁵⁶ Die pdf-Dateien zu den neueren Jahrgängen sind zu finden unter: http://www.chd.lu/wps/portal/public/CompteRenduDesSeances. Zuletzt geprüft am 05.02.2016.

Bildern, Gesetzestexten, Seitenzahlen, Überschriften und sonstigem Layoutund Formatierungsballast zu trennen. Auch Worttrennungen zwischen einzelnen Textspalten und Seiten wurden aufgelöst, um eine möglichst zuverlässige Durchsuchbarkeit der Dateien zu erzielen. Eine akribische Zeichenkorrektur konnte für diesen Teil aber entfallen, da der Text in den verfügbaren Dateien seit dem Jahrgang 2001/2002 bereits ganz genau der gedruckten Form entspricht.

3.3.3. Basiskorpus und Erweiterungskorpus

Auf der Grundlage der neueren Sitzungsprotokolle, die mit ihrem Erscheinen auch in digitalisierter Form auf der Homepage der Abgeordnetenkammer öffentlich zugänglich sind (alle Jahrgänge seit 2001/2002), wurde zusätzlich zu dem in Kapitel 3.3.2 beschriebenen Basiskorpus, noch ein Erweiterungskorpus erstellt, das dazu dienen soll, bestimmte im Basiskorpus beobachtete Phänomene anhand einer größeren Textmenge überprüfen zu können, (vgl. einzelne Teilaspekte in Kapitel 4.2.3, 4.2.12 und 4.3) oder durch eine Suche nach bestimmten Zeichenketten einzelne Fallstudien durchzuführen (vgl. Kapitel 4.4), indem die Ergebnisse aus dem Basiskorpus durch die Daten des Erweiterungskorpus vervollständigt werden. Dadurch, dass alle Sitzungsprotokolle nach 2002 bereits in guter Qualität digital verfügbar waren, war eine aufwendige manuelle Aufbereitung (einscannen, abtippen oder Korrektur lesen) nicht notwendig. Das Material musste ausschließlich formal bearbeitet und in eine einheitliche Dateiform überführt werden. Dadurch war es möglich, für dieses Vorhaben einen deutlich größeren Umfang anzustreben. So konnte ein digitales Kontrollkorpus luxemburgischer Parlamentsreden von rund 16 Millionen Tokens zusammengestellt werden, das alle Sitzungsprotokolle im Zeitraum von 2002-2011 erfasst. Um dieses Korpus zusammenzustellen, wurden aus den digitalen Compte-Rendu-Ausgaben (pdf-Dateien), wie auch in Zeitschnitt 3 des Basiskorpus, die relevanten Textteile (Sitzungsprotokolle) von den nicht relevanten Teilen (Zusatz-Berichterstattung, Gesetzestexte, Bilder und Fotos) getrennt und in neuen Textdateien (docx-, und txt-Dateien) zusammengeführt. Auch Worttrennungen zwischen den Seiten wurden aufgelöst, jedoch wurde auf das aufwändige Umarbeiten von Formatierungselementen, Zwischenüberschriften und Seitenzahlen verzichtet, da die geringe qualitative Verbesserung des Korpustextes, die dadurch hätte erreicht werden können, in keinem Verhältnis zum dazu notwendigen Aufwand gestanden hätte. Aus dem gleichen Grund sind auch die teilweise enthaltenen französischsprachigen Passagen, wie etwa Resolutionen, Gesetzesvorschläge und Beschlüsse, ⁴⁵⁷ die vereinzelt im Text mit abgedruckt werden, und im Basiskorpus größtenteils entfernt worden sind, in diesem Ergänzungskorpus noch enthalten.

So entsteht ein zweites Korpus von bedeutend größerem Umfang aber geringerem Bearbeitungsgrad und demzufolge etwas geringerer Genauigkeit. Dieses Erweiterungskorpus dient daher einem anderen Zweck als das Basiskorpus und muss auch auf andere Weise untersucht werden. Das Basiskorpus wurde dazu erstellt, um in manuell-intellektueller Detailarbeit durch genaues Lesen der Texte eine möglichst vollständige Bestandsaufnahme aller vorkommenden Phraseologismen durchzuführen und auf dieser Basis durch Textanalyse die Verwendung derselben zu untersuchen. Das Erweiterungskorpus hingegen dient dazu, gezielt nach Einzelphänomenen zu suchen, die bereits im Voraus als Ausgangsbasis für eine Korpussuche festgelegt werden. Da es sich beim Erweiterungskorpus ausschließlich um Sitzungsprotokolle neueren Datums handelt (Jahrgänge 2002-2012), kann allerdings die diachrone Vergleichbarkeit nicht ausgebaut werden. Dadurch, dass das Erweiterungskorpus durch die erfolgte Nachbearbeitung in Form eines einheitlichen digitalisierten Textes vorliegt, ist es vergleichsweise einfach nach Einzelwörtern oder Wortverbindungen (im Sinne von zuvor festgelegten Zeichenketten) durchsuchbar. ⁴⁵⁸ Aufgrund der verwendeten, weit verbreiteten Dateiformate, kann eine solche Suche bereits mithilfe simpler Office-Anwendungen erfolgen, am sinnvollsten ist aber eine Suche mithilfe eines Konkordanzprogrammes, wie etwa AntConc⁴⁵⁹ oder

⁴⁵⁷ Resolutionen und Beschlüssse und Teile aus Gesetzestexten werden in der Regel in französischer Sprache verfasst (in seltenen Ausnahmen auch auf Luxemburgisch) und werden ebenso wie französischsprachige Textzitate in der Originalform abgedruckt.

⁴⁵⁸ Auch beim Erweiterungskorpus handelt es sich um ein reines Textkorpus, ohne Tagging oder sonstige automatisierte Auszeichnung (zu den Möglichkeiten und Grenzen von maschinellen Verfahren sei erneut auf Kapitel 3.5 verwiesen).

⁴⁵⁹ Anthony 2014.

TextSTAT.⁴⁶⁰ Die meisten Möglichkeiten bieten sich, wenn eine solche Software die Suche nach sogenannten *regular expressions*⁴⁶¹ oder 'Regulären Ausdrücken' beherrscht. Sowohl die je nach Zeitschnitt unterschiedlichen Orthographieprinzipien als auch die Uneinheitlichkeit innerhalb der älteren Jahrgänge (wegen nicht konsequenter Einhaltung der jeweils gültigen Orthographienorm) stellen eine natürliche Einschränkung des Basiskorpus hinsichtlich maschineller Durchsuchbarkeit dar. Dadurch, dass das Erweiterungskorpus ausschließlich aus neueren Sitzungsjahrgängen besteht, verfügt es, im Gegensatz zum Basiskorpus über eine einheitliche Rechtschreibung (vgl. Kapitel 3.1), was eine automatisierte Suche nach bestimmten Zeichenketten deutlich vereinfacht.

3.4. Rückführung auf eine Nennform zur Belegbündelung

Die meisten Phraseologismen im Korpus verteilen sich in der Regel auf eine Vielzahl von Einzelbelegen, die sich durch Varianten und optionale Konstituenten voneinander unterscheiden können. Zur weiteren Analyse und um einen Überblick über die Häufigkeit erstellen zu können, mit der die jeweiligen Phraseologismen in einer Textsorte auftreten, besteht die Notwendigkeit, phraseologische Nennformen zu bilden, um die verschiedenen Belege (Tokens) für einen gleichen Phraseologismus (Type) bündeln zu können. Die Notwendigkeit einer solchen Belegbündelung findet sich auch (im Zusammenhang mit historischen Phraseologismusbelegen) bei Filatkina (2009):

Um aber die Analyse der Variationstypen möglich zu machen, sollen die Varianten einer potentiellen formelhaften Wendung über einen gemeinsamen Nenner zusammengeführt werden. [...] Es handelt sich dabei um eine vom Bearbeiter abstrahierte Phraseologismus-Form, die rein dienende Funktionen der Zuordnung der grammatischen bzw. lexikalischen Varianten zu einem Phraseologismus hat. In der neuhochdeutschen Lexikographie ist sie ungefähr mit dem Begriff "Nennform" vergleichbar. 462

⁴⁶⁰ Hüning 2014.

Vgl. zur Einführung beispielsweise Lemnitzer/Zinsmeister 2010, S. 89ff. oder eines von zahlreichen Online-Tutorials. Hier seien nur exemplarisch Regular-Expressions.info - Regex Tutorial, Examples and Reference - Regexp Patterns 2015 und Regular Expression HOWTO — Python 2.7.10 documentation 2015 genannt.

⁴⁶² Filatkina 2009, S. 89.

Wie in Kapitel 2.2.3.1 beschrieben, gibt es für das Luxemburgische keine phraseographischen Nachschlagewerke, in denen der Phraseologismenbestand systematisch nach phraseologischen Nennformen aufgeführt ist, und die den heutigen wissenschaftlichen Standards entsprechen. Dadurch, dass die Nennformen nicht anhand von phraseologischen Referenzwerken festgelegt werden können, muss auf andere Weise eine Nennform ermittelt werden, die als hypothetische Ausgangsform für die aufgefundenen Belege und ihre Bündelung dienen kann. Wenn im Folgenden der Terminus Nennform benutzt wird, ist darunter keine normative Nennform mit alleinigem Anspruch auf Korrektheit zu verstehen, sondern eine Basisform oder reduzierte Form eines Phraseologismus, welche die unterschiedlichen Varianten und modifizierten Formen eines Phraseologismus in den verschiedenen Belegen zu einem Phraseologismus gruppiert. Solch eine Form kann idealerweise auch nur ab einer gewissen Menge an Belegen zuverlässig gebildet werden. Ein weiterer Umstand kommt erschwerend hinzu:

Besonders akut stellt sich bei der lexikographischen Kodifizierung des Luxemburgischen das Problem der 'korrekten', im mentalen Lexikon gespeicherten Nennform. Die Wahl einer bestimmten, psychologisch realen und damit benutzerfreundlicheren Nennform ist oft angesichts der erhöhten grammatischen und lexikalischen Variation nicht möglich. 465

Gerade die zuvor erwähnte erhöhte Variation und die optionalen Bestandteile mancher Phraseologismengruppen (im Untersuchungskorpus vor allem bei Routineformeln zu beobachten), die am deutlichsten die Belegbündelung zu einer Nennform notwendig machen, sind zugleich die bedeutendste Hürde bei der Formulierung einer solchen. Jedoch werden "die geläufigen Varianten eines Phraseologismus […] von den luxemburgischen Gewährspersonen als solche

⁴⁶³ Im Projekt *DoLPh*, das in Kapitel 2.2.1 erwähnt wird, wurde auf eine Bündelung der Belege (Tokens) zu Nennformen (Types) verzichtet. Da es sich ausschließlich um eine Onlinedatenbank zwecks Sammlung von Phraseologismusbelegen handelt, mag dieses Vorgehen zulässig sein. Für eine anschließende Untersuchung, wie sie hier beabsichtigt ist, wäre aber eine Belegbündelung nach Einzelphraseologismen ebenfalls wünschenswert gewesen, wenn auch in dieser Größenordnung (die Datenbank umfasst etwa 30.000 Belege) nur mit großem Aufwand durchführbar. Die Belege sind dort zusätzlich noch semantischen Bereichen zugeordnet, die als zusätzliches Sortierkriterium dienen können, allerdings auch keine eindeutige Zuordnung der Belege zu einer Phraseologischen Nennform ermöglichen.

⁴⁶⁴ Vgl. auch hier Filatkina 2009, S. 89: Die Nennform "erhebt keinen Anspruch darauf, die sprachhistorisch geläufigste, "korrekte" oder älteste Form zu sein, und hat rein technische Funktionen der Belegbündelung. Die adäquate Formulierung dieser Phraseologismus-Form verlangt eine gewisse Belegzahl, die die Abstraktion zulässt."

⁴⁶⁵ Filatkina 2005b, S. 406.

akzeptiert und verstoßen nicht gegen die in ihrem Sprachbewusstsein verankerten konventionellen Normen."⁴⁶⁶ Daher werden die Nennformen in enger Anlehnung an die Korpusbefunde, die den aktiven Sprachgebrauch in den Abgeordnetenreden abbilden, erstellt.

Bei guter Beleglage im Korpus kann auf Basis der Häufigkeit der verschiedenen Formen relativ einfach eine Nennform gebildet werden. Bei seltener vorkommenden Phraseologismen oder höherem Variantenreichtum, kann weniger einfach eine Nennform angenommen werden, so dass einer der Belege, gegebenenfalls unter Angabe aller aufgefundener Varianten, als Nennform dienen muss. Bei der Rückbildung der Belege auf eine gemeinsame Nennform eines Phraseologismus werden seine Konstituenten, sofern sie flektiert sind, auf eine Ausgangsform zurückgeführt, die für Substantive mit dem Nominativ Singular und für Verben mit der Infinitivform angesetzt wird. Diese Vorgehensweise stützt sich auf die Praxis, die auch bei Filatkina (2006b, S. 261f.) unter Rückgriff auf das LGWBDaF von Götz/Haensch/Wellmann (1994) zur Anwendung kommt.

z. B.: D'Fuerschung op eiser Uni ass an deem Beräich nach an de Kannerschong. (CR2011/12-25:315/2/53) $^{468} \rightarrow$ eppes ass (nach) an de Kannerschong "etwas steckt noch in den Kinderschuhen" ,etwas hat gerade erst begonnen"

Wichtige Ausnahmen bei der Rückführung auf eine Ausgangsform sind die Phraseologismen, die sich durch morphosyntaktische Restriktionen⁴⁷⁰ auszeichnen und in der Regel nur in einer ganz bestimmten Form auftreten. In diesen

⁴⁶⁶ Filatkina 2005b, S. 406.

^{467 &}quot;Sprichwörter werden in ihrer üblichen Form angegeben (also meist als ganze Sätze). Idiome und Redensarten werden entweder mit dem Verb im Infinitiv angegeben (z. B. *J-m auf die Pelle rücken*) oder, falls die Wendung normalerweise in einer ganz bestimmten Form auftritt, in dieser Form (*mst Jeder hat sein Päckchen zu tragen*). Die Einschränkung durch *mst* (= meist) deutet darauf hin, daß auch andere Formen der Wendung möglich sind (z. B. *Auch ich habe mein Päckchen zu tragen*)." Götz/Haensch/Wellmann 1994, S. XI.

⁴⁶⁸ Die Quellenverweise für Belege aus den Sitzungsprotokollen der *Comptes Rendus* werden im Folgenden mit der Abkürzung CR angegeben, gefolgt vom Jahrgang (meistens mit Schrägstrich, da sich die Jahrgänge in der Regel auf zwei Kalenderjahre verteilen). Nach dem Bindestrich folgt die Angabe der Sitzung. Nach dem Doppelpunkt folgt entweder die Textspalte (bei den älteren, zweispaltigen Formaten) (z. B.: CR1975/76-27:1709) oder die Seite (bei den neueren, vierspaltigen Formaten). Bei den neueren Jahrgängen folgt nach der Seite noch die Angabe der Spalte und ggf. der Zeile (z. B.: CR2011/12-25:315/3/64).

⁴⁶⁹ Zur Übersetzung der luxemburgischen Beispiele siehe Fußnote 149.

⁴⁷⁰ Vgl. Burger 2015, S. 20f., 191f., Elspaß 1998, S. 61f., bei Fleischer 1997, S. 49ff. als *Transformationelle Defektivität*. Burger/Jaksche (1973, S. 75ff.) sprechen von *funktionalen und transformationellen Defekten*.

Fällen wird keine Rückbildung durchgeführt, sondern die charakteristische Form des Phraseologismus, in der er im Korpus belegt ist, beibehalten.

z. B.: d 'Blat huet sech $gedr\acute{e}it \neq *d$ 'Blat dréien ,,das Blatt hat sich gewendet \neq *das Blatt wenden", Die Situation hat sich (ins Gegenteil) verändert'

In der Phraseologieforschung wird allgemein darauf hingewiesen, dass phraseologische Wörterbücher auch heute noch Schwachstellen aufweisen, ⁴⁷¹ und im Besonderen auch darauf, dass die Formulierung von Nennformen nicht immer glücklich gelungen ist, da der Bereich der morphosyntaktischen Restriktionen und der externen Valenz⁴⁷² der Phraseologismen aufgrund von vereinfachten Nennformen häufig nicht genügend Berücksichtigung findet. ⁴⁷³ Deshalb soll die Bildung von zweckmäßigen Nennformen, die in der vorliegenden Untersuchung nicht normativ zu verstehen sind und auch keinen phraseographischen Zwecken, sondern lediglich zur Bündelung der Belege (Tokens) gleicher Phraseologismen (Types) dienen, mit Vorsicht vorgenommen werden. In Zweifelsfällen wird einer Form nah am Beleg der Vorzug gegenüber einer unsicheren Rückführung auf eine fiktive Grundform gegeben.

Der Anschluss an den Kontext mancher Phraseologismen wird durch zu besetzende Leerstellen realisiert. In der Forschung wird darauf hingewiesen, dass diese externen Valenzen als integraler Bestandteil des Phraseologismus anzusehen sind und daher unbedingt in die Nennform zu integrieren sind. ⁴⁷⁴ Deshalb werden solche Leerstellen in der Nennform mit Platzhaltern versehen, wenn sie fest zum Phraseologismus gehören. Sie werden durch Bestandteile wie *een* ("einer" 'jemand'), *eppes* ('etwas'), *engem* ('einem" 'jemandem'), etc. oder die passenden Pronomen dargestellt.

z. B.: eng Lanz brieche fir een anstatt *eng Lanz briechen "für jemanden eine Lanze brechen", jemandem hilfreich zur Seite stehen"

⁴⁷¹ Vgl. Müller/Kunkel-Razum 2007, S. 943f., 946.

⁴⁷² Externe oder äußere Valenz als die zu füllenden Leerstellen, durch die der Phraseologismus seine Anbindung an den Kontext erfährt. Vgl. Burger 2015, S. 98ff., 190f., Elspaß 1998, S. 62, Fleischer 1997, S. 160.

⁴⁷³ Vgl. Burger 2015, S. 190ff., Burger 2009, S. 24ff., Filatkina 2006b, S. 264ff., Burger 1983, S. 63f., Pilz 1987, S. 131ff. Allgemeinere Darstellungen und aktuelle Überlegungen zur Phraseographie finden sich bei Mellado Blanco 2009, Moon 2007 und Lubensky/McShane 2007

⁴⁷⁴ Vgl. z. B. Elspaß 1998, S. 62.

Im Weiteren folgen einige kurze Erklärungen zur Funktion der benutzten Sonderzeichen bei der Formulierung der Nennformen:

- Runde Klammern markieren optionale Komponenten, um die der Phraseologismus ergänzt sein kann: z. B. *eppes läit engem um Mo (wéi eng Zill)*⁴⁷⁵ "etwas liegt jemandem auf dem Magen (wie eine Ziegelstein)" ,etwas macht jemandem zu schaffen'
- Eckige Klammern dienen als Platzhalter für nicht-optionale, teilweise frei besetzbare, und austauschbare Elemente, deren Auswahl aber in der Regel durch das Vorhandensein eines bestimmten semantischen oder strukturellen Merkmals eingegrenzt wird, z. B.: [Zahl], [Eigenname], [Parteiname], [adjektiv] etc.: z. B.: Ech hunn et scho mindestens [Zahl] mol gesot ... "ich habe es schon mindestens [Zahl] mal gesagt"
- Auslassungspunkte markieren am Anfang oder am Ende eines Phraseologismus die Stelle eines erforderlichen Satzanschlusses. Im Innern eines Phraseologismus stellen sie die Auslassung von längeren zwischengeschobenen aber nicht zum Phraseologismus gehörigen Teilen dar: z. B.: ... an ech behaapten dat mat aller fermetéit ... "... und ich behaupte das mit aller Entschlossenheit ..."
- Der Schrägstrich markiert mögliche Varianten innerhalb eines Phraseologismus. 476 Wenn sich keine Leerzeichen vor und nach dem Schrägstrich befinden, variieren nur einzelne Lexeme. Wurden Leerzeichen hinzugefügt, handelt es sich um Varianten, die mehrere Elemente umfassen oder um eine vollständige Neuformulierung einer Variante des gesamten Phraseologismus: z. B.: et geet haart/rau hier "es geht hart/rau her" "es herrschen harsche Umgangsformen"; de Lycée classique / de klassesche Lycée "das Lycée classique / das klassiche Lyzeum"

In Tabelle 9 findet sich das beschriebene Vorgehen im Überblick. Die darauffolgenden Beispielnennformen dienen zur weiteren Veranschaulichung.

4

⁴⁷⁵ Falls nicht anders angegeben, handelt es sich bei den luxemburgischen Beispielen stets um Nennformen, die auf Basis der Phraseologismusbelege aus dem Untersuchungskorpus gebildet sind.

Eine Unterscheidung nach gleichberechtigten und weniger frequenten oder markierten und unmarkierten Varianten, wie bei Elspaß 1998, S. 64f. vorgeschlagen, ist nicht beabsichtigt und beim vorliegenden Material aufgrund nicht vorhandener Normierung der Luxemburgischen Phraseologie durch phraseologische Lexika zurzeit auch kaum möglich.

| Sonderzeichen | | Funktion |
|------------------------|-------------------|--|
| Runde Klammern | (xy) | Optionale Komponenten |
| Eckige Klammern | [xy] | Nicht-optionale variable Komponenten |
| Auslassungs- punkte | Xy xy Xy xy | Anschluss an den Kontext oder Einschub von freien Formulierungen im Innern des Phraseologismus |
| Schrägstrich | xy/xy | Variante einzelner Wörter |
| _Schrägstrich_ | xy/xy | Variante ganzer Wortgruppen oder des ge- samten Phraseologismus |

Tabelle 9: Sonderzeichen in der Formulierung der Nennform

Beispielnennformen:

- (31) schlechte/gudde Wëllen (weisen/hunn) "schlechten/guten Willen (zeigen/haben)"
- (32) (e) Rapport/e Bericht maachen "(einen) *Rapport/einen Bericht machen"
- (33) mir als Partei / mir als [Parteiname] "wir als Partei / wir als [Parteiname]"
 (z. B.: mir als Partei "wir als Partei"; mir als CSV "wir als CSV"; mir als DP "wir als DP"; mir als Gréng "wir als Grüne"; etc.)
- (34) sech [enger Saach] bewosst sinn/ginn / sech bewosst sinn/ginn, datt ... "sich [einer Sache] bewusst sein/werden / sich bewusst sein/werden, dass ..." (z. B.: sech senger Responsabilitéit bewosst sinn "sich seiner Verantwortung bewusst sein"; sech däers bewosst sinn "sich dessen bewusst sein"; sech bewosst sinn, datt ... "sich bewusst sein, dass ..."; etc)
- (35) an engem sengem Numm / am Numm vun ... "in einem (=jemandem) seinem Namen / im Namen von ..." ,in jemandes Namen"
- (36) ... wéi Dir gesot hutt ... ,... wie Sie sagten ... "

Eine Aufstellung von Kriterien zu einer alphabetischen Ordnung der Nennformen, wie sie etwa bei Elspaß (1998, S. 61ff.) mit einer Sortierung nach "Basiselementen" vorgenommen wird, erübrigt sich, da die Phraseologismen nicht wie dort in einem Textdokument in Listenform aufgeführt sind. Sie werden in der vorliegenden Untersuchung mithilfe einer relationalen Datenbank organisiert, die nach frei definierbaren Inhalten (Nennformen und Beleg-Kontexte als Zeichenkette, Typenzuordnung, Quelle/Belegstelle, Sprecher, Redethema, etc.) durchsuchbar ist und somit durch individuelle Sortierung der Belege unterschiedlich dargestellt werden kann (vgl. auch Kapitel 3.6 zum Datenbankaufbau).

Je nach Art des Phraseologismus und je nach Variations- und Modifikationsreichtum kann nicht immer endgültig geklärt werden, welche Elemente als feste Konstituenten des Phraseologismus, welche als optionale Elemente und welche als phraseologismusexterne freie Lexeme anzusehen sind. Zudem können unterschiedliche Formen entweder als eigenständige Phraseologismen oder als Varianten eines einzelnen Phraseologismus angesehen werden. So könnte man die Formen ënner Emstänn (z. B.: CR2011/12-39:532/1/2) ("unter Umständen"), *ënner kengen Ëmstänn* (z. B.: CR1946/47-20:617) ("unter keinen Umständen") und *ënner allen Emstänn* (z. B.: CR1946/47-32:1316) ("unter allen Umständen") als Varianten des Phraseologismus mit der Nennform *ënner* (allen/kengen) Emstänn ansehen. Richtiger erscheint es aber ënner allen Ëmstänn und enner kengen Emstänn als eigenständige Phraseologismen ansehen, die nicht nur Varianten von *enner Emstänn* sind, so dass man zu drei unabhängigen Nennformen (ënner Ëmstänn, ënner allen Ëmstänn und ënner kengen Ëmstänn) gelangt. Der Phraseologismus unter Umständen ist etwa in der Untersuchung von Elspaß zu finden. In seiner Gesamtauflistung aller vorgefundenen Phraseologismen⁴⁷⁷ behandelt er die vorkommenden Formen als eigenständige Phraseologismen. Lediglich unter keinen Umständen und unter gar keinen Umständen wurde zu einer gemeinsamen Nennform unter (gar) keinen Umständen vereinigt. Unter Umständen, unter allen Umständen, unter diesen Umständen, unter den gegebenen Umständen und unter (gar) keinen Umständen sind jeweils als eigenständige Phraseologismen aufgeführt. Eine Bündelung

. -

⁴⁷⁷ Elspaß 1998, Anhang A: Alphabetisches Verzeichnis der in den Stenographischen Berichten vorgefundenen Phraseologismen mit Belegstellen.

zu einer gemeinsamen Nennform *unter (diesen/(gar) keinen/allen/den gegebenen) Umständen hat nicht stattgefunden.

Betrachtet man den Verwendungskontext in den luxemburgischen Belegen, so kann dies die Beurteilung, ob ein Beleg als eigenständiger Phraseologismus oder als Variante eingestuft werden soll, erleichtern.

- (37) Et ass de Wonsch vun der Regirong, **enner allen Emstänn** d'Exekutio'n vum Gesetz fir den 1. Juni ze secheren. (CR1946/47-32:1316)
- (38) Wann de Stat e schlechte Wëlle géif weisen, kéint et **ënner Ëmstänn** nach zéng Joer daueren, bis Der kéint ufänke mat bauen. (CR2011/12-39:532/1/2)
- (39) Här Minister! Dir musst dach gutt verstoen, datt z. B. de Buedem vun De'erbech net eso' ertragreich ass ewe' dén zo' Mêrel, an dach muss de Bauer vun De'erbech de' selwecht Steiere bezuelen we' dé vu Mêrel. Dat könne mir Baueren **enner kengen Emstänn** bëllegen. (CR1946/47-20:617)

Eine semantisch gleiche oder sehr ähnliche Bedeutung in den verschiedenen Belegen würde für eine gebündelte Nennform mit Angabe von Varianten sprechen, während bedeutende semantische Unterschiede zwischen den Belegen für eine Einstufung als eigenständige Phraseologismen sprächen. Wenn man die strukturellen Phraseologismen aus den Beispielen (37) bis (39) durch ein freies Einzellexem ersetzt, dessen Bedeutung weitestgehend mit der Bedeutung des Phraseologismus im jeweiligen Belegkontext übereinstimmt, kommt man mit "unbedingt" für Beispiel (37), "möglicherweise" für Beispiel (38) und "niemals" für Beispiel (39) zu stark abweichenden Bedeutungen für *enner Emstänn*, *enner allen Emstänn* und *enner kengen Emstänn*, so dass in diesem Fall anstatt einer einzigen Nennform mit optionalen Varianten *enner (allen/kengen) Emstänn* eine Einstufung als drei eigenständige Phraseologismen bevorzugt wird. Diese

⁴⁷⁸ Im Folgenden werden in den Korpusbelegen die Phraseologismen, die an der jeweiligen Stelle behandelt werden, durch Fettdruck hervorgehoben. Dabei handelt es sich um eine nachträgliche Hervorhebung zum Zwecke der vorliegenden Untersuchung, ebenso bei Kursivschrift, die in den Belegkontexten dazu dient, nachträglich weitere wichtige Elemente zu markieren. Die Rednernamen hingegen sind auch bereits im ursprünglichen Text durch Fettdruck hervorgehoben, französischsprachige Metainformationen, wie die politischen Funktionen der Sprecher oder solche Angaben wie hilarité oder interrruption oder très bien, sur les bancs du parti chrétien-social durch Kursivschrift oder Kursivschrift in Fettdruck. Die Compte-Rendu-Zitate werden ansonsten in der jeweiligen Originalschreibweise wiedergegeben. Phraseologismusnennformen außerhalb von Belegen hingegen richten sich, in normalisierter Form, nach der heute gültigen Orthographienorm.

Vorgehensweise kommt im Folgenden auch bei weiteren Fällen von Unklarheit zur Anwendung.

3.5. Möglichkeiten und Grenzen maschineller Such- und Auswertungsverfahren von Phraseologismen

Seit langem beschäftigt sich auch die Computerlinguistik mit Phraseologismen, die dort als *multiword expressions* oder *multiword units* bezeichnet werden und vor allem für die maschinelle Übersetzung und das Natural Language Processing (NLP) von Bedeutung sind. Heid bemerkt insbesondere für diese beiden Anwendungsfelder: "There is a growing need for semi-automatic or automatic tools to extract phrasemes from text."⁴⁷⁹ Dass sich durch die informatischen Hilfsmittel, wie sie in der Computerlinguistik genutzt werden, auch für die traditionell philologisch orientierte Phraseologieforschung neue Möglichkeiten auftun, ist naheliegend. So verwundert es nicht, dass in einem Teilbereich der Phraseologie für die Identifizierung und Analyse von Phrasemen auch computerbasierte Verfahren zur Anwendung kommen, ⁴⁸⁰ vor allem in Zusammenhang mit großen maschinenlesbaren Textkorpora.

In diesem Kapitel sollen Möglichkeiten und Grenzen der computerbasierten Arbeit mit Phraseologismen, dargestellt werden, insbesondere mit Blick auf die automatische Identifizierung von Phraseologismen in Textkorpora. Es geht nicht darum, sämtliche Zusammenhänge zwischen Phraseologie und Computerlinguistik ausschöpfend darzustellen. Dies kann und soll im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht geleistet werden. Vielmehr soll dieses Kapitel als Ausblick dienen und zugleich einen Anreiz für die Erstellung von sprachwissenschaftlich nutzbaren Tools aus dem Bereich der Computerlinguistik bieten, die auf die Problemfelder der Phraseologieforschung, insbesondere luxemburgischer Texte, wie sie für die vorliegende Arbeit die Grundlage bilden, angepasst sind.

..

⁴⁷⁹ Heid 2007, S. 1041.

⁴⁸⁰ Vgl. auch Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 52ff.

Unter der einen oder anderen Bezeichnung werden Phraseologismen seit etwa 50 Jahren in der Korpus- und Computerlinguistik berücksichtigt und gelten immer noch als "pain in the neck"⁴⁸¹ oder "harte Nuss."⁴⁸²

Die Basisfrage ist, ob und aufgrund welcher Bedingungen eine Wortkette – sei sie kontinuierlich oder diskontinuierlich im laufenden Text angeordnet – eine lexikalisch-semantische Einheit darstellt und durch welche Art Verfahren dies festgestellt werden kann. Vor allem Letzteres ist das große Problem in der automatischen Sprachverarbeitung. Entgegen der bzw. zusätzlich zur üblichen Wort-für-Wort Verarbeitung müssen polylexikale Ausdrücke als eigenständige lexikalische Einheiten (Phraseme) erkannt und monolexikale Verwendungsweisen ausgeschlossen werden. 483

Eine in der Computerlinguistik seit langem etablierte Methode zur automatischen Identifikation von Phraseologismen in großen Korpora sind statistische Mess- und Wahrscheinlichkeitsrechnungen (sogenannte *association measures*), ⁴⁸⁴ die durch die Kookkurenzlisten von mehreren Wörtern zusammengestellt werden, die häufiger in einem Text zusammen vorkommen als es ein berechneter Mittelwert erwarten ließe. In erster Linie handelt es sich bei den identifizierten Einheiten um Kollokationen, wobei diese Einheiten nicht immer als Phraseologismus im Sinne der Phraseologieforschung einzuordnen sind:

Overall, it seems that association measures are a useful tool for finding statistically prominent word combinations, but that this prominence is only in part correlated with collocational status as seen in phraseology.⁴⁸⁵

Neben den stochastischen Berechnungen haben auch morphosyntaktische Einschränkungen und Irregularitäten als Anhaltspunkt für die Suche nach Phraseologismen gedient. Diesen automatischen Extraktionsmethoden sind jedoch auch Grenzen gesetzt:

Efforts are being made on the improvement of computational tools to extract phrasemes from texts (candidate idioms, collocations, etc.) and to (semi-) automatically classify them. The much used statistical tools seem, however, to have been applied in too simplistic a way, and one of the challenges is to combine descriptive linguistic aspects and statistical ones in new ways. 487

Ein weiterer Ansatz stammt aus der distributiven Semantik. So soll versucht werden, neben der strukturellen Ebene auch die Bedeutungsebene mit einzube-

⁴⁸¹ Sag/Baldwin/Bond/Copestake et al. 2002.

⁴⁸² Filatkina 2009.

⁴⁸³ Rothkegel 2007, S. 1027.

⁴⁸⁴ Vgl. Heid 2008, S. 350f.

⁴⁸⁵ Heid 2007, S. 1042.

⁴⁸⁶ Vgl. Heid 2008, S. 352f.

⁴⁸⁷ Heid 2007, S. 1036.

ziehen. Es wird davon ausgegangen, dass Einzellexeme oder Phraseologismenkonstituenten in der Umgebung unterschiedlicher Wortgruppen unterschiedliche Bedeutungen tragen (z. B. das Lexem dog im Umfeld von Verben wie keep oder feed im Gegensatz zur Konstituente dog in hot dog im Umfeld der Verben eat, cook oder serve). 488 Jedoch ist die automatische Suche nach semantischen Kriterien problematisch. Daher lag der Fokus der Computerlinguistik bisher größtenteils auf der Phraseologismenidentifikation anhand von Auffälligkeiten in Struktur und Häufigkeit der Verteilung:

As meaning features are hard to discover reliably by automatic means, so far most Effort has gone into devices for extracting phrasemes on the basis of their formal properties and of their quantative distribution, or of a combination of both.489

Die computerlinguistischen Verfahren werden zur Zeit noch von einigen Schwierigkeiten begleitet. So bildet etwa die phraseologische Variation ein Hindernis bei der automatischen Phraseologismenidentifikation.

Bei allen Vorteilen dieser Methoden gehen sie von Einzellexemen aus und sind vor allem eben für die Suche nach lexikalisch und/oder morphosyntaktisch festen Wendungen geeignet [...]. Absolut feste Wendungen finden sich aber auch im modernen Sprachgebrauch selten. 490

Zudem können mit den bestehenden Methoden auch nicht alle Arten von Phraseologismen computerbasiert identifiziert werden:

A second group of problems has to do with the need, in "multi-word" extraction, to identify more than just word pairs or word groups. Association measures do not keep track of morphosyntactic properties of collocations and idioms, such as their variation potential, their morphosyntactic properties, etc. Nor do they keep track of word groups consisting of more than two lexical elements. 491

Zwar wurden im Bereich der Computerlinguistik bereits

wichtige Tools für die Extrahierung und Verarbeitung von Phraseologismen programmiert. Jedoch wurde bis jetzt überwiegend nur ein einziges Merkmal der Phraseologismen implementiert: Das signifikante Miteinandervorkommen der Token anhand einer statistischen Frequenzanalyse. Die meisten Tools können dabei immer noch nur zwei Wörter bearbeiten, obwohl längst

⁴⁸⁸ Vgl. Heid 2008, S. 353.

⁴⁸⁹ Heid 2007, S. 1041.

⁴⁹⁰ Filatkina 2009, S. 78f. Vgl. auch Heid 2008, S. 344ff.. Ähnlich auch Quasthoff/Schmidt/Hallsteinsdóttir 2010, S. 51f., die zudem eine Häufigkeit von mindestens 10 Vorkomnissen eines Phraseologismus im jeweiligen Korpus als Voraussetzung für eine zuverlässige computerbasierte Aussage ansehen. Eine solch hohe Belegdichte ist jedoch bei vielen Phraseologismen – auch in großen Korpora – häufig nicht vorhanden.

⁴⁹¹ Heid 2007, S. 1042.

klar ist, dass die meisten Verbindungen aus mehr als zwei Wörtern bestehen. 492

Somit stellen Phraseologismen, die aus mehr als zwei Wörtern bestehen, bereits ein Hindernis bei der automatischen Erkennung dar. Auch wenn es bereits Überlegungen gab, wie ein drittes Element berücksichtigt werden könnte, weist Heid darauf hin, dass es schwierig ist, mehr als zwei Wörter in die existierenden Berechnungsmethoden zu integrieren. 493

Zudem müssen sich die einzelnen Phraseologismuskonstituenten bei den automatisierten Verfahren syntaktisch nahe aneinander befinden (in der Regel 3-4 Wörter vom Kollokanten entfernt). Phraseologismen mit weiter auseinanderliegenden Konstituenten werden häufig nicht erfasst.⁴⁹⁴

Die Ergebnisse der automatischen Extraktion sind auch von der untersuchten Sprache abhängig. Beispielsweise sind statistische Vergleichsrechnungen für eine Sprache wie das Englische aussagekräftiger als für stärker flektierende Sprachen. 495

Für viele tiefergehende computerbasierte Erkennungsmethoden sind getaggte und/oder geparste Korpora (oder grammatische Regelsets) die Voraussetzung, so etwa für eine Einengung der Suchergebnisse auf eine Kombination bestimmter Wortarten oder die Suche nach morphologischen Mustern als zusätzlichem Einschränkungskriterium.

Most POS taggers require a manually annotated training corpus. The creation of such a corpus is time-consuming and forms the main cost factor in the development of part-of-speech taggers for new languages where annotated corpora are not available, yet. For optimal performance, large training corpora of up to a million words are required. The state-of-the-art accuracy in POS tagging is between 95% and 98% depending on the language, the tagset, the size of the training corpus, the coverage of the lexicon, and the similarity between training and test data. These figures are impressive, but an accuracy of 96% still means that a 20-word sentence is correctly tagged with a probability of just $0.96^{20} \approx 44 \, \%.^{497}$

. .

⁴⁹² Sirajzade 2013, S. 136.

⁴⁹³ Vgl. Heid 2008, S. 352.

⁴⁹⁴ Vgl. Sirajzade 2013, S. 136.

⁴⁹⁵ Vgl. Heid 2008, S. 351.

⁴⁹⁶ Vgl. Heid 2008, S. 351.

⁴⁹⁷ Schmid 2008, S. 541.

Das gilt in der Regel für die sogenannten HMM-Tagger (diejenigen Tagger, die bisher die besten Resultate liefern). ⁴⁹⁸ Ein Korpus ohne solche Zusatzinformationen kann nur rudimentär mittels statistischer Berechnungen nach dem Kriterium der signifikanten Verteilung untersucht werden. "Die Verwendung anderer Merkmale, um aus einem Text die maximale Anzahl an Phraseologismen zu extrahieren, ist nur nach einer vorangestellten Annotation des Textkorpus möglich."

Noch ein wichtiges Merkmal vieler Phraseologismen ist für die automatische Phraseologismensuche problematisch.

Während sich die maschinelle Identifizierung der Phraseologismen auf der Basis der syntaktischen Ebene nach Wortarten als formeller und leichter erweist, stellt die Bestimmung (des Grades) der Idiomatizität anhand des maschinenlesbaren Sprachmaterials die moderne Wissenschaft vor eine Herausforderung.⁵⁰⁰

Eine detailliertere Beschreibung der Schwierigkeiten, vor denen die Computerlinguistik bei der Arbeit mit Phraseologismen steht, bietet die Darstellung von Heid (2008).⁵⁰¹ Zusammenfassend konstatiert Filatkina, dass Phraseologismen "sich bis jetzt einer zufrieden stellenden Erfassung mit modernen Technologien entzogen" haben.⁵⁰²

Wenn möglichst genaue Ergebnisse angestrebt werden, können computerbasierte Suchverfahren unbefriedigend sein, denn "die verschiedenen Algorithmen, die entwickelt wurden, erfassen manchmal mehr, manchmal aber auch weniger als das, was klassischerweise als Phraseologismus bezeichnet wird"503 und "der Output der meisten Tools enthält einerseits nicht alle Phraseologismen, die im Text vorkommen, andererseits gibt es Funde, die von der Phraseologieforschung nicht als Phraseologismen betrachtet werden."504 Zum einen liefert die automatische Suche also auch Ergebnisse die sowohl unvollständig sein

⁴⁹⁸ Vgl. Schmid 2008, S. 549: "HMM taggers and most other POS taggers have to be trained on manually annotated training data."

⁴⁹⁹ Sirajzade 2013, S. 293.

⁵⁰⁰ Siraizade 2013, S. 142.

⁵⁰¹ Vgl. Heid 2008. Er führt eine ganze Reihe solcher problematischen Phänomene (*issues*) bei der Arbeit mit Phraseologismen in der Computerlinguistik auf (bzw. mit seinem Begriff: "Computational Phraseology"). Zur (semi)automatischen Identifikation von Phraseologismen insbesondere S. 350ff.

⁵⁰² Filatkina 2009, S. 76.

⁵⁰³ Bubenhofer/Ptashnyk 2010, S. 18.

⁵⁰⁴ Sirajzade 2013, S. 136.

können und zugleich Fehlfunde enthalten können. Zum anderen können Phraseologieforschung und Computerlinguistik bei der Phraseologismusextraktion zu unterschiedlichen Resultaten kommen, da die Einschätzung der Phraseologieforschung, was ein Phraseologismus ist, durchaus von der computerlinguistischen Einschätzung, was als Mehrworteinheit bezeichnet wird, abweichen kann. Aus diesem Grund stellt etwa Rothkegel bei der Beschreibung der *computerlinguistischen Aspekte der Phraseme* fest: "So kann es auch sinnvoll sein, eine manuell-intellektuelle Extraktion von Kollokationen aus einem Textcorpus vorzunehmen, wenn man auf verlässliche Ergebnisse angewiesen ist." 505

Was das Luxemburgische angeht, gesellen sich zu den bereits aufgeführten Problemen bei der computerbasierten Identifizierung von Phraseologismen im Text noch weitere spezifische Schwierigkeiten hinzu, die der luxemburgischen Sprache als Forschungsgegenstand eigen sind und demzufolge auch auf die vorliegende Untersuchung zutreffen.

Zunächst ist für das Luxemburgische im Allgemeinen ein Mangel an aufbereiteten Korpora festzustellen. ⁵⁰⁶

Es ist bis heute kein frei zugängliches, umfangreiches, repräsentatives und auf der morphologischen, phraseologischen und syntaktischen Ebene annotiertes Korpus des geschriebenen (geschweige gesprochenen) Luxemburgischen vorhanden, das möglichst viele Textsorten und Stile berücksichtigt, wie etwa Presse, Literatur, Wissenschaft, Umgangssprache etc. 507

So wurde zwar damit begonnen, maschinenlesbare Textkorpora zu erstellen, jedoch sind diese kaum aufbereitet und noch nicht öffentlich zugänglich.

Seit der Jahrtausendwende gibt es Bestrebungen, luxemburgischsprachige Korpora zu erstellen. Eines der Projekte – mit dem Namen *LuxTexte* – wird seit dem Jahr 2000 durch das Ministerium für Kultur und Forschung in Luxemburg vom Conseil permanent de la langue luxembourgeoise erstellt. Dieses Korpus ist noch nicht öffentlich zugänglich und verfügt zurzeit – soweit ersichtlich – lediglich über ein Konkordanzprogramm. Die Anreicherung des Korpus mit tiefergreifenden linguistischen Annotationen steht noch bevor. Etwa ähnlich verhält sich die Situation mit dem "Lëtzebuerger Text-Corpus". Beide Korpora dienen hauptsächlich der Erstellung von Konkordanzzeilen im Rahmen der Wörterbucherstellung. Sie sind daher nicht für eine annotationsbasierte linguistische Analyse geeignet 508

⁵⁰⁵ Rothkegel 2007, S. 1028.

Koulkeger 2007, S. 1026.
 Vgl. Kleine 2011, S. 284, Sirajzade 2013, S. 6. Dies gilt umso mehr für historische Sprachstufen des Luxemburgischen.

⁵⁰⁷ Sirajzade 2013, S. 6.

⁵⁰⁸ Sirajzade 2013, S. 6f.

Auf das Luxemburgische treffen zudem einige Einschränkungen zu, die sonst für historische Sprachstufen vorgebracht werden. Eine erste Gemeinsamkeit des Luxemburgischen zu historischer Sprache stellt der bereits erwähnte Mangel an Korpora dar. Auch sonstige Texte sind nicht in solch großen Mengen vorhanden, wie dies für heutige Standardsprachen der Fall ist. Ein weiterer Berührungspunkt ist die geringere Normierung der Sprache, womit sowohl eine orthographische Uneinheitlichkeit als auch ein höherer Variationsreichtum in der Sprache (auch phraseologisch gesehen) einhergeht. Aus diesen Gründen ist auch das automatisierte Bearbeiten von luxemburgischen Korpora eine problematischere Angelegenheit als beispielsweise bei deutschen oder englischen Korpora und muss im Zusammenhang mit der computerbasierten Bearbeitung von historischen Korpora gesehen werden:

While the accuracy rate for automatic tagging lies at about 96-97% for modern texts, the corresponding figures e. g. for Early Modern English material can vary from mid-90% to as low as 80 %, depending on the exact date. It is claimed that the CLAWS-tagged *Nameless Shakespeare* is 99% accurate, but this figure was only reached after several rounds of manual correction. Other corpora, such as the German *Bonner Frühneuhochdeutsch Korpus*, have been tagged completely manually. More manual intervention and proof-reading is therefore necessary with historical texts than with modern ones. ⁵¹¹

Dies trifft umso mehr auf die computerbasierte, automatisierte Suche nach Phraseologismen in einem luxemburgischen Textkorpus zu. Aus computer- und korpuslinguistischen Studien und Referenzwerken geht häufig hervor, dass die Programmroutinen zur automatischen Korpusbearbeitung einzelsprachenspezifisch sind. Dies bringt mit sich, dass die dazu dienenden computerbasierten Tools für jede Sprache separat entwickelt werden müssen. Während für das Deutsche oder Englische bereits eine Vielzahl solcher Tools, die mit den unterschiedlichsten Algorithmen arbeiten, verfügbar sind, wurde für das Luxemburgische erst vor kurzem der Versuch unternommen solch ein Tool zu entwickeln (Sirajzade 2013). Dazu gehören ein Tagger, ein Parser und ein Programm zum

X 7 1 X 7 1 .

⁵⁰⁹ Vgl. Kleine-Engel 2012.

⁵¹⁰ Vgl. Filatkina 2009, S. 79ff.; Filatkina 2010, S. 144ff. Zum erhöhten phraseologischen Variationspotential des Luxemburgischen vgl. Filatkina 2005b, S. 390 ff., 406, Filatkina 2006b, S. 260ff., Moulin/Filatkina 2007, S. 659f.

⁵¹¹ Claridge 2008, S. 254. Vgl. auch Moulin/Gurevych/Filatkina/Eckart de Castilho 2015, S. 55ff. zu den Hürden im Umgang mit historischen Korpora.

⁵¹² So etwa auch implizit bei Sirajzade 2013, S. 225ff. und Carstensen 2010, S. 264ff.

Auffinden von Phraseologismen. Wie Sirajzade festgestellt hat, stellen die computerlinguistischen Arbeitsmittel auch für die automatische Identifikation luxemburgischer Phraseologismen einen interessanten Ansatz dar. ⁵¹³

Die Fallstudie [...] hat gezeigt, dass die Anwendung stochastischer Methoden in der Phraseologieforschung sinnvoll ist. Obwohl die Erforschung dieser Methoden noch lange nicht als abgeschlossen angesehen werden darf, zeigt ihr Einsatz bereits vielversprechende Ergebnisse. 514

Leider sind auch diese kürzlich entwickelten Tools nicht grundsätzlich zur Untersuchung eines jeden luxemburgischen Textkorpus geeignet. Sie sind sehr stark auf eine Gruppe von Texten angepasst: Das literarische Werk eines bestimmten Autors (Michel Rodange) aus einer bestimmten Sprachperiode (Das Luxemburgische aus der Mitte des 19. Jahrhunderts) und bedürften zunächst weiterer Umarbeitung, um auch auf andere Texte (z. B. die *Comptes Rendus* der luxemburgischen Abgeordnetenkammer) anwendbar zu sein. Vor allem das Tokenisieren und Taggen müssten angepasst werden und die Programme müssten neu trainiert werden, wozu auch im Vorfeld ein aufwändiges manuelles Tagging gehören würde.

Ein allgemeiner Nachteil der stochastischen Berechnungen, der bereits weiter oben angeführt wurde, trifft auch auf das erwähnte Tool zum Auffinden luxemburgischer Phraseologismen zu. Die computerbasierten Verfahren sind auf Wortebene ausgelegt und dienen vor allem dazu, Kollokationen, bzw. Kookkurenzen zu erfassen. Bei Phraseologismen, die eine gewisse Anzahl an Wörtern überschreiten oder sogar auf Satzebene ausgeweitet sind (also vor allem Feste Phrasen, Sprichwörter und Routineformeln), ist eine automatisierte Extraktion nicht ohne weiteres möglich:

Allerdings bleiben noch viele Fragen offen. Einerseits betreffen diese die statischen [sic] Verfahren. Andererseits warten hier noch einige linguistische Probleme auf ihre Lösung. Diese betreffen alle Ebenen der Sprache. Soll die untersuchte Spanne beispielsweise als eine künstliche Anzahl von Wörtern gewählt oder soll sie an die Größe einer syntaktischen Einheit angepasst werden? Letzteres erscheint aus linguistischer Sicht sinnvoller, allerdings stellt sich bald die Frage, wie eine syntaktische Einheit in der Sprache definiert und wie sie automatisch identifiziert werden soll. ⁵¹⁵

⁵¹³ Vgl. Sirajzade 2013, S. 143ff. für eine Beschreibung der auf diesem Wege extrahierten Phraseologismen aus dem Werk des luxemburger Schriftstellers Michel Rodange.

⁵¹⁴ Sirajzade 2013, S. 293.

⁵¹⁵ Sirajzade 2013, S. 264.

So werden auch bei Sirajzade (2013) keine satzwertigen Phraseologismen aufgenommen. Das Problem der weiter auseinanderliegenden Konstituenten versucht er durch eine Ausdehnung der Analysespanne von den üblichen 3-4 Wörtern auf 5 Wörter zu lösen, da im Luxemburgischen mit der erhöhten sprachlichen Variabilität auch eine höhere syntaktische Flexibilität einhergeht. Die Ausweitung auf 5 Wörter erbringt zwar bereits vollständigere Suchergebnisse, kann aber auch nicht alle Phraseologismusbelege erfassen, da häufig auch mehr als 5 Wörter zwischen den einzelnen Konstituenten eines Phraseologismus liegen können. Dies soll durch ein Korpusbeispiel illustriert werden, in dem die Konstituenten deutlich weiter voneinander entfernt sind:

(40) O'ni Zweiwel **spillen** *ënnert den Emverdélungsme'glechkéten fir* eng gerecht Verdélung vum Nationalakommes d'Kannerzo'lagen **eng** wichteg **Roll**. Insgesamt kommen nämlech op desem Wé ronn 1.600 Millio'nen zur Auszuelung. (1975/76-27:1676)

Durch die oben aufgezeigten Schwierigkeiten und Grenzen der bisherigen computerbasierten Ansätze zur Phraseologismenextraktion aus Texten sind diese Verfahren nicht für alle Fragestellungen uneingeschränkt nutzbar. Dies gilt insbesondere für eine Untersuchung an luxemburgischem Sprachmaterial. Zusammenfassend folgen noch einmal in verkürzter Form die wichtigsten Hürden für automatisierte Erkennungsverfahren:

- Der phraseologischen Variation kann nur schwer Rechnung getragen werden, insbesondere angesichts der erhöhten allgemeinen sprachlichen und insbesondere phraseologischen Variation im Luxemburgischen (vgl. Kapitel 4.7).
- Es wird eine möglichst vollständige Bestandsaufnahme aller vorkommenden Phraseologismen in den untersuchten Texten angestrebt. Dazu ist die Genauigkeit vieler automatischer Verfahren zu gering (manche Belege fehlen, andere Funde sind keine Phraseologismen).
- Durch die Parallelen zwischen dem Luxemburgischen und historischer Sprache gelten zum Teil die Einschränkungen zur Erkennung von Phraseologismen in historischen Texten. Dadurch büßen automatische Suchverfahren weiterhin an Zuverlässigkeit ein.
- Satzwertige Phraseologismen (Feste Phrasen, Sprichwörter, Routineformeln) können nicht zuverlässig erfasst werden.

- Phraseologismen werden nicht erfasst, wenn die Entfernung zwischen den einzelnen Konstituenten im Satz zu groß ist.
- Für das vorliegende Korpus der *Comptes Rendus* einsetzbare Tools fehlen, da die bisher für das Luxemburgische entwickelten elektronischen Hilfsmittel auf eine andere Art von Texten spezialisiert sind (Sprache des 19. Jh.; Sprache des Michel Rodange)
- Für die Verfeinerung automatischer Suchroutinen sind getaggte Korpora notwendig, die für das Luxemburgische bisher fehlen.

Angesichts dieser Punkte erscheint für die vorliegende Untersuchung zur Identifizierung der vorkommenden Phraseologismen eine manuell-intellektuelle Vorgehensweise geeigneter als der Einsatz automatisierter Erkennungstools. Vielversprechend ist jedoch eine gezielte automatiserte Suche nach einzelnen Phraseologismen, deren Vorkommen zuvor im Korpus durch die manuell-intellektuelle Identifikation festgestellt wurde. Diese können als Ausgangspunkt für das formulieren von Suchabfragen nach einem bestimmten Phraseologismus im Erweiterungskorpus⁵¹⁶ dienen, insbesondere, wenn sie eine möglichst feste Struktur und geringe phraseologische Variation aufweisen. Die computerbasierte Suche ermöglicht es somit, die exzerpierten Belege anhand einer breiteren Textbasis nachzuprüfen. Dieses Vorgehen wird insbesondere für die Fallbeispiele in Kapitel 4.4 angewandt, daneben auch punktuell in Kapitel 4.3, 4.2.3 und 4.2.12. Auch die computerbasierte Unterstützung bei der Korpusbearbeitung kann von großem Wert sein. So wurde etwa für die vorliegende Untersuchung die Möglichkeit der manuellen Eingabe der exzerpierten Belege in eine automatisch durchsuchbare und nach mehreren Kriterien sortierbare Datenbank genutzt (Kapitel 3.6).

Mit ersten computerlinguistischen Tools (Tagger, Lemmatisierer, Phraseologismensucher), die eigens für luxemburgische Texte entwickelt wurden (Sirajzade 2013), wurde bereits ein wichtiger Schritt für die automatische Phraseologismenidentifikation aus luxemburgischen Korpora getan. Durch eine Weiterentwicklung auf Basis dieser Programme hin zu sprachstufen-, autorenund textsortenunabhängigen Tools, die auch auf andere Texte und Textkorpora

⁵¹⁶ Vgl. Kapitel 3.3.3 für eine Beschreibung des Erweiterungskorpus.

des luxemburgischen anwendbar sind, würden sich weitere Möglichkeiten zur computerbasierten Erforschung der luxemburgischen Phraseologie auftun.

3.6. Belegexzerption und Datenbanknutzung

Nachdem in Kapitel 3.3.2 und 3.3.3 das Vorgehen zur Erstellung des Untersuchungskorpus (Basiskorpus und Erweiterungskorpus) erläutert wurde, soll das vorliegende Kapitel einen Überblick über die Arbeitsweise, die genutzten technischen Hilfsmittel und Einblick in einige Problembereiche bieten, die sich bei der Arbeit aufgetan haben.

Wie in Kapitel 3.5 festgestellt, war eine manuell-intellektuelle Exzerption der vorkommenden Phraseologismen notwendig. Dazu wurden die Phraseologismusbelege durch intensive Lektüre der Korpustexte des Basiskorpus identifiziert und im Text markiert. Anschließend wurden sie in eine Datenbank eingegeben und mit zusätzlichen Informationen und Metadaten versehen. Die Eintragungen erfolgten dabei in Anlehnung an die aus den Projekten HiFoS⁵¹⁷ und *DoLPh*⁵¹⁸ bewährten Verfahren. Da für die vorliegende Arbeit eine Kooperation mit dem Forschungsprojekt DoLPh bestand, konnte auf die technischen Vorarbeiten des Projektes zurückgegriffen werden. Bei der Datenbank handelt es sich um eine relationale MySQL-Datenbank, die auf der DoLPh-Datenbank basiert, die ihrerseits eine modifizierte Version der HiFoS-Datenbank darstellt. Die DoLPh-Datenbank wurde leicht abgeändert und auf die Bedürfnisse der vorliegenden Arbeit angepasst. So wurden manche Datenbankfelder gestrichen (z. B. bildliche Konzepte; Übersetzungen), da sie für die vorliegende Untersuchung nicht gebraucht werden, und andere hinzugefügt (z. B. Angaben zu Sprecher, Thema, Zeitschnitt, fremdsprachlichem Einfluss). Für die erste Belegeingabe wurde die browserbasierte Eingabemaske von DoLPh genutzt. Die weitere Bearbeitung der Belege musste jedoch auf anderem Wege erfolgen, da die graphische Oberfläche nicht alle notwendigen Bearbeitungsschritte und Suchabfragen ermöglichen konnte. Deshalb wurde weiterhin in der browserbasierten Umgebung des Tools phpMyAdmin⁵¹⁹ mit MySQL-queries gearbeitet.

⁵¹⁷ Siehe Fußnote 135.

 $^{^{518}}$ Siehe Fußnote 137, 279 und Kapitel 2.2.3.4.

⁵¹⁹ https://www.phpmyadmin.net/.

MySQL stellt sehr umfangreiche Möglichkeiten zur Verfügung, mit der auch komplexe Suchanfragen und Bearbeitungsschritte durchgeführt werden können, was für die Datenbankarbeit einer Untersuchung wie der vorliegenden sehr von Vorteil ist.

Zu den Inhalten, die in die Belegdatenbank eingetragen wurden, gehört zunächst der Phraseologismusbeleg an sich, sein Belegkontext und die Zuordnung zu einer reduzierten Phraseologismusnennform. Weiterhin beinhalten die ergänzten Metainformationen: Belegstelle; Phraseologismusklasse; Sprecher; Zeitschnitt; Quelltext; Redethema; fremdsprachlicher Einfluss. Der Beleg-Kontext besteht aus dem Redeteil, in den der Phraseologismus eingebettet ist, z. B.:

An doraus ass dann och herno e Schoulbuch entstanen duerch all déi Notten, duerch all déi Exercicen, déi geschaaft gi sinn. An Här Bauler, dat ass eigentlech keng bürokratesch Aarbecht gewiescht. Dat ass eng pädagogesch Aarbecht gewiescht. Dofir fannen ech och dee Reproche, deen ëmmer erëm iwwer Bürokratie an der Schoul gemaach gëtt, wann Enseignanten ugehale ginn, fir **e Rapport** ze **maachen** iwwer eng Praxis, iwwer Décisiounen, déi se huelen, dee fannen ech iwwerzunn. (CR 2011/12-25:320/3/21)

Dabei wurde darauf geachtet, dass der Kontext möglichst viel Verwendungsinformation liefert. Demnach wurde eher ein größerer als ein kleinerer Kontextausschnitt ausgewählt. Die Nennform (z. B.: (e) Rapport/e Bericht maachen) wurde nach den Kriterien aufgestellt, wie sie in Kapitel 3.4 erläutert wurden, um mehrere Einzelbelege (z. B.: e Rapport maachen; Rapport maachen; e Bericht maachen) zu bündeln. Die Zuordnung zu einer Phraseologismusklasse folgt der Beschreibung der einzelnen Klassen aus Kapitel 2.2.1. Jeder Beleg wird dem Sprecher zugeordnet, in dessen Redebeitrag er vorkommt (z. B.: Bausch; Schaffner; Buchler; etc.). Manche Belege, meistens kurze formelhafte Zwischenrufe, müssen anonym aufgenommen werden, da diese in den Protokollen (so wie auch bei allgemeiner Zustimmung, Ablehnung oder Unruhe im Saal) keiner Einzelperson zugeordnet werden können, sondern in den Protokollen nur mit une voix ("eine Stimme") oder voix ("Stimmen") angegeben werden. Der Quelltext, aus dem der jeweilige Beleg stammt, wird angegeben (z. B.: CR2011/12-25), 520 sowie der Zeitschnitt, dem der einzelne Text zugehörig ist

⁵²⁰ Bei der Angabe der Textquelle steht die Abkürzung CR für Compte Rendu, die durch Schrägstrich getrennte zahl (2011/12) für das Sitzungsjahr und die auf den Bindestrich folgende Zahl (25) für die Sitzung, vgl. auch Fußnote 468.

(z. B.: ZS 1, ZS 2, ZS 3). Die Belegstelle (z. B.: 320/3/21; 1735)⁵²¹ soll das Auffinden des einzelnen Belegs im Quelltext erleichtern. Auch das Thema der einzelnen Redebeiträge wird, auf Grundlage der Tagesordnung, durch Stichworte angegeben (z. B.: Bildungswesen; Lärm und Luftverschmutzung; Staatsbudget). Weiterhin wird, sofern ersichtlich, vermerkt, ob es sich um einen Phraseologismus handelt, der fremdsprachlichen Einfluss (z. B.: FR; DE; EN; LAT) aufweist (vgl. auch Kapitel 4.6). Eine beispielhafte Darstellung eines Datenbankauszugs findet sich in Abbildung 1.

⁵²¹ Die Belegstelle wird für Zeitschnitt 3 (2011/12) folgendermaßen aufgelöst: 320 = Seite, 3 = Spalte, 21 = Zeile. In Schnitt 1 (1946/47) und 2 (1975/76) ist jeweils nur eine Zahl zu finden, wie etwa 1735, da dort nicht die Seiten, sondern die einzelnen Spalten durchnummeriert sind. Da die Spalten dort deutlich geringeren Umfangs sind als bei Schnitt 1, wird auf eine zusätzliche Zeilenangabe verzichtet, vgl. auch Fußnote 468.

| Fremdsprachl. Einfluss | FR | Œ | Œ | £ | æ | nichts | Œ |
|---|--|--|---|---|--|---|--|
| | Immobilienskandal Wickrange/Livange | Immobilienskandal Wickrange/Livange | Bildungswesen | Vereidigung 1 | Zugwesen | Familienzulagen 2 | Staatsbudget 4 |
| Sprecher Redethema | Bausch | Bausch | Fayot | Mosar, président | Schaffner | | 2000 |
| Nennform Zeitschnitt Textquelle | CR2011/12- | CR2011/12- Bausch 39 | CR2011/12- 25 | CR2011/12- 01 | CR1946/47- Schaffner 16 | CR1975/76- Buchler 27 | CR1975/76- Santer 27 |
| Zeitschnit | ZS 3 | £ SZ | ZS 3 | ZS 3 | ZS 1 | ZS 2 | 28.2 |
| Nennrorm | (e) Rapport/e Bericht maachen | (e) Rapport/e Bericht maachen | (e) Rapport/e Bericht maachen | (e) Rapport/e Bericht maachen | (e) Rapportie Bericht maachen | (e) Rapporte Bericht maachen | (e) Rapport/e Bericht maachen |
| se Kontext | An da géife mer och sécherlech dozou bäldroen, datt dee ganzen Offaf an dee ganze Werdegang vun der Affar Wickreng/Leiweng am Detail Keinr auserneegeluecht ginn an ~span class="Beleg">e Rapport herno dovunner «span class="Beleg">gemaach ginn, en Ofschlossiapport. | An duerfir, wêi gesot, wann 80% - wou ech der Meenung sinn - reng politescher Natur sinn, wou et drems gest, darfar mer hei segan class-"Beleig-Pe Rapport waerte maachen signan-, wou e Rapport of Richtlinne soll festleen, wei dee Code de décnitologie oder dat Ministergesetz zum Beispill sollt ausgesinn, dann ass dat heibannen, ze diskuléieren a soss néierens aneschters. | An doraus ass dann och hemo e Schoulbuch entstanen duerch all dei Notten, duerch all dei Exercicen, dei geschaaft gi sinn. An Haff Bauler, dat ass eigenden Keng bürdnistensch Aarberdt geweisert. Dat ass eng padagogesch Aarbecht gewiescht. Doff fannen ech och dee Reproche, deen einmer erem iwwer. Bürdxiste an der Schoul gemaach gelt wann Enseignanten ugehale ginn, fir espan class-"Beleg">e Rapport ze maanten «ispan-iwwer eng Praxis, iwwer Décisiounen, dei se huelen, dee fannen ech iwwerzunn. | D'Kommissioun setzt sech also aus folgenden Deputieierten zesummen: dei Häre Fayot, Braz, Bettel, Schaaf w. Weilerden dei Dammen Dall Agnof an Doenner. Ech geif eilo d'Kommissioun bieden, am Sall 4-5 zesummenzekommen, fir d'Resultater vun de Wahle vum 7. Juni 2003 ze preiwen, virtun allem, wat den Här Serge Wilmes betriëff, an der Chamber domwwer sepan classe: Beleg "Kapport ze maachen sispan". | -span style="font-size; 11.0pt line-height, 107%; font-family; RquotCalibniRquot;sans-serif, mso-asciir-brents-oftn minordatin; mso-latio-framity, Calibri (mso-fassthemed-oftn minordatin; mso-blid;mso-fareast-funded-oftn minordatin; mso-blid;mso-latio-framity, Rquot;mso-blid;mso-blid;mso-ansi-language; RR-CH; mso-fareast-language; EN-US; mso-blid;language; AR-SA,*lang=TRR-CH;accopy net bemängelt, datt den Här Musquar an den Här Schroeder no Bre'ssel gang sin, fin mat de Beischen en Tarif ze verakkorderien. Den Här Jaccoby hät sech ze serskorderen. Den Här Jaccoby hät sech ze rensejoneren den näth ihen de richtege Sachvenhatt matgedelt kritt. Di zwé Hären sin den 21. November 1946 no Bre'ssel gang fir sech ze rensejoneren wen nit alt wiese, de d'SNCB der Regiong geng propose'eren, in den duulibre financier hirzestellen. We's ie rem woren, hu si dem Minister an dem Comité de direction span class="Beleg">- Rapport gemäch-/Span>. Ech depose'eren eng Kopie vun dem Rapport um Büro vun der Chamber schan- | -span style='font-size: 11.0pt line-height. 107%; font-lamily.">Her President dir Dammen an Dir Heien. Ech sin elle e bessetchen wierrascht wert di Sortie de eile den Her Poos hei gemaach huet, a wo en sech konsequent mat dem an Opposition gesaat huet, jiddefalls wat Familjenzo Tagen uget, wat den Her Rapporteur an ord den anere Spricher vund en sozalialistesche Partiei, den Her Rapporteur won ch den anere Spricher vund en sozalialistesche Partiei, den Her Dondelinger viraus gesot hun. Dem Her Rapporteur weil ech fir die scht merci soen, fir dien objective -span class='Beleg'>gemaach - span class='Beleg'>Benicht-sipan>, die ne aus der Kommission aus span huet-kspan>, an den Her Rapporteur huet hei verteidegt, datt am Vergleichsbild mat denen anere Lamer Letzebroug un der Spetzt ging leien wat difamiljenzo Tagen unste ech froen, weine huet dann de heiteg Familjenzolag in nsgesamt geschaafen, Her Poos, di bess CSV vu virdinun-stspan> | -span style="font-size: 11.0pt, line-height 107%; font-family: ">Ech mengen dat Gesetz ass ewell praktess.h 18 Me'nt amgang, et ass praktess.h é Joer nodém de' érzel Membere vun de conseils d'administration bestalls is join, et war ewell un der Zelf-vilecht fir -sepan class="Beleg">Ekapport ze man wer de' e'scht Experimenter an ech mengen do ass eng Konclusio'n de' é jiddefalls doraus muss ze'en, aus dér Gesetzgebung - |
| Phraseologismus Phraseologismusklasse Kontext | (Ko) Kollokation | (Ko) Kollokation | (Ko) Kollokation | (Ko) Kollokation | (Ko) Kollokation | (Ko) Kollokation | (Ko) Kollokation |
| Phraseologismus | e Rapport maachen | e Rapport maachen | e Rapport maachen | Rapport maachen (Ko) Kollokation | e Rapport maachen | maachen machen | e Rapport maachen |
| ID Belegstelle | 21266 531/4/25 | 21666 533/3/22 | 23236 320/3/21 | 25002 1/3/83 | 27421 509 | 30147 1711 | 30884 1735 |

Abbildung 1: Datenbankauszug "(e) Rapport/e Bericht maachen"

Bei der Identifikation der Phraseme und der Zusammenstellung der Belege wurde, wie in Kapitel 2.2.1, eine möglichst umfassende Phraseologismusdefinition angewendet. So wie sämtliche Redebeiträge der ausgewerteten Sitzungen mit einbezogen wurden, wurden auch alle phraseologischen Typen bei der Exzerption mit aufgenommen. Es fand keine Einschränkung auf bestimmte Klassen statt. Auch alle verschriftlichten formelhaften Zwischenrufe (z. B.: *très bien!*), die in den Abgeordnetenreden eine frequente Untergruppe der Routineformeln darstellen, wurden mit aufgenommen.

In Anhang 1 werden exemplarisch einige SQL-queries vorformuliert, die dazu dienen, die Belegdatenbank nach bestimmten Auswahlkriterien zu durchsuchen und zu sortieren. Dabei steht jeweils an erster Stelle eine Beschreibung der Funktion, die die jeweilige Abfrage erfüllt, und mögliche Leerstellen, die für unterschiedliche Suchergebnisse variabel gefüllt werden können, werden angegeben. Darauf folgt die SQL-Abfrage an sich, die dazu dient, eine Ansicht der ausgewählten Datenbankinhalte zu erzeugen. Es handelt sich lediglich um Beispiele, nicht um eine erschöpfende Darstellung der Abfragemöglichkeiten der Datenbankinhalte.

Da die struktursemantische Mischklassifikation auf mehreren Kriterien zugleich beruht, gehen die Grenzen zwischen den einzelnen Phraseologismusklassen teilweise fließend ineinander über. Daher ist eine eindeutige Zuweisung der Belege zu den unterschiedlichen Typen zuweilen problematisch. Die Einordnung der Phraseologismen kann je nach Gesichtspunkt und je nach Gewichtung einzelner Aspekte unterschiedlich sein. Oft ist auch eine Mehrfachklassifizierung eines Phrasems in mehrere Kategorien zugleich möglich. Auf diese Aspekte (insbesondere auf die unscharfen Grenzen des Geltungsbereichs der Phraseologie als auch der Übergänge zwischen einzelnen Phrasemtypen und die Unterschiede bei der Typisierung) wurde in der Vergangenheit bereits vermehrt hingewiesen. Da auch im Material der vorliegenden Untersuchung in manchen Fällen eine Zugehörigkeit zu mehreren Klassen gerechtfertigt erscheint, werden einige Belege (oder auch Beleggruppen) zuweilen mehreren Klassen

Vgl. etwa Burger/Dobrovol'skij/Kühn/Norrick 2007, S. 6, Korhonen 2002, Gréciano 1983, S. 236, Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 20.

zugleich zugeordnet, was durch die Verwendung einer relationalen Datenbank vereinfacht wird.

Auch die Identifizierung⁵²³ von Phraseologismen in einem Text, bzw. die Abgrenzung einer phraseologischen Wortverbindung von regulär gebildeten freien Wortverbindungen ist nicht immer unproblematisch.⁵²⁴ Dies gilt insbesondere für historische Texte.⁵²⁵ Diese Schwierigkeit trifft auch auf luxemburgische Texte im Allgemeinen⁵²⁶ und auf als historisch einzustufenden luxemburgische Texte im Besonderen zu. Das Fehlen von wissenschaftlichen phraseologischen Nachschlagewerken für das Luxemburgische erschwert eine Beurteilung der Phraseologizität von Phraseologismuskandidaten weiter. Daher werden in der vorliegenden Arbeit, in Anlehnung an die Vorgehensweise der Projekte *DoLPh*, ⁵²⁷ *LuxPhras* ⁵²⁸ und *HiFoS*, ⁵²⁹ auch "Phraseologismuskandidaten" in die Datenbank aufgenommen, Belege deren Phraseologizität zunächst nur als wahrscheinlich, aber nicht als gesichert gelten kann. ⁵³⁰ Somit sind nicht alle Phraseologismusbelege der Datenbank eindeutig als Phraseologismus einstufbar. Es kann sich auch um unsicherere "Kandidaten" handeln.

3.7. Problemfelder zwischen Phraseologie und Wortbildung

Die Problematik zwischen Phraseologie und Wortbildung bzw. Phraseologie und Rechtschreibung⁵³¹ betrifft in der vorliegenden Arbeit zum großen Teil französischsprachige Phraseologismen, die im Luxemburgischen häufig in ihrer unübersetzten Form verwendet werden. Insbesondere phraseologische Termini (z. B.: d'allocations familiales; de Code de la route; den Enseignement secondaire classique) und onymische Phraseologismen (z. B.: d'Chaux de Contern; d'Place d'Armes; de Ministère de l'Éducation nationale) treten sehr häufig

⁵²³ Gemeint ist hier die Identifizierung von Phrasemen ohne computerbasierte, automatische Verfahren.

⁵²⁴ Vgl. Hessky 1992, S. 78ff.

⁵²⁵ Vgl. Filatkina 2009, S. 84.

⁵²⁶ Vgl. Kleine-Engel 2012.

⁵²⁷ Vgl. Fußnote 137, 279 und Kapitel 2.2.3.4.

⁵²⁸ Vgl. Fußnote 137, 275 und Kapitel 2.2.3.4.

⁵²⁹ Vgl. Fußnote 135.

⁵³⁰ Zum Terminus *Phraseologismuskandidat* vgl. Filatkina/Kleine-Engel/Münch 2012, S. 7, Fußnote 16, Kleine-Engel 2012, S. 136, Kleine-Engel/Schumacher 2012, S. 1040, Fußnote 19, Filatkina/Kleine/Münch 2010, S. 236, 239, insbesondere Fußnote 13, Filatkina 2009, S. 84.

⁵³¹ Vgl. Levin-Steinmann 2007, 2004; Piirainen 2012. Siehe auch Kapitel 3.6.

in französischer Form auf. Neben den französischen Komposita gehört auch der Bereich der Univerbierung (z. B.: zugrunde gehen vs. zu Grunde gehen; sozusagen vs. so zu sagen; außerstande sein vs. außer Stande sein) in das Problemfeld zwischen Phraseologie und Wortbildung.

3.7.1. Französische Phraseologismen im Luxemburgischen

Die Wortbildung durch Komposition erfolgt im Französischen neben der Möglichkeit der Verschmelzung von zwei Wörtern, wie sie im Deutschen bei der Komposition am häufigsten ist (z. B. malheur "Unglück"; portemonnaie "Geldbeutel"), im Französischen oft auch in anderer Form, entweder durch die Verbindung der beiden Elemente durch Bindestriche (z. B. timbre-poste "Briefmarke"; chou-fleur "Blumenkohl"), durch ein Apostroph (z. B. aujourd'hui "heute") oder auch durch einfaches Aneinanderreihen zwei graphisch getrennter Wörter, mit (z. B. chemin de fer "Eisenbahn"; onde de choc "Druckwelle") oder ohne (z. B. fou rire "Lachanfall"; zone piétonne "Fußgängerzone") Bindeelement. Deshalb stellt sich für im Luxemburgischen gebräuchliche französische Wortverbindungen wie de Conseil d'État "der Staatsrat", den Ordre du jour "die Tagesordnung" oder e Projet de loi "ein Gesetzesentwurf" die Frage, ob es sich dabei um Phraseologismen oder schlicht um Produkte regulärer Wortbildungsprozesse handelt. Es geht also um die Art und Weise, wie das grundlegende Kriterium der Polylexikalität interpretiert wird.

Der Aspekt der Polylexikalität ist auch in der französischsprachigen Phraseologieforschung ein elementarer Bestandteil der Kriterien zur Definition von Phraseologizität. So findet sich in einer neueren Untersuchung bereits ganz zu Beginn folgende kurze, vorläufige Definition, die vor allem das Kriterium der Polylexikalität hervorhebt:

Si nous devions les définir ici en quelques mots, nous dirions que les *unités phraséologiques*, appelées aussi *séquences (semi-)figées*, sont des unités linguistiques polylexicales (i.e. constituées de plusieurs unités lexicales) qui se sont conventionnalisées au fil du temps et dont les constituants co-appairaissent de manière contrainte dans l'usage. 532

⁵³² Bolly 2011, S. 20.

Im weiteren Verlauf der theoretischen Klärung wird diese dann weiter ausgearbeitet zu:

Une *unité phraséologique* est une séquence polylexicale constituée de deux ou plusieurs mots graphiques catégoriellement liés, contigus ou non. Les UP se caractérisent linguistiquement par: (i) un certain degré de fixité syntaxique (blocage de propriétés transformationnelles et ordre des constituants inaltérable); et/ou (ii) un certain degré de figement sémantique (non-compositionnalité au moins partielle); et/ou (iii) un certain degré de figement lexical (restriction paradigmatique); et/ou (iv) une contrainte sur l'emploi en situation de communication. ⁵³³

Das Verständnis von polylexikalischer Einheit wird also hier in der graphischen Realisierung (als *mots graphiques*) verankert. In der französischen Phraseologieforschung gibt es teilweise abweichende Meinungen dazu, was noch als polylexikalisch zu verstehen ist und was bereits aus dem Geltungsbereich der Phraseologie ausgeschlossen wird.⁵³⁴

D'autres problèmes sont posés également tels que l'acceptation des mots composés séparés par des traits d'union (*porte-plume*) ou des apostrophes (*aujourd'hui*), ou bien des dérivés (*malheureux*): s'agit-il d'unités phraseologieques au même titre que les constructions polylexicales séparées par des blancs?⁵³⁵

Einerseits besteht ein Konsens, dass die Komposita, bei denen die einzelnen Bestandteile in der Graphie durch Leerzeichen getrennt sind,⁵³⁶ dem Bereich der Phraseologie zuzurechnen sind:

Les composés *discontinus* répondent au critère de polylexicalité puisque'ils constituent une catégorie grammaticale composée de plusieurs mots graphiques séparés par un blanc. Pour les phraseologues francophones et d'Europe de l'Est ils correspondent aux *locutions* et appartiennent donc au champ phraséologique.⁵³⁷

Andererseits gibt es auch Auffassungen, ⁵³⁸ die noch weiter gehen und ebenfalls solche Einheiten, die mit Bindestrichen (z. B. *porte-plume*, Federhalter', *arc-en-ciel*, Regenbogen') oder Apostroph (z. B. *presqu'île*, Halbinsel', *quelq'un*, jemand') gebildet sind, oder sogar Komposita, die zwar ihrem historischen Ursprung nach auf eine polylexikalische Wortverbindung zurückgehen, heute aber

⁵³³ Bolly 2011, S. 28.

⁵³⁴ Vgl. Bolly 2011, S. 32f., González Rey 2002, S. 42ff., Gross 1996, S. 7, 9 ff.

⁵³⁵ González Rey 2002, S. 53.

⁵³⁶ Diese werden als unités graphiques discontinues bezeichnet, während diejenigen mit Bindestrich, Apostroph oder Zusammenschreibung der einzelnen Bestandteile als unités graphiques continues bezeichnet werden, vgl. Bolly 2011, S. 32ff.

⁵³⁷ Bolly 2011, S. 33f.

⁵³⁸ So etwa Mejri 1997 oder Gross 1996.

als *mots simples*, also monolexikalisch betrachtet werden (z. B. *saupoudrer*, etwas (ursprünglich mit Salz) bestäuben'; *outrepasser*, überschreiten') in den Bereich der Phraseologie integrieren:⁵³⁹

Pour certains linguistes [...], les constituants de l'unité polylexicale peuvent aussi être liés graphiquement (*unités graphiques continues*), i.e. soit reliés par un trait d'union ou une apostrophe, soit soudés. ⁵⁴⁰

Diese Ansicht hat sich jedoch nicht allgemein durchgesetzt. Am häufigsten werden diese Einheiten ausgeschlossen und nur diejenigen im Rahmen der Phraseologie berücksichtigt, die in der Graphie durch Leerzeichen getrennt dargestellt werden. ⁵⁴¹ In dieser strittigen Frage richtet sich die vorliegende Arbeit nach der vorherrschenden Auffassung, dass solche Phraseologismen, die zwar Wortbildungsprodukte sind, aber noch durch Leerzeichen als einzelne Wörter gekennzeichnet sind, als zum Geltungsbereich der Phraseologie zugehörig betrachtet werden können, ⁵⁴² (sofern sie auch weitere Kriterien für Phraseologizität erfüllen) jedoch nicht solche Wortbildungsprodukte, die durch Bindestrich oder Apostroph getrennt werden, geschweige denn solche Komposita, die ihrer Form nach als monolexikalisch gelten müssen.

3.7.2. Univerbierung von Phraseologismen

Das Phänomen der sogenannten univerbierten Phraseologismen⁵⁴³ kann als ein Prozess der Grammatikalisierung gesehen werden, der historisch bedingt ist.⁵⁴⁴

Gerade bei den wenig auffälligen (z. B. adverbialen) Phraseologismen kommt es häufiger vor, dass in den älteren Texten Wortkombinationen auftreten, die als Phraseme zu bewerten sind, die aber heute nur noch als univerbierte Einheiten bekannt sind. ⁵⁴⁵

⁵³⁹ Vgl. Bolly 2011, S. 33f.

⁵⁴⁰ Vgl. Bolly 2011, S. 33.

⁵⁴¹ Vgl. Bolly 2011, S. 34.

⁵⁴² So werden auch außerhalb der französischsprachigen Phraseologieforschung solche französischen Komposita wie *pomme de terre* (Heid 2008, S. 340, Computerlinguistik) oder *casque bleu, sens commun, vote secret, prix nobel* und *roi soleil* (Thiele 1990, S. 90, deutschsprachige Romanistik) zu den Phraseologismen gerechnet. Auch Filatkina 2005b, S. 236 zählt für das Luxemburgische eine ganze Reihe von phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen französischer Herkunft auf, jedoch nur solche die eindeutig polylexikalisch sind, deren Konstituenten also durch Leerzeichen getrennt sind.

⁵⁴³ Vgl. Burger 2015, S. 15f., 149. Siehe auch Kapitel 4.4.1 für eine nähere Erläuterung des Terminus.

⁵⁴⁴ Vgl. Fleischer 1997, S. 92ff.

⁵⁴⁵ Burger 2015, S. 149.

Die diachron unterschiedliche Getrennt- bzw. Zusammenschreibung illustriert Burger anhand des Ausdrucks *vorderhand / vor der Hand*, der insbesondere im Schweizerdeutschen verbreitet ist. ⁵⁴⁶ In diesen Bereich fallen viele Phraseologismen, die abhängig vom jeweilig aktuellen Schreibusus entweder polylexikalisch oder als ein einziges Wort realisiert werden.

Auch Fleischer⁵⁴⁷ sieht in solchen Beispielen "eine historische Zwischenphase. Das macht ihre Statusbestimmung so schwierig. Man hat sie sowohl als Wortbildungskonstruktionen sowie als Phraseologismen Bezeichnet."⁵⁴⁸ Er plädiert dafür, solche potentiellen Phraseologismen (z. B.: außerstande / außer Stande sein; zugrunde / zu Grunde richten; zunutze / zu Nutze machen; etc.) als Spezialfall zu betrachten. Nach einer anfänglichen Tendenz, sie eher in der Nähe der Wortbildung anzusiedeln, kommt er aber zu dem Schluss, dass je nach Orthographienorm "der substantivische Charakter des Präpositionalgefüges wieder stärker betont [wird, RC], so daß die Auffassung als Phraseologismus den Vorzug verdient."⁵⁴⁹

Auch darauf, dass "die Grenze zwischen Phraseologie und Wortbildung etwa aufgrund orthographischer Konventionen manchmal künstlich erscheinen mag"550 wurde in der Forschung bereits hingewiesen. Seitdem ist der Zusammenhang zwischen Phraseologizität und Orthographie, insbesondere Getrenntund Zusammenschreibung wiederholt thematisiert worden. Zuletzt haben Piirainen (2012, S. 219) und Levin-Steinmann (2007) die Auswirkung von sich ändernden Rechtschreibnormen auf die Phraseologie dargestellt. Piirainen stellt fest, dass sowohl der Duden (von 2006) als auch die amtlichen Regelungen (von 2006) viele Varianten zulassen, sowie Zweifelsfälle verzeichnen. Levin-Steinmann

40

⁵⁴⁶ Vgl. Burger 2015, S. 149.

⁵⁴⁷ Vgl. Fleischer 1997, S. 92ff.

⁵⁴⁸ Fleischer 1997, S. 94.

⁵⁴⁹ Fleischer 1997, S. 94. Auch Elspaß plädiert für eine Einstufung als Phraseologismus. Er sieht sich in Anbetracht der früheren, ihm vorliegenden Auflage von Fleischers "Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache" von 1982 sogar noch veranlasst Fleischers ursprüngliche Zuordnung solcher zur Univerbierung tendierender Einheiten zum Bereich der Wortbildung zugunsten einer Zugehörigkeit zur Phraseologie infrage zu stellen (vgl. Elspaß 1998, S. 36ff.), ein Vorgehen, das sich mittlerweile durch Fleischers in der zweiten Auflage offensichtlich veränderten Standpunkt erübrigt.

⁵⁵⁰ Korhonen 1992, S. 2.

⁵⁵¹ Vgl. Levin-Steinmann 2004, Suchsland 1999, Gréciano 1995.

⁵⁵² Vgl. Piirainen 2012, S. 219.

tritt der orthographische Aspekt dann auf den Plan, wenn sich an dem ursprünglichen Mehrwortcharakter etwas ändert. Die Ursache dafür ist kognitiver Natur, und zwar die infolge der (Um)interpretation stattfindende Verknüpfung der Zeichenkette mit einem als "Ganzheit" empfundenen Begriff, was sich entsprechend auch graphisch widerspiegelt. ⁵⁵³

Sie führt zur Illustration einige deutsche Wortverbindungen (*sozusagen*, *imstande sein*, *zugrunde gehen* vs. *so zu sagen*, *im Stande sein*, *zu Grunde gehen*) als Beispiele für diachron veränderliche Schreibpraktiken auf – alles Phraseologismen, die ursprünglich getrennt, dann laut Orthographienorm zusammen geschrieben wurden und neuerlich auch wieder getrennt geschrieben werden können⁵⁵⁴ – und kommt zu dem Schluss, dass Unterschiede in der Rechtschreibnorm den Status von Worteinheiten als Phraseologismus beeinflussen, je nachdem ob getrennt- oder Zusammenschreibung erlaubt ist, bzw. bevorzugt wird: ⁵⁵⁵

Aus phraseologischer Sicht [...] ist zu konstatieren, dass sich die entsprechende Orthographiereform durch die Erzeugung einer ganzen Reihe von Phraseologismen auszeichnet, die teilweise in dieser Form auf einer früheren Stufe der Sprachentwicklung bereits existierten, zwischenzeitlich dann aber durch Zusammenschreibung diesen Lexikbereich verlassen haben. 556

Für die vorliegende Untersuchung soll festgehalten werden, dass Univerbierungen wie amgaang(e) sinn / am Gaang(e) sinn ,,im Gange sein" ,dabei sein etwas zu tun' oder zugonschte vun / zu Gonschte vun "zugunsten / zu Gunsten von" für die Untersuchung relevant sind, sofern sie im Untersuchungskorpus (auch) in einer polylexikalischen Form auftreten, was in den Zeitschnitten 1 und 2 zu erwarten ist, die zum Einen im Sinne von Claridge (2008, S. 42) bereits als historische Teilkorpora angesehen werden können und zum anderen voneinander abweichende Orthographiepraktiken aufweisen. Dabei muss hervorgehoben werden, dass dieses Phänomen – als Ausdruck der Schriftlichkeitsebene – nur in den verschrifteten Comptes Rendus beobachtet werden kann und nicht in den eigentlichen gesprochenen Parlamentsreden. Daraus ergibt sich natürlich die Schwierigkeit, ursprünglich gesprochene Sprache mithilfe von auf der Schriftlichkeit basierenden, orthographischen Kriterien zu beurteilen. Daher sei auch noch einmal auf die zuvor erwähnte, zuweilen künstlich wirkende Trennung zwischen Phraseologismen und univerbierten Einheiten hingewiesen, die nur aufgrund von orthografischen Konventionen zustande kommen kann, zugleich

⁵⁵³ Levin-Steinmann 2007, S. 38f.

⁵⁵⁴ Levin-Steinmann 2007, S. 38.

⁵⁵⁵ Vgl. Levin-Steinmann 2007, S. 40.

⁵⁵⁶ Levin-Steinmann 2007, S. 40.

aber der meines Erachtens einzig gangbare Weg zur differenzierung zwischen polylexikalischen und univerbierten Phrasemen darstellt. Die univerbierten Belege im Korpus (z. B.: amgaang(e) sinn; zugonschte vun; opgrond vun) wurden aufgrund der synchronisch fehlenden Polylexikalität nicht durchgehend in die Zählung zur phraseologischen Bestandsaufnahme mit aufgenommen, jedoch in einer späteren Analyse mittels Korpussuche berücksichtigt, um den historischen Verlauf des jeweiligen Phraseologismus zu analysieren, sofern er an anderer Stelle im Korpus auch in Form einer polylexikalischen Einheit vorkommt. Die Belege polylexikalischer Formen (z. B.: am Gaang(e) sinn; zu Gonschte vun; op Grond vun), wurden grundsätzlich in die Zählung zur phraseologischen Bestandsaufnahme mit aufgenommen.

4. Korpusuntersuchung

4.1. Quantitative Verteilung der Phraseologismen in den Abgeordnetenreden

4.1.1. Phraseologischer Gesamtbestand

Der Gesamtbestand der identifizierten Phraseologismen, die für die vorliegende Arbeit aus dem Textkorpus der *Comptes Rendus* exzerpiert wurden, umfasst etwa 7.500 Belege (Phraseologismus-Tokens). Diese verteilen sich auf eine Korpusgröße von ungefähr 165.000 Textwörtern (Wort-Tokens). Daraus ergibt sich eine relative Dichte von 4,6 Phraseologismen pro 100 Wörtern. Die einzelnen Belege konnten auf rund 2.200 unterschiedliche Phraseologismen, bzw. Nennformen (oder Phraseologismus-Types) zurückgeführt werden. Daraus ergibt sich ein Durchschnittswert von 3,44 Belegen pro Phraseologismus. Die genauen Zahlen sind in Tabelle 10 zu finden.

| Korpusgröße | Belege / Phraseologismus- Tokens | Phraseologismen / Phraseologismus- Types | Phraseologismen pro 100 Wörter | Belege pro Phraseologismus |
|-------------|--|--|-----------------------------------|-------------------------------|
| 165000 | 7536 | 2190 | 4,6 | 3,44 |

Tabelle 10: Phraseologischer Gesamtbestand

Von den in Kapitel 2.2.1.1 bis 2.2.1.13 beschriebenen phraseologischen Typen kommen Kollokationen, strukturelle Phraseologismen und Routineformeln, die jeweils über 20% der Gesamtbelege ausmachen, am häufigsten vor. Deutlich seltener sind Idiome (7,5%), onymische Phraseologismen (4%), feste Phrasen (3,1%), komparative Phraseologismen (0,5%), Paarformeln (2,4%) und sonstige Modellbildungen (0,4%), während die phraseologischen Termini mit 10,9% einen mittleren Vorkommenswert aufweisen. Sprichwort, Gemeinplatz, Geflügeltes Wort, Mikrotext und Kinegramm sind im Korpus kaum zu finden (weniger als 0,2%). Tabelle 11 bietet einen Überblick über die Verteilung der Belege auf die verschiedenen Phraseologismustypen. Dabei ist zu beachten, dass aufgrund der relationalen Datenbankstruktur der Belegsammlung auch eine Mehrfachzuordnung einzelner Phraseologismen zu unterschiedlichen Typen möglich

ist (was in manchen Fällen aufgrund der unscharfen Grenzen auch durchaus sinnvoll erscheint) und daher die Gesamtsumme nach Typen auch die 100% Marke überschreitet. Die Anzahl der Belege wird anhand absoluter Zahlen und anhand des jeweiligen Anteils am Gesamtbestand aller vorkommenden Belege prozentual dargestellt

| | Beleganzahl | Prozentualer Anteil |
|------------------------------------|-------------|------------------------|
| (Ko) Kollokation | 1992 | 26,43% |
| (SP) struktureller Phraseologismus | 1787 | 23,71% |
| (RF) Routineformel | 1669 | 22,15% |
| (PT) phraseologischer Terminus | 824 | 10,93% |
| (Id) Idiom | 565 | 7,50% |
| (OP) onymischer Phraseologismus | 302 | 4,01% |
| (FP) feste Phrase | 235 | 3,12% |
| (PF) Paarformel | 179 | 2,38% |
| (KP) komparativer Phraseologismus | 33 | 0,44% |
| (MB) Modellbildung | 29 | 0,38% |
| (SW) Sprichwort | 14 | 0,19% |
| (KG) Kinegramm | 8 | 0,11% |
| (MT) Mikrotext | 6 | 0,08% |
| (GP) Gemeinplatz | 2 | 0,03% |
| (GW) Geflügeltes Wort | 1 | 0,01% |
| zugeordnete Typen Gesamt: | 7646 | 101,46% |
| Belege gesamt: | 7536 | |

Tabelle 11: Verteilung der Belege nach Phraseologismustypen

Erwartungsgemäß nehmen die Routineformeln einen sehr hohen Anteil ein (22,2%), da ihnen eine wichtige Rolle bei der Redeführung zukommt, jedoch werden sie von den Kollokationen deutlich (26,4%) und von den strukturellen Phraseologismen leicht (23,7%) übertroffen. Weiter oben wurde ein Type-To-ken-Verhältnis der Phraseologismen von durchschnittlich 3,44 Belegen pro Phraseologismus festgestellt. Allerdings sind manche Phraseologismen deutlich häufiger, andere dagegen viel seltener belegt. Während vier Phraseologismen in

weit über 100 Belegen vorkommen, sind viele nur ein einziges Mal belegt. Mit dem häufigsten Vorkommen ist die Routineformeln ech (géif) mengen/mir (géife) mengen ... "ich (würde) meinen/wir (würden) meinen ..." (189 Belege) vertreten. Auch die Anredeformel Här President "Herr Präsident" (143 Belege) gehört zu den belegreichsten Phraseologismen im Korpus, sowie die unterschiedlichen Varianten der strukturellen Phraseologismen eng (ganz/gudd) Partie/Rëtsch/Rei/Mass (vun) [Substantiv] / e (ganze) Koup (vun) [Substantiv], ein(e) ganze(r) Menge/Reihe/Haufen (von) [Substantiv] (138 Belege), (wéi) zum Beispill "(wie) zum Beispiel" (128 Belege) und wat ... beträfft/u-belaangt/ubeträfft/ugeet "was ... betrifft, anbelangt, anbetrifft, angeht" (108 Belege). Einen Überblick über die Phraseologismen mit der höchsten Belegdichte bietet Tabelle 12.

| Тур | Nennform | Beleganzahl |
|---|---|-------------|
| (RF) Routineformel | ech (géif) mengen/mir (géife) mengen | 189 |
| (RF) Routineformel | Här President | 143 |
| (SP) struktureller Phraseologismus | eng (ganz/gudd) Partie/Rëtsch/Rei/Mass (vun) [Substantiv] / e (ganze) Koup (vun) [Substantiv] | 138 |
| (SP) struktureller Phraseologismus | (wéi) zum Beispill | 128 |
| (SP) struktureller Phraseologismus | watbetrëfft/ubelaangt/ubetrëfft/ugeet | 108 |
| (Ko) Kollokation | d'accord sinn | 96 |
| (PT) phraseologischer Terminus | e Projet de loi | 85 |
| (RF) Routineformel | dat heescht / dat ass (also) | 74 |
| (RF) Routineformel | Très bien! | 73 |
| (OP) onymischer Phraseologismus | de Conseil d'État | 72 |
| (Ko) Kollokation, (RF) Routineformel | ech/mir sinn der Meenung / der Meenung sinn | 66 |
| (SP) struktureller Phraseologismus | virun allem | 63 |
| (PT) phraseologischer Terminus | d'allocations familiales | 55 |
| (SP) struktureller Phraseologismus | fir d'éischt | 50 |
| (RF) Routineformel | Dir Hären | 46 |

Tabelle 12: Type-Token-Verhältnis der belegreichsten Phraseologismen

Im Gegensatz dazu treten 1292 Nennformen, also über die Hälfte der Phraseologismus-Types in nur einem einzigen Beleg auf. Bei der Durchsicht der obigen

Tabelle fällt auf, dass unter den Phraseologismen mit der höchsten Type-Token-Frequenz insbesondere Routineformeln und strukturelle Phraseologismen vertreten sind. So zeigt auch eine Aufgliederung des Type-Token-Verhältnisses nach Phraseologismustypen ein differenzierteres Bild (Tabelle 13)

| | Beleganzahl | Nennformen | Belege pro |
|------------------------------------|-------------|------------|------------|
| (FP) feste Phrase | 235 | 145 | 1, |
| (Id) Idiom | 565 | 317 | 1, |
| (Ko) Kollokation | 1992 | 694 | 2, |
| (PF) Paarformel | 179 | 88 | 2, |
| (RF) Routineformel | 1669 | 278 | 6, |
| (SP) struktureller Phraseologismus | 1787 | 335 | 5, |
| (PT) phraseologischer Terminus | 824 | 264 | 3, |
| (KP) komparativer Phraseologismus | 33 | 12 | 2, |
| (OP) onymischer Phraseologismus | 302 | 98 | 3, |
| (KG) Kinegramm | 8 | 8 | 1, |
| (SW) Sprichwort | 14 | 12 | 1, |
| (GP) Gemeinplatz | 2 | 2 | 1, |
| (GW) Geflügeltes Wort | 1 | 1 | 1, |
| (MT) Mikrotext | 6 | 1 | 6, |
| (MB) Modellbildung | 29 | 14 | 2, |
| Belege gesamt: | 7536 | 2190 | 3, |

Tabelle 13: Type-Token-Verhältnis der Phraseologismen nach Typen

Die strukturellen Phraseologismen und die Routineformeln zeigen mit durchschnittlich 5,3 und 6 Belegen pro Nennform ein weit höheres Type-Token-Verhältnis auf als der Rest, während Idiome, feste Phrasen, Paarformeln und
Sprichwörter deutlich unter dem Durchschnittswert liegen. Die Mikrotexte, Kinegramme, Gemeinplätze und Geflügelten Worte fallen wegen der äußerst geringen Beleganzahl nicht ins Gewicht. Die übrigen Klassen (Kollokationen,
phraseologische Termini, komparative Phraseologismen) nähern sich an den
Durchschnitt an. Somit verteilen sich die hochfrequenten und zumeist nichtidiomatischen Phraseologismen (Routineformeln und strukturelle Phraseologis-

men) auf eine vergleichsweise geringe Anzahl an Nennformen, während die idiomatischen und weniger frequenten Phraseme eine breitere Vielfalt an unterschiedlichen Types aufweisen.

4.1.2. Phraseologischer Bestand nach Zeitschnitten

Die Belegzahl, die für das Gesamtkorpus ermittelt wurde, verteilt sich ungleich auf die drei Teilkorpora. Bei etwa gleicher Größe der synchronen Schnitte (~55.000 Tokens) nehmen die Phraseologismusbelege im Laufe der Zeit konstant zu. Während die Texte von Zeitschnitt 1 noch 2233 Belege aufzeigen, sind es deren dreißig Jahre später bereits 2411 und schließlich 2892 für den Zeitschnitt von 2011/12. Eine Übersicht bietet Tabelle 14.

| | Schnitt 1 (1946/47) | Schnitt 2 (1975/76) | Schnitt 3 (2011/12) | Gesamt |
|-------------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|---------|
| Textwörter: | 55.360 | 54.386 | 55.179 | 164.925 |
| Phraseologismusbelege: | 2.233 | 2.411 | 2.892 | 7.536 |
| Belege auf 100 Textwörter: | 4,0 | 4,4 | 5,2 | 4,6 |

Tabelle 14: Diachrone Verteilung der Phraseologismusbelege

Somit steigt auch die relative Häufigkeit der Phraseologismen. Diese ist in Zeitschnitt 1 mit 4,0 Belegen auf 100 Textwörter noch geringer, während sie in den Texten von 1975/76 bereits bei 4,4 und in der jüngsten Vergangenheit bei 5,2 Belegen je 100 Wörter liegt.

Bei der Verteilung auf die unterschiedlichen Typen lässt sich diachron am deutlichsten ein kontinuierlich starker Zuwachs der Routineformeln erkennen (1946/47: 398 Belege; 1975/76: 500 Belege; 2011/12: 771 Belege). Auch die strukturellen Phraseologismen nehmen stark zu, in geringerem Maße auch die phraseologischen Termini und festen Phrasen. Die komparativen Phraseologismen, die ohnehin nur sehr spärlich vorkommen, gehen hingegen stark zurück. Die übrigen Klassen weisen leichte Schwankungen auf, es ist jedoch keine eindeutige Tendenz zu einer weiteren eindeutigen quantitativen Verschiebung zu

erkennen. Es kann festgestellt werden, dass die Häufigkeit der Idiome und Kollokationen von Schnitt 1 zu Schnitt 3 leicht ansteigt, während onymische Phraseologismen, Kinegramme und Sprichwörter zurückgehen. Jedoch kann daraus keine generelle Tendenz abgeleitet werden, da bei ersteren keine Konstante Entwicklung in eine Richtung sondern eher ein Schwanken (Abnahme in Schnitt 2, dann wieder Zunahme in Schnitt 3) je nach Zeitschnitt festgestellt werden muss und bei letzteren die Beleghäufigkeit insgesamt einfach zu gering ist. Tabelle 15 bietet einen Überblick über die diachrone Verteilung der Belege nach Phraseologismustypen.

| | Zeitschnitt 1 (1946/47) | Zeitschnitt 2 (1975/76) | |
|------------------------------------|---|--------------------------------|------|
| (FP) feste Phrase | 64 | 52 | 119 |
| (Id) Idiom | 190 | 163 | 212 |
| (Ko) Kollokation | 717 | 551 | 724 |
| (PF) Paarformel | 61 | 52 | 66 |
| (RF) Routineformel | 398 | 500 | 771 |
| (SP) struktureller Phraseologismus | 424 | 741 | 622 |
| (PT) phraseologischer Terminus | 247 | 272 | 305 |
| (KP) komparativer Phraseologismus | 20 | 11 | 2 |
| (OP) onymischer Phraseologismus | 116 | 92 | 94 |
| (KG) Kinegramm | 4 | 2 | 2 |
| (SW) Sprichwort | 8 | 5 | 1 |
| (GP) Gemeinplatz | 0 | 0 | 2 |
| (GW) Geflügeltes Wort | 0 | 1 | 0 |
| (MT) Mikrotext | 0 | 0 | 6 |
| (MB) Modellbildung | 8 | 3 | 18 |
| zugeordnete Typen je Schnitt: | 2257 | 2445 | 2944 |
| Belege je Schnitt: | 2233 | 2411 | 2892 |

Tabelle 15: Diachrone Verteilung der Belege nach Phraseologismustypen

Dem starken Anstieg der Routineformeln darf jedoch nicht zu viel Gewicht beigemessen werden. Zum einen könnte diese Beobachtung mit dem Sprach(en)gebrauch in der Abgeordnetenkammer zusammenhängen. Die allmähliche Verdrängung des Französischen durch das Luxemburgische hat sich nicht bei allen Sprechern gleichmäßig vollzogen. Ein Blick in die Protokolle

unterschiedlicher Sitzungsjahre zeigt, dass die Rolle des Kammerpräsidenten sich insgesamt gesehen langsamer vom Französischen als Verwaltungs- und Prestigesprache gelöst hat als die übrigen Parlamentsmitglieder. So sind die Redeanteile des Präsidenten, die einen besonders hohen Anteil an Routineformeln aufweisen, in den älteren Zeitschnitten ganz auf Französisch gehalten und demzufolge nicht Teil des luxemburgischen Korpus. Daher wird in den älteren Korpustexten ein Teil der ritualisierten Routinen nicht erfasst, während in jüngeren Jahren alle Sprechanteile auf luxemburgisch gehalten sind und somit sämtliche Routineformeln Eingang in die Belegsammlung finden.

Weiterhin könnte auch noch eine Änderung der redaktionellen Überarbeitungspraxis der Protokolle erfolgt sein, durch die in älteren Jahrgängen mehr Routineformeln getilgt worden wären, was bedeuten würde, dass die Redetreue der Protokolle von den älteren zu den neueren Jahrgängen zugenommen hätte. Dies ist jedoch, wie bereits in Kapitel 3.2 beschrieben, nicht nachprüfbar und als eher unwahrscheinlich einzustufen, kann aber auch nicht mit letzter Sicherheit ausgeschlossen werden.

Durchaus möglich scheint auch, dass bei den Rednern⁵⁵⁷ im Laufe der Zeit ein erhöhter Bedarf an metakommunikativen und/oder formulierungserleichternden Elementen auftritt, der durch eine Zunahme an Routineformeln gedeckt wird. Dazu gehört eine breite Palette von gesprächsspezifischen Signalen zur Redegliederung (z. B.: Ofschléissend wäll ech soen ... "abschließend will ich sagen ..."; (oder) anescht gedréit/gesot/ausgedréckt ... "(oder) anders gedreht/gesagt/ausgedrückt ..."; Eppes nach ... "etwas noch ..." ,eines noch ..."), zur Aufmerksamkeitssteuerung (Här President "Herr Präsident"; (léif) Kolleeginnen a Kolleegen "(liebe) Kolleginnen und Kollegen") oder von vorgefertigten Versatzstücken (... an dat ass ganz kloer ... "und das ist ganz klar "; ... an ech behaapten dat mat aller fermetéit ... "und ich behaupte das mit aller Entschlossenheit"; ... dat wäll ech (ganz) (kloer) ännersträichen ... "das will ich (ganz) (klar) unterstreichen" ,das will ich (ganz) (klar) hervorheben'), die es dem Redner auch erlauben, Zeit für kurze Denkpausen zu erlangen.

⁵⁵⁷ Auf genderspezifische Personenbezeichnungen (*RednerInnen*) wird im Folgenden zugunsten der Lesbarkeit verzichtet. Stattdessen wird, auch wenn natürlich beide Geschlechter gemeint sind, das generische Maskulinum verwendet.

4.1.3. Vergleichende Gegenüberstellung zu anderen Untersuchungen

Die Häufigkeitswerte im untersuchten Korpus zeigen ein höheres Vorkommen von Phraseologismen als in den von Elspaß (1998) untersuchten Texten der Bundestagsreden. Er gibt für sein Korpus von 191.000 Tokens eine Belegzahl von 5775 Phraseologismen an, verteilt auf 1329 Nennformen. Die durchschnittliche Belegdichte beträgt bei ihm 3,0 Belege auf 100 Wörter. So kann festgehalten werden, dass die *Comptes Rendus* mit 4,6 Belegen je 100 Wörter ein deutlich höheres Vorkommen von phraseologisch gebundener Sprache aufweisen. In Bezug auf die absolute Vorkommenshäufigkeit der Phraseologismen nähern sich die *Comptes Rendus* eher an die Werte der von Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982, S. 144ff.) aufgestellten Textsortenprofile für die Textsorten *Tagesschaunachrichten*, *Radionachrichten* und die *Radiokommentarsendung Echo der Zeit* an (Beleghäufigkeiten von 2.435, 1.949 und 2.227 Belege auf 50.000 Wörter, hochgerechnet 8.035, 6431 und 7349 Belege auf 165.000 Wörter) als an Elspaß Werte für die Bundestagsreden.

Hinsichtlich des Type-Token-Verhältnisses der vorkommenden Phraseme hingegen ähnelt der Befund der *Comptes Rendus* Elspaß' Ergebnissen für die Bundestagsreden. Elspaß Jedoch sticht dort der noch sehr viel höhere Wert von 16,3 Belegen pro Nennform bei den Routineformeln heraus, während die Werte der wichtigsten Typen (Idiome, Kollokationen, strukturelle Phraseologismen, feste Phrasen, Sprichwörter) ansonsten in etwa mit den *Comptes Rendus* übereinstimmen oder nur sehr geringe Abweichungen aufweisen.

Die Verteilung der Phraseologismusbelege auf die einzelnen Typen verhält sich im Korpus der *Comptes Rendus* in vielen Bereichen ebenfalls ähnlich wie in den Bundestagsreden,⁵⁶¹ auch wenn es einige Abweichungen gibt. In beiden Quellen machen die Routineformeln einen besonders gewichtigen Anteil der Phraseologismusbelege aus (*Comptes Rendus*: 22,2%, Bundestagsprotokolle: 29,7%). Jedoch werden sie im luxemburgischen Korpus noch von den strukturellen Phraseologismen (23,7%) und den Kollokationen (26,4%) übertroffen.

⁵⁵⁸ Vgl. Elspaß 1998, S. 103.

⁵⁵⁹ Vgl. Elspaß 1998, S. 114ff., Elspaß 2002, S. 85.

⁵⁶⁰ Vgl. Elspaß 1998, S. 116.

⁵⁶¹ Vgl. Elspaß 1998, S. 114f., 143, Elspaß 2002, S. 85.

Im Gegensatz zu den hier untersuchten *Comptes Rendus* und den Bundestagsreden, wie sie Elspaß untersucht hat, spielen die Routineformeln in der Untersuchung zum Luxemburgischen von Filatkina nur eine untergeordnete Rolle.⁵⁶²

Den strukturellen Phraseologismen kommt auch bei Elspaß⁵⁶³ ein wichtiger Anteil zu, der jedoch deutlich niedriger ausfällt als in den luxemburgischen Texten (14,8% gegenüber 23,7%). Den Typ Kollokation führt Elspaß nicht als zusammengehörige Gruppe auf. Addiert man seine Klassen Funktionsverbgefüge und sonstige verbale Phraseologismen, 564 die hier, wie weiter oben in Kapitel 2.2.2 beschrieben, als Subklassen der Kollokationen verstanden werden, kommt man für Elspaß' Daten auf einen Wert von 23,1%. Hinzu kommt auch noch ein Teil der von Elspaß als sonstige nominale Phraseologismen (1,2%) bezeichneten Klasse, 565 die jedoch auch Idiome umfasst, so dass kein endgültiger Wert angegeben werden kann. Somit kann für die Bundestagsdaten lediglich ein ungefährer Beleganteil zwischen 23,1 und 24,2% angesetzt werden, der auf die Kollokationen entfällt. Sie sind also auch in Elspaß Korpus ein gewichtiger Phraseologismentyp, der aber nicht ganz an das Gewicht der Kollokationen in den luxemburgischen Texten heranreicht. Dieser Befund deckt sich auch mit den Beobachtungen von Filatkina, die in den Kollokationen⁵⁶⁶ eine der wichtigsten phraseologischen Klassen des Luxemburgischen für den politischen Diskurs sieht.⁵⁶⁷ Auch insgesamt attestiert sie der jungen Nationalsprache eine besondere Affinität zur Kollokationsbildung. 568

Die Idiome, die laut Elspaß eine geringere Präsenz in Abgeordnetenreden haben als nichtidiomatische Phraseologismen, ⁵⁶⁹ sind mit 7,5% in den luxemburgischen Reden noch weniger vertreten als in ihren deutschen Pendants mit 11% bis 12,2% (für die *verbalen phraseologischen Ganzheiten* und einen nicht näher bestimmbaren Teil der *sonstigen nominalen Phraseologismen*). Während die Idiome im Korpus der Untersuchung zur allgemeinen "*Phraseologie des*

_

⁵⁶² Vgl. Filatkina 2005b, S. 140: "Im Korpus zur luxemburgischen Phraseologie stellen Routineformeln keine zentrale Klasse dar."

⁵⁶³ Vgl. Elspaß 1998, S. 114f.

⁵⁶⁴ Vgl. Elspaß 1998, S. 115.

⁵⁶⁵ Vgl. Elspaß 1998, S. 115.

⁵⁶⁶ Gemeint sind bei Filatkina vor allem verbale Kollokationen, die aber auch in der Belegsammlung der vorliegenden Arbeit die überwiegende Mehrheit aller Kollokationen darstellen.

⁵⁶⁷ Vgl. Filatkina 2005b, S. 67.

⁵⁶⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 149, 398.

⁵⁶⁹ Vgl. Elspaß 2002, S. 85.

Luxemburgischen" einer der häufigsten Phraseologismustypen sind,⁵⁷⁰ da sie "die grundlegende Basis bei der Analyse der phraseologischen Bildlichkeit"⁵⁷¹ bilden, "erwies sich der politische Diskurs als wenig zufrieden stellend"⁵⁷² als Ausgangsbasis für das Auffinden von Idiomen, so dass auch Filatkina konstatiert, dass die Idiome in politischen Reden des Luxemburgischen "eher eine Randerscheinung darstellen."⁵⁷³

Auch die phraseologischen Termini, die bei Elspaß die dritthäufigste Gruppe bilden (15,3%),⁵⁷⁴ sind im luxemburgischen Korpus, wenn auch immer noch eine wichtige Klasse, so doch etwas schwächer vertreten (10,9%). Jedoch können auch die onymischen Phraseologismen (4,01%) hinzugezählt werden, die bei Elspaß ein Teil der phraseologischen Termini sind, was dann zu sehr ähnlichen Werten führt. Die Gegenüberstellung ist in Tabelle 16 zusammengefasst. Aufgrund der nicht vollständigen Entsprechung der einzelnen Typen können einige Werte nicht als genaue Zahl angegeben werden und müssen stattdessen als eine ungefähre Spanne mit einer Ober- und Untergrenze dargestellt werden. Die Abweichungen sind jedoch so gering, dass ein Vergleich dennoch möglich bleibt.

⁵⁷⁰ Vgl. Filatkina 2005b, S. 116.

⁵⁷¹ Filatkina 2005b, S. 117.

⁵⁷² Filatkina 2005b, S. 70.

⁵⁷³ Filatkina 2005b, S. 70.

⁵⁷⁴ Vgl. Elspaß 1998, S. 115.

| | Beleganzahl | Prozentualer Anteil | Beleganzahl Elspaß 1998 | Prozentualer Anteil Elspaß 1998 |
|------------------------------------|-------------|------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| (FP) feste Phrase | 235 | 3,12% | 0-135 | 0-2,34% |
| (Id) Idiom | 565 | 7,50% | 634-705 | 10,98-12,21% |
| (Ko) Kollokation | 1992 | 26,43% | 1337-1404 | 23,15-24,31% |
| (PF) Paarformel | 179 | 2,38% | 143 | 2,48% |
| (RF) Routineformel | 1669 | 22,15% | 1713 | 29,66% |
| (SP) struktureller Phraseologismus | 1787 | 23,71% | 855 | 14,81% |
| (PT) phraseologischer Terminus | 824 | 10,93% | 884 | 15,31% |
| (KP) komparativer Phraseologismus | 33 | 0,44% | 3 | 0,05% |
| (OP) onymischer Phraseologismus | 302 | 4,01% | o. A. | o. A |
| (KG) Kinegramm | 8 | 0,11% | o. A. | o. A |
| (SW) Sprichwort | 14 | 0,19% | 0-135 | 0-2,34% |
| (GP) Gemeinplatz | 2 | 0,03% | 0-135 | 0-2,34% |
| (GW) Geflügeltes Wort | 1 | 0,01% | 0-135 | 0-2,34% |
| (MT) Mikrotext | 6 | 0,08% | o. A. | o. A |
| (MB) Modellbildung | 29 | 0,38% | o. A. | o. A |
| zugeordnete Typen Gesamt: | 7646 | 101,46% | | |
| Belege gesamt: | 7536 | | | |

Tabelle 16: Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Phraseologismustypen in den Comptes Rendus und in den Bundestagsprotokollen. Mit Daten aus Elspaß 1998, S. 115.

Filatkina stellt für ihr Korpus fest, dass Sprichwörter im luxemburgischen politischen Diskurs, im Gegensatz zum deutschen, deutlich frequenter sind und auch in Parlamentsreden häufig vorkommen. Angesichts des weiter oben genannten Befundes von gerade einmal 14 Sprichwortbelegen (0,2% aller Phraseologismen), verteilt auf 11 Nennformen für das gesamte Basiskorpus der vorliegenden Arbeit kann diese Feststellung hier nicht bestätigt werden. Möglicherweise kann das Vorkommen einer ohnehin eher spärlich vorkommenden Phraseologismusklasse wie den Sprichwörtern je nach konkretem Text oder Sitzung stark schwanken, was die Unterschiedlichkeit der Ergebnisse erklären würde. Die Frequenz des Sprichwortgebrauchs scheint also besonders stark von den jeweils untersuchten Einzeltexten abzuhängen. Zwar ist die Klasse der Sprichwörter in den *Comptes Rendus* häufiger belegt als in Elspaß' Korpus der Bundestagsreden, sie stellt aber immer noch eine sehr kleine Gruppe dar.

Weiterhin setzt Filatkina für das Luxemburgische eine allgemein (nicht spezifisch auf die Parlamentsreden bezogene) hohe Frequenz von Paarformeln und

⁵⁷⁵ Vgl. Filatkina 2005b, S. 69f., 108, 146f., 390.

komparativen Phraseologismen an. ⁵⁷⁶ Da diese Typen im Korpus der vorliegenden Untersuchung eher selten vorkommen, scheint sich diese Tendenz auf andere Bereiche des sprachlichen Alltags zu beschränken. Mit 179 (2,4%) und 34 (0,5%) Belegen sind diese Phraseologismen in der Textsorte Sitzungsprotokoll zwar durchaus präsent, jedoch nicht als überdurchschnittlich produktiv einzustufen. Somit kann dies als ein Aspekt vermutet werden, in dem sich die luxemburgische Sprache im Allgemeinen vom spezifischen Sprachgebrauch in der Abgeordnetenkammer unterscheidet.

In seiner Untersuchung zu den Bundestagsreden im Zeitraum zwischen 1965 und 1991 stellt Elspaß zwar die Arbeitshypothese auf, dass eine diachrone Steigerung in der Gebrauchshäufigkeit phraseologischer Belege zu vermuten ist,⁵⁷⁷ kann diese aber im weiteren Verlauf seiner Arbeit nicht bestätigen. Er konstatiert vielmehr, dass es im untersuchten Zeitraum keine merkliche Steigerung der Belegfrequenz phraseologischer Sprache gibt, sondern eine "eher erstaunlich gleichbleibende Verwendung,"578 abgesehen von einem vermehrten Aufkommen von fachsprachlich gebundenen Phraseologismen, die er aber als stark an das Debattenthema gebunden bewertet und daher ausklammert.⁵⁷⁹ Während sich in seiner stärker diachronisch ausgerichteten Studie von 2000b zu den deutschen Parlamenten (Frankfurter Nationalversammlung 1848, Weimarer Nationalversammlung 1919, Bundestag 1991) immerhin eine leichte Steigerung in der Gebrauchshäufigkeit von Phraseologismen über einen Zeitraum von etwa 150 Jahren hinweg feststellen lässt, 580 ist im luxemburgischen Redekorpus eine deutlich stärkere Zunahme in der Gebrauchsfrequenz von Phraseologismen über einen kürzeren Zeitraum von lediglich 65 Jahren zu beobachten. Der quantitative Unterschied wird aus der Gegenüberstellung in Tabelle 17 ersichtlich.

⁵⁷⁶ Vgl. Filatkina 2005b, S. 149f., 389.

⁵⁷⁷ Vgl. Elspaß 1998, S. 102.

⁵⁷⁸ Elspaß 1998, S. 108f.

⁵⁷⁹ Vgl. Elspaß 1998, S. 122f., 145. Da die Redethemen im Korpus der Comptes Rendus weit gestreut sind und keine übermäßige Unregelmäßigkeit bei der Entwicklung der phraseologischen Termini zu sehen ist, erscheint ein Aussortieren von fachsprachlichen, bzw. themengebundenen Phraseologismen für die vorliegende Untersuchung nicht sinnvoll.

⁵⁸⁰ Vgl. Elspaß 2000b, S. 271f., 283.

| | Phraseologismus- belege | Zunahme in Belegen |
|---|----------------------------|-----------------------|
| Enough fundam National management (1949) | Ü | U |
| Frankfurter Nationalversammlung (1848) | 1156 | |
| Weimarer Nationalversammlung (1919) | 1124 | -32 |
| Bundestag (1991) | 1336 | +212 |
| | Phraseologismus- | Zunahme |
| | | |
| | belege | in Belegen |
| Comptes Rendus Zeitschnitt 1 (1946/47) | belege 2233 | in Belegen |
| Comptes Rendus Zeitschnitt 1 (1946/47) Comptes Rendus Zeitschnitt 2 (1975/76) | Ü | in Belegen +178 |

Tabelle 17: Diachrone Zunahme von Phraseologismusbelegen in den Comptes Rendus und in den Reden der deutschen Parlamente.

Aus dieser Beobachtung ergibt sich die Frage, ob sich im Luxemburgischen auch andere sprachliche Änderungen möglicherweise schneller vollziehen oder vollzogen haben als im Deutschen, eine Frage, der im Rahmen sprachhistorischer Untersuchungen nachzugehen sich lohnen könnte.

Die weiter oben beobachtete starke Zunahme von Routineformeln deckt sich mit der Entwicklung, die Elspaß in etwas geringerem Maße auch für sein deutsches Redenkorpus festgestellt hat,⁵⁸¹ jedoch ist sie in den luxemburgischen Texten noch stärker ausgeprägt. Auch das Abnehmen der in beiden Korpora wenig frequenten Klassen Sprichwort, Gemeinplatz und Geflügeltes Wort ist in beiden Sprachen parallel zu finden. Die Paarformeln hingegen, die in den deutschen Parlamentsreden nach und nach schwinden, bleiben im Luxemburgischen eher konstant.

⁵⁸¹ Vgl. Elspaß 2000b, S. 271.

| | | Beleganzahl CR 1975/76 | Beleganzahl CR 2011/12 | (nach | Beleganzahl 1919 (nach | Beleganzahl 1991 (nach |
|------------------------------------|-----|---------------------------|---------------------------|-------------------------|------------------------------|------------------------------|
| (FP) feste Phrase | 64 | 52 | 119 | Elspaß) 0-45 | Elspaß) 0-35 | Elspaß) 0-30 |
| (Id) Idiom | 190 | | 212 | 137-160 | | |
| (Ko) Kollokation | 717 | 551 | 724 | 282-305 | 309-331 | 370-39 |
| (PF) Paarformel | 61 | 52 | 66 | 50 | 45 | 3 |
| (RF) Routineformel | 398 | 500 | 771 | 359 | 266 | 39 |
| (SP) struktureller Phraseologismus | 424 | 741 | 622 | 205 | 220 | 21 |
| (PT) phraseologischer Terminus | 247 | 272 | 305 | 52 | 50 | 5 |
| (KP) komparativer Phraseologismus | 20 | 11 | 2 | 3 | 1 | |
| (OP) onymischer Phraseologismus | 116 | 92 | 94 | o. A. | o. A. | o. A |
| (KG) Kinegramm | 4 | 2 | 2 | o. A. | o. A. | o. A |
| (SW) Sprichwort | 8 | 5 | 1 | 0-45 | 0-35 | 0-3 |
| (GP) Gemeinplatz | 0 | 0 | 2 | 0-45 | 0-35 | 0-3 |
| (GW) Geflügeltes Wort | 0 | 1 | 0 | 0-45 | 0-35 | 0-3 |
| (MT) Mikrotext | 0 | 0 | 6 | o. A. | o. A. | o. A |
| (MB) Modellbildung | 8 | 3 | 18 | o. A. | o. A. | o. A |

Tabelle 18: Diachrone Gegenüberstellung der einzelnen Phraseologismustypen in den Comptes Rendus und in den Reden der deutschen Parlamente. Mit Daten aus Elspaß 2000b, S. 271.

Die stete Zunahme der (verbalen) Idiome, in denen Elspaß eine rhetorische und medienwirksame Tendenz der Gegenwartssprache sieht,⁵⁸² ist in den luxemburgischen Redeprotokollen nicht in dem Maße zu beobachten, vielmehr muss dort von einer nur ganz leichten Zunahme oder eher einem Schwanken (mit zeitweiligem Rückgang in Zeitschnitt 2) die Rede sein. Eine Gesamtübersicht der diachronen Gegenüberstellung nach einzelnen Typen ist in Tabelle 18 zu sehen.

4.2. Verwendung und Funktionen der einzelnen Phraseologismustypen in den Abgeordnetenreden

Ein Teilbereich der Phraseologieforschung berücksichtigt auch die Funktion von Phraseologismen und ihre konkrete Verwendung in der Sprache. Den Phraseologismen kommt eine wichtige Rolle bei der Konstitution von (sowohl geschrieben als auch gesprochen) Texten zu. Se sind häufig das bevorzugte Mittel, um bestimmte kommunikative Ziele zu erreichen. Insbesondere für Routineformeln wurden bereits breit gefächerte Funktionskataloge herausgearbeitet, die einzelnen Phraseologismen in bestimmten Verwendungskontexten

⁵⁸² Vgl. Elspaß 2000b, S. 275ff., 282.

⁵⁸³ Vgl. unter anderem Burger 2015, S. 158ff., Stein/Lenk 2011, Stein 2011b, Bachmann-Stein 2012.

⁵⁸⁴ Stein/Lenk 2011, S. 8, Sabban 2007, Sabban 2004.

zugeordnet werden können.⁵⁸⁵ Hervorzuheben ist jedoch, dass eine Beschreibung der Phrasemverwendung oder eine Zuschreibung von Funktionen nicht generalisierend vorgenommen werden darf. Stattdessen muss immer der Kontext und der konkrete Vorkommensfall im Einzelnen berücksichtigt werden, um die tatsächliche Funktion zu erfassen und nicht eine willkürliche Verallgemeinerung vorzunehmen. Phraseologismen können eine breite Vielfalt von

Funktionen ausüben, aber erstens ist es im konkreten Fall schwierig und nicht ohne interpretative Willkür möglich, einem Vorkommen eines Phraseologismus eine bestimmte Funktion zuzuordnen, und zweitens lassen sich die Funktionen nicht ohne Berücksichtung der Textsorte bzw. der kommunikativen Situation beschreiben. Daher [...] stehen Untersuchungen zu Erscheinungsweise und Funktion der Phraseologismen in Bezug auf konkrete Texte bzw. Textmuster und Textsorten im Vordergrund. 586

Zudem sind Phraseologismen "kompakte oder komplexe Ausdrucksformen [...], mit deren Gebrauch ein Sprecher/Verfasser unter Umständen mehrere Handlungen gleichzeitig vollziehen kann." Deshalb greift eine monofunktionale Interpretation häufig zu kurz. Auf die Bedeutung des Kontextes wurde in der Phraseologieforschung immer wieder hingewiesen. Daher werden in der vorliegenden Untersuchung stets konkrete Textbelege innerhalb ihres Kontexts, also mit Berücksichtigung der entsprechenden Textstellen analysiert.

Das Wirkungspotenzial, das die Phraseme entfalten können, ist [...] zunächst abhängig von der konkreten Kommunikationssituation, dem Kommunikationsanlass und natürlich vom Textproduzenten [...]. Da die unterschiedlichen Phrasemtypen und ihre vielfältigen Erscheinungsformen auch in Abhängigkeit von der Textsorte verschiedene Funktionen übernehmen können, ist eine Verallgemeinerung der textkonstitutiven wie auch textstilistischen Leistung kaum möglich. ⁵⁸⁹

Vor diesem Hintergrund werden im Folgenden die identifizierten Phraseme aus dem Untersuchungskorpus auf ihre Funktion in den jeweiligen Kontexten untersucht. Dabei findet eine Einteilung nach Klassen statt (Unterkapitel 4.2.1 bis 4.2.13), die der Einteilung in Kapitel 2.2.1 folgt. Anschließend werden in 4.2.14 die Haupttendenzen, die in Kapitel 4.2 herausgearbeitet wurden, zusammenfas-

⁵⁸⁵ Vgl. etwa Koller 1977, S. 69ff., Coulmas 1981, S. 70ff., insbesondere 119f., Stein 1995, S. 150ff., insbesondere 239ff. oder im Überblick Lüger 2007.

⁵⁸⁶ Burger 2015, S. 158.

⁵⁸⁷ Lüger 1993, S. 266.

Vgl. Bachmann-Stein 2012, S. 283, Stein/Lenk 2011, S. 8, Bachmann-Stein 2011, S. 25, Lüger 1993, S. 265f. Auch in älteren Untersuchungen wurde auf die Bedeutung des Kontexts hingewiesen, vgl. etwa Kühn 1985, 1988.

⁵⁸⁹ Bachmann-Stein 2012, S. 283.

send festgehalten. Das Hauptaugenmerk liegt auf der Klasse der Routineformeln. Die Funktionsbezeichnung der Phraseologismen sind größtenteils in Anlehnung an die Terminologie von Coulmas (1981) und Stein (1995) gewählt (vgl. dazu auch Kapitel 2.2.2).

4.2.1. Routineformeln

Im Rahmen dieses Kapitels werden einige Gruppen von Routineformeln näher betrachtet, denen in den Reden zentrale Funktionen zukommen. Für die Routineformeln im Allgemeinen, ebenso wie für die die identifizierten luxemburgischen Einheiten im Besonderen gillt, dass ihre strukturelle Festigkeit eher gering ist:

Die Variabilität dieser Formeln ist sehr groß. Ihre Festigkeit lässt sich vorwiegend dadurch bestimmen, dass sie den Sprechern als abrufbare Einheiten zur Bewältigung wiederkehrender kommunikativer Aufgaben, insbesondere in exponierten bzw. kritischen Phasen der Kommunikation zur Verfügung stehen. ⁵⁹⁰

Viele Routineformeln können als Textorganisationssignale⁵⁹¹ gesehen werden, die Kohäsion herstellen (z. B.: *um auf x zurückzukommen*; *im Folgenden*). Da sie nur selten bewusst modifiziert werden und kaum Bildlichkeit transportieren, leisten sie in eher unauffälliger Weise einen Beitrag zur Textkonstitution.⁵⁹²

In sich abgeschlossene Gruppen von Routineformeln bilden im Korpus die Anredeformeln (4.2.1.2), Dankesformeln (4.2.1.5) und die formelhaften Zwischenrufe (4.2.1.6). Eine sehr große und in sehr unterschiedlichen Funktionen vorkommende Gruppe stellen die gesprächsspezifischen Formeln dar (4.2.1.1). Einigen speziellen Funktionen, der Markierung von Subjektivität, Unsicherheit und Gruppenzugehörigkeit wird im Folgenden besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden (4.2.1.3 und 4.2.1.4). Die Routineformeln, die auf die Redeanteile des Kammerpräsidenten entfallen, werden separat in Kapitel 4.3 betrachtet.

Zur näheren Untersuchung anhand ihres Kontextes wurden diejenigen Phraseologismusbelege ausgewählt, bei denen es am wahrscheinlichsten erscheint, dass auffällige Verwendungsweisen beobachtet werden können, dadurch, dass sie entweder ein gewisses Mindestmaß an Belegen aufweisen,

5

⁵⁹⁰ Burger 2015, S. 46.

⁵⁹¹ Vgl. dazu ausführlich Stein 2007, S. 229f.

⁵⁹² Vgl. Bachmann-Stein 2012, S. 288.

oder mit anderen Phraseologismen zu einer größeren Gruppe gefasst werden können, die ähnliche Funktionen erfüllen. Daraus resultieren die zuvor aufgezählten Unterkapitel. Bei der Untersuchung der Funktionen wird zunächst von der reinen Phraseologismusnennform ausgegangen, um daraufhin die tatsächliche Verwendung und Funktionsbreite anhand der Belege im Kontext zu überprüfen.

4.2.1.1. Gesprächsspezifische Formeln

Zu den Routineformeln, die besonders geeigent sind, Texte, bzw. Reden zu organisieren, gehören vor allem die gesprächsspezifischen Formeln. Diese stellen eine Art von phraseologischen Versatzstücken zur Redeorganisierung dar (z. B.: wie gesagt; findest Du nicht auch; nicht wahr; wissen Sie; in aller Deutlichkeit; was noch gesagt werden muss). Sie bezeichnen "gesprächssteuernde und gesprächsstrukturierende Formeln.

The function of non-idiomatic units like gambits and formulas of address can [...] be described as helping to structure a spoken text, prevent the speakers from getting lost in the maze of their own wording and serve as a means of text cohesion and text rhetoric.⁵⁹⁵

Nach Stein stellt der Rückgriff auf Routineformeln, die eine organisierende und strukturierende Funktion haben, ein spezifisches Merkmal der Wissenschaftssprache und der öffentlichen Rede dar, ⁵⁹⁶ was auch auf die vorliegenden Sitzungsreden der *Chambre des Députés* zutrifft. Bei dieser Teilklasse der Routineformeln ist das Kriterium der Festigkeit besonders labil, da die Variation in diesen Formeln äußerst hoch ist. ⁵⁹⁷ Dies wird bei den Korpusbelegen anhand der teilweise sehr umfangreichen Nennformen (vgl. Kapitel 3.4) deutlich, da

⁵⁹³ Bisweilen auch unter dem englischsprachigen Terminus gambits (geprägt von Keller 1981) zu finden. Jedoch hat der Begriff keine weitere Verbreitung gefunden, auch wenn er in der Phrase-ologieforschung manchmal genannt wird (vgl. Stein 1995, S. 141 Fußnote 4, Elspaß 1998, S. 91ff., Lüger 2007, S. 450, Elspaß 2007, S. 287). Daher wird im folgenden der Terminus gesprächsspezifische Formeln (vgl. insbesondere Stein 1995, S. 129ff.) bevorzugt.

⁵⁹⁴ Lüger 2007, S. 450.

⁵⁹⁵ Elspaß 2002, S. 87.

⁵⁹⁶ Vgl. Stein 2007, S. 229.

⁵⁹⁷ Vgl. Burger 2015, S. 47.

diese häufig eine Vielzahl von Varianten und/oder optionalen Komponenten berücksichtigen, wie etwa Beispiele (41) und (42) zeigen:⁵⁹⁸

- (41) Ech soen (Iech) (awer) (elo) (emol) (och) (just) (ganz kloer/offen/éierlech) (dat hei) ... < ech soen ...; ech hu ganz kloer gesot ...; Ech soen Iech och éierlech ...; Ech soe just ...; ech soen Iech offen ...; Ech soen elo dat hei ...; ... soen ech ...; ech soen elo emol ...
- (42) **Dir wësst (jo) (ganz gutt) ... / wéi dir wësst ...** < Dir wësst ...; wéi dir wësst ...; Dir wësst, datt ...; Dir wësst jo, datt ...; Dir wësst jo ...; Dir wësst ganz, gutt, datt ...

In der Konzeption nach Keller, wie sie von Elspaß für die Bundestagsreden aufgegriffen wird, gehören die sogenannten *Verba sentiendi* und *Verba dicendi*⁵⁹⁹ in der 1. Person Singular ebenfalls zu dieser Art von Routineformeln dazu.⁶⁰⁰ Auch Coulmas (1981) sieht bereits einige Verba sentiendi als "evaluative operatoren" (*ich muss Dir leider sagen ...; Ich bedauere Ihnen mitteilen zu müssen ...; Ich darf Ihnen mitteilen ...).⁶⁰¹ Sie dienen für ihn zur Bewertung oder Einordnung der umgebenden Äußerungen,⁶⁰² und können auch weitere Funktionen erfüllen, wie etwa die der Verzögerung oder Sprecherentlastung (<i>I guess ...; I think ...; I dont think so ...*).⁶⁰³ Insgesamt gesehen umfassen die Funktionen, die solche Routineformeln im Text, bzw. in der Rede erfüllen können, ein sehr breites Spektrum und sollen hier im Kontext ihrer Verwendung betrachtet werden.

Eine erste Untergruppe von gesprächsspezifischen Formeln im untersuchten Korpus sind Phraseologismen wie die Folgenden:

(43) ... an dat ass (hei) (scho) gesot ginn ... ,... und das ist (hier) (bereits) gesagt worden ... "604

Auf die fettgedruckte Nennform folgen jeweils die unterschiedlichen Belegformen, auf Basis derer die Nennform gebildet wurde. Weitere Beispiele für die phraseologische Variation im Untersuchungskorpus sind auch in Kapitel 4.7 zu finden.

⁵⁹⁹ Bei den Verba sentiendi handelt es sich um Verben der sinnlichen Wahrnehmung, des Fühlens, Glaubens, Denkens, wie ich fühle/ glaube/ denke/ sehe/ meine/ weiß/ nehme an/ finde, dass ... / halte ... für/ frage mich/ bin froh/ fürchte/ gestehe/ wage zu bezweifeln/ erinnere an/ füge hinzu, etc. (Beispiele nach Elspaß 2000a, 2000b). Sie können sich auch in einer Fügung mit einem Modalverb befinden (z. B.: ich möchte annehmen, dass ...). Auch Verbalphrasen mit ähnlicher Funktion werden von Elspaß bei der Untersuchung der Bundestagsreden dazu gerechnet (z. B.: es scheint; es sieht so aus; es mag erscheinen, dass ...). Zu den Verba dicendi gehören vor allem verdeckte Performative wie ich sage immer; ich kann nur sagen, etc., vgl. Elspaß 2000b.

⁶⁰⁰ Vgl. Elspaß 1998, S. 92f., Keller 1981, S. 97ff.

⁶⁰¹ Coulmas 1981, S. 102.

⁶⁰² Vgl. Coulmas 1981, S. 103.

⁶⁰³ Vgl. Coulmas 1981, S. 106f.

⁶⁰⁴ Zur Übersetzung der luxemburgischen Beispiele siehe Fußnote 149.

- (44) ... wéi (dat) (elo) (grad) (och) (schon) (hei) gesot ginn ass/gouf ... ,wie (das) (jetzt) (gerade) (auch) (schon) (hier) gesagt worden ist/wurde ..."
- (45) ... wéi (scho) gesot ... ,... wie (schon) gesagt ... "
- (46) ... wéi ech (éinescht) (scho) gesot hunn ... ,... wie ich (vorhin) (schon) gesagt habe ... "
- (47) den/d'[Personenbezeichnung] huet et (och) (schon) (virdrun) (esou schéin) gesot/uklénge gelooss/ugeschwat/ernimmt "der/die [Personenbezeichnung] hat es (auch) (schon) (vorhin) (so schön) gesagt/anklingen lassen/angesprochen/erwähnt"
- (48) (nëmmen/nach) e puer/ee Wuert (zu/iwwer) ... ,,(nur/noch) ein paar Worte/ein Wort (zu/über) ... "
- (49) Da kënnt och nach derbäi ... "Dann kommt auch noch hinzu ..."
- (50) Ech/Mir kommen/kéimen (dann) (elo) zu/un/op ... "Ich/Wir kommen/kämen (dann) (jetzt) zu/an/auf ..."
- (51) Ze bemierken ass (och) ... "Zu bemerken ist (auch) ..."

Ihre aus der Phraseologismusform zu erwartende Funktion ist die Organisierung und Strukturierung der Rede in Form von Gliederungssignalen und text-, bzw. redeinternen Verweisen. Dabei weisen (43) bis (47) auf eine vorhergehende Redestelle, sei dies in der Rede des aktuellen Sprechers oder eines Vorredners. Am häufigsten begegnet die (vergleichsweise stärker verfestigte) Formel ... wéi (scho) gesot ..., die ihrer Form nach die Funktion hat, auf bereits Gesagtes zu referieren und somit Kohäsion in der Rede zu erzeugen. In vielen Belegen des Untersuchungskorpus ist auch genau diese Verwendungsweise, ohne besondere Irregularitäten, zu beobachten. Andere Belege unterscheiden sich aber von dieser unauffälligen, zu erwartenden Verwendungsweise:

(52) An ech wëll och soen, datt, wann een hei aus verschiddene Konklusioune vum Parquet zitéiert - **wéi gesot**, ech wëll dat net maachen an ech wëll och keng Interpretatioune maachen -, dann hätt ee se och vläicht sollen all zitéieren. 605 (CR 2011/12-39:531/3/25)606

_.

⁶⁰⁵ Zum Zitationsstil der Belegkontexte vgl. Fußnote 478.

Die Quellenverweise für Belege aus den Sitzungsprotokollen der Comptes Rendus werden im Folgenden mit der Abkürzung CR angegeben, gefolgt vom Jahrgang (meistens mit Schrägstrich, da sich die Jahrgänge in der Regel auf zwei Kalenderjahre verteilen). Nach dem Bindestrich folgt die Angabe der Sitzung. Nach dem Doppelpunkt folgt entweder die Textspalte (bei den älteren, zweispaltigen Formaten) (z. B.: CR1975/76-27:1709) oder die Seite (bei den neueren, vierspaltigen Formaten). Bei den neueren Jahrgängen folgt nach der Seite noch die Angabe der Spalte und ggf. der Zeile (z. B.: CR2011/12-25:315/3/64).

In Beleg (52) verweist der Redner mit wéi gesot aber gerade nicht auf eine angeblich zurückliegende Redestelle, weil eine solche Redepassage, in der er einen ähnlichen Inhalt bereits einmal ausgedrückt haben könnte (aus verschiddene Konklusioune vum Parquet zitéiert [...] ech wëll dat net maachen), im restlichen Redekontext nicht vorliegt. Vielmehr intensiviert der Sprecher dadurch die getroffene Äußerung, indem er sie als vermeintliche Wiederholung eines bereits zuvor erwähnten Sachverhaltes charakterisiert.

In Beispiel (53) rückt die Funktion eines Verzögerungselements in den Vordergrund, das eine kurze Denkpause erlaubt, die für den weiteren Formulierungsprozess genutzt werden kann. Am deutlichsten wird die Funktion der Verzögerung, wenn zusätzlich durch einen unvollständigen Satzaufbau Formulierungsschwierigkeiten offenbar werden:

(53) Här President, **wéi gesot**, fir eis ass d'Taxiswiesen hei zu Lëtzebuerg ... Ech fannen et lamentabel, dass mir an internationale Studien 20. gi vun 22, a just nach Ljubljana a Prag hanner eis sinn oder Roum, au point de vu Tariffer. Ech fannen et net gutt. (CR 2011/12-25:323/4/39)

Zunächst beginnt der Redner seine Äußerung mit *fir eis ass d'Taxiswiesen hei zu Lëtzebuerg* ..., um dann unvermittelt abzubrechen und mit einer vollständigen Neuformulierung (*ech fannen et lamentabel, dass* ...) weiter zu Sprechen. Daraus wird ersichtlich, dass bereits zu Beginn des Satzes nach der Anrede *Här President* ein Hindernis in der Formulierung aufgetaucht ist, das möglicherweise mit der Routineformel *wéi gesot* hätte überbrückt werden können, was aber nicht gelungen ist. Stattdessen folgt ein Satzabbruch mit Neuanfang. Ein gelungenerer Einsatz von *wéi gesot* als Verzögerungselement findet sich in Beispiel (54):

(54) Gléft mer, dat ass net eso' einfach. Et ass net nemmen ê Fall, et sin der honnert an honnerten, an de' Leit, de' d'Missio'n hun, fir de' Sachen ze regelen, mussen d'Käpp zesumme strecken fir ze kucken, we' de' Sach am beschten an d'Rei gêt. Dat ass eben en Désavantage vun der Unifikatio'n. **We'geso't**, hun d'Eisebunner sech also an éischter Ligne drop gefrêt, datt se durch dest Gesetz Geléenhêt kre'en, och emol fir e Letzeburger Patron ze schaffen. Bis elo hun se emmer nach fir auslännesch Patron'en schaffe missen. De' Frêd entsprengt also me' engem patrioteschen Emfannen. (CR 1946/47-16:486)

Durch den Einsatz der Routineformel als Verzögerungselement (ein wirklicher Verweis ist nicht vorhanden, da sich im vorhergehenden Text keine entsprechende Stelle finden lässt) kann die entstehende Denkpause für die Ausformulierung des Folgenden genutzt werden, was auch einen nahtlosen Anschluss eines neuen Redepunktes zur Folge hat. Somit dient der gleiche Phraseologismus ebenfalls dazu, einen neuen thematischen Redeabschnitt einzuleiten (Auswirkung der Umstrukturierung der Eisenbahnbetriebe [Unifikatioun] > Einstellung der Eisenbahner zum Arbeitgeber [Letzeburger Patron]).

Zuweilen ist in den Abgeordnetenreden auch die erneute Wiederholung des kurz zuvor Gesagten zu beobachten, begleitet oder eingeleitet von der Routineformel *wéi gesot*.:

- (55) Démols sot ech, dass d'Lokomotivpersonal em 44% ofgebaut go'f. 1931 hate mer 145 Einheiten vu Lokomotivführer an 1935, also 4 Joer spe'der, nemme me' 85 Einheiten, dat mecht also eng Differenz vu 60 Einheiten an Zeit vu 4 Joer. Ass dat schlecht gewirtschaft? *Mir haten démols 45 Chef-manoeuvre-Posten, durno nemme me' 19*, alles hun d'Franso'sen chronométre'ert, ewe' am Stachanowsystem, a we' se, we' gesot, ferdeg waren, *hate mer nach 19 Posten, wo' mer der virdrun 45 haten*. Doge'nt hat kê Mensch eppes. Mir waren dermat averstanen, dass rationnell geschafft misst gin. Spe'der huet d'frans'esch Verwaltong agesin, dass se ze weit gange war (CR 1946/47-16:491)
- (56) Dat e'scht Kand huet Recht, bei den Eltern [sic] wëllkomm ze sin. Et ass jo och beim e'schte Kand, wo' de' mêscht Frais'en sin, beim zwêten, drëtten an eso'virun, si keng eso' he'ch Frais'e me' well se können an de'selwecht Wëckelen an an de'selwecht We' geluegt gin, so' datt mer gléwen, dass ên net anerer Mênong ka sin. Grad beim e'schte Kand si, we' gesot, d'Käschte vill me' he'ch, an dofir musse mer och derfir suergen, dass d'Zo'lagen och me' he'ch sin. (CR 1946/47-32:1311)

Solche Passagen können ebenfalls auf eine punktuelle Formulierungsnot des Redners hindeuten. Da dieses Muster in ähnlicher Weise wiederholt zu beobachten ist, scheint es sich um eine verbreitete Strategie zu handeln, um einen Engpass im Redefluss zu überwinden, indem das Phrasem *wéi (scho) gesot*, gefolgt von einer Wiederholung des zuvor Gesagten in mehr oder weniger der gleichen Form genutzt wird, um den weiteren Redeverlauf vorzubereiten.

Zudem kann die Formel *wéi gesot* auch die Funktion der Verständniserleichterung haben, indem die in der Rede aufgeführten Sachverhalte noch einmal zusammenfassend ins Gedächtnis der Hörer gerufen werden: (57) Enner dem Wurt Gabégie verstinn ech onberechtegt Ausgaben, onnötz Augmentatio'nen vun deser oder dêr Dépense aus desem oder dém Gronn. We' gesot, ech hun nemmen ênt am A: sichen ze spuren, wo' et nëmme me'glech ass, Féler opzedecken, wo' der sin; a se ze behiewen. Et gêt net, datt de Letzeburger Staat ëmmer me' sollt an d'Eisebunne stéchen, an op der anerer Seit hu mer keng Suen, fir ons sinistre'ert Heiser opzebauen. (*Très bien! aux bancs de la majorité.*) (CR 1946/47-16:510)

Hier werden die aus Sicht des Sprechers wichtigsten Punkte, die er im Redeverlauf bereits ausführlicher thematisiert hatte, noch einmal zusammenfassend genannt (sichen ze spuren, wo' et nëmme me'glech ass, Féler opzedecken, wo' der sin; a se ze behiewen). Der Textauszug bildet damit zugleich das Ende des Redebeitrags, was die Routineformel ebenfalls in die Nähe einer Redeabschlussformel rückt.

Im Gegensatz zu den bereits aufgeführten Routineformeln stiften die Verweise auf eine andere Rede (... an dat ass (hei) (scho) gesot ginn; wéi (dat) (elo) (grad) (och) (schon) (hei) gesot ginn ass/gouf ...; den/d'[Person] huet et (och) (schon) (virdrun) (esou schéin) gesot/uklénge gelooss/ugeschwat/ernimmt) nicht Kohäsion innerhalb der Rede eines Sprechers. Sie erzeugen vielmehr einen Konsens⁶⁰⁷ zwischen einzelnen Rednern, indem die Routineformel einen intertextuellen Verweis zu anderen (vorhergenden) Reden herstellt, in denen entweder eine Meinung geäußert wurde, die mit der des aktuellen Redners kompatibel ist oder in denen der gleiche Sachverhalt in ähnlicher Weise dargestellt wurde:

- (58) Wat fir eng Piste si mir amgaangen ze studéieren a wou mengen ech, datt et soll higoen? Déi éischt, mengen ech, wat eng vun deene wichtegsten ass an dat ass vu bal alle Riedner hei gesot ginn -, dat ass dee ganzen Décloisonnement géographique. (CR 2011/12-25:326/1/71)
- (59) Et ass hei eng ganz interessant Fro opgeworf gin, duerch d'Interventio'n vum Hêr Poos, vun den Auswierkungen vun de Familjenzo'lagen op d'Natalite't. Ech mengen, datt dat am Fong geholl en ënnergeuerdneten Aspekt ass, datt d'Natalite't net ausschlaggebend get duerch d'Familjenzo'lagen. Et dre't derzo' bei, datt di ganz Emwelt we' hei gesot gin ass, di kannerfeindlech Emwelt di elo bestét, oder Mangel u Kannerfrendlechkét vun eiser Gesellschaft, datt de' tatsächlech och behuewe muss gin. (CR 1975/76-27:1714)

− 170 −

⁶⁰⁷ Sie erfüllen die Funktion der Konsenssicherung oder Konsensherstellung nach Stein 1995, S. 150–243.

(60) An dat beleeën d'Zuelen aus dem Rapport - den Här Adam huet et och uklénge gelooss: Esou ass beispillsweis d'Demande fir intern Formatiounen, also eng Demande vun enger Équipe oder enger Schoul selwer, fir sech fortzebilden, an de leschte Jore konstant eropgaangen a mécht haut beispillsweis méi wéi 40% vun alle Weiderbildungen am Enseignement fondamental aus. (CR 2011/12-25:317/2/17)

Die übrigen Phraseologismen aus der großen Gruppe der gesprächsspezifischen Formeln (z. B.: Da kënnt och nach derbäi ...; (nëmmen/nach) e puer/ee Wuert (zu/iwwer) ...; An dann nach eng Saach ...; Ech/Mir kommen/kéimen (dann) (elo) zu/un/op ...; Ze bemierken ass (och) ...) sind relativ unauffällig in ihrer Verwendung. Die meisten leiten immer ein neues Unterthema oder einen neuen Redeabschnitt ein, während ze bemierken ass (och) ... zusätzlich auch die Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung (Hervorhebung einer Redestelle) erfüllen kann:

(61) Sënn géif et dofir maachen, wann d'Ausbildung op der Uni enger Basisformatioun an der Sonderpädagogik eng Plaz géif ginn. Och wann de Schoulmeeschter Hëllef aus der Édiff oder den Équipes multiprofessionnelles kritt, wier eng Aféierung an déi gängegst Krankheetsbiller, Konzentratiouns- a Léierschwieregkeeten néideg. Ze bemierken ass, dass mir eent vun den eenzege Länner an Europa sinn, déi hir Schoulmeeschteren net an der Sonderpädagogik ausbilden, an dass mir d'lescht Joer awer d'UNOKonventioun fir d'Rechter vu Persoune mat Behënnerung approuvéiert hunn. (CR 2011/12-25:319/2/52)

Die Routineformel *ech/mir kommen (nach) (eng Kéier) (méi spéit) (ganz kuerz)* (herno) op .../drop zréck verweist je nach Kontext entweder auf zukünftige (62) oder aber auf bereits zurück liegende Redepartien (63):

- (62) Déi zweet Fro vun de Problemer, dat ass d'Transparenz. Et ass evident, datt de Client Transparenz wëllt. An dofir musse mer suergen. Mä dat huet dann och Konsequenzen. **Do kommen ech och nach eng Kéier drop zréck**. (CR 2011/12-25:325/4/4)
- (63) Et ass jiderengem kloer, dass bis elo nemmen e pur Dausend arm Deiwele verfollegt go'wen, während de'je'neg, de' den Nazien hellefe wollten de Krich ze gewannen, an onst Land an seng Leit der Hitlerbarbarei wollten ausliweren, frei erem lafen, an nodräglech nach belo'nt gin. Ech kommen dobei erem op den Här Aloyse Meyer zreck, dé virun e puer Wochen vun der Arbed zum Präsident vum Verwaltongsrot befördert gin ass. (CR 1946/47-35:1373)

Die folgenden Routineformeln dienen, der Semantik ihrer Komponenten nach zu urteilen, zur Aufmerksamkeitssteuerung durch Hervorhebung:

- (64) ... (an) ech wëll (dat) (hei) (och) (nach/nach eng Kéier) ervirhiewen/ervirsträichen ... ,... (und) ich will (das) (hier) (auch) (noch/nochmal) hervorheben/hervorstreichen ... "
- (65) ... dat wëll ech (ganz) (kloer) ënnersträichen ... ,,... das will ich (ganz) (klar) unterstreichen ... "
- (66) ... an ech kann (hei) nëmmen ënnersträichen ... "... und ich kann (hier) nur unterstreichen ..."
- (67) et ass (och) ervirzehiewen/ervirzesträichen ... /
 ervirzehiewen/ervirzesträichen sief ... "es ist (auch)
 hervorzuheben/hervorzustreichen ... /
 hervorzuheben/hervorzustreichen sei ..."
- (68) ech wëll/wollt ënnersträichen ... "ich will/wollte unterstreichen ..."
- (69) et muss ervirgestrach ginn ... "es muss hervorgestrichen werden ..."
- (70) ... an dat ass wichteg ... ,... und das ist wichtig ... "

In den meisten Belegen der Nennformen (64) und (65) kommt dem Phraseologismus im Untersuchungskorpus, wie auch bereits ohne Kontext zu erwarten wäre, in erster Linie die Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung zu, insbesondere wenn es darum geht, auf eine vom Sprecher als besonders wichig erachtete Tatsache oder Redepassage hinzuweisen, so etwa in:

- (71) Dir könnt och dat hei soen, an ech wëll dat hei ervirhiewen, dass dat net eng Fro vun den Eisebunner, mä eng Fro vun den Eisebunnen ass. Mir hun hei d'wirtschaftlech Fro ze diskute'eren, ob de Staat d'Exploitatio'n vun den Eisebunne mâche soll. (Très bien! auprès du Groupement.) Dat ass d'ganz Questio'n, de' sech stellt. Et gin awer fortwährend aner Froen dermat verquickt, och Froen, de' neischt heimat ze din hun. (CR1946/47-16:501)
- (72) Dat Éischt, dat wëll ech ganz kloer ënnersträichen, dat Éischt, wat awer sécher misst gemaach ginn, an dat fuerdere mir och ganz kloer, dat ass eng besser Qualitéit vum Service, Kontrollmechanismen duerch Stéchprouwen, wéi wat wou verrechent a gefuer gëtt, an och wéi gefuer gëtt. Mir fuerdere ganz einfach och méi qualifizéiert Personal. Eng minimal Basisformatioun muss sinn, sou wéi iwwerall, gekoppelt un e gudden Optrëtt. (CR2011/12-25:324/1/80)

Charakteristisch ist dabei die Struktur in Form eines Satzeinschubs, der ebenfalls in vielen Belegen zu beobachten ist. Im Kontext gesehen können die Funktionen abweichen oder andere hinzukommen. In (73) etwa dient die Routineformel neben dem hervorheben (wollt ech nach ervirhiewen) ebenfalls dazu, den Redebeitrag abzuschliessen (ofschléissend wollt ech).

(73) **Ofschléissend wollt ech nach ervirhiewen, dass** d'CSV am Sënn vu gréisster Transparenz derfir ass, dass d'Konklusioune vun der Enquête préliminaire public gemaach ginn, dass jiddwereen d'Méiglechkeet huet, Abléck an deen Dossier ze fannen. Ech soen Iech Merci. (CR2011/12-39:529/3/60)

Durch das kontextuelle Umfeld (Position am Ende der Rede; Lexem *ofschléiss-send*), wird die Routineformel, die ihrer Semantik nach eindeutig der Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung dient, um eine zweite Funktion (Redeabschluss) erweitert. In Beleg (74) dient *Ech wéilt hei och nach eng Kéier ervirsträichen* vielmehr der Einleitung eines kurzen Exkurses vom Redethema (*die Rolle und Stärkung der nationalen Parlamente*).

(74) Ech wéilt hei och nach eng Kéier ervirsträichen, datt des Debatt eng interessant, substanzvoll an och kritesch war, déi sécherlech zur Éier vun desem Haus bäigedroen huet. D'Chamber kann a muss séier agéieren a reagéieren, do wou et néideg ass. An dat ass jo och schonn an der Vergaangenheet déi eng oder déi aner Kéier geschitt. (CR2011/12-1:3/1/35)

Der Sprecher leitet mit der Routineformel eine kurze Abschweifung ein, um eine in der jüngsten Vergangenheit kurzfristig einberufenen Einzelsitzung der Abgeordnetenkammer mit einem kurzen Lob zu bedenken. Auch im folgenden Beispiel (75) dient ge'f ech dat heien awer nach wöllen ervirstreichen dazu, einen neuen Themenpunkt in die Rede einzubringen.

(75) Op jidde Fall, **ge'f ech dat heien awer nach wëllen ervirstreichen**, mir mussen ganz entschidden irgendwe' eng
Erhe'gung vun der TVA oflénen, de' geduecht wir fir
d'Finanze'erung vum Fonds de Chômage, dé sollt duerch Gesetz
crée'ert gin. (CR1975/76-27:1734)

Die Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung (Hervorhebung) ist ebenfalls in vielen Belegen zu finden, die keinen Hinweis dazu in der Semantik ihrer einzelnen Konstituenten liefern. Häufig dienen Routineformeln mit Verba dicendi in der 1. Person Singular einem besonders starken Insistieren auf der Aussage, die durch diese Formeln eingeleitet wird, so etwa in:

(76) An enger politescher Laufbahn ... Dir sidd wahrscheinlech deen Eenzegen heibannen, deen ni e Feeler mécht, huelen ech un. Ech hunn der schonn a menger politescher Laufbahn gemaach. Ech wäert der wahrscheinlech och nach maachen. 1999 war et e Feeler, fir déi Motioun ze stëmmen; dat soen ech hei ganz däitlech. Ech gesinn och do net de Problem, fir dozou ze stoen. (CR 2011/12-39:533/2/81)

(77) Dat sinn d'Realitéiten de Moment, an **ech kann Iech just nëmme soen**, et gëtt genuch Leit, déi déi Realitéiten all Dag mussen erfueren. An, ech mengen, et gesäit ee jo och un de Reaktiounen, déi komm sinn insgesamt, datt d'Leit domadder insgesamt es genuch hunn an datt hei de Législateur, zesumme mat de Gemenge selbstverständlech, gefuerdert ass ze handelen. (CR 2011/12-25:325/1/34)

Das gleiche ist in den Belegen der folgenden Nennformen zu beobachten:

- (78) ech kann (Iech) (och) (esouguer) (fräi) soen ... "ich kann (Ihnen) (auch) (sogar) (frei) sagen ..."
- (79) ech muss/mir mussen (Iech) (et) (zwar) (awer) (allerdéngs) (och) (éierlech/franchement) soen ... "ich muss/wir müssen (Ihnen) (es) (zwar) (allerdings) (auch) (ehrlich/geradeheraus) sagen ..."
- (80) Ech soen (Iech) (awer) (elo) (emol) (och) (just) (ganz kloer/offen/éierlech) (dat hei) ... "Ich sage (Ihnen) (aber) (jetzt) (einmal) (auch) (nur) (ganz klar/offen/ehrlich) (folgendes) ..."

Je nach Beleg kann die Funktion noch durch die Modalverben abgeändert werden, durch eine mehr oder weniger stark mitschwingende Nuancierung der Aussage.

(81) **M. le Président** .- Jo. Här Bausch, Dir misst och elo zum Schluss kommen.

M. François Bausch (*déi gréng*).- Här President, ...
M. le Président .- Da beäntwert elo nach d'Fro an dann ...

M. François Bausch (*déi gréng*).- ... **ech muss Iech soen**, ech fannen dat doten ass parteiesch presidéiert, well den Här Angel stellt mer eng Fro, ... (CR 2011/12-25:325/2/5)

Wenn der Redner beispielsweise etwas sagen *muss*, so versucht er es so darzustellen, dass er es nicht freiwillig sagt, etwa, weil er etwas Unangenehmes eingesteht, eine schlechte Nachricht mitteilt oder weil es ihm, wie in Beleg (81), zwar möglicherweise nicht zusteht (Kritik am Vorsitz, bzw. dem Eingreifen des Kammerpräsidenten zu üben), es in seinen Augen aber eine Ungerechtigkeit anzusprechen gilt. In diesem Fall gehört zur Funktion des benutzten Phrasems, die dadurch eingeleitete Aussage etwas zu entkräften, ihr die Härte zu nehmen, um sie weniger angreifbar gegen (berechtigte) Anfechtungen (wie eine mögliche erneute Zurechtweisung durch den Präsidenten) zu machen (Abschwächung einer möglicherweise kritischen Formulierung). Wenn hingegen etwas geäußert werden *kann* oder *darf*, (z. B.: Belege (82) und (83)) dient die gleiche Routineformel eher dazu, eine Aussage zu Verstärken, sie als von außen legitimiert und untermauert darzustellen.

- (82) Wann d'Arbechter standgehalen hun, da **kann ech iech frei soen,** dass et durch d'Gewerkschafte wor (CR 1946/47-36:1422)
- (83) **Ech kann iech soen** dass et ganz schwe'er ass, d'Unifikatio'n an der Verwaltong durchzefe'eren. (CR 1946/47-16:486)

Signale zur Verteidigung des Rederechts, wie ech wöll/géing nach (gäer) ee Wuert soen (zu/iwwert) ... "ich will/würde noch (gerne) ein Wort dagen (zu/über) ..."; An da wollt ech soen ... "Und dann wollte ich sagen ..."; Ech wöll just nach an Erönnerung ruffen ... "Ich will nur noch in Erinnerung rufen ..." sind vergleichsweise wenige zu finden, was darauf zurückzuführen sein könnte, dass in den untersuchten Textteilen die Redeabfolge durchweg festgelegt ist und nur wenige richtige Unterbrechungen vorkommen, die Routineformeln mit einer solchen Funktion notwendig machen würden. Weitere Kontexte für solche Phraseme in der Funktion der Verteidigung des Rederechts sind in den Beispielen (84) und (85) zu finden:

(84) **M. le Président**.- Här Bodry, Dir misst esou lues awer sécher zum Schluss kommen.

M. Alex Bodry (*LSAP*).- Ech kommen zum Schluss, Här President, ech sinn um Enn ukomm vu mengen Ausféierungen. Ech wëll just nach an Erënnerung ruffen, dass ech mer eigentlech och nach ëmmer déiselwecht Froe stelle wéi déi, déi ech mer scho virun e puer Méint hei gestallt hu bei enger Virdebatt, déi mer hei haten, dat ass: Wien zitt d'Ficellen hannert deem Ganzen? (CR 2011-12/39:531/1/92)

Der Redner versucht, sich sein Rederecht bis zum Ende zu sichern, da absehbar ist, dass er unterbrochen werden könnte weil sich die ihm zustehende Redezeit dem Ende neigt.

(85) **M. le Président.**- Merci dem Här Urbany. Wëllt soss nach een d'Wuert ergräifen? Dat schéngt net de Fall ze sinn. Da géif ech proposéieren, datt mer zur Ofstëmmung iwwert d'Resolutioune kommen. Mir hunn hei fir d'Éischt eng Resolutioun ...

M. Xavier Bettel (DP).- Här President, wann ech gelift.

M. le Président.- Jo, den Här Meisch hëlt d'Wuert.

M. Claude Meisch (DP).- Ech wéilt nach eppes zur Resolutioun soen.

M. le Président.- Jo.

M. Claude Meisch (*DP*).- **Ech wëll**, Här President, wann Der erlaabt, **kuerz nach eng Kéier e Wuert zu** där Resolutioun **soen**, déi de François Bausch an ech abruecht hunn (CR 2011/12-39:532/4/20)

Im anderen Fall handelt es sich um eine Anfrage, um für einen ungeplanten Redebeitrag das Wort erteilt zu bekommen. Hier dient die Routineformel zugleich als Einleitung eben jenes Redebeitrags. Sehr häufig an der Zahl sind in den Korpustexten die Routineformeln, die einer raschen Korrektur oder Präzisierung des Gesagten dienen:

- (86) dat heescht ... / dat ass (also) ... ,,das heißt ... / das ist (also) ... "
- (87) (oder) anescht gedréit/gesot/ausgedréckt ... "(oder) anders gedreht/gesagt/ausgedrückt ..."
- (88) an anere Wierder "in anderen Wörtern"

In ihrer Verwendung sind kaum Abweichungen zu erkennen. Hauptsächlich führen sie zu einer Verständniserleichterung für den Rezipienten durch die umformulierte Wiederholung des soeben Gesagten. In manchen Fällen bewirken diese Routineformeln dadurch zugleich auch eine Hervorhebung des betreffenden Redeabschnitts indem sie besagte Wiederholung einleiten, was sich zudem auch in Richtung der Aufmerksamkeitssteuerung bewegt.

Eine Reihe von Routineformeln dienen in erster Linie dazu, die Äußerung, die sie einleiten (Beispiele (90) bis (94)), oder in die sie eingebettet sind (89), zu untermauern und sie mit erhöhtem Wahrheitsgehalt darzustellen. Sie dienen so der argumentativen Verstärkung:

- (89) ... an dat weess ech aus eegener Erfahrung ... "... und das weiß ich aus Erfahrung"
- (90) (wéi) Dir gesitt ... ,,(wie) Sie sehen ..."
- (91) Eent ass sécher ... "Eins ist sicher ..."
- (92) et ass selbstverständlech ... "es ist selbstverständlich ..."
- (93) et/dat ass (jo) (ganz) kloer, (datt) ... "es/das ist (ja) (ganz) klar, (dass) ..."
- (94) Et ass (effektiv) (jo) (dach) (wierklech) (leider) (awer) (och) esou ... "Es ist (tatsächlich) (ja) (doch) wirklich (leider) (aber) (auch) so ..."

Die Formel (wéi) Dir gesitt ... (90) leitet zudem auch häufig noch eine zusammenfassende Schlussfolgerung zu den vorhergehenden Ausführungen ein:

- (95) **Dir gesit** also, et ass net den Temporär, dén do klieft, mä et ass um Chef, fir ze soen: Mei Jong, mir hu keng Arbecht me' fir dech, mir iwerginn dech dem Arbeitsamt. (CR 1946/47-20:614)
- (96) Här President, Här Statsminister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, Dir gesitt, datt ech mat Bléck op déi genannte Sujeten nach momentan méi Froe wéi Äntwerten hunn. (CR 2011/12-1:2/2/69)

In Beleg (96) beschränkt sich die Funktion auf die Einleitung der zusammenfassenden Schlussfolgerung der Rede kurz vor dem Redenende. Eine argumentative Verstärkung ist dort nicht zu beobachten, während in (95) beiden Funktionen in etwa gleich viel Gewicht zukommt.

Die Nennform *Et ass (effektiv) (jo) (dach) (wierklech) (leider) (awer) (och) esou* ... kann ebenfalls als Einleitungsformel für einen thematisch neuen Redeabschnitt dienen, bzw. eine Wende in der Argumentation kennzeichnen:

(97) Ech si berét fir de' Affär ze stude'eren, mä et ass jo awer och eso', datt dén an engem bestëmmte Moment irgendwe' Indemnite'ten krit, well hien Intern ass oder als Assistent schafft etc., de' zum dacksten me' he'ch könne sin we' de Mindestlo'n bei ons an da fällt jo awer d'Berechtegung ewech fir datt én dém nach d'allocations familiales get. (CR 1975/76-27:1727)

Der Redner räumt zunächst sein Einverständnis ein, einen in einem Zwischenruf eingebrachten Einwand zum diskutierten Sachverhalt (Gewährung oder Streichung von Familienleistungen für Studenten mit überdurchschnittlich langer Regelstudienzeit) zu überdenken (*Ech si berét fir de' Affär ze stude'eren*), schwenkt dann aber sogleich wieder mithilfe der Formel *et ass jo awer och eso'* zu seiner Ausgangshaltung zurück, die eine Streichung besagter Geldleistungen für die betreffenden Studenten beinhaltet.

Auch die folgenden Routineformeln dienen dazu, das Gewicht einer Äußerung zu erhöhen:

- (98) Dir wësst (jo) (ganz gutt) ... / wéi dir wësst ... "Sie wissen (ja) (sehr gutt) ... / wie Sie wissen ..."
- (99) wéi mir (all/alleguer/alleguerten) wëssen ... "wie wir (alle/allesamt) wissen ..."

So trägt die Einbettung dieser Phraseme in Beispiel (100) und (101) dazu bei, die zuvor geäußerten Gegenpositionen anderer Redner zu entkräften:

- (100) Wann der e Beweis hutt vun dém Verkaf, da brengt en. **Dir wësst**, dass d'Affär no de leschten Diskussio'nen an der Chamber ennersicht go'f, an et go'f konstate'ert, dass kê Verkaf stattfont huet. (CR 1946/47-35:1373)
- (101) Ech wëll natirlech net dem Hêr Bousser folgen, dén sech irgendwe' hei ge'nt d'Hënn ophält, **dir wësst ganz gutt**, Hêr Bousser, datt mer den Hënn net können Schalldämpfer op d'Schnauzen setzen, an ech mengen mir ke'men och net virun wa mer ge'fen irgendwe' suggere'eren d'Leit solle keng Hënn me' halen. (CR 1975/76-54:3065)

Sie können aber zudem auch die Funktion der Konsensherstellung zwischen Redner und Hörerschaft erfüllen, indem sie eine Aussage als Tatsache und gemeinsames Grundwissen darstellen:

- (102) Dëst féiert zu deene bekannten Effet-perversen. **Dir wësst**, wann ech aus der Stad mat engem Taxi op de Findel fueren, muss deen Taxi eidel zréckkommen, deen dierf do kee mathuelen. Mir hunn doduerch ganz vill Course-à-viden, Taxien, déi eidel zréckfueren duerch déi geographesch Kompartimentatioun vun de Lizenze vun de Gemengen. (CR 2011/12-25:324/2/72)
- (103) **Wéi mir all heibanne wëssen**, befanne mir eis momentan an engem grousse Reformprozess vun eiser Schoul, wou d'Reform vun der Grondschoul schonn agefouert gouf a wou déi vum Lycée an der Diskussioun ass. Dëse Reformprozess ass ausdrécklech ze begréissen. (CR 2011/12-25:319/3/79)

Zudem kann diese Untergruppe von Routineformeln auch einfach nur dazu dienen, eine offensichtliche Tatsache als solche zu kennzeichnen, um einem möglichen Vorwurf vorzubeugen, ein Redner würde bloße Allgemeinheiten referieren.

Die Funktion der Konsensherstellung entfällt in folgenden Beispielen, da es sich nicht um eine Äußerung des Redners handelt, sondern um eine zitierte Aussage eines Dritten:

- (104) "**Dir wësst**, mir kënnen Iech d'Genéck briechen." (CR 2011/12-39:531/4/88)
- (105) "**Dir wësst**, dass eise Premier och dem Premier an Holland uruffe kann, wann d'ING net alenke wëllt." (CR 2011/12-39:531/4/91)
- (106) "Dir hutt jo och Handwierksleit; **Dir wësst**, dass Der Aarbecht fir dës braucht …" (CR 2011/12-39:531/4/88)
- (107) "Dir wësst jo, dass Der awer nach Genehmegunge braucht, och wann et nëmmen e klenge Kommodo-Inkommodo ass oder soss eng kleng Genehmegung …" (CR 2011/12-39:531/4/88)

In diesem Fall erfüllt die Routineformel *dir wësst* ursprünglich die Funktion der Verstärkung der zeitgleich ausgesprochenen Drohungen (Im obigen Beispiel geht es um die angebliche Erpressung eines Bauunternehmers durch einen politischen Amtsträger im Rahmen eines Immobilienskandals).

4.2.1.2. Anredeformeln

In der Regel stehen eine oder mehrere Anredeformeln am Anfang eines Redebeitrags. Sie kommen jedoch auch in der Mitte einer Rede vor. Die im Basiskorpus anzutreffenden Belege für Anredeformeln wurden zu insgesamt zehn verschiedenen Nennformen gebündelt:

- (108) (léif) Kolleeginnen a Kolleegen "liebe Kolleginnen und Kollegen"
- (109) léif Kolleegen "liebe Kollegen"
- (110) (meng) léif Leit "liebe Leute / meine lieben Leute"
- (111) Dir Dammen an Dir Hären / Dir Dammen, Dir Hären ,Sehr geehrte Damen und Herren'
- (112) Madame, dir Hären 'Sehr geehrte Dame, Sehr gehrte Herren'
- (113) Dir Hären "Sehr geehrte Herren"
- (114) Dir Häre Buergermeeschteren "Sehr geehrte Herren Bürgermeister"
- (115) Dir Häre Ministeren ,Sehr geehrte Herren Minister'
- (116) Här Minister / Madame Minister "Herr Minister / Frau Minister"
- (117) Här President "Herr Präsident"

Bei weitem am häufigsten wird der Kammerpräsident angesprochen (143 Belegen für *Här President* stehen 142 Belege für alle übrigen Nennformen entgegen). Häufig werden mehrere Anredeformeln hintereinander zu Formelketten aneinandergereiht:

- (118) **Här President, Här Statsminister, léif Kolleeginnen a Kolleegen**, Dir gesitt, datt ... (CR 2011/12-1:2/2/68)
- (119) Merci, **Här President**, fir d'Wuert. **Dir Häre Ministeren**, **Dir Dammen an Dir Hären**, déi Diskussioun, déi mer ... (CR 2011/12-25:324/2/5)

Die Anreden dienen zunächst dazu, einen Redebeitrag einzuleiten, indem die Zuhörer angesprochen werden. Dadurch wird zudem eine Verbindung zwischen Sprecher und Hörer hergestellt. Nicht immer erfüllen die Routineformeln, die dem Wortlaut nach eine Anrede formulieren aber auch tatsächlich die Funktion einer Personenanrede, bzw. Redeeinleitung. In der Mitte einer Rede dienen sie vielmehr der Aufmerksamkeitssteuerung oder Aufmerksamkeitssicherung:

⁶⁰⁸ Vgl. Elspaß 2007, S. 287.

(120)An ech denken dann natierlech och un e Gesetz iwwert den Droit à l'information, wat mer endlech musse kréien, ee Gesetz, dat eis géif déi néideg Transparenz an der Öffentlechkeet bei administrativem a politeschem Behandele ginn, dat derfir géif suergen. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hoffen, datt et haut fir d'Lescht war, datt mer eis hu missen eng Kap opdoen, déi eigentlech net zu eis passt, an ech schwätzen natierlech do virun allem iwwert d'Fro, ob mir eng Mise en accusation maachen oder net. (CR 2011/12-39:531/3/82)

Durch das direkte Ansprechen der Gesamtheit der Abgeordneten (Här President, Dir Dammen an Dir Hären) sichert sich der Redner die möglicherweise im langen Sitzungsverlauf abschweifende Aufmerksamkeit der Hörerschaft oder markiert durch die Nennung der Angesprochenen mit besonderem Nachdruck die aktuelle Redestelle, die möglicherweise als besonders wichtig empfunden wird. In dieser Hinsicht verhalten sich die Anredeformeln im Korpus analog zu dem, was auch an anderer Stelle bereits festgestellt wurde:

Formulas of address are standardised speech openers (such as Herr Präsident/ Frau Präsidentin! Meine Damen und Herrenl). They are repeated throughout a speech to maintain the relationship with the audience, but they also serve to retrieve the contact after an interruption. 609

Auf die Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung entfallen im Untersuchungskorpus ähnlich viele Belege wie auf die Redeeinleitung. Weiterhin kommen jedoch auch einige Belege vor, in denen die Anreden tatsächlich auch dazu dienen, eine Einzelperson (meist den Kammerpräsidenten oder ein Regierungsmitglied) auf einen konkreten Sachverhalt hin (z. B.: Dank für die Erteilung der Redeerlaubnis; Kritik an einer getroffenen Entscheidung eines Ministers; etc) anzusprechen.610

Besonders auffällig ist, dass die Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung mittels einer Anredeformel häufig nicht durch eines der Phraseme zur Anrede aller anwesenden Abgeordneten realisiert wird (Formeln (108) bis (113)). Stattdessen nutzen die Redner dazu häufiger die Formel Här President,611 obwohl

⁶⁰⁹ Elspaß 2002, S. 86.

⁶¹⁰ Redeeinleitung: 127 Belege; Aufmerksamkeitssicherung: 117 Belege; Anrede einer Einzelperson: 41 Belege.

⁶¹¹ Belege für Anredeformeln mit der Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung (im innern des Redebeitrags): 70 x Här President; 47 x alle übrigen Anredeformeln.

sich das eigentliche Zielpublikum der Reden aus den anderen Abgeordneten zusammensetzt,⁶¹² die im Gegensatz zum Präsidenten auch im Falle einer Gesetzesabstimmung stimmberechtigt sind.

So entsteht durch die inhaltliche Seite der Routineformel *Här President* der Eindruck, dass häufig in erster Linie der Kammerpräsident angesprochen wird, wie eine Art Richter oder Vermittler, dem der Redner Rechenschaft ablegt. Funktional gesehen stellt die Anrede aber ein Kontaktsignal zur gesamten Hörerschaft dar. Was die Anreden in der Funktion der Aufmerksamkeitssteuerung betrifft, scheint eine Art Übertragung der Anrede des gesamten Publikums auf den Präsidenten statt zu finden. Bei der Redeeinleitung hingegen werden vorwiegend die Anredeformeln genutzt, die auch Formal auf das restliche Publikum abzielen ((léif) Kolleeginnen a Kolleegen; léif Kolleegen; Dir Dammen an Dir Hären / Dir Dammen, Dir Hären; Madame, dir Hären; Dir Hären). 613

Eine Aufmerksamkeitssicherung mittels Anrede des Präsidenten anstatt der Abgeordnetenschaft scheint in den deutschen Bundestagsreden in dieser Form nicht üblich zu sein. Zwar werden bei Elspaß (1998) auch Anredeformeln als Kontakterhaltungsfunktion und Aufmerksamkeitsförderung kurz erwähnt, 614 jedoch ist dort nichts davon zu lesen, dass auch die Präsidentenanrede zur Aufmerksamkeitssicherung eingesetzt wird. Zudem zeigen die Vorkommenswerte der Routineformel Herr Präsident/ Frau Präsidentin (163 Belege) gegenüber (sehr verehrte/) meine (sehr verehrten) Damen und Herren (467 Belege) und (liebe/ [meine sehr] verehrte[n]) Kolleginnen und Kollegen (47 Belege) in den Bundestagsreden, 615 dass die Anrede des Bundestagspräsidenten dort im Verhältnis viel seltener genutzt wird als in der Abgeordnetenkammer. Der Bundestagspräsident wird nur in einem Viertel aller Anredeformeln angesprochen, während der Kammerpräsident in jeder zweiten Anredeformel angesprochen wird. Daraus lässt sich schliesen, dass Herr Präsident/ Frau Präsidentin zusam-

- 1

⁶¹² Natürlich sind die Reden auch mehrfachadressiert (vgl., Kühn 1995, Kühn 1992, Kühn 1985, S. 43f.) und auch an die breite Öffentlichkeit, bzw die Medien gerichtet, die die Inhalte der restlichen Bevölkerung zugänglich machen, jedoch sind die Entscheidungsträger die übrigen Abgeordneten, da sie alleine und nicht der Kammerpräsident über die Gesetze und Beschlüsse abstimmen.

⁶¹³ 48 x Här President; 79 x die übrigen Anreden.

⁶¹⁴ Vgl. Elspaß 1998, S. 141f.

⁶¹⁵ Vgl. Elspaß 1998 Anhang A.

men mit einer der Anreden für die übrige Hörerschaft in der Regel nur der Redeeinleitung und konventionalisierten Kontaktaufnahme dient, während *Här President* auch bei den Anredeformeln zur Aufmerksamkeitssicherung dominiert.

Je nach Sprecher kann die Häufigkeit der Anreden in der Mitte der Rede zwecks Aufmerksamkeitssicherung stark schwanken. Einzelne Reden stechen durch auffallend viele solcher Formeln auf,⁶¹⁶ während sie in anderen Redebeiträgen nur wenig genutzt werden. In diesen Reden kann die Beobachtung, die Elspaß für die Bundestagsreden gemacht hat, ebenfalls zutreffen:

In some speeches in which meine Damen und Herren ('Ladies and gentlernen') is used after every third sentence or so (especially in parentheses), it is obvious that they also allow the speaker some 'breathing space' and therefore contribute to the overall organisation of a speech.⁶¹⁷

Weiterhin fällt auf, dass in den Zeitschnitten 1 und 2 (14 und 11 Belege) viel weniger Anredeformeln in der Mitte eines Redebeitrags genutzt werden (Funktion der Aufmerksamkeitssicherung) als in Schnitt 3 (92 Belege). Zudem findet die Aufmerksamkeitssicherung in Schnitt 1 noch ausschließlich durch *Dir Hären* oder in zwei Belegen auch durch *Här Minister / Madame Minister* und (meng) léif Leit ... statt, jedoch nie durch die Anrede des Präsidenten. In Schnitt 2 dagegen haben drei der 14 Belege die Form der Präsidentenanrede, während diese im gegenwartssprachigen Zeitschnitt stark dominiert. In dieser Hinsicht besteht also die Vermutung, dass eine Entwicklung hin zu einer Zentralisierung der Rolle des Kammerpräsidenten stattgefunden hat, die den Anschein erweckt, dass dieser im Laufe der Zeit in zunehmendem Maße als Schiedsperson fungiert.

In einigen wenigen Fällen ist eine Anredeformel auch ganz am Ende einer Rede zu finden und rückt so in die Nähe der Routineformeln mit Funktion, den Redeabschluss zu signalisieren (siehe auch Kapitel 4.2.1.5):

⁶¹⁶ Die Reden der Abgeordneten Bettel: 18 Belege (CR 2011/12-25), Fayot: 11 Belege (CR 2011/12-25); Scholtes: 9 Belege (CR 2011/12-25); Bauler: 7 Belege (CR 2011/12-25); Spautz: 6 Belege (CR 2011/12-39).

⁶¹⁷ Elspaß 2002, S. 87.

(121) **M. Meisch**. - Duerfir solle mer weider enquêtéiere kënnen op deene Punkten, mat anere Méiglechkeeten, wéi mer dat bis ewell gemaach hunn, déi einfach nach am Raum stinn. Ech mengen, datt mer dat de Leit hei am Land schëlleg sinn, **Dir Dammen an Dir Hären**.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci dem Här Meisch. Den Här Spautz, wann ech gelift, an dann ... (CR 2011/12-39:532/4/86)

M. Scheuer. - Et bleift deemno am Prinzip eng eenzeg
 Modifikatioun, déi doranner besteet, déi jährlech Deklaratioun am
 Kader vun der Volkszählung falen ze loossen. Här President, Dir
 Dammen an Dir Hären, ech soe Merci fir d'Nolauschteren a ginn
 den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet de loi.
 Une voix.- Très bien!
 M. le Président.- An ech soen dem Här Scheuer Merci, an als

M. le Président.- An ech soen dem Här Scheuer Merci, an als éischte Riedner ass den honorabelen Här Wagner agedroen ... (CR 2011/12-1:4/1/1)

Zudem kommt den Anredeformeln *Dir Hären!* und *Här President* in zwei Belegen (123) und (124) ebenfalls die Funktion der Erlangung des Rederechts zu:

(123) M. Fohrmann. Dir Hären! Den Här Präsident huet gesot, mer sollten net emmer ennerbriechen, mä mir sollten ons d'Wurt froen. M. le Président. Très bien.
 M. Fohrmann. Eso' ewe' et der Oppositio'n hirt Recht ass, onsem Finanzminister hir Mênong ze soen, eso' ass et selbstverständlech dem Finanzminister sei Recht, seng Manière de voir ze verteidegen. (CR 1946/47-36:1421)

Nachdem der aktuelle Redner (Minister Schaffner) von einigen Abgeordneten unterbrochen wurde, sichert sich der Abgeordnete Fohrmann mithilfe von *Dir Hären!* das Rederecht, um paradoxerweise darauf hinzuweisen, dass man doch bitte die Redeerlaubnis abwarten solle, anstatt den Redner zu unterbrechen.

M. Claude Wiseler. - Dat anert, dat waren alles Saachen, déi un d'Adress vun der Regierung ...
M. Xavier Bettel (DP). - E Fait personnel, Här President.
M. le Président. - Jo.
M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures. - Ech hu mam Buergermeeschter vun ...
M. Xavier Bettel (DP). - Ech ginn hei vum Minister zitéiert, andeem e mer seet - Här President, Fait personnel -, en hätt hei näischt vun eis héieren. Wann de Minister nogelauschtert hätt, wou ech erkläert hunn, wat mer mam Eko-Taxi maachen ... (CR

2011/12-25:325/3/24)

In diesem Fall (124) fühlt sich der unterbrechende Abgeordnete Bettel durch eine Äußerung persönlich angegriffen, was er zum Anlass nimmt, sein Rederecht einzufordern, das ihm auch vom Präsidenten gewährt wird. Dazu bedient

er sich gleich zweimal der Anredeformel Här President, zunächst zur Aufmerksamkeitssicherung, danach als Mittel, sein Rederecht gegen eine mögliche neuerliche Unterbrechung von anderer Seite zu verteidigen.

4.2.1.3. Routineformeln als Vagheits- und Relativierungsformeln

Im Untersuchungskorpus fällt eine Gruppe von Routineformeln auf, die eine Funktion erfüllen können, die eher weniger zu den Absichten einer argumentativen Rede gehört: Sie können zum einen Subjektivität oder Unsicherheit markieren. 618 Da es in einer politischen Rede in erster Linie darum geht, klare Standpunkte auszudrücken, Positionen überzeugend zu übermitteln und unsichere Voraussagen wie feste Tatsachen aussehen zu lassen, 619 ist davon auszugehen, dass es sich dabei häufig um eine unbewusste, nicht immer intendierte Funktion der betreffenden Einheiten handelt. Zum anderen können diese Vagheits- und Relativierungsformeln vom Redner aber auch ganz bewusst als eine formelhafte Vorsichtsbekundung eingesetzt werden, um durch eine Relativierung des Gesagten eine Vorsichts, bzw. Absicherungsmaßnahme zu ergreifen. 620

Für die Routineformeln, die unter anderem die Funktion eines Unsicherheits- und/oder Subjektivitätsmarkers einnehmen können, wird im Folgenden ganz bewusst nicht der Terminus Unsicherheits- und Vagheitsmarker ("Markers of uncertainty and vagueness") benutzt, der bei Elspaß (2000a) verwendet wird. Da die betreffenden Phraseme, wie Elspaß selbst herausarbeitet, ⁶²¹ auch andere Funktionen erfüllen, wie etwa eine bewusste Relativierung des Gesagten zur Absicherung vor Kritik, scheint ein allgemeinerer Oberbegriff angebrachter. Daher werden die in diesem Kapitel behandelten Einheiten stattdessen als Vagheits- und Relativierungsformeln bezeichnet.

In den Bereich der Vagheits- und Relativierungsformeln gehören auch einige der Verba sentiendi, die häufig die Funktion erfüllen, eine Äußerung näher

⁶¹⁸ Vgl. Elspaß 2000a, daneben auch Elspaß 2007, S. 287.

⁶¹⁹ Vgl. Elspaß 2000a, S. 211f. Ausgehend von Elspaß' Untersuchung zu den Bundestagsreden scheint ein Übermaß an Formulierungen, die Vagheit, Subjektivität oder Unsicherheit ausdrücken, in Abgeordnetenreden zudem eher unüblich oder sogar verpönt zu sein.

⁶²⁰ Vgl. Elspaß 2000a, S. 221ff.

⁶²¹ Vgl. Elspaß 2000a, S. 221ff., Elspaß 2007, S. 287.

zu charakterisieren, sie insbesondere als persönliche Meinung oder als subjektiven Eindruck zu kennzeichnen. Im Untersuchungskorpus sind vor diesem Hintergrund folgende Phraseologismen zu verzeichnen:

```
... esouwäit ech weess ... ,... soweit ich weiß ..."
(125)
          ... wann ech mech genee erënneren ... "wenn ich mich genau
         erinnere", wenn ich mich recht erinnere"
         a mengen/eisen Aen "in meinen/unseren Augen"
         aus menger/eiser Siicht "aus meiner/unserer Sicht"
         dat/et schéngt mer (wéi wann) ... "das/es scheint mir (wie
          wenn) ... ", mir scheint es, (als ob) ... "
          ech (géif) mengen/mir (géife) mengen ... "ich würde meinen / wir
          würden meinen ... ",ich/wir glauben ... "
          ech fir mäin Deel "ich für meinen Teil ..."
          ech/mir denken ... "ich/wir denken ..."
          ech/mir fannen ... "ich finde ... / wir finden ..."
          ech/mir gleewen (net) ... ,ich glaube/wir glauben (nicht) ... "
          ech/mir huelen un ... ,ich nehme an .../ wir nehmen an ..."
          ech/mir sinn der (fester) Iwwerzeegung ... "ich bin/wir sind der
          (festen) Überzeugung ..."
          ech/mir sinn der Meenung ... "ich bin/wir sind der Meinung ..."
          ech/mir sinn der Opfaassung ... "ich bin/wir sind der
          Auffassung ..."
          ech/mir sinn iwwerzeegt, (datt) ... ,ich bin/wir sind überzeugt,
          (dass) ..."
          et huet den Uschäin, wéi wann ... "es hat den Anschein, wie
          wenn ...", es hat den Anschein, als ob ....
          et war mir wéi wann ... "es war mir, wie wenn ...", Mir war, als
         ob ... '
         fir (ganz) éierlech ze sinn ... "um (ganz) ehrlich zu sein ..."
         fir mech ass et kloer, datt ... "für mich ist es klar, dass ..."
         mengen Informationnen no ... "meinen Informationen nach ..."
         menger/eiser Meenung no ... "meiner/unserer Meinung nach ..."
         menger/eiser Usiicht no ... "meiner/unserer Ansicht nach ..."
          wann ech mech net iren ... "wenn ich mich nicht irre ..."
          wéi et schéngt ... "wie es scheint ..."
          wichteg schéngt et mer ze sinn, datt ... "wichtig scheint es mir zu
          sein, dass ..."
```

Diese Wortverbindungen erfüllen nicht nur die durch ihre wörtliche Bedeutung vermittelte Funktion der Markierung einer Aussage als eigene Meinung oder persönliche Stellungnahme bzw. der Modifikation einer solchen durch einen semantischen Rahmen.⁶²² Sie können zugleich Vagheit und somit auch Unsicherheit des Sprechers ausdrücken.⁶²³

Die Funktionen der Markierung von Unsicherheit und Subjektivität liegen häufig sehr nahe beieinander und in vielen Belegen kann nicht klar bestimmt werden, ob die Routineformel vorrangig die eine oder die andere Funktion er-

_,

⁶²² Vgl. semantic framing bei Keller 1981, S. 97f.

⁶²³ Vgl. Elspaß 2000a.

füllt, oder auch beide gleichermaßen. Manchmal kann aufgrund klarer Kontexte, aufgrund zusätzlicher Indizien die Dominanz einer bestimmten Funktion festgestellt werden:

(126) Ech perséinlech sinn och der Meenung, dass eng Année sabbatique fir d'Enseignantë wichteg ass. Mir si scho laang amgaang, dorunner ze schaffen. Ech wëll awer hei rappeléieren, dass d'Enseignantë Fonctionnairë sinn. An dat heescht, mir fannen nëmmen eng Léisung am Kader vun der Fonction publique. An dat mécht d'Diskussioun net méi einfach. (CR 2011/12-25:323/1/9)

So wird in Beleg (126) der subjektive Aspekt der eigenen Meinung verstärkt, indem der Routineformel *ech sinn der Meenung* noch *ech perséinlech* vorangestellt wird. Auch in Beispiel (127) und (128) wird durch die Einbettung in den Kontext klar, dass in erster Linie eine subjektive Meinung gekennzeichnet werden soll, während Vagheit oder Unsicherheit eher im Hintergrund stehen:

- (127) Wann een dat wëllt maachen, an **ech mengen, datt** een et zu engem Deel sollt maachen, mä wann een d'Zuel vun de Lizenzen net géif fräiginn, mä géif virsiichteg eropsetzen, da muss een dat parallell maachen, andeem ee wierklech de Marché stimuléiert op där enger Säit, an op där anerer Säit een natierlech erheblech derzou bäidréit, datt déi Leit, déi haut ouni Lizenz fueren, schwaarzfueren, datt mer dat anescht besser an Zukunft an de Grëff kréien. (CR 2011/12-25:326/1/54)
- (128) Den Här Clement huet elo e'nescht e Luef iwer den Här Funck, onse Geschäftsträger a Frankreich, ausgesprach. **Ech mengen**, mir missten do virun allem dem Här Blum, fir de'Arbecht, de' hien zu Moskau am Interesse vum Letzeburger Land gemat huet an och nach mecht, erkenntlech sin. (Très bien!) (CR 1946/47-35:1385)

Aus den untersuchten Belegkontexten geht hervor, dass semantisch eindeutigere Nennformen wie ech/mir sinn der Meenung; menger/eiser Meenung no; menger/eiser Usiicht no eher dazu neigen, Subjektivität als Unsicherheit auszudrücken, während das semantisch weniger stark besetzte ech/mir mengen mehr Raum für Unterschiedliche funktionelle Nuancen bietet. In Beispiel (129) etwa ist erst aus dem Kontext und insbesondere aus der vorhergehenden Routineformel zweetens sinn ech och net der Meenung ... ersichtlich, dass ech mengen, datt ... auch in diesem Fall als Ausdruck einer subjektiven Meinung zu verstehen ist.

(129) Zweetens sinn ech och net der Meenung, esou wéi et deelweis geplangt war, datt de Stat kann higoen an eng staatlech Zentral fir Taxië maachen. **Ech mengen, datt** et net dem Stat seng Roll ass, fir dat ze organiséieren. Duerfir hu mer an eise Pläng och dovunner ofgesinn. Ech wollt dat och eng Kéier ganz kloer hei soen. (CR 2011/12-25:326/4/54)

Ebensogut kann aber die eigene Meinungskundgabe, die dann nur noch in der Wortform, aber nicht mehr in der Funktion, enthalten ist, soweit zurücktreten, dass durch *ech mengen* vorrangig eine allgemeine Unsicherheit ausgedrückt wird:

- (130) Mä **ech** *géif* **mengen**, datt dës Tax an deenen eenzelne Gemengen och ënnerschiddlech, mä virun allem op engem ganz niddregen Niveau agehale gëtt, sou datt virun allem och do, wou Hënn virun allem Begleetpersoune sinn, dat effektiv och an engem soziale Volet ka geschéien. (CR 2011/12-1:4/1/79
- (131) **Ech mengen**, dat beweist *dach* schliesslech, datt bei der Opstellong vum Budget net de' ne'deg Andacht a Sachkenntnes geherrscht huet, soss dirft *dach* eso' eppes net virkommen. (CR 1946/47-36:1421)

In (130) wird die Unsicherheitsfunktion durch den Konjunktiv (*géif*) weiter verstärkt, während in (131) zusätzlich zum allgemeinen Kontext des Belegs auch die zweifach vorhandene Partikel *dach* (*dat beweist dach* [...] soss dierft dach [...]) auf eine Unsicherheit des Sprechers hindeutet.

In vielen anderen Fällen sind beide Funktionen so sehr verflochten, dass eine präzise Trennung nicht möglich oder sinnvoll ist, und sie besser als *Unsi- cherheits- und/oder Subjektivitätsfunktion* benannt werden sollte.

Die Vagheits- und Relativierungsformeln werden zwar häufig unbewusst verwendet, können aber auch intendiert eingesetzt werden, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen.⁶²⁴ In den Belegen (132) und (133) wird beispielsweise *ech mengen* ganz bewusst verwendet, um Vagheit und Unsicherheit auszudrücken, was der Redner in Form einer Erinnerungslücke darstellt, die in (133) sogar mithilfe einer weiteren Routineformel (*wann ech mech genau erënneren*) explizit verbalisiert wird.

(132) An dann ass natierlech och d'Fro, déi sech stellt vum Netrespekt vun enger Rei Regelen: Locatioun vu Lizenzen. Dir wësst, datt d'Lizenzen net kënne verkaaft ginn, datt se och net kënne weidergelount ginn. An den Netrespekt vun de Secteuren, well obwuel mer - wéi den Här Bausch, **mengen ech** war et, dat richteg beschriwwen huet - d'Secteuren agedeelt hunn an d'Leit, wa se aus hirem Secteur eraus sinn, net kënne mat zréckhuelen, gëtt et awer gemaach an der Praxis. (CR 2011/12-25:325/4/62)

⁶²⁴ Vgl. auch Elspaß 2000a, S. 221ff., Elspaß 2007, S. 287.

(133) De Militär-Budget ass vis-à-vis vum leschte Joer em eng beträchtlech Zuel vu Millio'nen, **ech mengen**, *wann ech mech genau erënneren*, sin et der 40, erofgesat gin, mä mir sin net an der Lag, mat dêr Somme, de' ons elo zur Verfügong stêt, eng Neierong ze man, de' eng gro'ss Dépense durstellt. (CR1946/47-36:1430)

Dies stellt zugleich neben (129) ein weiteres Beispiel für die Spezifizierung der Funktion einer eher offenen Formel (*ech/mir mengen*) durch eine weitere Routineformel (*wann ech mech genau erënneren*) dar. Die Funktion wird hier in die Richtung einer bewussten Markierung von Unsicherheit eingeschränkt, während sie in (129) vorrangig dazu diente, Subjektivität auszudrücken.

Auch die doppelte Verwendung von *mir mengen* in Beispiel (134) kann als bewusster Einsatz einer Vagheits- und Relativierungsformel verstanden werden. Das Phrasem dient der Abschwächung der eigenen Aussage zum Schutz vor Kritik. Dies wird noch verstärkt durch das Idiom *ech wëll mech net ze vill wäit aus der Fënster leeën*, das den näheren Kontext bildet.

(134) Mir hunn och elo - et ass keen, deen haut driwwer geschwat huet - eng Reform vum Inspektorat, déi usteet. Mir nenne jo do d'Inspekteren Direkteren. **Mir mengen, datt** dat - bon, *ech wëll mech net ze vill wäit aus der Fënster leeën* -, mä **mir mengen net, datt** dat d'Äntwert ass vun der Fro nom Schouldirekter. (CR 2011/12-25)

Durch den bewussten Einsatz von Vagheits- und Relativierungsformeln kann ein Redner eine gewisse Distanz zum Gesagten schaffen, die ihm dazu dient, durch die vorwegnehmende Äußerung einer Unzulänglichkeit (z. B. eine Erinnerungslücke) eine korrigierende Kritik oder Unterbrechung durch die Gegenseite zu vermeiden (in Beispiel (132) und (133)) oder aber durch eine Abschwächung der eigenen Aussage weniger Angriffsfläche zu bieten (Beispiel (134)). In dieser Hinsicht sind die untersuchten Phraseme als *hedges* (sog. ,Heckenausdrücke'; und genauer als *plausibility shields*)⁶²⁵ zu sehen. Oft kann aber auch anhand des Kontextes nicht eindeutig beurteilt werden, ob eine Vagheitsund Relativierungsformel geplant oder unbewusst zum Einsatz kommt. Gegebenenfalls kann eine Häufung solcher Phraseme in unmittelbarer Nachbarschaft wie in (135) und (136) auf unbewusste, spontane Verwendung hindeuten.

⁶²⁵ Vgl. Mihatsch/Wirrer 2011, S. 208f., 220.

- (135) Wat d'Maximumpräisser ugeet, gesinn ech u sech kee Problem, fir se bäizebehalen. **Ech mengen**, dat huet **a mengen Ae** keng Influenz. Ech froe mech just, wéi wäit mer se am europäesche Recht an am Droit de la concurrence iwwerhaapt nach kënne bäibehalen. (CR 2011/12-25:326/2/49)
- (136) Ech mengen wann én elo d'Ënnerschéder pro Joer hëllt, an et hëllt én dén e'schte Stot mat den 3 Kanner ënner 6 Joer, dann gin et an der Belge do pro Joer ronn 27.700 Fr me' elo, an no eiser Reform nach 25.000 Fr me'. Ech soen nëmmen me' ronn Chifferen. An de' Famill wo' d'Kanner iwer 12 Joer al sin, krit an der Belge elo nach 47 000 Fr me', an no der Reform nach 36.900 Fr me'. Ech mengen wann én d'Vergleicher mat Frankreich geng maachen, genge mer zu ähnleche Resultater kommen, well do aner Zorten vun Allocatio'nen sin, ech mengen an dém Fall kann én net me' gutt schwätze vun engem peloton de tête, an dém mir nach hei gengen marche'eren. (CR1975/76-27:1685)

Solche Textstellen mit einer erhöhten Häufigkeit von Vagheits- und Relativierungsformeln sind jedoch die Ausnahme. Die Belege für diese Gruppe von Routineformeln sind ansonsten eher über die Reden verteilt zu finden.

Die verschiedenen Phraseme, die in diesem Kapitel behandelt werden, weisen eine unterschiedliche Häufigkeit und Verteilung in den Korpustexten auf, sowohl synchron als auch diachron. Mit Abstand die belegreichsten Formen sind ech (géif) mengen/mir (géife) mengen ... und ech/mir sinn der Meenung ... / der Meenung sinn (189 und 132 Belege). Sehr gut repräsentiert sind auch noch a mengen/eisen Aen; ech/mir fannen ...; ech/mir gleewen (net) ...; ech/mir sinn der Opfaassung ...; ech/mir sinn iwwerzeegt, (datt) ... und menger/eiser Meenung no ... mit jeweils zwischen 10 und 35 Belegen belegen. Die restlichen Phraseologismen sind deutlich weniger häufig, mitunter handelt es sich auch um Einzelbelege.

Diachron gesehen ist eine massive Steigerung dieser Subklasse der Routineformeln zwischen Zeitschnitt 1 (85 Belege) und 2 (153 Belege) zu beobachten, sowie ein leichter Anstieg von Schnitt 2 zu 3 (164 Belege) hin. Bei den Vagheits- und Relativierungsformeln scheint es sich also um eine sprachliche Erscheinung zu handeln, die erst in neuerer Zeit stark zugenommen hat.

Was die diachrone Verteilung der zu den Nennformen gehörigen Einzelbelege betrifft, sind diese größtenteils unauffällig auf die drei Zeitschnitte verteilt, nur bei der Nennform *a mengen/eisen Aen* ist auffällig, dass sie (mit einer Häufigkeit von 16 Belegen) ausschließlich in Schnitt 3 vorkommt. Es könnte sich

um Routineformeln handeln, die erst in neuerer Zeit aufgekommen sind (möglicherweise aus dem Deutschen entlehnt wurden). Diese Beobachtung kann leider nicht über den Status einer Vermutung hinausgehen, da die historische Gebräuchlichkeit dieser Routineformeln zurzeit nicht anhand eines historischen Kontrollkorpus nachprüfbar ist. Auch anhand der historischen luxemburgischen Wörterbücher ist keine Aussage dazu möglich, da keine Befunde vorliegen. An dieser Stelle sei auch auf Kapitel 4.4 verwiesen, in dem diachrone Aspekte näher behandelt werden.

In einzelnen Reden sind die in (125) aufgeführten Routineformeln sehr stark vertreten, während andere nahezu ganz ohne sie auskommen. Auffallend ist, dass eine besondere Häufung der Vagheits- und Relativierungsformeln im Untersuchungskorpus nicht unbedingt, wie zu erwarten wäre und auch von Elspaß für die Bundestagsdebatten festgestellt wurde, 626 an die Redesituation geknüpft ist. So findet sich in der Rede des Abgeordneten Bodry (Umfang: ~4 Textspalten; ~2.700 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-39:530/2) eine vergleichsweise hohe Belegzahl (19 Belege) von Vagheits- und Relativierungsformeln. Im letzten Drittel der Rede wird zudem eine Zwischenfrage eingeworfen, eine Situation, die nach Elspaß die Frequenz solcher Formeln in der Funktion der Markierung von Unsicherheit in der Regel erhöht: 627

(137) **M. le Président**.- Här Bodry, erlaabt Dir, datt den Här Bettel Iech eng Fro stellt?

M. Alex Bodry (LSAP).- Selbstverständlech!

M. Xavier Bettel *(DP)*.- Ech hu just awer eng Fro un de Maître Bodry. Et gëtt jo awer d'Méiglechkeet fir eng Citation directe bei enger normaler Persoun, wann esou Faitë sinn. Bei engem Minister ass dat jo awer net de Fall. Dir sot, e géif behandelt gi wéi all normale Justiciable.

M. Alex Bodry (*LSAP*).- Mä ass dann iergendeng Demande do, fir eng Citation directe ze maachen?

M. Xavier Bettel (DP).- Här Bodry, ech stellen Iech d'Fro.

M. Alex Bodry (LSAP).- Ech stelle fest, déi vermeintlech ...

M. Xavier Bettel (DP).- Maître Bodry, geet dat?

M. Alex Bodry (LSAP).- Déi vermeintlech Geschiedegt hunn emol keng normal Plainte gefouert. Si hunn emol keng normal Plainte gefouert, si hunn emol keng Plainte mat Constitution de partie civile gemaach! Soudass sech d'Fro vun enger Citation directe, mengen ech, guer net stellt. An dat huet ... duerfir, mengen ech, musse mer d'Texter änneren. Nach sinn d'Texter do, wat se sinn. An och do, mengen ech, sinn d'Prozeduren am Ausland ganz kloer. Wann ee wëllt eng Citation directe maachen, da muss dat, soulaang mer d'Texter net geännert hunn, hei duerch d'Chamber goen an d'Chamber muss décidéieren, ob se d'accord ass, dass e

.

⁶²⁶ Vgl. Elspaß 2000a, S. 216ff.

⁶²⁷ Vgl. Elspaß 2000a, S. 216ff.

Minister direkt zitéiert gëtt virun e Strofgeriicht. **Dat schéngt mer** ganz normal ze sinn. Dat ass d'Interpretatioun - Här Bettel, Dir kënnt Iech do e bësse schlaumaachen an der Doctrine -, dat ass d'Interpretatioun, déi och am Ausland, a Frankräich an an der Belsch gi ginn ass an deenen dote Fäll. Dat stellt also guer kee Problem duer. Och esou Leit sinn net ouni Méiglechkeeten. Nach muss, well et sech ëm e Minister handelt, déi Demande iwwert d'Chamber transitéieren, déi sech dann hir Meenung dozou mécht. **Wichteg schéngt et mer ze sinn**, dass mer an deem heite Fall also esou handelen, wéi dat aus der Resolutioun ervirgeet. (CR 2011/12-39:530f.)

In der Tat sind in der unmittelbar auf die Zwischenfrage folgenden Antwort gleich fünf der betreffenden Phraseologismen zu finden (3 x mengen ech; dat schéngt mer ...; wichteg schéngt et mer ze sinn ...). Jedoch tritt ein weitaus größerer Teil dieser Routineformeln (zwölf Belege) bereits in dem Redeteil auf, der dieser Unterbrechung vorausgeht. Nach der Antwort auf die Zwischenfrage finden sich im Rest der Rede nur noch zwei Vagheits- und Relativierungsformeln in der Funktion der Markierung von Unsicherheit. Somit scheint die Redesituation (reguläre vorgeplante Rede, vs. Reaktion auf Unterbechung) zwar auch eine Auswirkung auf deren Gebrauch zu haben, jedoch nicht in dem Maße, dass alleine Unterbrechungen oder Zwischenfragen die Häufigkeit solcher Phraseologismen im darauffolgenden Teil erhöhen oder ein allgemein hohes Vorkommen solcher Belege im Gesamtumfang der Rede erklären könnten. In der oben als Ausschnitt zitierten Rede entfällt der bei weitem größte Anteil der betreffenden Belege auf den ruhig ablaufenden regulär geplanten Redeteil vor der Unterbrechung.

Besonders interessant gestaltet sich die Beleglage in der Rede von Infrastrukturminister Wiseler. Auf ~4,5 Textspalten (~ 3.400 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-25:325/3) entfallen ganze 28 Vorkommnisse von Vagheits- und Relativierungsformeln. Gleich zu Beginn der Rede kommt es bereits zu einer längeren Unterbrechung:

M. le Président.- Merci dem Här Henckes. An elo kritt den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler d'Wuert.

M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures.- Merci, Här President. Ech hu gutt nogelauschtert, wat gesot ginn ass. Ech hunn och dem Interpellateur respektiv deem, deen d'Fro gestallt huet, dem Buergermeeschter vun der Stad, hei gutt nogelauschtert, an haaptsächlech an der Press gelies, wat de Buergermeeschter alles an der leschter Zäit doriwwer gesot huet. Ech hat elo gehofft, well en eng Rei Initiativë vun der Stad Lëtzebuerg ugekënnegt hat, dat géifen der elo e puer méi preziser ginn, mä ausser dem "yellow label" hunn ech elo als Initiativen näischt héieren. Dat anert, dat waren alles Saachen, déi un

d'Adress vun der Regierung ...

M. Xavier Bettel (DP).- E Fait personnel, Här President.

M. le Président.- Jo.

M. Claude Wiseler, *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Ech hu mam Buergermeeschter vun ...

M. Xavier Bettel (*DP*).- Ech ginn hei vum Minister zitéiert, andeem e mer seet - Här President, Fait personnel -, en hätt hei näischt vun eis héieren. Wann de Minister nogelauschtert hätt, wou ech erkläert hunn, wat mer mam Eko-Taxi maachen, wat méi ëmweltfrendlech wär, mat den Tariffer, ...

(Interruption et hilarité)

... an dass mer den 21. Mee nach eng Sitzung halen, a mir wiere mat der Federatioun amgaangen ze négociéieren ... Ech kann net derfir, Här Wiseler, wann Der mam Här Schneider geschwat hutt während menger Fro.

M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures.- Do kommen ech awer nach eng Kéier genau drop, fir ze froen, wéi Der dat alles wëllt maachen, ...

(Interruption)

M. le Président.- Sou! Elo huet eisen Här Minister d'Wuert.
M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures.- ... well et ass natierlech extrem interessant, fir ze wössen, wéi een dat dote mécht. Mä komme mer zur Saach zréck. Ech hunn an deene leschte Méint, gradesou wéi Dir, ausser datt ech net d'Press dofir invitéiert hunn, eng ganz Rei Diskussioune gehat mat der Federatioun, mat der UCL, mat de Chamberen, och intern mat deenen eenzelnen Administratiounen [...] (CR 2011-12/25:325/3)

Gegen die Aussage des Ministers, er vermisse konkrete Vorschläge von Seiten der Stadt, die zur Verbesserung der Situation des Taxiwesens beitragen könnten, bringt der Abgeordnete Bettel sogleich in seiner Position als Bürgermeister der Stadt Luxemburg seinen Protest ein, indem er dem Minister mangelnde Aufmerksamkeit und somit unangemessenes Verhalten unterstellt. Eine solche Unterbrechung, die in diesem Fall zudem einen gewissen Angriff auf das Image des Redners darstellt, bietet zwar das Potential zu einiger Verunsicherung, jedoch zeigt sich Wiseler zunächst unbeeindruckt ("Do kommen ech awer nach eng Kéier genau drop, fir ze froen, wéi Der dat alles wëllt maachen [...] Mä komme mer zur Saach zréck."). Auch ein erster Beleg für eine Routineformel mit Unsicherheits- oder Subjektivitätsfunktion (ech fannen ...) folgt erst deutlich (~0,5 Textspalten; ~370 Wörter/Tokens) später. Dennoch zeigt der restliche Verlauf der Rede außergewöhnlich viele Vagheits- und Relativierungsformeln. Vergleichbare Situationen treten jedoch keine mehr auf. Lediglich drei kurze Unterbrechungen, die im Protokoll nur als "(interruption)" ohne genauen Wortlaut gekennzeichnet sind, kommen noch vor und sind teilweise durch den Redner (direkte Anrede Här Bettel und dir Häre Buergermeeschteren) hervorgerufen:

(139) An dann, *dir Häre Buergermeeschteren* heibannen [...]. Dat maache mir alleguer an de Gemengen. An de Stat ënnerstëtzt et och. Et ass zumindest ...

(Interruption)

Natierlech. Ech maache jo och kee Reproche. Ech soe just, dat ass en Deel vun enger Diskussioun, wou een net däerf als responsabele Politiker soen: Déi do setze mer emol einfach op d'Säit, well déi gëtt et net an där Diskussioun. Et ass eng Fro, déi een evidenterweis muss stellen, well **ech mengen**, datt déi ganz Problematik och eng Saach vu Quantitéit ass (CR2011/12-25:325/4/47)

(140) Dat heescht awer och, *Här Bettel*, datt déi puer Kompetenzen, déi d'Gemeng elo nach huet, d'Gemeng wäert verléieren. Dat ass logesch doranner.

(Interruption)

Neen, mä mir sinn eis eens domat. Dat hei soen ech elo ganz onpolemesch, *Här Bettel*.

(Interruption)

Ech soen dat einfach als eng logesch Konsequenz vun deem, wat gefrot gëtt. Dat empêchéiert mech awer net, mat Iech driwwer ze diskutéieren, well **ech mengen**, trotzdeem bleiwen d'Gemengen nach Partner duerno domadder. (CR 2011/12-25:326/1)

In unmittelbarer Folge ist zweimal *ech mengen* zu finden, von einer Häufung entsprechender Belege kann jedoch nicht die Rede sein. Dass diese kurzen Unterbrechungen und die längere Unterbechung am Anfang die hohe Anzahl von Vagheits- und Relativierungsformeln im übrigen Redeverlauf erklären ist fraglich.

Gar keine Zwischenfragen oder kritische Unterbrechungen sind etwa in den Reden der Abgeordneten Scholtes (~7 Textspalten; ~4500 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-25:318/1), Bausch (~2,25 Textspalten; ~1500 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-39:531/2) und Adam (~3 Textspalten; ~2300 Wörter/Tokens) (2011/12-25:320/4) zu finden. Ganz im Gegenteil, sind dort in insgesamt 7 Belegen formelhafte Zwischenrufe der *positiven* Meinungsäuserung (*très bien!*) (vgl. auch Kap. 4.2.1.6) zu finden, was eher eine Stärkung der Rednersicherheit bewirken könnte. Dennoch sind die Vagheits- und Relativierungsformeln vergleichsweise zahlreich. Es finden sich jeweils 14 (Scholtes), 9 (Bausch) und 19 (Adam) Belege für diese Subklasse der Routineformeln.

In anderen Reden hingegen sind kaum Vagheits- und Relativierungsformeln zu finden. Beispielsweise kommen in den Reden der Abgeordneten Bauler (umfang: ~5,3 Textspalten; ~3600 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-25:316/3) und Kartheiser (Umfang: ~3 Textspalten; ~2000 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-25:321/4) lediglich 4 und 2 solcher Belege vor. Auch die kürzeren Redebeiträge

der Abgeordneten Spautz (~1 Textspalte; ~500 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-39:533/3) und Meisch (~1,5 Textspalten; ~850 Wörter/Tokens) (CR 2011/12-39:533/4) sind zwar durchgehend von Unterbrechungen geprägt, enthalten aber dennoch nur wenige solcher Routineformeln, die Unsicherheit ausdrücken können. (Spautz: 1 Beleg; Meisch: 2 Belege):

Insgesamt gesehen fällt im Untersuchungskorpus ein hohes Vorkommen von Routineformeln dieser Subklasse auf. Die Vagheits- und Relativierungsformeln in den *Comptes Rendus* können zum einen in unbewusster Verwendung auftreten und Unsicherheit markieren. Sie können aber, ähnlich wie Elspaß bereits für die Bundestagsreden gezeigt hat,⁶²⁸ ebenfalls bewusst eingesetzt werden. So kann sich ein Redner etwa hinter einer hervorgestellten Unsicherheit oder einer betont persönlichen Meinung verschanzen, um potentiellen Kritikern weniger Angriffsfläche zu bieten.

4.2.1.4. Kollektivitätsformeln als Indikator für Zusammengehörigkeit oder Unsicherheit?

Im Untersuchungskorpus finden sich an mehreren Stellen Redepassagen wie die Folgenden:

- (141) Den Enseignant ass *fir eis* also eng zentral Figur am schoulesche Geschehen. **Fir eis als Demokratesch Partei** ass den Enseignant dofir Wëssens- a Kompetenzvermëttler a kee Bürokrat, e Pädagog a keen Ersatzerzéier oder Hobbypsycholog, e Begleeder, deen orientéiert, a kee Familljentherapeut. **Mir** wäerten eis **als DP** der Diskussioun op dësem Terrain net entzéien an eis Proposen an zukünfteg Échangen a Gespréicher innerhalb vun der zoustänneger Kommissioun abréngen. (CR 2011/12-25:317/4)
- Mä mir hätten eis och als Gréng eng aner Formation initiale kënne virstelle beim Schoulmeeschter, zum Beispill e Bachelor vun dräi Joer, deen allgemeng gehale wier an a bal all Land vun der Welt kéint erschafft ginn, an duerno dann ee Master, dee verschidden Aspekter méi géif ënnersträichen. Zum Beispill kéinte mer eis virstellen eng Dominante "sciences" oder eng Dominante "Sproochen" oder eng Dominante "enfants à besoins spécifiques". Dat kéint zu enger gewëssener Spezialisatioun féieren, ouni fächeropspléckend ze ginn, esou wéi et am Postprimaire ass, well dat wéilte mer als Gréng op kee Fall! (CR 2011/12-25:321/2)

Hier fällt ein wiederholtes Vorkommen von Kollektivitätsformulierungen wie fir eis als Demokratesch Partei "für uns als Demokratische Partei"; mir als DP

⁶²⁸ Vgl. Elspaß 2000a, S. 221f.

"wir als DP"; mir als Gréng "wir als Grüne" auf, die inhaltsseitig eine kollektive Meinungsäußerung darstellen. Diese Belege können mit anderen zusammen unter der Nennform mir als Partei/[Parteiname]/[Gruppenbezeichnung] "wir als Partei/[Parteiname]/[Gruppenbezeichnung]" gebündelt werden. Aufgrund hoher Gebrauchshäufigkeit in einigen Reden und einer relativ festen Form und wiederkehrenden pragmatischen Funktionen (unter anderem Signalisieren von Gruppenzugehörigkeit, ähnlich einer Schibbolethfunktion) sind diese Formulierungen als Phraseme zu werten. Das Untersuchungskorpus weist auffallend viele solcher Belege auf. Die Häufigkeit dieser Routineformeln scheint zunächst sprecherspezifisch zu sein (insgesamt 7 Belege auf ~5,3 Textspalten (~3600 Wörter/Tokens) in der Rede, zu der Beispiel (141) gehört). Aus der Durchsicht der übrigen Reden geht jedoch hervor, dass dieses Phänomen auch bei anderen Sprechern öfters zu finden ist, wenn es auch je nach Redner unterschiedlich stark ausgeprägt ist. Dazu gehören die Phraseologismen:

(143) mir als Partei "wir als Partei"
mir als CSV "wir als CSV"
Mir als sozialistesch Arbechterpartei "wir als sozialistische
Arbeiterpartei"
mir als DP "wir als DP"
fir eis als Demokratesch Partei "wir als Demokratische Partei"
mir als Gréng "wir als Grüne"
mir als ADR "wir als ADR"
mir Sozialisten "wir Sozialisten"
ech als Sozialist "ich als Sozialist"

Diese Routineformeln, die Parteizugehörigkeit ausdrücken, scheinen zudem eine Besonderheit von Zeitschnitt 3 darzustellen (20 Belege), da sie in den anderen synchronen Schnitten deutlich seltener zu finden sind (ZS 1: 2 Belege; ZS 2: 5 Belege).

Zu den Funktionen der genannten Gruppe von Routineformeln gehört zunächst, wie auch auf der wörtlichen Ebene vermittelt wird, das Signalisieren einer Gruppenzugehörigkeit. Der Redner ordnet sich mithilfe dieser Formeln seiner politischen Partei zu, als deren Vertreter er im Parlament fungiert. In Beispiel (144) wird die Rolle des Abgeordneten als Vertreter seiner politischen Gruppierung, neben der Routineformel mir als Partei/[Parteiname]/[Gruppenbezeichnung], auch im näheren Kontext noch einmal explizit erwähnt (als mandate'erte Spriecher vun eiser Partei):

(144) Ech wëll am Prinzip net länger drop agoen. Den Hêr Poos werd dat me' am Fong maachen. Als mandate'erte Spriecher vun eiser Partei, wëll ech also nach eng Ke'er ganz kuurz widerhuelen, datt dat hei eng e'scht Etape ass, de' de Prinzipien entsprëcht de' mir als Partei zënter Jore vertrieden. Mir si fro' datt eso' guer d'Berufschamberen, we' och aner Parteien, sech haut dozo' bekennen. Mir hoffen datt mer op dém Wé, dé mer elo ageschloen hun, vun der Differenze'erung vun de Kannerzo'lagen könne weidergoen. (CR 1975/76-27:1693)

Weiterhin tritt durch diese Phraseme die eigene Meinung des Redners in den Hintergrund, während der Standpunkt der jeweiligen politischen Gruppierung (Partei, Fraktion, Parlament) hervorgehoben wird:

- (145) **Eis als DP** ass bewosst, dass sech mat esou enger Approche eng Rei Froen a puncto Beruffsprofil vum Léierpersonal wäerte stellen. Dës Froe soll een an aller Rou mat deene betraffenen Acteure beschwätzen. Si sollen awer net als Virwand benotzt ginn, fir eng Diskussioun vu vireran ze blockéieren. (CR 2011/12-25:317/3/90)
- (146) An duerfir ass et och ..., mir hunn zu Lëtzebuerg d'Décisioun geholl, fir d'Betreiungsstrukturen aus de Schoulen auszelageren.

 Mir géifen eis als Gréng wënschen, datt mer och e bësselche méi Ganzdagsschoule kréien, wou de ganzen Encadrement aus enger organisatorescher Hand gemaach gëtt. Mir hu just zwou öffentlech Ganzdagsschoulen, d'"Jean-Jaurès" an "Eis Schoul". Mir sinn der Meenung, mir kéinte méi an déi Richtung maachen. (CR 2011/12-25:321/1/88)

Die Formeln dienen also auch dazu, eine kollektive Meinungskundgabe einzuleiten. Dass diese Funktion nicht immer unproblematisch ist, wird an einem etwas kuriosen Belegkontext ersichtlich:

(147) D'Regirung hat eis versprach, an dat gét aus dem Exposé des motifs ervir vun der No'tstandsgesetzgebung, e Projet de loi parallel zur No'tstandsgesetzgebung ze maachen an ons Le'sunge virzeschloen, zum Beispill we' é könnt dé Problem vun der Jugendaarbechtsloosegkét bege'nen. *Mir* haten och **als Partei** eng Rei vun déne Virstellunge gemaach. *Ech wëll net soen datt dat de' bescht waren*, et ware jiddefalls eng Rei vun Iwerléungen de' *mer* zu dém Problem gemaach hun. (CR 1975/76-27:1732)

Der Redner leitet zunächst mit *mir haten och als Partei* ... eine Äußerung ein, die das Parteikollektiv betrifft: Zu einem früheren Zeitpunkt wurden im Namen seiner Partei einige Vorschläge zur Lösung eines Problems vorgestellt. Daraufhin nimmt er aber sogleich dieser Äußerung wieder einiges an Gewicht, indem er die Qualität dieser Vorschläge infrage stellt, sie als 'nicht die besten' charakterisiert (*ech well net soen datt dat de' bescht waren*), was durch den Wechsel zum Pronomen *ech* nun wiederum als eigene Aussage des Redners bezüglich dieses Sachverhalts gelten kann. Danach wird wieder zum kollektiven 'wir'

(mer) übergegangen, in Form eines moderaten Lobes für die erwähnten Überlegungen ('immerhin wurden Überlegungen angestellt': et ware jiddefalls […] Iwerléungen de' mer […] gemaach hun). Mehrere Möglichkeiten sind nun denkbar: Dem Abgeordneten ist bei der Formulierung seiner Rede eine Fehleinschätzung in der Formulierung unterlaufen oder die vorgebrachte Position der Partei ist nicht deckungsgleich mit der eigenen Meinung des Abgeordneten; eine Divergenz, auf die er vielleicht auch bewusst hinweisen wollte. Möglich ist ebenfalls, dass unter rhetorisch-diplomatischem Gesichtspunkt bewusst die eigene Position relativiert und der Wert der eigenen Handlungen vermindert dargestellt werden, um im Gegenzug auch von der Opposition Zugeständnisse in einem anderen Bereich zu bekommen.

Durch die Attribuierung des Redeninhalts an die Körperschaft einer Partei (und teilweise Loslösung vom Redner) findet auch eine mehr oder weniger starke Relativierung des Gesagten statt. Dadurch wird die persönliche Angreifbarkeit des Redners reduziert, indem er vermittelt, dass er die Meinung eines dritten (Kollektivs) wiedergibt. Er vertritt nicht nur die eigene Ansicht oder Position, sondern referiert diejenige seiner Partei. Formal gesehen geht dieses Phänomen, zusammen mit den betreffenden Routineformeln der Kollektivitätsmarkierung, mit einem abweichenden Pronomengebrauch einher. In den Kontexten der Kollektivitätsformeln sind anstatt der Singularform *ech* eher Pluralformen wie *mir* oder *fir eis* zu finden.

Durch die wiederholte Berufung auf den Parteistandpunkt (mithilfe der entsprechenden Formeln und Kontexte) kann sich ein Redner eine sprachliche Instanz erschaffen, an der er sich festhalten kann, die ihm eine Rechtfertigung für den Inhalt seiner Rede liefert: Da seine Partei einen gegebenen Sachverhalt in bestimmter Art und Weise sieht, legitimiert dies den Redner dazu, den Standpunkt in dieser Form darzulegen und er tritt zugleich einen Teil der Verantwortung an seinen Äußerungen ab. Natürlich ist es auch naheliegend, dass der Abgeordnete hinter dem steht, was seine Partei, als deren offizieller Vertreter er fungiert, vertritt. Insofern wäre die Berufung auf das Kollektiv auch zugleich eine Verstärkung der eigenen Meinung, der die Funktion der Bekräftigung von Gesagtem zukommt.

Bei besonders gehäuftem Vorkommen der entsprechenden sprachlichen Merkmale kann auch bisweilen der Eindruck entstehen, als würde der Redner sich zu einem gewissen Grad hinter dem Kollektiv der Partei oder der Fraktion, die er repräsentiert, zurückziehen. Dies würde solche Formulierungen wiederum in die Nähe der in Kapitel 4.2.1.3 beschriebenen Funktion der Markierung von Unsicherheit oder der persönlichen Absicherung durch Relativierung des Gesagten rücken, so dass auch die Kollektivitätsformeln in gewisser Hinsicht als Vagheits- und Relativierungsformeln gesehen werden können. Dies gibt auch Anlass, über die Funktion der Verba sentienti und dicendi nachzudenken. In vielen Belegen sind diese nämlich in der 1. Person Plural zu finden anstatt in der 1. Person Singular, wie im vorigen Kapitel beschrieben:

```
(148) mir (géife) mengen ... "wir (würden) meinen ..."
mir sinn der Meenung ... "wir sind der Meinung ..."
eiser Meenung no ... "unserer Meinung nach ..."
mir fannen ... "wir finden ..."
an eisen Aen "in unseren Augen ..."
mir sinn der Opfaassung ... "wir sind der Auffassung ..."
mir sinn iwwerzeegt, (datt) ... "wir sind überzeugt, (dass) ..."
mir gleewen (net) ... "wir glauben (nicht) ..."
eiser Usiicht no "unserer Ansicht nach ..."
mir denken ... "wir denken ..."
mir huelen un ... "wir nehmen an ..."
mir sinn der (fester) Iwwerzeegung ... "wir sind der (festen)
Überzeugung ..."
aus eiser Siicht "aus unserer Sicht"
```

Sie treten häufig zusammen mit den weiter oben genannten Routineformeln für mir als Partei/[Parteiname]/[Gruppenbezeichnung] auf und tragen so, neben ihrer Funktion als Vagheits- und Relativierungsformeln (in der 1. Person Singular), auch dazu bei, sowohl Gruppenzugehörigkeit zu vermitteln, als auch die Funktion der Absicherung der eigenen Rede zu fördern, durch die der Abgeordnete als Person in den Hintergrund tritt und sich als Sprachrohr seiner politischen Gruppierung darstellt (in der 1. Person Plural).

Die Verba sentiendi und die Kollektivitätsformeln verstärken sich in dieser Hinsicht gegenseitig in ihren Funktionen:

- (149)Esou drängt sech d'Fro op, ob de Schoulmeeschter eleng all dëst bewältege kann. Mir fannen, dass de Schoulmeeschter, de sougenanntene Generalist, deen als Vernetzer tëscht deene verschiddene Léierprozesser vum Schüler muss ugesi ginn, op seng Équipe pédagogique zréckgräife kënne muss [...]. Dofir **begréisst** d'CSV, dass dat neit Schoulgesetz eng regelméisseg Konzertatioun tëscht dem Léierpersonal an de pädagogeschen Équipë virgesäit souwéi och op d'Hëllef vu multiprofessionellen Équipen zréckgräife kann. Mir sinn der Meenung, dass d'Konzeptioun vum Schoulmeeschter als Eenzelkämpfer haut net méi oprechterhale gi kann. De sougenannten Teamteaching ass deemno an eisen Aen och e wichtegt Element vum moderne Schoulhalen [...] D'Grondschoulgesetz vun 2009 huet och d'Astellungspolitik vun de Schoulmeeschteren an de Gemenge verännert. D'Gemengen hunn elo kee Matsproocherecht méi, ee Schrëtt, dee mir als CSV als positiv bewäerten, well dat sech net ëmmer esou einfach virdru gestalt huet. Mir bedaueren awer, dass d'Gemengeverantwortlech deelweis net méi wëssen, wat an hire Schoule leeft ... (CR 2011/12-25:319/1)
- (150) Mä mir hätten eis och als Gréng eng aner Formation initiale kënne virstelle beim Schoulmeeschter, zum Beispill e Bachelor vun dräi Joer, deen allgemeng gehale wier an a bal all Land vun der Welt kéint erschafft ginn, an duerno dann ee Master, dee verschidden Aspekter méi géif ënnersträichen. Zum Beispill kéinte mer eis virstellen eng Dominante "sciences" oder eng Dominante "Sproochen" oder eng Dominante "enfants à besoins spécifiques". Dat kéint zu enger gewëssener Spezialisatioun féieren, ouni fächeropspléckend ze ginn, esou wéi et am Postprimaire ass, well dat wéilte mer als Gréng op kee Fall!

Mir sinn der Meenung, datt et och net duergeet, fir de Gedanke vun enger inklusiver Schoul an en Exposé des motifs vun engem Gesetz ze schreiwen. Mir sinn der Meenung, datt deen Aspekt vum Enseignantsberuff onbedéngt muss méi an der Formation initiale berücksichtegt ginn.

Elo kann ee soen, esou eng Formatioun, wéi ech se grad hei opgezeechent hunn, gëtt et néierens. Mä ech stelle fest, datt et och néierens eng Formatioun gëtt, déi keen Ënnerscheed tëschent Spillschoul a Primärschoul mécht. D'Argumenter fir dëse Brevet unique am Enseignement fondamental sinn **eiser Meenung no** kritesch ze hannerfroen.

Mir hunn als eent vun deenen eenzege Länner op der Welt eng Schoulflicht fir Kanner vu véier Joer. **Mir sinn der Meenung**, datt et absolut sënnvoll ass, Kanner méiglechst fréi ze förderen. Mir bleiwen awer skeptesch, ob dat an engem schoulesche Kader am beschte funktionéiert. (CR 2011/12-25:321/2)

Die Tatsache, dass viele Routineformeln (*mir fannen*; *mir sinn der Meenung*; an eisen Aen; eiser Meenung no) in der Funktion gebraucht werden, Aussagen des Sprechers als die kollektive Meinung einer Partei oder ähnlichen Gruppierung zu kennzeichnen, ist besonders interessant im Vergleich zu ausländischen Politikerauftritten.

Laut Kühn (1988, S. 171) ist es in einer (deutschsprachigen) politischen Diskussion eher weniger üblich, dass die Parteiposition in den Vordergrund gestellt wird. Vielmehr ist die Tendenz zu beobachten, dass ein Sprecher versucht, den

Eindruck zu erwecken er "argumentiere nicht aus parteipolitischer Perspektive sondern aus persönlicher Überzeugung,"629 was auch besonders mithilfe von Subjektivitätsmarkern (unter anderem Verba sentiendi und dicendi) realisierbar ist. In einigen der untersuchten Abgeordnetenreden aus der Chambre des Députés findet durch die oben genannten Routineformeln eher das Gegenteil statt. Nicht die Parteilinie wird als eigene Meinung des Redners dargestellt, sondern das Augenmerk liegt auf der Kennzeichnung des Gesagten als kollektiver Meinung der politischen Partei. Wenngleich Kühns Beobachtungen bereits älteren Datums sein mögen, so ist der offensichtliche Kontrast zwischen der deutschsprachigen politischen Fernsehdiskussion und den luxemburgischen Abgeordnetenreden doch bemerkenswert. In Anbetracht der Tatsache, dass es sich bei den Kollektivitätsformeln im Untersuchungskorpus um eine Besonderheit von Zeitschnitt 3 (2011/12) handelt, die in den früheren Zeitschnitten (1946/47; 1975/76) deutlich weniger ausgeprägt ist, kann aber auch vermutet werden, dass der festgestellte Unterschied nicht unbedingt sprachkontrastiver sondern diachroner Natur ist.

Die Parteinamen, die in erster Linie zu den onymischen Phraseologismen gehören, können, sofern der Redner der jeweils genannten Partei angehört, ebenfalls die oben genannten Funktionen übernehmen, auch wenn sie von der Struktur der Routineformel *mir als [Parteiname]* abweichen:

- (151) Fir **d'Demokratesch Partei** ass den Enseignant ouni Zweifel en zentralen Acteur, wann et ëm de schouleschen Erfolleg vum eenzelne Schüler geet. (CR 2011/12-25:316/3/107)
- (152) Wat d'Qualitéit vun der Betreiung ugeet, fuerdert **d'Demokratesch Partei** zënter Joren eng Qualitéitsoffensiv, méi qualifizéiert Personal, méi kleng Gruppen a kloer pädagogesch Konzepter fir Crèchen a Maisons relais. (CR 2011/12-25:316/4/74)

Die Nennung des Parteinamens steht in diesen Fällen stellvertretend für *fir mech* "für mich" oder *fir eis* "für uns", bzw. *fuerderen ech* "fordere ich" oder *fuerdere mir* "fordern wir". Jedoch wird nicht die konkrete Person des Redners (*ech*) oder eine nicht näher definierte Gruppe (*mir*) als Handelnder (*fuerderen*) oder eine Meinung Äußernder dargestellt, sondern die durch den onymischen Phraseologismus näher benannte Partei.

⁶²⁹ Kühn 1988, S. 171.

Zusammenfassend kann eine hohe Frequenz der in diesem Kapitel untersuchten Routineformeln zum einen eine starke Identifizierung mit der eigenen Parteizugehörigkeit ausdrücken. Zum anderen können diese Phraseologismen ein Mittel sein, um eine kollektive Meinungskundgabe zu markieren, um die persönliche Angreifbarkeit des Redners zu senken oder durch Übereinstimmung der eigenen Meinung mit der Parteiposition eine Bekräftigung des Gesagten zu bewirken. Daneben kann durch Kollektivitätsformeln bisweilen auch Unsicherheit markiert werden.

4.2.1.5. Dankesformeln als Redeabschlussformeln

Auch die Routineformeln, die in irgendeiner Form das Element des sich Bedankens beinhalten, können zu einer Gruppe zusammengefasst werden. Es sind dies die Nennformen:

- (153) Ech soen (Iech) Merci fir Är Opmierksamkeet "Ich sage (Ihnen)
 Danke für Ihre Aufmerksamkeit" "Ich bedanke mich für Ihre
 Aufmerksamkeit"
- (154) Ech soen (Iech) Merci fir d'Nolauschteren "Ich sage (Ihnen) Danke für's Zuhören" "Ich bedanke mich für's Zuhören"
- (155) Merci fir Är Opmierksamkeet "Danke für Ihre Aufmerksamkeit"
- (156) Ech soen Iech Merci "Ich sage Ihnen Danke" "Vielen Dank"
- (157) Villmools Merci "Vielen Dank"

Bei den Routineformeln (153) bis (155) ist bereits ohne Kontextangabe, anhand ihrer Form ersichtlich, dass sie alle gleichermaßen dazu dienen, einen Redebeitrag zu beenden, was auch anhand der Beispielbelege im Untersuchungskorpus bestätigt werden konnte. Sie sind schon ihrer Form nach als Redeabschlussformel zu werten. Bei den Dankesformeln *ech soen Iech Merci* und *villmools Merci* hingegen kann ohne Kontext nicht ohne weiteres auf die Funktion als Redeabschlussformel geschlossen werden. Anhand der Stellung in den Texten des Untersuchungskorpus ist aber ersichtlich, dass auch sie in der Mehrheit der Belege diese Funktion erfüllen. Lediglich einem einzigen Beleg (von insgesamt 31 Belegen für Routineformeln mit der Konstituente *merci*) kommt eine abweichende Funktion zu:

(158) M. le Président.- [...] Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.
M. Fernand Kartheiser (ADR).- Här President, villmools Merci.
Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der ADR wëll ech och dem Här Rapporteur villmools Merci soe fir eng ganz fläisseg Aarbecht. Hien huet de Sujet mat vill Engagement ugepaakt a mir hate wierklech och an der Unterrechtskommissioun eng ganz Rei vun interessanten Diskussiounen. (CR 2011/12-25:321/4/17)

Hier wird zwar auch in erster Linie Dank ausgedrückt, dem Phraseologismus *villmools Merci* wohnt also auch die Höflichkeintsfunktion inne, sich für die Erteilung des Rederechts zu bedanken und erfüllt somit gesellschaftliche Konventionen der Höflichkeit, jedoch steht daneben auch, wie bei den Anredeformeln, die Funktion einen Redebeitrag einzuleiten.

Insgesamt gesehen ist die Funktion der aufgeführten Dankesformeln in den im Untersuchungskorpus vorkommenden Verwendungskontexten recht einheitlich. Auffällig ist, dass sämtliche Belege für Dankesformeln, und somit auch Routineformeln mit der Funktion des Redeabschlusses aus den Zeitschnitten 2 und 3 stammen. In Schnitt 1 fehlen solche Formeln, wie auch andere Phraseologismen, die die Sitzung gliedern, gänzlich.

4.2.1.6. Parlamentarische Zwischenrufe

Unter Zwischenrufen werden hier, zumeist kurze, formelhafte Unterbrechungen verstanden, die den Charakter einer Routineformel haben, wie:

- (159) Allez donc! ,Kommen Sie schon!
- (160) Dat huet näischt ze soen "Das hat nichts zu sagen!" "Das hat nichts zu bedeuten!"
- (161) Dot mer eng Hänsch aus! "Ziehen Sie mir einen Handschuh aus!" ,es ist mir unmöglich, weil ich das Verlangte nicht habe'
- (162) Elo geet et schon un! "jetzt fängt es schon an!" "Jetzt geht's los! / Jetzt kommt's!"
- (163) Mäi Gott! "Mein Gott!"
- (164) Oh là là!, Ojeoje!
- (165) Quel niveau! , Was für ein Niveau!
- (166) Quetschen och! "Zwetschgen auch!" "Ausruf der Ablehnung"
- (167) Esou ass et richteg! "So ist es richtig!"

- (168) Ganz richteg! "Sehr richtig!"
- (169) Très bien! "Sehr gut!"
- (170) Très juste! "Sehr richtig!"

Die meisten dieser Nennformen sind Einzelbelege, nur *ganz richteg!* und *très bien!* sind im Untersuchungskorpus reich belegt. In Schnitt 3 ist fast aussschließlich *très bien!* als formelhafter Zwischenruf zu finden, während in Schnitt 1 daneben auch noch *ganz richteg!* (16 Belege) und *très juste!* (3 Belege) auftreten, sowie daneben noch die restlichen aufgeführten Nennformen als Einzelbelege. Ausgehend von dem aufgeführten Inventar an formelhaften Zwischenrufen lässt sich feststellen, dass sowohl der Reichtum an unterschiedlichen Formen diachron abgenommen hat, als auch eine sprachliche Verschiebung von der Verwendung luxemburgischer und französischer Formeln nebeneinander hin zu ausschließlich dem französischen *très bien!* stattgefunden hat.

Laut Kühn (1984) kann ein einzelner Zwischenruf mehrere Funktionen zugleich erfüllen. Dadurch setzt der Rufer einerseits ein Aufmerksamkeitssignal, das die Zuhörer auf das soeben Gesagte des Sprechers hinweisen soll. Zudem transportiert eine solche Routineformel auch noch eine Meinungsbekundung des Rufers. Dabei kann durch eine gleiche Nennform, je nach Kontext, sowohl Zustimmung als auch Ablehnung ausgedrückt werden, je nachdem von wem der Zwischenruf stammt und an welcher Stelle er eingebracht wird. 630 Dies stellt einen Unterschied zur Verwendung der kurzen formelhaften Zwischenrufe im luxemburgischsprachigen Untersuchungskorpus dar. Die Zwischenrufe im Korpus haben zwar, insgesamt gesehen, neben ihrer Funktion als Aufmerksamkeitsappell, auch die Funktion, in knapper Form eine Meinungsbekundung des Rufers gegenüber dem aktuellen Redner auszudrücken, jedoch vermitteln die häufigsten formelhaften Zwischenrufe (très bien!; très juste!; ganz richteg!) durchweg positive Meinungsbekundungen. Ablehnung wird lediglich in den formelhaften Zwischenrufen sichtbar, die auch ohne Kontextanbindung als negative Äußerung erkennbar sind ((160) bis (166)). Im Vergleich mit den Korpusbelegen aus den Comptes Rendus ist die pragmatische Funktion von Hört! Hört!, die Kühn darstellt, deutlich komplexer. Die formelhaften Zwischenrufe in den Comptes Rendus hingegen haben ein eingeschränkteres Bedeutungs- und

⁶³⁰ Vgl. Kühn 1984, S. 210ff. Dort untersucht anhand des parlamentarischen Zwischenrufs Hört! Hört! in Bundestagsreden. Funktionsspektrum. Lediglich bei *Allez donc!* ist sowohl eine positive, als auch eine negative Meinungsbekundung denkbar, jedoch ist in dem entsprechenden Einzelbeleg die Aussage eindeutig negativ konnotiert, da damit die vorhergehende Behauptung von Minister Dupong verneint wird:

(171) **M. Dupong**. Je constate que nos prix ne sont pas plus élevés que ceux de Belgique, de France et de tous les autres pays. Il y a un grand nombre d'articles qui, chez nous, sont d'un prix inférieur à ceux des autres pays. (*Interruptions*)

Une voix. Allez donc! Git emol an e Restaurant no Bre'ssel iessen!

Abschließend kann vermutet werden, dass die formelhaften Zwischenrufe in der Abgeordnetenkammer ein eingeschränkteres Funktionsspektrum aufweisen als beispielsweise in deutschen Parlamentsreden, wenngleich eine gesicherte Aussage nur für den Ausschnitt gelten kann, der durch das Untersuchungskorpus abgebildet wird.

4.2.2. Idiome

In der bisherigen Forschung zur Phraseologie in politischen Reden zählen Idiome zu den beliebtesten Untersuchungsgegenständen.⁶³¹ Im Korpus der *Comptes Rendus* weisen sie ein breites Funktionsspektrum auf. Charakteristisch ist dabei, dass ein Idiom häufig mehrere Funktionen gleichzeitig erfüllt. Dies soll im Folgenden anhand ausgewählter Belegkontexte aufgezeigt werden.

Das Idiom *eppes kascht d'Aen aus dem Kapp* ("etwas kostet die Augen aus dem Kopf" ,etwas ist übermäßig teuer") ist in zwei Belegen innerhalb der gleichen Rede zu finden:

(172) Am Baufach ass de Koeffizient op 4, 4,5, 5, 6, 7 an 8 gestîgen. Den Här Grandgenet huet schon dovu geschwat, an ech war fro', we'e gesot huet, dat dîrft net eso' bleiwen. Wo' mer elo eso' vill baue sollen, **kaschten** d'Baumaterialien **d'Aen aus dem Kapp**, an dofir misste mer et ferdeg brengen, fir de Koeffizient vun de Baumaterialien op eng Moyenne ze brengen, de' de Le'n geng entspriechen. D'Holz z. B. ass 9 mol me' deier ewe' virum Krich. (CR 1946/17-20:608)

⁶³¹ Vgl. Elspaß 2007, S. 288. So etwa in Kühn 1985, Pérennec 1999, Krier 1999.

(173) Wann e Mënsch och emol 30-40.000 Frang Erspuernisser huet, da kann hien de' net ophiewen, wann hie (sic) e Kand bestuedt, da muss hie fir d'Arichtong en Hêdegeld ausgin, well di einfachst Arichtong kascht d'Aen aus dem Kapp. Ech selwer sin e ganzt Joer mat engem ale Puer Schong gang. Meng Fra huet gesot: Kaf der dach e Puer! We' ech mir du schliesslech e Puer kaft hun, do hun se mech 400 Frang bëlleger kascht we' dat Joer virdrun. Wann ê klenge Mann och 30 - 40.000 Frang huet, da gin si se nach net aus, si warden, datt et soll mei bëlleg gin. Eso' ass de Rééquipement vun de klenge Leit. (CR 1946/47-20:616)

Durch die übertriebene, fast groteske Bildlichkeit (zum Bezahlen eines überteuerten Preises die Augen aus dem Kopf hergeben müssen) erlangt der Redner zum einen die Aufmerksamkeit der Hörerschaft und bekräftigt zugleich seinen Standpunkt, dass die Preise für Baumaterial, bzw. die allgemeinen Lebenshaltungskosten infolge des Krieges viel zu hoch seien und politisch darauf hingearbeitet werden muss, ein vertretbares Preisniveau zu erreichen. Weiterhin findet durch die negative Konnotation, die dem Idiom zukommt, eine implizite Beurteilung des Sachverhalts statt: Der Sprecher ist der Situation gegenüber (in (172) die Teuerung der Baumaterialien und in (173) die Teuerung der allgemeinen Gebrauchsgüter) ablehnend eingestellt und drängt auf eine Änderung hin. Durch die Wiederholung des gleichen Idioms an zwei unterschiedlichen Redestellen wird zudem innerhalb der Rede Kohäsion hergestellt.

(174) M. Hentgen. [...] De Plafond vun der Dette publique könnt ê folgendermôssen kurz zesummestellen: Ech gin iech nemmen eng Opstellung iwer summaresch Zifferen. Well wann ên a manner Detailen eragêt, wat de Publikum we'neger ka verstoen. Wann ên et me' komplizéert durstellt, da get et dénen enge mé lîcht gemat, fir am Dre'wen ze fëschen.

M. Biever Nic. Dat ass secher fir êr Partei gesot, de' am Dre'we fëscht.

M. Hentgen. Durchaus net. We' wär et sche'n, wa mer gengen o'ni Parteirücksichten d'Zifferen hei schwätze lôssen.

M. Biever Nic. Wien hat dir da gemengt, dén **am Dre'we fësche** geng?

M. Hentgen. Dat sit dir net. Ech gin elo aus vun der Schold, de' mer virun dem Krich iwwerholl hun [...] (CR 1946/47-21:633)

Mit der bildlichen Darstellung am Dréiwe fëschen ("im Trüben fischen" 'aus einer unklaren Situation Vorteile verschaffen") erzielt der Sprecher in Beispiel (174) zweierlei. Erstens übt er Kritik an komplizierten Darstellungen und rechtfertigt damit sein Vorgehen, die Sachlage nur ungefähr mit ein paar Zahlen zu umreißen (nemmen eng Opstellung iwer summaresch Zifferen), da es durch eine komplexere Darstellung einfacher sei, aus der unklaren Situation seinen unlauteren Vorteil zu ziehen. Zugleich teilt er einen Seitenhieb an eine nicht näher

benannte Gegenseite (*dénen enge*) aus, der er implizit vorwirft eben dieses verwerfliche Verhalten an den Tag zu legen (persönliche Beurteilung des Sprechers). Dabei wird die Anschuldigung durch die Metapher leicht abgeschwächt, da der Vorwurf unmoralischer Praktiken nicht eindeutig ausgesprochen, sondern bildlich verpackt wird. Die Reaktion des unterbrechenden Abgeordneten zeigt, dass die Formulierung durchaus als Angriff gewertet werden kann, da dieser sogleich in die Offensive geht, indem er das Idiom aufgreift und es auf die Partei des ursprünglichen Redners appliziert und danach erst eine Erklärung fordert, auf wen die Aussage gemünzt sei. Der Redner reagiert lediglich mit einer kurzen Beschwichtigung (*Dat sit dir net*), um daraufhin mit seiner Rede fortzufahren ohne weiter auf die Unterbrechung einzugehen. Auch eine Formulierungserleichterung findet statt, da mit dem Idiom ein geläufiges Motiv genutzt wird, um diese funktional komplexe Äußerung (Zusammenspiel von Kritik, Rechtfertigung, Vorwurf, Abmilderung) zu tätigen.

(175) Ech deelen och dem Här Fayot seng Bedenken. Mir können net op ee System zréckgoen, deen net méi fachlech Kritären uwennt, wou mer op eemol à la tête du client fueren. Op där anerer Säit ass déi Situatioun, wéi mer se am Moment hunn, awer och net befriddegend. Eng Konsequenz vun de PRSen - de Plans de réussite scolaire -, vun der Stäerkten- a Schwächtenanalys misst jo sinn, datt mer och ee Profil fir dee Schoulmeeschter ausschaffen, dee gebraucht gett. Also bräichte mer och e Matsproocherecht, wa Leit agestallt ginn an eise Schoulen. (CR 2011/12-25:321/2/106)

Der aus dem Französischen entlehnte Phraseologismus à la tête du client vereint in Beispiel (175) die Bedeutung des subjektiven und willkürlichen, je nach Situation und Gutdünken unterschiedlichen Handelns mit einer negativen Konnotation, da die wörtliche Bedeutung "nach dem Kopf des Kunden" eine ungleiche Behandlung unterschiedlicher Personen impliziert, was einem zeitgemäßen Prinzip der Gleichberechtigung widerspricht. Durch diese negative Konnotation wird eine kritisierende Grundhaltung des Sprechers gegenüber der Situation, die mit dem Idiom bezeichnet wird (Rückkehr zu einem willkürlichen Bewertungssystem ohne zuvor festgelegte Kriterien), ausgedrückt. Auch hier kommt dem Idiom die Funktion der Formulierungserleichterung zu, da sowohl die Charakterisierung des beschriebenen Sachverhalts (als mangelhaft und zu kritisierend) als auch die persönliche Stellungnahme des Redners verbunden werden.

- (176) Fir et virewech ze huelen: Mir gesinn dëse Rapport als en éischte Schrëtt, fir d'Diskussioun iwwert d'Roll vum Enseignant weiderzeféieren. De Bericht ass eng interessant Bestandsopnahm vun de Stäerkten a Schwächte vun eisem Schoulsystem. Et ginn awer eng Rei vun Domäne vun eisem Schoulsystem, wéi zum Beispill d'Éducation différenciée oder de Régime préparatoire, net weider **ënnert d'Lupp** oder guer net **ënnert d'Lupp geholl**. (CR 2011/12-25:316/4/32)
- (177) Déi eenzeg Richtlinnen an dësem Sënn beschreift de Ministère an enger spezieller Ausgab vum "Courrier de l'Éducation nationale" vun 2005. Hei wéilt ech gär e puer Punkten erauspicken a méi genau **ënnert d'Lupp huelen**. (CR 2011/12-25:319/2/39)

Neben der Bedeutung ,etwas genau untersuchen '632' weckt *eppes ënnert d'Lupp huelen* ("etwas unter die Lupe nehmen") auch die Konnotation von aufmerksamer kritischer Beobachtung. So stellt der Redner in Beleg (177) sich selbst, im Gegensatz zu einer alternativen nicht phraseologischen Formulierung wie *hei wéilt ech gäer e Puer Punkten ukucken/ënnersichen/kontrolléieren, die als semantisch ähnlich gelten können, mithilfe des Idioms hei wéilt ech gär e puer Punkten [...] ënnert d'Lupp huelen als scharfsinnigen Beobachter dar. Im Gegensatz dazu wird in Beispiel (176) der erwähnte Bericht als nicht aufmerksam, bzw. gründlich und kritisch genug, und somit als mangelhaft charakterisiert. Hier steht also neben der Stellungnahme zu einem Sachverhalt oder Gegenstand (176) auch die Funktion von Selbstdarstellung und Imageaufbau (177). 633

- (178) Et ass gesot gin, et wären 1700 Pensione'erter do. Wär et dann net me'glech, well mer eben **am Dreck setzen**, an net eso' vill Trafik do ass, dass eng Parti vun déne Leit op de' Plazen higesat ge'f? (CR 1946/47-16:505)
- (179) D'Eisebunnen sin de Brotgeber vun iwer 1000 Letzeburger Familjen, Leider sin d'Eisebunnen, dat musse mer jo leider agestoen, net me' emstand, aus êgene Mettelen déne Familjen dé Lo'n ze bezuelen. Ech wär durfir dem Här Bousser dankbar gewiescht, wann en eis eng Sofortmassnahm hätt können ugin, we' mir d'Finanzen vun der Eisebunn hätte gleich können an d'Gleichgewicht brengen. Ech si kê Reaktionär, am Ge'gendêl, ech stin um Standponkt, dass all Arbechter senges Lo'nes wert ass, nemme mir durfen d'Hong net do'tschloen, ir et de' gölden Er geluegt huet, an dat sin an desem Fall d'Eisebunnen. (CR 1946/47-16:504)

In vielen weiteren Fällen verleiht der Redner durch die starke Bildlichkeit des genutzten Idioms seiner Aussage Nachdruck und bekräftigt die eigene Position,

6

⁶³² Vgl. LWB Lemma Lupp.

⁶³³ Vgl. Pérennec 1999, S. 135ff. zum rhetorischen Potential der Selbstdarstellung eines Redners durch Idiome.

so in Beleg (178) und (179). Eine sehr markante und umgangssprachliche Formulierung wie am Dreck sëtzen ("im Dreck/in der Scheiße sitzen"634, große Probleme haben') oder d'Hong doutschloen, dat déi gëllen Eeër leet ("Das Huhn totschlagen, das die goldenen Eier legt", sich selbst schaden, indem man die Quelle seines Wohlstands beseitigt') rüttelt einerseits die Zuhörerschaft wach, sichert dadurch ihre Aufmerksamkeit und verleiht der Rede des Sprechers Nachdruck, indem sie die besondere Schwere der geschilderten Situation (hier: die prekäre Lage der luxemburgischen Eisenbahngesellschaft nach dem Krieg) verdeutlicht. Häufig treten die Funktionen der Aufmerksamkeitssicherung und der Bekräftigung des Gesagten gemeinsam auf, wenn die Wirkung des Idioms durch eine übertriebene oder groteske Bildlichkeit erreicht wird.

(180)Démols haten d'Eisebunnen en Haptundêl, an se hun sech selwer rente'ert. Wien dat net gléft oder et net richteg hält, brauch nemmen eng Rés durch d'Ländchen ze machen, an hie brauch sech nemmen de' Linien unzekucken, de' d'Preisen exploite'ert hun an de' zum fre'eren G.L. gehe'eren. Dir gesit soss neischt we' gro'ss Garen a sche' Gebeier. Wann der de' Strecke vum G.L. mat dénen vum P.H. vergleicht, dann ass et Dag an Nuecht. Et si gro'ss Arbechten op de Strecke gemacht gin, de' égleiseg Strecken sin duebel gemacht gin. (CR 1946/47-16:488)

In Beispiel (180) dient das Idiom eppes ass Dag an Nuecht ("etwas ist Tag und Nacht", etwas ist sehr unterschiedlich') in erster Linie dazu, die beschriebene Sachlage (starker Unterschied zwischen zwei Eisenbahnnetzen) mittels eingängiger Bildlichkeit zu illustrieren, was einerseits eine Verständniserleichterung und andererseits eine Bekräftigung des Gesagten bewirkt. Das Idiom enthält keine persönliche Bewertung, bringt keine markante Konnotation mit sich und auch eine Aufmerksamkeitssteuerung wird nicht angestrebt, da dem Bildbereich von Tag und Nacht in diesem Kontext keine besonders auffällige Wirkung zukommt.

Wann ee wëllt eng Citation directe maachen, da muss dat, soulaang (181)mer d'Texter net geännert hunn, hei duerch d'Chamber goen an d'Chamber muss décidéieren, ob se d'accord ass, dass e Minister direkt zitéiert gëtt virun e Strofgeriicht. Dat schéngt mer ganz normal ze sinn. (CR 2011/12-39:531/1/29)

⁶³⁴ Vgl. LWB, Lemma Dreck, Drek. Dort ist "Kot, Exkremente" als primäre Bedeutung aufgeführt. Die Bedeutung von "Unrat, Unreinlichkeit, Schlamm" folgt erst an zweiter Stelle. Daher scheint die etwas vulgär anmutende Gleichsetzung von lux. am Dreck setzen mit dt. in der Scheiße sitzen in diesem Beispiel durchaus angebracht.

Das teilidiomatische (eppes muss) duerch d'Chamber goen ("etwas muss durch die Abgeordnetenkammer gehen") stiftet in Beispiel (181) Kohäsion durch die Wiederaufnahme des Lexems Chamber und der Redner stellt durch den Phraseologismus eine Art Autoreferenz auf den situativen Rahmen her, in dem die Rede stattfindet, verstärkt durch das Adverb hei. Ähnliches ist beim Idiom d'Ficellen zéien ("Die Fäden ziehen") in Beispiel (182) und (183) zu beobachten:

- (182) Ech wëll just nach an Erënnerung ruffen, dass ech mer eigentlech och nach ëmmer déiselwecht Froe stelle wéi déi, déi ech mer scho virun e puer Méint hei gestallt hu bei enger Virdebatt, déi mer hei haten, dat ass: Wien **zitt d'Ficellen** hannert deem Ganzen? (CR2011/12-39:531/1/96)
- (183) do stellt sech fir mech d'Fro: Wien **zitt d'Ficellen** hannert deem Ganzen? An ech hoffen, dass mer et fäerdegbréngen, och hei Schluss ze maachen. (CR 2011/12-39:531/2/3)

Das Idiom wird innerhalb der gleichen Rede kurz hintereinander (zwei aufeinander folgende Abschnitte) wieder aufgegriffen und stellt dadurch Kohäsion her. Der Kontext lässt erkennen, dass der Redner auf diesem Aspekt des die-Fäden-in-der-Hand-haltens insistiert und durch die zweite Nennung des Idioms seine Aussage zu verstärken versucht. Der Versuch fruchtet, da das Idiom vom nächsten Redner aufgegriffen und zitiert wird:

(184) A wann den Här Bodry seet, sech hei d'Fro stellt, a vläicht zu Recht, wien **zitt** hei **d'Ficellen**, a sech freet, seet, dorobber kréie mer vläicht och ni eng Äntwert, da kann ech en nëmmen encouragéieren, d'Enquêtëkommissioun mat ze stëmmen. (CR 2011/12-39:531/3/103)

Dieser äußert keine Kritik an dem doppelten Idiomgebrauch, sondern adaptiert die Vorlage, um seine eigene Argumentation weiter zu verfolgen, indem er die Äußerung als Ausgangspunkt benutzt, um den vorhergehenden Redner dazu aufzufordern, sich in der kommenden Abstimmung, seinem Standpunkt anzuschließen (da kann ech en nömmen encouragéieren, d'Enquêtökommissioun mat ze stömmen).

(185) Dozou gehéiert fir mech zu gudder Lescht, datt mer als Politiker och **a schwéieren Zäiten** eppes beweisen, an zwar Courage, jo, Charakter. Well wéi sot e fréiere grousse franséische President dach richteg: «Le caractère, c'est la vertu des temps difficiles.» Ech soen Iech Merci. (CR 2011/12-01:2/2/83)

(186) Ech hun démols gesin, datt eis Eisebunner a schwe'erer Stonn hire Mann gestallt hun, an ech wêss, dass si en och bestëmmt an deser Zeit stellen, wo' et em d'Existenz vun der Eisebunn selwer gêt. Ech sin iwerzêgt, dass grad ewe' démols jider ênzelnen Eisebunner berêt ass, op der Plaz, wo' hien higestallt get, seng Flicht ze din, eso'guer wann hien erem eng Ke'er Affer muss brengen. Et gêt fir d'Erhaltong vu sengem Liewenserwerb a fir d'Zukunft vu senge Kanner. (CR 1946/47-16:503)

In den Belegen (185) und (186) trägt der Phraseologismus *a schwéieren Zäiten / a schwéierer Stonn* ("in schweren Zeiten / zu schwerer Stunde") zur Herausbildung eines gehobenen, feierlich getragenen Duktus bei. Er erfüllt die Funktion der Markierung einer bestimmten sprachlichen Stilebene, die zum Teil auch durch das Redethema bedingt ist. Bei (186) handelt es sich um die heroische Darstellung der Eisenbahnangestellten als vorbildliche Patrioten in Kriegszeiten. Beispiel (185) stammt aus der Antrittsrede eines neu vereidigten Abgeordneten, der einem verstorbenen Parteikollegen nachfolgt. Thema ist die Aufgabe der Politik in der heutigen Zeit. Der gehobene Stil wird durch die Ankündigung eines Zitats (*wéi sot e fréiere grousse franséische President dach richteg*) und die aufzählende Steigerung (*an zwar Courage, jo, Charakter*) weitergeführt.

Im Gegensatz zu den bisherigen Beispielen kommen Idiome oder Teilidiome im Korpus aber auch sehr häufig in unauffälligem Gebrauch ohne besondere Verwendungsabsicht vor, so dass in erster Linie ihre idiomatische Bedeutung, ohne einen herausstechenden stilistisch-argumentativen Effekt, zum Tragen kommt:

- (187) Ech mengen mir denken iwerhapt zevill un d'Wirtschaft, un de Profit, o'ni de Mënsch nach mat an d'Spill ze setzen. Mä et ass fir eis just de Mënsch dén a Fro kënnt, an dén **am Mëttelpunkt misst stoe** vun eiser ganzer Aktivite't. (CR 1975/76-54:3049)
- (188) A wann heiansdo, mei Gott, mir hun schon alleguer de' Wierder gebraucht, wa mir soen, an der Chamber si gewëss Saachen schwe'er, do get et de Gemengenlobby, do get et alleguer de' Deputeierten an de' Schëffen an de' Conseiller'n [sic] vun der [sic] Gemengen, de' mat vill Jalousie d'Hand iwert d'Prérogativen vun den Gemengen halen, abbé, ech mengen hei weisen sämtlech Gemengenvertrieder an der Chamber haut, dass se awer wuel verstin, d'Differenz ze maachen tëschent dém wat partikular Intérêt'en sin oder eso'guer heiandsdo enk gekuckt, d'Intérêt'en vun eisem Land sin. An duerfir nach eng Ke'er hinnen alleguer vun deser Plaz aus mein allerherzlechsten Merci. (CR 1975/76-57:3137)

- (189) Da kommen ech zum Kapitel vum Rééquipement. Meng Frënn hu scho bei dém Kapitel alles gesot, an dofir wëll ech nuren dem Här Loesch soen, datt et nach vill **kleng Leit** get, de' hire Rééquipement ze mâchen hun. Ech muss mech schummen, wann e Frënd mech invite'ert fir e Pättchen ze drenken, an ech kann net matmâchen, well et mir ze deier ass. (CR 1946/47-20:615)
- (190) Datt, wann ech deen Interview liesen, natierlech deejéinege fënnt, deen eigentlech de Gewënner ass vun där heiteger Situatioun iwwert déi lescht 30 Joer, datt dee fënnt, datt iwwerhaapt kee Problem ass, datt et just eng Rei schwaarz Schof gëtt an datt ee misst kucken, mat deene Remedur ze schafen, an da wier de Problem geléist. (CR 2011/12-25:324/4/76)
- (191) Ech mengen dat ass och de richtege Wé fir de' Situatio'n unzepaaken. Do gesi mer effektiv datt sech d'Situatio'n um Aarbechtsmaart permanent degrade'ert huet. Mir wëssen och datt d'Regirung eng Rei vu Mesure geholl huet, sief dat an der Gro'ssindustrie iwer d'No'tstandsaarbechten oder d'Kuurzaarbecht an enger Rei vu Mëttelindustrien, fir iwer de' Problemer ewech ze hëllefen, o'ni se aus der Welt können ze schafen (CR 1975/76-27:1732)
- (192) Jiddenfalls fannen ech, dass d'Lâschten fir **de' kleng Leit** vill ze vill he'ch sin. De' bezuelen ze vill Steieren. We' ech dat e'scht Joer geschafft hun, du war ech 14 Jor al, an dat war zu Düsseldorf, ech hun 4 Mark Akommesteier bezuelt, d'Lo'nsteier huet démols nach net bestanen. Du hun ech also ên Dag pro Joer **fir de Staat geschafft**. (CR 1946/47-20:610)

Die Idiome scheinen in diesen und vielen ähnlichen Belegen hauptsächlich deshalb genutzt zu werden, weil sie sich besonders anbieten, um eine Handlung oder einen Sachverhalt treffend und mit geringem sprachlichem Aufwand zu bezeichnen, so dass andere Funktionen in den Hintergrund rücken. Sie erfüllen in diesem Fall keine stilistisch-argumentative Funktion, sondern dienen vorrangig der sprachlichen Nomination eines Sachverhalts, einer Situation, eines Vorgangs oder Objekts. Zudem stellen sie in diesen Beispielen, dadurch, dass eine komplizierte Umschreibung eines Sachverhalts vermieden und stattdessen eine bekannte bildliche Formulierung gewählt wird, auch eine Formulierungserleichterung dar. Damit einhergehend kann an zweiter Stelle auch die Verständniserleichterung stehen, die durch die allgemeine Geläufigkeit des Idioms und die Vertrautheit der Hörerschaft mit der in ihm enthaltenen Bedeutung, sowie durch die bildliche Illustration des Gesagten erreicht wird. Auf die Möglichkeit dieser unauffälligen Verwendungsweise oder von Idiomen im Allgemeinen wird auch von Sabban (2007, S. 240) im Zusammenhang mit den textbildenden Potenzen von Phraseologismen (insbesondere von Idiomen) hingewiesen. Daneben stellt auch Filatkina (2005b) die Möglichkeit einer unauffälligen Verwendung von Phraseologismen aller Klassen (auf Grundlage von Pressebeispielen) fest:

Alle Typen von Phraseologismen im weiten Sinn sind überwiegend in Kommentaren und Berichten zu finden. Ihre bewusste, beabsichtigte Verwendung (etwa mit dem Ziel, einen bestimmten stilistischen Effekt zu erreichen) kann nicht immer festgestellt werden. 635

Eine unauffällige Verwendung geht im Korpus auch häufig mit einer höheren Belegfrequenz des Idioms einher, ohne dass die Sprecher, wie in einigen der bisherigen Beispiele, auf dessen wiederholten Gebrauch hinweisen.

Nur selten ist im Korpus eine Einbettung in den Kontext durch weitere sprachliche Elemente vorhanden, die die Metaphorik des Idioms im restlichen Text weiterführen würden. Auch eine andere Art der Kontexteinbindung, die Auswahl der Idiome nach dem Kriterium einer bildlichen Verbindung zwischen Idiom und Redethema, ist nur selten zu finden. Solch ein bewusster stilistischer Einsatz dieser Phraseologismusklasse ist in den untersuchten Textteilen nur in wenigen Belegen zu beobachten. Einige davon stellen die Beispiele (193) bis (197) dar:

(193) Mir hunn awer am Verglach mat aneren europäesche Länner deelweis och besser Konditiounen, zum Beispill méi niddreg Spritpräisser, mir hu méi niddreg Lounniewekäschten a sinn trotzdeem relativ Schlussliicht, wat de Gesamtservice ugeet vun den Taxien an der Etüd, déi den Här Bettel ugeschwat huet. (CR 2011/12-25:324/2/51)

In Beispiel (193) ist für das Idiom *d'Schlussliicht sinn* ("das Schlusslicht sein" ,letzter sein") zwar keine herausragende rhetorisch-argumentatitive Funktion zu beobachten, jedoch knüpft es, wenn man die wörtliche Lesart in den Vordergrund stellt, durch den Bildspenderbereich der Fahrzeugbeleuchtung an das Redethema des Taxiwesens an und stellt somit zusammen mit den in der Rede vorkommenden Einzellexemen aus dem Bereich des Straßenverkehrs Kohäsion her.

(194) Finalement si mir der Opfaassung mat ganz villen Instanzen, datt dat hei **e Schlag an d'Waasser** ass oder erëm **eng Drëps op e gliddege Stén**, we' mer scho gesot hun, mir gin an d'Hand 10 Frang an aus der Täsch huele mer der 20 eraus. (CR 1975/76-27:1697)

⁶³⁵ Filatkina 2005b, S. 60.

- (195)Wa mer dese Projet stëmmen, da net well en eis Satisfaktio'n get, mä well mer Verständnis hun, datt an desem Moment d'finanziell Situatio'n eso' ugestrengt ass, datt é net vill me' weit ka goen, a well et trotzdem eng Drëps op e warme Stén ass an an de' Täschen zreckfle'sst de' me' musse bezuelen we' se erëmkre'en. (CR 1975/76-27:1698)
- (196)Do hat di vieregt Regirung jo scho Vieraarbechte gemaach, so' datt et nët ze schwe'er dêrf sin, dém Rechnung ze droen, well wa mer nämlech dat maachen, wa mer elo niewend dëser klenger Mesure dann den impôt négatif gingen afe'eren, fir datt och di kleng Revenue mat Kanner könnten an och iwrigens aner kleng Revenuen könnten dovu profite'eren, dann hätte mer wierklech ëppes gemaach wat tatsächlech me' wier we' di berühmt Drëps op e warme Stén. (CR 1975/76-27:1718)
- (197)An di Drëps Waasser op de warme Stén, de' hei so' oft ernimmt gin ass, kascht de Staat ëmmerhin 164 Millio'nen Mehrausgaben am Joer, an dat bei engem Budget vu 413 Millio'nen. Et ass also schon eng déck Drëps. (CR 1975/76-27:1719)

Beim Idiom eng Drëps (kalt Waasser) op e waarme/gliddege Steen ("ein Tropfen (kaltes Wasser) auf einen warmen/heißen Stein", etwas mit verschwindend geringen Auswirkungen'), das in Sitzung 1975/76-27 in gleich vier (jedoch nicht aufeinanderfolgenden) Reden zum Thema der Kürzung und Neuverteilung von Sozialleistungen für Familien mehrmals aufgegriffen wird, findet auch bei zwei Rednern eine kreative Integration in die Reden und Weiterführung des Bildbereichs statt. Das Motiv Wasser findet sich zum einen in dem Idiom eppes ass e Schlag an d'Waasser ("etwas ist ein Schlag ins Wasser", ein Fehlschlag") und im Verb zréckfléissen ('zurückfließen') wieder, das in Bezug auf das hinund-her-Fließen der monetären Sozialleistungen gebraucht wird. 636 Zum anderen nehmen zwei Rednerinnen direkt Bezug auf die auffällige Wiederholung des Idioms (di berühmt Drëps op e warme Stén; di Drëps Waasser op de warme Stén, de' hei so' oft ernimmt gin ass). Schlussendlich wird es auch weitergeführt, um auf den notwendigen finanziellen Aufwand (Et ass also schon eng déck Drëps) für die geplante Gesetzesänderung hinzuweisen. Die häufige Wiederholung des Idioms fällt den Rednern also durchaus auf, wird jedoch nicht negativ gewertet, da sie den Phraseologismus auch selbst aufgreifen, um ihn in ihren Reden zu verwenden. Durch die fortwährende Wiederholung und Wiederverwertung des Idioms, das ursprünglich der bildlichen Darstellung des thematisierten Sachverhalts und der Bekräftigung des Gesagten diente, wird es

⁶³⁶ Vgl. auch Sabban 2014 für das weiterführen der Bildbereiche von Idiomen (vorwiegend in Presse und Medien).

funktional immer weiter ausgehöhlt, so dass bei den Wiederholungen vor allem die Funktion der Kohäsionsbildung übrig bleibt, jedoch nicht innerhalb der eigenen Rede, sondern in Bezug auf die gesamte Sitzung als Ganzes, durch Anknüpfung an die vorhergehenden Reden, in denen das gleiche Idiom genutzt wurde.

Die meisten Idiome im Korpus sind Einzelbelege (222 von 315 Nennformen).⁶³⁷ Ein Wiederholen einzelner Idiome innerhalb einer Rede oder ein Aufgreifen durch andere Redner kann also nur in einem eingeschränkten Teil der Fälle überhaupt stattfinden. Neben den Belegen für *eng Dröps (kalt Waasser) op e waarme/gliddege Steen*, das bereits erläutert wurde und in einer Sitzung insgesamt fünf mal vorkommt (1 Vorkommnis und 4 Wiederverwendungen in drei anderen Reden) seien einige weitere Beleggruppen bzw. Nennformen erwähnt, die ebenfalls das Aufgreifen der Idiomverwendung eines Sprechers durch die nachfolgenden Redner illustrieren.

- (198) Här President, et gëtt awer och e Problem am Taxiswiesen. Et gëtt Taxischaufferen, et kann ee jo net **alles an een Dëppe geheien**, Gott sei Dank mécht een dat och net, mä et gëtt Verschiddener, déi sech éischtens net un d'Reglementatioun am Moment halen, dat heescht, déi gi fëschen, déi hunn dann eng Plack an iergendenger Gemeng kritt an da gi se dann an eng aner Gemeng d'Clientë sichen. Dat geet net, am Moment net. (CR 2011/12-25:323/3/8)
- (199) Den Här Bettel huet et virdrun ugeschwat. Ech geheien d'Chaufferen och net all an een Dëppen. Mä et sinn der eng etlech derbäi, déi kennen hiren Job net genuch. Wann ech muer, mat zwee Joer Führerschäin, bei engem Patron virstelleg ginn, wann ech deem gudde Mann da gefalen, da fueren ech deen Dag drop aus der Ënneschtgaass mat engem Client op de Findel. Sou, elo kann ech duerch Neiduerf fueren, da kascht dat de Client 32 Euro. Ech kann awer och iwwert de Kierchbierg fueren, iwwert d'Autobunn, Sennengerbierg eraus, da bezilt de Client 50 Euro. (CR 2011/12-25:324/1/28)
- (200) Duerfir, ech wëll deen Débat hei nuancéieren an **net alles an deeselwechte Kuerf hei werfen**. Et sinn eng Rei Moossnamen, déi
 noutwendeg sinn. Mä dat hei ass elo zum Beispill keng Moossnam,
 déi an d'Richtung vun enger Verbëllegung vum Taxiswiese geet.
 Ech sinn trotzdeem der Meenung, datt se bis zu engem gewëssene
 Grad eng Noutwendegkeet ass. (CR 2011/12-25:326/3/2)

Das Idiom alles an een Dëppen/an deeselwechte Kuerf geheien/werfen aus (198) wird zweimal wieder aufgegriffen. Der ursprüngliche Redner verwendet

⁶³⁷ Dies erklärt sich auch aus der allgemeinen Tendenz, Idiome eher sparsam dosiert zu benutzen, damit sie ihre sprachliche Expressivität an exponierter Stelle voll entfalten können. So wird dann auch ein wiederholtes Vorkommen eines gleichen Idioms eher als stilistisch unangemessen empfunden. Vgl. Elspaß 2002, S. 88f.

es, um in einem Zwischeneinschub die Kritik, die man der darauffolgenden Aussage (*manche Taxifahrer halten sich nicht an die Vorschriften*) entgegensetzen könnte (*nicht alle Taxifahrer verhalten sich gleich!*), vorzubeugen. Dadurch, dass durch dieses Idiom die Gefahr der falschen Verallgemeinerung überhaupt erst angesprochen wurde, scheint auch bei den anderen Rednern ein Bewusstsein aufgerufen worden zu sein, auf das nun reagiert werden muss, zu dem alle nachfolgenden Reden Stellung beziehen müssen, um sich nicht ebenjenem Vorwurf, dem ursprünglich vorgebeugt werden sollte, ausgesetzt zu sehen. Die Tatsache, dass wiederholt von zwei andern Rednern auf das Idiom referiert wird, zeigt auch, dass es in der Rede hervorsticht und die Aufmerksamkeit der Hörerschaft erlangt hat.

- (201) D'Fro, op de' Saach hei berechtegt ass, mengen ech, brauch net me' gestallt ze gin, et ass selbstverständlech datt d'Familjen am Hannertreffe sin an datt et ne'deg ass datt mer an desem Moment eppes fir si maachen. Kanner kaschte Geld, we' ech scho gesot hun, wivill, dat könne mer feststellen, wa mer huelen, wat eng Gemeng z. B. bezuele muss, wann e Kand place'ert get. (CR1975/76,27:1683)
- (202) D'Ziel ass net, oder wann, dann nëmmen ganz subsidiaresch, iwert de Wé vun deser Mossnahm eng natalistesch Démographie-Politik anzeléden. Domat wëll ech net gesot hun, datt Letzebuerg keng me' gro'ss Geburterat brauch, we' de' de' mir elo hun. Et ass kloer, datt mir eng brauchen well och do beweisen d'Statistiken éndeiteg we' weit mir par rapport zu anere Länner an d'Hannertreffen gerode sin. Et get elo schon hei zu Letzebuerg me' Särg we' We'en an den Excédent vun de Geburten iwert d'Stierwfäll ass negatif an zwar seit dem Joer 1967. (CR 1975/76-27:1708)

Auch *am Hannertreffe sinn / an d'Hannertreffe geroden* ("im Hintertreffen sein / ins Hintertreffen geraten") wird von einem zweiten Redner wieder aufgegriffen, jedoch um mit der gleichen Formulierung einen gänzlich anderen Sachverhalt auszudrücken. Ursprünglich ging es darum, die benachteiligte Stellung von Familien in der damals (1975) aktuellen Politik auszudrücken. Der zweite Redner hingegen nutzt das Idiom um den schlechten internationalen Stand des Landes hinsichtlich der Geburtenrate zu beschreiben. Eine klare Referenz auf den vorhergehenden Beleg findet jedoch nicht statt.

(203) Mir hoffen datt mer op dém Wé, dé mer elo ageschloen hun, vun der Differenze'erung vun de Kannerzo'lagen könne weidergoen. We' ass et me'glech de quotient familial, dén o'ni irgend én Zweiwel eng Ongleichhét bei der Behandlung vun de Kanner mat sech brengt, irgendwe' aus der Welt ze schafen? (CR 1975/76-27:1693)

Das Idiom eppes aus der Welt schafen wird ebenfalls, nach dem ursprünglichen Auftreten, noch von zwei weiteren Rednern in der gleichen Sitzung insgesamt viermal wiederholt. Auch in diesem Fall geschieht das Wiederaufgreifen des Idioms, ähnlich wie in (202), ohne besondere Bezugnahme zu dessen vorausgehender Nutzung. Es scheint nicht als auffällig wahrgenommen zu werden, und die Wiederverwertung des Phrasems spielt sich möglicherweise auch unbewusst, ohne rhetorisch-stilistische Absicht ab. Auf das Wiederaufgreifen und Weiterführen eines Idioms durch einen anderen Redner wurde auch bereits bei Elspaß (2007, S. 288) hingewiesen.

Insgesamt gesehen werden die Idiome im Korpus der Compte-Rendu-Reden weniger stark rhetorisch eingesetzt, als Elspaß es für die Bundestagsreden feststellt, 638 (vgl. auch Kap. 4.1.3 zum quantitativen Vergleich) insbesondere auffällige Modifikationen von Idiomen, Fortführung von Bildbereichen und thematische Einbettung sind im Untersuchungskorpus kaum zu finden. Auf eine bestimmte Gruppe von Idiomen, die bisher ausgeklammert wurde, solche die dem Bildbereich von Weg und Richtung angehören, wird in Kapitel 4.5 separat eingegangen.

4.2.3. Kollokationen

Die Kollokationen sind im Untersuchungskorpus eine quantitativ wichtige Gruppe. Funktional gesehen sind sie weniger auffällig als etwa die idiomatischen Phraseologismen mit ihrer stärker ins Auge fallenden Bildlichkeit oder die durch pragmatische Aspekte herausstechenden Routineformeln. Jedoch können auch die Kollokationen in den luxemburgischen Abgeordnetenreden eine Reihe wichtiger Funktionen erfüllen.

Für die Untergruppe der Funktionsverbgefüge wurde bereits in einigen Untersuchungen hervorgehoben, 639 dass es sich dabei nicht nur um bloße Synonyme zu den monolexikalischen Alternativen handelt, sondern, dass sie einerseits durch strukturelle Eigenschaften andere Möglichkeiten der Textkon-

 $^{^{638}}$ Vgl. Elspaß 1998, S. 147ff. 639 Vgl. Gautier 1997, Gautier 1998, Elspaß 2007, van Pottelberge 2007.

stitution bieten und sich zum anderen auch durch semantisch-pragmatische Unterschiede von den entsprechenden Einzellexemen unterscheiden. Dadurch können sie besondere rhetorisch-stilistische Funktionen erfüllen, die auch bei den Funktionsverbgefügen im Untersuchungskorpus wiederzufinden sind.

So können nicht nur Idiome, sondern auch Funktionsverbgefüge und andere Kollokationen, einen semantisch-pragmatischen Mehrwert gegenüber einem entsprechenden Monolexem besitzen, da die ursprüngliche Bedeutung des Verbs häufig nicht vollständig verblasst ist und eine Verstärkung des Ausdrucks bewirkt, indem sie noch konnotativ mitschwingt:⁶⁴⁰

- (204) Mä et sinn awer och e puer Saachen an dat wëll ech an deem Kontext awer och soen -, déi aus dem Dossier ervirginn a wou **Kloerheet muss geschaf ginn** an déi mat der Affär Extorsioun näischt ze dinn hunn. (CR2011/12-39:532/1/98)
- (205) Mam Här Bauer sin ech d'accord, dass och d'Kollektivite'ten grad ewe' all Bierger hir Steiere bezuele mussen. Ech bedaueren awer, dass den Här Bauer d'Geléenhêt benotzt huet, speziell de' religiös Kollektivite'ten un d'Licht ze ze'en. D'religiös Kollektivite'ten hun am Laf vun de Joeren dem Land bestëmmt gro'ss **Dengster** (sic) **gelêscht**, wann si sech entweckelt hun, dann ass dat nemmen dem Fleiss, dem Opfermut, an der Spuersamkêt vun all ênzelnem Mitglied zo'zeschreiwen. (CR1946/47-21:638)

Im Gegensatz zum einfachen klären erweitert (eng) Kloerheet schafen ("Klarheit schaffen") in (204) den Ausdruck noch um die Komponente des aktiven Handelns (schafen). Damit rückt der Sprecher zum einen den Aspekt in den Vordergrund, dass die von ihm geforderte Transparenz nicht von vorne herein vorhanden ist, sondern erst durch Intervention einer handelnden Person hergestellt werden muss. Zum anderen drückt er durch die Formulierung eine energischere Forderung nach Klarheit aus als mit dem einfachen Verb klären.

Im Rahmen einer Argumentation, die dazu dient, die religiösen Körperschaften zu verteidigen, die zuvor von einem anderen Redner bezüglich einer Steuerfrage angegriffen wurden, nutzt der Redner in (205) das Funktionsverbgefüge (engem) en Déngscht/e Service leeschten (,jem. einen Dienst leisten'), um die Verdienste ebenjener Körperschaften hervorzuheben. Dabei schwingt eindeutig auch die ursprüngliche Bedeutung des Verbs leeschten mit, das einen höheren Wert der angesprochenen Dienste evoziert, sie geradezu als eine beson-

⁶⁴⁰ Vgl. Elspaß 2007, S. 288, Gautier 1997, S. 93f.

dere, lobenswerte Leistung darstellt. Mit der Bedeutung des verwandten einfachen Verbs déngen hat der Phraseologismus in dieser Verwendung nur mehr wenig gemein. Auch mögliche alternative monolexikalische Formulierungen wie in dem Land höllefen, für d'Land schaffen würden nicht die gesteigerte Wirkung der Kollokation dem Land (grouss) Déngschter leeschten erreichen. Sowohl die Möglichkeit der Ergänzung durch ein Adjektiv (grouss) als auch die Möglichkeit der Pluralmarkierung (nicht nur ein Dienst, sondern mehrere Dienste) verstärken die gewählte Formulierung in diesem Beispiel weiter, im Gegensatz zu einem bedeutungsähnlichen einfachen Verb wie höllefen, schaffen oder déngen.

Weiterhin können die Funktionsverbgefüge aber auch ohne Vorhandensein einer semantischen Konnotation des Funktionsverbs eine Hervorhebung bewirken, die ebenfalls der Intensivierung der Aussage des Redners dient:

- (206) Dat ass och e ganzt wichtegt Gesetz, well do misst könne festgeluegt gin, wann duerch de' nei Plans d'aménagement de' nach net iwerall erstallt sin, an do geng ech och erwaarden datt d'Gemengen me' **Courage hätten**, wann se scho Millio'nen ausgin fir de' Plangen auszeschaffen, datt se och eng Ke'er d'Prozedur sollen op en Enn fe'eren, an datt se sollen hir Plans d'aménagement approuve'ere loossen, we' dat virgesin ass (CR1975/76-54:3057)
- (207) Et go'f gesot, des Beruffsklass, de' bezuelt eso' vill Steieren, eng aner bezillt der eso' vill, an da go'wen Zifferen zum Vergleich erugezun. Ech sin iwerzêgt, we' mei Frend Welter iech seng Zifferen ge'ntiwer gestallt huet vun de Steieren, de' de Salariat bezillt, an op dêr anerer Seit vun de besëtzende Beruffsklassen, datt hien du net **de Wëllen hat**, fir ze beweisen, datt di eng en Avantage hätten durch ons Steiergesetzgebong. De Publikum, dén net mat Statistiken emzegoe wêss, ze't ower aus dêr Vis-à-vis-Stellong verke'ert Konklusio'nen. [...] Wann ên d'Steieren vun 1946 vergleicht mat déne vun 1939, 1930, 1914, dann därf ên net di gesamt Steierzomm vergleichen, awer et muss ên dé Vergleich mâchen mam Prozentsaz vum Revenu, dén di ênzel Leit vun déne verschiddene Gruppen als Steiere bezuelt hun. (CR1946/47-21:631)

Durch das Funktionsverbgefüge *Courage hunn* (206) wird die Konstituente *Courage* ("Mut') hervorgehoben und deutlicher in den Mittelpunkt gestellt, als es bei einer alternativen monolexikalischen Formulierung wie *sech trauen* oder *couragéiert sinn* der Fall wäre. In (207) versucht der Sprecher, die angeblich missverstandene Aussage eines Kollegen (*mei Frend Welter*) zurechtzurücken. Er legt großen Wert darauf, die Absicht des genannten Redners zu klären. Das Funktionsverbgefüge *de Wöllen hunn, fir eppes ze maachen* erlaubt ihm, deut-

licher als etwa das einfache Verb wöllen, diese Absicht durch die zentrale Stellung des Substantivs hervorzuheben und klar zu stellen, dass es von größter Bedeutung ist, dass die Redeabsicht, die der Betreffende verfolgt hat, nicht falsch verstanden wird.

Auch Kollokationen die nicht zu den Funktionsverbgefügen gehören, können im Korpus ähnliche Funktionen, wie die bereits beschriebenen erfüllen:

(208) Et ass **kê Land op der Welt**, dat Kotisatio'nen erhieft fir eng Sâch, fir de' et keng Lêschtong get. (CR1946/47-32:1318)

Durch kee Land op der Welt formuliert der Sprecher in (208) eine ganz entschiedene Negation, die den Eindruck einer Steigerung erweckt (keen > kee Land > kee Land op der Welt; "niemand > kein Land > kein Land der Welt"), um zu bekräftigen, dass es in keinem Fall vertretbar sein kann, dass der luxemburgische Staat von einem ausländischen Arbeitnehmer Sozialbeiträge erhebt, ohne ihm ein Recht auf entsprechende Leistungen zu gewähren. Mithilfe der Kollokation kee Land op/vun der Welt findet gegenüber anderen möglichen Formulierungen, wie kee Staat erhiewt Kotisatioune fir …; néirens gi Kotisatiounen erhuewe fir …; kee Land erhieft Kotisatioune fir … eine Intensivierung des Ausdrucks statt.

Desweiteren erlauben es Funktionsverbgefüge, eine Differenzierung von Aktionsarten vorzunehmen, ähnlich der Kategorie des Aspektes in anderen Sprachen. So kann von inchoativen, terminativen und durativen Funktionsverbgefügen gesprochen werden. Die phraseologischen Einheiten können im Vergleich zu einem verwandten monolexikalischen Verb entweder die Aktionsart angeben oder sie verstärken, wenn diese bereits im Verb mitausgedrückt wird. Vor diesem Hintergrund dienen die Funktionsverbgefüge weniger der Argumentation als der Verdeutlichung, indem durch die Angabe oder Verstärkung der Aktionsart eine Präzisierung stattfindet.

6

⁶⁴¹ Vgl. van Pottelberge 2007, S. 440, Hyvärinen 1996, S. 409.

⁶⁴² Vgl. Gautier 1997, S. 94, dort z. B. *Geltung haben* als Intensivierung und Verdeutlichung des durativen Aspekts von *gelten*. Hingegen gibt van Pottelberge 2007, S. 440 zu bedenken, dass die Aktionsartendifferenzierung nicht überschätzt werden darf, da diese häufig auch in der Semantik des einfachen Verbs bereits mit enthalten ist.

- (209) Och hei stellt sech erëm de' Fro iwert d'Respekte'erung vun de Bestëmmungen vun onser Verfassung. Mir mussen ons driwer wonneren, datt de Staatsrot net scho lang op des Missachtung vun der Verfassung opmierksam gemaach huet. De Staatsrot ass dach soss ëmmer direkt do fir drop opmierksam ze maachen wann irgend eppes mat der Verfassung net me' am Aklang ass. (CR1975/76-27:1705)
- (210) Fir datt mer do nët a Schwieregkéte kommen an **an Einklang komme mat** den Dispositio'nen, de' ons vun der EWG aus virgeschriwe gin. Virun allem och, datt mer nët erëm eng Ke'er e Prozess gemaach kre'en vum europäesche Gerichtshaff, soll also d'Dispositio'n iwer d'allocations prénatales de' elo zum Kannergeld gezielt hun, change'ert gin. (CR1975/76-27:1680)

Bei den beiden Belegkontexten handelt es sich um unterschiedliche Vorkommnisse der Nennform *am/an Aklang stoe/sinn/komme mat eppes* ("mit etwas in Einklang stehen/sein/kommen"). Im Gegensatz zu *am Aklang sinn/stoen*, das in Beispiel (209) einen bestehenden Zustand ausdrückt, markiert *an Aklang kommen* in (210) einen Zustand der erst noch erreicht werden soll. In diesen beiden Beispielen tritt das Phänomen der aktionalen Reihenbildung von Phraseologismen⁶⁴³ hervor, indem bei einem Phraseologismus mit einer gleichbleibenden Konstituente eine andere Konstituente variiert und dadurch je nach semantischer Ausfüllung unterschiedliche Aktionsarten ausgedrückt werden.

Neben der Differenzierung von Aktionsarten erlauben die Funktionsverbgefüge auch eine Kontrolle der Aktanten eines Satzes. Sie "ermöglichen, Zahl und Art der Aktanten der Verbalhandlung zu differenzieren."⁶⁴⁴ So kann etwa durch ein Funktionsverbgefüge, ähnlich wie in regulären Passivkonstruktionen, das handelnde Subjekt außen vor gelassen werden, indem das Objekt dessen Rolle einnimmt:

(211) Iwregens sin och an den Avis'e vun den zo'stännegen Késen fir Familjenzo'lagen Ofännerungsvirschle' gemaach gin, de'

Berücksichtegung bei eso' enger grondlegender Reform fanne missten. (CR1975/76-27:1675)

Im Gegensatz zum Einzellexem berücksichtegen wird durch Berücksichtegung fannen in (211) nicht festgelegt, wer die genannten Änderungsvorschläge (Ofännerungsvirschle') berücksichtigen soll. In diesem Fall ist das Funktionsverbgefüge durchaus gleichbedeutend mit der Passivkonstruktion berücksichtegt ginn, jedoch weist van Pottelberge darauf hin, dass eine solche

⁶⁴³ Vgl. van Pottelberge 2007, S. 440, Burger 2015, S. 24, Hyvärinen 1996, S. 409ff.

⁶⁴⁴ van Pottelberge 2007, S. 440.

Gleichwertigkeit nicht in allen Fällen gegeben ist und die Funktionsverbgefüge nicht immer synonym zum verwandten Einzelverb sind (z. B. dt.: *zur Verfügung stehen* vs. *verfügt werden*).⁶⁴⁵

In der Mehrheit der Fälle stellen die Kollokationen im Untersuchungskorpus allerdings eher unauffällige Spracheinheiten, in Gestalt von konventionalisierten Formulierungsweisen dar. Eine bewusste Verwendung zum Zweck der
rhetorischen Bekräftigung, bzw. als Argumentationshilfe ist insgesamt seltener
zu finden als unauffällig eingebettete Kollokationen. Gleiches gilt für die Funktion der Hervorhebung, bzw. der Aufmerksamkeitserlangung und -steuerung.
Die Belege (212) bis (220) stellen Korpusbeispiele für die vorwiegend unauffällige Verwendung von Kollokationen in den Korpustexten dar:

(212) an Zirkulatioun sinn/kommen "in Umlauf sein/kommen"

Dann hun ech eng Opstellong gemat, et ass me'glech, dass ech mech geirt hun, ech hun nämlech ausgerechent, wivill Geld **an Zirkulatio'n wier**. Du sin ech op e Chiffer vun 1½ Milliard komm. (CR1946/47-20:609)

(213) an d'Luucht goen "in die Höhe gehen" ,steigen"

Wann ê bedenkt, dass d'Le'n zenterhir stark **an d'Lûcht gange sin**, komme mir zur Schlussfolgerong, dass och bei der Propositio'n vun der Chamber d'Allocatio'nen em 5 an an de mêschte Fäll enner 5 bleiwen. Dat ass de Fall fir d'Gro'ssindustrie. Et kann ên also rechne mat engem Saz, dén teschent 4 a 5 leit. (CR1946/47-32:1303)

(214) d'Sécurité sociale "die soziale Sicherheit", die Sozialversicherung"

Wann Der en Taxisbetrib hutt mat dräi Autoen an zwee Chaufferen, dee kann ongeféier pro Joer eng 150.000 bis 170.000 Euro Chiffre d'affaires maachen [...]. Da bleiwe fir de Patron 30.000 bis 50.000 Euro d'Joer Akommes. Do ginn nach d'**Sécurité sociale** an d'Steieren of. Dat sinn d'Donnéeën, wéi mer hei sinn. An do ass net vill drun ze änneren. (CR2011/12-25:325/2/71)

(215) déi geschriwwe Press "die geschriebene Presse"

Bis elo kenne mir offiziell d'Virschle' vun der Regirung nach net. Mir kennen se just aus déne verschiddene Pressekonferenzen de' se gehalen huet an de' hire Ne'erschlag fond hun an der **geschriwener Press**. (CR1975/76-27:1734)

(216) engem awar soen "jemandem Aufwiedersehen sagen" "sich von jemandem verabschieden"

Den Eisebunner, wann hien vun dohém fortgang ass, an hien huet senger Fra **au revoir gesot**, konnt net wëssen, ob hien eremke'm oder net. Ech selwer wor 4 mal (sic) am Fall, datt Schinne lass woren asw. Wivill Victimen

۷.

⁶⁴⁵ Vgl. van Pottelberge 2007, S. 440.

hate mir, de' vun de Bommen erschloe go'wen an op hire Lokomotiven erschoss? (CR1946/47-16:494)

(217) an (d')Pensioun goen "in (die) Rende gehen"

Nom Krig sin eso' vill Leit **a Pensio'n gang**, datt et jidderengem klor ass, datt net all de' Leit Simulante konnte sin, oder schlechte Wëllen haten. Dat muss emol besonnesch festgeluegt gin, well ganz hêfeg get ugeholl, si hätten sech pensione'ere gelôss, fir et gutt ze hun. (CR1946/47-16:494)

(218) een/eppes eescht huelen "jemanden/etwas ernst nehmen"

An och, wann dat net direkt de Sujet vun eiser Debatt hei ass, hätte mir och gär e Wuert iwwert d'Chargéen an der Kommissioun gesot. Och si sinn en Deel vun eisem Unterrechtssystem an och si hunn e Recht drop, fir gehéiert ze ginn a mat hire Problemer vun der Politik **eescht geholl ze ginn**. (CR2011/12-25:321/4/71)

(219) engem Merci soen "jemandem Dank sagen", jemandem danken"

Dem Hêr Rapporteur wëll ech fir d'e'scht **merci soen**, fir dén objective Bericht, dén en aus der Kommissio'n aus gemaach huet [...]. (CR1975/76-27:1711)

(220) e Chef de Service ,ein Abteilungsleiter'

[...] dofir kann ech em net durchgoe lossen, datt en eso' be's insinue'ert huet, an datt e Leit verdächtegt huet, he'ch Eisebunnsbeamten, **Chef de service'en**, de'sech net hei könne verteidegen, an de' bei wichtege Froen, wat d'Eisebunnen ubelangt, gur neischt matzeschwätzen hun. Dat ass net me' an der Rei. (CR1946/47-16:485)

Als unauffällige Verwendungsweise kann an erster Stelle die sprachliche Nomination einer Handlung, eines Vorgangs, einer Situation, eines Objekts oder Sachverhalts gelten, ähnlich wie bei den phraseologischen Termini (Kapitel 4.2.5). Diese Art der Verwendung kann in zwei Gruppen eingeteilt werden, einerseits die Kollokation als einzig mögliche Ausdrucksweise, ⁶⁴⁶ (Beispiele (218) bis (220)) andererseits die Kollokation als lediglich eine (wenn auch möglicherweise stark konventionalisierte phraseologische) Variante von mehreren, zu denen auch monolexikalische Alternativen gehören können. (Beispiele (212) bis (217)).

In den Beispielen (212) bis (215) könnten an Zirkulatioun sinn/kommen, an d'Luucht goen, d'Sécurité sociale und déi geschriwwe Press durch die monole-xikalischen Entsprechungen zirkuléieren, klammen, d'Sozialversécherung und

⁶⁴⁶ Vgl. ähnlich auch van Pottelberge 2007, S. 440f. zu Funktionsverbgefügen im Grenzbereich zu den fachspezifischen phraseologischen Termini, die kein äquivalentes Monolexem besitzen, bzw. deren Bedeutung nicht von einem möglicherweise vorhandenen verwandten Einzellexem erfasst werden kann, z. B. eine Betriebsprüfung durchführen (≠ *einen Betrieb prüfen).

d'Zeitungen ersetzt werden. Für engem awar soen⁶⁴⁷ in Beispiel (216) hingegen existiert im Luxemburgischen kein gleichwertiges Einzellexem. Allenfalls die Kollokation engem Äddi soen kann als Alternative dienen, die jedoch einen leichten stilistischen Unterschied (eine etwas stärkere Markierung von Nähe) aufweist. Die Kollokation an (d') Pensioun goen in Beleg (217) stellt die gängige konventionalisierte Ausdrucksweise für den beruflichen Renteneintritt dar. Im Erweiterungskorpus sind als Alternativen auch d'Pensioun huelen ("die Rente nehmen"), an d'Pensioun antrieden ("in die Rente eintreten") und pensionéiert ginn ("pensioniert werden") belegt. Die häufigste Bezeichnung bildet jedoch auch dort die Kollokation aus dem Beispielbeleg. In (218) bis (220) stellen een/eppes eescht huelen, engem Merci soen und e Chef de Service Kollokationen ohne alternative (monolexikalische) Bezeichnung dar. Die aufgeführten Kollokationen dienen allesamt der sprachlichen Nomination eines Vorgangs oder Objekts (bzw. eines Abstraktums). Wenn anstatt einer ebenfalls existierenden monolexikalischen Bezeichnung für den gleichen Sachverhalt häufig eine Kollokation genutzt wird, kann davon ausgegangen werden, dass die stärker konventionalisierte Formulierung gewählt wurde. Die Kollokationen im Korpus dienen am häufigsten der Nomination der bezeichneten Realitätsausschnitte, wobei sie sich von den phraseologischen Termini durch eine weniger fachgebundene Verwendung und allgemeinsprachlichere Verbreitung unterscheiden.

Durch die Nutzung eines Funktionsverbgefüges oder einer sonstigen Kollokation kann zudem eine Formulierungserleichterung stattfinden, da eine verfestigte Wortverbindung es leichter macht, einen grammatisch und logisch korrekten Satz zu bilden als ein isoliertes Einzellexem, insbesondere, wenn sie bereits eine verbale Konstituente beinhaltet, die als Satzprädikat dienen kann. Zudem ist die Weiterführung der Satzstruktur häufig bereits durch die Kollokation vorbereitet, da sie durch den Kollokationspartner vorgegeben sein kann.

Auch der Beitrag der Funktionsverbgefüge zur Textkonstitution ist als eher unauffälliger Gebrauch zu werten, da sie neben den rhetorisch-argumentativen Funktionen anderer Phraseologismen in den Hintergrund tritt. Die

Die Graphie <awar> richtet sich nach der heute gängigen Schreibweise, die in den neueren offiziellen Sitzungsprotokollen (Erweiterungskorpus) vorherrscht und auch im LOD in dieser Form aufgeführt ist. Die Schreibweise im Belegkontext (216) hat sich noch nicht von der französischen Ursprungsform *au revoir* gelöst, während *awar* stärker phonetisch orientiert ist.

Beispielkontexte (221) bis (223) sollen als Grundlage für die Illustration einiger Unterarten der Kohäsionsherstellung im (Reden)text dienen:

- (221) Esou wéi eis Verfassung hei ausgeluecht gëtt, ass et emol net méiglech, datt d'Justice **eng Enquête** géint e Minister **féiert**, déi iwwer eng *Enquête préliminaire* erausgeet. Wann an enger *Enquête* also e Minister viséiert ass, dierf net perquisitionnéiert ginn, net saiséiert ginn, net virgeluede ginn, net ënner Eed ausgesot ginn. Déi Mëttelen, déi en Untersuchungsriichter normalerweis huet, fir der Wourecht op d'Spur ze kommen, déi gräifen net, wann et ëm e Minister respektiv hei ëm e fréiere Minister geet. (CR2011/12-39:529/4/7)
- (222) Den Här Staatsminister huet elo grad nês ere'scht behâpt, mir hätte manner Steieren ewe' de' aner Länner. Mir sin anerer Mênong. Dobei schëcke mer viraus, datt et iwerhapt schwe'er ass, *eso'*Vergleicher unzestellen, well d'Kafkraft vum Geld bekanntlech an dénen ênzelne Länner verschidden ass, well et verschidde Besteierongsmethode get an ausserdem, an dat ass dat entschêdend, well et de Standponkt vum klengen a vum dëcke Steierzueler get. (CR1946/47-21:655)
- (223) Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dank dem exzellente Rapport an deene villen interessanten Intervenanten an der Chamberskommissioun kënne mer haut hei *dëse* wichtegen **Débat féieren**. (CR2011/12-25:318/1/20)

Die Funktion der Kohäsionsbildung im Text kann insofern als unauffällige Funktion bezeichnet werden, als die Bedeutung des Funktionsverbgefüges in diesem Fall einfach nur der Bedeutung des substantivierten Verbs ohne besonderen Mehrwert entsprechen kann. Gegensatz zur monolexikalischen Alternative erlaubt es der Phraseologismus jedoch, im auf ihn folgenden Textverlauf durch Wiederaufnahme der nominalen Konstituente oder durch syntaktisches Anschließen an diese, Kohäsion herzustellen, wie in Bespiel (221). Das Funktionsverbgefüge eng Enquête (duerch)féieren/maachen ("eine Ermittlung durchführen/machen"), gleichbedeutend mit enquêtéieren ('ermitteln'), wird im gleichen und dem darauffolgenden Satz durch den phraseologischen Terminus eng Enquête préliminaire ('Voruntersuchung') und das einfache Substantiv eng Enquête wiederaufgenommen.

Zudem steht durch die Funktionsverbgefüge ein Substantiv zur Verfügung, das mittels einer Modifikation durch Adjektive oder Pronomina näher charak-

⁶⁴⁸ Vgl. Gautier 1998, S. 130.

⁶⁴⁹ Vgl. van Pottelberge 2007, S. 440, Gautier 1998, S. 130.

terisiert oder präzisiert werden kann. So wird durch die Modifikation der Substantivkonstituente eine nähere Bestimmung des Sachverhalts erreicht. In Beispiel (222) den/e Verglach maachen/ustellen/zéien ("den/einen Vergleich machen/anstellen/ziehen") und (223) en Débat/eng Debatt hunn/féieren ("eine Debatte haben/führen") erfolgt dies durch die Demonstrativpronomina esou und dësen (eso' Vergleicher unzestellen und dëse wichtegen Débat féieren). In letzterem Fall findet zudem eine Charakterisierung der genannten Handlung mit dem Attribut wichteg statt. Die Funktionsverbgefüge ermöglichen also, im Gegensatz zu den verwandten einfachen Verben vergläichen und débattéieren, die nähere Bestimmung und Charakterisierung der damit bezeichneten Vergleiche und Debatten.

Laut Filatkina (2005b) manifestiert sich in den Funktionsverbgefügen im Luxemburgischen die "Tendenz zur gehobenen formelhaften Schriftlichkeit."651 Auch im Untersuchungskorpus zeigen sich zur Genüge Funktionsverbgefüge wie am Iertum sinn ("im Irrtum sein"); am Konflikt stoe mat eppes ("im Konflikt stehen mit etwas"); an de Benefiss komme vun eppes ("in den Gewinn kommen von etwas", in den Genuss kommen von etwas"); dem Usproch gerecht ginn ("dem Anspruch gerecht werden"); den/säin Accord ginn ("das/sein Einverständnis geben"); e Luef ausspriechen ("ein Lob aussprechen"); een vun eppes a Kenntnis setzen ("jemanden von etwas in Kenntnis setzen" jemanden über etwas in Kenntnis setzen'); een zur Verantwortung zéien ("jemanden zur Verantwortung ziehen"); een/eppes haftbar maache fir eppes ("jemanden für etwas haftbar machen"); een/eppes zu Rot zéien ("jemanden/etwas zu Rate ziehen"); en Akt poséieren ("eine Handlung darlegen", eine Tat vollbringen/ein Zeichen setzen'); eng Fro stellen ("eine Frage stellen"); eng Influence/Influenz hunn ("einen Einfluss haben"); eng Interpretatioun ginn/maachen ("eine Interpretation/Auslegung geben/machen"); eng Miessung virhuelen ("eine Messung vornehmen"); zur Uwennung kommen ("zur Anwendung kommen"), die als Beispiele für dieses Phänomen gelten können. Der hohe Anteil solcher Phraseologismen im Untersuchungskorpus ist wenig verwunderlich, da sie charakteristisch für den Sprachgebrauch von Massenmedien und Politik sind. 652

⁶⁵⁰ Vgl. Gautier 1998, S. 131.

⁶⁵¹ Filatkina 2005b, S. 117.

⁶⁵² Vgl. Filatkina 2005b, S. 117f.

4.2.4. Sprichwörter

Der Gebrauch der Sprichwörter ähnelt stark dem der Idiome, jedoch ist in ausnahmslos allen Fällen eine deutliche rhetorisch-argumentative Funktionalisierung (vorwiegend eine Bekräftigung des Gesagten) zu beobachten. Eine bloße Nomination (einhergehend mit geringerem Formulierungsaufwand), wie sie bei den Idiomen (und natürlich Kollokationen) auch durchaus häufig vorkommt, ist bei den Sprichwortbelegen nicht anzutreffen. Die vorkommenden Belege können, im Gegensatz zu den Idiomen, als durchweg auffällig im Gebrauch eingestuft werden. Die Sprichwörter gehören zu den weniger frequenten Klassen im Korpus und erschöpfen sich in folgender Auflistung:

- (224) À *l'impossible nul n'est tenu* ,von niemandem kann unmögliches verlangt werden'
- (225) An all Enn läit (och) (ëmmer) en Ufank "in jedem Ende liegt (auch) (immer) ein Anfang"
- (226) Wann d'Kand/Kallef am Pëtz/Buer läit, gëtt gejéimert/kënnt en Deckel/eng Dier drop "Wenn das Kind/Kalb im Brunnen liegt, wird gejammert/kommt ein Deckel/eine Tür drauf", es wird erst gehandelt, wenn es zu spät ist'
- (227) *De Mënsch denkt, eiser Härgott renkt* "Der Mensch denkt, Gott lenkt" 'Trotz aller Planung, kann es doch anders kommen'
- (228) *Déi aarm Leit kache mat Waasser* "Die armen Leute kochen mit Wasser" 'Jeder hilft sich, wie er kann'
- (229) Geld dat rout, dat ass dout "Geld das ruht, ist tot", Geld muss in Umlauf sein, um Gewinn zu bringen"
- (230) *Jidderee soll viru senger Dier kieren* "Jeder soll vor seiner Tür kehren" "Man soll sich zuerst um seine eigenen Probleme kümmern, bevor man die Probleme seiner Mitmenschen betrachtet"
- (231) *Jiddfer Drëps hielegt de Steen* "Jeder Tropfen höhlt den Stein" "Alle noch so kleinen Handlungen haben in ihrer Summe eine Wirkung"
- (232) *Näischt gesot ass och eng Äntwert* "Nichts gesagt ist auch eine Antwort" "Keine Antwort ist auch eine Antwort'
- (233) Wie schnell geet, geet duebel "Wer schnell geht doppelt", Wer sich zu sehr beeilt, muss häufig nachbessern '
- (234) Et geet nët duer fir de Mond ze spëtzen, et muss een och päife kënnen "Es reicht nicht, den Mund zu spitzen, man muss auch pfeifen können" "Es reicht nicht, über etwas zu reden, man muss auch handeln können"

(235) Wouhir huelen, wann net stielen? "Woher nehmen, wenn nicht stehlen" "Auch wenn etwas notwendig ist, sind nicht die Mittel dafür verfügbar"

Bereits durch die bloße Nennung eines allgemein bekannten Sprichworts wird soziokulturelles Wissen abgerufen, das in der Regel sowohl beim Sprecher als auch beim Hörer vorhanden ist. Dadurch schafft es zwischen beiden eine Verbindung und stellt einen Anspruch auf Allgemeingültigkeit und übergeordnete Autorität. So soll eine mit dem Sprichwort verbundene Aussage in der Regel bekräftigt und abgesichert werden. Dies entspricht auch der vorwiegenden Funktion der Sprichwörter im Untersuchungskorpus, was durch die Belege (236) bis (242) verdeutlicht wird. In den einzelnen Kontexten entfalten die Sprichwörter auch noch zusätzliche Wirkungen, die auch im Folgenden erläutert werden.

(236) Den Här Minister ass awer leider net dorop agang, en huet sech anscheinend net beeinflusst gefillt, huet jiddenfalls keng Stellong derzo' geholl. Wann hei dat Sprechwuert zo'trefft "Neischt gesot ass och eng Äntwert", da stêt et himmelschreiend schlecht fir de' Sinistre'ert vu Bo'neweg a fir d'Wunnongsno't. Dann ass dat se'er ze bedaueren, an da lénen ech jiddenfalls all Verantwortung of fir dat, wat durch dese Stëllstand vun der Rekonstruktio'n entstêt. Kên ênzegen Neibau, neischt fir de' Maueren, de' nach dostin, bewunnbar ze mâchen. (CR 1946/47-36:1410)

Durch näischt gesot ass och eng Äntwert wird das Schweigen des Ministers für Wiederaufbau durch das Sprichwort überhaupt erst charakterisiert und durch die allgemein negative Konnotation als falsches Verhalten gewertet. Dabei geht es um die Forderung des Redners, nach den Verwüstungen des Krieges besondere Anstrengungen in den Wiederaufbau eines bestimmten Stadtviertels zu stecken. Das Ausbleiben einer dementsprechenden Reaktion des zuständigen Ministers nimmt er zum Anlass, das Bild einer allgemein katastrophalen Gesamtsituation (stêt et himmelschreiend schlecht) zu zeichnen, was die Wohnsituation verschiedener Bevölkerungsteile angeht. Diese Charakterisierung – man könnte sagen Unterstellung – wird durch den Anspruch auf Allgemeingültigkeit des Sprichworts weiter untermauert, was die Aussage des Redners bekräftigt.

-227-

⁶⁵³ Vgl. Lüger 1999, S. 224ff., Elspaß 2007, S. 288.

(237) Bei de Steieren vun den Arbechter a Lo'nempfänger ass scho me' we' d'Halschent eragang, 160 Millio'nen, dat mecht also fir dat e'scht hallef Joer 160 Millio'nen, a fir dat anert hallef Joer 160 Millio'nen, zesummen also 320 Millio'nen, also eng plus-value bei den Arbechtergehälter vu 60 Millio'nen. Den Här Loesch duerf also net vun enger moins-value schwätzen, well de' bestêt net. Et waren 260 Millio'ne virgesin, et kommen der 320 eran, de Budget ass also net richteg. Wie schnell get, get duebel. (CR 1946/47-20:612)

In Beispiel (237) bestärkt *Wie schnell geet, geet duebel* die vorangehende Kritik an der Voraussage der Steuereinnahmen, die sich als Fehleinschätzung herausgestellt hat, indem der Redner denjenigen, die das staatliche Jahresbudget aufgestellt haben, ein zu schnelles und unüberlegtes Handeln vorwirft (Fremddarstellung), aus dem die davor genannten Fehler resultieren.

(238) Dat Geld ass awer gutt ugeluecht, well wat op der enger Seit ausgi gët fir d'Gereischer ze verhënneren, gët op der anerer Seit doduerch agespuert, datt vill manner Leit krank gin an doduerch zum Beispill d'Krankekésen entlaascht gin. D'Folgekäschten werten dat op, wat dat Material me' deier ass. Mä wann et ëm d'Gesondhét vun onse Bierger gét, da si mir Sozialisten der Ménung, datt et nët duer gét bei no'twendege Reformen de Mond ze spëtzen mä datt och muss gepaff gin. (CR 1975/76-54:3045)

Das Sprichwort *et geet nët duer fir de Mond ze spëtzen, et muss een och päife kënnen*⁶⁵⁴ dient im Korpusbeleg zunächst dazu, die politische Gegenseite zu kritisieren, indem sie durch das Sprichwort näher charakterisiert wird: Ihren Vertretern wird vorgeworfen, nur über Änderungen zu reden und zu debattieren ohne tatsächlich auch etwas zu realisieren. Zugleich wird dadurch die eigene Forderung nach einer Verbesserung ausgedrückt und bestärkt. Implizit erscheint so der Redner auch als handlungsorientierter als die Gegenseite und er befreit sich von dem auf diese gemünzten Vorwurf der leeren Reden und mangelnden Handlungsbereitschaft. Das Sprichwort vereint damit mehrere Funktionen zugleich in sich, wie Selbstdarstellung, Fremddarstellung, Bekräftigung von Gesagtem (und ganz allgemein Argumentationshilfe).

⁶⁵⁴ Vgl. LWB, Lemma spëtzen.

(239)Ech kommen elo op d'aussergewe'nlech Steieren ze schwätzen. Nodém d'Preisen ons am Februar 1945 definitiv verlôss haten, a mir ons de Misêr ugekuckt hun, wat se alles hannerlôss haten, du ware vill Leit fro', a soten: Et sin dach eso'vill Krichsbeneficer gemat gin, an d'Regirong werd eso' verstänneg sin, d'Geld do ze huelen, wo' et am we'negsten we' dêt. Mä de Steierzieler denkt, an den Här Dupong lenkt. De' e'scht Previsio'n vum Krichsgewonn waren 250 Millio'nen, mä, Här Dupong, d'Leit lachen iech aus, wann der mat déne Chiffere kommt, an ech hun démols scho gesot: gléft dir, t'wären nemmen 250 Millio'nen Krichsgewonn gemat gin? [...] Dat Joer drop hu mer am Budget nemmen 200 Millio'ne font, et waren also schon 50 Millio'nen erofgeschraut gin, an haut könne mer feststellen, dass dén Artikel nemme me' pour mémoire am Budget stêt. Mä de' 250 Millio'nen am Budget ware garante'ert. Wann et also haut erem 250 Millio'nen sin, da gin ech net me' klug, ech muss iech et offe gestoen, an nom Här Léon Schaus sengen êgene Wierder sin nemmen 62 Millio'nen an der Caisse. (CR 1946/47-20:611)

Bei der modifizierten Form von de Mënsch denkt, eiser Härgott renkt⁶⁵⁵ findet in erster Linie eine Beurteilung des in den vorhergehenden und darauffolgenden Äußerungen beschriebenen Sachverhalts statt: Der Redner übt Kritik an der Tatsache, dass durch angeblich falsche Angaben bei den konfiszierten Kriegsgewinnen der ehemaligen Besatzer, die der aktuellen Budgetplanung zugutekommen könnten, ein finanzielles Loch im Staatsbudget besteht, das durch Sondersteuern gestopft werden muss. Durch die Modifikation (Ersetzen von Mënsch und Härgott durch konkrete Personen, bzw. Personengruppen) erhält das Sprichwort zugleich einen kreativ-sprachspielerischen und humoristischen Unterton, der auf zwei unterschiedliche Arten wirken kann. Zum einen kann dadurch geistreicher Spott an der genannten Person zum Ausdruck kommen. Andererseits kann so aber auch die Kritik an der bestehenden Situation leicht abgemildert werden. Durch die allgemeine Geläufigkeit des Sprichworts bleibt die ursprüngliche Bedeutung ("mögliche Planung wird durch das unvorhersehbare Handeln eines Dritten zunichte gemacht') aber deutlich erhalten, während sie durch die Modifikation der Inhalte durch den Redner an die konkrete Situation, die er anprangert, angepasst und aktualisiert wird (Die Bevölkerung vertraut auf die Weitsicht des Staates, um von zusätzlichen Steuern zur Haushaltssanierung verschont zu bleiben, weil dazu die konfiszierten Kriegsgewinne dienen können. Jedoch kommt durch Fehlentscheidungen des zuständigen Ministers alles anders). Weiterhin sichert sich der Sprecher durch die auffällige Modifikation die Aufmerksamkeit der Hörerschaft und untermauert

⁶⁵⁵ Vgl. LWB, Lemma denken.

durch den Bezug zu der allseits bekannten Sprichwortform die von ihm formulierte Kritik.

Die Belege für Wann d'Kand/Kallef am Pëtz/Buer läit, kënnt en Deckel/eng Dier drop / ass et ze spéit zeigen, dass im Korpus auch Sprichwörter von einer durchaus starken phraseologischen Variation betroffen sein können. Es findet sich die Form den Deckel op de Buer ze maachen wann d'Kand dra leit, die den im LWB⁶⁵⁶ aufgeführten Formen am nächsten kommt, sowie wann d'Kand am Pëtz leit, dann ass et mêschtens ze spe't und elo wo' d'Kand am Pëtz leit, gët gejomert.

- (240) Ech hu mer geduecht, dat kann net stëmmen, an dat huet och net gestëmmt. Du hun ech gesin, dass den Här Staatsminister sech geirt hat, an datt hien net dat war,wat ech geduecht hat. Ech als Laien konnt dat natirlech net wëssen. Wann hien démols gange wir, an hien hätt d'Mark zu 10 verrechent, dann hätt hien och 1 Milliard 470 Millio'ne rescht behalen. Dann hätt hien och haut e Chiffer vun iwer 2 Milliarden, iwer dén hien hei könnt dispose'eren. Dofir wär net weider Geld an Zirkulatio'n komm. A wann hien elo Geld brauch, an hie sét, enner déne Konditio'nen geng hien de' bloke'ert Gelder debloke'eren, zêchent dach kên. Wann d'Kand am Pëtz leit, dann ass et mêschtens ze spe't. (CR 1946/47-20:609)
- (241) Iwerhapt muss des Regirung ausleffelen, wat anerer seit Joerzingten vernole'ssegt hun. Et war dach wierklech scho lang virauszegesin, datt hei a Letzebuerg emmer manner Kanner op d'Welt kommen. An och d'Erhe'gung vum Kannergeld werd do drun neischt änneren. Virun allem muss eng me' kannerfrendlech Emwelt geschafe gin. Eso' eppes geschit elo net vun haut op mar, dat wesse mer och. Do sin an der Vergangenhet vill ze vill Féler gemaach gin, an elo wo' d'Kand am Petz leit, get gejomert. (CR 1975/76-27:1719)
- (242) Do félt also och eng ganz gro'ss Koordinatio'n tëschend den Gemengen an tëschent den Ponts et Chaussées. Awer mir hei am Letzebuerger Land sin jo gewinnt den Deckel op de Buer ze maachen wann d'Kand dra leit. Eso' gét et och wêrde mir gesin mat dem Gesetz iwert d'Protection de la nature wann d'Autobunnen eis Bëscher geschleckt hun, da kënnt op émol d'Gesetz. (CR 1975/76-57:3135)

Das Sprichwort dient in allen Belegen in ähnlicher Weise der Bekräftigung des Gesagten und der Absicherung, wenn ein Redner Kritik äußern will. In Beleg (240) drückt es die Folge des (nach Meinung des Redners) falschen Vorgehens des Premierministers bei der Finanzpolitik aus. In Beispiel (241) dient es dazu,

-230-

⁶⁵⁶ Das LWB verzeichnet "Wann d'Kand (Kallef) am Pëtz läit, man s'en Deckel drop (Abhilfe kommt meist zu spät)" unter dem Lemma Deckel und "wann d'Kand (d'Kallef — s. d. sub 1) am Pëtz läit, kënnt en Deckel (eng Dir) drop (zu spät werden Maßnahmen ergriffen)" unter dem Lemma Pëtz.

das allgemeine gesellschaftliche Umfeld und insbesondere mangelndes politisches Eingreifen als Ursache des Geburtenrückgangs anzuprangern. Neben der Kritik an einer allgemeinen Tendenz, erst zu spät zu reagieren, wenn ein Unglück bereits eingetreten ist, wird in Beleg (242) durch *den Deckel op de Buer ze maachen wann d'Kand dra leit* auch eine Aufforderung zum früheren Handeln und insbesondere schnelleren Abstimmen eines Gesetzes zum Natur- und Lärmschutz ausgedrückt. Dazu wird zunächst durch die fatalistische Aussage des Sprechers nahegelegt, dass gerade die Situation, die das Sprichwort vermittelt, zwangsweise eintreten wird (*Eso' gét et och wêrde mir gesin*), was rhetorisch nur einen Sinn ergibt, wenn damit auch eine implizite Hoffnung auf Besserung ausgedrückt wird, sowie die Aufforderung, es eben gerade nicht soweit kommen zu lassen und nicht so wie beschrieben zu handeln, sondern früher geeignete Gegenmaßnahmen zu ergreifen.

(243) An all Enn läit allerdéngs och ëmmer en Ufank, a wann ech haut dem Luss säi Sëtz an Ärer Mëtt iwwerhuelen, da fir mat Iech zesummen, léif Kolleeginnen a Kolleegen, als Vertrieder vum Vollek Verantwortung ze iwwerhuelen an an den nächste Jore Politik am Sënn vun eise Matbierger ze maachen. (CR 2011/12-1:2/1/29)

In Beleg (243) weicht die Funktion des Sprichwortes von den häufigen Verwendungsweisen, wie sie bisher beschrieben wurden, ab. Beim Kontext von *An all Enn läit en Ufankt* handelt es sich um einen kurzen Nachruf auf einen verstorbenen Abgeordneten durch seinen Nachfolger, im Rahmen dessen Vereidigungsrede. Durch das Sprichwort wird die Aufforderung ausgedrückt, weiter zu machen und die Veränderung, die durch das traurige Ereignis (Tod eines Abgeordneten) eingetreten ist, als einen Neuanfang zu sehen. Die Funktion einer Bekräftigung von Gesagtem oder einer irgendwie gearteten Argumentation tritt in diesem Fall in den Hintergrund. Übrig bleibt vor allem die Funktion der Formulierungserleichterung angesichts der Notwendigkeit, in einer schwierigen Situation (Abschied von einem Verstorbenen durch dessen Amtsnachfolger) angemessene Redeinhalte zu finden und zu formulieren.

Neben der Funktion als Verstärkung und Absicherung von vorausgehenden Äußerungen können Sprichwörter auch der Argumentationshilfe dienen, wenn eigene Argumente fehlen.⁶⁵⁷ So kann ein Sprichwort auch dazu dienen, einfach nur fundierte Argumente zurückzuweisen, ohne dass wirkliche eigene Gegenargumente benutzt werden. Stattdessen wird ein Allgemeingültigkeit einforderndes Sprichwort auf die Situation projiziert und in diese eingebettet. Diese Funktion der Argumentationserleichterung mithilfe eines Sprichwortes ist auch im Korpus in zwei Beispielen zu finden:

(244) **M. Schaffner,** *Ministre des Transports*. Wa mer 200 - 300 Agent'en en surnombre hun a mer wëllen de Prinzipien vun enger «saine gestion» gerecht gin, da musse mer de' 5600 anerer, dénen hir Gehälter a Pensio'nen dodurch a Gefor sin, net durch dén Emstand schiedegen.

M. Bousser. De' 200 Mann, dat mecht net vill aus. M. Schaffner, *Ministre des Transports*. Jidfer Dröps hielegt de Stên. Dir wësst, datt mer arm sin, an arm Leit kache mat Wâsser (1946/47-16:510)

(245) Alles zielt, natierlech d'Kannergeld net eleng, mä e substantiellt Kannergeld huet awer seng Wierkung a we'ni mer eng kannerfrëndlech Atmosphäre fannen fir d'Familjen unzespornen sech ze erweideren, dat gesin ech nach an dénen e'schte Joere net. (Interruption de M. Birtz)

Am Avis vun der Chamber vun de Fonktionnären - Kuckt bei iech Hêr Birtz, ech wéess net wivill Kanner datt der hut, mä et fänkt én ëmmer bei sech un an da gét é bei de' aner kucken. Et kiirt én fir d'e'scht virun senger Dir an da gét é bei de Noper kiiren. (1975/76-27:1695)

In den Belegen (244) und (245) dienen die Sprichwörter dazu, eine Unterbrechung durch einen anderen Abgeordneten zurückzuweisen, bzw. sich gegen Kritik an den eigenen Äußerungen zu wehren.

Das Zusammenspiel von *jiddfer Drëps hielegt de Steen* und *aarm Leit kache mat Waasser* dient dazu, das Vorgehen, das der Redner beschreibt (die Entlassung von 200 Angestellten), zu verteidigen, nachdem er in einer Unterbrechung mit dem Argument angegriffen wurde, die Entlassung von 200 Angestellten habe keine ausreichend große finanzielle Wirkung, um die prekäre Lage der Eisenbahn zu verbessern. Die genutzten, sehr allgemein gehaltenen Sprichwörter erfüllen in der bezeichneten Situation, mit der in ihnen enthaltenen Bedeutung ('Alle noch so kleinen Handlungen haben in ihrer Summe eine Wirkung'; 'Jeder hilft sich wie er kann'), ⁶⁵⁸ die Funktion der Argumentationshilfe, indem

⁶⁵⁷ Vgl. Lüger 1993, S. 273f. Pérennec 1999, S. 139f. weist als Reaktion auf Koller 1985, S. 30, unter Rückgriff auf Lüger 1993, S. 263ff., darauf hin, dass Idiome (das gleiche trifft auf Sprichwörter zu) nie einen vollwertigen Argumentationsersatz, sondern immer nur eine Argumentationserleichterung oder -hilfe darstellen.

⁶⁵⁸ Vgl. LWB Lemma Aarm/Arem: "Déi aarm Leit kache mat Waasser (jeder hilft sich, wie er kann)."

sie genutzt werden, um die aufgeführten Kritikpunkte ohne aufwändige eigene Gegenargumente zurückzuweisen.

Auch *Et kiert ee fir d'éischt viru senger Dir (an da geet ee bei den Noper kieren)* stellt nicht etwa eine Bekräftigung einer Äußerung dar, sondern eine reine Verteidigungshandlung, als Reaktion auf eine (im Protokoll nicht näher beschriebene) Unterbrechung. Der Redner weist auch in diesem Fall mit einem Allgemeingültigkeit einfordernden Sprichwort, das auf alle möglichen Situationen, in denen Kritik geäußert wird, applizierbar ist, die Aussage seines Gegenübers zurück. Darin liegt "das Bemühen des Sprechers […], das möglicherweise verletzte Image wiederherzustellen."659 Ähnlich wie bei (240) bis (242) muss eine mögliche Nennform auch in diesem Fall mit Varianten angegeben werden, da mit dem Korpusbeleg und den Einträgen im LWB⁶⁶⁰ abweichende Formen dokumentiert sind.

4.2.5. Phraseologische Termini und onymische Phraseologismen

Phraseologische Termini stellen generell den Anteil der Phraseologismen dar, die in den Bereich der verschiedensten Fachsprachen hineinragen, auch wenn, in Fällen, in denen sie popularisiert worden sind, die Grenze zwischen phraseologischen Termini und Kollokationen verschwimmen kann und manche Phraseologismen, die ursprünglich als phraseologische Termini anzusehen sind, aufgrund gesellschaftlicher Entwicklungen und sprachlicher Verbreitung nach und nach immer mehr als einfache Kollokationen anzusehen sind.

Das Funktionsspektrum der Klasse der phraseologischen Termini ist im Vergleich mit anderen Klassen im Korpus recht eingeschränkt. Die Termini dienen im Allgemeinen der präzisen Bezeichnung von fachgebundenen oder ursprünglich aus Fachsprachen stammenden Gegenständen, Phänomenen und Sachverhalten. Somit ist ihre allgemeine Funktion die sprachliche Nomination

659

⁶⁵⁹ Lüger 1993, S. 274.

⁶⁶⁰ Vgl. LWB Lemma *Dir*: "Spww.: Kier jidderee vru sénger D., da bleift d'Duerf propper" und LWB Lemma *kiren*: "Jidderee soll viru sénger Dir kieren, *ähnlich*: kier jidderee vru sénger Dir, da sin all Gaasse propper".

⁶⁶¹ Vgl. auch Rothkegel 2012, S. 319 und Duhme 1991, S. 126ff..

ebenjener Dinge.⁶⁶² Dies trifft auch auf die exzerpierten Belege für phraseologische Termini im Untersuchungskorpus restlos zu. Eine beispielhafte Auswahl findet sich in (246) bis (253).

- (246) Dat si Kotisatio'nen, de' mussen opbruecht gin. De Projet Krier hat z. B. virgesin 70-80 Millio'nen zo' 4% vum **Revenu imposable** gengen durgoen fir d'Kotisatio'nen ze decken, mat engem Plafond bis zo' 90'000 resp. bis 120.000 Frang Revenu. (CR 1946/47-32:1307)
- (247) Mir brengen an dém Sënn als sozialistesch Arbechterpartei eng Motio'n an, a mir hätte gêren, dass d'Chamber, o'ni Politik ze dreiwen, sech averstanen erklärt, an och d'Regirong der Motio'n zo'stëmmt, fir dass endlech **de soziale Fridden** erem enner d'Eisebunner kent. Mir verlangen 250 fr. Allocatio'n fir jidfer Eisebunner [...] (CR 1946/47-36:1401)
- (248) Bei dem Débat vun haut geet et ëm de Profil, de Beruff vum Enseignant, an net ëm d'Carrière oder déi verschidde Carrièren, an also och net ëm d'Problematik vun deene verschiddene **Chargés de cours**. Dat wier bestëmmt och een Débat wäert, mä et ass net dee vun haut. (CR 2011/12-25:315/3/45)
- (249) De Karakter vun engem Steiergesetz get bestëmmt durch d'Ausmôss vum Steiervolumen un direkte Steieren. 1937 huet de Steierbetrag sech nemmen zo' 21% aus direkte Steieren zesummegesat, dat anert woren indirekt Steieren, dé vun déne klenge Leit gedroe gin. Vun desem Standponkt aus gesin, ass dat heutegt Steiergesetz me' demokratesch, well 45% durch direkt Steieren opgehuewe gin. (CR 1946/47-21:656)
- (250) D'Befaasse vun engem Untersuchungsriichter bréngt an dëser Situatioun näischt, well et hei jo net drëm geet, **eng Saisi**e ze **maachen**. Et geet jo einfach ëm dräi Sätz, déi de Jeannot Krecké soll de Mäerz 2009 gesot hunn. (CR 2011/12-39:529/1/81)
- (251) Wéi ass d'Verhale vun deemjéinegen, dee verdächtegt gëtt? Wéi wäit ass d'öffentlech Uerdnung gestéiert ginn duerch dee Virfall? (CR 2011/12-39:530/3/49)
- (252) So'lang **e plan d'aménagement** net définitif étable'ert ass existe'ert e fir ons net. Allerdengs wat hien momentan me' weit fortgeschratt ass a senger Préparatio'n, datt hien also me' schnell kann approuve'ert gin an définitive **Force de loi hun** wann ech mech eso' darf ausdrecken wat et besser ass fir de' Gemeng. (CR 1975/76-57:3137)
- (253) Esou eng Kommissioun, wéi mer wëssen, **ermëttelt à charge et à décharge**. Si ermëttelt kontradiktoresch nom Code d'instruction criminelle esou wéi en Untersuchungsriichter. (CR 2011/12-39:532/3/40)

⁶⁶² Vgl. auch Elspaß 2000b, S. 168.

Nach Elspaß können die phraseologischen Termini auch der Selbstdarstellung dienen, da die Abgeordneten mithilfe der Fachtermini "ihren Wissensfundus offenlegen"⁶⁶³ können. Auch wenn diese Funktion im Untersuchungskorpus vorhanden sein mag, so ist sie jedoch nicht anhand der Korpusbelege nachweisbar.

Der wichtigste Spenderbereich der phraseologischen Termini im Untersuchungskorpus ist das Feld der Politik. Darauf folgen die Bereiche Rechtssprache, Wirtschaft/Finanzen, Sozialsystem, sowie die öffentliche Verwaltung, die ebenfalls viele Termini liefern. Auf die Tatsache, dass die phraseologischen Termini im Luxemburgischen vor allem in Form von französischen Wortverbindungen auftreten, wird bereits bei Filatkina (2005b, S. 236f.) hingewiesen. Dies kann anhand des Untersuchungskorpus der Comptes Rendus bestätigt werden, da sie dort etwa 89% ⁶⁶⁴ der phraseologischen Termini darstellen. Diese gehören durchweg zum aktiven Sprachgebrauch, werden nicht als besonders fremdartig angesehen und im Korpus in der Regel auch nicht als fremdsprachige Einheiten gekennzeichnet. Sie sind, wie auch die luxemburgischen Phraseologismen, im mentalen Lexikon als feste Verbindung gespeichert und werden zum Gebrauch in luxemburgischsprachige Äußerungen als Ganzes aus dem Französischen übernommen. Zudem stellen sie im Luxemburgischen in vielen Fällen die konkurrenzlos einzige Standardform dar, denen kein alternativer luxemburgischer Terminus entspricht, z. B.:

(254) de Concours de recrutement; de Procureur général; de Revenu imposable; de Cycle inférieur; de Cycle supérieur; de Ministre de l'Intérieur; d'Cour de cassation; d'Fonction publique; e Chargé de cours; e Fait personnel; en Droit aquis; en Exposé des motifs; eng Épreuve préliminaire; eng Formation continue; eng Mise en accusation; Fonds propres

Naturgemäß stammen die meisten dieser Termini aus dem Bereich der Gesetzgebung und Rechtsprechung, da diese Domänen traditionell vorrangig vom Französischen geprägt sind, jedoch sind in den obigen Beispielen auch Phraseologismen aus den übrigen, zuvor genannten Bereichen zu finden.

Durch die Unterschiede in den Wortbildungsverfahren zwischen dem Luxemburgischen als germanischer und dem Französischen als romanischer Sprache (vgl. auch Kapitel 3.7.1) stehen sich in Fällen, in denen parallel zum

⁶⁶³ Elspaß 1998, S. 83.

⁶⁶⁴ Entspricht 735 von 824 Belegen, vgl. auch Kapitel 4.6.

französischen Terminus auch noch ein konkurrierender luxemburgischer Ausdruck vorkommt, Minimalpaare von französischem polylexikalischem phraseologischem Terminus und entsprechendem Monolexem im Luxemburgischen gegenüber, z. B.:

```
e Projet de loi vs. e Gesetzesprojet ,ein Gesetzesprojekt'
d'Prestations familiales vs. d'Kannergeld ,das Kindergeld'
de Conseil communal vs. de Gemengerot ,der Gemeinderat'
en Avertissement taxé vs. e Protokoll ,ein Strafzettel'
eng Autorisation de bâtir vs. eng Baugeneemegung ,eine Baugenehmigung'
```

Desweiteren treten auch phraseologische Termini auf, die sowohl in einer luxemburgischen als auch in einer französischen Variante im Korpus vorkommen:

```
eng Dette flottante vs. eng schwiewend Schold "eine schwebende Schuld"
"Darlehen mit sehr kurzer Laufzeit"
de Lycée classique vs. de klassesche Lycée "das klassische Lyzeum", Gym-
nasium'
de Lycée technique vs. den technesche Lycée "das technische Lyzeum" ,Re-
alschule'
e Règlement grand-ducal vs. ee groussherzoglecht Reglement "eine groß-
herzogliche Verordnung"
en Arrêté grand-ducal vs. ee groussherzogleche Beschloss "ein großherzog-
licher Beschluss"
eng Simplification administrative vs. eng administrativ Vereinfachung "eine
administrative Vereinfachung"
eng Commission d'enquête vs. eng parlamentaresch Enquêtëkommissioun
"eine Untersuchungskommission"
eng Formation initiale vs. eng initial Formatioun "eine Grundausbildung"
eng Question parlementaire vs. eng parlamentaresch Ufro "eine parlamen-
tarische Anfrage"
```

In solchen Fällen, in denen die französische Form nicht die konkurrenzlose Standardform darstellt, kann die bewusste Wahl der französischen Form auch im Zusammenhang mit der Funktion der Selbstdarstellung gesehen werden, da eine Häufung französischsprachiger Elemente im Luxemburgischen zuweilen als das Bemühen gesehen wird, sich (mithilfe einer Prestigesprache) als zu einer gehobeneren Gesellschaftsschicht zugehörig auszuweisen. 665

Auch die onymischen Phraseologismen weisen in der Regel keine so eine weite Funktionspalette auf wie manch andere Klassen (insbesondere Routineformeln und idiomatische Phraseologismen). Ihre Funktion im Untersuchungskorpus ist, ähnlich wie bei den phraseologischen Termini, ebenfalls die sprachliche Nomination von Gegenständen, Institutionen, Sachverhalten, etc. In Abgrenzung von

⁶⁶⁵ Vgl. Filatkina 2005b, S. 141, Krier 1990, S. 216f.

den Termini kann auch stattdessen von einer "individuierenden, bzw. identifizierenden Funktion"⁶⁶⁶ gesprochen werden, um – ohne den Untersuchungsbereich in die Richtung der Onomastik ausdehnen zu wollen – den Charakter als Eigenname dieser Phraseme hervorzuheben.

Auch wenn in Einzelfällen, bei emotional oder ideologisch aufgeladenen Begriffen durch diverse Konnotationen weitere Funktionen hinzutreten können,⁶⁶⁷ sind dafür im Untersuchungskorpus keine Belege zu finden. Die onymischen Phraseologismen erfüllen in den untersuchten Texten ausschließlich die Funktion der Nomination, bzw. Identifizierung oder Individualisierung, vorwiegend von Institutionen, aber auch von Vorgängen und Gegenständen, z. B.:

- (255) Wann de plan d'aménagement du territoire vun dém grad eso' vill an eso lang geschwat [sic], do wir, hätt och munches verhënnert können gin. An wat **d'Ponts et Chaussées** selwer ugét, de' gin eng Permission de voirie, si froen net op d'Gemeng dermat d'accord ass [...]. (CR1975/76-57:3134)
- (256) An engem Leitartikel vum "Letzebuerger Wort" mat dem demagogeschen Titel "Billige Kinder für den Staat" get z. B. d'Ménung vertratt, datt d'Liberalisierung vun eise Sitten en Ausstierwen vun den Letzebuerger zur Folleg hätt. (CR1975/76-27:1708)
- (257) D'Erhe'gung an der Moyenne, ass gesot gin wär 10%, mä si bedre't ganz genau 8 Prozent, fir dat e'scht an dat zwét Kand, an 3% wann ech gelifft fir dat drëtt Kand, a fir di folgend Kanner, an do ass eiser Ménung no eng relativ Verschlechterung dran just fir d'familles nombreuses, an de' get och zu Recht an engem Avis vun der **Action Familiale et Populaire** ervirgehuewen. (CR1975/76-27:1682)
- (258) D'Chamber léisst sech dobăi och exklusiv an hirer souwisou schonn exklusiver Presidentekonferenz, wou jo **déi Lénk** bekanntlech net dra vertratt ass, exklusiv vum Parquet beroden, wat zwar en Organ vun der Justiz ass, deen awer och e gewëssene Lien mat der Regierung huet. (CR2011/12-39:532/3)
- (259) Ech ginn Iech nëmmen ee Beispill, an dat ass mer net nëmmen eng Kéier virkomm, datt, wann Der an der Stad den Taxi wëllt de Moment huelen, een oft bal ugegranzt gëtt, wann een nëmmen eng Course mécht, zum Beispill vun der Gare hei an d'Uewerstad oder op d'**Areler Strooss**, well ee schnell, ganz schnell iergendwou muss hin an net grad e Bus do ass; da gëtt een ugegranzt, well dat anscheinend net interessant ass, esou Coursen ze fueren. (CR 2011/12-25:325/1/29)

_

⁶⁶⁶ Stein 2010a, S. 48.

⁶⁶⁷ Vgl. Elspaß 2007, S. 287.

- (260) Et gouf Pilotprojeten am Kader vun der öffentlecher Schoul, besonnesch ënnert deenen zwou leschte Legislaturen, wéi zum Beispill "Eis Schoul" oder de Lycée Ermesinde. An niewent de kathoulesche Privatschoule gëtt et aner Privatschoule wéi d'Waldorfschoul, wéi de Lycée Français, d'International School an esou weider. (CR 2011/12-25:319/4/98)
- (261) Hêr President, dir Dammen, dir Hêren. Bei der Geléenhét vun den Debatten iwert de **Ministère de la Famille** viru kuerzem hei an der Chamber sin, an dat ass nëmmen normal, all Aspekt'en ugesprach gin, de' nun emol am Zesummenhank mat enger gezielter a konsequenter Familjepolitik stin. (CR1975/76-27:1675)
- (262) **D'Caisse de prévoyance**, de' mecht de Rachat, an si firt weider bei der **Caisse de pension des employés privés** oder, wann et sech em en Arbechter handelt, bei der **Assurance contre l'invalidité et la vieillesse**. (CR1946/47-35:1390)

Der bei weitem größte Anteil an onymischen Phraseologismen entfällt auf die Bezeichnung von Institutionen (227 Belege, z. B. d'Inspection du Travail; de Conseil Economique et Social). Mit weitem Abstand folgen Parteinamen (34 Belege, z. B. d'Demokratesch Partei; Chrëschtlech Sozial Jugend), Namen von Bildungseinrichtungen (z. B. den Athénée grand-ducal; déi technesch Uni vun Dortmund) und Unternehmen (jeweils 14 Belege, z. B. d'Chaux de Contern; d'Frankfurter Allgemeine), Die Bezeichnung für Gegenstände, Sachverhalte und Ereignisse (8 Belege, z. B. de Maillot jaune; de Lissabonner Vertrag; d'68er Revolutioun) sowie Toponyme (5 Belege, z. B. d'Place d'Armes; Réiden un der Atert). Ähnlich wie bei den phraseologischen Termini handelt es sich beim größten Teil der onymischen Phraseologismen (69%)⁶⁶⁸ um als Ganzes aus dem Französischen entnommene Wortverbindungen.

4.2.6. Strukturelle Phraseologismen

Die strukturellen Phraseologismen wurden von allen phraseologischen Klassen bis vor kurzem noch als "die kleinste und am wenigsten interessante"⁶⁶⁹ angesehen. Das trifft zumindest in quantitativer Hinsicht für die vorliegende Untersuchung nicht zu.⁶⁷⁰ Mit etwa 1800 Belegen bilden sie die zweitgrößte Klasse

⁶⁶⁸ Entspricht 210 von 302 Belegen.

⁶⁶⁹ Burger 2010, S. 36. In der überarbeiteten Neuauflage des gleichen Werks (Burger 2015), wurde die entsprechende Stelle getilgt, was dafür spricht, dass dieser Klasse in der Forschung mittlerweile zunehmend mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird.

⁶⁷⁰ Der Quantitative Unterschied mag darin begründet sein, dass die Klasse für die vorliegende Untersuchung, in Anlehnung an Elspaß 1998 und Filatkina 2005b um die adverbialen Phraseologismen erweitert wurde.

im Korpus. Sie eignen sich zwar kaum zur Verstärkung der rhetorischen Argumentation, sind also weniger auffällig als etwa Routineformeln, Idiome und Sprichwörter, jedoch sind sie wichtig für die Textkonstitution. So besteht auch im Untersuchungskorpus eine ihrer vorwiegenden Funktionen in der Kohäsionsbildung. Sie stellen, neben den gesprächsspezifischen Formeln, das phraseologische Mittel der Wahl dar, um einen Text zu strukturieren, indem sie die Aufgabe der Wortklassen übernehmen, aus denen sie sich zusammensetzen (Präpositionen, Konjunktionen, adverbiale Bestimmungen). Die folgenden Nennformen stellen als gemischter Querschnitt einen kleinen Auszug der im Korpus zu findenden strukturellen Phraseologismen dar:

(263) a Form vun; a Bezuch op; all Dag/Joer/Mount/Woch; am Detail / an Detailer; am Duerchschnëtt; am Fall vun ...; am Géigendeel; am Géigesaz zu ...; am grousse Ganzen; am Hibléck op; am Interessi/Intérêt vun; am Numm vun ...; am Uschloss un; am Verglach/Vergläichsbild mat/zu; am wäite Sënn vum Wuert; am Zesummenhang mat ...; an aller Schäerft; an där Form; an där/dëser Hisiicht ...; an der Moyenne; an der Praxis; an der Regel; en règle générale; engersäits ... (an) anerersäits; ënner allen Ëmstänn; esouwuel ... als wéi / souwuel ... wéi (och); fir d'éischt; hei am Land; iwwert de Wee vun ...; mat (allem) Nodrock; nach wie vor; och wann ... esou ...; op (d')Propositioun vun; op alle Bänken; op gutt Lëtzebuergesch; Op laang Siicht; par contre; par rapport zu; sous forme vun; wat ... betrëfft/ubelaangt/ubetrëfft/ugeet

Als vorgefertigte, mehrgliedrige Strukturelemente zur Textorganisation erfüllen sie zugleich die Funktion einer Formulierungserleichterung,⁶⁷¹ da es für den Sprecher eine erhebliche Einsparung an Formulierungsaufwand darstellt, sich ihrer zu bedienen, um eine grammatisch und inhaltlich-logisch wohlgeformte Satzabfolge herzustellen. Durch die klarere Text- bzw. Redestruktur, deren Entstehen durch die strukturellen Phraseologismen begünstigt wird, wird auch die Rezeption der Reden für den Zuhörer vereinfacht, wodurch sich bei dieser Klasse auch die Funktion der Verständniserleichterung wiederfindet.

Zudem wurde ein Phänomen, das Elspaß auch in den Bundestagsreden beobachtet hat, ⁶⁷² im untersuchten Korpus der luxemburgischen Parlamentsreden

-239-

⁶⁷¹ Vgl. Elspaß 2000b, S. 268.

⁶⁷² Vgl. Elspaß 1998, S. 77.

festgestellt. Adverbiale Phraseologismen, die dazu dienen, eine zeitliche Angabe zu liefern, sind oft so allgemein und/oder vage gehalten, dass für sie eine gewisse Unschärfefunktion⁶⁷³ festgestellt werden kann:

- (264) Mir wëllen dës Iddi net direkt verwerfen et gouf jo schonn e Préstage **a fréieren Zäiten** -, mengen awer, dass ee mat enger Reform vum Examen-concours, wou een eng pädagogesch a fachdidaktesch Grondausbildung als Viraussetzung géif virdrusetzen, besser géif fueren. (CR2011/12-25:317/4/24)
- (265) Dir wësst, datt eng Etude gemaach gin ass vum Professor Michel Mosinger **an der Zeit** mat dem Hêr Josy Barthel zesummen, de' och eso'guer fir d'CECA de' Etude gemaach hun, wo' si festgestallt hun [...] (CR1975/76-54:3059)
- (266) **A leschter Zäit** huet sech eis Gesellschaft esou entwéckelt, dass ëmmer méi Elteren op Betreiungsstrukturen zréckgräifen. (CR2011/12-25:316/4/66)
- (267) Wann én eso' de' sozial Budgetsdebatten **an déne leschten Dég a Wochen** verfollegt huet, dann huet é gemengt grad an der leschter

 Woch hätte mer d'Sozialdébatt vum Budget gehat. (CR1975/7627:1730)
- (268) Derniewent gëllt et awer, **an deenen nächste Joren** nach op eng aner fundamental Verännerung vun eiser Gesellschaft eng Äntwert ze fannen, an zwar déi demografesch Struktur. (CR2011/12-01:2/2/38)
- (269) Den Iwerléungen vum Conseil d'Etat kann d'Kommissio'n sech nëmmen uschle'ssen a sie bid d'Regirung Etuden an dêr ugedeiter Richtung ze ënnerhuelen an d'Chamber **an absehbarer Zeit** mat engem entspriechende Gesetzprojet ze befaassen. (CR1975/76-27:1678)

Ähnliche Belege wie die oben aufgeführten treten im Korpus in großer Zahl auf. Diese Phraseme erlauben es dem Redner, zeitliche Angaben zu machen, ohne eine genaue Präzisierung vornehmen zu müssen. Vergleichbare Verwendungskontexte finden sich im Untersuchungskorpus unter anderem auch bei den Phraseologismen aus der folgenden Liste.

⁶⁷³ Vgl. Koller 1977, S. 140; Koller 1985, S. 31.

```
(270)
         emol zu enger Zäit "einmal zu einer Zeit" "zu einem gewissen
         Zeitpunkt<sup>4</sup>
         a fréieren Zäiten "in früheren Zeiten"
         an der Zäit "in der Zeit", früher"
         an der Vergaangenheet "in der Vergangenheit"
         am Laf vun der Zäit "Im Laufe der Zeit"
         a leschter Zäit "in letzter Zeit"
         an deene leschte Méint "in den letzten Monaten"
         an de leschte Joren "in den letzten Jahren"
         an deene leschte Jorzéngten "in den letzten Jahrzehnten"
         an deene leschten Deeg a Wochen "in den letzten Tagen und
         Wochen"
         an deene leschten Deeg a Wochen "in den letzten Tagen und
         Wochen"
         an deene leschte Wochen a Méint "in den letzten Wochen und
         Monaten"
         an deenen nächste Méint a Joren "in den nächsten Monaten und
         Jahren"
         an der Zukunft "in der Zukunft"
         a kuerzer Zäit "in kurzer Zeit"
         an absehbarer Zäit "in absehbarer Zeit"
         an där nächster Zäit "in der nächsten Zeit"
         an deenen nächste Joren "in den nächsten Jahren"
```

Sie weisen jedoch auch, wie anhand der Auswahl ersichtlich ist, einen gewissen Grad an Varianz auf, der verdeutlicht, dass das Kriterium der relativen Festigkeit auch bei einer der strukturell vermeintlich gefestigteren Phraseologismenklassen nicht gleichbleibend stark ausgeprägt ist.

Erwähnenswert ist, dass bei dieser Klasse der Belegkontext zur Ermittlung der Funktion des Phraseologismus nur von untergeordneter Bedeutung ist, da die relevanten Bedeutungselemente zumeist bereits in der Phrasemstruktur oder -semantik enthalten sind und die Verwendung der strukturellen Phraseologismen im Untersuchungskorpus keine besonderen Auffälligkeiten oder Irregularitäten beobachten lässt.

4.2.7. Gemeinplätze

Die einzigen beiden Korpusbelege für Gemeinplätze stellen (271) und (272) dar:

(271) Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, **d'Zäiten änneren** heibannen. Mir waren an eisem Grupp, wéi mer dee
Projet hei diskutéiert hunn, iwwerzeegt, datt op d'mannst vun all
Partei een aus dem Oste géif haut de Mëtteg erauskommen ...
(Interruptions diverses) ... an hei d'Wuert ergräifen. A vu datt mir
keen Deputéierte méi aus dem Osten hunn, hu mer gesot, well ech
d'Liicht vun dëser Welt am Oste fir d'Éischt gesinn hunn, well ech
do op d'Welt komm sinn, da misst ech zu dësem wichtege Projet
erauskommen an och do e puer Wuert schwätzen [...].
(CR2011/12-01:5/1/44)

In diesem Fall ist nichts von einer argumentativen, aufmerksamkeitssteuernden oder kohäsionsbildenen Funktion zu finden. Vielmehr handelt es sich um eine persönliche Bewertung eines Sachverhalts insofern, dass mit d'Zäiten änneren (heibannen) 'die Zeiten ändern sich 'ein Erklärungsversuch für die im Belegkontext geschilderte Situation (es ist kein Abgeordneter aus dem Wahlbezirk Osten vorhanden, der über eines der aktuellen Sitzungsthemen, den Neubau einer Grenzbrücke im Osten des Landes, sprechen könnte) unternommen wird.

D'Bild vum Kand huet sech am Laf vun der Zäit verännert. **Fréier** war munches méi einfach. D'Kanner haten eng Zort pädagogesche Moratoire. Si hunn net misse schaffe goen, well se ebe Kanner waren. Si hu just misse spillen, sech entwéckelen an eppes léieren. Haut kenne mer Widderspréchleches. D'Kandheet dauert engersäits ëmmer méi laang a gëtt op där anerer Säit ëmmer méi kuerz. [...] Mir hunn de Précoce agefouert, d'Schoulflicht ab véier Joer. An op där anerer Säit schrauwe mer d'Groussjähregkeet erof. Mir verlängeren d'Schoulflicht. De Wahlalter gëtt erofgesat. Also, et si scho widderspréchlech Mesuren [...] Mir riskéieren, d'Kanner mat iwwerdriwwenen Erwaardungen an engem exzessiven Encadrement ze iwwerfuerderen. (CR2011/12-25:315/3/64)

In Beispiel (272) entspricht das Funktionsspektrum mehr dem der Sprichwörter, wie sie in Kapitel 4.2.4 beschrieben wurden. Der Gemeinplatz Fréier war munches méi einfach "Früher war manches einfacher" unterstreicht und bekräftigt die darauf folgenden Ansicht des Redners, dass sich die Situation der Kinder heute zunehmend verkompliziert hat, weil immer früher immer mehr von ihnen erwartet werde (schrauwe mer d'Groussjähregkeet erof; de Wahlalter gett erofgesat; mat iwwerdriwwenen Erwaardungen [...] ze iwwerfuerderen) und sie dennoch länger als Kind behandelt würden (d'Kandheet dauert engersäits emmer méi laang; mir verlängeren d'Schoulflicht; exzessiven Encadrement). Somit

bekräftigt der Redner seinen Standpunkt durch die allgemeingültige Form des Phraseologismus, der ihm so auch als Argumentationshilfe dient. Dadurch, dass zunächst die ganz allgemeine Aussage des Gemeinplatzes vorausgeschickt wird, kann eine Grundhaltung allgemeinen Konsenses bei anderen Abgeordneten geschaffen werden, sofern diese sich mit der ganz allgemeinen Aussage des Gemeinplatzes identifizieren können. Diese Verwendung stellt so auch einen "Appell an ein als gemeinsam unterstelltes Wissen" dar. 674 Danach erst folgt die weitere inhaltliche Konkretisierung. So erschafft sich der Redner eine verbesserte Grundlage für die Akzeptanz der darauffolgenden Ausführungen.

4.2.8. Geflügelte Worte

Wie bei Filatkina (2005b) und Elspaß (2007) festgestellt wird, sind die sogenannten Geflügelten Worte in den dort untersuchten Korpora nur selten anzutreffen, wenn auch aus unterschiedlichen Gründen. En Untersuchungskorpus zu den *Comptes Rendus* ist nur ein einziger Beleg für diese Klasse zu finden. Dabei handelt es sich jedoch um eine aus dem Französischen übernommene Wortverbindung, die zudem metasprachlich als fremdsprachig gekennzeichnet wird (*dén d'Franzo'sen eso' gutt durstellen mat ...*).

(273) [...] d'Onme'glechkét och hei fir eng jong Famill sech eng Wunneng ze sichen an ze fannen, de' hirem Akommes entsprecht, d'Angscht virun der Kris a vrun der Aarbechtslosegkét an de kapitalistesche Länner, d'Eintönegkét vun engem reng profitoriente'erten Alltag, dén d'Franzo'sen eso' gutt durstellen mat der Trilogie **Métro, boulot, dodo**, wo' also keng Zeit me' ass fir d'kulturell Betätegung vun der Famill a vun de Kanner, dat sin de' richteg Ursaachen vum Verfall vun eise Geburten. (CR1975/76-27:1709)

Belege für Geflügelte Worte aus einer luxemburgischsprachigen Quelle fehlen hingegen ganz. Im vorliegenden Beleg wird *métro*, *boulot*, *dodo* einerseits dazu genutzt, um den dargestellten Sachverhalt, die schnelllebige Gesellschaft, näher zu charakterisieren. Zugleich dient das Phrasem auch dazu, die Aussage des

⁶⁷⁴ Sabban 1994, S. 544.

⁶⁷⁵ Im Luxemburgischen ist die allgemeine Seltenheit von geflügelten Worten auf die noch junge literarische Tradition zurückzuführen (vgl. Filatkina 2005b, S. 147f.), die erst seit kurzem eine erhöhte luxemburgischsprachige Literaturproduktion und vor allem -rezeption aufweist (vgl. Gilles/Moulin 2003, S. 312f.), während sie in deutschen Bundestagsreden, ähnlich wie die idiomatischen Phraseologismen, nur punktuell eingesetzt werden, damit der rhetorische Effekt stärker heraussticht (vgl. Elspaß 2007, S. 288).

Redners zu bekräftigen, da es sich bei dem Zitat um einen sehr geläufigen Slogan handelt, der auf einem Vers des französischen Dichters Pierre Béarn beruht und der häufig dazu dient, die Monotonie und Schnelllebigkeit des modernen Alltags kritisch in Worte zu fassen. In dieser Hinsicht ähneln die Funktionen dieses Geflügelten Wortes denen der in Kapitel 4.2.4 behandelten Sprichwörter.

4.2.9. Mikrotexte

Die Phraseologismen, die im untersuchten Korpus als Mikrotexte eingestuft werden können, stammen ausnahmslos aus den ritualisierten Sprechanteilen des Präsidenten der Abgeordnetenkammer. Insgesamt sind sechs Belege zu finden, die sich allesamt auf die gleiche Nennform reduzieren lassen. Sie treten immer im Zusammenhang mit einer Abstimmung auf und dienen dem Präsidenten dazu, den Prozess des Abstimmens sprachlich zu umrahmen.

(274) Mir stëmmen also elo iwwert déi éischt Resolutioun of. D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. D'Resolutioun 1 ass ugeholl mat 55 Jo- géint 4 Nee-Stëmmen. (CR2011/12-39:534/1/80)

In Kapitel 4.3 zu den Sprechanteilen des Kammerpräsidenten werden diese Mikrotexte näher behandelt, daher sei hier nur kurz auf die entsprechende Stelle verwiesen.

4.2.10. Kinegramme

In den meisten Fällen ähneln die Funktionen, die Kinegramme im Korpus erfüllen, der Verwendung der Idiome, wie sie in Kapitel 4.2.2 herausgearbeitet wurde.

In Beispiel (275) etwa wird das Kinegramm *mat den Ouere gezu ginn* "mit den Ohren gezogen werden" im Zusammenhang mit der Diskussion um die Strafbarkeit von Umweltverschmutzung (unter anderem durch die Industrie) genutzt.

(275) Duerfir ass et elo wichteg, datt mir de' Règlements d'exécution kre'en, de' Norme fixe'eren, Limiten, wo' é weess wann de' Limiten iwerschratt gin, dann ass én an der Schold, an da muss é könne **mat den O'eren gezu gin**, an op der anerer Seit wann én ënner déne Norme bleift, dann ass én ebe net schëlleg. So' ass de' Saach ze gesin. (CR1975/76-54:3063)

Die Bedeutung des Phrasems könnte man mit jemanden zur Rechenschaft ziehen. bestrafen '676 umschreiben. Jedoch tritt hier auch noch, wie bei vielen Idiomen, ein semantischer Mehrwert hinzu,677 der durch Konnotation und den aufgerufenen Bildbereich weitere Bedeutungsnuancen evoziert. Mat den Ouere gezu ginn baut durch die umgangssprachliche Note zum einen Nähe auf und weckt die Konnotation eines unartigen Kindes, dem zur Bestrafung die Ohren lang gezogen werden. Dadurch findet gegenüber einer alternativen Formulierungsmöglichkeit, wie etwa *an da muss ee kennen zur Rechenschaft gezu ginn oder *an da muss ee kënne bestrooft ginn, eine Abschwächung des Gehalts der Äußerung statt. Darin lässt sich wiederum eine indirekte Stellungnahme oder Bewertung des Sachverhalts durch den Sprecher erkennen, der durch die gewählte Ausdrucksweise die diskutierten Umweltsünden thematisch weniger in den Kontext eines schweren Verbrechens, sondern vielmehr in die Nähe von Kinderstreichen rückt, für die man lediglich einmal "mit den Ohren gezogen" wird. Somit wird die Schwere der fraglichen Umweltvergehen sprachlich verringert. Zudem findet mithilfe des Kinegramms auch eine Aufmerksamkeitssicherung durch die auffällige Bildlichkeit statt.

(276) Effektiv ass an der Taxiszeen mat Momenter de Wuerm dran. De Präis ass eng Saach, doriwwer kann een diskutéieren. Allerdéngs muss een och wëssen, dass d'Taxiswiesen zu Lëtzebuerg e generalverbindleche Kollektivvertrag huet mat engem Mindestloun, mat 36% vum Chiffre d'affaires, deen direkt un de Chauffer geet, mat Nuets-, Sonndes- a Feierdagsstonnen, déi extra musse bezuelt ginn. Dat si Leit, déi schaffen, wa ganz dacks déi aner feieren, an dann dierf een och net ëmmer ze vill de spatze Mëndche maachen, wann dat dann an der Nuecht eppes kascht. (CR2011/12-25:323/4/97)

En/de spatze Mëndche maachen "ein spitzes Mündchen/das spitze Mündchen machen" wird im LWB⁶⁷⁸ mit 'schmollen' oder 'gewählt sprechen' umschrie-

⁶⁷⁶ Im LWB ist dieser Phraseologismus an keiner Stelle zu finden.

Der Phraseologismus erinnert in dieser Hinsicht an die Verwendung von *jem. auf die Finger schauen* in (Kühn 1985).

⁶⁷⁸ LWB Lemma: *spatz*. Die übrigen Bedeutungsangaben 'wählerisch im Essen sein' und 'den Mund zum Kuss spitzen' können hier durch den Kontext ausgeschlossen werden.

ben. Im Verwendungskontext (276) gesellt sich die Konnotation von übertriebener Pingeligkeit und einer überempfindlichen, unangemessenen Reaktion hinzu, durch die eine leicht überzogene Darstellung derjenigen, die sich über die überteuerten Taxipreise beschweren, erzielt wird. Darin äußert der Redner Kritik gegenüber denjenigen, die sich vor ihm in ihren Reden über die zu hohen Preise beschwert haben und drückt dadurch wieder implizit seine eigene Stellungnahme zu diesem Sachverhalt aus (die Kritik an den teuren Taxipreisen ist übertrieben empfindliches und pingeliges Verhalten). Zugleich dient ihm das Phrasem dazu, die betreffenden Personen zu charakterisieren (=Fremddarstellung), indem impliziert wird, dass das mit dem Kinegramm konnotierte Verhalten auf sie zutrifft, sie also generell übertrieben pikiert und empfindlich reagieren würden. Insgesamt wird die Argumentation des Redners auch durch das Kinegramm verstärkt, wenn auch in geringerem Ausmaß als bei den Idiomen.

Ähnlich, wie dies bei den Idiomen der Fall ist (vgl. Kapitel 4.2.2), sind auch Belege für größtenteils unauffällige Verwendung zu finden, in denen die Kinegramme primär die Funktionen der sprachlichen Nomination, und der mit der Nutzung eines Phrasems häufig einhergehenden Formulierungserleichterung und Verständniserleichterung durch bildliche Illustration ohne weitere herausstechende Besonderheiten erfüllen, so in den Beispielen (277) und (278):

- (277) Ech hun elo e we'neg vun der Vergangenhêt geschwat, ech hun e we'neg an d'Zukunft gekuckt, mä d'Gegenwart ass dat Wichtegst. D'Gegenwart ass, wirtschaftlech gesin, net ro'seg am Land, eso' we' se et anerwärts och net ass. All Länner all Gemengen, all öffentlech Arichtonge si verschëllt. We' kann et also bei ons aneschter sin? Et wär also e Wonner, wann et op der Bunn anescht wär. Dofir duerfe mer ower **de Kapp** net **hänke lossen** an de Courage net verle'eren. (CR1946/47-16:490)
- (278) Dir hut d'Onênegkêt gro'ss gemâch, dir huet den Arbechter wider de Kapp gesto'ss, dir huet hien zum Bierger zwêter Klass gestempelt. Si wore gutt fir fir iech ze schaffen, an Opfer ze brengen, an elo sollen si de Mond halen. Si sollen sech net mëschen an d'Verwaltong vum Land an der Wirtschaft. Wann dir am Krig neischt beigele'ert huet, d'Arbechter hu beigele'ert. D'Arbechter sin net me' di selwecht we' de' vrum Krig. D'Arbechter schaffe fir hir Hêmecht, si brengen Opfer, si hun dofir net op iech gewart, awer si mâchen neischt als êr Kulien. (CR1946/47-16:479)

In nur einem einzigen Beleg ist auch die Spezifik der Klasse der Kinegramme zu sehen: (279) [...] datt Leit mat engem Revenu imposabel vun 240 000 Frang u misste weider Steieren bezuelen we' virdrun o'ni eng Ge'geléschtung an dém selwechte Mooss ze kre'en iwer d'Erhe'gung vun den allocations familiales. (*Intervention de M Grandgenet*.) Hêr Grandgenet dir könnt **mat dem Kapp rëselen**, dat ass eso'. Et ass ganz klor. An êrem Antrag do hu dir eppes vergiess. Ech soen iech et och elo direkt, vu datt dir drop hiweisst. No enger iwerflächlecher Rechnung kascht dat nëmmen 1 Milliard 600 Millio'nen [...] (CR1975/76-27:1725)

Der Kontext in (279) legt nahe, dass hier das tatsächliche nonverbale Verhalten eines Abgeordneten thematisiert wird. Dadurch werden sowohl die wörtliche Lesart (Bewegung des Kopfschüttelns) als auch die phraseologische Lesart (,einer Sache mit Unverständnis begegnen') gleichermaßen aktiviert. Die Funktion des Kinegramms ist in diesem Fall, aufgrund der Bewegung des Kopfschüttelns, die zuvor stattgefunden hat, vorrangig die sprachliche Nomination. Die Handlung, die der angesprochene Abgeordnete ausgeführt hat, wird sprachlich dargestellt, um in der Folge darauf reagieren zu können: Sie wird, nunmehr ohne Einsatz eines Phrasems, als falsche, bzw. unnötige Reaktion charakterisiert (*dat ass eso'. Et ass ganz klor.*)

4.2.11. Feste Phrasen

Im Allgemeinen beziehen sich feste Phrasen meistens auf eine Situation oder eine vorhergehende Äußerung, an die sie angeschlossen sind. ⁶⁷⁹ Zudem wurde festgestellt, "dass sie im Luxemburgischen oft zur Bewertung von Personen, Vorgängen und Objekten herangezogen werden. "680 Laut Filatkina (2005b) sind sie "personenbezogen und stellen ein Mittel der sozialen Kategorisierung dar." ⁶⁸¹

Der Gebrauch der festen Phrasen im Untersuchungskorpus ähnelt sowohl dem der Sprichwörter und Idiome als auch dem der Routineformeln, wie sie bereits weiter oben beschrieben wurden. Ihre Verwendungsmöglichkeiten sind breit gefächert und es können ganz verschiedene Funktionen im Vordergrund stehen. Die in diesem Kapitel folgenden Belegbeispiele sollen stellvertretend für die unterschiedlichen funktionalen Möglichkeiten stehen. Die Ähnlichkeit

⁶⁷⁹ Vgl. Burger 2015, S. 43.

⁶⁸⁰ Filatkina 2005b, S. 143.

⁶⁸¹ Filatkina 2005b, S. 390.

der Funktionen der festen Phrasen mit denen der Sprichwörter und Routineformeln ist nicht weiter verwunderlich, da sie in linguistischen Untersuchungen⁶⁸² zuweilen auch mit anderen satzwertigen Phraseologismen, die durch Termini wie Gemeinplätze, Geflügelte Worte, Sprichwörter, Zitate, Slogans, Routineformeln, Maximen oder Sentenzen bezeichnet werden, gruppiert und mit diesen zusammen behandelt werden. Auch die Schwierigkeit der Abgrenzung von den Routineformeln, mit einem breiten Übergangsbereich,⁶⁸³ trägt dazu bei, dass die festen Phrasen kaum funktional eingegrenzt werden können.

Häufig dienen sie zur Bekräftigung der damit in Zusammenhang stehenden Äußerungen und können mit Lüger (1993) in dieser Hinsicht als "unterstützende Zusatzhandlungen"⁶⁸⁴ gesehen werden, die der Verstärkung und Absicherung des vorausgehenden oder darauf folgenden Redeteils dienen:

- (280) Also op engem eenzegen normale Blat vun dëser Gréisst si véier grammatesch Feeler, grave grammatesch Feeler. Dat ass vu Léierpersonal un d'Elteren heemgeschéckt ginn. **Dat ass d'Realitéit!** Ech hunn eng Gemeng geholl, ech hunn där Bréiwer nach. Ech hätt nach anerer kënne matbréngen. **Dat ass d'Realitéit** an eisem Land. Firwat gëtt dat hei net diskutéiert an net ugeschwat, fir sech emol eng Kéier mat der Katastroph an eisem Schoulwiesen ze beschäftegen? (CR2011/12-25:322/1/89)
- (281) Bei ons gin also de' Privilegien fir de' Kanner vun de Reichen schon dé Moment un wann si gewéckelt gin. Des krass Ongerechtegkét, me' richteg misst én et schon als e Skandal bezéchnen an engem Kulturstaat we' mir als Letzebuerg é wëlle sin. De' huet bestëmmt scho lang genuch gedauert an **et wär he'ch Zeit**, datt domat geng Schluss gemaach gin. (CR1975/76-27:1706)
- (282) Eent vun den Ziler an dësem Beräich muss et sinn, dass eng Formation continue dem eenzelnen Enseignant och nei Perspektiven a sengem Beruffsfeld bitt, zum Beispill, dass e sech dowéinst op anere Felder, déi iwwer säi Fachberäich erausginn, betätege kann. Nëmmen esou ka Formation continue motivéieren. Formation continue wéinst der Formation continue, dat kann et net sinn! Dat ass just eng Fassade, eng eidel Stilübung, wou ee Stonnen zu Walfer, an der Stad oder an engem x-beliebege Lycée ofsëtzt, ouni dass et e konkreten Néierschlag hätt oder huet, weder fir de Schüler nach fir den Enseignant, an domat och net fir déi eenzel Schoulgemeinschaften. (CR2011/12-25:317/2/64)

⁶⁸² Vgl. Lüger 1999 (Feste Phrasen gelten dort unter dem Terminus festgeprägte Sätze als eine Art von Satzwertigen Phraseologismen neben den Klassen Routineformeln, Sprichwörter, Gemeinplätze, geflügelte Worte, Slogans, und Phraseoschablonen), Lüger 1993, S. 267 (dort wird auf eine Untereinteilung verzichtet, stattdessen werden sämtliche satzwertigen Phraseologismen unter dem Terminus Sentenzen zusammengefasst), Elspaß 1998 (gruppiert feste Phrasen, Sprichwörter und Gemeinplätze).

⁶⁸³ Vgl. Burger 2015, S. 41f., 44f.

⁶⁸⁴ Lüger 1993, S. 272ff.

Die feste Phrase dat ass d'Realitéit "das ist die Realität", die der Redner in Beispiel (280) gleich zweimal in unmittelbarer Nähe verwendet, dient ihm dazu, seiner Entrüstung über einen von ihm als äußerst bedenklich dargestellten Zustand Ausdruck zu verleihen. Gegenstand der Darstellung ist die vom Sprecher angeführte mangelnde Kompetenz des Lehrpersonals in Schulen, die er anhand von fehlerbehafteten Briefen der Lehrpersonen an die Eltern untermauern will. In Beleg (282) findet mit dat kann et net sinn "das kann es nicht sein" eine Bekräftigung der Position des Redners statt, ähnlich wie in Beispiel (281), wo et ass/gëtt héich Zäit / et ass di héchsten Zäit ,es ist/wird höchste Zeit dazu dient, die vorhergehenden Äußerungen zu verstärken, um der darauf folgenden Forderung nach einer Änderung mehr Nachdruck zu verleihen. Die feste Phrase aus Beleg (282) und die Modellbildung Formation continue wéinst der Formation continue ("Weiterbildung um der Weiterbildung willen") ergänzen sich gegenseitig und stellen den Höhepunkt der Argumentation dar, der das Gewicht der gesamten Redepassage erhöht, in der der Redner die Praxis der verpflichtenden Lehrerweiterbildungen anprangert, da diese nicht zielführend seien.

(283) Dat könne mir ons net leschten. [...] Bal iwerall ass et dat selwecht. Dofir gin ech dem Här Finanzminister de Rot, keng nei Kontrolleren ze nennen. **Dat wär Wasser an de Pëtz geschott**. Dir hut der genug. Huelt nuren 3 Leit vun der Eisebunn. Haut ass eng Direktio'n do', de' kent hir aus dem Personal vun dé fre'eren 3 Direktio'nen. Wann 3 Direktio'nen zesumme geschloe gin, ass et net me'glech, fir se direkt ze entlôssen, awer dé Mann, dén dir an d'Eisebunn als Kontrollkommissär setze wëllt, dén ass zevill. (CR1946/47-20:615)

Eine idiomatische Komponente tritt in Beleg (283) bei *Dat ass Waasser an de Pëtz geschott* "das ist Wasser in den Brunnen geschüttet" "das ist eine sinnlose Handlung' hinzu. Ähnlich wie bei den Idiomen und Sprichwörtern soll die verbreitete Bildlichkeit des Phrasems die Aussage des Redners (die Handlungsaufforderung, kein überflüssiges Personal einzustellen) untermauern, damit die beabsichtigte Wirkung (der angesprochene Finanzminister handelt nach dem Wunsch des Redners) eine höhere Erfolgschance hat. Zugleich wird durch die idiomatische Lesart die Aufmerksamkeit auf den Sachverhalt einer als unnütz charakterisierten Handlung gelenkt, ohne ein bestimmtes Vorgehen allzu stark zu kritisieren. Das Phrasem dient hier also auch der Abschwächung einer möglicherweise zu direkten Kritik, die die Erfolgschance der Handlungsaufforderung des Redners mindern könnte.

(284) A senger Einleitung sét hien, mir missten a voller Franchise dem Vollek soen, wo' mir mat onse Finanzen dru sin, mir missten dem ganze Vollek soen, we' schwe'er di Lâschte sin, de' mir ze droen hun. **Dat alles ass sche'n a gutt** gesot, awer ech hun eng kleng Objektio'n ze mâchen, dat ass, datt seng Rekommandatio'nen un di falsch Adress gin. Mir hun eso' vill Familjen, de' all Dag d'Iwerlâschtong vun hirem Budget spiren, datt ên si net nach extra drop opmirksam ze mâche brauch. Wann den Här Rapporteur ower de' Kréser mengt, fir de' et licht ass, fir de' Lâscht ze droen, dann, ower nuren dann si mir mat him d'accord, wann en ons helleft di Sâch besser ze mâchen. (CR1946/47-20:606)

Die feste Phrase *Dat ass (alles) schéin a gutt (gesot)* "Das ist (alles) schön und gut (gesagt)" (284) dient der Etablierung eines Gegensatzes. Zum einen erklärt der Redner durch das Phrasem sein eingeschränktes Einverständnis mit dem Berichterstatter, auf dessen Rede er sich bezieht. Zum anderen wird dadurch auch bereits ein rhetorischer Bruch markiert: Die Zustimmung wird sogleich von Missbilligung abgelöst (= Markierung eines neuen Redeabschnitts). Dieser Wechsel ist zudem durch weitere Satzelemente gekennzeichnet (*awer*; *Objektio'n ze mâchen*), die jedoch in der Umgebung des Phrasems redundant wirken, da es deren Bedeutung bereits beinhaltet, wie Beispiel (285) zeigt:

(285) De' 4 Chifferen de' gin d'Deckung fir 1590 Millio'nen. **Dat ass** alles sche'n a gutt, dat ass eng Schold an et bleift eng Schold. Wann et keng Schold wär, dann hätt den Här Staatsminister me' No'te können erausgin, awer hien dierf et net machen, well et ass eng Schold, an durfir ass et him verbueden. (CR1946/47-20:608)

In beiden Belegen wird durch *Dat ass (alles) schéin a gutt (gesot)* die Einstellung des Sprechers vermittelt. Dieser steht einer Äußerung oder einer Situation kritisch gegenüber (*dat ass eng Schold an et bleift eng Schold* als Reaktion auf die zur Verfügung gestellten Sicherheiten für einen Staatskredit) oder hat zumindest einen Einwand (*eng kleng Objektio'n*) vorzubringen. Zugleich wird der Aussage eines anderen Sprechers, auf die sich der Phraseologismus bezieht, durch dessen leicht pejorativen Ton, einiges an Gewicht genommen, was darauf abzielt, der darauffolgenden Entgegnung mehr Nachdruck zu verleihen.

(286) D'Majoritéitsparteien huelen hir Responsabilitéit. Mä datt d'DP an déi gréng och domat d'accord sinn, fir d'Affär vun Extorsioun einfach ze klasséieren, **dat léisst déif blécken**. (CR2011/12-39:532/1/57)

- (287) Dann ass nach den Neid, dén eng gro'ss Roll derbei spillt. **Et ass eppes Armes**, awer wann e klengen Eisebunner senger Fra di Nobezuelong hêmbruecht an si war fro' fir sech eppes uschafen ze können, dat si scho längst gebraucht hätt, dann ass de' Nouvelle we' e Lâffeier durch d'ganz Stad gedroe gin, an et go'f gesot, d'Eisebunner kre'gen hir Souen, awer di Déporte'ert, d'Maquisard'en an d'Krigsgeschiedegt, de' kre'gen hirt Geld net. (CR1946/47-16:493)
- (288) Et ka jo net sinn, dass déi Firmaen, déi selwer Taximeteren installéieren, déi zwou gréisste Firmae sinn, déi an der Stad Taxien hunn. An der Zäit huet ech schwätze fir d'Gemeng Lëtzebuerg eisen Autobusservice et gemaach; dat ass du geännert ginn, do sinn déi Atelieren och komm.
 E waarmen Appell, Här President, un d'Regierung, dass hei muss eng national Instanz geschafe ginn. Firwat net d'Kontrollstatioun vu Sandweiler? Oder op jidde Fall ass eng Instanz ze schafen, déi d'Taximeteren installéiert an och kontrolléiert. Et ka jo awer net sinn, dass de Contrôleur deen ass, an deen, deen installéiert, deen ass, dee selwer Taxien huet. (CR2011/12-25:323/2/40)

In den Belegen (286) bis (288) findet durch die jeweiligen Phraseme eine persönliche Bewertung einer Situation statt. In Beispiel (286) beurteilt der Redner das Verhalten der beiden Oppositionsparteien, die von ihrer ursprünglichen Position, einen möglichen Fall von Erpressung auf jeden Fall näher zu untersuchen, dazu übergegangen sind, diesen aus Mangel an Beweisen nicht mehr weiter zu verfolgen. Mithilfe der festen Phrase dat léisst déif blécken "das lässt tief blicken" impliziert er, dass dabei etwas nicht mit rechten Dingen zugeht. Mit dem Phraseologismus et ass eppes Aarmes..., es ist etwas Armes", es ist eine Schande' wird in Beleg (287) die im Folgenden geschilderte Situation bereits im Voraus als negativ charakterisiert. Die Tatsache, dass in der Bevölkerung Neid hervorgerufen wird, wenn in der Nachkriegszeit eine Bevölkerungsgruppe früher Entschädigungen erhält als eine andere, wird als ein miserabler und bedauernswerter Zustand bewertet. Auch et ka jo awer net sinn "es kann ja aber nicht sein" ,es kann doch wohl nicht sein' in Beispiel (288) drückt die Einstellung des Redners gegenüber einem der in der Sitzung besprochenen Sachverhalte (die Berechtigung, um Taxameter in Taxis einbauen zu dürfen) aus. Zugleich bewirkt der Redner mit dem doppelt vorhandenen Phrasem eine Verstärkung seines Appels, der sowohl die Zuhörerschaft auffordert, seinen Standpunkt zu teilen, als auch der Forderung nach einer zentralen Zuständigkeitsstelle für den Einbau von Taxametern nachzukommen.

Wie bereits für Idiome und Kollokationen festgestellt wurde, können auch die festen Phrasen in unauffälliger Verwendung ohne besondere rhetorische Funktion vorkommen. Sie stellen dann im Sinne einer Formulierungserleichterung nutzbare, fertige, vorgeformte Sätze dar, die es erlauben, mit wenig sprachlichem Aufwand eine auf eine Situation oder vorhergehende Äußerung bezogene Aussage zu treffen oder aber zur Redenkonstitution beizutragen.

- (289) Wat elo méi spezifesch déi eenzel Schoulniveauen ugeet, muss ee sech bewosst sinn, dass d'Schoulhalen op Septième a Sixième anescht ass wéi op der Première, souwuel an der Matière wéi och an der Method. **Datselwecht gëllt fir** d'Schoulhale vum Précoce iwwert de Préscolaire, de Primaire bis zum Préparatoire.

 D'Methoden an d'Inhalter an d'Ufuerderunge si verschidden.
 (CR2011/12-25:320/2/31)
- (290) An dém Zesummenhank **stellt sech** dann och selbstverständlech **d'Fro vun** der Reform vun der Arbeitslosenunterstützung, eso' we' mer se kannt hun duerch d'Gesetz vum 6. August 1921. Mir sin och d'accord gewiescht, datt och dé System, eso' we' mer en ewell hun an dén ugedeit ass an dém Gesetz vum 6. August 1921, datt dé muss ëmgeännert gin an zo'gefe'ert gin zu enger echter Arbeitsloseversecherung. (CR1975/76-27:1733)
- (291) Wa Paye-Dag ass, kritt dir all Dag, all Woch, oder all Mo'nt êrt Geld, mä dat ass net iwerall de Fall, well dir kritt êrt ganz. Wann dir de' puer Sue kre'gt, we' ech, vun dénen ech nach 1.000 Frang de Mo'nt Steiere muss bezuelen, wat gengt der da wuel soen? Wann ech ower dat Geld, de' Ofzich op d'Spuerkêss geng setzen, dann hätt ech um Enn vum Joer 240 Frang Zensen. Op all Lo'n a Gehaltsempfänger emgerechent, mecht dat alt erem eng Somm vun 10 Millio'nen, de' de Staat anzitt. (CR1946/47-20:612)

Im Gegensatz zu den vorherigen Belegen hat die feste Phrase dat (nämlecht/sel-wecht) gëllt (och) fir... "das Gleiche gilt (auch) für ..." in Beispiel (289) hauptsächlich eine kohäsions- und kohärenzstiftende Funktion. Sie erlaubt dem Redner, zwei ähnlich geartete Äußerungen, sowohl inhaltlich als auch auf der Ebene der Textstruktur, zu verknüpfen, und von einer Idee zur nächsten über zu leiten. Auch der Beleg (290) trägt zur Textstrukturierung bei. Die feste Phrase .../Elo/Do/Et stellt sech d'Fro... ".../Jetzt/Da/Es stellt sich die Frage ...". dient dazu, einen neuen thematischen Teilabschnitt zu eröffnen und erleichtert damit die Textprogression. Der Phraseologismus dat ass (net) de Fall "das ist (nicht) der Fall" in Beleg (291) bezeichnet dagegen in neutraler Weise, ohne weitere Verstärkungsmaßnahmen, das simple Zutreffen oder Nichtzutreffen eines Sachverhalts. Dies kann auch als nähere Charakterisierung eines Sachverhalts oder einer Aussage gelten, jedoch ohne eine persönliche Bewertung durch den Redner zu beinhalten.

Als Besonderheit kann bei den festen Phrasen gelten, dass sie häufig zum prägnanten Abschluss einer Äußerung genutzt werden. Auch im Untersuchungskorpus kommen viele Belege vor, "in denen mit phraseologischen Mitteln ein Text oder ein einzelner Abschnitt abgeschlossen wird."⁶⁸⁵ Lüger (1999) stellt für die von ihm untersuchten Pressekommentare fest:

Auffallend häufig kommen in diesem Sinne auch festgeprägte Sätze wie So einfach ist das, ... (und) das ist gut so vor; sie erscheinen zur TYPISIERUNG eines Geschehens und zur POINTIERUNG einer Stellungnahme ebenso geeignet wie etwa die bislang zitierten Satzphraseologismen [gemeint sind Sprichwörter, Gemeinplätze, Geflügelte Worte und Slogans; RC]⁶⁸⁶

Diese Art der Verwendung, ist auch im Untersuchungskorpus sehr verbreitet. Die Belege (292) bis (294) charakterisieren die mit ihnen im Zusammenhang stehenden Äußerungen in der ein oder anderen Form als Selbstverständlichkeit beanspruchende Einsichten:

- (292) A wann do en cours de route sech erausstellt, Här Fayot, datt strofrechtlech Elementer op den Dësch kommen, ma dann ass dat ganz einfach, da gëtt een déi un de Parquet weider. **Et ass net méi komplizéiert wéi dat!** Natierlech beschäftegt ee sech net am Detail mat deenen, wann een där bis fënnt, déi gëtt een un de Parquet weider. (CR2011/12-39:533/3/44)
- (293) Den Här Jovanovic, Direkter vun der pädagogescher Formatioun fir de Postprimaire op der Uni Lëtzebuerg, hat eis iwwert de Wee informéiert, deen d'Stagiairë ginn, wa se dann hiren Examenconcours bestanen hunn. Si maachen ee richtege Stage mat Épreuven. **Dat ass jo och logesch**, well hinne feelt de praktesche Volet an der Formation initiale. (CR2011/12-25:316/2/53)
- (294) [...] ech mengen, datt déi ganz Problematik och eng Saach vu Quantitéit ass, wivill Leit an zu wat fir engen Zäiten dann op d'Taxien zréckgräifen. Well gëtt den Taxi méi gebraucht, dann huet dat natierlech eng Influenz op d'Präisser. **Dat ass evident**. (CR2011/12-25:325/4/52)

Die durch die festen Phrasen (Et ass net méi komplizéiert wéi dat; Dat ass (jo och) logesch...; Et ass evident... / Dat ass evident) kommentierten Handlungen werden als simple und selbstverständliche Wahrheiten dargestellt. Infolgedessen werden mögliche abweichende Meinungen von vorneherein als falsch charakterisiert und jedem der nicht die Logik, Einfachheit oder Evidenz in der Äußerung des Redners sieht, wird die nötige intellektuelle Fähigkeit abgesprochen, einfachste Sachverhalte zu verstehen. Dies kann dem Redner wiederum

⁶⁸⁵ Lüger 1999, S. 223.

⁶⁸⁶ Lüger 1999, S. 223, Hervorhebungen im Original.

dazu dienen, die eigene Position zu stärken, indem er möglichen Kritikern vorausgreift und sich ihnen überordnet. Die Wirkung des Phrasems wird in Beispiel (292) zusätzlich durch das Lexem *natierlech* und durch die Wiederholung der Handlungsanweisung (*da gëtt een déi un de Parquet wieder*; *déi gëtt een un de Parquet wieder*) verstärkt. Auch wenn es sich in Beleg (293) um die zitierte Aussage eines Dritten (betreffend den Ablauf der Lehrerausbildung) handelt, so markiert die feste Phrase *dat ass jo logesch* auch die Zustimmung des Sprechers und die Übereinstimmung seiner Meinung mit derjenigen der von ihm zitierten Person. In allen drei Belegen ergibt sich aus den festen Phrasen eine Bekräftigung des Gesagten durch das damit verbundene Postulat der Selbstverständlichkeit.

Für die Klasse der festen Phrasen in den Abgeordnetenreden ist die Aussage von Lüger (1999) bezüglich der satzwertigen Phraseologismen in Pressekommentaren größtenteils zutreffend: Es

wird [...] deutlich, daß satzwertige Phraseologismen in dieser Textsorte ganz unterschiedliche Rollen wahrnehmen können: Sie dienen der Aufmerksamkeitsförderung und der Lesewerbung, der sprachlichen Selbstdarstellung von Autor und Medium, der Signalisierung unterschiedlicher Kommunikationsmodalitäten sowie der Textstrukturierung [...]. Schließlich sind im gegebenen textsortenspezifischen Rahmen die Einsatzmöglichkeiten für argumentative Zwecke zu vermerken und zwar in erster Linie als Mittel der Stärkegraderhöhung sowie als subsidiäre Begründungs- oder Rechtfertigungsverfahren bezüglich übergeordneter Behauptungshandlungen. 687

Als charakteristischste und häufigste Verwendungsweisen der festen Phrasen sind im Korpus der Abgeordnetenreden das pointierte Abschließen einer Äußerung und die bewertende Charakterisierung von Sachverhalten oder Aussagen festzuhalten. Dennoch erscheinen sie insgesamt als eine funktional sehr vielfältige und zugleich uneinheitliche und daher nur schwer fassbare Phraseologismenklasse, was auch im Untersuchungskorpus zu einem sehr heterogenen Bild führt, durch das die festen Phrasen nicht ohne weiteres als eine zusammengehörige Gruppe wahrgenommen werden können.

⁶⁸⁷ Lüger 1999, S. 230, nur von einer *Lesewerbung* kann in den Korpusbelegen, aufgrund ihrer Textsortenzugehörigkeit, nicht gesprochen werden.

4.2.12. Paarformeln

Auch wenn die Paarformeln für das Luxemburgische im Allgemeinen von großer Bedeutung sind, da sie in der jungen Nationalsprache eine hohe Produktivität⁶⁸⁸ und eine ganze Reihe von strukturellen Besonderheiten im Vergleich mit dem Deutschen aufweisen,⁶⁸⁹ so gehören sie im Korpus der *Comptes Rendus* doch zu den weniger genutzten Phraseologismen.⁶⁹⁰ Drillings- und Vierlingsformeln sind im Untersuchungskorpus gar keine zu finden. Diese sind zwar bei Filatkina (2005b, S. 128f.) in vereinzelten Belegen vorhanden, wurden aber auch dort, ähnlich wie im Deutschen, als Randerscheinung gewertet.

Bei den Paarformeln im Untersuchungskorpus können zwei Gruppen herausgearbeitet werden, zum einen jene, die auf Antonymie basieren, wie z. B. de Sënn an Onsënn (CR2011/12-25:316/2/5); méi oder manner (CR2011/12-25:321/3/76); Dag an Nuecht (CR1975/76-54:3050); eppes steet oder fält mat... (CR2011/12-25:318/4/13) und zum anderen solche, bei denen die beiden Konstituenten semantisch sehr nahe aneinander liegen (z. B.: an allen Ecken an Ennen (CR1946/47-20:617); d'Meis an d'Raten (CR1946/47-20:617) de Sënn an den Zweck (CR1946/47-37:1448); d'Ängschten an d'Suergen (CR2011/12-01:3/1/84)) oder nahezu synonym sind (z. B.: kloer an däitlech (CR2011/12-01:2/1/13); staark a stabel (CR2011/12-25:315/3/94); eenzeg an eleng (CR1975/76-27:1701)), bis hin zu einer Doppelung des gleichen Wortes (z. B.: honnert an honnerten (CR1946/47-16:486); lues a lues (z. B. CR2011/12-25:315/2/68); *ëmmer an ëmmer* (z. B. CR1975/76-27:1703)). Bei einem Teil der Belege ist, wie auch anhand der ausgewählten Beispiele ersichtlich, ebenfalls die Alliteration, die für viele Paarformeln charakteristisch ist, ⁶⁹¹ zu finden. Viele dieser Fälle können auch als Beispiele für die von Filatkina (2005b, S. 130f.) genannten Paarformeln, die auf Tautologie basieren, gelten.

- .

⁶⁸⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 128, 134. In der genannten Untersuchung sind sie reichlich vertreten und stellen dort auch einen großen Teil des Belegkorpus dar.

⁶⁸⁹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 130ff., so etwa die Wiederholung der verbindenden Präposition, negativen Partikel oder des Artikels; die hohe Produktivität von pronominalen Paarformeln und von quasi-tautologischen Paarformeln; die häufige Variantenbildung durch Inversion der Konstituenten

⁶⁹⁰ 179 Korpusbelege (= 2,38 % der Gesamtbelege).

⁶⁹¹ Vgl. Burger 2015, S. 55, Busse 2002, S. 410, Mellado Blanco 1998, S. 285f.

Die besondere Produktivität von pronominalen und adverbialen Paarformeln, die im Luxemburgischen häufiger vorkommen als im Deutschen, ⁶⁹² ist auch im Untersuchungskorpus spürbar, wenn auch die substantivischen und adjektivischen Paarformeln dort immer noch überwiegen. So treten häufig Paarformeln auf, wie: *alles a jiddwereen / alles a jiddereen* (CR2011/12-01:2/4/74); *fréier oder spéider* (CR2011/12-25:319/2/96); *méi oder manner* (CR2011/12-25:321/3/76); *Dén an dén* (CR1946/47-37:1464); *dës oder déi / dëst oder dat / dësen oder deen* (CR1946/47-16:510); *deen een oder (deen) aneren / déi eng oder (déi) aner / dat eent oder (dat) anert [Substantiv]* (CR2011/12-39:528/2/31); *deen do an deen do / déi do an déi do / dat do an dat do / deen hei an deen hei / déi hei an déi hei / dat hei an dat hei [Substantiv]* (CR2011/12-25:322/4/107).

Für eine weitere Charakteristik der luxemburgischen Phraseologie sind nur wenige Korpusbelege zu finden: Paarformeln, die in den meisten Standardsprachen als Innbegriff einer Phraseologismenklasse mit zumeist irreversibler Reihenfolge der Konstituenten angesehen werden, neigen im Luxemburgischen viel eher zur Variation in Form einer Umkehr der Reihenfolge ihrer Konstituenten,⁶⁹³ was im Allgemeinen auch für die Phraseologie von Dialekten festgestellt wurde.⁶⁹⁴ Im Untersuchungskorpus ist lediglich bei den Paarformeln (dt.) *immer und überall* und (dt.) *hegen und pflegen* eine Inversion der Konstituenten zu finden:

- (295) Mä wat ech gelunge fannen, dat ass dat hei, dass vun dénen Hären vun der Majorite't keng aner Sanierungsmassnahmen ze gesi sin, we' nemmen de', beim Personal ze spueren. **Iwerall an emmer** get vum Ofbau geschwat. (CR1946/47-16:490) "überall und immer'
- (296) Ech mengen, et wär schliesslech grondfalsch, anescht ze verfuren, an dofir lôsse mer surgen, ons Eisebunn **ze flegen an ze hegen**. (CR1946/47-16:487) "pflegen und hegen"

Da es sich um Einzelbelege handelt, erscheint eine weiterführende Suche im Erweiterungskorpus⁶⁹⁵ sinnvoll. Diese fördert für die reguläre Form *ëmmer an*

...

⁶⁹² Vgl. Filatkina 2005b, S. 131f.

⁶⁹³ Vgl. Filatkina 2005b, S. 133, 162ff., Moulin/Filatkina 2007, S. 659.

⁶⁹⁴ Vgl. Piirainen 2007, S. 534.

⁶⁹⁵ Weitere Untersuchungen mittels Suchanfragen an das Erweiterungskorpus werden in einem anderen Zusammenhang in Kapitel 4.4 durchgeführt. Eine Beschreibung der beiden Korpora ist in Kapitel 3.3 zu finden.

iwwerall "immer und überall" 14 Treffer zutage und zwei Belege für die Inversion *iwwerall an ëmmer* "überall und immer":

- (297) Et ass also och duerch eis Geschicht, wou mer predestinéiert sinn iwwerall an ëmmer eis fir de Fridden anzesetzen. (CR2002/03-33)
- (298) Fir dass d'Verfassung dat erëmgëtt, wat se eigentlech **iwwerall an ëmmer** misst sinn. (CR2008/09-18)

Die zweite Paarformel ist im Erweiterungskorpus ausschließlich in der regulären Form heegen a fleegen "hegen und pflegen" zu finden (299) und (300), während sich die Vorkommnisse für die Umkehrung der Reihenfolge fleegen an heegen "pflegen und hegen" auf den Beleg im Basiskorpus (296) beschränken.

- (299) Bëschbesëtzer, déi säit Joren hir Bëscher **heegen a fleegen** (CR2003/04-17)
- (300) well mer hei zu Lëtzebuerg déi duebel Mandater **heegen a fleegen** (CR2009/10-07)

Ein Nebeneinander von Belegen mit unterschiedlicher Reihenfolge ist im Erweiterungskorpus für den verbalen Phraseologismus (dt.) weder ein noch aus wissen, festzustellen, der eine Paarformel in Form des Gegensatzpaares ein und aus beinhaltet. Sowohl die Reihenfolge ein > aus (Belege (301) bis (303)) wie auch aus > ein (Belege (304) bis (306)) sind in jeweils drei Belegen zu finden:

- (301) fir dass se a 15 Joer **net méi aus an net méi a wëssen**; (CR2010/11-40)
- (302) wann de Betrib finanziell **net méi aus an net méi a weess**; (CR2007/08-52)
- (303) déi, déi tëschent déi Rieder geroden als Bierger, déi **wësse weder** aus nach an (CR2008/09-48)
- (304) dass och eng Rei vu Suiciden domadder zesummenhänken, dass Leit **net méi an nach aus w**ëssen (CR2003/04-34)
- (305) de Kanner- a Jugendtëlefon, deen een anonym ka kontaktéieren, wann een **net méi an nach aus weess** (CR2006/07-25)
- (306) déi Familljen, déi elo duerch massiv Taxenerhéijungen op de bluttnéidege Gemengeservicer **net méi an nach aus wëssen** (CR2008/09-15)

Das Phänomen der umgekehrten Konstituentenreihenfolge bei Paarformeln ist jedoch nicht ausschließlich dem Luxemburgischen zu eigen. Es gilt auch allgemein als Merkmal von Umgangssprachlichkeit in Standardsprachen und als

Charakteristik von historischen Sprachstufen. ⁶⁹⁶Auch Elspaß (1998) stellt für das Deutsche anhand von Belegen aus seinem Korpus der Bundestagsreden (hier und heute / heute und hier) und mit einer Suchanfrage im IDS-Korpus (jung und alt / alt und jung) fest, dass die vermeintlich festgelegte Reihenfolge von Paarformeln doch des Öfteren durchbrochen und umgekehrt wird. ⁶⁹⁷

Die Paarformeln werden im Untersuchungskorpus hauptsächlich zur Hervorhebung des Gesagten verwendet. Dies umfasst sowohl die Funktion der Verdamit bezeichneten Ausdrucks auch stärkung des als die der Aufmerksamkeitssteuerung. Die folgenden Belegkontexte können stellvertretend als Beispiele für die meisten übrigen Paarformelbelege im Korpus stehen, da die genaue Verwendungsweise, die diese Phrasemklasse in den Reden erfüllt, im Vergleich mit den meisten anderen Klassen, doch erstaunlich wenig von einem Verwendungskontext zum anderen abweicht.

- (307) Mä de' Leit de' **Dag a Nuecht** eso' enger Maarter ausgesaat sin, zum Beispill Leit bei Chantier'en de' mat Presselofthimmer e ganzen Dag drummen, Sémaschinen de' Steng a Marber séen, de' eso' en he'gen Decibel-Kame'di maachen, datt et net auszehalen ass, [...] de' Leit de' dat jorzingtelang musse matmaachen sin ze bedaueren. De' mussen op d'Dauer un hirer Gesondhét ganz schwe'ere Schued erleiden. (CR1975/76-54:3050)
- (308) Et schéngt sécher ze sinn, datt ee **staarkt a stabelt**Vertrauensverhältnis d'Basis ass, déi iwwerhaapt eréischt engem
 Kand et erméiglecht, fir d'Léieren op ze sinn. (CR2011/12-25:315/3/94)
- (309) Dir Hären! **De Sënn an den Zweck** vun dem Projet de loi, dén ons virleit, ass an der leschter Sëtzong besprach gin, an en ass genügend bekannt, fir datt et sech elo nure me' drem handelt, fir zu den Amendement'en Stellong ze huelen, si ze vote'eren oder ze verwerfen. (CR1946/47-37:1448)
- (310) Mir deelen dem neiseelännesche Professer John Hattie seng Usiicht, dass an der Klass virun allem "the teachers matter" am Vierdergrond steet an dass mam Enseignant senge Kompetenzen a sengem Engagement vill **steet oder fält** (CR2011/12-25:318/4/13)
- (311) Dofir hu mer elo statt vun enger wierklech spierbarer Erhe'gung vun de Kannerzo'lagen, é Gesetz mat engem schummeswerten Almosen, als Kinderzulagenerhöhung. Ganz 164 Millio'nen am Joer fir Familjebeihëllef wo'bei nach eng zo'sätzlech Verschlechterung fir de' Kanner zweschen 18 an 19 Joer derbei kënt, eng Bestëmmung de' énzeg a ganz eleng d'Kanner vun de schaffende Bevölkerungsschichte virun allem d'Aarbechter an d'Baueren trëfft. (CR1975/76-27:1701)

⁶⁹⁶ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 534, Hüpper/Topalovic/Elspaß 2002, S. 77ff.

⁶⁹⁷ Vgl. Elspaß 1998, S. 79f.

Durch die Paarformeln wird zum einen das Augenmerk des Hörers auf den Sachverhalt gelenkt, der für den Redner zentral erscheint. Zum anderen wird die damit gestaltete Äußerung verstärkt. Oft handelt es sich jedoch weniger um eine Verstärkung im Sinne einer allgemeinen Bekräftigung der Argumentation der Rede, sondern eher um eine punktuelle Intensivierung: Ein bestimmter Sachverhalt, Gegenstand oder Aspekt wird betont und stärker in den Vordergrund gerückt, als dies durch ein synonymes Monolexem möglich wäre. Die Funktionen ähneln stark dem, was Alexander/Plein (1991) für Texte aus (geschriebenen) Presseerzeugnissen, insbesondere Werbetexte festgestellt haben: "Binomials can easily be memorized, catch the eye of the reader and intensify the message of the text."698 Die Verstärkung erfolgt im Korpus seltener eine (häufig nicht vorhandene) Bildlichkeit, durch Meinungskundgabe oder charakterisierende Bewertung. Vielmehr entsteht sie aus der spezifischen Struktur des Phrasems heraus. Die Paarformel erzeugt besonderen Nachdruck durch die unmittelbare Wiederholung ähnlicher (evtl. sogar synonymer) oder antonymer Konstituenten.

Die vorwiegende Funktion dieser Klasse stimmt überwiegend mit dem, was in der Untersuchung zur Phraseologie in der politischen Rede im deutschen Bundestag⁶⁹⁹ festgestellt wurde, überein. Elspaß bezeichnet die Funktion der Paarformeln als eine "Betonung des im entsprechenden Kontext Gesagten."⁷⁰⁰ Dies bezieht er zwar vor allem auf die Paarformeln, die aus zweimal dem gleichen Wort bestehen (dort als *Zwillingsformel*), jedoch trifft diese Funktion im Untersuchungskorpus auf die übrigen Paarformeln ebenso zu. In dieser Hinsicht stimmt ihre Verwendungsweise im Untersuchungskorpus mit der Verwendung in den deutschen Bundestagsdebatten weitestgehend überein. Auch Filatkina merkt an, dass die Paarformeln im Luxemburgischen sich von der Verwendungsweise im Standarddeutschen kaum unterscheiden, ihnen komme "die stilistisch-konnotative Funktion der Verstärkung zu, ihre ursprüngliche Rolle als

⁶⁹⁸ Alexander/Plein 1991, S. 478, eine ähnliche Funktion wird auch bei Mellado Blanco 1998, S. 285 für die Paarformel des Deutschen im Allgemeinen festgestellt: "Die Paarformeln der heutigen deutschen Sprache dienen hauptsächlich der expressiven Verstärkung des denotativen Satzinhaltes und ihre besonders einprägsame phonische Gestaltung begünstigt ihren Erwerb und ihre Reproduzierbarkeit."

⁶⁹⁹ Vgl. Elspaß 1998.

⁷⁰⁰ Elspaß 1998, S. 80.

Definitionen"⁷⁰¹ sei hingegen nicht mehr belegbar. Insbesondere "die auf Tautologie basierenden Paarformeln [...] haben im Luxemburgischen offensichtliche intensivierende Funktionen."⁷⁰² Somit ist auch keine größere Abweichung zwischen der vorwiegenden Funktion der Paarformeln in den Abgeordnetenreden und dem Gebrauch im Allgemeinluxemburgischen zu sehen. Bei Filatkina (2005b) wird zudem angemerkt, dass die Paarformeln im Luxemburgischen eine erhöhte Expressivität im Vergleich zum Deutschen aufweisen, dadurch dass die beiden Konstituenten nicht auf Einzellexeme beschränkt sind, sondern an sich bereits verfestigte Wortverbindungen darstellen können (z. B.: *dem Härgott den Dag an den Henger d'Brout stielen*). ⁷⁰³ Solche Fälle treten im Untersuchungskorpus der Abgeordnetenreden jedoch nicht auf.

Ein Teil der Phraseme, die bereits im Rahmen der strukturellen Phraseologismen (Kapitel 4.2.6) untersucht wurden, und für die dort bereits eine *Unschärfefunktion* festgestellt wurde, sind auch an dieser Stelle besonders zu nennen, da sie Paarformeln enthalten, denen ebenfalls diese Funktion zukommt, sich bei der Aussage nicht auf einen näher bestimmten Zeitpunkt festzulegen, sondern einen möglichst breiten Spielraum für die zeitliche Einordnung der genannten Ereignisse zu lassen:

- (312) An zum Contrôle vun der Exekutiv gehéieren nämlech nun emol och e ganze Koup Froen, déi **an deene leschte Wochen a Méint** opgeworf gi sinn an déi och nach weider wäerten opgeworf ginn a wou der nach ganz vill net beäntwert gi sinn. (CR2011/12-39:531/3/98)
- (313) Hêr President, Madame, dir Hêren. Wann én eso' de' sozial Budgetsdebatten **an déne leschten Dég a Wochen** verfollegt huet, dann huet é gemengt grad an der leschter Woch hätte mer d'Sozialdébatt vum Budget gehat. Den Hêr Wirtschaftsminister huet sech net nëmme begnügt d'Wirtschaftspolitik an desem Land ze developpe'eren, mä en huet och de' wirtschaftlech Problemer an de Kontext vun der Sozialpolitik eragestallt, dat notamment am Zesummenhank mat der Inflatio'n. (CR1975/76-27:1730)

Vgl. Filatkina 2005b, S. 133. Von der ursprünglichen Bedeutung der Paarformeln als definierenden Fachbegriffen der älteren Rechtssprache (vgl. Mellado Blanco 1998, S. 285) ist auch im Untersuchungskorpus der vorliegenden Arbeit nichts mehr zu finden. In einem Einzelfall findet sich noch die Paarformel säit Joer an Dag, in der die frühere Rechtssprache zumindest anklingt. Jedoch ist die Formel nicht im rechtlichen Zusammenhang gebraucht. Im Belegkontext dient sie der Verstärkung für die Bezeichnung eines sehr langen Zeitraums: "Seit Joer an Dag schwätze mir, maache mir, mä ennerholl get am Fong geholl neischt [...]" (CR1975/76-54:3049).

⁷⁰³ Vgl. Filatkina 2005b, S. 133f., 169ff., das angegebene Beispiel ist ebenfalls von S. 133 entnommen.

(314) Also dat ass e groussen Dossier, wou mer **an deenen nächsten** - géif ech soen - **Méint a Jore** mussen drop schaffen! (CR2011/12-25:322/4/87)

In diesem Teil der strukturellen Phraseologismen, in denen Paarformeln enthalten sind, wird durch die Doppelung der Zeitbezeichnung mit Lexemen, die ähnliche aber dennoch unterschiedlich weite Zeiträume bezeichnen (*Deeg a Wochen* "Tage und Wochen"; *Méint a Wochen* "Monate und Wochen"; *Méint a Joren* "Monate und Jahre"), die Unschärfe noch weiter gesteigert, die der Redner benötigt, um zeitliche Angaben zu machen, ohne sich in seiner Aussage auf einen genauen Zeitpunkt festlegen zu müssen. Es ist naheliegend, dass mit allein einer der Konstituenten bereits der nahezu gleiche Effekt erzielt würde (*an den nächste Wochen* "in den nächsten Wochen" ist nicht deutlich präziser und ungenauer als *an den nächste Méint a Wochen* "in den nächsten Monaten und Wochen"), so dass eine gewisse Redundanz besteht oder aber eine tautologische Verstärkung stattfindet.

Diese Unschärfefunktion ist im Korpus nicht nur bei Paarformeln zu finden, deren Konstituenten ein Zeitmaß darstellen (*Tag, Woche, Monat*, etc.), sondern auch bei einem Teil der übrigen pronominalen und adverbialen Paarformeln, z. B.:

- (315) Och he'ert ên iwerall: **Dén an dén** ass eso' dëck bestroft gin, mä we' et schengt, soen d'Leit, ass seng Amende reduze'ert gin. (CR1946/47-37:1464)
- (316) Erlabt mer, datt ech zum Problem vun den Allocatio'nen fir d'Non-Salariéen nach eppes bemirken. D'Ziffer vun 125 Millio'nen an de Prozentsaz vun 4,5%-5% vum Revenu imposable, de' ech virdrun als Kotisatio'n genannt hun, de' werden **den ên oder dén aneren** stutzeg mâchen. (CR1946/47-32:1308)
- (317) Ech hat perséinlech de Plëséier, während deene fënnef Joer an där enger oder anerer Kommissioun mam John zesummenzeschaffen an ech kann hei nëmmen ënnersträichen, datt hien en äusserst kompetenten, awer och jovialen an korrekte Politiker war. (CR2011/12-39:528/2/31)
- (318) Enner dem Wurt Gabégie verstinn ech onberechtegt Ausgaben, onnötz Augmentatio'nen **vun deser oder dêr** Dépense **aus desem oder dém** Gronn. (CR1946/47-16:510)
- (319) An ech wollt hei just d'Informatioun eriwwerginn, dass selbstverständlech eng Offer besteet u Formation continue, wou d'Schoulmeeschteren, d'Professeren, d'Chargéen, awer och d'Schoule sech kënnen an där Offer eppes eraussichen. An et ass net esou, dass de Ministère seet: "Dir musst elo **déi do an déi do** Formatioun maachen!" (CR2011/12-25:322/4/107)

- (320) Mir sinn der Meenung, datt ee fachdidaktesche Masterstudium de Regelwee misst sinn. Ausnahme solle mer awer onbedéngt virgesinn. Zum Beispill fanne mer et eng Beräicherung fir eis Schoulen, wa Leit mat enger **méi oder manner** laanger Beruffserfahrung an eis Schoulen erakommen. Déi Weeër mussen opbleiwen, a wann néideg solle se souguer vereinfacht ginn. (CR2011/12-25:321/3/76)
- (321) D'universal Alphabetisatioun vun all Kand op Däitsch kann an eisem heitege Kontext hannerfrot ginn an et misst ee kucken, ob een de System net **fréier oder spéider** an dësem Sënn upasse misst. (CR2011/12-25:319/2/96)

Auch diese Phraseme dienen dazu, eine Aussage zu machen, ohne eine Präzisierung zu einem der vorkommenden Elemente vornehmen zu müssen, so in Beleg (315) und (316) zu den beteiligten Personen oder in den Beispielen (317) bis (320) zu den genannten Sachverhalten (Kommissioun , Kommission'; Dépense , Ausgabe'; Grond , Grund'; Formatioun , Weiterbildung'; Beruffserfah-Diese rung ,Berufserfahrung'). Unschärfefunktion, die Untersuchungskorpus auch für weitere Belege festgestellt werden kann, die den aufgeführten Belegkontexten ähnlich sind, ist bei Filatkina (2005b) und Elspaß (1998) nicht als Möglichkeit des Paarformelgebrauchs aufgeführt. Daher kann es sich um eine Eigenheit der luxemburgischen Abgeordnetenreden handeln. Diejenigen pronominalen und adverbialen Paarformeln, die nicht zu dieser Gruppe gehören, dienen in der Regel der Verstärkung und Hervorhebung, wie weiter oben beschrieben.

In einem kleineren Teil der Korpusbelege kann die vorkommende Paarformel auch unauffällig verwendet werden, ohne dass eine besondere Funktion (Aufmerksamkeitssteuerung, Intensivierung, Unschärfefunktion) im Vordergrund steht, so etwa in Beleg (322) bis (325).

- (322) D'Ännerunge vun eiser Gesellschaftsstruktur conditionnéieren d'Ëmfeld, an deem d'Kanner an déi Jugendlech opwuessen. Dëst muss sech an der **Aart a Weis** zréckspigelen, wéi d'Kanner vun haut ënnerriicht an awer och encadréiert ginn. (CR2011/12-25:318/2/70)
- (323) Net wéi anerer, déi sech vun der Sympathie fir deen een oder deen aneren Acteur leede loossen, wéilte mir elo hei net **fir oder géint** eng Mise en accusation stëmmen. Dëst dierft jo op kee Fall e politesche Vote ginn. (CR2011/12-39:530/1/73)

- (324) Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt mech dem Luef vu menge Virriedner uschléissen iwwert deen interessanten Débat, iwwert déi interessant Débaten, déi mer och an der Kommissioun haten. Iwwer ee Joer hu mer zu dësem Sujet **gehéiert an diskutéiert**, an ech hunn et perséinlech interessant fonnt, fir och eng Kéier schéi ronn erëm alles zesummenzekréien. (CR2011/12-25:322/3/36)
- (325) Mir mussen nees derfir suergen, datt eis **Schülerinnen a Schüler** besser ausgebilt gi wéi an eisen Nopeschlänner, well dat nach emmer déi bescht Äntwert op deen héije Chômage ass an eisem Land seng Betriber um Liewen hält. (CR2011/12-01:2/2/33)

In diesen Belegbeispielen bezeichnen die Phraseme auf vergleichsweise neutrale Art Konzepte (*d'Aart a Weis* "die Art und Weise"; *fir oder géint* "für oder gegen"), Vorgänge (*gehéiert an diskutéiert* "gehört und diskutiert")⁷⁰⁴ oder Personen (*Schülerinnen a Schüler* "Schülerinnen und Schüler"). Sie dienen am ehesten der sprachlichen Nomination, jedoch ist diese Art der Verwendung für die Klasse der Paarformeln nicht besonders häufig zu beobachten. In der Regel kommt ihnen eine deutlich markierte Funktion zu.

4.2.13. Komparative Phraseologismen

Komparative Phraseologismen können vom strukturellen Aufbau her recht unterschiedlich sein. Diese Charakteristik ist auch anhand der Korpusbelege erkennbar. Phraseme dieser Klasse sind in den untersuchten Reden insgesamt gesehen nur in wenigen Fällen anzutreffen. Es handelt sich ausschließlich um Einzelbelege, die sich auf die sieben aufgeführten Nennformen (326) bis (332) beschränken.

- (326) eppes läit engem um Mo wéi eng Zill
 (CR2011/12-39:533/3/53: mat där 19.-Jorhonnert- Prozedur, [...]
 déi engem um Mo läit wéi eng Zill)
- (327) rondrëm gedroe ginn ewéi e Laffeier (CR1946/47-16:493: dann ass de' Nouvelle we' e Lâffeier durch d'ganz Stad gedroe gin)
- (328) eppes ass engem esou laang wéi breeed (CR1975/76-27:1694: E ka vleicht soen ech wir e Super-Demagog oder ech geng Bla-bla maachen, **dat ass mir eso' lang we' bréd**.)

⁷⁰⁴ Bei der Partizipform *gehéiert* des Verbs *héieren* handelt es sich um eine Variante der ansonsten gebräuchlichen Partizipform *héieren*. Das LWB führt beide Formen nebeneinander auf, vgl. LWB, Lemma *héieren*.

⁷⁰⁵ Vgl. Busse 2002, S. 413.

⁷⁰⁶ Die Abweichung von der Angabe in Tabelle 11 (34 Belege) erklärt sich durch die Aufnahme von Grenzfällen, die weiter unten erläutert werden.

- (329) esou wäit wéi ee kuckt/kucke kann (CR1946/47-20:612: haut ass de ganze Feschmart, **eso'weit we' der kuckt**, hirt)
- (330) souvill wéi näischt (CR1946/47-36:1409: datt [...] dat lescht Joer so'vill we' neischt gelêscht ass gin)
- (331) esou vill wéi een der/es gäeren hätt (CR1946/47-36:1410: da kritt d'Rekonstruktio'n Bauhandwirker so'vill, we' se der gêr hätt)
- (332) [eppes maachen] wéi Du/Dir an ech (CR1946/47-35:1384: Hie schwätzt letzeburgesch we'Dir an ech)

Im Korpus stellen die komparativen Phraseologismen somit eine wenig präsente Klasse dar, im Gegensatz zur allgemeinensprachlichen Untersuchung der Phraseologie des Luxemburgischen (Filatkina 2005b). In der genannten Studie kommt ihnen deutlich mehr Gewicht zu, da komparative Phraseologismen bei der Erhebung durch Muttersprachlerbefragungen, die dort einen bedeutenden Teil des Datenmaterials lieferten, von allen Klassen am schnellsten aus dem mentalen Lexikon aufgerufen werden. 707 Ausgehend von Filatkinas allgemeinluxemburgischem Phraseologiekorpus sind stark emotional geladene, hyperbophraseologische Vergleiche lisierende für das Luxemburgische charakteristisch. 708 So zeigen die komparativen Phraseologismen im Luxemburgischen insbesondere "Groteske, sprachlichen Witz und Ironie"⁷⁰⁹ und erlangen dadurch eine erhöhte Expressivität. Ebenso gehören zu ihren Merkmalen eine "Surrealität des referenziellen Bezugs" und eine "drastische Hyperbolisierung."710 Zugleich wird jedoch auch darauf hingewiesen, dass dies keine ausschließlichen Eigenschaften des Luxemburgischen sind, da Ähnliches zuvor auch an anderer Stelle⁷¹¹ für Umgangssprachen und mündliche Kommunikation im Allgemeinen festgestellt wurde.⁷¹² Das Luxemburgische illustriert die genannten Merkmale jedoch besonders deutlich.

Die Beleglage in den luxemburgischen Abgeordnetenreden ähnelt weniger den von Filatkina beschriebenen Charakteristiken der komparativen Phraseologismen für das Luxemburgische im Allgemeinen, als vielmehr dem Befund aus

⁷⁰⁷ Vgl. Filatkina 2005b, S. 134.

⁷⁰⁸ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 659.

⁷⁰⁹ Filatkina 2005b, S. 139.

⁷¹⁰ Filatkina 2005b, S. 139.

⁷¹¹ Vgl. etwa Röhrich/Mieder 1977, S. 23f., Černyševa 1980, S. 53.

⁷¹² Vgl. Filatkina 2005b, S. 139, 389f.

Elspaß' Untersuchung der Bundestagsreden (Elspaß 1998). Dort stellen die komparativen Phraseologismen mit nur drei Belegen ebenfalls eine nur spärlich vorkommende Phraseologismenklasse dar⁷¹³ und werden deshalb als eher unbedeutend für die Textsorte Bundestagsrede eingestuft.

Auch wenn die komparativen Phraseme im Untersuchungskorpus der vorliegenden Arbeit zu den weniger wichtigen Klassen gehören, verdienen einige Beobachtungen eine Erläuterung. Neben den oben aufgeführten Belegen, die eindeutig als komparative Phraseologismen eingestuft werden können, wurden bei der Korpusanalyse auch solche Belege berücksichtigt, die sich an der Grenze zwischen (halb)okkasionellem Vergleich und festem phraseologischem Vergleich befinden. Diese variablen Wortverbindungen können als feste Muster gesehen werden,⁷¹⁴ die "durch verschiedene lexikalische Füllung konkretisiert werden können:"⁷¹⁵

- (333) esou [Adjektiv/Adverb] wéi méiglech
 (CR1975/76-27:1738:drop anzewirken, datt dese Projet eso' se'er
 we' me'glech avise'ert könnt gin;
 CR1946/47-35:1385: Mir hätte gêren, dass onst klengt Land op
 internationalen, soziale Konferenzen dementspriechend vertratt ass,
 an zwar eso' nombreux we' me'glech;
 CR2011/12-25:315/2/25: wa se dee Chantier esou gutt wéi
 méiglech organiséieren)
- (334) esou oft wéi Der wëllt/wéis De wëlls/wéi mir wëllen (CR1946/47-21:636: Mir können dat verlangen, **eso' oft ewe' mer wëllen**, bis elo ass nach neischt geschitt)
- (335) esou wäit wéi et geet (CR1946/47-20:618: Mir sollen also Iwerraschongen verhënneren, eso'weit we' et gêt)
- (336) esou vill wéi nach ni (CR1946/47-32:1314: e Gesetz, un dém, seit mir hei sin, **eso'vill** geple'schtert go'f, **we' nach ni** an engem)
- (337) esou laang an esou vill an esou oft wéi Der wëllt
 (CR2011/12-25:325/2/52: Ech gi jo dann dervun aus, datt [...] Der
 dat selbstverständlech kënnt maachen esou laang an esou vill an
 esou oft, wéi Der wëllt)

Die halbokkasionellen Vergleiche/komparativen Phraseologismen (333) bis (337) sind im Untersuchungskorpus deutlich produktiver als die eindeutigeren Nennformen (326) bis (332) weiter oben. Sie sind in insgesamt 25 Belegen zu

.

⁷¹³ Vgl. Elspaß 1998, S. 81, 115.

⁷¹⁴ Vgl. so auch bei Busse 2002, S. 413.

⁷¹⁵ Busse 2002, S. 413; vor allem durch solche Elemente erscheint auch häufig eine Abgrenzung von den Modellbildungen schwierig, vgl. Busse 2002, S. 413.

finden, von denen jedoch bereits 21 auf esou [Adjektiv/Adverb] wéi méiglech entfallen. Dabei wird die Leerstelle in den Korpusbelegen durch die Adjektive, bzw. Adverbien gutt 'gut', vill 'viel', bal 'bald/schnell', schnell 'schnell', séier 'schnell', nombreux 'zahlreich', wäit 'weit' und wéineg 'wenig' besetzt. Auch wenn es sich bei den Beispielen (334) bis (336) um Einzelbelege handelt, können die dort vorkommenden Lexeme wäit 'weit', vill 'viel' und laang 'lang', die als tertium comparationis dienen, als lexikalisch variable Ausfüllung einer Leerstelle gesehen werden, bei denen die genutzten Lexeme untereinander austauschbar sind (natürlich mit einer Bedeutungsveränderung). Durchaus denkbar ist auch eine Realisierung mit ganz anderen Lexemen (z. B.: *esou gutt ewéi et geet; *esou séier wéi nach ni; oder auch mit den übrigen in den Belegkontexten für die Nennform (333) vorkommenden Lexeme). In Beleg (337) schließlich werden innerhalb eines einzigen Belegs gleich mehrere Varianten (laang; vill; oft) paarformelartig verbunden, was die Austauschbarkeit des tertium comparationis für diese Beleggruppe weiter verdeutlicht.

Da solche komparativen Grenzfälle einen deutlichen Grad an Variation aufweisen, stellt sich die berechtigte Frage nach der phraseologischen Festigkeit dieser Beispiele. Auch wenn die komparativen Phraseologismen als Klasse "in extremem Maße zu Variantenbildung tendieren"⁷¹⁶ so betrifft dies in der Regel das Vergleichsmaß. Das *tertium comparationis* hingegen bleibt konstant. In den aufgeführten Korpusbelegen jedoch bietet sich die umgekehrte Situation. Das Vergleichsmaß (... wéi méiglech "... wie möglich"; ... wéi der wöllt "... wie Sie wollen"; ... wéi et geet "... wie es geht"; ... wéi nach ni "... wie noch nie") bleibt konstant, während das *tertium comparationis* je nach Situation variiert wird. Laut Burger (2015, S. 57) ist zudem eine lexikalisch feste Besetzung des *tertium comparationis* eine Voraussetzung für das Vorhandensein eines komparativen Phrasems, ein Kriterium, das von den Korpusbelegen (333) bis (337) nicht erfüllt wird.

Allerdings herrscht in der Forschung in diesem Punkt auch keine Einigkeit.⁷¹⁷ So gehören, je nach Auffassung, bis zu fünf Bestandteile zu den obligatorischen Konstituenten eines komparativen Phraseologismus dazu: Neben dem

⁷¹⁶ Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 36, vgl. auch Földes 2007, S. 427, Röhrich/Mieder 1977, S. 24

⁷¹⁷ Vgl. Földes 2007, S. 426f.

Vergleichsobjekt/comparandum, Vergleichsmaß/comparatum und tertium comparationis können zusätzlich auch noch ein Vergleichssignal (z. B. wie; als) und ein Verb, das den Kontextanschluss sicherstellt,⁷¹⁸ als obligatorische Komponenten gelten. Ebenso können sich die obligatorischen Elemente aber auch auf Vergleichsmaß und tertium comparationis⁷¹⁹ beschränken oder sogar das tertium comparationis ausschließen,⁷²⁰ so dass nur das Vergleichsmaß den Phraseologismus konstituiert (eine Auffassung, die jedoch als problematisch gilt).⁷²¹

Die Frage nach der phraseologischen Festigkeit und demzufolge die Beurteilung als komparativer Phraseologismus oder als okkasioneller Vergleich kann für die aufgeführten Beispiele anhand der Korpusdaten nicht abschließend geklärt werden. Jedoch sind die entsprechenden Belege zumindest als Phraseologismuskandidaten zu berücksichtigen, denn in Anbetracht der allgemein höheren Variation des phraseologischen Systems des Luxemburgischen sollte in Betracht gezogen werden, diese Belege nicht nur als okkasionelle Vergleiche, sondern durchaus bereits als komparative Phraseologismen anzusehen.

Zu den häufigsten Funktionen, die komparative Phraseme erfüllen können, gehört an erster Stelle die Erhöhung der Expressivität durch die Verstärkung des Vergleichsobjekts. Neben dieser intensivierenden Funktion kann auch noch die Bedeutung des Bezeichneten näher charakterisiert und spezifiziert werden. Allgemeinluxemburgischen können komparative Phraseologismen auch als "Mittel der sozialen Charakterisierung und Bewertung" dienen. Wenn das Phrasem einen "nichtstimmigen Vergleich" beinhaltet, einen Kontrast, der durch einen Bezug von zwei Elementen ohne gemeinsames semantisches Merkmal entsteht, kann die Funktion auch die einer indirekten Verneinung sein. Pale der Verneinung sein.

⁷¹⁸ Vgl. Matta 1999, S. 193f., Ortner 1985, S. 257, 265f.

⁷¹⁹ Vgl. Michajlov 1972, S. 4 nach Földes 2007, S. 426.

⁷²⁰ Vgl. Ogoľcev 1978, S. 81 und Kostov 1982, S. 127 nach Földes 2007, S. 426f.

⁷²¹ Vgl. Földes 2007, S. 427.

⁷²² Vgl. Burger 2015, S. 56, Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 35f.; Földes 2007, S. 427.

⁷²³ Vgl. Földes 2007, S. 427; Burger 2015, S. 57.

⁷²⁴ Vgl. Filatkina 2005b, S. 137, was dort auch für die festen Phrasen festgestellt wurde, vgl. Filatkina 2005b, S. 144.

⁷²⁵ Földes 2007, S. 427.

⁷²⁶ Vgl. Földes 2007, S. 427.

Die Verwendungsweise im Untersuchungskorpus gestaltet sich, wohl aufgrund des geringeren Vorkommens, weniger vielseitig. Präzisierung und Spezifizierung sind in den Belegkontexten nicht zu finden, ebensowenig die Funktion der sozialen Charakterisierung und Bewertung. In einem einzigen Beleg (338) ist mit souvill wéi näischt "soviel wie nichts" eine indirekte Verneinung durch einen semantisch unstimmigen Vergleich (Gegenüberstellung von viel mit nichts) festzustellen:

(338) Dir Hären, bei der éischter Liesong vum Büdget hun ech op dat sonnerbart Virgon higewisen, datt vun der Rekonstruktio'n zu Bo'neweg an um Houwald dat lescht Joer so'vill we' neischt gelêscht ass gin, an datt fir det Joer fir Bo'neweg leider nach keng Spur vun engem Unzêchen ass vun engem Neibau oder dass aner Bauten bewunnbar gemat solle gin. (CR1946/47-36:1409)

Ansonsten dominiert im Untersuchungskorpus die Funktion der Intensivierung, wie etwa in den Belegkontexten (339) bis (342):

- (339) Da bleift natierlech selbstverständlech emmer nach d'Fro, wann et sech dann em e Minister dreit, datt mer konfronteiert si mat där 19.-Jorhonnert-Prozedur, dei mer hei hunn, dei engem um Mo läit wei eng Zill an dei eigentlech mengem Rechtsempfinden haut net entsprecht. (CR2011/12-39:533/3/53)
- (340) Ech wollt nëmme just nach un seng ége Motio'n erënneren an hoffe nëmmen, datt en se **eso' bal we' me' glech** realise'ere werd. (CR1975/76-27:1737)
- (341) D'Franziskanerinnen also sin elo ronn 100 Joer hei am Land, si hun ugefang op zwo' Kummeren am Stad-Gronn, an haut ass de ganze Feschmart, **eso' weit we' der kuckt**, hirt, zu Re'den un der Atert ass et d'selwecht, o'ni d'Lännereien, d'Stëcker, d'Wisen an eso' weider. (CR1946/47-20:612)
- (342) Mir stëmmen dat Gesetz also, well et am Fong geholl nach e Gesetz vun der Union Nationale ass. Et ass e Gesetz, un dém, seit mir hei sin, **eso'vill** geple'schtert go'f, **we' nach ni** an engem. Emmer, wa mir ons geênegt haten, ko'men Argumenter, de' zwar en techneschen Charakter haten, de' ower bei ons d'Emfinden opkomme gelôss hun, dass e we'neg Sabotage gemat ge'f vu Leit, de' net de courage hun, offen ze soen, dass se ge'nt d'Gesetz sin, an de' dofirtechnesch Argumenter an d'Feld gefo'ert hun. (CR1946/47-32:1314)

Die komparativen Phraseme dienen in den Abgeordnetenreden in der Regel dazu, die Expressivität der beschreibenden Vergleichsobjekte zu erhöhen und lassen aufgrund des geringen Vorkommens kein solch ein differenziertes Funktionsspektrum erkennen, wie dies bisher bei häufiger vorkommenden Phrasemklassen zu beobachten war.

4.2.14. Zwischenergebnis zu Kapitel 4.2

Die Phraseme im Untersuchungskorpus sind in der Regel polyfunktional.⁷²⁷ Dem gleichen Phraseologismus können in unterschiedlichen Kontexten (i.e. Textstellen) unterschiedliche Funktionen zukommen. Zudem erfüllen viele Phraseologismen auch mehrere Funktionen gleichzeitig. Dieses Merkmal ist bei den verschiedenen Phrasemklassen unterschiedlich stark ausgeprägt. Die funktional umfangreichsten Klassen sind in den untersuchten Reden die Routineformeln und die festen Phrasen, gefolgt von den Idiomen und Kollokationen. Ihr Funktionsspektrum ist sehr breit gefächert, und sie erfüllen in der Regel mehrere Funktionen zugleich, wenn auch häufig eine dominante Funktion⁷²⁸ festgestellt werden kann.

Die Untergruppe der gesprächsspezifischen Formeln stellt eine höchst vielseitige Gruppe von Phraseologismen dar, die im Korpus eine Vielzahl unterschiedlicher Funktionen innehaben können. Ihre Verwendung unterscheidet sich sehr stark je nach Einzelphraseologismus und nach Kontext. Sie sind in den Abgeordnetenreden insgesamt hoch frequent, was zu erwarten war, da es sich um Phraseme handelt, die sich sowohl dazu eignen, Texte zu strukturieren und zu organisieren, als auch, die mündliche Kommunikation zu erleichtern. Wenngleich sie insgesamt eher unauffällig in den Redeverlauf eingebettet sind, leisten sie doch einen wichtigen Beitrag zum Aufbau der Reden. In der Regel werden sie in Form von Gliederungssignalen und Verweisen genutzt, die auf andere Stellen innerhalb der gleichen Rede, bzw. des gleichen Texts referieren. Indem sie auf bereits Gesagtes Bezug nehmen oder auf noch zu erwartende Redestellen vorausweisen, sind sie ein wichtiges Mittel, um in der Rede Kohäsion zu erzeugen. Zudem dienen sie häufig dazu, neue thematische Redeabschnitte einzuleiten oder seltener, den Redeabschluss oder eine zusammenfassende Schlussfolgerung zu signalisieren. Neben diesen vorwiegenden Funktionen waren noch weitere Verwendungsweisen zu beobachten, wie die Intensivierung einzelner Redestellen, die Aufmerksamkeitssteuerung durch Hervorhebung oder die argumentative

⁷²⁷ Vgl. dazu Stein 2007, S. 231, Stein 1995, S. 237ff.

⁷²⁸ Vgl. dazu Stein 2007, S. 231, Stein 1995, S. 238.

Verstärkung, indem Aussagen mithilfe von Routineformeln untermauert werden und ihnen ein erhöhter Wahrheitsgehalt zugeschrieben wird. So ist die Funktion der Bekräftigung von Gesagtem, die ansonsten als dominante Funktion den idiomatischen Phraseologismen eigen ist, auch bei einigen Routineformeln zu finden. Vereinzelt dienen sie auch als Verzögerungselement, das dem Redner eine kurze Denkpause erlaubt, was einer Formulierungserleichterung gleichkommt. Auch die Funktion einer Verständniserleichterung für den Hörer kann durch sie erfüllt werden, indem sie der Einleitung einer Wiederholung von zuvor Gesagtem dienen. Sehr häufig an der Zahl sind die Routineformeln, die einer raschen Korrektur oder Präzisierung des Gesagten dienen. Durch die Ankündigung einer erneuten, gegebenenfalls umformulierten Wiederholung stellen auch diese eine Verständniserleichterung für den Rezipienten dar. Neben den redeinternen Verweisen können die gesprächsspezifischen Routineformeln auch redenübergreifende, sozusagen intertextuelle Verweise darstellen und so dem Erzeugen eines Konsenses dienen, wenn der Redner auf ähnliche Schilderungen anderer Redner hinweist. Vergleichsweise wenig sind Signale zur Verteidigung des Rederechts zu finden, was darauf zurückzuführen sein kann, dass die Redeabfolge in den untersuchten Textteilen durchweg festgelegt ist und nur wenige gewichtige Unterbrechungen vorliegen.

Im Gegensatz zu manchen funktional äußerst vielfältigen und je nach Kontext sehr unterschiedlich verwendeten Routineformeln ist für die Untergruppe der Anreden, Dankesformeln und formelhaften Zwischenrufe im Untersuchungskorpus ein einheitlicheres Herausarbeiten der Funktionen möglich, die in diesen Teilklassen etwas homogener verwendet werden. Die Anredeformeln dienen im Korpus entweder der Einleitung eines Redebeitrags oder der Aufmerksamkeitserlangung bzw. -sicherung. Seltener werden Anredeformeln auch als Redeabschluss genutzt, oder, um das Rederecht zu erlangen oder zu verteidigen. Als Besonderheit der Anredeformeln kann gelten, dass vor allem die Anrede Här President zur Aufmerksamkeitssteuerung genutzt wird, anstelle der Anreden, die ihrer Form nach das gesamte Plenum ansprechen (Dir Dammen an Dir Hären; Léif Kolleegen; etc.). Die Dankesformeln dienen in der Regel dem Abschluss eines Redebeitrags, selten einmal leiten sie auch einen solchen ein oder dienen einer tatsächlichen Dankesbekundung im Sinne des Erfüllens einer Höflichkeitskonvention. Die formelhaften Zwischenrufe (z. B.: très bien!)

dienen als Aufmerksamkeitsappell der Hervorhebung einzelner Redestellen durch einzelne Hörer, sowie der vorwiegend positiven Meinungskundgabe. Nur selten findet sich im Untersuchungskorpus in einem formelhaften Zwischenruf auch einmal eine negative Meinungsäußerung (z. B.: Quetschen och!; Quel niveau!; mäi Gott!).

Eine Besonderheit der Klasse der Routineformeln stellen die Vagheits- und Relativierungsformeln, sowie die Kollektivitätsformeln dar. Erstere können Unsicherheit des Redners und Subjektivität einer Aussage markieren oder aber ganz bewusst einer Relativierung des Gesagten dienen und so eine Vorsichtsmaßnahme des Redners zur persönlichen Absicherung darstellen. Letztere dienen der Markierung einer Gruppenzugehörigkeit (Zugehörigkeit zu einer politischen Partei) und der Einleitung einer kollektiven Meinungskundgabe. Diese kann ebenfalls einer Relativierung des Gesagten zur persönlichen Absicherung dienen (die persönliche Angreifbarkeit wird reduziert, indem der Redner vermittelt, dass er die Meinung eines dritten (Kollektivs) wiedergibt) oder aber einer Bekräftigung und Absicherung des Gesagten durch die Berufung auf die Autorität des Parteikollektivs, mit dem sich der Redner identifiziert. Ein Grund für die stellenweise vorhandene Häufung von Vagheits- und Relativierungsformeln kann nicht genau festgestellt werden. Die teilweise vorhandenen Unterbrechungen des Redeflusses können im Korpus nur einige dieser Formeln erklären, während sie an anderen Stellen als Ursache ausgeschlossen werden müssen. Auch idiolektale, rednerbedingte Unterschiede können nicht zufriedenstellend als alleinige Erklärung herangezogen werden, da sich das Verhalten des gleichen Redners in Bezug auf diese Formeln je nach Redeabschnitt unterschiedlich gestaltet. Daher muss davon ausgegangen werden, dass die Vorkommenshäufigkeit der Vagheits- und Relativierungsformeln aus einem gemeinsamen Zusammenspiel verschiedener Faktoren (sowohl Unterbrechungen als auch idiolektale Eigenschaften, und möglicherweise auch weitere, hier nicht berücksichtigte, Einflüsse) bedingt ist, insbesondere, da diese Formeln nicht nur unbewusst, sondern auch durchaus gewollt zum Einsatz kommen können.

Im Vergleich zu den Routineformeln ist die Vielfalt an möglichen Funktionen, die die Idiome im Untersuchungskorpus ausüben können, etwas geringer; dafür erfüllt ein einzelner Idiombeleg in der betreffenden Textstelle häufiger mehrere Funktionen zugleich als dies bei einer Routineformel der Fall ist. Dies gilt jedoch nur, sofern nicht eine unauffällige Verwendung eines Idioms vorliegt, das in erster Linie der sprachlichen Nomination dient. Die auffälligen Verwendungsweisen sind meistens durch den semantischen Mehrwert und die damit einhergehenden Konnotationen gekennzeichnet, die aus der Bildlichkeit des Idioms entstehen. Die Funktionen der Idiome umfassen im Untersuchungskorpus vor allem die Aufmerksamkeitssteuerung und Bekräftigung von Gesagtem. Häufig soll durch ihren Einsatz einer Aussage mehr Nachdruck verliehen und der Standpunkt des Redners verstärkt werden. Dabei gehen Verstärkung der Aussage und Aufmerksamkeitserlangung häufig miteinander einher, wenn eine übertriebene oder auch groteske Bildlichkeit vorliegt.

Von großer Bedeutung sind in vielen untersuchten Belegen die Konnotationen, die durch die Idiome ausgelöst werden. Sie bringen häufig eine (implizite) Stellungnahme des Sprechers oder eine Bewertung eines Sachverhalts durch diesen mit sich und ermöglichen auch in den Reden aus dem Untersuchungskorpus die Selbstdarstellung des Redners, indem durch die Konnotation des genutzten Idioms ein bestimmtes Image aufgebaut wird. Das transportierte idiomatische Bild kann auch der Abschwächung einer möglicherweise kritischen Formulierung dienen. Darüber hinaus kann im Einzelfall eine gehobene sprachliche Stilebene markiert werden. Zuweilen wird darauf hingewiesen, dass Idiome sich weniger gut zur Bildung von Kohäsion in Texten eignen, ⁷²⁹ da bei einer Wiederholung einzelner Konstituenten vor allem die wörtliche Lesart evoziert wird und daher eher Bezug auf das Idiom als Ganzes genommen werden muss. Dennoch ist auch die Funktion der Kohäsionsbildung im Korpus, wenn auch nur in einigen wenigen Fällen, durchaus zu finden, sowohl in Form der Wiederholung eines ganzen Idioms, ⁷³⁰ als auch durch das Aufgreifen einzelner Konstituenten.⁷³¹

Dabei muss aber auch hervorgehoben werden, dass die Idiome in den untersuchten Korpustexten nicht ausschließlich mit bewusstem rhetorischem Effekt (und daraus resultierend einer breiten Palette von gleichzeitig zur Wirkung

720

⁷²⁹ Vgl. Bachmann-Stein 2012, S. 288; Burger 2015, S. 160f.

⁷³⁰ Vgl. Beispiele (172) und (173) in Kapitel 4.2.2.

⁷³¹ Vgl. Beispiel (197) in Kapitel 4.2.2.

kommenden Funktionen) eingesetzt werden. Häufiger noch liegt eine eher unauffällige Verwendungsweise vor, so dass bei den Idiomen oft nur ihre explizite (idiomatische oder wörtliche) Bedeutung, ohne herausstechende stilistisch-argumentative Effekte zum Tragen kommt. In diesen Fällen dienen die Idiome eher dazu, eine Handlung oder einen Sachverhalt treffend und mit geringem sprachlichem Aufwand zu bezeichnen. Sie dienen also häufig, neben der stilistisch-argumentativen Verwendungsweise, auf unauffällige Art der sprachlichen Nomination. In unauffälliger Verwendung können die Idiome gegebenenfalls noch die Funktion einer Formulierungserleichterung erfüllen, da sie durch ihre feste Form und ihre Geläufigkeit eine Vorformulierung für einen Sachverhalt darstellen, der andernfalls umständlich umschrieben werden müsste. Mithilfe eines geläufigen Motivs kann so auf sprachökonomische Weise eine funktional komplexe Äußerung getätigt werden. Durch eine zuweilen vorhandene sprachbildliche Illustration des Gesagten durch ein Idiom ist auch die Funktion der Verständniserleichterung erkennbar. Eine Einbettung eines Idioms in den Kontext durch weitere sprachliche Elemente, wie etwa eine Auswahl des Bildbereichs passend zum Redethema oder eine Weiterführung der Metaphorik im restlichen Redeverlauf ist im Korpus nur selten zu finden.

Nicht nur die idiomatischen Phraseme und die Routineformeln zeichnen sich durch einen semantisch-pragmatischen Mehrwert aus. Dieser ist im Untersuchungskorpus auch bei den Kollokationen (und Funktionsverbgefügen) zu finden, wenn auch in geringerem Maße ausgeprägt und daher weniger auffällig. Dadurch setzen sich die Kollokationen und Funktionsverbgefüge von bedeutungsähnlichen Einzellexemen ab. Sie können im Korpus eine Hervorhebung des ausgedrückten Sachverhalts und eine Intensivierung eines Einzelaspekts bewirken. Darüber hinaus erlauben Funktionsverbgefüge eine erhöhte Aktantenkontrolle und eine Differenzierung der Aktionsarten, was eine Präzisierung des Gesagten zur Folge haben kann. Häufiger sind die Kollokationen jedoch, noch stärker als dies bei den Idiomen der Fall ist, in unauffälliger Verwendungsweise zu finden, so dass sie in erster Linie als konventionalisierte Formulierungsweisen die Funktion der sprachlichen Nomination erfüllen, einhergehend mit einer Formulierungserleichterung, ähnlich der für die Idiome beschriebenen. Vor dem Hintergrund von unauffälliger Verwendungsweise und von Formulierungser-

leichterung ist auch das Potential der Kollokationen und insbesondere der Funktionsverbgefüge für die Text, bzw. Redekohäsion zu sehen, das vor allem aus ihren strukturellen Eigenschaften resultiert und für das Untersuchungskorpus als dominante Funktion dieser Phrasemklasse gelten kann.

Die allgemein formulierte Regel, dass Kollokationen "vor allem für den kontinuierlichen Aufbau eines Textes relevant" sind, während Idiome "eher punktuell im Text wirken,"⁷³² trifft auf das Untersuchungskorpus zu. Kollokationen kommen in den untersuchten Abgeordnetenreden vorwiegend die Funktionen zu, die den Aufbau der Rede begünstigen, während Idiome häufig an zentralen Stellen einzelne Redeteile hervorheben oder bekräftigen. Jedoch können auch Kollokationen vereinzelt argumentativ auffälligere Funktionen (z. B. Bekräftigung von Gesagtem und Hervorhebung) erfüllen, aber die unauffälligeren Textkonstitutiven Funktionen überwiegen. Ebenso ist im Korpus auch bei den Idiomen beides möglich, sowohl ein rhetorisch auffälliges Funktionsspektrum als auch die unauffällige Einbettung in die Rede zur sprachlichen Nomination oder auch bisweilen das Beitragen zur Kohäsionsbildung.

Die Sprichwörter im Untersuchungskorpus haben, im Gegensatz zu anderen Klassen, wie Idiomen und Kollokationen, die auch häufig unauffällig in die Reden integriert werden und in den entsprechenden Kontexten in erster Linie der sprachlichen Nomination dienen, ausnahmslos eine rhetorisch-argumentativ auffällige Funktion. Vor allem bewirken sie eine Bekräftigung von Gesagtem und eine Absicherung der dazugehörigen Aussagen. Daneben können sie eine Charakterisierung und Bewertung einer Äußerung, eines Gegenstandes oder einer Situation durch den Redner beinhalten und dessen Selbstdarstellung, wie auch der Fremddarstellung anderer Personen(gruppen) dienen. Den Sprichwörtern können im Korpus auch die Funktionen der Aufmerksamkeitssicherung, der Formulierungserleichterung und Argumentationshilfe zukommen, entweder durch das Erfüllen mehrerer argumentativ wirksamer Funktionen zugleich oder durch das vollständige Substituieren einer eigenen Argumentation durch ein passendes Sprichwort. Weiterhin kann auch im Sprichwort bereits eine sich durch den Kontext erschließende Handlungsaufforderung des Redners an die Hörerschaft enthalten sein.

72

⁷³² Rothkegel 1997, S. 178.

Phraseologische Termini dienen im Korpus nahezu ausschließlich der sprachlichen Nomination von fachgebundenen oder ursprünglich aus Fachsprachen stammenden Sachverhalten, Phänomenen oder Gegenständen. Eine Funktion dieser Phrasemklasse, die in den Reden ebenfalls vorhanden sein kann, allerdings nicht nachweisbar ist, ist die der Selbstdarstellung, dadurch, dass phraseologische Termini dem Redner erlauben, sein Fachwissen kundzutun. Der gehäufte Gebrauch französischer phraseologischer Termini (bei Vorhandensein luxemburgischer Entsprechungen) kann auch als Bemühung gesehen werden, sich mithilfe der Prestigesprache zu einer gehobeneren Gesellschaftsschicht zugehörig auszuweisen. Die Funktion der onymischen Phraseologismen beschränkt sich in den Reden auf die sprachliche Nomination, bzw. die individualisierende Identifikation einer Institution, eines Vorgangs oder Gegenstands.

Die strukturellen Phraseme dienen in den untersuchten Reden in erster Linie der Kohäsionsbildung in Form der Textstrukturierung. Als vorgefertigte, mehrgliedrige Strukturelemente zur Textorganisation erfüllen sie zugleich die Funktionen einer Formulierungserleichterung und tragen ebenso zur Verständniserleichterung des Rezipienten bei. Einer Untergruppe der strukturellen Phraseologismen kann eine Unschärfefunktion zugesprochen werden, da sie es dem Redner erlauben, zeitliche Angaben zu machen, ohne eine genaue Präzisierung vornehmen zu müssen.

Im Korpus ähneln die Gemeinplätze und die Geflügelten Worte in ihrer Verwendung stark den Sprichwörtern, und die Kinegramme den Idiomen. Allerdings sind für sie weniger Funktionen anhand der Textbeispiele erkennbar, da für diese drei Klassen nur sehr wenige Belege vorhanden sind. Für diese Phraseologismen ist eine Bekräftigung von Gesagtem und eine persönliche Stellungnahme oder Bewertung des Redners (teilweise mittels Konnotation) zu beobachten. Bei den Gemeinplätzen tritt noch eine gewisse Konsensherstellung hinzu durch die Allgemeingültigkeit einfordernden Offensichtlichkeiten, die in ihnen enthalten sind. Für die Kinegramme im Korpus sind die Konnotationen von Bedeutung, die durch die evozierte Bildlichkeit hervorgerufen werden. Ihre Funktionen umfassen zusätzlich auch die Aufmerksamkeitssteuerung, ein gewisses Potential zur Abschwächung einer Aussage und die Fremddarstellung anderer Personen. Wie bei den Idiomen, können Kinegramme, neben ihren rhetorischen Funktionen, zum Teil auch in unauffälligem Gebrauch vorkommen,

indem sie in den betreffenden Textstellen hauptsächlich der sprachlichen Nomination dienen, gegebenenfalls einhergehend mit einer Formulierungserleichterung und einer Verständniserleichterung.

Das Funktionsspektrum der festen Phrasen ist im Untersuchungskorpus das am weitesten gefächerte. Aufgrund der hohen Diversität dieses Phrasemtyps weist sein Gebrauch Parallelen sowohl zu den Sprichwörtern und Idiomen als auch zu den Routineformeln auf. Idiomatische Komponenten können in den Korpusbelegen der festen Phrasen vorhanden sein, stellen aber nicht die Regel dar. Eine Bekräftigung der Position des Redners wurde häufig festgestellt, in Form einer Verstärkung und Absicherung des vorausgehenden oder folgenden Redeteils. Daneben kann eine Abschwächung einer möglicherweise problematischen Aussage vorgenommen werden. Feste Phrasen eignen sich im Korpus auch dazu, einen antagonistischen Bruch durchzuführen, und so einen neuen Redeabschnitt einzuleiten, von einem Punkt der Rede zum nächsten überzuleiten oder als prägnanter Abschluss einer Äußerung zu fungieren. Sehr häufig kommt diese Phrasemklasse zudem zum Einsatz, um die Charakterisierung eines Sachverhalts oder einer Aussage vorzunehmen, häufig begleitet von einer Kundgabe der Einstellung oder Bewertung des Sprechers. Eine solche Charakterisierung kann aber durch feste Phrasen auch ohne persönliche Wertung erfolgen. Wie bei den Idiomen und Kollokationen ist auch ein unauffälliger Gebrauch dieser Phraseme durchaus möglich. Häufig wird dabei durch Kohäsions- und Kohärenzbildung ein Beitrag zur Redekonstitution geleistet. Die festen Phrasen bilden im Korpus eine funktional sehr vielfältige und zugleich, aufgrund ihrer Heterogenität, nur schwer fassbare Phraseologismenklasse. Dadurch können sie nicht ohne weiteres als eine zusammengehörige Klasse wahrgenommern werden, sondern stellen häufig Grenzfälle dar, bei denen auch eine Einordnung in andere Klassen plausibel erscheinen kann, oder deren Phraseologizität nicht immer als gesichert gelten kann.

Die Funktion der Paarformeln ist im Untersuchungskorpus vergleichsweise einheitlich. Diese Phrasemklasse wird in der Regel zur Hervorhebung der jeweiligen Redestellen genutzt, was zwar auch eine Verstärkung des Gesagten beinhalten kann, jedoch meistens stärker der Aufmerksamkeitssteuerung dient, um einen bestimmten Sachverhalt, Gegenstand oder Aspekt zu betonen und in

den Vordergrund zu rücken. Bei einem Teil der Paarformeln findet sich die bereits bei den strukturellen Phrasemen vorkommende Unschärfefunktion wieder, die es dem Redner ermöglicht, eine zeitliche Aussage zu tätigen, ohne sich genau festlegen zu müssen. Bei den Paarformeln ist diese jedoch nicht auf Zeitangaben beschränkt, sondern kann auch für die Bezeichnung von Personen, Sachverhalten oder Gegenständen genutzt werden. Ein kleiner Teil der Belege dieser Klasse zeigt eine Verwendung ohne auffällige Funktion. Dort dienen die Paarformeln am ehesten der sprachlichen Nomination, indem sie auf vergleichsweise neutrale Weise Konzepte, Vorgänge oder Personen bezeichnen. Diese Art der Verwendung von Paarformeln stellt jedoch im Korpus die Ausnahme dar.

Die Funktion, die in den wenigen Belegen der komparativen Phraseologismen dominiert, kann als punktuelle Intensivierung eines Einzelaspekts bezeichnet werden, die durch die Verstärkung des Vergleichsobjekts erreicht wird. Dabei handelt es sich, ähnlich wie bei den Paarformeln, weniger um eine Verstärkung der Argumentation des Redners, als vielmehr um eine Hervorhebung eines einzelnen Aspekts. In nur einem einzelnen Beleg erfüllt ein komparativer Phraseologismus auch die Funktion einer indirekten Verneinung.

Insgesamt gesehen ist zu bemerken, dass in den untersuchten Reden auffallend oft Phraseologismen (insbesondere Idiome, Sprichwörter und Kinegramme) dazu dienen, Kritik an Situationen oder am Verhalten oder den Äußerungen anderer Personen zu formulieren und diese zu untermauern. Die Funktionen der Bekräftigung von Gesagtem und der Argumentationserleichterung ist in diesem Zusammenhang besonders hervorzuheben.

Tabelle 19 beinhaltet eine zusammenfassende Übersicht der in diesem Kapitel durchgeführten Darstellung der Funktionen für die einzelnen Phrasemklassen, wie sie in den vorherigen Unterkapiteln herausgearbeitet wurden. Bei einigen Klassen konnten auch Angaben dazu gemacht werden, bei welchen Funktionen es sich um dominante Funktionen der jeweiligen Klasse handelt oder welche weniger häufig sind. Die betreffenden Informationen finden sich in Kursivdruck zusammen mit der jeweiligen Funktionsbezeichnung.

| | Funktionsspektrum |
|--|--|
| | dominante Funktionen: |
| Routineformeln: Gesprächsspezifische Formeln | -Einleiten eines neuen Redeabschnitts |
| | -Verweis auf bereits Gesagtes oder noch folgende Redepassagen |
| | -Kohäsion erzeugen |
| | -Redeabschluss ankündigen |
| | -Einleiten einer zusammenfassenden Schlussfolgerung |
| | |
| | weitere Funktionen: |
| | - Aufmerksamkeitssteuerung (Hervorhebung) |
| | -Bekräftigung von Gesagtem |
| | -Verzögerungselement |
| | -Formulierungserleichterung |
| | -Finleiten einer Wiederholung von zuvor Gesagtem |
| | -Korrektur von zuvor Gesagtem (Umformulierung/Präzisierung) |
| | |
| | -Verständniserleichterung |
| | -Erzeugen von Konsens |
| | -Rederecht erlangen (seltener) |
| Routineformeln: Anredeformeln | -Einleiten der Rede |
| | -Aufmerksamkeitssteuerung (Aufmerksamkeitserlangung) |
| | -Aufmerksamkeitssteuerung (Aufmerksamkeitssicherung) |
| | -Abschluss eines Redebeitrags (seltener) |
| | -Rederecht erlangen (seltener) |
| Routineformeln: Dankesformeln | -Abschluss eines Redebeitrags |
| | , , |
| | -konventionelles Höflichkeitssignal (Dank bezeugen) (seltener) |
| Routineformeln: Zwischenrufe | -Aufmerksamkeitssteuerung (Hervorhebung durch Zuhörer) |
| | -Bewertung durch Zuhörer (positive Meinungskundgabe) |
| | -Bewertung durch Zuhörer (negative Meinungskundgabe) (seltener) |
| Routineformeln: Vagheits- und Relativierungsformeln | -Subjektivitätsmarker |
| | -Unsicherheitsmarker |
| | -persönliche Absicherung (Relativierung von Gesagtem) |
| | -Markierung einer Gruppenzugehörigkeit |
| | -Einleitung einer kollektiven Meinungskundgabe |
| Routineformeln: | -persönliche Absicherung (Relativierung von Gesagtem) |
| Kollektivitätsformeln | -Bekräftigung von Gesagtem |
| | -Absicherung von Gesagtem |
| | |
| Idiome | -Bekräftigung von Gesagtem (dominante Funktion) |
| | -Aufmerksamkeitssteuerung (Hervorhebung) (dominante Funktion) |
| | -Bewertung durch den Redner (häufig durch Konnotation) |
| | -Stellungnahme des Redners |
| | -Selbstdarstellung |
| | -Fremddarstellung |
| | -persönliche Absicherung (Abschwächung einer möglicherweise kritischen |
| | Formulierung) |
| | -Markierung einer (gehobenen) sprachlichen Stilebene (vereinzelt) |
| | -Kohäsion erzeugen (seltener) |
| | -sprachliche Nomination (häufig) |
| | -Formulierungserleichterung |
| | -Verständniserleichterung |
| | -Kohäsion erzeugen (dominante Funktion) |
| | -Aktantenkontrolle |
| Kollokationen und Funktionsverbgefüge | |
| | -Differenzierung der Aktionsarten |
| | -Präzisierung des Gesagten |
| | -sprachliche Nomination (häufig) |
| | -Formulierungserleichterung (häufig) |
| | -Hervorhebung und punktuelle Intensivierung eines Einzelaspekts (seltener) |

| | -Bekräftigung von Gesagtem (dominante Funktion) |
|------------------------------|--|
| Sprichwörter | -Absicherung von Gesagtem |
| | -Charakterisierung von Sachverhalt/Situation/Äußerung/etc. |
| | -Bewertung durch den Redner |
| | -Selbstdarstellung |
| | -Fremddarstellung |
| | -Aufmerksamkeitssteuerung (Aufmerksamkeitssicherung) |
| | -Formulierungserleichterung |
| | -allgemeine Argumentationshilfe |
| | -sprachliche Nomination (dominante Funktion) |
| phraseologische Termini | -Selbstdarstellung (möglich) |
| onymische Phraseologismen | -sprachliche Nomination, bzw. individualisierende Identifikation |
| strukturelle Phraseologismen | -Kohäsion erzeugen (dominante Funktion) |
| | -Formulierungserleichterung |
| | -Verständniserleichterung |
| | -Unschärfefunktion (seltener) |
| Gemeinplätze | -Bekräftigung von Gesagtem |
| | -Bewertung durch den Redner (teils durch Konnotation) |
| | -Erzeugen von Konsens |
| geflügelte Worte | -Bekräftigung von Gesagtem |
| | -Bewertung durch den Redner (teils durch Konnotation) |
| | -Bekräftigung von Gesagtem |
| | -Bewertung durch den Redner (durch Konnotation) |
| Kinegramme | -Aufmerksamkeitssteuerung (Hervorhebung) |
| | -persönliche Absicherung (Abschwächung einer möglicherweise kritischen |
| | Formulierung) |
| | -Fremddarstellung |
| | -sprachliche Nomination (seltener) |
| | -Formulierungserleichterung (seltener) |
| | -Verständniserleichterung (seltener) |
| | -Bekräftigung von Gesagtem |
| | -Absicherung von Gesagtem |
| feste Phrasen | -persönliche Absicherung (Abschwächung einer möglicherweise kritischen |
| | Formulierung) |
| | -Einleiten eines neuen Redeabschnitts |
| | -Prägnanter Abschluss einer Äußerung |
| | -Charakterisierung von Sachverhalt/Situation/Äußerung/etc. |
| | -Bewertung durch den Redner |
| | -Kohäsion und Kohärenz erzeugen |
| Paarformeln | -Aufmerksamkeitssteuerung (Hervorhebung) |
| | -punktuelle Intensivierung eines Einzelaspekts |
| | -Unschärfefunktion (seltener) |
| | -sprachliche Nomination (vereinzelt) |
| komparative Phraseologismen | -punktuelle Intensivierung eines Einzelaspekts (dominante Funktion) |
| | |

Tabelle 19: Funktionen nach Phraseologismusklasse

Die in Kapitel 4.2 herausgearbeiteten Funktionen der Phraseologismen sind als eine Abbildung der großen Tendenzen des Untersuchungskorpus zu sehen. Angesichts einer Beleganzahl von über 7500 Datenbankbelegen ist es naheliegend, dass es nicht möglich war, die Verwendung ausnahmslos jedes einzelnen Phraseologismusbelegs in seinem Kontext hier detailliert zu kommentieren, so wie

es in Kapitel 4.2.1 bis 4.2.13 für einen großen Teil der Belege durchgeführt wurde. Daher sind die aufgeführten Belege und Belegkontexte stellvertretend für die übrigen Korpusbelege zu sehen, indem sie die funktionelle Vielfalt und das Funktionsspektrum einer Reihe von Phrasemen und Phrasemklassen aufzeigen.

4.3. Phraseologismen in den Sprechanteilen des Kammerpräsidenten

Die Redeanteile des Präsidenten sind gesondert zu betrachten, da sie sich durch ein spezifisches Formelinventar auszeichnen, das der organisatorischen Funktion des Präsidenten zuzuschreiben ist. Dem Präsidenten der Abgeordnetenkammer stehen feste Versatzstücke, zum größten Teil Routineformeln, zur Verfügung, die er in wiederkehrenden Situationen immer wieder verwendet, um sich wiederholende Sprechhandlungen zu vollführen, die den Sitzungsablauf ordnen. Die Funktionen der vorkommenden Routineformeln sind unterschiedlich, dienen aber in den meisten Fällen der Gliederung des Sitzungsablaufs. Die häufigsten Handlungen des Präsidenten sind:

- thematische Überleitungen zwischen Punkten der Tagesordnung
- einem Sprecher die Redeerlaubnis erteilen
- den Redebeitrag eines Sprechers abschließen
- jemandem Dank aussprechen
- die Sitzungen eröffnen
- die Sitzung schließen
- offizielle Mitteilungen machen
- von der Abgeordnetenkammer getroffene Beschlüsse bestätigen
- die Abstimmungen leiten

Die Redebeiträge der Abgeordneten folgen in der Regel aufeinander, nach dem festen Muster der zuvor festgelegten Tagesordnung. Der Kammerpräsident sorgt für die Einhaltung der Reihenfolge und leitet, meistens mithilfe von Übergangsformeln, von einem Themenpunkt zum nächsten über. Die Formulierung folgt in der Regel der Nennform *Mir kommen (dann) (elo) zu ... / Da géif ech proposéieren, datt mer zu ... kommen "Wir kommen (dann) (jetzt) zu ... / Dann würde ich vorschlagen, dass wir zu ... kommen", z. B.:*

- (343) **Da géif ech proposéieren, datt mer zur** Ofstëmmung iwwert d'Resolutioune **kommen**. Mir hunn hei fir d'Éischt eng Resolutioun ... (CR2011/12-39:532/4/10)
- (344) Gutt, wann da soss keng Wuertmeldung méi ass, **da kéime mer zur** Ofstëmmung iwwert d'Resolutiounen. Ech hu verstanen, datt mer iwwert déi dräi Resolutiounen ofstëmmen. (CR2011/12-39:534/1/68)
- (345) **Da komme mer elo zum** Projet de loi 6277 iwwert d'Hënn. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. (CR2011/12-01:3/4/33)

Bevor ein Redner einen Redebeitrag äußert, wird vom Präsidenten die Redeerlaubnis erteilt, was mit den Routineformeln (Nennformen) den Här/d'Madame [Eigenname/Minister] huet d'Wuert "Herr/Frau [Eigenname/Minister] hat das Wort"; als nächsten ass den Här/d'Madame [Eigenname/Minister] agedroen "als nächster ist Herr/Frau [Eigenname/Minister] eingetragen" oder Här/Madame [Eigenname/Minister], Dir hutt/kritt d'Wuert "Herr/Frau [Eigenname/Minister], Sie haben/bekommen das Wort" ausgedrückt wird. Eine verstärkte Ritualisierung der Funktion Erteilen der Redeerlaubnis tritt in den Fällen zutage, in denen mehrere der oben genannten Routineformeln wiederholungsartig aufeinander folgen, z. B.:

- (346) Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Wagner a Colombera.

 D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den
 honorabelen Här Ben Scheuer. Här Scheuer, Dir hutt d'Wuert.
 (CR2011/12-01:3/4/37)
- (347) Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht an et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Meisch. **D'Wuert huet** elo de Rapporteur vum Projet de loi, **den honorabelen Här Michel Wolter. Här Wolter, Dir hutt d'Wuert**. (CR2011/12-01:4/2/40)

Analog zum Erteilen der Redeerlaubnis findet auch das Abschließen eines Redebeitrags durch den Präsidenten in Form einer Routineformel statt. Die vorkommenden Phraseologismen sind *Domadder ass/wär dëse Punkt/d'Diskussioun ofgeschloss* "Damit ist/wäre dieser Punkt/die Diskussion abgeschlossen" und *um Enn ukomm sinn* "am Ende angelangt sein", z. B.:

- (348) Merci dem zoustännege Minister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. (CR2011/12-01:5/3/48)
- (349) Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. **Domadder wär dëse Punkt ofgeschloss**.
 (CR2011/12-25:326/4/65)

(350) Merci, Madame Minister. Mir wieren dann um Enn vun deem dote Punkt ukomm.
(CR2011/12-25:323/139)

Die Redeabschlussformeln des Präsidenten werden häufig durch weitere Redeeabschlussformeln seitens des momentanen Redners ergänzt (dazu zählen sowohl Kollokationen wie *um Enn ukomm sinn* "am Ende angekommen sein" und *zum Schluss kommen* "zum Schluss/Ende kommen" als auch die Routineformeln *Merci fir Äer Opmierksamkeet* "Danke für Ihre Aufmerksamkeit"; *ech soen Iech Merci* "ich danke Ihnen"). ⁷³³ Die Überleitung zwischen den Punkten der Tagesordnung wird häufig von der Aufforderung begleitet, seine Redezeit einzuhalten, in Form der Kollokation *zum Schluss kommen*, z. B.:

- (351) Jo. Här Bausch, **Dir misst och elo zum Schluss kommen**. (CR2011/12-25:325/1/101)
- (352) Här Gibéryen, **Dir musst och zum Schluss kommen**. (CR2011/12-39:533/2/42)
- (353) Här Meisch, **Dir misst elo** lues awer sécher **zum Schluss kommen.** (CR2011/12-39:534/1/62)
- (354) Här Kartheiser, **Dir misst** lues a lues **zum Schluss kommen**. (CR2011/12-25:322/2/103)

Dabei erhält die Kollokation durch die Aufforderung, die in der Regel aus den flektierten Verbformen dir musst oder dir misst, gefolgt von einem optionalen Zwischenelement, den Paarformeln lues awer sécher "langsam aber sicher" oder lues a lues "langsam und langsam" "nach und nach' besteht, mehr den Charakter einer Routineformel, die aus mehreren phraseologisch festen (lues a lues / lues awer secher) und freien Elementen (Verb mussen, Höflichkeitsform, Indikativ/Konjunktiv) zusammengesetzt ist. Dabei ergibt sich folgendes Muster, das als Nennform für die Routineformel mit der Funktion Aufforderung seine Redezeit einzuhalten fungieren kann: Här/Madame [Eigenname/Minister], Dir musst/misst (och) (elo) (esou lues awer secher / lues a lues) zum Schluss kommen.

Die Füllwörter *och* 'auch', bzw. *elo* 'jetzt' sind dabei ungebundene Lexeme, mit denen die gesamte Routineformel variiert werden kann, die aber nicht zwangsweise enthalten sein müssen. Es fällt auf, dass die Paarformeln *lues awer*

⁷³³ Siehe Kapitel 4.2.1.5.

sécher und lues a lues vergleichsweise häufig in den vorhandenen Belegen vorkommen, daher bietet sich eine Überprüfung im Erweiterungskorpus an. Mit der Abfrage "(?i)Président(\W+\W+){0,15}\W*zum Schluss kommen" finden sich insgesamt 299 Belege für Här/Madame [Eigenname/Minister], Dir musst/misst (och) (elo) (esou lues awer secher / lues a lues) zum Schluss kommen. Davon enthalten 83 auch die Paarformel lues awer sécher. Die Paarformel lues a lues hingegen ist nur ein einziges Mal in dieser Umgebung belegt. In 54 Belegen ist die optionale Wortverbindung esou lues zu finden. In 158 Belegen kommt keines dieser optionalen Elemente vor. Drei mal findet sich noch eine bewusste Modifikation mit schnell, davon einmal die modifizierte Paarformel schnell a sécher:

(355) M. le Président.- Dir musst awer elo schnell a sécher zum Schluss kommen, Här
 M. Jean Huss (déi gréng).- Ech sinn am leschte Saz, ech sinn am leschte Saz, Här President!
 (CR2010/11-24:321/3)

Die anderen beiden Belege, in denen *lues* durch *schnell* substituiert wird, sind in unmittelbarer Nähe zueinander zu finden:

(356) M. le Président.- Här Minister, elo misst Der awer méi schnell zum Schluss kommen. Dir hutt elo scho sechs Minutten iwwerzunn.

(Hilarité)

M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.- Ma Dir hat virdru gesot, ech soll lues zum Schluss kommen.

M. le Président.- Majo, duerfir musst Der elo méi schnell zum Schluss kommen.

M. Jeannot Krecké, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Da maachen ech elo méi schnell. (CR2010/11-31:429/4)

Die Stelle, auf die sich Minister Krecké in Beleg (356) bezieht, lautet:

(357) M. le Président.- Här Minister, Dir misst elo lues awer sécher zum Schluss kommen.

M. Jeannot Krecké, *Ministre de l'Économie et du Commerce* extérieur.- Ma, ech wäert lues zum Schluss kommen. (*Hilarité*)

Ech follegen Iech.

(Interruptions et hilarité)

Majo, ech follegen. En huet gesot lues! Also, ech wäert lues zum Schluss kommen.

(CR2010/11-31:429/3)

Anhand der Beispiele (356) und (357) wird klar, dass die Formulierungen *lues* awer sécher, bzw. *lues* a *lues* in diesen Passagen ganz bewusst zum kreativen

Wortspiel mit rhetorischem Hintergrund benutzt werden. Die Paarformel *lues awer sécher*, die regelmäßig die Aufforderung zum Einhalten der Redezeit begleitet, wird in ihre Konstituenten zerlegt, von denen eine (*lues*) herausgestellt und wörtlich genommen wird, um als Rechtfertigung zu dienen, die eigene Redezeit weiter zu verlängern. Das gleiche Verfahren wird später ebenfalls vom Präsidenten aufgegriffen, um eine weitere Aufforderung auszusprechen. Der sprachspielerisch-humoristische Effekt der ganzen Situation äußert sich in allgemeiner Heiterkeit im Plenum (*Hilarité*; *Interruptions et hilarité*).

Aufgrund der Häufigkeit, mit der *lues awer sécher* zusammen mit *Här/Madame* [xy], *Dir musst/misst* (och) (elo) zum Schluss kommen auftritt, kann diese Paarformel im untersuchten Korpus als nahezu fester optionaler Bestandteil der gesamten Routineformel gelten, mit den möglichen freien Varianten mit oder ohne *lues awer sécher*.

Im Zusammenhang mit den Routineformeln des Präsidenten, die die Abgeordnetenrede umrahmen, kommen sehr häufig auch Dankesformeln vor, die ihrerseits einen Übergang zwischen Ende der Abgeordnetenrede und Überleitungsworten des Präsidenten bilden, indem sich dieser nach jedem Redebeitrag einer von zwei möglichen Dankesformeln bedient. Es handelt sich um Merci dem Här/der Madame [Eigenname/Minister] "Danke dem Herrn/der Frau [Eigenname/Minister]" und ech soen dem Här/der Madame [Eigenname/Minister] merci "ich danke dem Herrn/der Frau [Eigenname/Minister]":

- (358) **Merci dem Här Gibéryen**. Den Här Bausch huet d'Wuert gefrot. (CR2011/12-39:533/2/53)
- (359) Merci dem Här Adam. Als nächste Riedner ass den honorabelen Här André Bauler als Interpellant um Tour. (CR2011/12-25:316/3/83)
- (360) **Ech soen dem Här** Rapporteur **Clement Merci** a mir waarden dann elo drop, wat den Här Gibéryen eis zu deem Projet ze soen huet. (CR2011/12-01:5/1)
- (361) An **ech soen dem Här Scheuer Merci**, an als éischte Riedner ass den honorabelen Här Wagner agedroen. (CR2011/12-01:4/1)

Im Basiskorpus ist *Merci dem Här/der Madame [Eigenname/Minister]* 25 mal belegt während *ech soen dem Här/der Madame [Eigenname/Minister] merci* fünf mal vorkommt. Die nicht phraseologische Formulierung *Merci, Här/Madame* ist nur vier mal zu finden.

Eine gezielte Suche nach diesen Mustern im Erweiterungskorpus⁷³⁴ ergibt ein anderes Bild: Es gibt 1703 Belege für *Merci dem Här/der Madame [Eigenname/Minister]* und 872 Belege für *ech soen dem Här/der Madame [Eigenname/Minister] merci.* Die Häufigkeit des Vorkommens zwischen den beiden Dankesformeln weicht nur wenig von der im Basiskorpus ab. Diese Dankesformeln konkurrieren im Erweiterungskorpus aber mit der freien Formulierung *Merci, Här/Madame*, die weitaus häufiger auftaucht (4345 Belegstellen).⁷³⁵ Die Gründe für die Unterschiede zwischen Basiskorpus und Erweiterungskorpus können nicht anhand der vorliegenden Daten erklärt werden. Möglich erscheinen aber idiolektale Abweichungen, da im Laufe der Zeit unterschiedliche Personen die Rolle des Kammerpräsidenten ausfüllen und auch zwischenzeitlich ein Stellvertreter einspringen kann.

Die routineartigen Danksagungen des Präsidenten treten immer wieder an bestimmten Stellen auf, mit einer Häufigkeit, die in einer alltäglichen Unterhaltung nahezu zwanghaft erscheinen würde. Aufgrund dieses übermäßig häufigen und systematischen Vorkommens einer der beiden Dankesformeln oder eines einfachen *merci* nach jedem Redebeitrag der Tagesordnung erscheinen die Dankesformeln des Präsidenten weniger die Funktion einer tatsächlichen Dankesbekundung sondern vielmehr eine Strukturierungsfunktion inne zu haben. Sie treten als ein festes Begleitelement der Schluss-, Überleitungs- und Redeerlaubnisformeln auf, das den Sitzungsablauf weiter strukturiert, ritualisiert und festigt. Außerdem sollen sie wohl auch dazu beitragen, den guten Ton zu wahren und eine Umgebung von Respektbekundung zu schaffen, also gesellschaftliche Konventionen zu erfüllen.

Die einzelnen Sitzungen eines Parlamentsjahres eröffnet der Präsident mit den Routineformeln *Ech maachen d'Sitzung op* "ich mache die Sitzung auf", ich eröffne die Sitzung' oder *D'Sitzung ass op* "Die Sitzung ist offen", Die Sitzungs ist eröffnet':

(362) **Ech maachen d'Sitzung op.** Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen? (Négation) Dat schéngt net de Fall ze sinn. (CR2011/12-25:315/1/1)

⁷³⁴ [REGEX: (?i)le Pr(e|é)sident(W+W+){0,5}W*merci de(m|r)] und: [REGEX:(?i)le Pr(e|é)sident(W+W+){0,5}W*ech soen de(m|r)(W+W+){0,15}W*merci].

⁷³⁵ [REGEX: (?i)le Pr(e|é)sident\W*merci\W*(Här|Madame)].

(363) **Ech maachen d'Sitzung op**. Ech ginn dem Här Premierminister d'Wuert. (CR2011/12-01:1/1/1)

Dabei gibt es kaum Variation. In einzelnen Belegen sind sie noch um die freien Elemente elo ,jetzt', heimat ,hiermit' oder vun haut de moien ,von heute morgen' ergänzt, aber auch nur in seltenen Ausnahmefällen. Ansonsten sind die beiden Phraseologismen strukturell sehr fest und arm an Variation. Die Routineformel Ech maachen d'Sitzung op kommt 149 mal vor, 736 gegen 374 mal D'Sitzung ass op. 737 Nur bei einem sehr kleinen Teil der Sitzungen wird die Sitzungseröffnung nicht mit einer dieser beiden Routineformeln vollzogen: Beide Formen sind insgesamt 523 mal belegt bei insgesamt 542 Sitzungsprotokollen. In allen übrigen Fällen liegt irgendeine Unregelmäßigkeit vor, die das Ausbleiben der zu erwartenden Routineformel erklärt. Entweder ist eine Sitzung aufgrund der Präsenz eines ausländischen Ehrengastes ganz auf französsich gehalten⁷³⁸ oder es handelt sich um die erste Sitzung eines Parlamentsjahres, wobei manchmal abweichende Formulierungen verwendet werden, um das ganze Parlamentsjahr zu eröffnen. Die separate Eröffnung der einzelnen Sitzung bleibt dann außen vor. 739 Manchmal führt auch die Präsenz mehrerer Varianten des gleichen Wortes, etwa Sëtzung anstelle des häufigeren Sitzung, dazu, dass bei der Suche nach Zeichenketten nicht alles als Treffer verbucht wird, ⁷⁴⁰ oder ein Wort fehlt einfach ganz, wie d'Sitzung ass⁷⁴¹ anstelle von d'Sitzung ass op. In seltenen Fällen ist die Sitzungseröffnung auch einfach ganz weggelassen bzw. vergessen worden.⁷⁴² Manchmal handelt es sich auch um Sitzungen, bei denen aufgrund ihrer außergewöhnlichen Länge das Sitzungsprotokoll in zwei Teilen publiziert wurde, die aber nur einmal eröffnet wurden.⁷⁴³ Diese und ähnliche Vorkommnisse erklären die oben genannte Abweichung.

⁷³⁶ [REGEX: (?i)ech maachen($\W+\w+$){0,5}\W*d\WSitzung($\W+\w+$){0,5}\W*op\b].

⁷³⁷ Suchparameter: ,,(?i)d\WSitzung(\\W+\\w+)\{0,5}\\W*ass(\\W+\\w+)\{0,5}\\W*op\\b".

⁷³⁸ Vgl. CR2008/09-13.

⁷³⁹ Vgl. CR2002/03-01.

⁷⁴⁰ Vgl. CR2005/06-21. Dazu sei anzumerken, dass die Suche nach 'Sitzung' durchgeführt wurde, weil das die bei weitem häufigere Wortform im Textkorpus war (mit 3518 Belegen), obwohl laut LOD ,Sitzung' nur als mögliche Variante zum Standard ,Sëtzung' geführt wird, das aber im Korpus deutlich seltener (mit 609 Belegen) vorkommt.

⁷⁴¹ Vgl. CR2002/03-48.

⁷⁴² Vgl. CR2003/04-16.

⁷⁴³ Vgl. CR2002/03-20b.

Beim Abschluss der Sitzungen ist zugleich mehr und weniger Variation festzustellen als bei der Eröffnung: Zwar ist die finale Abschlussformel an sich sehr fest mit *D'Sitzung ass opgehuewen* "Die Sitzungs ist aufgehoben" (506 Belege bei 542 Sitzungsprotokollen)⁷⁴⁴ und weist weniger Variation auf als die Eröffnungsformeln, da es im Gegensatz zu diesen nur eine feste, immer wiederkehrende Form gibt. Es treten allerdings auch regelmäßig Begleitformeln auf, die durch ihre Häufigkeit⁷⁴⁵ in Kombination mit *D'Sitzung ass opgehuewen* eine zusammengehörige Einheit bilden, wie *mir sinn/Domat si mer (dann) (och) (elo) um Enn/Schluss (vun der/eiser Sitzung) (vun haut) ukomm* "wir sind/Damit sind wir (dann) (auch) (jetzt) am Ende/Schluss (der/unserer Sitzung) (von heute) angekommen":

- (364) Domadder wäre mer dann och um Schluss vun eiser Sitzung ukomm. **D'Sitzung ass opgehuewen**. (CR2011/12-39:534/2/100)
- (365) Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Domadder wär dese Punkt ofgeschloss. Dir Dammen an Dir Hären, *mir sinn och elo um Enn vun der Sitzung* vun haut *ukomm*. An déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 8., 9. an 10. Mee. **D'Sitzung ass opgehuewen**. (CR2011/12-25:326/4/67)
- (366) Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?
 (Assentiment)
 Et ass also esou décidéiert.

 Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung vun haut de Mëtteg ukomm. D'Chamber kënnt muer nees um zwou Auer zesummen.

 D'Sitzung ass opgehuewen.
 (CR2011/12-01:5/4/43)

Durch die optionalen Elemente in dieser Routineformel gibt es wiederum mehr Variation als bei der Sitzungseröffnung. Es handelt sich um Routineformeln, die zwar einen hohen Grad an funktionaler Festigkeit haben, aber in ihrer jeweiligen Ausführung auch ein deutliches Maß an Variation zulassen.

Um offizielle Mitteilungen auszusprechen, tritt regelmäßig die Routineformel *Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen* "ich habe folgende Mitteilung an die Abgeordnetenkammer zu machen" auf:

⁷⁴⁴ Suchparameter: $(?i)S(i|e)tzung(\W+\w+)\{0,5\}\W*op(ge)?h(u|i)ewen$ ".

⁷⁴⁵ Alleine die Suche nach "(?i)(enn|schluss)(\W+\w+){0,8}W*(u-komm)?(\W+\w+){0,15}\W*S(i|ë)tzung(\W+\w+){0,5}\W*op(ge)?h(u|i)ewen" liefert schon im Erweitungskorpus 349 Treffer, die jedes mal gefolgt werden von *D'Sitzung ass opgehuewen*.

- (367) **Ech hu folgend Kommunikatiounen** un d'Chamber **ze maachen**: (CR2011/12-39:528/3/49)
- (368) **Ech hu folgend Kommunikatiounen** un d'Chamber **ze maachen**:
 1) D'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert.
 (CR2011/12-01:3/2/8)

Die Komponente *un d'Chamber*, bzw. *der Chamber* ist zwar in den meisten Fällen fester Bestandteil der Routineformel, kann aber auch in wenigen Fällen fehlen. Im Basiskorpus tritt ausschließlich die genannte Form auf. Durch eine Überprüfung im Erweiterungskorpus lässt sich aber sowohl feststellen, dass es noch die gleichberechtigte Form *Ech hun der Chamber folgend Kommunikatiounen ze maachen* gibt, als auch, dass es sich bei *un d'Chamber* und *der Chamber* lediglich um optionale Komponenten handelt.

Wie auch bei den übrigen Rednern, so treten die allgemeinen Anredeformeln wie (léif) Kolleeginnen a Kolleegen "(liebe) Kolleginnen und Kollegen" oder Dir Dammen an Dir Hären "Sehr geehrte Damen und Herren" in den Sprechanteilen des Präsidenten mit wiederkehrender Regelmäßikeit auf. Häufig werden beide Anredeformeln aneinander gereiht zu Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, manchmal noch um weitere (nicht phraseologische) Anredeelemente ergänzt, wie Här/Madame Minister oder Här/Madame [xy]:

- (369) **Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen**, ech hunn déi traureg Flicht, Iech den Doud vun engem fréieren Deputéierten, dem Här John Castegnaro matzedeelen, deen an der Nuecht vun e Sonndeg op e Méindeg am Alter vu 67 Joer no laanger Krankheet verstuerwen ass. (CR2011/12-39:528/1/7)
- (370) **Léif Kolleeginnen a Kolleegen**, mir huelen haut en neie Member an d'Chamber op, well den Här Lucien Thiel de 25. August 2011 gestuerwen ass. Den Artikel 167 vum Wahlgesetz gesäit Folgendes vir:[...] (CR2011/12-01 1/3/26)
- (371) Mä d'Parlament muss awer och déi Plaz bleiwen, **Dir Dammen an Dir Hären**, wou sech déi néideg Zäit geholl gëtt, fir a Rou an am
 Detail iwwer Gesetzesprojeten, awer och Themegebidder ze
 diskutéieren. (CR2011/12-01 3/1/44)

Dabei ist zu beobachten, dass die Anredeformeln in den routineformellastigen Redeanteilen des Präsidenten zur Sitzungsorganisation, die den Schwerpunkt dieses Kapitels bilden, 746 deutlich seltener anzutreffen sind, als in den eigentlichen Reden des Präsidenten (z. B.: Eröffnungsrede bei Beginn des Parlamentsjahres, 747 Nachruf auf ein ehemaliges Parlamentsmitglied) 748. Dadurch, dass die Reden an sich nur den kleineren Teil der Sprechanteile des Präsidenten ausmachen – ausgedehnte Präsidentenreden kommen nur zu besonderen Anlässen vor – ist das Vorkommen von Anredeformeln im Durchschnitt niedriger als in den Reden der Abgeordneten. Inhaltliche und funktionale Abweichungen sind im Formelinventar des Präsidenten, was die Anredeformeln betrifft, jedoch, im Gegensatz zu den Reden der Abgeordneten, nicht zu beobachten. Es werden die gleichen Anredeformeln ((léif) Kolleeginnen a Kolleegen; Dir Dammen an Dir Hären) genutzt und die vorwiegenden Funktionen sind ebenfalls sowohl die der Redeeinleitung als auch die der Aufmerksamkeitssicherung, mit der Ausnahme, dass natürlich beim Präsidenten nicht die Anredeformel Här President vorkommt, die vom Rest des Plenums bevorzugt verwendet wird (vgl. Kapitel 4.2.1.2). Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass die Anredeformeln vom Kammerpräsidenten etwas weniger häufig zur Aufmerksamkeitssicherung oder in der Apellfunktion an das Publikum genutzt werden, wie dies bei den Abgeordneten der Fall ist, sondern meistens zur Einleitung von Präsidentenreden, Sitzungseröffnungen oder Abstimmungen und seltener mitten im Redefluss.

Um getroffene Beschlüsse zu bestätigen, wie etwa die Zusammensetzung von Kommissionen, das Festlegen von Sitzungsterminen, die Verleihung von Ehrentiteln oder die Festsetzung der Tagesordnung bedient sich der Kammerpräsident in der Regel der Routineformeln *Ass d'Chamber mat [xy]/domat/domadder averstanen?* "Ist die Abgeordnetenkammer mit [xy]/damit einverstanden?" und *Dann ass dat/et (also) esou décidéiert / Et ass (also) esou décidéiert* "Dann ist das/es (also) so entschieden / Es ist (also) so entschieden":

(372) **Ass d'Chamber mat** dëser Ännerung **averstanen**? (Assentiment) **Dann ass dat esou décidéiert**.

(CR2011/12-39:528/4/29)

_

Nachgeprüft anhand einer stichrobenartigen Auswahl. Dabei wurden sämtliche Sprechanteile des Präsidenten in den Sitzungen CR2011/12-01 bis 06 und CR2011/12-30 bis 36, CR2011/12-25, CR2011/12-39, sowie die jeweiligen Anfangssitzungen der Jahrgänge 2002/03 bis 2011/12 untersucht

⁷⁴⁷ Z. B.: CR2011/12-01, CR2010/11-01, CR2009/10-01.

⁷⁴⁸ Z. B.: CR2011/12-39, CR10/11-35, CR2002/03-02.

(373) Ass d'Chamber domadder averstanen, d'Zesummesetzung vum Chambersbureau esou ze änneren?
(Assentiment)
Dann ass dat esou décidéiert.
(CR2011/12-01:2/3/6)

(374) Ass d'Chamber also mat där Lëscht averstanen

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Déi gesamt Lëscht gëtt am Compte rendu veröffentlecht. (CR2011/12-01:2/3/64)

Die funktionalen Sprechanteile des Präsidenten sind in hohem Maße ritualisiert, so dass nicht nur in den verschiedenen Situationen immer die dazugehörigen Routineformeln wiederkehren, sondern vielmehr ganze Abfolgen von Routineformeln gebildet werden, in denen aus dem Inventar der möglichen und für die Situation nutzbaren Phraseologismen einige ausgewählt und zu einer Reihe von mehreren bereits in sich verfestigten Elementen verbunden werden. So entsteht ein Zusammenspiel von Routineformeln, die je nach Abfolge der einzelnen Elemente bestimmte ritualisierte Situationen definieren. Diese Sequenzen können als *Kommunikationsrituale*⁷⁴⁹ gesehen werden. In einer bestimmten Situation werden verschiedene Routineformeln, die aus einem Inventar von mehreren möglichen Formeln ausgewählt werden können, zu einer Sequenz verknüpft, um eine Situation in konventionalisierter Form zu bewältigen.

Bei den beschriebenen Textteilen handelt es sich um ritualisierte Rede, die einerseits eine hohe Festigkeit durch die phraseologisch gefestigten Einzelelemente aufweist, andererseits auch hoch Variabel sein kann durch die Austauschbarkeit der verschiedenen Einzelphraseologismen untereinander, die funktional gesehen zusammengehörige Gruppen bilden, wie Anredeformeln, Dankesformeln oder Überleitungsformeln. Durch die Reihenfolge dieser Abfolgen lassen sich übergeordnete Funktionskomplexe benennen. So steht etwa die Abfolge von (a) *Dankesformel* + (b) *Abschlussformel* + (c) *Überleitungsformel* für den Funktionskomplex *Übergang von einem Punkt der Tagesordnung zum nächsten.* Die Einzelphraseologismen, die bereits weiter oben beschrieben wurden, fügen sich zu mehreren möglichen Verkettungen zusammen, von denen einige Möglichkeiten anhand der im Folgenden aufgeführten Textbelege ersichtlich sind. Die Phraseologismen, aus denen diese Formelkette zusammengesetzt sein kann, lassen sich mit folgenden Nennformen zusammenfassen: [A] ech soen

7/

⁷⁴⁹ Vgl. Lüger 2007, S. 445f.

dem Här/der Madame [xy] merci; merci dem Här/der Mme [xy] + [B] Domadder ass/wär dese Punkt/d'Diskussioun ofgeschloss; um Enn ukomm sinn + [C] Mir kommen (dann) (elo) zu ... / Da géif ech proposéieren, datt mer zu ... kommen.

Ihre Verwendung in der gesprochenen Rede findet sich z. B. in den Textbelegen:

- (375) An [A]⁷⁵⁰ **ech soen dem Här** Rapporteur **Michel Wolter Merci**. Hie schéngt esou kloer an am Detail op de Projet agaangen ze sinn, datt kee méi wëllt dozou d'Wuert huelen. Ech ginn och net dervun aus, datt d'Regierung nach eppes wëllt soen. [B] **Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss** a [C] **mir kommen elo zur** Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. (2011/12-1:4/3)
- (376) [A] Merci dem zoustännege Minister. [B] Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss a [C] mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. (CR2011/12-01:4/1)
- (377) [A] **Merci dem** Här Biltgen. [B] **Domadder wier** dann och **dëse Punkt ofgeschloss**. An [C] **elo komme mer zur** Diskussioun vum Projet de loi 6254. (CR 2010/11-33)
- (378) [A] Da soen ech dem Här Arméiminister Merci fir déi Prezisioun. [B] Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5999. (CR2009/10-05)

Auch die weiter oben beschriebenen Routineformeln zur Erteilung der Redeerlaubnis, zum Bestätigen von Beschlüssen, sowie zum Abschluss der Sitzungen sind im Zusammenhang dieser Abfolge mehrerer zusammengehöriger Routineformeln zu sehen. Es sind meistens einige Routineformeln miteinander verknüpft, um den jeweiligen Funktionskomplex auszudrücken:

-Die Formeln [A] den Här/d'Madame [xy] huet d'Wuert und als nächsten ass den Här/d'Madame [xy] agedroen werden häufig unmittelbar gefolgt und ergänzt durch [B] Här/Madame [xy], Dir hutt/kritt d'Wuert.

-Die Abschlussformel für das Sitzungsende [B] D'Sitzung ass opgehuewen wird meistens eingeleitet von einer zwar variationsreichen Formulierung, die aber in ihrer Grundstruktur dennoch eine relative Festigkeit besitzt, nach dem Muster [A] mir sinn (dann) (och) (elo) um Enn/Schluss (vun der/eiser Sitzung) (vun haut) ukomm.

_.

⁷⁵⁰ Ergänzungen in eckigen Klammern in Zitaten dienen der Kennzeichnung bestimmter Elemente, auf die hier verwiesen wird und gehören nicht zum Originaltext.

-Die Routineformeln zum bestätigen von Beschlüssen lassen sich in eine Beschlussformel [A] Ass d'Chamber mat [xy]/domat/domadder averstanen? und eine Beschlussformel [B] Dann ass dat/et (also) esou décidéiert / Et ass (also) esou décidéiert einteilen, die im Basiskorpus immer zusammen in Folge auftreten.

Diese Abfolgen sind anhand der Beispiele (346) bis (347), (364) bis (366) und (372) bis (374) weiter oben zu sehen. Auch etwas umfangreichere Abfolgen von Routineformeln sind im Untersuchungskorpus zu finden: Die Umrahmungsformeln des Präsidenten bei Abstimmungen über Gesetzesprojekte. Wenn auch die zuvor beschriebenen Funktionskomplexe, die durch eine Abfolge von Routineformeln entstehen, noch nicht als sogenannter *Mikrotext*⁷⁵¹oder *formelhafter Text*⁷⁵² gesehen werden können, so trifft eine Einordnung als solche bei den Formeln zur Abstimmungsleitung, die aus einer Reihe von Routineformeln zusammengesetzt sind, durchaus zu. Auch wenn die bloße Aneinanderreihung von Routineformeln oder sonstigen Einzelphraseologismen noch nicht das ausschlaggebende Kriterium ist, einen formelhaften Text zu kennzeichnen, ⁷⁵³ so ist es ein markantes Charakteristikum der vorliegenden Texte. Weiterhin sind aber natürlich auch "eine vorgeformte Struktur, konstante inhaltliche Komponenten in einer mehr oder weniger konstanten Reihenfolge und der Gebrauch formelhafter bzw. vorgeformter Ausdrücke"⁷⁵⁴ zu finden.

In den vorliegenden Belegen werden die einzelnen Routineformeln D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. Wëll/Wëllt ee seng Enthalung begrënnen? Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel? Et ass (also) esou décidéiert "Die Abstimmung beginnt. Zuerst die persönlichen Stimmen. Die Stimmen durch Vollmacht. Die Abstimmung ist abgeschlossen. Will jemand seine Enthaltung begründen? Erteilt die Abgeordnetenkammer die Dispens von der zweiten Abstimmung laut Verfassung? Es ist (also) so entschieden" zu einem zusammengehörigen Mikrotext oder formelhaften Text verbunden:

_

⁷⁵¹ Vgl. Fußnote 113.

⁷⁵² Vgl. Stein 2001, 2011a; Gülich 1997; Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft Ulrich 2007.

⁷⁵³ Vgl. Gülich 1997, S. 149.

⁷⁵⁴ Vgl. Dausendschön-Gay/Gülich/Krafft Ulrich 2007, S. 469.

- (379) Mir stëmmen also elo iwwert déi éischt Resolutioun of.

 D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.

 De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

 D'Resolutioun 1 ass ugeholl mat 55 Jo- géint 4 Nee-Stëmmen.

 (CR2011/12-39:534/1/180)
- (380) **D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss**. De Projet de loi 6216 ass ugeholl mat 59 Jo- Stëmmen, géint 1 Enthalung. **Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?** (Interruption) Den Här Hoffmann freet d'Wuert. (CR2011/12-01:4/4/23)
- (381) D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.
 De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.
 De Projet de loi 6277 ass ugeholl mat 59 Jo- Stëmmen.
 Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?
 (Assentiment)
 Et ass also esou décidéiert. (CR2011/12-01:4/2)

Durch die verfestigte Form der sprachlichen Realisierung bei den Abstimmungen wird sichergestellt, dass der vorgeschriebene Ablauf der Abstimmung eingehalten wird. Diese Mikrotexte dienen dem Kammerpräsidenten zur konventionalisierten Bewältigung des Abstimmungsprozesses.

Wenn unterschiedliche Funktionskomplexe (siehe oben) aufeinander folgen, kommt es des Öfteren zu einer Häufung von mehreren solcher Abfolgen von Routineformeln. So entstehen Textstellen, die als regelrechte Kette von Routineformeln erscheinen, nur unterbrochen von vereinzelten freien Redeelementen, die nicht fester Bestandteil des ritualisierten Redeablaufs des Präsidenten sind. Diese Formelketten treten etwa in Beispiel (382) auf beim Zusammentreffen der Formelkomplexe Übergang von einem Punkt der Tagesordnung zum nächsten [A] gefolgt von Leitung von Abstimmungen [B] und Sitzung Schließen [C]:

(382) [a] Merci dem zoustännege Minister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.
[b] D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. De Projet de loi 6285 ass ugeholl mat 58 Jo- Stëmmen. Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel? (Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.
[c] Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung vun haut de Mëtteg ukomm. D'Chamber kënnt muer nees um zwou Auer zesummen. D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 16.07 heures)

(2011/12-1:5/4)

Im folgenden Textausschnitt ist der Funktionskomplex *Leitung von Abstimmungen* gleich drei mal wiederholt [A, B, C], gefolgt von *Sitzung Schließen* [D]:

[A] Mir stëmmen also elo iwwert déi éischt Resolutioun of. (383)D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. D'Resolutioun 1 ass ugeholl mat 55 Jo-géint 4 Nee-Stëmmen. [B] Da kéime mer zu där zweeter Resolutioun, déi vun den Häre Claude Meisch a François Bausch eragereecht ginn ass iwwer eng Enquêtëkommissioun. Och hei gëtt den elektronesche Vote sécherlech verlaangt. D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. D'Resolutioun 2 ass verworf mat 43 Neengéint 17 Jo-Stëmmen. [C] An da kéime mer zu der drëtter Resolutioun, déi vum Här Henckes eragereecht ginn ass. D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss. D'Resolutioun 3 ass verworf mat 55 Neengéint 4 Jo-Stëmmen. [D] **Domadder wäre mer dann och um Schluss** vun eiser Sitzung ukomm. D'Sitzung ass opgehuewen. (Fin de la séance publique à 16.01 heures) (CR2011/12-39:534/2)

Um den hohen Anteil an aufeinanderfolgenden Routineformeln besser zu veranschaulichen sind die zugehörigen Routineformeln in den Textausschnitten jeweils durch Fettdruck markiert.

Im Zusammenhang mit den Kommunikationsritualen muss angemerkt werden, dass Lüger⁷⁵⁵ zwischen Ritualen im engeren und im weiteren Sinn unterscheidet. Die vorliegenden Redestellen des Kammerpräsidenten sind irgendwo zwischen beidem einzuordnen, da sie einerseits das Merkmal einer fest definierten Rolle des Sprechers aufweisen ("rituals in a restricted sense"⁷⁵⁶):

Certain institutional speech acts show an especially high degree of conventional regulation. The alternatives for action are restricted to a minimum. The participants in the communication merely act out previously defined roles and execute prescribed verbal sequences. ⁷⁵⁷

Lüger gibt im Anschluss das Beispiel eines Standesbeamten, der monologisch den im französischen *code civil* gesetzlich vorgeschriebenen Text der Eheschließung rezitiert.

Andererseits besteht auch eine gewisse Formulierungsfreiheit (zwischengeschobene Ergänzungen, variable Formelauswahl), was wiederum die "rituals in

⁷⁵⁵ Vgl. Lüger 1983, S. 698ff.

⁷⁵⁶ Lüger 1983, S. 698.

⁷⁵⁷ Lüger 1983, S. 698.

an extended sense"⁷⁵⁸ auszeichent, die allerdings auch immer mit einer dialogischen Situation illustriert werden (Telefongespräch, Verkaufsgespräch). Die Kommunikationsrituale der Rolle des Präsidenten ist einerseits eine festgelegte monologische Abfolge von Routineformeln, die aber im Detail auch Raum für Variation behalten.

Da sich die Redeanteile des Präsidenten zum großen Teil aus einem eingeschränkten Repertoire von Phraseologismen zusammen setzen, die immer wiederkehren und auch sehr fest in ihrer Struktur und ihrer Abfolge sind, fallen Abweichungen von diesem festen Formelinventar umso mehr auf. Die Erteilung des Wortes an einen Redner erfolgt in den Redeanteilen des Präsidenten in der Regel in der Form *Här/Madame* [Eigenname], Dir hutt d'Wuert "Herr/Frau [Eigenname], Sie haben das Wort". Nach einer von Zwischenrufen und Unterbrechungen geprägten Diskussion über die Einhaltung der Tagesordnung, in der auch der Kammerpräsident sich in der Notwendigkeit sah, das Einhalten der Reihenfolge der Tagesordnung zu verteidigen, die von einem Abgeordneten infrage gestellt wurde, beschließt er seine Ausführungen nicht mit der üblichen Routineformel, sondern mit Här [Eigenname], fuert lass! "Herr [Eigenname], legen Sie los!":

(384) M. le Président.- Also, ech wëll lech elo just soen, mir hunn elo eng länger Diskussioun driwwer gehat. Hei huet awer d'Conférence des Présidents à l'unanimité décidéiert, ... Plusieurs voix.- Aaahhh!
-Une voix.- Mat der Stëmm vum Här Bettel!
(Interruptions diverses)
M. le Président.- ... fir dem Här Kaes seng Fro op den Ordre du jour ze stellen a mir ginn dat och elo net méi änneren. Elo kritt den Här Kaes also d'Wuert, fir seng Fro ze stellen. Här Kaes, fuert lass! (CR2009/10-45:642/2)

Wenn man diese Formulierung am Erweiterungskorpus nachprüft, ist *Här/Madame [Eigenname]*, *fuert lass!* noch in zwei weiteren Belegen zu finden. Die Routineformel *Här/Madame [Eigenname]*, *Dir hutt d'Wuert* hingegen kommt etwa 3.900 mal vor. Bei jedem der drei Belege ist der Präsident besonders stark in den Redefluss des jeweiligen Redners – oder der jeweiligen Redner, denn meistens wird die geplante Rede unterbrochen, so dass mehrere beteiligt sind – involviert, da immer auf irgendeine Weise sein Eingreifen erforderlich ist. Im

_,

⁷⁵⁸ Lüger 1983, S. 700, diese entsprechen eher der Beschreibung der Kommunikationsrituale bei Lüger 2007, S. 445f.

zuvor zitierten Beleg war es die Notwendigkeit, die Tagesordnung aufrecht zu erhalten. In den folgenden beiden Belegen geht es einmal darum, ein zu hohes Aufkommen von Unterbrechungen abzubremsen, und ein andermal darum, die Behauptung zu entkräften, die Zuhörerschaft wäre mittlerweile ungeduldig geworden:

(385) **M. le Président**.- Merci dem Här Clement. An als leschten ... **M. Xavier Bettel** (*DP*).- Wéini kommt Der? Mir sinn emol nach net op 360 erof.

M. le Président.- Als leschten agedroene Riedner hunn ech den Här Fayot, an ech bieden Iech, erëm zu Ärer Rou erëmzefannen a ganz andächteg dem Här Fayot nozelauschteren.

M. Xavier Bettel (*DP*).- Mir waarden nach ëmmer op déi 361, Här President. En ass emol net op 360 erofkomm. (*Interruptions*)

M. le Président.- Här Fayot, fuert lass a loosst Iech nëmmen net vun där Nervositéit ustiechen!

M. Ben Fayot (LSAP).- Zwescheriff, dat ass eng parlamentaresch Aarbecht, grad wéi déi aner. Här President, ech si selbstverständlech mat deenen Orientatiounen, déi an där Motioun dra sinn, déi den Här Boden am Numm vun der zoustänneger Kommissioun virbruecht huet d'accord. Ech soen him och Merci, dass hien e Sujet, dee mir ganz staark um Häerz läit, nämlech d'Nationalbibliothéik, esou gutt duergestallt huet, an dass en och a senger Motioun dat gebührend ervirgehuewen huet. (CR2010/11-05)

(386) M. le Président.- Ech soen dem Här Angel Merci. D'Regierung huet elo d'Wuert. Den Här Tourismusminister Fernand Boden.
M. Fernand Boden, Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement.- Sou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, jo, ech kucke ronderëm, ech gesinn, datt d'Begeeschterung net méi allgemeng sou grouss ass an datt Dir frou sidd, wann ech ... (Interruptions)

Et ass d'Qualitéit - ech weess dat! ..., datt Dir frou sidd, wann ech schnell maachen.

M. le Président.- Dir iert Iech, Här Minister. Fuert lass.

M. Fernand Boden, Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement.- Ech weess dat. Wann ech schnell maachen, kann ech och net op alles dat agoen, wat hei gesot ginn ass. Ech wëll also versichen, fir op e puer méi grondleeënd Akzenter anzegoen, ouni awer ze vergiessen déi Punkten unzeschwätzen, déi hei virun allem ervirgestrach gi sinn. (CR2005/06-46)

Durch die Formulierung *lass fueren*, das weder dem konventionalisierten *dir hutt d'Wuert*, noch dem möglicherweise erwarteten Standardlexem *ufänken* für 'beginnen/anfangen' entspricht, findet an dieser Stelle eine persönliche Loslösung des Präsidenten von der formelhaften Regelmäßigkeit statt, die er ansonsten aufrecht erhält, und die im Übrigen auch als Formulierungserleichterung (*Här/Madame [Eigenname]*, *Dir hutt d'Wuert*) für das Ausführen seiner Funk-

tion dient. Zudem erweckt diese Formulierung nach introspektivem Muttersprachlerurteil die Konnotation erhöhter Umgangssprachlichkeit, was allerdings an keinem der für das Luxemburgische existierenden Wörterbücher nachprüfbar war, da Angaben zu Sprechregistern dort größtenteils fehlen. Dennoch sollte an dieser Stelle ein möglicherweise erfolgter Wechsel in ein umgangssprachlicheres Stilregister in Betracht gezogen werden. Jedenfalls kommt, parallel zu der Tatsache, dass es sich in den drei zitierten Belegen nicht mehr um eine Routinesituation handelt, auch nicht mehr die übliche Routineformel zur Anwendung, sondern eine der Situation angepasste abweichende freie Formulierung.

Abschließend kann gesagt werden, dass die Redeanteile des Kammerpräsidenten bestimmte phraseologische Eigenschaften aufweisen, die in den restlichen Reden nicht zu finden sind. Im Vergleich zu den Abgeordneten sind die Redeanteile des Präsidenten noch stärker ritualisiert: Er spricht und handelt weniger als Person, sondern vielmehr in einer Rolle, einer Funktion, die er ausfüllt. Dies spiegelt sich auch auf sprachlicher Ebene in einer sehr starken Ritualisierung wieder, was sich in ganz bestimmten formelhaften Elementen zeigt, mit oft identischen Phraseologismen und einem eingeschränkten Arsenal an Formulierungen, die aber in häufiger Wiederholung auftreten.

Die Beschreibung des Präsidentenamtes im Reglement der Abgeordnetenkammer lautet folgendermaßen:

Les fonctions du Président sont de représenter la Chambre, de maintenir l'ordre dans l'assemblée, de faire observer le Règlement, de juger de la recevabilité en la forme des textes, des motions et autres propositions, d'accorder la parole, de poser les questions et de les mettre aux voix, d'annoncer le résultat des votes et des scrutins, de prononcer les décisions de la Chambre, de porter la parole en son nom et conformément à son voeu. ⁷⁶⁰

Eine ähnliche deutsche Zusammenfassung der Aufgabenbeschreibung findet sich in einer offiziellen Informationsbroschüre der Abgeordnetenkammer:

Zu Beginn jeder Sitzungsperiode bestimmen die Abgeordneten einen Präsidenten aus ihren Reihen. Er vertritt die Kammer nach außen, sorgt für Ordnung und für die Einhaltung der Geschäftsordnung; er beurteilt die Zulässigkeit von Texten, Anträgen und anderen Vorschlägen, erteilt das Wort,

⁷⁵⁹ Im LWB (sowie LLU und WLM), wo eine solche metasprachliche Angabe am ehesten zu erwarten wäre ist bei den Lemmata *lass* und *fueren* keine Angabe zu Registern zu finden. Die übrigen Wörterbücher (LoD, LuxDico, Derrmann-Loutsch 2004, Zimmer 2000, Rinnen/Reuland 1986) sind reine zwei- oder mehrsprachige Bedeutungswörterbücher und weisen keine zusätzlichen Informationen aus.

⁷⁶⁰ Règlement de la chambre des députés, S. 5 (Art. 9.1).

verkündet das Ergebnis der Abstimmungen und gibt die Beschlüsse der Kammer bekannt.⁷⁶¹

Als Vorsitzender des *Parlamentsbüros*, das an der Spitze der Verwaltungsstruktur der Abgeordnetenkammer steht, ist der Präsident zudem zur politischen Neutralität verpflichtet⁷⁶² und darf nicht an den Debatten teilnehmen, solange er nicht sein Amt niederlegt.⁷⁶³

Aus dem untersuchten Sprachgebrauch wird klar, dass der Kammerpräsident weder eine Partei oder eine politische Richtung noch sich selbst als Individuum repräsentiert. Er erfüllt die Funktion des Präsidenten, als eines Vorsitzenden, der über die Ordnung der Abläufe in den Sitzungen wacht. Ebendies sind die Anforderungen, die an ihn gestellt werden: Er muss überparteilich sein und auf eigene Meinungsäußerungen verzichten. Anhand des phraseologischen Inventars, das in den Redeanteilen des Präsidenten vorkommt, spiegelt sich dieser Anspruch auf Neutralität wieder. Mithilfe der verwendeten Routineformeln, die sich etabliert haben, wird der Präsident seiner Rolle und den an sie gestellten Anforderungen mittels vorgefertigter Sprachelemente und der dadurch ermöglichten Formulierungserleichterung⁷⁶⁴ im Sinne der Sprachökonomie einfacher gerecht. Zudem garantiert die Nutzung der etablierten Formeln und Rituale die Einhaltung der vorgeschriebenen Abläufe. In einem weiteren Schritt kann das aufgezeigte Phraseminventar des Kammerpräsidenten sogar als ein unentbehrliches Werkzeug zum Erfüllen seiner Aufgabe und zur Aufrechterhaltung der Parlamentarischen Ordnung angesehen werden.

⁷⁶¹ Service des Relations publiques de la Chambre / Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit der Abgeordnetenkammer 2015, S. 33.

⁷⁶² Vgl. Service des Relations publiques de la Chambre / Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit der Abgeordnetenkammer 2015, S. 33: « Le personnel de l'Administration parlementaire est tenu à la stricte neutralité politique. » "Die Mitarbeiter der Parlamentsverwaltung sind zu strikter politischer Neutralität verpflichtet."

^{763 «} Le Président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener; s'il veut discuter, il se fait remplacer à la présidence » Règlement de la chambre des députés, S. 5 (Art. 9.2)

⁷⁶⁴ Vgl. Burger 2015, S. 47f., 75f., Häcki Buhofer 2007, S. 850, Häcki Buhofer 1999, S. 71f., Stein 1995, S. 35f., 106f., 245ff.

4.4. Diachrone Aspekte

In diesem Kapitel erfolgen weitere diachrone Betrachtungen, die über die quantitativen Zählungen nach Phraseologismusklassen in Kapitel 4.1.2 und die vereinzelten diachron ausgerichteten Feststellungen aus Kapitel 4.2 hinausgehen. Es werden einige zeitlich bedingte Unterschiede aufgezeigt, die den Phraseologismenbestand des Untersuchungskorpus betreffen. Das in Kapitel 3.7.2 angesprochene Phänomen der Univerbierung von Phraseologismen wird im Korpus nachverfolgt und anhand ausgewählter Beispiele und ihrer Zugehörigkeit zu den verschiedenen Zeitschnitten auf eine historische Entwicklung hin untersucht. Zudem wird die Hypothese aufgestellt, dass das Vorkommen mancher Phraseologismen im Korpus eventuell abhängig von der jeweiligen Zeit sein kann und dass diese in einem späteren Zeitschnitt nicht mehr gebräuchlich sind. Zur Überprüfung dieser Annahme wird das Erweiterungskorpus nach ausgewählten Phraseologismen, die im Basiskorpus nur in Schnitt 1 vorkommen, befragt. 765 Weiterhin werden einige Phraseologismen daraufhin untersucht, ob bestimmte strukturelle Varianten an einzelne Zeitschnitte gebunden sind, ⁷⁶⁶ oder ob es sich um phraseologische Variation ohne diachrone Komponente handelt. Insbesondere der große Umfang des Erweiterungskorpus ermöglicht erst die Beantwortung der in Kapitel 4.4.2 untersuchten Fragestellung, sowie die Überprüfung der in Kapitel 4.4.1 aus dem Basiskorpus abgeleiteten Ergebnisse.

4.4.1. Fallstudie: Univerbierung von Phraseologismen

Im Untersuchungskorpus sind einige potentielle Phraseologismen zu finden, die heute häufig als univerbierte Einzelwörter auftreten. Es handelt sich um sprachliche Einheiten, die je nach Graphie entweder das Kriterium der Polylexikalität erfüllen oder aber als Monolexem gelten müssen (vgl. Kapitel 3.7.2). Für den Bereich der Phraseologie wird unter *Univerbierung* mit Burger (2015) der Prozess verstanden, bei dem "Phraseme, die keine Autosemantika enthalten oder bei denen die ursprünglichen Autosemantika in ihrer Bedeutung "verblasst"

⁷⁶⁵ Vgl. auch bei Elspaß 2000b, S. 269f. die Übertragung von *Wortschatzverlust* und *Wortschatzvermehrung* auf die phraseologische Ebene in Abgeordnetenreden.

⁷⁶⁶ Vgl. auch bei Elspaß 2000b, S. 269f. den Aspekt von phraseologischem Wortschatzwandel.

sind, [...] phonetisch und graphisch zu einem Wort [...] werden. "767 Der Terminus entspricht also größtenteils der Bedeutung, die ihm auch im Bereich der Wortbildung⁷⁶⁸ und unter historischem Gesichtspunkt bei der Grammatikalisierung⁷⁶⁹ zukommt. Ähnlich wie in der historischen Sprachwissenschaft, wird auch für den Bereich der Phraseologie betont, dass vorwiegend desemantisierte Lexeme betroffen sind. Auch auf die Schwierigkeit der Statusbestimmung dieser Einheiten und ihre Stellung zwischen Phraseologie und Wortbildung wurde in der Vergangenheit bereits hingewiesen. 770 In der Regel ist das Phänomen der Univerbierung eng mit der Getrennt- und Zusammenschreibung der betreffenden Phraseme in der jeweils geltenden Orthographienorm verbunden.⁷⁷¹ Wie bereits in Kapitel 3.7.2 erwähnt, soll auch hier noch einmal angemerkt werden, dass es sich in erster Linie um ein Phänomen der Schriftlichkeit handelt, das anhand von verschrifteten Redeprotokollen untersucht wird, und nicht anhand einer gesprochenen Rede. Die Getrennt- und Zusammenschreibung von Phraseologismen wird in diesem Kapitel anhand des Vorkommens der folgenden Beispielfälle untersucht:

```
(387) op Grond vun ... / opgrond vun ... "auf Grund/aufgrund ... [+Gen]"
```

- (388) hei ans do / heiansdo ,ab und zu / manchmal'
- (389) zu Gonschte vun ... / zugonschte vun ... "zu Gunsten/zugunsten von ..."
- (390) zu Gronn leien / zugronn leien "zu Grunde/zugrunde liegen"
- (391) am Gaang sinn / amgaang sinn ,,im Gange sein" ,dabei sein, etwas zu tun"
- (392) sech an Uecht / anuecht huelen "sich in Acht nehmen" "vorsichtig sein/aufpassen" eppes an Uecht / anuecht huelen "etwas in Acht nehmen" "etwas bemerken/wahrnehmen"

6

⁷⁶⁷ Burger 2015, S. 15f.

Vgl. Fleischer/Barz/Schröder 2012, S. 87 (dort auch als Konversion/Transposition von Syntagmen oder durch den älteren Terminus der Zusammenrückung), Erben 2006, S. 25, 31 Fußnote 32, 141f., Munske 2002, S. 30f.

⁷⁶⁹ Vgl. Nübling/Dammel/Duke/Szczepaniak 2008, S. 229, 237 dort als eine Unterart der *Dekatego-rialisierung*, die eine Phase des Grammatikalisierungsprozesses darstellt.

⁷⁷⁰ Vgl. Fleischer 1997, S. 92ff.

⁷⁷¹ Zum Zusammenhang zwischen Phraseologie und Getrennt- und Zusammenschreibung vgl. Levin-Steinmann 2004; Suchsland 1999; Gréciano 1995 oder auch Piirainen 2012 und Levin-Steinmann 2007 zu den Auswirkungen von wechselnden Orthographienormen auf die Phraseologie.

- (393)eppes ze gutt / zegutt hunn "etwas zu Gute/zugute haben",etwas steht jemandem zu' engem ze gutt / zegutt kommen "jemandem zu Gute kommen/zugute kommen" engem eppes ze gutt / zegutt halen "jemandem etwas zu Gute/zugute halten", jemandem etwas hoch anrechnen"
- (394)eppes fäerdeg bréngen / fäerdegbréngen "etwas fertig bringen/fertigbringen"
- gréissten Deels / gréisstendeels "größten Teils/größtenteils" (395)

Diese Wortverbindungen werden hier als Materialbasis für eine Fallstudie dienen. Ausgangsbasis bildet dabei die Annahme, dass in der Gegenwartssprache univerbierte ehemalige Phraseologismen in älteren Zeitschnitten oder nach älteren Rechtschreibnormen⁷⁷² noch in polylexikalischer Form als Phraseologismen anzutreffen sind. Der Wortstatus dieser Einheiten (univerbierte oder polylexikalische Wortverbindung) wird im Folgenden anhand ihrer Schreibung mithilfe der zusammengestellten Korpora überprüft. Dabei werden die Möglichkeiten genutzt, die erst durch eine Digitalisierung der Textkorpora entstehen: Sowohl das Basiskorpus (mit den Zeitschnitten 1 (1946/47), 2 (1975/76) und 3 (2011/12)), als auch das Erweiterungskorpus (Sprachstand von 2002-2012) werden mithilfe von Regulären Ausdrücken (REGEX)⁷⁷³ abgefragt. Die genutzten Suchabfragen werden jeweils angegeben. Vom ersten Beispiel sind in Abbildung 2 zur Illustration zudem die Konkordanzzeilen aus dem Basiskorpus zu sehen. In den darauffolgenden Fällen werden nur die ausgezählten Ergebnisse (zur besseren Darstellung auch in Diagrammform), mit ausgesuchten Kontextausschnitten angegeben. Die Korpusabfragen wurden mit dem Tool AntConc⁷⁷⁴ durchgeführt. In den Fällen, für die in den historischen Wörterbüchern (WLM, LLU, LWB) Einträge gefunden wurden, werden diese ebenfalls dargestellt und erläutert.⁷⁷⁵

⁷⁷² Für Schnitt 1 ist die Welter-Engelmann-Orthographie anzusetzen und für Schnitt 2 die Wörterbuch-Orthographie, auch wenn die Normen nicht immer durchgehend eingehalten wurden und immer wieder uneinheitliche Schreibungen auftreten (vgl. Kapitel 3.1 und 2.1.1).

⁷⁷³ Das Kürzel REGEX dient als allgemein verbreitete Abkürzung für Reguläre Ausdrücke (engl.: Regular Expression).

⁷⁷⁴ Anthony 2014.

⁷⁷⁵ Dies ist der Fall bei den Beispielen 45, 49, 50, 51 und 52. Bei den übrigen Wortverbindungen lieferte die Wörterbuchssuche keine Ergebnisse.



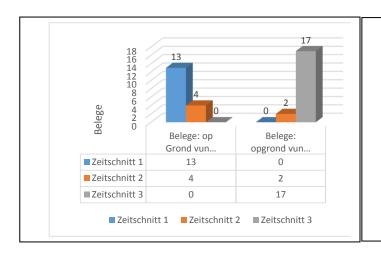
Abbildung 2: KWIC-Zeilen von op Grond vun ... / opgrond vun ... im Basiskorpus. [REGEX: $(?i)op \W?grond \W+(\w+\W+)\{0,5\}\w*vun?]$

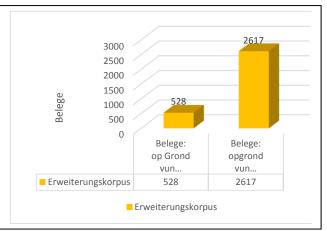
op Grond vun ... [REGEX: (?i)op\W+grond\W+(\w+\W+){0,5}\w*vun?]:

Dé Rachat kann ower och **op Grond vum** Gesetz vun 1912 gemâch gin. (CR 1946/47-37)

opgrond vun ... [REGEX : (?i)opgrond\W+(\w+\W+) $\{0,5\}$ \w*vun?]:

Als Deputéierte si mer also gehalen, **opgrond vun** deenen dote Considératiounen, déi och déi sinn, déi de Parquet bei enger normaler Affär ze kucken huet, eis eng Meenung ze bilden an dann och eng Décisioun ze huelen. (CR 2011/12-39)





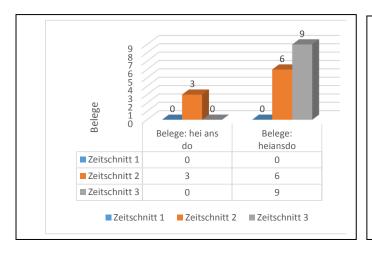
Die univerbierte (zusammengeschriebene) Form *opgrond vun* nimmt von Zeitschnitt 1 zu 3 hin zu, während die polylexikalische (getrenntgeschriebene) Form *op Grond vun* abnimmt. Eine Kontrolle am Erweiterungskorpus zeigt jedoch, dass die polylexikalische Form auch gegenwärtig noch häufig (528 Belege) vorkommt, wenn auch die univerbierte Form das Fünffache an Belegen aufweist. So kann in diesem Fall zwar eine diachrone Tendenz zur Univerbierung bzw. Zusammenschreibung festgestellt werden, allerdings ist diese nicht abgeschlossen und schließt auch ein Vorkommen beider Varianten nebeneinander nicht aus.

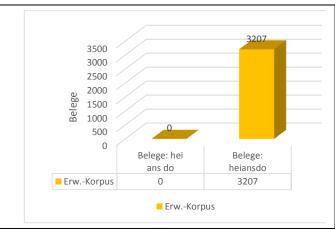
hei ans do [REGEX: (?i)hei (a|e|ë)n\w*('t|d|s|ds) do]:

Dé reizt dêrmossen d'Nerve vun de Leit de' an der Noperschaft wunnen, datt et bal **hei ans do** net auszehalen ass. (CR 1975/76-54)

heiansdo [REGEX: (?i)heiansdo]:

Dir kënnt och net alles maachen, wéi et **heiansdo** am Ausland ass. (CR 2011/12-25)





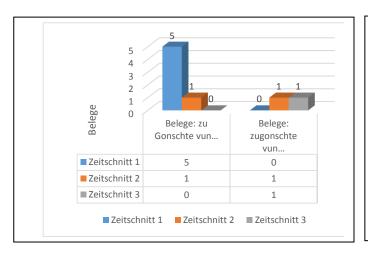
Insgesamt schwierig zu beurteilen ist die Wortverbindung hei ans do / heiansdo. Während für heiandso im Basiskorpus ein diachroner Zuwachs zu beobachten ist (ebenfalls mit einem hohen Vorkommen im Erweiterungskorpus), sind für hei ans do nur drei Belege zu finden. Im Erweiterungskorpus fehlt diese Verbindung ganz. Aus der niedrigen Belegzahl in Schnitt 2 und dem gänzlichen Fehlen in Schnitt 1 darf jedoch auch keine Nicht-Existenz von hei ans do gefolgert werden. An dieser Stelle können die historischen Wörterbücher weiterhelfen, die in diesem Fall gleich mehrere Einträge verzeichnen. Das LWB (1950-77) führt unter dem Lemma hei den Eintrag "hei an (d/s) do, hei ens do (meist: ab und zu, bisw. auch lokal: hier und dort — dann meist nur hei an do)" auf. Jedoch ist auch an anderer Stelle (unter dem Lemma Plou) innerhalb eines (phraseologischen) Verwendungsbeispiels auch die univerbierte Form zu finden: "de beschte Plou mécht heiansdo eng kromm Fuer." Auch in dem ältesten der drei Wörterbücher (LLU, 1847) ist die polylexikalische Form zu finden (Hervorhebungen im Original): "Hei an 't do, zuweilen, dann und wann, parfois, de temps en temps." Univerbiert sind hingegen die Einträge des WLM (1909): "heiansdo av., hie und da" und "heianto av., hin und da. (hei + ann + do)." Auch wenn ein bloßer Eintrag im LWB nicht mit der Gebräuchlichkeit der polylexikalischen Form gleichgesetzt werden kann (da die dortigen Einträge zum großen Teil auf älteres Sprachmaterial zurückgehen), so bezeugt dies zumindest, in Verbindung mit dem Eintrag aus dem LLU die Existenz der polylexikalischen Form in älterer Zeit, so dass auch in diesem Fall, trotz mangelnder Beleglage in den beiden Korpora durchaus eine (nahezu abgeschlossene) Univerbierung als diachrone Entwicklung festgestellt werden kann.

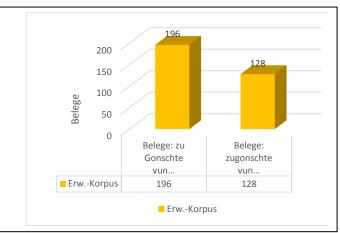
zu (**On**)**Gonschte vun** ... [REGEX: $(?i)z(u|o')\W+(on)?gonscht]$:

We' mir an « der Meuse », der belscher Zeidong, gelies hun, dass no dem Krich d'Eisebunnerreglement an d'Statuten willkürlech **zu Gonschten vun** den Eisebunner emgeännert wäre gin, du hun ech mech drun erënnert ... (CR 1946/47-16)

zugonschte vun ... [REGEX: (?i)z(u|o')(on)?gonscht]:

Mir wëssen dass dat sech nach lang net ëmmer **zugonschten vun** engem gesondten Wunnengsbau ausgewierkt huet a speziel och wat d'Preisser am Wunnengsbau unbelangt. (CR 1975/76-57)





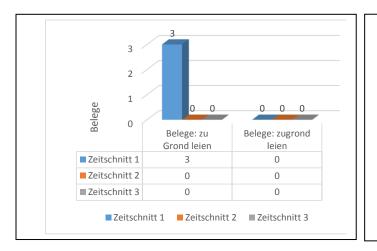
Auch im Fall von *zu Gonschte vun … / zugonschte vun* … scheint der Befund des Basiskorpus zunächst in eine ähnliche Richtung zu deuten, wie bei den Beispielen (387) und (388), jedoch muss diese Annahme aufgrund der doch sehr niedrigen Belegzahlen mit Vorsicht betrachtet werden, zumal sich bei einer Überprüfung anhand des Erweiterungskorpus ein anderes Bild zeigt: *zu Gonschte vun* … ist dort sogar deutlich häufiger belegt als *zugonschte vun* …, was auch nicht durch die Miteinbeziehung von *zu Ongonschte vun* … bedingt ist. Ohne diese Variante ("(?i)z(u|o')\W+gonscht" und "(?i)z(u|o')gonscht") verändert sich die Beleglage kaum merklich (3 anstatt 5 Belege für Zeitschnitt 1 und 166 anstatt 196 Belege für das Erweiterungskorpus; keine Änderungen bei *zugonschte vun* …). Somit kann eher davon ausgegangen werden, dass es sich bei der univerbierten und der polylexikalischen Form zurzeit noch um gleichberechtigte Varianten handelt.

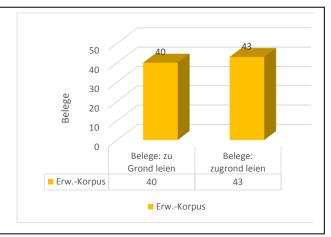
zu Gronn leien [REGEX: $(?i)z(u|o')\W+gron(n|d)\b]$:

De Conseil d'Etat huet zo' desem Projet de loi e pur Änneronge propose'ert. En hält sech ower am gro'sse ganzen un de' drei gro'ss Prinzipien, de' den Initialprojet vu Kre'esch Pier **zo' Grond lo'gen** (CR 1946/47-32)

zugronn leien [REGEX: (?i)z(u|o')gron(n|d)\b]:

D'grouss Prinzipien, déi deem Statut mussen **zugronn leien**, sti fest. (CR 2006/07-05)





Bei dem Phraseologismus *zu Gronn leien* gestaltet sich die Situation ähnlich wie in Beispiel (389). Die Beleglage im Basiskorpus ist spärlich, die Wörterbücher verzeichnen keine hilfreiche Information, jedoch stellen das Phrasem und seine Univerbierung im Erweiterungskorpus Varianten mit annähernd gleicher Beleghäufigkeit dar.

am Gaang sinn [REGEX: (?i)am\W+gaa?ng]:

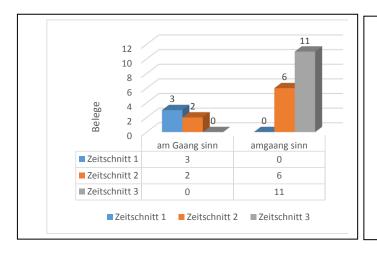
An de' méscht haten elo eng Expansio'n oder **sin am gangen** eng Expansio'n matzemaachen. (1975/76-57)

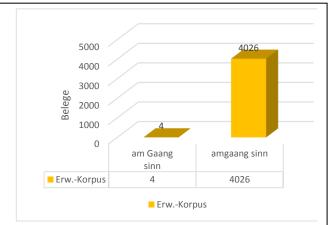
D'Bauerenzentral **ass** mat der Ausarbecht vun engem Projet **am Gang** iwer d'Buedemsfro. (CR 1976/47-20)

amgaang sinn [REGEX: (?i)amgaa?ng]:

Mir si scho laang amgaang, dorunner ze schaffen. (CR 2011/12-25)

Op jidde Fall, un där Léisung **si mer amgaangen** ze schaffen. (CR 2011/12-25)





Am Gaange sinn / amgaange sinn reiht sich wiederum in die Nachfolge der Beispiele (387) und (388) ein. Im Basiskorpus nehmen die Belege für die polylexikalische Form diachron ab, während die Belege der univerbierten Form stetig ansteigen. Die Beobachtung wird vom Ergebnis aus dem Erweiterungskorpus gestützt, das lediglich 4 Belege für am Gaang(en), jedoch 4026 Belege für amgaang(en) ergibt. Die Tendenz zur Univerbierung scheint in Anbetracht der Beleglage im Erweiterungskorpus auch bei diesem Beispiel nahezu abgeschlossen zu sein.

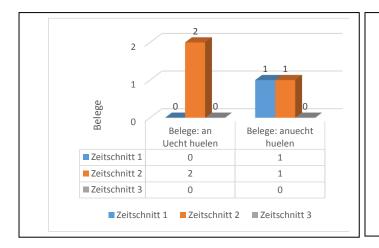
sech/eppes an Uecht huelen⁷⁷⁶ [REGEX: (?i)an\W+uecht\b]:

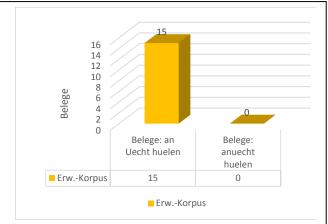
Hien hëllt en ëmmer manner an uecht, mä seng Empfindlechkét ge'nt de Kame'di hëllt bestänneg zo' a fe'ert lues awer secher zu Krankhéten. (CR 1975/76-54)

sech/eppes anuecht huelen [REGEX: (?i)anuecht\b]:

Dofir hun se gesurgt, dass d'Bunnen eso' sche'n an eso' flott wieren. Dat hëlt ên anuecht, wann ên onst sche'nt Statio'nsgebei geseit, dat zwëschen 1909 an 1910 gebaut gin ass. (CR 1946/47-16)

⁷⁷⁶ Es handelt sich um zwei unterschiedliche Phraseologismen (sech an Uecht huelen; eppes an Uecht huelen), mit unterschiedlicher Bedeutung, die aber zum Zweck des diachronen Vergleichs zusammengefasst werden, da es sich um die gleiche Wortstruktur handelt. Ebenso in Beispiel (393).





Einen Sonderfall stellt sech an Uecht huelen / sech anuecht huelen oder eppes an Uecht huelen / eppes anuecht huelen dar. Die Beleglage ist insgesamt gesehen (auch im Erweiterungskorpus) sehr gering. Die univerbierte Form ist nur in Schnitt 1 und 2 jeweils einmal zu finden, während sie im Erweiterungskorpus erstaunlicherweise ganz fehlt. Auch die polylexikalische Form ist im Basiskorpus nur zweimal belegt (in Schnitt 2). Diese Werte lassen von sich aus keinerlei Rückschlüsse auf irgendwelche Entwicklungen oder Tendenzen zu. Jedoch zeigt das Erweiterungskorpus 15 Belege für sech/eppes an Uecht huelen. Auch das WLM und das LWB verzeichnen nur die polylexikalische Schreibweise:

"Uecht m., Acht, nur in dem Ausdruck: [Bd. 1, S. 447b] Uecht gin, sech an Uecht huelen" (WLM: Lemma Uecht)

"«acht» — in den Wendungen: eppes an (en) uecht huelen (etwas bemerken) — hien huet näischt an (en) uecht geholl (bemerkt) — refl.: sech an (en) uecht huelen (sich in achtnehmen, sich vorsehen) — et heescht sech virun deem an uecht (ze) huelen — drohend: Männchen, huel dech an uecht! — en hält sech nät genuch an uecht (er ist nicht vorsichtig genug)" (LWB: Lemma uecht II)

"huel dech an (en) Uecht! (nimm dich in Acht! paß auf! hüte dich!) aber: ech hun näischt an (en) Uecht geholl (ich habe nichts gemerkt)" (LWB: Lemma huelen)

"huel dech an Uecht (auch: en Uecht, «in Acht»)" (LWB: Lemma an)

Eine gegenteilige als die erwartete Entwicklung (wie sie anhand der Beispiele (387), (388)und (391) zu erkennen ist) scheint in diesem Fall einzutreten. Diese Annahme geschieht jedoch aufgrund der dürftigen Beleglage unter Vorbehalt. Möglicherweise handelt es sich bei den Belegen von *anuecht huelen* auch einfach um Rechtschreibfehler, die nicht den allgemeinen Usus widerspiegeln. Aufschluss darüber könnte ein digital durchsuchbares historisches luxemburgisches Textkorpus

aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, von vergleichbarem Umfang wie das hier genutzte Erweiterungskorpus, geben, das zurzeit leider noch ein Desiderat darstellt.

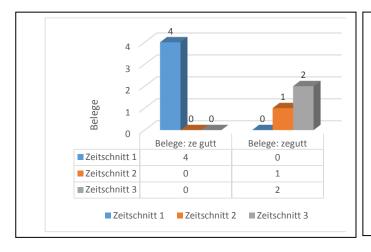
ze gutt hunn/kommen/halen⁷⁷⁷ [REGEX: (?i)\bze\W+gutt]:

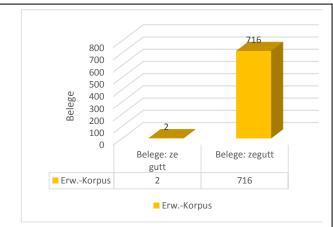
Huet dé Jong o'ni Weiderversecherong Recht op seng Pensio'n, de' en do **ze gutt hätt**? Dé Prinzip hätt ech gêr geregelt. (CR 1946/47-37)

Durch des Formulierung [sic] ass den Zweck vum Gesetz errêcht, dodurch, datt d'Kannergeld de Kanner **ze gutt kent**. (CR 1946/47-32)

zegutt hunn/kommen/halen [REGEX: (?i)\bzegutt]:

Bei de Lycéesschüler si mir och der Meenung, dass op de Klasse vum Cycle inférieur eng limitéiert Zuel vun Enseignanten de Besoinë vun de Schüler **zeguttkënnt**. (CR 2011-12/25)





Die Belege mit den Konstituenten ze gutt scheinen die erwartete Entwicklung der Univerbierung von einer polylexikalischen phraseologischen Wortverbindung hin zum zusammengeschriebenen Monolexem zu durchlaufen. Die Resultate aus dem Erweiterungskorpus (2 vs. 716 Belege) bestätigen die anhand des Basiskorpus beobachtete Tendenz. Der Sprachstand des LWB zeigt in dem Beispiel "en huet nach eppes ze gutt (*Geld*, *Schlaf*)" (LWB: Lemma *gutt*) noch die ältere polylexikalische Form auf.

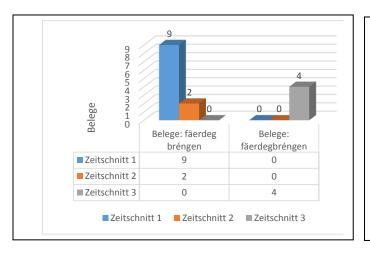
Auch hier handelt es sich um mehrere Phraseologismusnennformen mit gleicher Struktur, vgl. Fußnote 776.

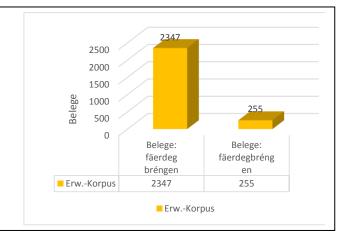
eppes fäerdeg bréngen [REGEX: (?i)f(äe|a|e|ê)rdeg\W+br]:

Wann en Arbechter **dat ferdeg brengt**, werden och de' aner Birger **dat ferdeg brengen**, well dénen hir Revenüen sin an der Moyenne bestëmmt me' he'ch ewe' den Arbechter hir. (CR 1946/47-32)

eppes fäerdegbréngen [REGEX: (?i)f(äe|a|e|ê)rdegbr]:

An ech hoffen, dass mer et **fäerdegbréngen**, och hei Schluss ze maachen. (CR 2011/12-39)





Eine gewisse Ähnlichkeit zu an uecht huelen (392) weist auch eppes fäerdeg bréngen auf. Zunächst scheint es so, als ob aufgrund der Beleglage im Basiskorpus eine eindeutige Univerbierungstendenz zu sehen wäre. Jedoch kehrt sich der Befund im Erweiterungskorpus um, wo fäerdeg bréngen mit 2347 Belegen die deutlich häufigere Form ist (gegenüber fäerdegbréngen mit nur 255 Belegen). In diesem Beispiel ist also eher ein gemeinsames Vorkommen beider Formen nebeneinander, oder ein gerade erst einsetzender Univerbierungsprozess festzustellen. Dazu muss erwähnt werden, dass die Suchanfrage bewusst so formuliert wurde, dass mögliche Belege, in denen das Verb vor dem Adjektiv steht anstatt danach (dat bréngt hien net fäerdeg vs. well hien dat net fäerdeg bréngt /fäerdegbréngt), nicht aufgenommen werden, da aus solchen Belegen nicht eindeutig hervorgeht, ob Getrennt- oder Zusammenschreibung vorliegt. Daher wurden die Ergebnisse einer entsprechenden Abfrage aus $((?i)(br\backslash w + \backslash W + (\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\backslash W + +(\backslash w + \backslash W +) \{0,5\}f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|(f(\ddot{a}e|a|e|\hat{e})rdeg)\rangle|($ 0,5 br)) nicht mit einbezogen. Auch die zu findenden Wörterbucheinträge lassen keine Rückschlüsse auf die Schreibung zu, da dort die beiden einzigen Verwendungsbeispiele entweder die Reihenfolge Verb-Adjektiv oder aber Adjektiv-Verb mit einem eingeschobenen Zwischenelement aufweisen:

"dat bréngs de nët fäärdeg, ronn (das bringst du nicht fertig)" (LWB: Lemma bréngen)

"hien as nët iwwerluegt genuch, fir esou eppes fäerdeg ze bréngen" (LWB: Lemma iwwerluegt)

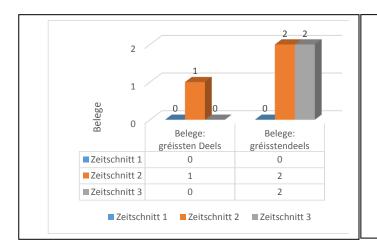
Die Werte beziehen sich also nur auf einen Teil aller Belege dieser Wortverbindung, was den generellen Aussagewert etwas verringern mag. Dennoch ist festzustellen, dass dieses Beispiel einen auffälligen, unerwarteten Befund darstellt.

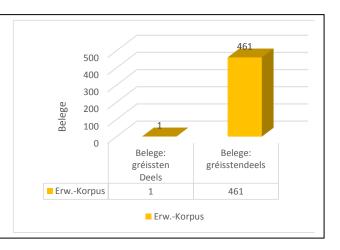
gréissten Deels [REGEX: (?i)gr(éi|e')ssten\W+d(ee|é|e|ê|ä)ls]:

... wann am Joer 1947 d'allocations familiales nach **gre'ssten Déls** ausschliesslech aus Beiträg bezuelt si gin ... (CR 1975/76-27)

gréisstendeels [REGEX: (?i)gr(éi|e')sstend(ee|é|e|ê|ä)ls]:

Ze bemierken ass och, dass d'Studium **gréisstendeels** frontal ass, obwuel d'Studenten et herno an hirem Beruff aneschters ugoe sollen. (CR 2011/12-25)





Mit nur jeweils einem Beleg in Zeitschnitt 2 und im Erweiterungskorpus ist die Wortverbindung *gréissten Deels* äußerst selten belegt. *Gréisstendeels* hingegen kommt mit jeweils 2 Belegen in Schnitt 2 und 3, sowie 461 Belegen im Erweiterungskorpus öfter vor. Auch das LWB führt ausschließlich "gréisstendääls, -deels (lok. phV. s. d. vor.) Adv.: «größtenteils»" (LWB: Lemma gréisstendääls) auf. In diesem Fall wäre ebenfalls, wie in Beispiel (392) eine Überprüfung an

einem digitalisierten historischen Korpus hilfreich, um in den beiden polylexikalischen Belegen eine Fehlschreibung ausschließen zu können.

Anhand der untersuchten Beispiele können drei Typen von Tendenzen festgestellt werden.

- 1) Die zu erwartende diachrone Tendenz der Univerbierung von historisch zunächst polylexikalischen Phraseologismen (Beispiele (387), (388), (391), (393), (395)).
- 2) Die gegenwartssprachlich gegenläufige Tendenz einer Bevorzugung einer polylexikalischen Form (Beispiele (392), (394)).
- 3) Eine synchrone Verteilung von zwei nebeneinander vorkommenden Formen, einer polylexikalischen und einer zusammengeschriebenen. (Beispiele (389), (390))

Jedoch bleibt auch festzuhalten, dass eine breitere Korpusgrundlage digitalisierter älterer luxemburgischer Texte wünschenswert wäre (vorzugsweise Parlamentsreden der 1940er und 1970er Jahre in ähnlichem Umfang wie das Erweiterungskorpus von 2002-2012) die zurzeit leider nicht verfügbar ist und nur mit großem Aufwand aufzubereiten wäre. Damit könnten eindeutigere Ergebnisse (vor allem über nicht eindeutig zu beurteilende Fälle wie (392), (394) und (395)) erreicht werden.

4.4.2. Fallstudie: Außer Gebrauch geratene Phraseologismen

Aus den im Basiskorpus identifizierten und exzerpierten Phraseologismen wurden einige ausgewählt, die ausschließlich in Zeitschnitt 1 vorkommen und potentiell an dessen älteren Sprachstand gebunden sein könnten. Folgende Phraseologismen wurden überprüft:

- (396) Affer bréngen "Opfer bringen"
- (397) am Enn (anstatt um Enn) "am Ende"
- (398) am virof "im vorab", vorab/im voraus"
- (399) *an de Stand gesat ginn, eppes ze maachen* "in den Stand gesetzt werden, etwas zu tun" 'die Möglichkeit bekommen, etwas zu tun'
- (400) dat anert Joer "das andere Jahr", nächstes Jahr"

- (401)des Laangen an des Breeden (anstatt laang a breed) "des langen und des breiten", sehr ausführlich"
- (402)eppes a sengem Intérêt hunn (anstatt eppes ass an engem sengem Intérêt oder Intérêt hunn un eppes; möglicherweise eine Mischung beider Formen) "etwas in seinem Interesse haben", in jemandes Interesse sein / Interesse an etwas haben'
- seng Flicht doen "seine Pflicht tun" (403)
- (404)sech d'Méi gi fir ... (anstatt sech d'Méi maache fir ...) "sich die Mühe machen/geben ..."
- (405)zum éischten (anstatt fir d'éischt) "zum ersten" 'zuerst'
- an der éischt (anstatt fir d'éischt) "in der erst", zuerst" (406)
- (407)zur Dispositioun setzen "zur Verfügung setzen", zur Verfügung

Die Beispiele wurden, abgesehen davon, dass sie ausschließlich in Schnitt 1 vorkommen, nach muttersprachlicher Introspektion ausgewählt, einem Verfahren, das auf rein subjektiven Eindrücken basiert, weshalb die potentiell disusuellen Phraseologismen natürlich einer weiteren Überprüfung an authentischem Sprachmaterial unterzogen werden müssen. Dazu wurde das Erweiterungskorpus, ähnlich wie in Kapitel 4.4.1, mithilfe von REGEX-Suchanfragen nach Belegen für die betreffenden Phraseme abgefragt. Von den zwölf Beispielen wurden neun auch im Erweiterungskorpus ausfindig gemacht, so dass sie mit einiger Sicherheit nicht als außer Gebrauch geratene Phraseologismen betrachtet werden können. Lediglich drei der obigen Phraseme konnten nicht im Erweiterungskorpus gefunden werden. Dies sind (mit Angabe der Suchabfrage):

-seng Flicht doen:

 $[REGEX:(?i)(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b)|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|deet|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe?n|dees|doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe]doe]|(\bflicht\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\b((ge)?doe$ $((ge)?doe?n|dees|deet|dot)\b\W+(\w+\W+)\{0,10\}\bflicht\b)]$

Flicht ist häufig in anderen Phraseologismen belegt [(?i)\bflicht\b], so etwa d'Flicht hunn; seng Flicht erfëllen; an d'Flicht geholl ginn; an der Flicht sinn/stoen jedoch nicht mit dem Verb doen, seinen freien Varianten don oder dun und auch nicht mit maachen.⁷⁷⁸

⁷⁷⁸ Interessant ist, dass der Phraseologismus seng Flicht doen in Michel Rodanges Reenert ebenfalls belegt ist, vgl. Sirajzade 2013, S. 155f. Es könnte sich also um eine historische Form aus dem 19. Jahrhundert handeln, die bis in Zeitschnitt 1 der Comptes Rendus noch überdauert hat und danach im Laufe der Zeit verschwindet.

-am virof: [REGEX: (?i)am\W+virof]

Ledigligch *vu virof* ist in einem einzigen Beleg zu finden, jedoch nicht *am virof*. Das Lexem *virof* ist zwar im LWB verzeichnet, scheint aber allgemein nur selten in Gebrauch zu sein: Im Erweiterungskorpus finden sich, inklusive des vorgenannten *vu virof*, insgesamt nur zwei Vorkommnisse dieses Lexems.

-zur Dispositioun setzen: [REGEX: (?i)zur\W+dispositio]

Das französische Lehnwort *Dispositioun* (< frz. *disposition*) kommt im Erweiterungskorpus zwar häufig mit *stoen*, *stellen* und *halen* vor, jedoch nicht mit *setzen*.

Somit können von den oben genannten Belegen aus dem Untersuchungskorpus nur diese drei Nennformen als möglicherweise außer Gebrauch geratene Phraseologismen gelten, was jedoch nicht heißt, dass sie tatsächlich nicht mehr gebräuchlich sind, da ein bloßes Nicht-Auffinden in einem eingegrenzten Sprachausschnitt nicht ausreicht, um die Gebräuchlichkeit insgesamt auszuschließen. Wenn dieser Ausschnitt, bzw. in diesem Fall die Korpusgrundlage groß genug ist, kann jedoch von einem Indiz in diese Richtung gesprochen werden.

4.4.3. Fallstudie: Diachrone Veränderungen oder strukturelle Varianten?

Weiterhin sind bei der Belegexzerption auch strukturelle Besonderheiten aufgefallen, bei denen sich die Frage stellt, ob es sich möglicherweise um diachrone Veränderungen in der Phrasemstruktur (möglicherweise auch Reduktion von Varianten) handelt, oder ob lediglich strukturelle Varianten ohne besondere diachrone Muster vorliegen. So sind insbesondere manche strukturellen Phraseologismen in einer längeren (mit Artikel) und einer kürzeren Form (ohne Artikel) belegt:

- (408) an Zukunft / an der Zukunft ,in Zukunft'
- (409) op Dauer / op d'Dauer, auf Dauer
- (410) a leschter Zäit / an der leschter Zäit ,in letzter Zeit'
- (411) op Basis vun / op der Basis vun ,auf Grundlage [+Gen.]

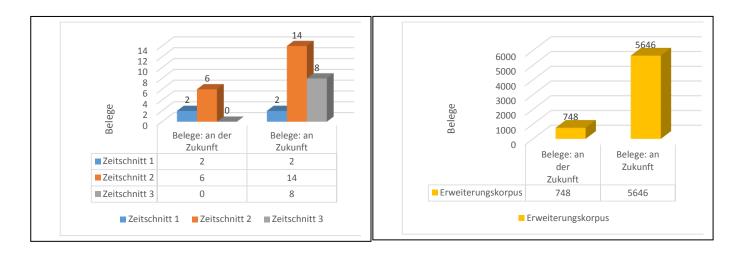
Ähnliches findet sich auch bei den Kollokationen der Meenung sinn ("der Meinung sein") und (enger) anerer Meenung sinn ("anderer Meinung sein"), die ausschließlich in Zeitschnitt 1 auch in der Form vun der Meenung sinn ("von der Meinung sein") und vun enger anerer Meenung sinn ("von einer anderen Meinung sein") anzutreffen sind. Während es bei den obigen Beispielen um eine mögliche Reduktion von Varianten in Form eines Artikelwegfalls geht, kann beim strukturellen Phraseologismus zu recht / mat Recht ("zu Recht / mit Recht") ein diachroner Wechsel der Präposition vermutet werden.

an der Zukunft [REGEX: (?i)an\W+der\W+\bzukunft\b]:

Ausserdem sollt awer nach no me' selektive Gesichtsponkten och **an der Zu-kunft** um Systèm vun den Familjenzo'lagen verbessert gin. (CR 1975/76-27)

an Zukunft [REGEX: (?i)an\W+\bzukunft\b]:

De 5. Punkt dén ech virdrun erwähnt hun, dat ass, datt d'allocation familiale **an Zukunft** net me' soll direkt iwer de Wé vun den Entreprise bezuelt gin, mä ersat gin duerch en direkte paiement duerch d'Kése selwer. (CR 1975/76-27)



Die beiden Formen von *an (der) Zukunft* finden sich in Schnitt 1 noch zu gleichen Teilen (jeweils 2 Belege), während in Schnitt 2 die kürzere Variante dominiert (mit 14 gegen 6 Belegen). In Schnitt 3 schließlich ist nur noch die kurze Form belegt (in 8 Belegen). Im Kontrollkorpus ist *an der Zukunft* zwar auch noch zu finden, jedoch überwiegt ganz deutlich *an Zukunft* (748 gegen 5646 Belege). Diese Werte deuten darauf hin, dass die unterschiedlichen Varianten

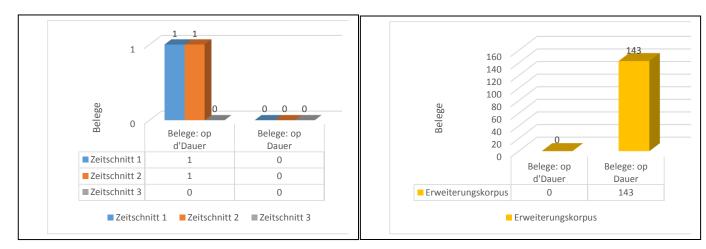
dieses strukturellen Phraseologismus diachron bedingt sein können und eine Verschiebung von der längeren hin zur kürzeren Form stattfindet.

op d'Dauer [REGEX: (?i)op\W+d\W+dauer\b]:

Mir hu festgestallt, datt mir 350 Millio'nen Defizit hätten, an datt mir nach dobei 250 Millio'nen gefrot kre'chen. Mir hun d'Opinio'n ausgedrëckt, datt dat **op d'Dauer** net ze erdroe wär. (CR 1946/47-16)

op Dauer [REGEX: (?i)op\W+dauer\b]:

... de finanzielle Spillraum, iwwert dee mer verfügen, geet och net duer, fir **op Dauer** eng Subventiounspolitik vun den alternativen Energien, virun allem der Fotovoltaik, ze bedreiwen ... (CR 2004/05-08)



Op (d')Dauer ist ausschließlich in Schnitt 1 und 2 an jeweils einer Stelle belegt. In beiden Fällen handelt es sich um die Form mit Artikel. In Schnitt 3 ist der Phraseologismus in keiner Variante zu finden. Daher kann für diese Zeitspanne nur das Erweiterungskorpus als Grundlage dienen. Dort ist ausschließlich die artikellose Form (143 Belege) zu finden. Somit ist auch in diesem Beispiel mit einiger Wahrscheinlichkeit davon auszugehen, dass eine diachrone Verschiebung in der Struktur des Phraseologismus von op d'Dauer zu op Dauer vorliegen könnte. Der aufgrund der geringen Belegmenge in den älteren Jahrgängen naheliegenden Vermutung, dass die längere Form auf idiolektalen, von der Norm abweichenden Sprachgebrauch zurückgeht, kann entgegnet werden, dass es sich um zwei unterschiedliche Sprecher in zwei verschiedenen Sitzungen (in diesem Fall auch in verschiedenen Jahrgängen, bzw. Zeitschnitten) handelt.

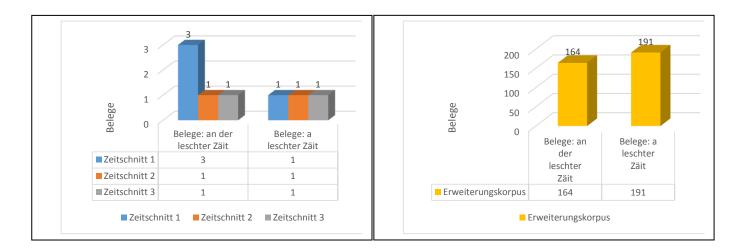
Klarheit könnte auch hier, wie in Kapitel 4.4.2 bereits angedeutet, ein größeres historisches Vergleichskorpus schaffen.

an der leschter Zäit [REGEX: (?i)an\W+der\W+leschter\W+Z(ä|e)it]:

Mä d'Eisebunner hun ower en Dämpfer kritt, we' se **an der leschter Zeit** be'swëllege Kritiken am ganze Land ausgesat woren. (CR 1946/47-16)

a leschter Zäit [REGEX: (?i)a\W+leschter\W+Z(ä|e)it]:

Mir gléwen, dass d'Le'n **a leschter Zeit** eso' an d'Lûcht gange sin, datt 4,5% Kotisatio'nen haut vill me' ausmâchen we' sengerzeit ... (CR 1946/47-32)



Die strukturellen Varianten *a leschter Zäit* und *an der leschter Zäit* erscheinen in allen Zeitschnitten sowohl mit als auch ohne Artikel. Auch im Kontrollkorpus weichen die Vorkommenshäufigkeiten der beiden Formen nicht merklich voneinander ab. Im Gegensatz zu den Beispielen (408) und (409) ist hier keine diachrone Tendenz für eine bestimmte Variante zu erkennen.

Auch Beispiel (411) lässt keine Bevorzugung für die längere oder kürzere Form erkennen:

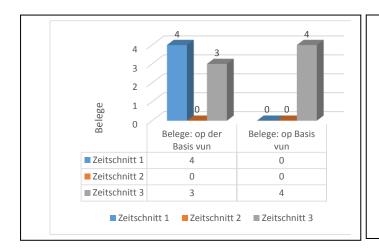
op der Basis vun [REGEX: (?i)op\W+der\W+basis\W+vun]:

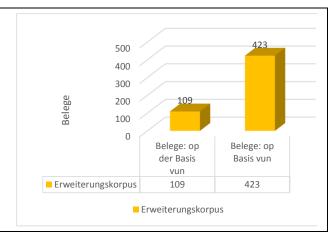
Mir hun ons **op der Basis vun** enger Kannerzo'lag vu monatlech 250 Frang geênegt, fir de Votum vun desem wichtege soziale Gesetz net opzehalen. (CR 1946/47-32)

op Basis vun [REGEX: (?i)op\W+basis\W+vun]:

Ech weess och, datt den aktuelle Minister amgaangen ass, sech vill Gedanken driwwer ze maachen, an e versicht och, **op Basis vun** deene Konklusiounen,

déi an där leschter Legislatur gezu gi sinn, eng Rei Décisiounen elo ze huelen. (CR 2011/12-25)





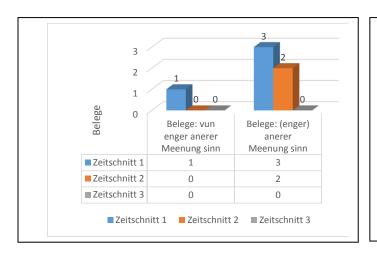
In Zeitschnitt 1 ist zwar nur die Form mit Artikel vorhanden, jedoch finden sich in Schnitt 3 beide Varianten in ähnlicher Häufigkeit. Im Erweiterungskorpus sind ebenfalls beide Möglichkeiten enthalten. Auch wenn der Phraseologismus dort häufiger ohne Artikel vorkommt, reichen die Werte in diesem Fall mangels klarerer historischer Daten nicht für eine differenziertere Aussage aus. Möglicherweise handelt es sich um einen Einfluss des Französischen (< frz.: sur base de ...).

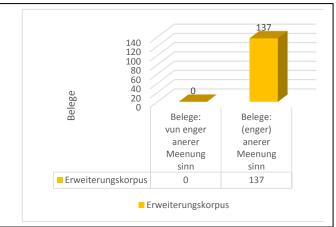
(vun enger) anerer Meenung sinn

[REGEX: (?i)anerer\W+\bm(e|ee|é|ê)n(u|o)ng\b]:

Am Gesetz ass dat verankert gewiescht, wann och d'Zentralsektio'n an de Rapporteur **vun enger anerer Mênong sin**. (CR 1946/47-32)

De' kann é net an engem Dag schreiwen an ausdélen. Dir könnt jo **anerer Ménung sin**, Hêr Dondelinger, dir sit jo an eso' engem Betrieb wo' der fir de' arme Leit ze suergen hut. Ech wéess net ob dir dat all Dag ausbezuelt. (CR 1975/76-25)



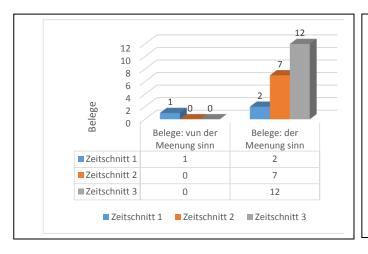


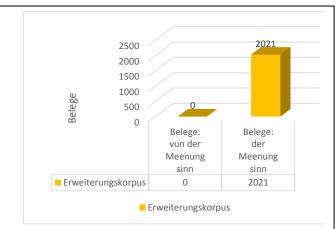
(vun) der Meenung sinn

 $[REGEX:(?i)((si|sinn?|sidd?|sitt?|b?ass|si(dd?|tt?)|war(en|t)?)\backslash W+(\backslash w+\backslash W+)\{0,5\}d(e|\hat{e}|\ddot{a})r\backslash W+bm(e|ee|\acute{e}|\hat{e})n(u|o)ng)|(d(e|\hat{e}|\ddot{a})r\backslash W+bm(e|ee|\acute{e}|\hat{e})n(u|o)ng\backslash W+(\backslash w+\backslash W+)\{0,5\}(si|sinn?|sidd?|sitt?|b?ass|si(dd?|tt?)|war(en|t)?))]:$

Am Avis vum Conseil d'Etat, beim Kapitel vun den Eisebunnen, hun ech gelies, datt di al Hären och **vun dêr Mênong sin**, datt d'Freifahrtsscheiner e we'neg reduze'ert könnte gin. (CR 1946/47-16)

Ech weess, dass Verschiddener duerfir **der Meenung sinn**, dass mir egal wéi net enger Mise en accusation kéinten zoustëmmen (CR 2011/12-39)





Die Phraseologismen (enger) anerer Meenung sinn und der Meenung sinn können in Zeitschnitt 1 um die Präposition vun erweitert sein, aber auch die kürzere Form ist vorhanden und überwiegt generell. In den Schnitten 2 und 3 findet sich ausschließlich die Form ohne vun. Auch das Erweiterungskorpus zeigt keinen

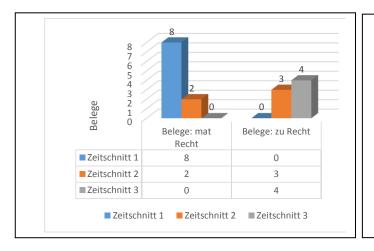
Beleg für die längere Variante, jedoch 137 Belege für anerer meenung sinn (davon 32-mal enger anerer Meenung sinn) und 2021 Belege für der Meenung sinn. Die Präposition vun kommt vor diesen Phraseologismen zwar insgesamt eher selten vor, kann aber nicht als idiolektaler Einfluss eingestuft werden, da es sich auch in diesen beiden Belegen (wie in Beispiel (409)) um unterschiedliche Sprecher und Sitzungen handelt. Die längeren Formen scheinen in diesem Fall usuelle Varianten gewesen zu sein, die allerdings im heutigen Sprachgebrauch deutlich weniger verbreitet sind.

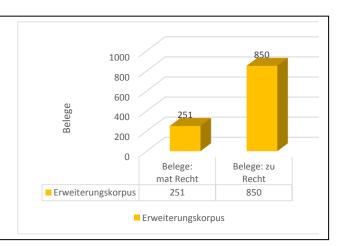
mat Recht [REGEX: (?i)mat recht\b]:

D'Familjenzo'lagen gin hautdesdags **mat Recht** als eng Me'glechkét ënner aneren ugesin, de' et erlaben, eng Emverdélung vum Nationalakommes virzehuelen ... (CR 1975/76-27)

zu Recht [REGEX: (?i)zu recht\b]:

De Statsrot huet awer **zu Recht** drop higewisen, datt des Léisung juristesch iwwerflesseg ass. (CR 2011/12-01)





Der strukturelle Phraseologismus *zu/mat Recht* kommt in Zeitschnitt 1 ausschließlich in der Form *mat Recht* vor, während in Schnitt 3 nur Belege für *zu Recht* zu finden sind. Der mittlere Zeitschnitt enthält beide Varianten. Daraus ließe sich ableiten, dass ein diachroner Wechsel der Konstituenten (von der Präposition *mat* hin zur Präposition *zu*) dieses Phraseologismus zu beobachten ist. Anhand des Erweiterungskorpus lässt dich diese These zwar nicht ausnahmslos bestärken, da auch hier noch Belege für *mat Recht* zu finden sind, jedoch tritt die Form *zu Recht* deutlich häufiger auf, so dass durchaus eine Tendenz zur

diachronen Verschiebung von mat Recht in Richtung von zu Recht angenommen werden kann.

4.4.4. Zusammenfassung diachroner Tendenzen

Anhand der Korpusuntersuchung wurden einige diachrone Entwicklungen festgestellt. Für den Bereich der Univerbierung konnte in den meisten Fällen die zu erwartende Verschiebung einstmaliger polylexikalischer Phraseologismen hin zu einer univerbierten Einheit nachgezeichnet werden. Zwei Beispielgruppen verhielten sich jedoch abweichend und zeigten zum einen eine gegenläufige Tendenz, zum anderen eine Koexistenz von zwei nebeneinander vorkommenden Varianten (polylexikalisch und univerbiert). In manchen Fällen musste auch auf die Notwendigkeit hingewiesen werden, die Ergebnisse anhand eines grö-Beren digitalen historischen Korpus luxemburgischer Abgeordnetenreden nachzuprüfen, das jedoch noch als Desiderat gelten muss.

Indizien für phraseologischen Wortschatzverlust⁷⁷⁹ waren durch die Überprüfung von ausgesuchten Phraseologismen anhand des umfangreichen Erweiterungskorpus nur in geringem Maße nachweisbar. Nur für drei der ursprünglich zwölf ausgesuchten Phraseologismen konnte auch tatsächlich ein Fehlen entsprechender Belege im (gegenwartssprachigen) Erweiterungskorpus festgestellt werden. Auch wenn dies nicht mit dem Aussterben eines Phraseologismus gleichgesetzt werden kann, so kann es doch als ein Indiz gesehen werden, das in diese Richtung deutet.

Bei der Frage, in welchem Maße die phraseologische Variation im Untersuchungskorpus an die diachrone Komponente geknüpft ist, wurde festgestellt, dass sie in einigen Beispielen tatsächlich diachron bedingt ist. In anderen Fällen konnte dies jedoch nicht nachgewiesen werden, so dass in diesen Fällen eher von allgemeiner phraseologischer Variation ohne diachronen Aspekt zu sprechen ist.

⁷⁷⁹ Eine mögliche Wortschatzvermehrung ist mit dem zugrundeliegenden Material nicht nachprüfbar. Da der Umfang des Basiskorpus alleine für die Beantwortung einer solchen Fragestellung nicht ausreicht, wäre auch dazu ein historisches Erweiterungskorpus notwendig. Auch die vorhandenen Wörterbücher weisen nicht in ausreichender Menge systematisch Phraseologismen auf, geschweige denn die dazu notwendigen metasprachlichen Vermerke.

4.5. Bevorzugte Bildbereiche: Idiome mit den Komponenten Weg und Richtung

Ein Set von dominanten Ausgangsdomänen der Idiome (z. B.: Armut; Weinbau; Dummheit), wie sie etwa in Filatkina (2005b)⁷⁸⁰ für die Phraseologie des Luxemburgischen verzeichnet werden (Vgl. Kapitel 2.2.3.4), konnte in dieser Form für das Untersuchungskorpus nicht ermittelt werden. Um sich auf eine Reihe von thematisch zusammengehörigen Spenderbereichen reduzieren zu lassen, sind die Bilder, die durch die Idiome und Sprichwörter im Korpus der *Comptes Rendus* transportiert werden, zu heterogen und zu breit gefächert. Eine Gruppe von Idiomen jedoch sticht aufgrund der auffälligen Wiederholung des durch sie transportierten Bildbereiches aus dem Korpus hervor: Es handelt sich um die Phraseme, die das metaphorische Beschreiten eines Weges,⁷⁸¹ Einschlagen einer bestimmten Richtung, oder die Durchführung einer Bewegung (einhergehend mit dem Erleichtern oder Erschweren der Bewegung) beinhalten, um eine getroffene Entscheidung oder eine geplante Handlungsweise darzustellen.

Die Idiome, die dieser Gruppe zugeordnet werden können, treten im Korpus in insgesamt 34 Belegen, verteilt auf 18 Nennformen, auf und werden im Folgenden als ein zusammengehöriger Bildbereich betrachtet. Folgende Phraseme dieser Gruppe wurden ermittelt:

⁷⁸⁰ Daneben auch in Filatkina 2001, 2002, 2006a; Moulin/Filatkina 2007, S. 663f.

⁷⁸¹ Dieser metaphorische Spenderbereich war bereits öfters Gegenstand linguistischen Interesses, vgl. etwa Mellado Blanco 2014, Vizkelety 2005, Michel 1992 oder auch Molly 2002, Klein 2002, Burkhardt 1998, S. 106ff., 108, Schäffner 1991, S. 84f. für den Bereich der Metaphern in der Politik.

(412)(op) ee Wee/dee Wee goen / ee Wee beschreiden "(auf) einen Weg/den Weg gehen / einen Weg beschreiten" an déi selwecht Richtung goen "in die gleiche Richtung gehen" an déi/eng richteg/falsch Richtung goen "in die/eine richtige/falsche Richtung gehen" an eng Richtung goen "in eine Richtung gehen" dee richtege Wee "der richtige Weg" dee selwechte Wee goen "den gleichen Weg gehen" eppes ass e Schrëtt um Wee zu eppes "etwas ist ein Schritt auf dem Weg zu etwas" e Schrëtt op deem richtege Wee maachen "einen Schritt auf dem richtigen Weg machen" en neie Wee/nei Weeëer aschloen/sichen "einen neuen Weg/neue Wege einschlagen/suchen" engem de Wee weisen "jemandem den Weg zeigen" engem Steng an de Wee leeën "jemandem Steine in den Weg legen" eppes geet an eng Richtung "etwas geht in eine Richtung" eppes/näischt steet am Wee "etwas/nichts steht im Weg" fir een de Wee zu/an eppes opmaachen "für jemanden den Weg zu/in etwas öffnen" matgoen op e Wee (vun ...) "mitgehen auf den Weg (von ...)" sech op de Wee enzwousch hin maachen "sich auf den Weg irgendwohin machen" Steng/all Steen aus dem Wee raumen "Steine/jeden Stein aus dem Weg räumen" op deem richtege Wee weiderfueren "auf dem richtigen Weg weiter fahren/weiter machen"

Die Idiome dieses Bildbereiches werden in der Untersuchung zur *Phraseologie des Lëtzebuergeschen*⁷⁸² nicht als eigene Domäne aufgeführt und scheinen demnach im allgemeinluxemburgischen Belegkorpus keine besondere Rolle zu spielen. Die für das Luxemburgische in der genannten Untersuchung aufgeführten Ausgangskonzepte (vgl. Kapitel 2.2.3.4) sind wiederum im Korpus der Abgeordnetenreden nicht als zentrale Bildspenderbereiche aufgefallen. Dieser Unterschied in den vorhandenen dominanten Bildbereichen ergibt sich m. E. aus den unterschiedlichen Korpuskonzeptionen. Während bei Filatkina unterschiedliche Textsorten und Quellenarten berücksichtigt werden, ⁷⁸³ konzentriert sich das Untersuchungskorpus der vorliegenden Arbeit ausschließlich auf die Parlamentsprotokolle. So kommt im allgemeinluxemburgischen Korpus auch den älteren phraseologischen Sammlungen und Muttersprachlerbefragungen ein wichtiger Stellenwert zu. Da zum einen viele dieser Sammlungen bevorzugt solche Phraseologismen (oder teilweise auch Einzellexeme) aufnehmen, die die Verfasser als besonders volkstümlich oder typisch für die Sprache erachten, ⁷⁸⁴

⁷⁸² Vgl. Filatkina 2005b, S. 298ff.

⁷⁸³ Vgl. Filatkina 2005b, S. 45ff., Filatkina 2005a.

⁷⁸⁴ Vgl. dazu Kapitel 2.2.3.1 bis 2.2.3.3.

und zum anderen Muttersprachler auch bisweilen die Tendenz haben, insbesondere solche Sprachelemente zu benennen, die für sie "typisch luxemburgisch" anmuten, ⁷⁸⁵ resultiert wahrscheinlich daraus für das Korpus der *Phraseologie des Lëtzebuergeschen* ein höherer Anteil an Phrasemen, die aus volkstümlicheren (zum großen Teil auch vergangenene Zeiten abbildenden) Bildbereichen stammen, wie *Einstellung zur Arbeit, Geld und Finanzen* (insbesondere *Armut*), *intellektuelle Fähigkeit* (insbesondere *Dummheit*), *Alkoholkonsum und Trunkenheit, Essen/Trinken, Landwirtschaft und Weinbau.* ⁷⁸⁶ Im Korpus der Abgeordnetenreden hingegen ist zum größten Teil (Schnitt 2 und 3) ein stärker auf die Gegenwart fokussierter Sprachgebrauch repräsentiert und insbesondere die oben genannte Ausgangsdomäne *Beschreiten eines Weges/Einschlagen einer Richtung/vereinfachen oder erschweren einer Bewegung* deutlich erkennbar.

Bei den Termini *Weg* und *Richtung* handelt es sich zunächst um eine eher weit gefasste Benennung von Ausgangskonzepten. Würde man Belege, die diesem Bereich zuzuordnen sind, etwas genauer in Form von konzeptuellen Metaphern darstellen,⁷⁸⁷ ergäben sich für das Untersuchungskorpus die Formulierungen:

EINE BESTIMMTE ART ZU HANDELN IST DAS BEGEHEN EINES BESTIMMTEN WEGES/DAS EINSCHLAGEN EINER RICHTUNG und

JEMANDEN BEIM ERREICHEN SEINER ZIELE HELFEN/BEHINDERN IST JEMANDES BEWEGUNG ERLEICHTERN/ERSCHWEREN.⁷⁸⁸

Der Rückgriff auf konzeptuelle Metaphern, die sich vor allem durch die Arbeiten von Lakoff und Johnson etabliert haben,⁷⁸⁹ bietet sich bei der Untersuchung von Idiomen an, da sie auf prägnante Art den Bezug der Ausgangsund Zieldomänen eines idiomatischen Phraseologismus oder einer thematischen Gruppe von Phrasologismen verdeutlichen können. Der Ansatz basiert darauf, dass Metaphern nicht ein rein sprachliches Phänomen sind, sondern ein kognitives. Bereits unser Denken und Verarbeiten von Erfahrungen findet in

-

⁷⁸⁵ Dieses Postulat resultiert aus Beobachtungen des Verfassers in seinem sozialen Umfeld.

⁷⁸⁶ Für diese Ausgangsdomänen vgl. Filatkina 2001, 2002; Filatkina 2005b, S. 298ff., 2006a; Moulin/Filatkina 2007, S. 663f. und Filatkina 2005b, S. 45ff., 2005a zur Korpuserstellung.

⁷⁸⁷ In Anlehnung an die Vorgehensweise bei Mellado Blanco 2014; teilweise auch bei Filatkina 2005b, S. 298ff., 2002.

⁷⁸⁸ Vgl. ähnlich auch Mellado Blanco 2014, S. 68.

⁷⁸⁹ Vgl. Lakoff/Johnson 2014 (Lakoff/Johnson 1980); Lakoff 1993.

Form von Konzepten statt. Durch die Übertragung einer konzeptuellen Domäne auf eine andere, die jeweils thematisch zusammengehörige Erfahrungsbereiche darstellen, werden diese miteinander verknüpft und konzeptuelle Metaphern geschaffen. Durch die Verdeutlichung der verknüpften Bildbereiche legen die konzeptuellen Metaphern zudem offen, wie der Verstehensprozess menschlicher Erfahrungen stattfindet, und wie menschliches Denken und Handeln organisiert sind.

Die erste der zuvor formulierten konzeptuellen Metaphern ist beispielsweise in den Belegen (413) bis (415) im Phrasem (op) ee Wee/dee Wee goen / ee Wee beschreiden besonders deutlich zu erkennen:

- (413) Ee Punkt ass selbstverständlech d'Elterenaarbecht. Elterenaarbecht ass dat geet iwwregens och aus där däitscher Etüd iwwert d'Schoul ervir eppes, wou sech d'Léierpersonal ëmmer schwéierdeet dermat. Mir sinn als Gréng der Meenung, datt et eng absolut Noutwendegkeet ass. Et kënnt keen Enseignant derlaanscht. D'Eltere si responsabel fir hir Kanner a **mir mussen dee Wee goen**. Mir mussen den Austausch mat den Eltere méi sichen. (CR 2011/12-25:321/1/84)
- (414) Mir hunn eiser Uni den Optrag ginn, just een eenzegen Diplom fir d'Enseignanten auszestellen. Mir sinn zu Lëtzebuerg ee couragéierte Wee gaangen. Mä ass et och dee richtege Wee? (CR2011/12-25:315/4/45)
- (415) Dat ass **de Wé, dén dir goe musst**, a wann dir et net mâcht, da kommt net soen, dir wärt fir de soziale Fortschrëtt. Um Stierfbett huet den Här Minister Krier dem Här Bodson gesot, si derften d'Eisebunner net am Stëch lossen, an wann et net ânescht geng, gengen si d'Konsequenzen ze'en, an dat hätten si och gemâch. Si hätten hir Verantwortong iwerholl. A mir trieden och fir d'Konventio'n an. (CR 1946/47-16:495)

Der Phraseologismus umschreibt in diesen drei Belegen jeweils eine bestimmte Handlungsweise, die aus einer bereits getroffenen Entscheidung resultiert (*just een eenzegen Diplom* [...] auszestellen) oder vom Redner als das einzig richtige Vorgehen gefordert wird (*den Austausch mat den Eltere* [...] sichen; d'Eisebunner net am Stäch lossen [...] d'Konsequenzen ze'en). Der eingeschlagene Weg, bzw. die adoptierte Vorgehensweise wird in Beleg (414) zudem näher charakterisiert durch die Adjektive couragéiert und richteg. Die getroffene Entscheidung wird sowohl gelobt/verteidigt (couragéierte Wee) als auch hinterfragt (dee richtege Wee?). Indem der Sprecher die Handlung des Entscheidung-Treffens

_,

⁷⁹⁰ Vgl. Lakoff/Johnson 2014 (Lakoff/Johnson 1980); Lakoff 1993; vgl. dazu auch Rolf 2005, S. 235ff.

mit dem Bildbereich des *richtigen Wegs* darstellt, kann er sie zugleich in ein Modell mit den Polen *richtig* und *falsch* einordnen, das im europäischen Kulturkreis aufgrund biblischer Tradition für den Bereich des Wege-Beschreitens (der richtige oder falsche Weg als Bildnisse für Erlösung und Verdammnis) bereits als kulturelles Wissen im mentalen Lexikon vorgeprägt existiert.⁷⁹¹

In Beleg (415) wird der Bildbereich *Gehen eines Weges* als Metapher für das Übernehmen einer bestimmten (vom Redner vorgeschlagenen) Handlungsweise durch das Lexem *Fortschritt* weitergeführt. Das *gehen* dieses Weges wird also gleichgesetzt mit dem Wunsch nach sozialem Fortschritt, einem offenbar allgemein erstrebenswerten Ziel. Das Idiom *(op) ee Wee/dee Wee goen / ee Wee beschreiden* stiftet in diesem Beispiel im Zusammenspiel mit dem Ausdruck *soziale Fortschrët*t auch Kohäsion im Text, da dieser ebenfalls die Idee einer Vorwärtsbewegung beinhaltet, und stützt mit dem Zusammenspiel beider Ausdrücke die Argumentation des Redners.

[...] wat se als Ge'gegëft oder Ge'gemassnahmen fir d'Erbeife'erung vun me' he' ge Geburtsraten priedegt, dat ass klor ausgedréckt e Retour an d'Mëttelalter. A wien ass averstanen, so' froe mir, hei a Letzebuerg oder op enger anerer Plaz a Westeuropa, an d'Mëttelalter zeréckzeke'eren? Z. B. am Fall vum Schédungsrecht oder vum Ehebruch wo' fre'er schëlleg Fraen gestengegt si gin, oder am Fall vun den Antikonzeptiva, oder am Fall vun der Zensur oder vum Index vun de verbuedene Bicher, de' démols heiansdo mat hiren Autoren verbrannt si gin. Kén ass averstanen an d'Mëttelalter zeréckzegoen, a virun allem sin d'Fraen net averstanen zesummen mat de réckstännegen Elementer vun eiser Rechtspartei de Wé zeréck an d'Vergaangenhét ze beschreiden. (CR1975/76-27:1709)

Die Metapher des Weges wird im Belegkontext (416) bereits mehrmals vorweggenommen (e Retour an d'Mëttelalter "Rückkehr ins Mittelalter"; an d'Mëttelalter zeréckzeke'eren "ins Mittelalter zurückkehren"; an d'Mëttelalter zeréckzegoen "ins Mittelalter zurückgehen") um schließlich in de Wee zréck an d'Vergaangenheet ze beschreiden "den Weg zurück in die Vergangenheit zu beschreiten" zu münden. Hier wird die politische Einstellung der Gegenseite als ein rückwärts gerichteter Weg dargestellt, sowohl zeitlich (Vergaangenheet) als auch den Fortschritt betreffend (das Mittelalter als Symbol der Rückständigkeit). Beides wird miteinander gleichgesetzt, so dass die Vergangenheit eine Entsprechung in dem bereits zurückgelegten Weg findet. Mithilfe des Idioms ee

⁹¹ Vgl. Mellado Blanco 2014, S. 70ff. zu der existierenden biblischen Tradition des richtigen oder falschen Weges. Wee goen/beschreiden werden also die Ansichten der angesprochenen Rechtspartei (der Vorgänger der heutigen CSV) angegriffen und als falsches Vorgehen
(einen Weg rückwärts gehen) dargestellt und kritisiert.

Im Untersuchungskorpus ist auch eine Reihe von Idiombelegen enthalten, die anstatt der Komponente *Weg* den benachbarten Bildbereich *Richtung* beinhalten. Die Metaphorik dieser beiden, einander ähnlichen Konstituenten, funktioniert sehr ähnlich: Eine von mehreren möglichen Handlungen oder Entscheidungen wird als eine eingeschlagene Richtung verbildlicht, in die man geht oder gehen sollte, so in den Beispielen (417) bis (419):

- (417) A Saachen ökologeschem Fuhrpark, deen ugeschwat ass ginn, **geet** sécher den Taxi iergendwann **an déi nämlecht Richtung** wéi mir alleguerte musse goen. (CR 2011/12-25:324/1/63)
- (418) Op jidde Fall, ech huelen hei aus Protest fir déi Aart a Weis, wéi hei d'Parlament violéiert gëtt, net um Vote vun där Majoritéitsresolutioun, wou jo och e gudden Deel vun der Oppositioun derbäi ass, an déi menger Meenung no an eng falsch Richtung geet, deel, ausser et gëtt mer hei glaubhaft verséchert, dass esou eng Enquêtëkommissioun elo direkt wäert agesat ginn. (CR 2011/12-39:532/4/1)
- (419) Ech wollt duerfir och froen, **a wéi eng Richtung** d'Regierung wëllt **goen**. Well den Här Wiseler ass net den Här Krecké. Den Här Krecké hat jo den Dossier. Mir sinn eis däers och bewosst. Mä wat huet den Här Krecké da virdru gemaach? Hutt Der e Projet de loi? (CR 2011/12-25:323/4/17)

Auch das *gemeinsame* Gehen eines Weges (*matgoen op e Wee* (*vun* ...); *dee selwechte Wee goen*) ist im Korpus belegt und gehört in diesen Bildbereich:

- (420) Hei muss ech awer nach eemol zedéifst bedaueren, datt d'Majoritéit net wollt **mat op de Wee goe vun** enger Enquêtëkommissioun vun der Chamber, esou wéi se vun der Demokratescher Partei an deene Gréngen zesumme gefuerdert ginn ass hei virun enger Rei vu Wochen. (CR 2011/12-39:529/4/77)
- (421) Et ass och net normal, datt mer zu Lëtzebuerg eng ganz Rei Initiativen, déi et am Ausland längstens gëtt, ob dat e Sammeltaxi ass oder Initiativen, déi elo geholl gi si vum ACL, zum Beispill, wou opgewise gëtt, wat fir eng aner Saache kéinte méiglech sinn, datt zu Lëtzebuerg emol nach keng, bis elo net eng Spur vu Bereetschaft bestanen huet, am Taxiswiese selwer, fir **op dee Wee matzegoen**. (CR 2011/12-25:324/4/99)

In diesen Fällen entspricht das gemeinsame Gehen oder *Mit*-gehen dem Akzeptieren oder gemeinschaftlichen Tragen der Verantwortung für eine getroffene Entscheidung, bzw. der Zusage von Unterstützung bei einer geplanten Vorgehensweise.

Bei dem herausgearbeiteten Bildbereich einen Weg/eine Richtung gehen/einschlagen handelt es sich jedoch nicht um eine ausschließliche Besonderheit der luxemburgischen Abgeordnetenreden. Elspaß nennt diesen metaphorischen Bereich auch für Idiome im politischen Sprachgebrauch des Deutschen als einen von mehreren besonders produktiven Bildbereichen ("politics as a WAY/VOYAGE"). 792 Auch Mellado Blanco (2014) beschreibt die Weg-Konstituente als wichtigen Spenderbereich für Phraseologismen des Deutschen. Sie klassifiziert ihre Belegsammlung nach dem Grad der Lexikalisierung und Grammatikalisierung, sowie nach dem Grad an Motivation. Dabei spielt für sie auch die Formulierung von konzeptuellen Metaphern zu den unterschiedlichen Arten der Weg-Phraseme eine wichtige Rolle.

Im Rahmen des untersuchten Bildbereiches kann auch das Konzept *Tür* gesehen werden. Im Korpus werden, analog zum Blockieren oder Freimachen des Weges von Hindernissen (*engem Steng an de Wee leeën; Steng/all Steen aus dem Wee raumen; eppes/näischt steet am Wee; fir een de Wee zu/an eppes opmaachen*) auch idiomatische *Türen* geöffnet oder geschlossen, um Möglichkeiten zu eröffnen, bzw. Handlungen zu vereinfachen oder zu erschweren; mit Worten der konzeptuellen Metapher: JEMANDEM BEIM ERREICHEN SEINER ZIELE HELFEN/BEHINDERN IST JEMANDES BEWEGUNG ERLEICHTERN/ERSCHWEREN:

- (422) Am Reglement dat de Minister erausgin huet a wo' hie rekommande'ert huet fir dat ze applize'eren, do stét och dran, datt eso' Maschine misste gebraucht gin, mä da stét hannen drun "wenn dies möglich ist". **Do ass** dann erëm **d'Dir op fir** all Abus'en, an do kann é soen: "we'ni ass et me'glech, we'ni asset net me'glech"? (CR 1975/76-54:72:3050)
- (423) Här President, mir schwätzen de Mëtteg iwwert d'Enseignanten, dat heescht all déi, déi am direkte Kontakt mat de Kanner sinn. Firwat nëmmen d'Enseignanten? Niewent den Enseignantë gëtt et jo nach eng ganz Partie anert Personal an de Schoulen. Mä well dat eigentlecht Schoulhalen eng komplex Aarbecht ass an eng grouss Verantwortung mat sech bréngt. Gutt Schoulhalen ass e Garant fir den Erfolleg vun de Kanner, **mécht Dieren op** fir d'Zukunft vun engem Kand. Gutt Schoulhalen hëlleft, den Erfolleg ze maximiséieren an den Échec esou kleng wéi méiglech ze halen. (CR 2011/12-25:19/4/24)

⁷⁹² Elspaß 2007, S. 286.

(424) D'Regirung hätt sech können d'Me'glechkét gin duerch e Règlement grand-ducal dén se sech hei an d'Gesetz hätt können aschreiwe loossen, bis zu enger bestëmmter Etape weider nach ze goen, amplaz datt mer we' mer elo do sin, musse mer dann, wa mer wëlle weider goen, erëm op di vill me' komplize'ert a schwiereg legislatif Prozedur vun der Chamber zréckkommen. Wann d'Regirung gudde Wëllen gehat hätt, hätt se sech hei können eng Dier opmaache loossen, an ech sin iwerzégt, d'Chamber wär matgangen op dé Wé, an si hätt hir di Dir och opgemaach, an si hätt sech do d'Me'glechkét könne schaafen duerch Règlement grand-ducal am nächste Joer eng zwét Etape, we'nigstens wat d'Erhe'gung vun den Allocatio'nen ugét, ze maachen. (CR 1975/76-27:1684)

Ein Vorgang oder eine Handlung wird also durch das Öffnen des Hindernisses *Tür* (Belege (422) bis (424)) oder durch das Freiräumen eines Weges von Hindernissen, wie etwa metaphorischen Steinen (Belege (425) bis (429)), entweder erschwert, erleichtert, oder überhaupt erst ermöglicht:

- (425) Mir kënnen duerfir och net weider eis Schüler wéinst hirer Sproochevillfalt diskriminéieren a **Steng an de Wee leeën**, wann hir Alterskolleegen aus den Nopeschlänner mat manner sproochlechem Bagage, duerfir awer heiansdo méi fachlechem Wëssen op deeselwechten Aarbechtsmaart an der Groussregioun drängen. (CR 2011/12-25:316/3/23)
- (426) Dee geneeën Oflaf vun den Evenementer am éischten Hallefjoer 2009 muss eis interesséieren; déi sëlleche Widderspréch, an déi sech d'Regierung verstréckt huet; d'Fro, ob d'Chamber hei zu all Moment d'Wourecht gesot kritt huet; a ganz besonnesch d'Fro: Firwat huet de Projet Wickreng der Regierung absolut net an de Krom gepasst, a fir de Projet Léiweng, datt do all Stee soll kënnen aus dem Wee geraumt ginn? (CR 2011/12-39:530/2/22)
- (427) **Et steet** also **näischt méi am Wee**, fir d'Taxisgesetz vun 1997 ze reforméieren. An dësem Sënn géif ech gär der Regierung a besonnesch dem Här Wiseler e puer Froe stellen. (CR 2011/12-25:324/2/97)
- (428) Et war also dat net d'Ursach, de' enger Verstaatlechong vun eisem Eisebunnsnetz **am Wé stongen**. Iwregens fanne mer des Mênong am Avis vum Conseil d'Etat zum Budget och. (CR 1946/47-16:476)
- (429) Firwat net endlech manifestement qualifizéierte Leit mat engem ofgeschlossene fachspezifeschen Unisstudium **de Wee** fir an d'Grondschoul **opmaachen**? Virun allem, wann ee weess, dass dës enorm wichteg Fächer dacks als Stéifkanner an der Formatioun vun de Schoulmeeschteren an deemno och duerno am Ausübe vum Beruff behandelt ginn. (CR 2011/12:318/4/91)

Die Belege des Bildbereichs Weg und Richtung verbindet, dass sie in ihren Verwendungskontexten meistens an ein Bewegungsverb (goen, beschreiden, aschloen) gebunden sind, so dass die Lexeme Weg und Richtung in den

Korpusbelegen nicht einfach nur als lexikalisierte Bezeichnungen für eine *Vorgehensweise* oder *Tendenz* stehen,⁷⁹³ sondern die betreffenden Phraseologismen als Vollidiome gelten können, da in ihnen eindeutig die bildliche Komponente der lokalen Bewegung noch enthalten ist. Auch die Konstituente *Schritt* in den Beispielen (430) und (431) nimmt das Element der Fortbewegung auf einem metaphorischen (richtigen) Weg wieder auf:

- (430) Bestuedte Studente kre'en an der Zukunft d'Kannerzulag weider wat och **e weidere Schrëtt um Wé** zur Demokratise'erung vun de Studien duerstellt. (CR 1975/76-27:1677)
- (431) D'Verwaltung ass seit Wochen am Gang schon elo hir Viraarbecht ze maachen fir d'Applicatio'n. De Projet de Règlement grand-ducal hun ech beigefügt. Dén ass nach net bei de Conseil d'Etat gang. Dé gét haut den Owend wann alles eso' gét we' ech hoffen, datt et gét nach un de Conseil d'Etat. A kierzester Zeit an engem, zwé Me'nt hu mir fir d'ganzt Land all de' Ponkten hei défine'ert. Ech hoffen, datt mir all zesummen e Schrëtt op dem richtege Wé gemaacht hun fir ze verhënneren, datt Saachen, de' mir all matgemaacht hun iwert de' lescht Joren an iwert de' mir all net ganz fro' driwer woren, datt de' praktesch zu engem Enn kommen. (CR 1975/76-57:3138)

Jedoch sind auch einzelne Belege für solche Fälle im Korpus zu finden, in denen die Phraseologismuskonstituenten *Weg* und *Richtung* bereits als *Vorgehensweise* oder *Tendenz* fest lexikalisiert sind, so dass in diesen Fällen nur noch von Teilidiomen gesprochen werden kann, z. B.:⁷⁹⁴

(432) 16.000 Aarbechtsloser, 2.200 dorënner, déi ënner 26 Joer hunn, Zuelen, déi sech am Laf vun deene leschten zéng Joer méi wéi verduebelt hunn, dat si weider plakeg a batter Realitéiten. An eleng wéinst dëse Fakte musse mer **nei Weeër sichen**, fir eis Wirtschaft op méi breet Been ze stellen, wat fir e klengt Land wéi eist bekanntlech immens schwéier ass. (CR 2011/12-01:2/2/25)

In noch höherem Maße verliert sich die Eigenbedeutung der Konstituenten in den stark grammatikalisierten strukturellen Phraseologismen, wie sie in den *Comptes Rendus* ebenfalls gut belegt sind:

Vgl. Mellado Blanco 2014, S. 73f.; vgl. LOD Lemma Wee: Neben "1. [...] DE Weg [Pfad, Straβe]" oder "2 [...] DE Weg [Strecke]" auch "4. [...] DE Weg [Vorgehensweise] FR moyen, voie [façon de procéder]"; vgl. LOD Lemma Richtung: Neben "1. [...] DE Richtung [räumliche Richtung]" auch "2. [...] DE Richtung [Tendenz] FR direction, tendance, orientation". Im LWB ist jeweils nur die wörtliche Bedeutung beider Lexeme angegeben.

⁷⁹⁴ Vgl. diese Vorkommensweise als Subklasse bei Mellado Blanco 2014, S. 65f.

- (433) Mir wöllen eng resolut, voluntaristesch, systematesch Integratioun vun deenen auslännesche Kanner **iwwert de Wee vun** der Lötzebuerger Sprooch. Mir hätte gär extra Klassen, fir de Kanner déi Sproochen intensiv bäizebréngen, déi si brauchen, fir an eiser Schoul integréiert ze sinn. (CR 2011/12-25:322/1/14)
- (434) Bei de Baumaschinen gët et haut Maschinen de' bal ké Kame'di me' schloen. [...] Leider kascht dat Material me' deier an et misst én sech iwerléen ob et nët me'glech wär fir **iwert de Wé vu** Subventio'nen vleicht de Kaf vun eso' engem Material ze förderen. (CR1975/76-54:3045)
- (435) Op Grond vum Artikel 16 konnten d'Kannerzo'lagen **iwer dëse Wé** verse'ert gin. Dé neie Modus soll sech op de ganzen öffentleche Secteur, op verschidde privat Firmen a virun allem op d'Aarbechter vun der Arbed applize'eren. (CR1975/76-27:1679)
- (436) A wa sech dann erausstellt, dass sollt eng Infractioun géint de Code pénal virleien, da kann dat jo nach ëmmer **op deem Wee** verfollegt ginn, deen dann ebe méiglech ass. (CR2011/12-39:532/3/97)

Die Bildlichkeit, die der Konstituente *Wee* in den weiter oben behandelten Phraseologismen noch innewohnt, ist in Belegen wie (433) bis (436) hinter der grammatischen Funktion zurückgetreten. Die betreffenden Phraseologismen sind dadurch als komplexe Präpositionen anzusehen, die keine oder kaum mehr Bildlichkeit besitzen.

4.6. Fremdsprachliche Einflüsse in den Phraseologismusbelegen

Aufgrund der in Kapitel 2.1.1 dargestellten Sprachsituation in Luxemburg treten, neben der hohen Frequenz von allgemeinen französischen Elementen im Luxemburgischen, auch häufig aus dem Französischen übernommene oder entlehnte Phraseologismen auf.⁷⁹⁵ Da sie häufig in ihrer festen Ursprungsform in den Sprachgebrauch des Luxemburgischen übergehen, wird ihnen auch dort eine gewisse Festigkeit und Geläufigkeit zuteil. Neben den als Ganzen übernommenen französischen Phrasemen äußert sich der französische Einfluss aber auch in Lehnübersetzungen von ganzen Phraseologismen oder in einzelnen französischen Phraseologismuskonstituenten.

- 331 -

⁷⁹⁵ Zum Einfluss der luxemburgischen Mehrsprachigkeit auf die Phraseologie vgl. bereits in Filatkina 2002, S. 32f., Filatkina 2005b, S. 68, 108, 141, 186ff., 191f., 230ff., 236, Moulin/Filatkina 2007, S. 660.

Fremdsprachige Elemente und fremdsprachige Phraseologismen, sowohl assimiliert als auch in ihrer Ursprungsform, stellen einen unauffälligen und natürlichen Bestandteil des Luxemburgischen dar. Sie werden in der Regel nicht als fremdartig wahrgenommen. "Ihre freie, natürliche und unauffällige Einbettung in luxemburgische Kontexte und die Frequenz lassen sie eher als [...] zum Sprachbestand des Luxemburgischen gehörende [...] Einheiten"⁷⁹⁶ erscheinen. In ihnen äußert sich die Offenheit des Luxemburgischen für fremdsprachliche Einflüsse.⁷⁹⁷

Für Filatkina (2005b) verdeutlicht die Übernahme französischer Phraseologismen die "Tendenz zur Schriftsprachlichkeit und gehobener Formelhaftigkeit."⁷⁹⁸ Dies wird dort sowohl für die phraseologischen Termini und strukturellen/adverbialen Phraseologismen festgestellt,⁷⁹⁹ als auch für übernommene französische Routineformeln oder Routineformeln mit einzelnen französischen Konstituenten.⁸⁰⁰

Durch die Verwendung von französischsprachigen Elementen (auch von Phrasemen) im Luxemburgischen wird zudem die Entstehung "prestigehafter Idiolekte, deren Verwendung von einer Gruppe der (individuellen und sozialen) Faktoren sowie von Gesprächsthemen, Gesprächssituation und Textsorten abhängt,"⁸⁰¹ gefördert.

Es gibt jedoch keine allgemeinen Tendenzen oder Gesetzmäßigkeiten, was den Gebrauch von fremdsprachigen Phraseologismen im Luxemburgischen angeht. Dieser variiert stark von Fall zu Fall und ist von vielen Faktoren, wie individuellen Gewohnheiten und Vorlieben des Sprechers, Sprechsituation, Kommunikationspartner, Bildungsstand, Alter und weiteren sozialen Parametern abhängig. 802

Die französischen Konstituenten in luxemburgischen Phraseologismen stellen zudem eine weitere Quelle für erhöhte phraseologische Variation im Luxemburgischen dar (vgl. Kapitel 4.7). Oft stehen sich eine luxemburgische (bzw.

⁷⁹⁶ Filatkina 2005b, S. 68.

⁷⁹⁷ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 660f.

⁷⁹⁸ Filatkina 2005b, S. 108.

⁷⁹⁹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 108.

⁸⁰⁰ Vgl. Filatkina 2005b, S. 141. Eine ähnliche Motivation wird auch in Krier 1990, S. 216f. für allgemeine Code-Switching-Phänomene Luxemburgisch > Französisch berichtet.

⁸⁰¹ Filatkina 2005b, S. 141.

⁸⁰² Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 660f.

germanischstämmige) und eine französische Variante einer Phraseologismus-konstituente gegenüber (z. B.: (e) Rapport/e Bericht maachen "einen Bericht machen"; den Androck/d'Impressioun hunn … "den Eindruck haben"; eng Moossnam/Mesure ergräifen/huelen/treffen "eine Maßnahme ergreifen/nehmen/treffen"). Dabei handelt es sich in der Regel sogar um völlig gleichwertige Varianten, ohne semantische oder pragmatische Unterschiede. 803

Häufig treten auch hybride Phraseologismen auf, in denen ein Teil der Konstituenten luxemburgisch und ein anderer Teil französisch ist⁸⁰⁴ (z. B.: (e) Benefice maachen; ganz einfach a ganz crû; (engem) Merci soen).

Im Untersuchungskorpus fallen französische Fremdphraseologismen (z. B.: de Chemin de Fer; eng Prise en charge; den/d'Tête de file) stärker auf als sprachlich assimilierte Entlehnungen (z. B.: am Fong geholl; Akt ginn/huele vun eppes; am Kader vun ...) und Lehnübersetzungen. Diese sind weniger stark vertreten und können weniger zuverlässig identifiziert werden, da sie sich noch unauffälliger in die Sprache einfügen und der französische Ursprung sich schwieriger ausmachen lässt. Einige dieser Fälle konnten aber auch im Untersuchungskorpus identifiziert werden, z. B.:

- (437) **Dat gesot**, Här President, sinn ech der Meenung, dass mer hei, wat d'Enseignanten ugeet ... (CR2011/12-25:320/4/86) (*frz.: ceci dit ...; dt. ,nachdem dies gesagt wurde', wörtl.: dies gesagt*);
- (438) mä leider, wéi gesot, hunn ech net genuch Zäit. Fir de Rescht huelen ech zur Kenntnis, Här Angel, datt Der selwer sot, datt Der bäigeléiert hutt ... (CR2011/12-25:325/2/39) (frz.: pour le reste ...; dt. ,ansonsten', wörtl.: für den Rest)
- (439) A wann do en cours de route sech erausstellt, Här Fayot, datt strofrechtlech Elementer op den Dësch kommen, ma dann ass dat ganz einfach, da gëtt een déi un de Parquet weider. Et ass net méi komplizéiert wéi dat! Natierlech beschäftegt ee sech net am Detail mat deenen, wann een där bis fënnt, déi gëtt een un de Parquet weider. (CR 2011/12-39:533/3/44) (angelehnt an frz.: c'est aussi simple que ça! / ce n'est pas si simple que ça!; dt. ,so einfach ist das (nicht)!', wörtl.: es ist (nicht) so einfach wie das!)

Im untersuchten Korpus der *Comptes Rendus* sind fremdsprachliche Einflüsse nicht nur aus dem Französischen, sondern auch aus anderen Sprachen (Deutsch, Englisch, Latein) zu finden, wenn auch in deutlich geringerem Ausmaß. Einen

.

⁸⁰³ Vgl. Moulin/Filatkina 2007, S. 660.

⁸⁰⁴ Vgl. Filatkina 2005b, S. 186ff., 189f.

⁸⁰⁵ Vgl. zu französischen Lehnübersetzungen und assimilierten Entlehnungen von Phraseologismen Filatkina 2005b, S. 191f. und in einzelnen Fällen auch Filatkina 2005b, S. 230ff.

Überblick über den sprachlichen Ursprung der fremdsprachlich beeinflussten Phraseologismen im Untersuchungskorpus und ihre Verteilung auf die unterschiedlichen phraseologischen Klassen bieten Tabelle 20 und Tabelle 21. Dabei wurden sowohl Fremdphraseologismen, hybride Phraseologismen als auch Belege mit einer fremdsprachigen Konstituentenvariante als fremdsprachlicher Einfluss gewertet. Aus Gründen der besseren Lesbarkeit sind die Felder mit null Belegen in Tabelle 21 ohne Zahlenwert dargestellt und ausgegraut.

| | FR | DE | EN | LAT | |
|-----------------------|------|----|----|-----|--|
| Belege | 1894 | 87 | 15 | 16 | |
| Einzelphraseologismen | 546 | 50 | 10 | 11 | |

Tabelle 20: Belege mit fremdsprachlichem Einfluss

Wie die Aufstellung in Tabelle 20 zeigt, ist das Französische die Sprache, die mit Abstand am meisten Einfluss auf die Phraseologismusbelege im Untersuchungskorpus ausübt. Darauf folgt das Deutsche vor den Sprachen Englisch und Latein, die mit nahezu gleicher Häufigkeit vorkommen. Bei den Belegen mit französischem Einfluss ist die Belegdichte pro Phraseologismus relativ hoch. Die rund 1900 Belege verteilen sich auf ungefähr 550 Types. Für das Deutsche, Englische und Lateinische ist das Type-Token-Verhältnis deutlich niedriger. In vielen dieser Fälle handelt es sich auch um Einzelbelege, während einige der französisch beeinflussten Phraseologismen in einer großen Anzahl an Tokens auftreten.

| | | FR | | DE | | EN | | LAT | |
|------------------------------------|-----|------|----|----|---|----|----|-----|--|
| (FP) feste Phrase | 15 | 6% | 3 | 1% | | | | | |
| (Id) Idiom | 20 | 4% | 10 | 2% | 1 | 0% | 2 | 0% | |
| (Ko) Kollokation | 550 | 28% | 31 | 2% | 2 | 0% | 1 | 0% | |
| (PF) Paarformel | 4 | 2% | 1 | 1% | | | | | |
| (RF) Routineformel | 161 | 10% | 19 | 1% | | | | | |
| (SP) struktureller Phraseologismus | 198 | 11% | 18 | 1% | | | 10 | 1% | |
| (PT) phraseologischer Terminus | 733 | 89% | 1 | 0% | 9 | 1% | 3 | 0% | |
| (KP) komparativer Phraseologismus | | | | | | | | | |
| (OP) onymischer Phraseologismus | 210 | 70% | 4 | 1% | 3 | 1% | | | |
| (KG) Kinegramm | | | | | | | | | |
| (SW) Sprichwort | 1 | 7% | | | | | | | |
| (GP) Gemeinplatz | | | | | | | | | |
| (GW) Geflügeltes Wort | 1 | 100% | | | | | | | |
| (MT) Mikrotext | | | | | | | | | |
| (MB) Modellbildung | 1 | 3% | | | | | | | |

Tabelle 21: Belege mit fremdsprachlichem Einfluss nach Phraseologismusklassen und Gesamtanteil an den Belegen der jeweiligen Klasse

Die Klassen, die den höchsten Anteil an Belegen mit französischem Einfluss aufweisen, sind die phraseologischen Termini (89% aller Belege) und onymischen Phraseologismen (70%). Mit weitem Abstand folgen die Kollokationen (28%), die strukturellen Phraseologismen (11%) und die Routineformeln (10%). Der Wert von 100% für die Geflügelten Worte ist wenig aussagekräftig, da es sich dabei um den einzigen Korpusbeleg dieser Klasse handelt (vgl. dazu Kapitel 4.2.8). Auf die übrigen Werte, die allesamt unter 10% liegen oder nur durch wenige Belege repräsentiert werden, wird im Folgenden nicht näher eingegangen, da ihnen im Vergleich mit den zuvor genannten Klassen nur wenig Gewicht zukommt.

Bei den Kollokationen mit französischem Einfluss erklärt sich die vergleichsweise hohe Beleganzahl von 550 Belegen durch das häufige Vorhandensein von französischen Varianten einzelner Konstituenten in ansonsten luxemburgischen Kollokationen (z. B.: d'Verantwortung/Responsabilitéit fir eppes hunn/droen "die Verantwortung für etwas haben/tragen"; e Risk/Risiko agoen "ein Risiko eingehen"; eng Entscheedung/Décisioun huelen/treffen "eine Entscheidung treffen") und durch hybride Phraseme die sich aus luxemburgischen und französischen Elementen zusammensetzen (z. B.: d'accord sinn "von Einverständnis sein", einverstanden sein"; de Courage hunn fir eppes ze

maachen "den Mut haben, etwas zu tun"; eng Enquête (duerch)féieren/maachen "eine Ermittlung (durch)führen/machen"; eng Formatioun maachen/suivéieren "eine Ausbildung/Weiterbildung machen"). Ganze französische Kollokationen (wie de Chemin de fer "Eisenbahn"; d'frais de déplacement "Reisespesen"; d'qualité de la vie "Lebensqualität"; e Point de vue "Standpunkt"; eng Carte d'identité "Ausweis"; Gaz naturel "Erdgas"; eng Bonne note "Fleißpunkt"; eng Période probatoire "Probezeit") sind zwar auch vorhanden, stellen aber nur einen vergleichsweise kleinen Teil dar. Insgesamt sticht der Anteil an Kollokationen mit französischer Konstituente im Vergleich zum Gesamtbestand aller Kollokationen mit 28% weniger stark heraus.

Den größten Anteil an französischen Phraseologismen machen im Untersuchungskorpus, wie aus Tabelle 21 hervorgeht, die phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen aus, die im Korpus überwiegend oder fast ausschließlich auf Französisch vorkommen (z. B.: *Chiffre d'affaires*, Umsatz'; *d'Population résidentielle*, ansässige Bevökerung'; *de Code civil*, Gesetzbuch für Zivilrecht'; *de Fonds National de Solidarité*, *Solidaritätsfonds'*). Auch laut Filatkina kommen im Luxemburgischen insbesondere phraseologische Termini, onymische Phraseologismen und strukturelle Phraseologismen auf Französisch vor, was darauf zurückzuführen ist, dass das Französische in Luxemburg seit jeher die Sprache des Rechtssystems und der Gesetzestexte ist. ⁸⁰⁶ Für die ersteren beiden Klassen deckt sich diese Feststellung völlig mit dem Befund im Korpus der *Comptes Rendus*.

Hervorzuheben ist, dass für manche der französischen phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen auch luxemburgische Entsprechungen existieren (z. B.: eng Dette flottante vs. eng schwiewend Schold; de Lycée classique vs. de klassesche Lycée, etc., vgl. Kapitel 4.2.5 für weitere Beispiele). Sowohl der französische als auch der luxemburgische Terminus kann in der Regel als freie Variante⁸⁰⁷ für die Bezeichnung des gleichen Objekts oder Sachverhalts verwendet werden. Dies bringt mit sich, dass viele Fachtermini oder Bezeichnungen von Institutionen, wie sie im Luxemburgischen geläufig sind,

⁸⁰⁶ Vgl. Filatkina 2005b, S. 68, 236.

⁸⁰⁷ Gegebenenfalls kann mit den französischen/luxemburgischen Varianten je nach sozialer Gruppe ein unterschiedlicher Grad an Sprachprestige einhergehen oder eine bestimmte Gruppenzugehörigkeit markiert werden. Davon abgesehen handelt es sich aber um lexikalisch völlig gleichwertige Varianten.

in ihrer französischen Form aufgrund der Festigkeit und Gebräuchlichkeit (Entlehnung als eine zusammengehörige Einheit aus der Fremdsprache) eindeutig als Phraseologismus einzustufen sind, während bei der luxemburgischen Form nicht immer ohne weiteres eindeutig festgestellt werden kann, ob eine Formulierung als freie Wortverbindung oder als Phrasem einzustufen ist, da sie weniger deutlich als feste Verbindung zu erkennen ist als ihr französisches Pendant. Zudem kann die luxemburgische Entsprechung auch, aufgrund der unterschiedlichen Wortbildungspraktiken im Französischen (als romanische Sprache) und im Luxemburgischen (als germanische Sprache), monolexikalisch sein (z. B. d'Prestations familiales vs. d'Kannergeld; eng Autorisation de bâtir vs. eng Baugeneemegung; etc.; vgl. Kapitel 4.2.5 für weitere Beispiele).

Bei den phraseologischen Termini spielen vor allem der Aspekt der Sprachökonomie und die Geläufigkeit eine große Rolle. Da die französischen Fachtermini häufig entweder das einzige oder aber das kürzere, einfachere oder gebräuchlichere Ausdrucksmittel darstellen, wie bereits bei Krier (1990, S. 219) und Krier (1992, S. 57ff.) (auch für nichtphraseologische Einheiten) erkannt wurde, wird in der Sprachverwendung häufig den französischen phraseologischen Termini der Vorzug gegeben, auch wenn eine luxemburgische Entsprechung oder ein äquivalentes luxemburgisches Einzellexem existiert.

Die meisten phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen im Untersuchungskorpus kommen als ganze französische Einheiten vor. Hybride Phraseologismen (z. B.: den zweete Vote constitutionnel; à charge et à décharge ermëttelen; (eng) Plainte maachen/féieren/hannerleeën) oder solche mit unterschiedlichsprachigen Konstituentenvarianten (z. B.: en Débat avec rapport / en Débat mat engem Rapport; de Vote électronique / den elektronesche Vote) sind in diesen Klassen deutlich seltener anzutreffen.

Die strukturellen Phraseologismen und Routineformeln, die laut Filatkina ebenfalls häufig als Fremdphraseologismen übernommen werden, 808 bzw. "dem Einfluss des Französischen prädisponiert"809 sind, weisen im Untersuchungskorpus deutlich weniger französischen Einfluss auf als die weiter oben behandelten Klassen. Auch, wenn sie mit 10% und 11% einen deutlich geringeren

...

⁸⁰⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 68, zu den strukturellen Phraseologismen.

⁸⁰⁹ Filatkina 2005b, S. 141, zu den Routineformeln.

Anteil an den Gesamtbelegen der jeweiligen Klassen darstellen, so bilden sie mit insgesamt 359 Belegen immer noch eine bedeutende Gruppe von Phraseologismen mit französischem Einfluss. Häufig werden sie mehr oder weniger sprachlich assimiliert, um sich grammatisch und syntaktisch in die luxemburgische Satzumgebung einzufügen, so dass sie sowohl gänzlich französische Phraseologismen umfassen (z. B. [strukturelle Phraseologismen]: à peu près; à la rigueur; d'ailleurs; d'autant plus; en attendant; [Routineformeln]: [bien] au contraire; très bien!; d'accord), als auch hybride Phraseologismen (z. B. [strukturelle Phraseologismen]: am Fong [geholl]; am Kader vun; an der Moyenne; vu, datt ...; en vue vun ...; par rapport zu ...; [Routineformeln]: Madame, dir Hären; Merci fir Är Opmierksamkeet; villmools Merci). Beide Arten sind in dieser Gruppe in ähnlichem Umfang vertreten. Die strukturellen Phraseologismen, die aus dem Französischen übernommen werden, haben insgesamt die Funktion, die Rede einfacher zu strukturieren. Dies wurde bereits bei Krier (1992, S. 59ff.) hervorgehoben, wenn auch ohne expliziten Bezug auf die phraseologische Natur dieser Elemente.

Auch Übernahmen von fremdsprachigen Sprichwörtern (aus dem Deutschen und Französischen) sind laut Filatkina für das Luxemburgische durchaus üblich. ⁸¹⁰ Im Untersuchungskorpus ist für diese ohnehin nur wenig repräsentierte Klasse ein einziger fremdsprachiger (französischer) Beleg zu finden, der, wie der folgende Belegkontext zeigt, nahtlos in die Rede eingebettet ist:

(440) Do ass jo eben, wat é misst, a wat é muss un desem Projet, wann dat tatsächlech ass, bemängeln, Hêr Minister Berg, datt e lang net weit genuch gét. Ech behapten net domat, datt dir hätt missen onbedingt an desem Moment dat brengen, well dir schéckt viraus, mir sin an enger Rezessio'n dran, a mir maachen dat wat momentan me'glech ass, "à l'impossible nul n'est tenu". (CR1975/76-27:1712)

Ansonsten ist das Untersuchungskorpus für fremdsprachige Phraseologismen dieser Klasse wenig ergiebig. Französische Elemente oder ganze Phraseologismen können entweder mit oder ohne metasprachliche Kennzeichnung ins Luxemburgische übernommen werden.⁸¹¹ Im Untersuchungskorpus stellt letzteres den Regelfall dar, z. B.:

810 Filatkina 2005b, S. 70.

⁸¹¹ Vgl. Filatkina 2005b, S. 70.

- (441) An de leschte Méint hunn d'DP an déi gréng eng Pressekonferenz gehalen, zég Interviewe ginn an an der Press gesot, et géif hei ëm e Skandal goen, Korruptioun an Erpressung, et j'en passe et des meilleurs. An elo op eng Kéier sinn d'DP an déi gréng der Meenung, den Dossier soll klasséiert ginn. (CR2011/12-39:532/1/61)
- (442) [...] alles dat fanne mer jo awer am Rapport vun der Enquête préliminaire erëm. Et soll elo keen esou maachen, wéi wa mir do gesponnen hätten. Et soll elo keen esou maachen, wéi wann hei eng Loftblos elo geplatzt wier, ma loin de là. Ma loin de là! (CR2011/12-39:533/4/72)

Eine metasprachliche Markierung ist im Korpus nur in einem einzigen Beispiel zu finden. Dabei handelt es sich um die Ankündigung des Geflügelten Wortes *métro*, *boulot*, *dodo*⁸¹², das explizit als Französisches Element gekennzeichnet wird:

(443) [...] d'Onme'glechkét och hei fir eng jong Famill sech eng Wunneng ze sichen an ze fannen, de' hirem Akommes entsprecht, d'Angscht virun der Kris a vrun der Aarbechtslosegkét an de kapitalistesche Länner, d'Eintönegkét vun engem reng profitoriente'erten Alltag, dén d'Franzo'sen eso' gutt durstellen mat der Trilogie Métro, boulot, dodo, wo' also keng Zeit me' ass fir d'kulturell Betätegung vun der Famill a vun de Kanner, dat sin de' richteg Ursaachen vum Verfall vun eise Geburten. (CR1975/76-27:1709)

Krier sieht als einen der Gründe für die zahlreichen Übernahmen von fremdsprachigen Elementen ins Luxemburgische ihr rhetorisches Potenzial: Deutsche oder französische Elemente heben sich vom Rest der Sprachäußerungen ab und fallen auf. So erhalten sie eine rhetorische Funktion, indem bestimmte Redestellen hervorgehoben werden. Wenn mit Krier bereits für die bloße Präsenz eines fremdsprachigen Elements der Effekt der Hervorhebung, bzw. Aufmerksamkeitssteuerung festgestellt werden kann, so erzeugt der Einsatz eines fremdsprachigen *Phrasems* eine weitere Verstärkung.

Aus der kontrastiven Untersuchung von Krier (1999) geht hervor, dass auf phraseologischer Ebene mehr Übereinstimmungen mit dem Deutschen zu finden sind, die französischen Einflüsse jedoch bei ungebundener Sprache dominieren. Diese Feststellung kann für das Untersuchungskorpus nicht bestätigt werden. Ganz im Gegenteil stellen die Belege mit französischem Einfluss den bei weitem höheren Anteil im Gegensatz zum Deutschen dar. Dem muss jedoch

⁸¹² Vgl. auch Kapitel 4.2.8.

⁸¹³ Vgl. Krier 1992, S. 69ff., kurz auch in Krier 1990, S. 220.

⁸¹⁴ Vgl. Krier 1992, S. 69ff., Krier 1990, S. 220.

hinzugefügt werden, dass die Autorin eine andere Konzeption von Phraseologie vertritt, da sie hauptsächlich Idiome und Sprichwörter in ihre Untersuchung aufnimmt, daneben auch einige Paarformeln und Kollokationen. Die phraseologischen Termini, onymischen Phraseologismen, und der größte Teil der Kollokationen, Routineformeln und strukturellen Phraseologismen, die in der vorliegenden Arbeit die wichtigste Klasse mit französischem Einfluss darstellen, werden jedoch ausgeklammert. Somit sind die abweichenden Befunde nicht weiter verwunderlich und durch die unterschiedlichen Geltungsbereiche der Phraseologie bedingt.

In Schnitt 1 (1946/47) des Untersuchungskorpus fällt auf, dass eine Reihe von Phrasemen zu finden sind, die deutschsprachlichen Einfluss vermuten lassen, so etwa:815

- (4444)et ass net esou vun ongeféier "etwas kommt nicht von ungefähr"
- (445)en Usënne stellen "an jem. ein Ansinnen stellen"
- (446)eng Zahlung maachen "eine Zahlung vornehmen"
- (447)eppes kënnt zur Auszuelung "etwas kommt zur Auszahlung"
- dat dringendst Gebot vun der Stonn "das Gebot der Stunde" (448)

Gerade in der Nachkriegszeit, in der man sich in der Abgeordnetenkammer von der deutschen Sprache löste, scheint dies doch bemerkenswert. Wahrscheinlich erklärt sich das Phänomen durch Formulierungsschwierigkeiten mancher Redner: Da jene, die zuvor mangels ausreichender französischer Sprachkompetenz ihre Reden auf Deutsch gehalten haben, nun auf Luxemburgisch vortrugen (weil Deutsch aufgrund der mental noch sehr präsenten Besatzungszeit keine adäquate Ausdrucksmöglichkeit mehr darstellte) bestand stellenweise das Bedürfnis nach ganz bestimmten Formulierungen, das durch die Mittel, die dem Redner auf Luxemburgisch zur Verfügung standen, nicht gedeckt werden konnte. Da der Redner kein luxemburgisches Äquivalent für die sonst gewohnte deutsche Formulierung kannte, behalf er sich stellenweise mit deutschen Entlehnungen oder Verlegenheitsübersetzungen, die aufgrund einer nicht vollständig geglückten sprachlichen Assimilation teilweise noch als solche zu erkennen

⁸¹⁵ Angesichts des Luxemburgischen als germanischer Sprache ist eine Identifizierung von fremdsprachlichem Einfluss des Deutschen schwieriger eindeutig zu erkennen, als fremdsprachlicher Einfluss des Französischen.

sind, z. B. no sengem Gutdënken ,nach jemandes Gutdünken'; mat allem Nodrock ,mit allem Nachdruck' oder dat dringendst Gebot vun der Stonn ,das Gebot der Stunde':

- (449)Mir erlaben eis, positiv Virschle' ze machen, fir och der Steiersabotage an der Steiercamouflage an der Zukunft en Enn ze man. Mir gesin d'Haptursach vun der Steiersabotage a -Camouflage doran, well vun der Liberatio'n un d'Kontroll vun der Emsazziffer net me' gemat ass gin. Dodurch wor et ville Gewerbetreibenden me'glech, de kontrollo'sen Zo'stand weidlech auszenotzen an hiren Emsaz no hirem Gutdenken ze deklare'eren. (CR 1946/47-21:661)
- Duerfir hale mir drop, hei op deser Platz, nach eng Ke'er mat allem (450)Nodrock ze erklären, eng Kurswendung an der Familjepolitik ass dat dringendst Gebot vun der Stonn, an é vun déne wichtegste Faktoren di zu deser Kurswendung mathëllefen, ass d'Erhe'gung vum Kannergeld fir dat e'scht a fir dat zwét Kand. (CR 1976-27:1703)

Ein Rückgriff auf aus dem Deutschen entlehnte Phraseologismen ist erstaunlicherweise auch in einigen Fällen zu beobachten, in denen eine gleichwertige luxemburgische Formulierung durchaus existiert, die vielleicht auch natürlicher wirken würde, sich dem Redner aber gerade entzieht, z. B.:

- (451)ech gleewen für ech mengen ,ich glaube'
- (452)sech eeneg sinn/ginn für sech eens sinn/ginn ,sich einig sein/werden'
- (453)zum mindesten für op d'mannst ,zumindest'
- (454)der Ansicht sinn für der Usiicht sinn 'der Ansicht sein'
- (455)schlechter dru sinn für méi schlecht dru sinn 'schlechter dran sein'
- (456)eppes an Ansproch/Anspruch huelen für eppes an Usproch huelen ,etwas in Anspruch nehmen'

Im Fall von gleewen (451) führt das LWB sogar explizit den Unterschied zwischen dt. glauben als Meinungskundgabe (= lux. mengen) und dt. jemandem glauben oder an jemanden/etwas glauben (= lux. gleewen) auf. 816 Die Beispiele (452) bis (456) zeigen jeweils in unterschiedlicher Form eine Abweichung, die einen Einfluss des Deutschen vermuten lässt.

⁸¹⁶ Vgl. LWB Lemma gläwen/glewen: "gläwen, glewen (Nordösl. gléiwen — Part. Prät.: gemeinlux.: gegleeft, nordlux. gegleift, bisw. geglouft, -gloft) trans. Verb.: «glauben» (nie in der Bed. «meinen»)".

Aus den Beobachtungen zu den Phraseologismen mit deutschsprachlichem Einfluss in Zeitschnitt 1 lässt sich schließen, dass die Umstellung zum Luxemburgischen in den Abgeordnetenreden teilweise mit Anfangsschwierigkeiten verbunden war, da die Redepraxis in der nunmehr politisch salonfähigen Muttersprache in einigen Fällen erst noch erprobt und ausgebaut werden musste.

Natürlich beschränken sich die Phraseologismen mit fremdsprachlichem Einfluss durch das Deutsche nicht auf die Fälle aus der unmittelbaren Nachkriegszeit. Alle Arten von fremdsprachlichem Einfluss, sowohl solche mit sprachspezifischen Konstituentenvarianten (z. B.: (en) Opfer/Affer bréngen), Lehnübersetzungen (z. B.: en Usennen un ee stellen; eppes an Usproch huelen) als auch vollständige Übernahmen aus dem Deutschen (z. B.: d'Deutsche Rüstungsinspektion; d'Frankfurter Allgemeine; Gott sei Dank; Prügelknabe der Nation; vor Ort; nach wie vor) kommen in allen drei Zeitschnitten vor.

Bei den lateinischen Übernahmen handelt es sich vor allem um strukturelle Phraseologismen (z. B.: *a puncto ...; ad hoc; de facto; a priori*) während die englischen Phraseme hauptsächlich in der Funktion von Fachtermini (z. B.: *peer learning; return on investment; school improvement*) oder Eigennamen (z. B.: *d'International School; Ernst & Young; Yellow Label*) auftreten.

4.7. Erhöhte phraseologische Variation und geringere strukturelle Festigkeit im Korpus der *Comptes Rendus*

Bei der Arbeit mit dem Untersuchungskorpus fällt durchgehend eine erhöhte phraseologische Variation, bzw. geringere strukturelle Festigkeit der vorkommenden Phraseologismen auf. Wie in Kapitel 3.4 und 4.2.1.1 erwähnt, äußert sich diese in den Korpusbelegen durch vergleichsweise umfangreiche Nennformen bei der Belegbündelung, die häufig eine Reihe von mehreren möglichen Konstituenten, strukturellen Varianten und weiteren Elementen beinhalten, bei denen zudem nicht immer eindeutig unterschieden werden kann, ob es sich um feste oder optionale Bestandteile des Phraseologismus handelt.

In der bisherigen Forschung zur Phraseologie des Luxemburgischen wurde wiederholt auf diese "Tendenz zur erhöhten grammatischen/morphosyntaktischen und lexikalischen Variation"⁸¹⁷ hingewiesen.⁸¹⁸ Als einen möglichen Grund für diese Charakteristik, die als "eine der bedeutendsten Besonderheiten des phraseologischen Systems des Luxemburgischen"⁸¹⁹ gilt, wurde zum einen die weniger starke Normierung der Nationalsprache im Vergleich zu den Nachbarsprachen (vgl. Kapitel 2.1.1) gesehen.⁸²⁰

So wartet das Luxemburgische [...] als spät und noch nicht in allen Bereichen kodifizierte Sprache [...] bei dem Kriterium einer geforderten (relativen) syntaktischen Festigkeit mit einem Variantenreichtum auf, der in modernen Standardsprachen bisher nicht beobachtet [...] wurde. 821

Daneben gilt die höhere phraseologische Variation aber auch als ein "Phänomen der Mündlichkeit", 822 da das Luxemburgische lange Zeit vorwiegend auf die Domäne der gesprochenen Kommunikation beschränkt war. Zudem ist auch im Einfluss der Nachbarsprachen und dem regen Sprachkontakt eine weitere Ursache zu sehen. 823 Im Zusammenhang mit der strukturellen Festigkeit und der Variation von Phraseologismen wird für das Luxemburgische eher von einer flexiblen oder elastischen Norm⁸²⁴ gesprochen.

Wie bereits weiter oben erwähnt, fällt die erhöhte Variation, bzw. geringere strukturelle Festigkeit vieler Phraseologismen im Untersuchungskorpus durch den erhöhten Umfang der auf Grundlage der Korpusbelege formulierten Nennformen auf. Im Folgenden ist eine Auswahl beispielhafter Nennformen aufgeführt, um die erhöhte Variation der Phraseologismen im Untersuchungskorpus zu illustrieren. Den Nennformen sind die unterschiedlichen Phraseologismustokens zugeordnet, auf die sie zurückgehen, gefolgt von Kontextbelegen für die jeweiligen Phraseologismusformen. In den Beispielen (462) bis (465) wurde auf Kontextbelege verzichtet, da eine Auflistung von Belegkontexten für sämtliche

817 Filatkina 2005b, S. 390.

⁸¹⁸ Vgl. Filatkina 2005b, S. 390ff., 406, Filatkina 2006b, S. 260ff., Moulin/Filatkina 2007, S. 659f.

⁸¹⁹ Filatkina 2005b, S. 408.

⁸²⁰ Vgl. Kleine 2011, S. 285, Filatkina 2005b, S. 391.

⁸²¹ Kleine 2011, S. 285.

⁸²² Filatkina 2005b, S. 392.

⁸²³ Vgl. Filatkina 2005b, S. 393, Moulin/Filatkina 2007, S. 660. Für den Einfluss des Französischen (französische Konstituenten als Quelle für phraseologische Variation) wurde dies auch bereits in Kapitel 4.6 erwähnt.

⁸²⁴ Vgl. Filatkina 2005b, S. 392, Moulin/Filatkina 2007, S. 661.

Variationsformen dieser Nennformen aufgrund ihrer hohen Vielfalt in einer langen Liste sehr ähnlicher Belege ausufern würde.

(457) (e) Cours/eng Stonn/Schoul ginn/halen < e Cours ginn; Schoul halen; Cours halen; eng Stonn halen, z. B.:

nëmmen **een** eenzege **Cours** zu Walfer **ginn** (CR2011/12-25:316/1/13) hir Aart a Weis, **Schoul ze halen** (CR2011/12-25:317/1/46) Enseignanten, déi just hire **Cours halen** (CR2011/12-25:317/1/101) ofgesi vun der praktescher Ëmsetzung mat Tutorat a **Stonnen halen**. (CR2011/12-25:320/4/69)

(458) en Opfer/Affer/Sacrifice bréngen/maachen < en Opfer bréngen; en Affer bréngen; e Sacrifice maachen, z. B.:

Si wore gutt fir fir iech ze schaffen, an **Opfer ze brengen** (CR1946/47-16:479)

vill Resistenzler, de' och **Affer bruecht hun** (CR1946/47-37:1463) fir dén d'Elteren oft ganz gro'ss **Sacrificer** hu misse **machen** (CR1975/76-27:1722)

(459) (eng) Plainte maachen/féieren/hannerleeën < eng Plainte maachen; Plainte maachen; Plainte hannerleeën; eng plainte féieren; plainte féieren, z. B.:

firwat hien net 2009 **eng Plainte** géint den Här Krecké **gemaach** huet (CR2011/12-39:532/1/13)

Si hu jo och ni **Plainte** wéinst där doter Fro **gemaach** (CR2011/12-39:530/4/19)

huet jo och den Här Rollinger entre-temps **Plainte** beim Parquet **hanner-luecht** (CR2011/12-39:530/2/53)

Si hunn emol **keng normal Plainte gefouert** (CR2011/12-39:531/1/19) Huet dat Affer **Plainte gefouert**? (CR2011/12-39:530/3/42)

(460) dee Moment wou ... / du moment wou ... / an deem Moment wou ... ; dee Moment wou ... ; du moment wou ... ; d. ; d. ;

An **an dém Moment, wo'** d'Non-salariés dra kommen, ass de' Dispositio'n sujette à revision (CR1946/47-32:1304)

Dé Moment wo' dé voll fonktionne'ert könne mer nämlech net me' iwer de System vun den Avance fueren (CR1975/76-27:1729)

Du moment, wo' de Staat se bezuelt, kann ên den Auslänner ausschalten. (CR1946/47-32:1317)

(461) eng Drëps ((kaalt) Waasser) op en/de waarme/gliddege Steen <
Eng Drëps kalt Waasser op e waarme Steen; Eng Drëps op e
gliddege Steen; Eng Drëps op e waarme Steen; Eng Drëps
Waasser op de waarme Steen, z. B.:

Eng Dreps kalt Wasser op e warme Stên. (CR1946/47-21:649) datt dat hei e Schlag an d'Waasser ass oder erëm eng Drëps op e gliddege Stén (CR1975/76-27:1697)

a well et trotzdem **eng Drëps op e warme Stén** ass (CR1975/76-27:1698)

An **di Drëps Waasser op de warme Stén**, de' hei so' oft ernimmt gin ass (CR1975/76-27:1719)

- (462) eng (ganz/gudd) Partie/Rëtsch/Rei/Mass (vun) [Substantiv] / e (ganze) Koup (vun) [Substantiv] < e ganze Koup ...; e ganze Koup vun ...; eng ganz Mass ...; eng Mass ...; eng Mass vun ...; eng ganz Partie ...; eng Partie ...; eng ganz Partie vun ...; eng Partie vun ...; eng ganz Rei ...; eng Rei ...; eng ganz Rei vun ...; eng ganz Rei vun ...; eng Rei vun .
- (463) ech géif (awer) gäeren (hei) (nach eng Kéier) ((ganz) kloer(an däitlech)/präzis) (folgendes) soen ... < ech géif awer gäere präzis soen ...; do géif ech ganz kloer an däitlech soen ...; ech géif gäere folgendes soen ...; ech géif gäere ganz däitlech soen ...; ech géif gäere ganz kloer folgendes soen ...; ech géif gäere soen ...; ech géif hei nach eng Kéier soen ...; ech géif soen ...; ... géif ech soen ...
- (464) ech weess/mir wëssen (jo) (awer) (och) (ganz gutt/genee) ... < ech weess awer och ...; ech weess ganz genee ...; ech weess och ...; ech weess ...; mir wësse ganz genee ...; mir wësse ganz gutt ...; mir wësse genau ...; mir wësse jo ...; mir wëssen och ...; mir wëssen ...
- (465) ech/mir kommen (dobäi/domat) (also) (nach) (eng Kéier) (méi spéit) (ganz kuerz) (am Detail) (herno) (erëm)op .../drop zréck < da kommen ech och nach eng Kéier drop zréck; ech kommen dobäi erëm op ... zréck; ech kommen nach drop zréck; ech kommen nach eng Kéier méi spéit op ... zréck; ech kommen nach ganz kuerz herno drop zréck; mir kommen also op ... zréck; mir kommen domat also op ... zréck; op déi ech méi spéit am Detail zréckkomme wäert

Im Korpus zeigt sich die erhöhte Variation und geringere strukturelle Festigkeit vor allem bei den Kollokationen (Beispiele (457) bis (459) und (462)) und bei den Routineformeln (Beispiele (463) bis (465)). Weniger Variation, bzw. eine höhere Festigkeit verzeichnen die phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen sowie die strukturellen Phraseologismen.

Weiterhin fällt auf, dass in den Korpusbelegen die Kollokationen (insbesondere Funktionsverbgefüge) häufig weniger stark an spezifische Konstituenten gebunden sind als vergleichsweise im Deutschen. Stattdessen erscheinen in solchen Wortverbindungen häufig unpräzisere, semantisch leere Verben, wie *maachen* oder *sinn*, in Verbindungen, bei denen im Deutschen typischerweise ein semantisch differenzierteres Verb benutzt wird, z. B.:

- (466) (e) Schued maachen für dt. "Schaden anrichten/zufügen" den Ausdrock vun engem Chauvinismus, dén ons nom Krich bei der Beschafong vun Arbechter fir d'Agriculture vill Schued gemâcht huet (CR1946/47-32:1318)
- (467) (eng) Viraarbecht/Viraarbechte maachen für dt. "Vorarbeit leisten"

wo' scho vill Viraarbechten gemaacht si gin (CR1975/76-27:1687)

(468) am/a kengem Verhältnes sinn für dt. "im/in keinem Verhältnis stehen"

wat e Betrag ausmecht, dén **a kengem Verhältnes ass** zu déne wirklech bezugenen Gehälter (CR1946/47-35:1392)

(469) *an engem sengem Interessi/Intérêt sinn* für dt. "in jemandes Interesse liegen"

ob dat **am Intérêt vun** deenen implizéierte Leit **ass** (CR2011/12-39:532/3/49)

(470) den/e Verglach maachen für dt. "einen Vergleich anstellen"

wann én **d'Vergleicher** mat Frankreich **geng maachen** (CR1975/76-27:1685)

(471) e Verbrieche maachen für dt. "ein Verbrechen begehen"

dass de' **e Verbriechen** vis-à-vis vum Land **mâche gengen** (CR1946/47-20:609)

(472) *eng Iwwerleeung/Iwwerleeunge maachen* für dt. "eine Überlegung/Überlegungen anstellen"

fir **Iwwerleeungen** iwwer e Beruffsstand **ze maachen** (CR2011/12-25:321/4/37)

Die semantisch spezifizierteren Formen kommen im Untersuchungskorpus zwar teilweise auch als Varianten vor, sind den Entsprechungen mit *maachen* oder *sinn* jedoch meistens quantitativ untergeordnet. Dadurch sind Substantiv-Verb-Kollokationen im Luxemburgischen oft unauffälliger, da die semantisch leeren Verben *maachen* und *sinn* weniger als typische Kollokationspartner herausstechen als die jeweiligen Konstituenten der entsprechenden Kollokationen im Deutschen (*erstatten*, *anrichten*, *leisten*, *liegen*, *anstellen*, *begehen* etc.).

Eine vergleichbare Beobachtung wird auch von Krier (1999) gemacht. Die Autorin konstatiert, dass "deutsche Idiome [...] präziser sein" können,⁸²⁵ und dass im Luxemburgischen häufig "die passe-partout-Verben mit hohem Frequenzgrad *kréien* 'kriegen', *huelen* 'holen', *goen* 'gehen' [...] statt differenzierender Verben gebraucht werden."⁸²⁶ Für das Deutsche stellt Elspaß (1998) ein ähnliches Phänomen fest, das er jedoch auf die Verben *stehen*, *sitzen* und *liegen* und den Bereich der mündlichen Kommunikation einschränkt: Bei Wortfindungsschwierigkeiten im Redefluss werden Phraseologismen zuweilen vereinfacht, indem das Verb, das eigentlich fester Bestandteil des Phrasems ist, durch

. .

⁸²⁵ Krier 1999, S. 286.

⁸²⁶ Krier 1999, S. 286.

sein ausgetauscht wird (z. B.: im selben Boot sitzen > im selben Boot sein; im Vordergrund stehen > im Vordergrund sein). 827 Diese Feststellung von Elspaß rückt das für das Luxemburgische beobachtete Phänomen der semantisch unspezifischen Verben als Phrasemkonstituente ebenfalls in die Nähe der höheren Variabilität, bzw. niedrigeren strukturellen Festigkeit als Auswirkung der mündlich geprägten Herkunft der jungen Nationalsprache. Einen anderen Erklärungsansatz liefert van Pottelberge (2007), wenn er die Kriterien von Funktionsverbgefügen problematisiert:

Obwohl stereotype oder verblasste Verben meist eine beschränkte Gruppe bilden, sind die Verben, die typischerweise als Funktionsverb oder "light verb" benutzt werden, einzelsprachlich zu bestimmen, denn nicht jedes bedeutungsarme oder "light" Verb ist auch häufig in Funktionsverbgefügen. Im Deutschen ist z. B. kommen als Funktionsverb beliebt (z. B. zum Einsatz kommen), während die stereotypen Verben machen und tun eher selten sind (z. B. einer Sache Erwähnung tun); im Vergleich zum Deutschen benutzt das Französische hingegen oft faire [...], jedoch kaum (par)venir (z. B. parvenir à échéance). Das Englische macht oft von to give Gebrauch (z. B. to give a smile [...]), während weder im Deutschen noch im Französischen die Funktionsverbgefüge mit den Entsprechungen geben bzw. donner (z. B. eine Antwort geben oder donner un conseil) ein häufiges Muster darstellen. 828

Somit können die Abweichungen im Verbteil der betreffenden Kollokationen auch als einzelsprachenspezifische Besonderheiten gesehen werden.

⁸²⁷ Vgl. Elspaß 1998, S. 230f.

⁸²⁸ van Pottelberge 2007, S. 438.

5. Zusammenfassung und Ausblick

Im Zuge der vorliegenden Arbeit wurde das für die Untersuchung erforderliche Textkorpus von luxemburgischen Abgeordnetenreden aus den Sitzungsprotokollen der Chambre des Députés erstellt, nebst einer auf diesem Korpus aufbauenden Datenbank des phraseologischen Bestandes der untersuchten Reden. Die Vorgehensweise sowie die daraus resultierende Materialgrundlage (Korpus und Datenbank) wurden in Kapitel 3.3, 3.4 und 3.6 beschrieben. Die beiden Korpora (Basiskorpus und Erweiterungskorpus) liegen in Form von digitalisierten Textdateien vor, und die Phraseologismendatenbank wurde als Teildatenbank in die Datenbank zur Phraseologie des Luxemburgischen *Phraseolux*, ⁸²⁹ die aus dem Forschungsprojekt DoLPh⁸³⁰ hervorgegangen ist, integriert. Die aktuellste Version der Datenbank ist zudem in digitaler Form (SQL-Datei) im Anhang der Arbeit (auf CD-ROM) zu finden. Das Basiskorpus umfasst ca. 165.000 Tokens (=Wortformen), verteilt auf drei Zeitschnitte (1946/47; 1975/76; 2011/12), aus denen jeweils mehrere vollständige Sitzungsprotokolle eines Jahrgangs aufgenommen wurden. Das Erweiterungskorpus weist eine Größe von ca. 16 Millionen Tokens auf, und setzt sich aus sämtlichen öffentlichen Sitzungen aus einer Zeitspanne von zehn Jahren (2002-2012) zusammen. Die Texte beider Korpora liegen in Form von insgesamt ca. 550 Textdateien in den Dateiformaten .txt .docx und .pdf vor (CD-ROM im Anhang). In der Datenbank wurden die Phrasembelege, zusammen mit dem Belegkontext, und weiteren ergänzenden Informationen eingetragen. Die Fragestellungen der vorliegenden Arbeit wurden auf Basis der zusammengestellten Datengrundlage untersucht. In erster Linie diente dazu das Basiskorpus. Für einzelne punktuelle Überprüfungen wurde das Erweiterungskorpus hinzugezogen.

(i) Zunächst wurde unter quantitativen Gesichtspunkten ein phraseologisches Textsortenprofil der luxemburgischen Abgeordnetenreden aufgestellt (4.1), das in einem weiteren Schritt um qualitative Aspekte erweitert wurde (4.2). Dabei wurde die Klassifizierung zum größten Teil nach den in Kapitel 2.2.1 und 2.2.2

⁸²⁹ Vgl. Phraseolux.

⁸³⁰ Vgl. Fußnote 137, 279 und Kapitel 2.2.3.4.

beschriebenen Klassen vorgenommen⁸³¹ und in Form der genannten Belegdatenbank festgehalten. Zugleich handelt es sich dabei um eine phraseologische Bestandsaufnahme aller in den untersuchten Texten vorkommenden Phraseme. Auch Stein/Lenk (2011) nennen als eines von mehreren leitenden Erkenntnisinteressen/Forschungszielen⁸³² für die Untersuchung von Phraseologismen in Texten den "Zusammenhang zwischen Phrasemtyp, Phrasemhäufigkeit und Textsorte, verbunden mit der Frage, ob, bzw. inwieweit der Phrasemgebrauch als Indikator für bestimmte Text- und Gesprächssorten verstanden werden kann,"⁸³³ was im Grunde der Frage nach einer quantitativen und qualitativen Auswertung von Korpora einzelner Textsorten entspricht, wie sie für die luxemburgischen Abgeordnetenreden in der vorliegenden Untersuchung durchgeführt wurde und in ähnlicher Weise auch bei Elspaß (1998) für die deutschen Bundestagsreden und bei Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) für unterschiedliche Textsorten aus dem Bereich der deutschsprachigen Medien zu finden sind.

Für die luxemburgischen Abgeordnetenreden wurde mit ~7500 Phraseologismusbelegen bei einer Korpusgröße von ~165.000 Tokens eine vergleichsweise hohe Phraseologismendichte festgestellt. Besonders stark vertreten sind im Untersuchungskorpus Kollokationen, strukturelle Phraseologismen und Routineformeln. Daneben machen auch phraseologische Termini und onymische Phraseologismen einen wichtigen Teil der Belege aus. Die meisten übrigen Typen sind in den Reden weniger häufig zu finden, insbesondere Geflügelte Worte, Gemeinplätze und Kinegramme treten nur vereinzelt auf. Bei einer Betrachtung des Type-Token-Verhältnisses (Textbelege je Nennform) der Phraseologismen hat sich herausgestellt, dass manche Klassen deutlich vom ermittelten Durchschnittswert abweichen. Einige Phraseme sind in einer Vielzahl von Belegen zu finden, während ein großer Teil nur in Einzelbelegen vorkommt.

⁸³¹ Die Routineformeln wurden weiter eingeteilt in gesprächsspezifische Formeln, Anredeformeln, Dankesformeln, formelhafte Zwischenrufe, Vagheits- und Relativierungsformeln, sowie Kollektivitätsformeln.

⁸³² Vgl. Stein/Lenk 2011, S. 11: "Es handelt sich dabei um ein umfangreiches Forschungsprogramm, das zum Ziel hat, die text- und gesprächssortenbezogene Variation bei der Phrasemverwendung zu beschreiben, phraseologische Domänen im Sprachgebrauch zu ermitteln und, sofern möglich, phraseologische Text- und Gesprächssortenprofile zu erstellen."

⁸³³ Stein/Lenk 2011, S. 11.

(ii) Nach der quantitativen Auswertung des Gesamtbestands der im Untersuchungskorpus identifizierten Phraseologismen, wurde näher untersucht, auf welche Art und Weise die vorkommenden Phraseme in den Reden verwendet werden. Dabei wurde mit Stein/Lenk auch "der Zusammenhang zwischen bestimmten Verwendungsweisen und Textteilen (und seiner Funktionen)"⁸³⁴ berücksichtigt. Als zentrale Fragestellung des Kapitels (4.2) wurde also untersucht, welche Funktionen einzelnen Phraseologismen oder Gruppen von Phraseologismen (ggf. ganzen Klassen) in den unterschiedlichen Belegkontexten aus den luxemburgischen Parlamentsreden zukommen.

Anhand des Untersuchungskorpus hat sich insbesondere gezeigt, in welch hohem Maße Phraseologismen in verschiedenen Kontextstellen ganz unterschiedliche Funktionen erfüllen, bzw. unterschiedliche Funktionsspektren abdecken und nur selten auf bestimmte Funktionen festgelegt werden können. Vor allem für die Routineformeln, idiomatischen Phrasemtypen und festen Phrasen wurde eine Vielzahl von unterschiedlichen Funktionen und Verwendungsweisen herausgearbeitet. Bei anderen (Sub)klassen (z. B. Anredeformeln, phraseologischen Termini) bietet sich funktional gesehen ein einheitlicheres Bild. Obwohl auch diese nicht auf einzelne Funktionen zu reduzieren sind, so ist das Funktionsspektrum doch bei manchen Klassen im Korpus deutlich stärker ausgeprägt als bei anderen. Eine Rekapitulation der möglichen Funktionen der untersuchten Klassen ist in Kapitel 4.2.14 und der zusammenfassenden Tabelle 19 zu finden. Als charakteristische Phraseologismen der politischen Rede sind, ausgehend vom Untersuchungskorpus, aufgrund ihrer Häufigkeit und der wichtigen redekonstituierenden Funktionen, die Klassen der Routineformeln, strukturellen Phraseologismen und Kollokationen zu sehen, aber auch den Idiomen und Sprichwörtern kommt durch ihre in der Argumentation genutzten Funktionen eine nicht zu vernachlässigende Bedeutung zu, wenngleich sie weniger frequent sind als die zuvor genannten Klassen. Weniger aus funktionaler Sicht von Bedeutung, aber dennoch als charakteristisches Merkmal der Abgeordnetenreden erscheinen die phraseologischen Termini.

⁸³⁴ Stein/Lenk 2011, S. 11.

(iii) In der vorliegenden Untersuchung wurde ein konstanter diachroner Anstieg der Phraseologismusdichte für die untersuchten Reden festgestellt (4.1). Am deutlichsten ist dies bei den Routineformeln und den strukturellen Phrasemen zu erkennen.

Insgesamt fällt im Untersuchungskorpus auf, dass die Reden in den älteren Jahrgängen deutlich weniger stark mithilfe von Routineformeln strukturiert werden als in den neueren. Dies wird insbesondere anhand der Dankesformeln (Redeabschluss) deutlich, teilweise auch durch die Anredeformeln. Sehr häufig fehlt die Schlussformel (z. B.: ech soen iech merci, etc...) in Zeitschnitt 1 am Ende einer Rede (4.2.1.5), und gelegentlich auch die Anredeformel an die Hörerschaft (Dir Hären; Dir Dammen an dir Hären; etc.) zur Redeeinleitung. Dabei handelt es sich um Elemente, die in Zeitschnitt 2 und 3, wie viele andere redeorganisierende und -strukturierende Routineformeln, als charakteristische und obligatorische Bestandteile gelten können, da sie dort systematisch auftreten. Die Anredeformeln sind zudem in den älteren Zeitschnitten nur selten in ihrer Funktion zur Aufmerksamkeitssicherung zu finden (4.2.1.2). Sie verzeichnen jedoch eine auffällige diachrone Zunahme, vor allem was die Routineformel Här President betrifft, die in Zeitschnitt 1 noch gar nicht genutzt wird, später (Schnitt 2) wenig und in den aktuellen Reden (Schnitt 3) in sehr hoher Frequenz auftritt. Diachron gesehen reduziert sich die Formenvielfalt der formelhaften Zwischenrufe von einer breiten Palette an französischen und luxemburgischen Rufen hin zu dem französischen très bien!, das als einziger in Zeitschnitt 3 übrigbleibt (4.2.1.6). Die Vagheits- und Relativierungsformeln verzeichnen im Korpus eine massive diachrone Steigerung, vor allem von Zeitschnitt 1 auf 2, danach folgt nur ein leichter Anstieg zu Schnitt 3 hin (4.2.1.3) Dabei scheint es sich um eine sprachliche Erscheinung zu handeln, die sich erst nach der Mitte des 20. Jahrhunderts durchgesetzt hat. Die Routineformeln, die Parteizugehörigkeit ausdrücken, scheinen eine Besonderheit der neueren Reden zu sein, da sie in den beiden älteren Zeitschnitten deutlich seltener zu finden sind (4.2.1.4).

Einige weitere diachrone Tendenzen des in den untersuchten Reden vorkommenden Phrasembestands konnten herausgearbeitet werden (4.4). So wurde im Korpus anhand beispielhafter Phraseme die Entwicklung von einer polylexikalischen zu einer univerbierten Form beobachtet, nach nicht mehr gebräuchlichen Phrasemen gesucht, die ausschließlich in Zeitschnitt 1 (1946/47) belegt sind, und eine diachrone Verteilung für Phraseme mit strukturellen und lexikalischen Unterschieden aufgestellt. Die Fallstudien in Kapitel 4.4 wurden vor allem durch die computerbasierte Durchsuchbarkeit und somit die Möglichkeit der Abfrage des Erweiterungskorpus nach einzelnen Zeichenketten mithilfe von Regulären Ausdrücken (REGEX) ermöglicht. Für den Bereich der Univerbierung konnte in vielen Fällen die zu erwartende Entwicklung von einer polylexikalischen zu einer monolexikalischen Form nachvollzogen werden. Dabei sind jedoch auch einige Fälle aufgefallen, die sich entgegen dieser allgemeinen Tendenz verhalten. Die Suche nach diachron bedingtem phraseologischem Wortschatzverlust war weniger erfolgreich. Zudem können die aufgefundenen Einzelfälle, die in Zeitschnitt 1 vorhanden sind, jedoch in den neueren Zeitschnitten, sowie im Erweiterungskorpus nicht mehr zu finden sind, nur als Indiz für ein Verschwinden einzelner Phraseme gesehen werden, nicht aber als gesicherte Feststellung. Für die morphologische Variation hingegen konnte nachgewiesen werden, dass diese bei einem Teil der ausgesuchten Beispielfälle tatsächlich diachron bedingt ist, während bei anderen eher von einer gleich starken Usualität beider Formen parallel auszugehen ist.

(iv) In der vorliegenden Arbeit wurden im Rahmen der methodologischen Darstellung die Vor- und Nachteile der verfügbaren technischen Hilfsmittel für die Identifikation und linguistische Analyse von Phrasemen in digitalisierten Texten abgewogen (3.5). Insbesondere wurde nachgeprüft, inwiefern computerbasierte Verfahren zur automatischen Identifizierung von Phraseologismen eingesetzt werden können. Die aktuelle Forschung verzeichnet momentan sehr viele von der Computerlinguistik noch nicht vollständig gelöste Schwierigkeiten, die die Phraseologie im Allgemeinen, und das Luxemburgische mit seinen sprachlichen (u. a. auch orthographischen) Eigenheiten im Besonderen, betreffen. Daher musste die Arbeit zwar vorwiegend auf manuell-intellektuellem Wege erfolgen, jedoch unter Nutzung einiger computerbasierter Hilfsmittel (My-SQL-Datenbank; digital durchsuchbares Textkorpus; KWIC-Zeilen in Korpusprogrammen; REGEX-Suchabfragen), die durchaus bereits eine große Hilfe bei der Auswertung von Phraseologismen in Textkorpora darstellen.

(v) Die Metaphorik der idiomatischen Phraseme ist im Untersuchungskorpus insgesamt recht heterogen und breit gefächert. Deshalb konnte als wichtiger Spenderbereich, der einer Gruppe von Phrasemen gemeinsam ist, nur der Bildbereich von Weg und Richtung gesehen werden. (4.5) Zu diesem Bereich ließen sich konzeptuelle Metaphern formulieren, die die gemeinsame Metaphorik der betreffenden Phraseme darstellen. Neben den zuvor ermittelten Phraseologismusklassen, die sich durch ihre hohe Frequenz in den untersuchten Reden auszeichnen, können auch die Phraseme dieses Bildbereichs als charakteristische Phraseologismen für die untersuchte Textsorte gelten.

(vi) Fremdsprachliche Einflüsse (4.6) sind im Untersuchungskorpus vor allem in Form des Französischen vorhanden. Daneben sind aber auch in geringerem Maße andere Sprachen zu finden. Das Französische äußert sich in den Phraseologismen der untersuchten Reden sowohl in Form von vollständigen entlehnten Phrasemen, als auch in einzelnen Phraseologismuskonstituenten. Dabei können die Phraseme in ihrer Ursprungsform auftreten oder sprachlich assimiliert sein. Hybride Phraseologismen, die zugleich einen französischsprachigen und einen luxemburgischsprachigen Teil beinhalten, kommen ebenso vor. Französischsprachlicher Einfluss ist insbesondere bei phraseologischen Termini und onymischen Phraseologismen wiederzufinden. Mit großem Abstand folgen die Kollokationen, strukturellen Phraseologismen und Routineformeln. Französischsprachige Phraseme oder Elemente in Phrasemen können metasprachlich gekennzeichnet werden oder unauffällig in den luxemburgischen Sprachgebrauch integriert werden, wobei letzteres im Korpus die Regel darstellt.

Bemerkenswert erscheint, dass in der Nachkriegszeit (die durch Zeitschnitt 1 repräsentiert wird) erstaunlich viele Phraseme mit deutschsprachlichem Einfluss zu finden sind, da gerade zu jener Zeit die deutsche Sprache als offizielle Redesprache aus den Parlamentssitzungen verdrängt wurde. Dieses Phänomen ist erklärbar durch eine mögliche Formulierungsnot derjenigen Sprecher, die es gewohnt waren, offizielle Reden auf Deutsch halten zu können und noch keine ausreichende Praxis im Halten offizieller Reden auf Luxemburgisch, der nunmehr prestigeträchtigeren Muttersprache, entwickeln konnten.

(vii) Die erhöhte phraseologische Variation (4.7), die als ein Charakteristikum der luxemburgischen Phraseologie gilt,835 fällt im Untersuchungskorpus auf durch die Schwierigkeit, einheitliche Nennformen aus zum Teil sehr variantenreichen Belegen zu bilden. Sowohl morphosyntaktische als auch lexikalische Variation ist in den Korpusbelegen zur Genüge zu finden. Im Untersuchungskorpus sind vor allem Kollokationen und Routineformeln von einem erhöhten Variationspotential betroffen. Andere Phrasemklassen, wie phraseologische Termini, onymische Phraseologismen und strukturelle Phraseme sind davon jedoch ebenfalls nicht ausgeschlossen. Das Phänomen ist dort nur weniger stark ausgeprägt als bei den zuvor genannten Klassen. Auch die französischsprachigen Konstituenten in luxemburgischen Phraseologismen stellen eine Quelle für erhöhte phraseologische Variation im Luxemburgischen dar. Oft stehen sich im Korpus Belege mit einer luxemburgischsprachigen (bzw. germanischstämmigen) und einer französischsprachigen Variante einer Phraseologismuskonstituente gegenüber. Weiterhin sind im Korpus auch Kollokationen mit semantisch weniger gehaltvollen und unpräziseren Verben für die untersuchten Texte charakteristisch, die im Deutschen häufig an ganz spezifische Verben gebunden sind. Auch diese Eigenschaft ist im Rahmen der erhöhten phraseologischen Variation zu sehen.

Die Sprechanteile des Kammerpräsidenten wurden gesondert untersucht, da ihm im Rahmen der Parlamentssitzungen eine besondere Rolle zukommt. Er sorgt für einen ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzungen, indem er etwa das Wort erteilt, die Zulässigkeit von Texten beurteilt und auf die Einhaltung des guten Tons achtet. Im Vergleich zu den Abgeordnetenreden, sind die Redeanteile des Präsidenten stärker ritualisiert. Er tritt weniger als Individuum durch Meinungskundgabe, sondern vielmehr in seiner Funktion und Rolle als neutraler Wächter des ordnungsgemäßen Ablaufs in Erscheinung. Auf sprachlicher Ebene wird dies vor allem durch ein eingeschränktes Inventar an häufig identischen Phrasemen deutlich, die dem Präsidenten zur bewältigung der Aufgaben dienen, die

⁸³⁵ Vgl. Filatkina 2005b, S. 390ff., 406, Filatkina 2006b, S. 260ff., Moulin/Filatkina 2007, S. 659f.

ihm in seiner Funktion anfallen. Dabei handelt sich meist um einzelne Routineformeln, oder aber um ganze Abfolgen von Routineformeln, längere immer wiederkehrende Sequenzen, die als Mikrotexte gelten können.

Zwischen dem untersuchten luxemburgischen Textkorpus und vergleichbaren Textsortenuntersuchungen zum Deutschen sind im Allgemeinen einige Unterschiede festzustellen. 836 So weist das Korpus der luxemburgischen Abgeordnetenreden ein höheres Vorkommen von Phraseologismen auf (4.1.3), als dies in der Untersuchung zu den Bundestagsreden der Fall ist. 837 Die für das Luxemburgische ermittelten Werte ähneln mehr den von Burger/Häcki Buhofer/Sialm (1982) für andere Textsorten (diverse Nachrichtenformate) gemachten Angaben.⁸³⁸ Die Werte für das Type-Token-Verhältnis der einzelnen Phrasemklassen stimmen größtenteils mit den Ergebnissen von Elspaß überein, bis auf die Routineformeln, die in den Bundestagsreden mit durchschnittlich 16,3 Belegen je Nennform noch einmal deutlich höher liegen als in den luxemburgischen Sitzungsprotokollen (4.1.3). 839 Bei der Verteilung der Belege auf die einzelnen Klassen bestehen in den Reden der Chambre des Députés größtenteils Ähnlichkeiten zu den Bundestagsreden, wenn auch einige Abweichungen (weniger Idiome und Routineformeln, etwas mehr Kollokationen und feste Phrasen, deutlich mehr strukturelle Phraseme) zu verzeichnen sind (4.1.3).

Idiome werden in den luxemburgischen Reden unauffälliger und seltener in rhetorisch-argumentativen Funktionen eingesetzt, als Elspaß dies für seine Untersuchung der Bundestagsreden dargestellt hat (4.2.2).⁸⁴⁰ Vor allem auffällige Modifikationen, eine Weiterführung der metaphorischen Bildbereiche, aus denen die Idiome stammen, und eine thematische Einbettung der Idiome in das Redethema sind im Untersuchungskorpus eher selten zu finden. Des Weiteren wurde festgestellt, dass die formelhaften Zwischenrufe in den Sitzungen der Abgeordnetenkammer ein eingeschränkteres Funktionsspektrum aufweisen als

Babei muss erwähnt werden, dass Abweichungen in den Ergebnissen zweier Untersuchungen ebenfalls durch eine unterschiedliche Auffassung des Untersuchungsgegenstands bedingt sein kann (vgl. Fleischer 2001, S. 143). Auch wenn die Definitionen für den Geltungsbereich der Phraseologie (im weiteren Sinne) und für die einzelnen Klassen größtenteils auf den gleichen Forschungsansätzen basieren, so können aufgrund der vorhandenen breiten Überschneidungsbereiche dennoch, sowohl bei der Beurteilung des Vorhandenseins von Phraseologizität als auch bei der Klassifizierung einzelner Belege, Unterschiede in der Vorgehensweise auftreten.

 $^{^{\}rm 837}$ Vgl. Elspaß 1998, S. 103 zu den Bundestagsreden.

⁸³⁸ Vgl. Burger/Häcki Buhofer/Sialm 1982, S. 144ff.

⁸³⁹ Vgl. Elspaß 1998, S. 116 zu den Bundestagsreden.

⁸⁴⁰ Vgl. Elspaß 1998, S. 147ff. zu den Bundestagsreden.

im Deutschen (4.2.1.6). 841 Auch die untersuchten Kollektivitätsformeln (4.2.1.4) werden in Parlamentsreden beider Sprachen ganz unterschiedlich gebraucht. Anders als im Deutschen wird nicht der Parteistandpunkt als persönliche Meinungskundgabe dargestellt. 842 Ganz im Gegenteil wird in den vorhandenen Belegen die gehaltene Rede als Meinungskundgabe der Partei, der der Redner angehört, markiert, und dadurch zugleich abgesichert und bestärkt, sowie die persönliche Angreifbarkeit des Redners vermindert. Da die Vergleichsbasis allerdings mit einer Untersuchung aus den 1980er Jahren aus einer mittlerweile doch etwas weiter entfernten Zeitperiode stammt, kann es sich aber ebenfalls um einen Unterschied diachroner anstatt sprachkontrastiver Natur handeln.

Die Unschärfefunktion, die im Luxemburgischen bei den strukturellen Phraseologismen und bei den Paarformeln zu finden ist (4.2.6 und 4.2.12), wird bei Elspaß (1998, S. 77) nur für erstere genannt. Zudem beschränkt sie sich dort auf Zeitangaben, während sie in den luxemburgischen Belegen (im Fall der Paarformeln) auch für weitere Bereiche festgestellt werden kann.

Wie die vorliegende Untersuchung gezeigt hat, sind die Verwendungsweisen von Phrasemen in den luxemburgischen Abgeordnetenreden sehr vielseitig und können je nach Kontext stark voneinander abweichen. Da die Ergebnisse dieser Studie nur für das zugrundeliegende Textkorpus Gültigkeit beanspruchen kann, wäre es interessant, ebenfalls den Gebrauch und die Funktionen, die luxemburgische Phraseme in anderen Textsorten erfüllen, zu analysieren. So wäre etwa eine Untersuchung des Phrasembestands in der Sprache der luxemburgischen Medien oder im literarischen Werk einzelner Schriftsteller denkbar. Zudem würde die Kompilation von größeren luxemburgischsprachigen Korpora aus Texten weiter zurückliegender Zeitperioden die Grundlage für eine weiterführende Betrachtung diachroner Gesichtspunkte schaffen, sowohl für phraseandere Fragestellungen, ologische, als auch für bei denen eine computergestützte Auswertung einer größeren Datengrundlage gewinnbringend eingesetzt werden kann.

⁸⁴¹ Vgl. Kühn 1984, S. 210ff. für das Deutsche.

⁸⁴² Vgl. Kühn 1988, S. 171 für das Deutsche.

6. Literaturverzeichnis

- ÁGEL, Vilmos; HENNIG, Mathilde 2007: "Überlegungen zur Theorie und Praxis des Näheund Distanzsprechens." In: Vilmos Ágel und Mathilde Hennig (Hg.): Zugänge zur Grammatik der gesprochenen Sprache. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik, 269), S. 179–214.
- ALEXANDER, Richard J.; PLEIN, Ursula 1991: "Pairing Up: Didactic and Contrastive Considerations of Irreversible Binomials." In: *Die neueren Sprachen: Zeitschrift für Forschung und Unterricht auf dem Fachgebiet der modernen Fremdsprachen* 90 (5), S. 467–481.
- ALS, Nicolas; PHILIPPART, Robert L. 1994: *La Chambre des députés. Histoire et lieux de travail*. Luxembourg: Chambre des députés du Grand-Duché de Luxembourg.
- ANTHONY, Lawrence 2014: *AntConc*. Version 3.4.4. Tokyo: Waseda University. Online verfügbar unter http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/, zuletzt geprüft am 29.02.2016.
- Arrêté ministériel du 10 octobre 1975 portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise. Online verfügbar unter http://www.cpll.lu/pdf/ortho_1975.pdf, zuletzt geprüft am 23.02.2016.
- Arrêté ministériel du 5 juin 1946 portant fixation d'un système d'orthographe luxembourgeoise. Online verfügbar unter http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/1946/0040/a040.pdf#page=1, zuletzt geprüft am 23.02.2016.
- ATTEN, Alain; FAYOT, Ben; KLEIN, Mars; KREMER, Pir; MASSARD, Jos A.; MERTENS-BREUSKIN, Viviane et al. 1987: "Dossier Spoo." In: *Galerie: revue culturelle et pédagogique* 5, S. 6–14.
- AUROUX, Sylvain 1994: La révolution technologique de la grammatisation. Introduction à l'histoire des sciences du langage. Liège: Mardaga (Philosophie et langage).
- AUROUX, Sylvain 1992: "Introduction. Le processus de grammatisation et ses enjeux." In: Sylvain Auroux (Hg.): *Histoire des idées linguistiques*. Liège: Mardaga (Philosophie et langage), S. 11–64.
- BACHMANN-STEIN, Andrea 2012: "Phraseme aus textstilistischer Perspektive. Eine kritische Forschungsbilanz." In: Michael Prinz und Ulrike Richter-Vapaatalo (Hg.): *Idiome, Konstruktionen, "verblümte rede". Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung; zu Ehren von Jarmo Korhonens 65. Geburtstag.* Stuttgart: Hirzel (Beiträge zur Geschichte der Germanistik, 3), S. 283–296.
- BACHMANN-STEIN, Andrea 2011: "Phraseologie und Textmusterstil." In: Hartmut Lenk und Stephan Stein (Hg.): *Phraseologismen in Textsorten*. Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 211/212), S. 17–41.
- BADEN, Jeff 2013: "D'Lëtzebuergescht als Vecteur vun der nationaler Identitéit am Grand-Duché von 1815 bis haut." In: *Nos cahiers: Lëtzebuerger Zäitschrëft fir Kultur* 34 (1), S. 21–42.
- BENTNER, Guy; QUARING, Ines; Funk, Muriel; WERNÉ, Alex; ZAHLEN, Béatrice; MARSON, Pierre 2000-2002: *Lëtzebuergesch fir all Dag*. Luxembourg: Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports.
- BERG, Guy 1993: "Mir wëlle bleiwe, wat mir sin". Soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit. Univ. Diss. Mainz 1991. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik, 140).
- BERRUTO, Gaetano 2004: "Sprachvarietät Sprache (Gesamtsprache, historische Sprache)." In: Ulrich Ammon, Herbert Ernst Wiegand, Gerold Ungeheuer und Hugo Steger (Hg.): Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and

- *Society.* 2. Aufl. 2 Bände. Berlin: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 3), S. 188–195.
- *BiblioLux. Bibliographie zur luxemburgischen Linguistik.* Online verfügbar unter http://infolux.uni.lu/bibliolux/, zuletzt geprüft am 14.01.2016.
- BOLLY, Catherine 2011: *Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2*. Bruxelles, New York: Lang (GRAMM-R. Etudes de linguistique française, 9).
- BRAUN, Josy; JOHANNS-SCHLECHTER, Marianne; KAUFFMANN-FRANTZ, Josée; LOSCH, Henri; MAGNETTE-BARTHEL, Geneviève 2005a: *Grammaire de la langue luxembourgeoise*. Luxembourg: Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports.
- BRAUN, Josy; JOHANNS-SCHLECHTER, Marianne; KAUFFMANN-FRANTZ, Josée; LOSCH, Henri; MAGNETTE-BARTHEL, Geneviève 2005b: *Les verbes luxembourgeois*. Luxembourg: Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports.
- BRAUN, Josy; LOSCH, Henri; HOSCHEIT, Jhemp 1999-2000: *Da lass. Mir léiere lëtzebuergesch I-III*. 3 Bände. Luxembourg: Binsfeld.
- BRUCH, Robert 1955: *Précis populaire de grammaire luxembourgeoise. Luxemburger Grammatik in volkstümlichem Abriß*. Luxembourg: Linden (Bulletin linguistique et ethnologique, 4-6).
- BRUCH, Robert 1954: *Das Luxemburgische im westfränkischen Kreis*. Luxembourg: Linden (Publications littéraires et scientifiques du Ministère de l'Education Nationale, 2).
- BRUCH, Robert 1953: *Grundlegung einer Geschichte des Luxemburgischen*. Luxembourg: Linden (Publications littéraires et scientifiques du Ministère de l'Education Nationale, 1).
- BRUCH, Robert 1952: "Die Mundart des Nordöslings." In: *Jahrbuch der luxemburgischen Sprachgesellschaft*, S. 1–50.
- BRUCH, Robert; GOOSSENS, Jan 1963: *Luxemburgischer Sprachatlas*. Marburg: N. G. Elwert (Deutscher Sprachatlas, Nr. 2).
- Bubenhofer, Noah; Ptashnyk, Stefaniya 2010: "Korpora, Datenbanken und das Web. State of the Art computergestützter Forschung in der Phraseologie und Lexikographie." In: Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir und Noah Bubenhofer (Hg.): Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie = Corpora, Web and Databases: computer-based methods in modern phraseology and lexicography. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 25), S. 7–19.
- BÜDENBENDER, Stefan 2011: "LexicoLux: EDV-philologische Perspektiven bei der Erstellung eines Wörterbuchnetzes der Grossregion." In: Peter Gilles und Melanie Wagner (Hg.): *Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 261–275.
- BURGER, Harald 2015: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: E. Schmidt.
- BURGER, Harald 2012: "Alte und neue Fragen, alte und neue Methoden der historischen Phraseologie." In: Natalia Filatkina, Ane Kleine-Engel, Marcel Dräger und Harald Burger (Hg.): *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Heidelberg: Winter (Germanistische Bibliothek, Bd. 46), S. 1–20.
- BURGER, Harald 2010: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* 4. Aufl. Berlin: E. Schmidt.

- BURGER, Harald 2009: "Semantische Aspekte der deutschen Phraseografie: die aktuelle Praxis allgemeine und phraseologische Wörterbücher im Vergleich." In: Carmen Mellado Blanco (Hg.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer (Lexicographica. Series maior, 135), S. 23–44.
- BURGER, Harald 2002a: "Dialektale Phraseologie am Beispiel des Schweizerdeutschen." In: Elisabeth Piirainen und Ilpo Tapani Piirainen (Hg.): *Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie" (Münster, 2001)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 11–29.
- Burger, Harald 2002b: "Die Charakteristika phraseologischer Einheiten. Ein Überblick." In: D. Alan Cruse, Franz Hundsnurscher, Michael Job und Peter Rolf Lutzeier (Hg.): Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen. Berlin, New York: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 21), S. 392–401.
- BURGER, Harald 1987: "Normative Aspekte der Phraseologie." In: Jarmo Korhonen (Hg.): Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu 13.-15. Juni 1986. Oulu: Universität Oulu, S. 65–89.
- BURGER, Harald 1983: "Phraseologie in den Wörterbüchern des heutigen Deutsch." In: Herbert Ernst Wiegand (Hg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie III*. Hildesheim u. a.: Olms (Germanistische Linguistik, 82,1/4), S. 13–67.
- BURGER, Harald; DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij; KÜHN, Peter; NORRICK, Neal R. 2007: "Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, Bd.* 1. 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 1–10.
- BURGER, Harald; HÄCKI BUHOFER, Annelies; SIALM, Ambros 1982: *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York: De Gruyter.
- BURGER, Harald; JAKSCHE, Harald 1973: *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer (Germanistische Arbeitshefte, 16).
- BURGER, Harald; ZÜRRER, Peter 2004a: "Phraséologie en région alpine Phraseology in the Alpine area." In: Salah Mejri (Hg.): *L'espace euro-méditerranéen. Une idiomaticité partagée: actes du colloque international: Hammamet 19, 20 & 21 septembre 2003*. Tunis: République Tunisienne, Ministère de l'enseignement supérieur, de la Recherche Scientifique et de la Technologie, Secrétariat d'Etat à la Recherche Scientifique et à la Technologie, Centre d'études et de recherches économiques et sociales (Série linguistique, no. 12), S. 463–476.
- BURGER, Harald; ZÜRRER, Peter 2004b: "Sprichwörter des Höchstalemannischen im Sprachvergleich Methodologische Probleme und Fallstudie." In: Elvira Glaser, Peter Ott und Rudolf Schwarzenbach (Hg.): Alemannisch im Sprachvergleich. Beiträge zur 14. Arbeitstagung für alemannische Dialektologie in Männedorf (Zürich) vom 16.-18.9.2002. Stuttgart: F. Steiner (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik Beihefte, Heft 129), S. 51–70.
- BURKHARDT, Armin 1998: "Deutsche Sprachgeschichte und politische Geschichte." In: Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann und Stefan Sonderegger (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, Bd.* 1. 2. Aufl. 4 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2.1), S. 98–122.
- BUSSE, Dietrich 2002: "Wortkombinationen." In: D. Alan Cruse, Franz Hundsnurscher, Michael Job und Peter Rolf Lutzeier (Hg.): *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen.* Berlin, New York: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 21), S. 408–415.

- CARSTENSEN, Kai-Uwe (Hg.) 2010: *Computerlinguistik und Sprachtechnologie. Eine Einführung.* 3., überarb. und erw. Aufl. Heidelberg: Spektrum, Akad. Verl.
- ČERNYŠEVA, Irina Ivanovna 1980: Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. Moskau: Verlag Vysšaja Škola (Biblioteka filologa).
- CHILTON, Paul A.; SCHÄFFNER, Christina 2002: "Introduction: Themes and principles in the analysis of political discourse." In: Paul A. Chilton und Christina Schäffner (Hg.): *Politics as text and talk. Analytic approaches to political discourse*. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins, S. 1–41.
- CHRISTOPHORY, Jul 1992: "Old and new imagery in Lëtzebuergesch." In: Antoine Cipriani (Hg.): Allegory old and new, creativity and continuity in culture. Actes du colloque international (Luxembourg, juin 1992). Luxembourg: Société Luxembourgeoise de Littérature Générale et Comparée, Centre Universitaire Luxembourg.
- CHRISTOPHORY, Jul 1979: Who's afraid of Luxembourgish? Luxembourg: Editions Paul Bauler.
- CHRISTOPHORY, Jul 1974: Mir schwätze Lëtzebuergesch = Nous parlons luxembourgeois = We speak Luxembourgish. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- CHRISTOPHORY, Jul 1973: Sot et op Lëtzebuergesch = Dites-le en luxembourgeois = Say it in Luxemburgish. Guide bilingue de conversation luxembourgeoise = bilingual guide of Luxemburgish. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- CLARIDGE, Claudia 2008: "Historical Corpora." In: Anke Lüdeling und Merja Kytö (Hg.): *Corpus Linguistics. An International Handbook.* 2 Bände. Berlin, New York: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 29), S. 242–259.
- CLEES, Robert 2012: "Aspekte der historischen luxemburgischen Phraseologie. Diskrepanzen zwischen Gebräuchlichkeit und Historizität von Phraseologismen." In: Natalia Filatkina, Ane Kleine-Engel, Marcel Dräger und Harald Burger (Hg.): Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie. Heidelberg: Winter (Germanistische Bibliothek, Bd. 46), S. 181–192.
- COULMAS, Florian 1981: Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden: Athenaion.
- COWIE, Anthony Paul 2007: "English Phraseography." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 929–939.
- COWIE, Anthony Paul (Hg.) 1998: *Phraseology. Theory, analysis, and applications*. Oxford: Clarendon Press (Oxford studies in lexicography and lexicology).
- DAMMEL, Antje 2010: "'Wenn die 2. Person mit der 3. Person…' Wechselflexion kontrastiv: Deutsch Luxemburgisch Westfriesisch Färöisch." In: Antje Dammel, Sebastian Kürschner und Damaris Nübling (Hg.): *Kontrastive Germanistische Linguistik*. Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 206/209), S. 473–522.
- DAMMEL, Antje 2006: "Präteritopräsentia im Luxemburgischen. Eigenwege einer verbalflexivischen Sonderklasse." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie.* Heidelberg: Winter, S. 139–170.
- DAMMEL, Antje; NOWAK, Jessica 2011: "'Schwarke' Verben? Ein flexionsmorphologisches Spannungsfeld im Kontrast: Luxemburgisch Deutsch." In: Peter Gilles und Melanie Wagner (Hg.): Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 25–50.

- DAUSENDSCHÖN-GAY, Ulrich; GÜLICH, Elisabeth; Krafft Ulrich 2007: "Phraseologische/formelhafte Texte." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 468–481.
- DE LA FONTAINE, Edmond 1982 (1857): "Die Luxemburger Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten." In: *Gesamtwierk*, *Bd.* 3. 4 Bände. Luxembourg, S. 25–84.
- DE LA FONTAINE, Edmond 1857-1858: *Die Luxemburger Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten*. Luxembourg: Buck.
- DE LA FONTAINE, Edmond 1856: De Scholtschein. Luxembourg: Buck.
- DE LA FONTAINE, Edmond 1855: Versuch über die Orthographie der luxemburger deutschen Mundart. Ohne Ort.
- DERRMANN-LOUTSCH, Liette; PETRY, Nancy; HAUPERT, Fernand 2004: Deutsch Luxemburgisches Wörterbuch. 35000 Stichwörter & Wendungen. 2. Aufl. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij 1992: "Angewandte Phraseologie. Zu einigen aktuellen Problemen." In: Rudolf Grosse, Gotthard Lerchner und Marianne Schröder (Hg.): Beiträge zur Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 70. Geburtstag. Frankfurt am Main, New York: Lang, S. 29–36.
- DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij; PIIRAINEN, Elisabeth 2005: *Figurative language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: Elsevier (Current research in the semantics/pragmatics interface, 13).
- DONALIES, Elke 1994: "Idiom, Phraseologismus oder Phrasem? Zum Oberbegriff eines Bereichs der Linguistik." In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 22, S. 334–349.
- DUCHSCHER, Max 1950: "Ausdrücke und Sprüche aus Wecker und Umgegend." In: Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 8 (33/34), S. 48–50.
- DUCHSCHER, Max 1949: "Wörter und Redensarten." In: Vierteljahrsblätter für Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 8 (29/30), S. 71–72.
- DUCHSCHER, Max 1948a: "Wörter und Redensarten." In: Vierteljahrsblätter für Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 7 (26), S. 140.
- DUCHSCHER, Max 1948b: "Wörter und Redensarten." In: Vierteljahrsblätter für Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 7 (25), S. 54–62.
- DUCHSCHER, Max 1939: "Ausdrücke und Sprüche aus Wecker und Umgegend." In: Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 5 (19/20), S. 90–92.
- DUCHSCHER, Max 1937: "Ausdrücke und Sprüche aus Wecker und Umgegend." In: Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 3 (10/11), S. 48–51.
- DUCHSCHER, Max 1936: "Ausdrücke und Sprüche aus Wecker und Umgegend." In: Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 2 (5), S. 20–22.
- DUCHSCHER, Max 1935a: "Ausdrücke und Sprüche aus Wecker und Umgegend." In: Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 1 (1), S. 16–18.
- DUCHSCHER, Max 1935b: "Ausdrücke und Sprüche aus Wecker und Umgegend." In: Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 1 (3), S. 47–48.

- Duden 11: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 2012. 4. überarbeitete und aktualisierte Aufl. Berlin: Dudenverlag (Der Duden, Bd. 11).
- DUHME, Michael 1991: Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten. Essen: Blaue Eule (Sprache und Theorie in der Blauen Eule, Bd. 9).
- DÜRSCHEID, Christa 2003: "Medienkommunikation im Kontinuum von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Theoretische und empirische Probleme." In: *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 38, S. 37–56.
- ELSPAß, Stephan 2007: "Phrasemes in political speech." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, Bd.* 1. 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 284–292.
- ELSPAß, Stephan 2002: "Phraseological units in parliamentary discourse." In: Paul A. Chilton und Christina Schäffner (Hg.): *Politics as text and talk. Analytic approaches to political discourse*. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins, S. 81–110.
- ELSPAß, Stephan 2001: "Sprachliche Ritualisierung des Gedenkens. Zur Geschichte der öffentlichen Reden zum 20. Juli 1944." In: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 87, S. 27–56.
- ELSPAB, Stephan 2000a: "'Es ist so; jedenfalls scheint es mir so': markers of uncertainty and vagueness in speeches of east and west German politicians." In: Patrick Stevenson und John Theobald (Hg.): *Relocating Germanness. Discursive disunity in unified Germany*. New York: St. Martin's Press, S. 206–225.
- ELSPAß, Stephan 2000b: "Phraseologie im deutschen Parlamentarismus. Zu historischen Entwicklungen im Sprachverhalten politischer Redner." In: Armin Burkhardt und Kornelia Pape (Hg.): *Sprache des deutschen Parlamentarismus. Studien zu 150 Jahren parlamentarischer Kommunikation.* Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, S. 261–287.
- ELSPAß, Stephan 1998: Phraseologie in der politischen Rede. Untersuchungen zur Verwendung von Phraseologismen, phraseologischen Modifikationen und Verstößen gegen die phraseologische Norm in ausgewählten Bundestagsdebatten. Opladen u. a.: Westdeutscher Verlag.
- ENGELMANN, René 1910a: "Der Vokalismus der viandener Mundart." In: Großherzogliches Gymnasium zu Diekirch (Hg.): *Programm herausgegeben am Schlusse des Schuljahres 1909-1910*. Diekirch: Schroell, S. 1–45.
- ENGELMANN, René 1910b: "Ein mittelfränkisches Accentgesetz." In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 36, S. 382–394.
- ERBEN, Johannes 2006: *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. 5., durchgesehene und ergänzte Auflage. Berlin: E. Schmidt (Grundlagen der Germanistik, 17).
- ERBEN, Johannes 1994: Sprachliche Signale zur Markierung der Unsicherheit oder Unschärfe von Aussagen im Neuhochdeutschen. Berlin: Akademie Verlag (Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse, Band 134, Heft 3).
- ERPELDING, Emile 1982: "Riedensarten a Spréch vun de Millen an iwwer d'Mëller." In: *Eis Sprooch. Nei Folleg* 14, S. 7–12.
- FEHLEN, Fernand 2013a: "Die Stellung des Französischen in Luxemburg. Von der Prestigesprache zur Verkehrssprache." In: Heinz Sieburg (Hg.): Vielfalt der Sprachen Varianz der Perspektiven. Zur Geschichte und Gegenwart der Luxemburger Mehrsprachigkeit. Bielefeld, Berlin: De Gruyter (Interkulturalität. Studien zu Sprache, Literatur und Gesellschaft, 3), S. 37–80.

- FEHLEN, Fernand 2013b: *Virun 117 Joer: En Eclat an der Chamber*. Online verfügbar unter http://infolux.u ni.lu/virun-117-joer-en-eclat-an-der-chamber/, zuletzt aktualisiert am 27.11.2013, zuletzt geprüft am 26.10.2015.
- FEHLEN, Fernand 2013c: *Virun 117 Joer: Reaktiounen op dem C.M Spoo seng berühmt Ried*. Online verfügbar unter http://infolux.uni.lu/virun-117-joer-reaktiounen-op-dem-c-m-spoo-seng-beruehmt-ried/, zuletzt aktualisiert am 10.12.2013, zuletzt geprüft am 26.10.2015.
- FEHLEN, Fernand 2011: "Le statut du français sur le marché linguistique du Luxembourg. Le choix de la langue comme enjeu d'un champ scientifique en devenir." In: Peter Gilles und Melanie Wagner (Hg.): *Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 151–175.
- FILATKINA, Natalia 2010: "Historical Phraseology of German: regional and global." In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Phraseologie. Global areal regional; Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13. 16. 8. 2008 in Helsinki.* Tübingen: Narr, S. 143–151.
- FILATKINA, Natalia 2009: "Historische formelhafte Sprache als harte Nuss der Korpus- und Computerlinguistik. Ihre Annotation und Analyse im HiFoS-Projekt." In: *Linguistik Online* 39 (3), S. 75–95.
- FILATKINA, Natalia 2007: "Formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens (HiFoS): Vorstellung eines Projekts zur historischen formelhaften Sprache." In: *Sprachwissenschaft* 32 (2), S. 217–242.
- FILATKINA, Natalia 2006a: "Theorie Revisited: Aspekte der Bildlichkeit im Lëtzebuergeschen." In: Annelies Häcki Buhofer und Harald Burger (Hg.): *Phraseology in Motion (Band 1). Akten der internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004).* 2 Bände. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 19), S. 115–128.
- FILATKINA, Natalia 2006b: "Vorüberlegungen zu einem phraseologischen Wörterbuch des Luxemburgischen." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie*. Heidelberg: Winter, S. 247–277.
- FILATKINA, Natalia 2005a: "Multi-methodologische Korpuserstellung als empirische Basis für phraseologische und phraseographische Untersuchungen. Am Beispiel des Luxemburgischen." In: Eckhard Eggers, Jürgen Erich Schmidt und Dieter Stellmacher (Hg.): Moderne Dialekte, neue Dialektologie. Akten des 1. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD) am Forschungsinstitut für Deutsche Sprache "Deutscher Sprachatlas" der Philipps-Universität Marburg vom 5.-8. März 2003. Stuttgart: Steiner, S. 555–572.
- FILATKINA, Natalia 2005b: *Phraseologie des Lëtzebuergeschen. Empirische Untersuchungen zu strukturellen, semantisch-pragmatischen und bildlichen Aspekten.* Heidelberg: Winter.
- FILATKINA, Natalia 2003: "Phraseologismen in der Sprache der Jugendlichen am Beispiel des Luxemburgischen." In: Eva Neuland (Hg.): *Jugendsprachen-Spiegel der Zeit. Internationale Fachkonferenz 2001 an der Bergischen Universität Wuppertal.* Frankfurt am Main, New York: Lang (Sprache, Kommunikation, Kultur, Bd. 2), S. 125–133.
- FILATKINA, Natalia 2002: "Zum kulturellen Aspekt der Phraseologie des Lëtzebuergeschen." In: Elisabeth Piirainen und Ilpo Tapani Piirainen (Hg.): *Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie"* (Münster, 2001). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 31–56.
- FILATKINA, Natalia 2001: "Gehören Phraseologismen zum heutigen Luxemburgischen? Ergebnisse einer empirischen Pilotstudie." In: *Bulletin linguistique et ethnologique* (31/32), S. 61–84.

- FILATKINA, Natalia; KLEINE, Ane; MÜNCH, Birgit Ulrike 2010: "Verbale und visuelle Formelhaftigkeit: Zwischen Tradition und Innovation." In: Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir und Noah Bubenhofer (Hg.): Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie = Corpora, Web and Databases: computer-based methods in modern phraseology and lexicography. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 25), S. 229–246.
- FILATKINA, Natalia; KLEINE-ENGEL, Ane; MÜNCH, Birgit Ulrike 2012: "Anstelle einer Einleitung: Grosse Fische fressen die kleinen. Zur Notwendigkeit der interdisziplinären Untersuchung der historischen Formelhaftigkeit." In: Natalia Filatkina (Hg.): Formelhaftigkeit in Text und Bild. Wiesbaden: Reichert (Trierer Beiträge zu den historischen Kulturwissenschaften, 2).
- FLEISCHER, Wolfgang 2001: "Phraseologie." In: Wolfgang Fleischer, Gerhard Helbig und Gotthard Lerchner (Hg.): *Kleine Enzyklopädie, deutsche Sprache*. Frankfurt am Main: Lang, S. 108–144.
- FLEISCHER, Wolfgang 1997: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- FLEISCHER, Wolfgang 1996: "Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationseinheiten." In: Clemens Knobloch und Burkhard Schaeder (Hg.): *Nomination fachsprachlich und gemeinsprachlich*. Opladen: Westdeutscher Verlag (Sprachwissenschaft), S. 147–170.
- FLEISCHER, Wolfgang 1987: "Zur funktionalen Differenzierung von Phraseologismen in der deutschen Gegenwartssprache." In: Jarmo Korhonen (Hg.): Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu 13.-15. Juni 1986. Oulu: Universität Oulu, S. 51–63.
- FLEISCHER, Wolfgang 1983: "Phraseologie." In: Joachim Schildt, Wolfgang Fleischer, Wolfdietrich Hartung und Peter Suchsland (Hg.): *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. 1. Aufl. Leipzig: Bibliographisches Institut (Kleine Enzyklopädie), S. 307–322.
- FLEISCHER, Wolfgang 1982: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 1. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- FLEISCHER, Wolfgang; BARZ, Irmhild; SCHRÖDER, Marianne 2012: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. Auflage, völlig neu bearbeitet. Berlin, Boston: De Gruyter.
- FÖLDES, Csaba 2007: "Phraseme mit spezifischer Struktur." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 424–435.
- FÓNAGY, Ivan 1983: "Des clichés politiques en tant que modèle d'érosion sémantique." In: Claes-Christian Elert, Karl Hampus Dahlstedt und Marianne Nejati (Hg.): *From sounds to words. Essays in honor of Claes-Christian Elert, 23 December 1983*. Umeå, Stockholm: University of Umeå; Distribution, Almqvist & Wiksell International (Acta Universitatis Umensis. Umeå studies in the humanities, 60), S. 107–114.
- FRINGS, G. 1947: "Wörter und Ausdrücke aus Reckingen (Mersch)." In: Vierteljahrsblätter für Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 6 (23/24), S. 230–231.
- GARCIA, Nuria 2011: "L'institutionnalisation inachevée de la langue luxembourgeoise." In: Peter Gilles und Melanie Wagner (Hg.): *Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 131–151.
- GAUTIER, Laurent 1998: "Zur Fixiertheit von Funktionsverbgefügen in Sprachsystem und Sprachgebrauch." In: Peter Ďurčo (Hg.): *Phraseology and paremiology. International*

- *Symposium Europhras '97, September 2 5, 1997 Liptovský Ján.* Bratislava: Akadémia PZ, S. 125–133.
- GAUTIER, Laurent 1997: "Zur Funktion der Funktionsverbgefüge in öffentlichen Reden." In: Gertrud Gréciano und Annely Rothkegel (Hg.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Brockmeyer, S. 81–97.
- GAUTSCHI, Theres 1982: Bildhafte Phraseologismen in der Nationalratswahlpropaganda. Untersuchungen zum Vorkommen und zum Gebrauch von bildhaften Phraseologismen in der Nationalratswahlpropaganda der FDP, SVP und der SP des Kantons Bern von 1919-1979. Bern: Lang (Europäische Hochschulschriften. Reihe 1, Deutsche Sprache und Literatur, 536).
- GEIER, Ruth 1998: "Reden als rituelle Ereignisse." In: Ulla Fix, Wilma Kauke und Rhea Schwarz (Hg.): *Ritualität in der Kommunikation der DDR. Ergänzt durch eineBibliographie zur Ritualität*. Frankfurt am Main: Lang (Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte, 6), S. 321–368.
- GEYKEN, Alexander; SOKIRKO, Alexey; REHBEIN, Ines; FELLBAUM, Christiane 2004: What is the optimal corpus size for the study of idioms? DGfS-Jahrestagung. Mainz (D) 25.-27.2. 2004. Mainz, 2004.
- GILLES, Peter 2011: "Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der luxemburgischen Sprachgemeinschaft." In: Georg Mein und Heinz Sieburg (Hg.): *Medien des Wissens: interdisziplinäre Aspekte von Medialität*. Bielefeld: Transcript-Verlag, S. 43–64.
- GILLES, Peter 2009: "Luxemburgische Mehrsprachigkeit Soziolinguistik und Sprachkontakt." In: Michael Elmentaler (Hg.): *Deutsch und seine Nachbarn*. Frankfurt am Main: Lang (Kieler Forschungen zur Sprachwissenschaft, 1), S. 185–200.
- GILLES, Peter 2006: "Dialektausgleich im Luxemburgischen." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie*. Heidelberg: Winter, S. 1–27.
- GILLES, Peter 1999: Dialektausgleich im Lätzebuergeschen. Zur phonetisch-phonologischen Fokussierung einer Nationalsprache. Tübingen: Niemeyer (Phonai, Bd. 44).
- GILLES, Peter 1998: "Die Emanzipation des Lëtzebuergeschen aus dem Gefüge der deutschen Mundarten." In: Zeitschrift für deutsche Philologie 117, S. 20–35.
- GILLES, Peter; MOULIN, Claudine 2009: "Die soziale Praxis der Mehrsprachigkeit in Luxemburg." In: Helmut Willems (Hg.): *Handbuch der sozialen und erzieherischen Arbeit in Luxemburg.* = *Manuel de l'intervention sociale et éducative au Grand-Duché de Luxembourg*, Band 1. 2 Bände. Luxembourg: Editions Saint-Paul, S. 197–215.
- GILLES, Peter; MOULIN, Claudine 2003: "Luxembourgish." In: Ana Deumert und Wim Vandenbussche (Hg.): *Germanic standardizations. Past to present.* Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins (Impact, studies in language and society, v. 18), S. 304–329.
- GILSON, Franz ohne Jahr, vor 1929: *Lëtzebuerger Sprechwierder a Riedensarten*. Luxembourg: Linden & Hansen.
- GIRNTH, Heiko 2006a: "Arealität und Grammatikalisierung. Zur Dynamik der Pluralkodierung in den moselfränkischen Dialekten des Deutschen." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie*. Heidelberg: Winter, S. 127–137.
- GIRNTH, Heiko 2006b: "Entwicklungstendenzen der 'Eifler Regel' im Moselfränkischen." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Lu- xemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie*. Heidelberg: Winter, S. 69–86.

- GOETZINGER, Germaine 2000: "Eine Sprache geht ihren Weg: Von 'onst Däitsch' zu 'eis Sprooch'." In: Germaine Goetzinger, Gast Mannes und Roger Muller (Hg.): *Lëtzebuergesch "eng Ried, déi vun allen am meeschten em ons kléngt"* (A. Meyer). Mersch, Luxembourg: Centre National de Littérature, S. 7–19.
- GONZÁLEZ REY, Isabel 2002: *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Interlangues. Linguistique et didactique).
- GÖTZ, Dieter; HAENSCH, Günther; WELLMANN, Hans (Hg.) 1994: *LGWBDaF = Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende*. 2. Aufl. Berlin: Langenscheidt.
- GRÉCIANO, Gertrud 1995: "Zur Orthographie der Phraseologie." In: Heidrun Popp (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches; Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag. Unter Mitarbeit von Gerhard Helbig. München: Iudicium, S. 451–462.
- GRÉCIANO, Gertrud 1983: "Forschungsbericht. Forschungen zur Phraseologie." In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 11, S. 232–243.
- GROSS, Gaston 1996: Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Paris: Ophrys.
- GÜLICH, Elisabeth 1997: "Routineformeln und Formulierungsroutinen. Ein Beitrag zur Beschreibung 'formelhafter Texte'." In: Rainer Wimmer und Franz-Josef Berens (Hg.): *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Narr (Studien zur deutschen Sprache, Bd. 9), S. 131–175.
- HÄCKI BUHOFER, Annelies 2007: "Psycholinguistic aspects of phraseology: European tradition." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 836–853.
- HÄCKI BUHOFER, Annelies 2004: "Schweizerdeutsche Phraseologie Perspektiven der Veränderung." In: Christine Palm-Meister (Hg.): *Europhras 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden.* Tübingen: Stauffenburg, S. 183–192.
- HÄCKI BUHOFER, Annelies 1999: "Psycholinguistik der Phraseologie." In: Nicole Fernandez Bravo, Irmtraud Behr und Claire Rozier (Hg.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg, S. 63–75.
- HARDT, Mathias 1843: Vocalismus der Sauer-mundart. Trier: Lintz.
- HÄUSERMANN, Jürg 1987: "Phraseologismen und Sprichwörter als Formulierungshilfe in der argumentativen Rede." In: Harald Burger und Robert Zett (Hg.): *Aktuelle Probleme der Phraseologie. Symposium*, 27.-29. 1984, in Zürich. Bern: Lang, S. 79–95.
- HÄUSERMANN, Jürg 1977: Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse. Univ. Diss. Zürich 1977. Tübingen: Niemeyer.
- HAUSMANN, Franz Josef 1985: "Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels." In: Henning Bergenholtz und Joachim Mugdan (Hg.): Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch, 28. 30.6.1984. Tübingen: Niemeyer (Lexicographica Series maior, 3), S. 118–129.
- HEID, Ulrich 2008: "Computational phraseology: An overview." In: Sylviane Granger und Fanny Meunier (Hg.): *Phraseology*. Amsterdam: J. Benjamins, S. 337–360.
- HEID, Ulrich 2007: "Computational linguistic aspects of phraseology II." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt

- (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 1036–1044.
- HEMMER, Carlo 1940/1999: 1000 Worte Luxemburgisch. Faksimile-Ausgabe von Manuskript 752 der Luxemburger Nationalbibliothek, ein Unikat aus den 1940er Jahren, gesetzt, aber nicht veröffentlicht. Luxembourg: Bibliothèque nationale.
- HENNIG, Mathilde 2007: "Thesen zur Erforschung historischer Nähesprachlichkeit." In: Maria Balaskó (Hg.): *Sprach- und literaturwissenschaftliche Brückenschläge. In Szombathely, 12. 14. Mai 2004.* Muenchen: Lincom Europa (Linguistics edition, 59), S. 13–26.
- HESSKY, Regina 2003: "Entwicklungen der Phraseologie seit der Mitte des 20. Jahrhunderts." In: Werner Besch, Anne Betten, Oskar Reichmann und Stefan Sonderegger (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, Bd.* 2. 2. Aufl. 4 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 2.1), S. 2101–2106.
- HESSKY, Regina 1992: "Grundfragen der Phraseologie." In: Vilmos Ágel und Regina Hessky (Hg.): *Offene Fragen, offene Antworten in der Sprachgermanistik*. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik, 128), S. 77–93.
- HOFFMANN, Fernand 1996: "Linguistic variation and varieties in the Grand Duchy of Luxembourg." In: Gerald Newton (Hg.): Luxembourg and Lëtzebuergesch. Language and communication at the crossroads of Europe. Oxford: Oxford University Press, S. 143–156.
- HOFFMANN, Fernand 1979a: "Dialekt: Ein Politikum. Ein indirektes Plädoyer für ein neues Selbstverständnis der Dialektologie." In: Fernand Hoffmann (Hg.): *Dialektologie heute. Festschrift für Hélène Palgen = Pour une dialectologie moderne*. Luxembourg: Institut Grand-Ducal, Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie (Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde, 11).
- HOFFMANN, Fernand 1979b: Sprachen in Luxemburg. Sprachwissenschaftliche und literarhistorische Beschreibung einer Triglossie-Situation. Wiesbaden: F. Steiner.
- HOFFMANN, Fernand 1974: "Kleine luxemburgische Sprachpsychologie." In: *Standort Luxemburg*. Luxemburg: Sankt-Paulus-Druckerei, S. 87–97.
- HOFFMANN, Fernand 1964-1967: *Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung*. 2 Bände. Luxembourg: Bourg-Bourger.
- HORNER, Kristine Heidi 2005: "Reimagining the nation. Discourses of language purism in Luxembourg." In: Nils Langer und Winifred V. Davies (Hg.): *Linguistic purism in the Germanic languages*. Berlin, New York: De Gruyter (Studia linguistica Germanica, 75), S. 166–185.
- HORNER, Kristine Heidi; WEBER, Jean-Jacques 2010: "Small Languages, Education and Citizenship: The Paradoxical Case of Luxembourgish." In: *International Journal of the Sociology of Language* 205, S. 179–192.
- HORNER, Kristine Heidi; WEBER, Jean-Jacques 2008: "The language situation in Luxembourg." In: *Current Issues in Language Planning* 9 (1), S. 69–128.
- HOSCHEIT, Jhemp 1997: *Plogeeschter. Geschichte fir Kanner*. Unter Mitarbeit von Michel Demart. 2. Aufl. Echternach: Editions Phi (Philou, 5).
- HÜNING, Matthias 2014: *TextSTAT*. Version 2.9. Online verfügbar unter http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/textstat/, zuletzt geprüft am 29.02.2016.
- HUNSTON, Susan 2008: "Collection strategies and design decisions. Corpus compilation and corpus types." In: Anke Lüdeling und Merja Kytö (Hg.): *Corpus Linguistics. An*

- *International Handbook, Bd.* 1. 2 Bände. Berlin, New York: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 29), S. 154–168.
- HÜPPER, Dagmar; TOPALOVIC, Elvira; ELSPAß, Stephan 2002: "Zur Entstehung und Entwicklung von Paarformeln im Deutschen." In: Elisabeth Piirainen und Ilpo Tapani Piirainen (Hg.): *Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie" (Münster, 2001)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 77–99.
- HYVÄRINEN, Irma 1996: "Zur Semantik von deutschen und finnischen Verbidiomen." In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen, Bd.* 2. 2 Bände. Bochum: Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 10), S. 345–439.
- JOHANNS-SCHLECHTER, Marianne 2005: Lëtzebuerger Grammaire. E klengt Handbuch mat Regelen an Tabellen. 4. Aufl. Tétange: M. Johanns-Schlechter.
- KELLER, Eric 1981: "Gambits: Conversational Strategy Signals." In: Florian Coulmas (Hg.): *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech.* The Hague, New York: Mouton, S. 93–113.
- KJAER, Anne Lise 1991: "Phraseologische Wortverbindungen in der Rechtssprache." In: Christine Palm (Hg.): "EUROPHRAS 90". Akten der Internationalen Tagung zur Germanistischen Phraseologieforschung, Aske/Schweden, 12. 15. Juni 1990. Stockholm: Almqvist & Wiksell (Acta Universitatis Upsaliensis Studia Germanistica Upsaliensia, 32), S. 115–122.
- KLEIN, Josef 2002: "Weg und Bewegung. Metaphorische Konzepte im politischen Sprachgebrauch und ein Frame-theoretischer Repräsentationsvorschlag." In: Oswald Panagl und Horst Stürmer (Hg.): *Politische Konzepte und verbale Strategien. Brisante Wörter Begriffsfelder Sprachbilder*. Frankfurt am Main, New York: Lang (Sprache im Kontext, Bd. 12), S. 221–235.
- KLEIN, Peter 1855: Die Sprache der Luxemburger. Besonderer Abdruck aus dem zehnten Jahresheft des Vereins für väterliche Geschichts- und Alterthumskunde. Luxembourg: Buck.
- KLEINE, Ane 2011: "Fannen as wannen Das Phraseologiemodul von LexicoLux." In: Peter Gilles und Melanie Wagner (Hg.): *Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 275–297.
- KLEINE, Ane 2010: "Jiddische Phraseologie, Phraseologie einer Fusionssprache." In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Phraseologie. Global areal regional; Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13. 16. 8. 2008 in Helsinki.* Tübingen: Narr, S. 205–211.
- KLEINE-ENGEL, Ane 2012: "Some arguments for a historical approach to phraseology in not (fully) standardized languages." In: Natalia Filatkina, Ane Kleine-Engel, Marcel Dräger und Harald Burger (Hg.): *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Heidelberg: Winter (Germanistische Bibliothek, Bd. 46).
- KLEINE-ENGEL, Ane; SCHUMACHER, Jutta 2012: "Eine Belegdatenbank zur Phraseologie des Luxemburgischen." In: Ruth Vatvedt Fjeld und Julie Matilde Torjusen (Hg.): *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress. 7 11 August, 2012, Oslo.* Oslo: Univ. of Oslo Dept. of Linguistics and Scandinavian Studies, S. 1031–1043.
- KNEPPER, Danielle; NODARI, Claudio; WEBER-MESSERICH, Jackie 2011: Wat gelift? Lëtzebuergesch fir déi Jonk. Luxembourg: Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports.
- KNOP, Kerstin 2010: *Phraseologie des Pfälzischen Exemplarische Untersuchungen zu lexikographischen, kulturellen und stilistisch-pragmatischen Aspekten*. Univ. Diss Trier 2010. Online verfügbar unter http://ubt.opus.hbz-nrw.de/volltexte/2011/721/pdf/Knop-Kerstin_20100428.pdf, zuletzt geprüft am 16.02.2016.

- KOCH, Peter; OESTERREICHER, Wulf 1985: "Sprache der Nähe Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte." In: *Romanistisches Jahrbuch* 36, S. 15–43.
- KOLLER, Werner 1985: "Die einfachen Wahrheiten der Redensarten." In: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 56, S. 26–36.
- KOLLER, Werner 1977: Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik, 5).
- KORHONEN, Jarmo 2002: "Typologien der Phraseologismen." In: D. Alan Cruse, Franz Hundsnurscher, Michael Job und Peter Rolf Lutzeier (Hg.): *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin, New York: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 21), S. 402–408.
- KORHONEN, Jarmo 1992: "Idiome als Lexikoneinheiten. Eine Auswahl von Beschreibungsproblemen." In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Phraseologie und Wortbildung Aspekte der Lexikonerweiterung. Finnisch-Deutsche Sprachwissenschaftliche Konferenz, 5. 6. Dezember 1990 in Berlin.* Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten, 284), S. 1–20.
- KOSTOV, Marta 1982: "Feste Vergleiche im Bulgarischen." In: *Untersuchungen zur slawischen Phraseologie*, S. 121–142.
- KRAMER, Johannes 1986: "Gewollte Dreisprachigkeit. Französisch, Deutsch und Lëtzebuergesch im Großherzogtum Luxemburg." In: Robert Hinderling (Hg.): Europäische Sprachminderheiten im Vergleich. Deutsch und andere Sprachen; Vorträge gehalten auf der Tagung "Mehrsprachige Gemeinschaften im Vergleich", Bayreuth, 14. 16. Juli 1983. Stuttgart: Steiner (Deutsche Sprache in Europa und Übersee, Bd. 11), S. 229–250.
- KRIER, Fernande 2002: "Proklitika und Enklitika im Lëtzebuergeschen." In: *Dialectologia et Geolinguistica* 10 (41-58).
- KRIER, Fernande 1999: "Idiomverwendung in der luxemburgischen Abgeordnetenkammer." In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 66, S. 280–295.
- KRIER, Fernande 1992: "L'alternance langagière comme stratégie discursive dans une situation plurilingue." In: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 87, S. 53–70.
- KRIER, Fernande 1990: "Empirische Daten zu einer Typologie der Kodeumschaltungsphänomene." In: Peter H. Nelde (Hg.): *Language conflict and minorities. Sprachkonflikte und Minderheiten*. Bonn: Dümmler, S. 213–222.
- KÜHN, Peter 2010: "Lexikographie des Luxemburgischen: Plädoyer für eine kultursensitive Wörterbuchschreibung." In: Claude D. Conter und Nicole Sahl (Hg.): Aufbrüche und Vermittlungen. Beiträge zur Luxemburger und europäischen Literatur- und Kulturgeschichte = Nouveaux horizons et médiations: contributions a l'histoire litteraire et culturelle au Luxembourg et en Europe. Bielefeld: Aisthesis, S. 243–266.
- KÜHN, Peter 2007: "Phraseologie des Deutschen: Zur Forschungsgeschichte." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 619–643.
- KÜHN, Peter 1995: *Mehrfachadressierung*. Berlin: De Gruyter (Reihe Germanistische Linguistik, 154).
- KÜHN, Peter 1992: "Adressaten und Adressatenkarussell in der öffentlich politischen Auseinandersetzung." In: Gert Ueding (Hg.): *Rhetorik und Politik*. Tübingen: Niemeyer (Rhetorik, Bd. 11), S. 51–66.
- KÜHN, Peter 1988: "Routine-Joker in politischen Fernsehdiskussionen. Plädoyer für eine textsortenabhängige Beschreibung von Phraseologismen." In: Regina Hessky (Hg.):

- Beiträge zur Phraseologie des Ungarischen und des Deutschen. Budapest: Druckerei der Loránd-Eötvös-Universität, S. 155–176.
- KÜHN, Peter 1985: "Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert. "Jemandem auf die Finger kucken" in einer Bundestagsrede." In: *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 16 (56), S. 37–46.
- KÜHN, Peter 1984: "Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routineformeln." In: Herbert Ernst Wiegand (Hg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*. Hildesheim u. a.: Olms (Germanistische Linguistik, 83,1/3), S. 175–235.
- LAKOFF, George 1993: "The Contemporary Theory of Metaphor." In: Andrew Ortony (Hg.): *Metaphor and thought*. 2. Aufl. Cambridge, New York: Cambridge University Press, S. 202–251.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark 2014: Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. 8. Aufl. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme-Verl.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark 1980: *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- LEMNITZER, Lothar; ZINSMEISTER, Heike 2010: *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- LENZ, Alexandra 2011: "Zum kréien-Passiv und seinen "Konkurrenten" im schriftlichen und mündlichen Luxemburgischen." In: Peter Gilles und Melanie Wagner (Hg.): *Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 1–24.
- LENZ, Alexandra 2007: "Zur Grammatikalisierung von geben im Deutschen und Lëtzebuergeschen." In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 35, S. 52–82.
- LEVIN-STEINMANN, Anke 2007: "Orthographie und Phraseologie." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 36–41.
- LEVIN-STEINMANN, Anke 2004: "Getrennt- und Zusammenschreibung aus phraseologischer Sicht." In: Csaba Földes, Jan Wirrer, Christoph Chlosta und Dietrich Hartmann (Hg.): *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie", (Loccum 2002).* Baltmannsweiler, Germany: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 15), S. 405–417.
- LJUBIMOVA, Natalia 2014: "Kulinarische Phraseologismen im politischen Kontext: Interdiskursive Spiele." In: Martine Dalmas, Elisabeth Piirainen und Natalia Filatkina (Hg.): Figurative Sprache. Figurative Language. Language figuré. Festgabe für Dmitrij O. Dobrovol'skij. Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik, 83), S. 173–185.
- LLU = Lexicon der Luxemburger Umgangssprache (wie sie in und um Luxemburg gesprochen wird) mit hochdeutscher und französischer Übersetzung und Erklärung von J. F. Gangler 1847. Luxembourg: Hoffmann. Online verfügbar unter http://infolux.uni.lu/worterbucher/, zuletzt geprüft am 11.08.2016.
- *LOD* = *Lëtzebuerger Online Dictionnaire*. Luxembourg. Online verfügbar unter http://www.lod.lu/index.html, zuletzt geprüft am 11.08.2016.
- Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. Online verfügbar unter http://www.legi-lux.public.lu/leg/a/archives/1984/0016/a016.pdf, zuletzt geprüft am 06.01.2016.

- LUBENSKY, Sophia; McShane, Marjorie 2007: "Bilingual phraseological dictionaries." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 919–928.
- LÜGER, Heinz-Helmut 2011: "Phraseologie und Politikerportrait." In: Hartmut Lenk und Stephan Stein (Hg.): *Phraseologismen in Textsorten*. Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 211/212), S. 43–63.
- LÜGER, Heinz-Helmut 2007: "Pragmatische Phraseme: Routineformeln." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, Bd.* 1. 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 444–459.
- LÜGER, Heinz-Helmut 2001: "Phraseologie und Argumentation." In: Martine Lorenz-Bourjot und Heinz-Helmut Lüger (Hg.): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens, S. 65–83.
- LÜGER, Heinz-Helmut 1999: *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalingustische Untersuchung*. Wien: Edition Praesens.
- LÜGER, Heinz-Helmut 1993: "Phraseologie als Argumentationsersatz? Zur Funktion vorgeprägten Sprachgebrauchs im politischen Diskurs." In: Barbara Sandig und Ulrich Püschel (Hg.): *Stilistik. Argumentationsstile*, *Bd.* 3. Hildesheim: Olms, S. 255–285.
- LÜGER, Heinz-Helmut 1983: "Some Aspects of Ritual Communication." In: *Journal of Pragmatics* 7, S. 695–711.
- LWB = Luxemburger Wörterbuch. Im Auftrage der Großherzoglich Luxemburgischen Regierung herausgegeben von der Wörterbuchkommission, auf Grund der Sammlungen, die seit 1925 von der Luxemburgischen Sprachgesellschaft und seit 1935 von der Sprachwissenschaftlichen Sektion des Großherzoglichen Instituts veranstaltet worden sind 1950-77. 5 Bände. Luxembourg: Linden. Online verfügbar unter http://infolux.uni.lu/worterbucher/, zuletzt geprüft am 11.08.2016.
- MATTA, Hilda 1999: "Eine syntaktisch-semantische Analyse der redensartlichen Vergleiche im Deutschen und Ägyptisch-Arabischen anhand eines ausgewählten Korpus." In: *Proverbium* 16, S. 193–226.
- MEJRI, Salah 1997: Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique. Tunis: Université des Lettres, des Arts et des Sciences Humaines-Tunis I (Publications de la faculté des lettres de la Manouba : Série linguistique, 10).
- MELLADO BLANCO, Carmen 2014: "Die WEG-Metaphorik in der deutschen Phraseologie: ein Typologisierungsversuch." In: Martine Dalmas, Elisabeth Piirainen und Natalia Filatkina (Hg.): Figurative Sprache. Figurative Language. Language figuré. Festgabe für Dmitrij O. Dobrovol'skij. Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik, 83), S. 59–77.
- MELLADO BLANCO, Carmen 1998: "Historische Entwicklung der deutschen Paarformeln mit somatischen Komponenten." In: *Neuphilologische Mitteilungen: Bulletin de la Société Néophilologique de Helsinki* XCIX (3), S. 285–295.
- MELLADO BLANCO, Carmen (Hg.) 2009: *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer (Lexicographica. Series maior, 135).
- MERSCH, Myriam (1997): 'Bleiwe wat mir sinn'. Luxemburger 'Riedensaarten' zwischen deutschen 'Redewendungen' und französischen 'locutions'. Univ. Diss Inssbruck 1997, unveröffentlichtes Manuskript, einsehbar in der luxemburgischen Nationalbibliothek.

- MEYER, Antoine 1845: Luxemburgische Gedichte und Fabeln. Nebst einer grammatischen Einleitung und einer Wörtererklärung der dem Dialekt mehr oder weniger eigenartigen Ausdrücke von Gloden. Brüssel: Delevingne und Callewaert.
- MICHAJLOV, V. Ja. 1972: Komparativnaja frazeologija kak osobaja strukturno-semantičeskaja gruppa v sostave frazeologii nemeckogo jazyka. Leningrad: AKD.
- MICHEL, Paul (Hg.) 1992: *Symbolik von Weg und Reise*. Bern, New York: Lang (Schriften zur Symbolforschung, 8).
- MIHATSCH, Wiltrud; WIRRER, Jan 2011: "Phraseme der anderen Art: Ungenauigkeitssignale." In: Irma Hyvärinen und Annikki Liimatainen (Hg.): *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Frankfurt am Main u. a.: Lang (Finnische Beiträge zur Germanistik, 25), S. 205-.
- MOLLY, Helmut 2002: "Weg und Bewegung. Metaphorische Konzepte im politischen Sprachgebrauch und ein Frame-theoretischer Repräsentationsvorschlag." In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 30, S. 356–395.
- Moon, Rosamund 2007: "Phraseology in general monolingual dictionaries." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 909–918.
- MOULIN, Claudine 2006: "Grammatisierung und Standardisierung des Luxemburgischen. Eine grammatikographisch-sprachhistorische Annäherung." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie.* Heidelberg: Winter, S. 305–339.
- MOULIN, Claudine; FILATKINA, Natalia 2007: "Luxembourgish Phraseology." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, Bd.* 2. 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 654–666.
- MOULIN, Claudine; GILLES, Peter 2008: "Der digitale luxemburgische Sprachatlas (LuxSA). Stand und Perspektiven." In: Stephan Elspaß und Werner König (Hg.): *Sprachgeographie digital. Die neue Generation der Sprachatlanten.* Hildesheim, New York: Olms (Germanistische Linguistik, 190-191), S. 133–147.
- MOULIN, Claudine; GUREVYCH, Irina; FILATKINA, Natalia; ECKART DE CASTILHO, Richard 2015: "Analyzing formulaic patterns in historical corpora." In: Jost Gippert und Ralph Gehrke (Hg.): *Historical Corpora. Challenges and Perspectives* (Korpuslinguistik und interdisziplinäre Perspektiven auf Sprache, 5), S. 51–63.
- MÜLLER, Peter O.; KUNKEL-RAZUM, Kathrin 2007: "Phraseographie des Deutschen." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 939–949.
- MUNSKE, Horst Haider 2002: "Wortbildungswandel." In: Mechthild Habermann, Peter O. Müller und Horst Haider Munske (Hg.): *Historische Wortbildung des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik, 232), S. 23–40.
- NOWAK, Jessica 2010: "Im Spannungsfeld starker und schwacher Verben. Zur Entstehung einer "8. Ablautreihe" im Deutschen, Niederländischen und Luxemburgischen." In: Antje Dammel, Sebastian Kürschner und Damaris Nübling (Hg.): *Kontrastive Germanistische Linguistik*. Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 206/209), S. 111–142.

- NÜBLING, Damaris 2015: "Between feminine and neuter, between semantic and pragmatic gender: hybrid names in German dialects and in Luxembourgish." In: Jürg Fleischer, Elisabeth Rieken und Paul Widmer (Hg.): *Agreement from a Diachronic Perspective*. Berlin/Boston: De Gruyter (Trends in Linguistics: Studies & Monographs, 287), S. 235–265.
- NÜBLING, Damaris 2006a: "Auf Umwegen zum Passivauxiliar. Die Grammatikalisierungspfade von GEBEN, WERDEN, KOMMEN und BLEIBEN im Luxemburgischen, Deutschen und Schwedischen." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie. Heidelberg: Winter, S. 171–201.
- NÜBLING, Damaris 2006b: "Zur Entstehung und Struktur ungebändigter Allomorphie. Pluralbildungsverfahren im Luxemburgischen." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie.* Heidelberg: Winter, S. 107–125.
- NÜBLING, Damaris 2005: "Das Lëtzebuergesche als Herausforderung für die Linguistik." In: Institut Grand-Ducal (Hg.): *Lëtzebuergesch. Entwicklungstendenzen und Forschungsperspektiven einer jungen Sprache*. Luxembourg: Institut Grand-Ducal, Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique; Centre National de Littérature (Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde, Nr. 33).
- NÜBLING, Damaris 2001: "Wechselflexion Luxemburgisch-Deutsch kontrastiv: Ech soendu sees/si seet vs. ich sage, du sagst, sie sagt: Zum sekundären Ausbau eines präsentischen Wurzelvokalwechsels im Luxemburgischen." In: *Sprachwissenschaft* 26 (4), S. 433–472.
- NÜBLING, Damaris; BUSLEY, Simone; DRENDA, Juliane 2013: "Dat Anna und s Eva Neutrale Frauenrufnamen in deutschen Dialekten und im Luxemburgischen zwischen pragmatischer und semantischer Genuszuweisung." In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 80 (2), S. 152–196.
- NÜBLING, Damaris; DAMMEL, Antje; DUKE, Janet; SZCZEPANIAK, Renata 2008: *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. 2. Aufl. Tübingen: Narr.
- OGOECEV, Vasilij Michajlovič 1978: *Ustojčivye sravnenija v sisteme russkoj frazeologii*. Leningrad.
- ORTNER, Lorelies 1985: "Wortbildungs- und Satzbildungsmittel zum Ausdruck von Metaphern und Vergleichen in Science-Fiction-Texten." In: Michael Bürkle, Erwin Koller und Monika Jonas (Hg.): *Studien zur deutschen Grammatik. Johannes Erben zum 60. Geburtstag.* Innsbruck: Institut für Germanistik (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe, 25), S. 255–275.
- PALGEN, Hélène 1954: "Vokalismus der Mundart von Knaphoscheid (Kanton Wilz)." In: *Jahrbuch der luxemburgischen Sprachgesellschaft*, S. 3–18.
- PALGEN, Hélène 1948: *Studien zur Lautgeographie Luxemburgs*. Luxembourg: Linden (Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde, 6).
- PALGEN, Hélène 1933: "Untersuchungen zur Grammatik der Echternacher Mundart." In: *Jahrbuch der luxemburgischen Sprachgesellschaft*, S. 14–31.
- PALGEN, Hélène 1931: Kurze Lautlehre der Mundart von Echternach. Luxembourg: Linden & Hansen (Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde, 4).
- PÉPORTÉ, Pit; KMEC, Sonja; MAJERUS, Benoît; MARGUE, Michel (Hg.) 2010: Inventing Luxembourg. Representations of the Past, Space and Language from the Nineteenth to the Twenty-First Century. Leiden: Brill.

- PÉRENNEC, Marie-Hélène 1999: "Idiome in der politischen Rede." In: Nicole Fernandez Bravo, Irmtraud Behr und Claire Rozier (Hg.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg, S. 133–143.
- *Phraseolux. Datenbank zur Phraseologie des Luxemburgischen.* Online verfügbar unter http://phraseolux.uni.lu/web/, zuletzt geprüft am 13.10.2016.
- PIIRAINEN, Elisabeth 2009a: "Dialektale Phraseologie: Randerscheinung, Ergänzung oder Herausforderung einer modernen Phraseographie?" In: Carmen Mellado Blanco (Hg.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer (Lexicographica. Series maior, 135), S. 83–100.
- PIIRAINEN, Elisabeth 2009b: "Phraseologie und Areallinguistik: Ein interdisziplinärer Forschungsansatz." In: Csaba Földes (Hg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Narr, S. 361–372.
- PIIRAINEN, Elisabeth 2007: "Dialectal phraseology: Linguistic aspects." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 530–539.
- PIIRAINEN, Elisabeth 2006: "Phraseologie in arealen Bezügen: Ein Problemaufriss." In: *Linguistik Online* 27 (2).
- PIIRAINEN, Elisabeth 2003: "Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen." In: Harald Burger, Gertrud Gréciano und Annelies Häcki Buhofer (Hg.): Flut von Texten Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 14), S. 117–128.
- PIIRAINEN, Elisabeth 2001: "Phraseologie und Arealität." In: *Deutsch als Fremdsprache* 38 (4), S. 240–243.
- PIIRAINEN, Elisabeth 2000: *Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Teil 1: Semantische, kulturelle und pragmatische Aspekte dialektaler Phraseologismen.* Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- PIIRAINEN, Ilpo Tapani 2012: "Rechtschreibung in Phraseologismen. Vom Frühneuhochdeutschen zur Amtlichen Regelung des Jahres 2006." In: Michael Prinz und Ulrike Richter-Vapaatalo (Hg.): *Idiome, Konstruktionen, "verblümte rede". Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung; zu Ehren von Jarmo Korhonens* 65. *Geburtstag*. Stuttgart: Hirzel (Beiträge zur Geschichte der Germanistik, 3), S. 207–223.
- PILZ, Klaus Dieter 1987: "Allgemeine und phraseologische Wörterbücher. Brauchen wir überhaupt phraseologische Wörterbücher?" In: Jarmo Korhonen (Hg.): Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu 13.-15. Juni 1986. Oulu: Universität Oulu, S. 129–144.
- PILZ, Klaus Dieter 1983: "Suche nach einem Oberbegriff der Phraseologie und Terminologie der Klassifikation." In: Josip Matešić (Hg.): *Phraseologie und ihre Aufgaben. Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 12. bis 14. Oktober 1981 in Mannheim.* Heidelberg: Groos, S. 194–213.
- PILZ, Klaus Dieter 1978: Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache. Univ. Diss. Bochum 1977. 2 Bände. Göppingen: Kümmerle (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 239,2).
- PLETSCHETTE, Nicolas 1961: "Spaaß an der Lëtzebuurger Sprooch." In: Eis Sprooch X (4,5,6).

- PLETSCHETTE, Nicolas 1957: "Der "Kopf" im Spiegel der Luxemburger Sprache." In: *Bulletin linguistique et ethnologique*, S. 1–5.
- PLETSCHETTE, Nicolas 1950: "Biller aus der Lötzeburger Sprôch. Riédensarten a Wirder." In: *Vierteljahrsblätter für Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde* 8 (35-36).
- PLETSCHETTE, Nicolas 1948: "Luxemburger Sprichwörter." In: Vierteljahrsblätter für Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 7, S. 63–69.
- PLETSCHETTE, Nicolas 1947a: "D'A am Spigel vun der Lëtzeburger Sprôch." In: *Annuaire*. *Institut Grand-Ducal Section de linguistique*, *de Folklore et de Toponymie*, S. 22–29.
- PLETSCHETTE, Nicolas 1947b: "Luxemburger Sprichwörter." In: Vierteljahrsblätter für Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 6, S. 73–77.
- PLETSCHETTE, Nicolas 1936: "Luxemburger Sprichwörter." In: Vierteljahrsblätter für luxemburgische Sprachwissenschaft, Volks- und Ortsnamenkunde 2, S. 218–219.
- PLETSCHETTE, Nicolas 1933: Biller aus der Letzeburger Sprôch. Luxembourg: Linden & Hansen.
- Procès-Verbaux des Séances de la Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg. Session de 1848 1851. Luxembourg: J. Lamort.
- Procès-Verbaux des Séances de la Session Extraordinaire de 1848 des Etats du Grand-Duché de Luxembourg 1852. Luxembourg: Buck.
- QUASTHOFF, Uwe; SCHMIDT, Fabian; HALLSTEINSDÓTTIR, Erla 2010: "Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen am Beispiel verschiedener Web-Korpora." In: Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir und Noah Bubenhofer (Hg.): Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie = Corpora, Web and Databases: computer-based methods in modern phraseology and lexicography. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 25), S. 37–54.
- Règlement de la chambre des députés. (1er juin 2015). Online verfügbar unter http://www.chd.lu/wps/wcm/connect/f57f45e4-3501-4907-b777-0ad0ca77212e/Reglement+20150601.pdf?MOD=AJPERES, zuletzt geprüft am 03.11.2016.
- Règlement grand-ducal du 30 juillet 1999 portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise. Online verfügbar unter http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/1999/0112/a112.pdf#page=2, zuletzt geprüft am 23.02.2016.
- Regular Expression HOWTO Python 2.7.10 documentation. Online verfügbar unter https://docs.python.org/2/howto/regex.html, zuletzt aktualisiert am 23.05.2015, zuletzt geprüft am 22.10.2015.
- Regular-Expressions.info Regex Tutorial, Examples and Reference Regexp Patterns. Online verfügbar unter http://www.regular-expressions.info/, zuletzt aktualisiert am 2015, zuletzt geprüft am 22.10.2015.
- REMUS, Joscha 2013: *Lëtzebuergesch Wort für Wort*. 5. Aufl. Bielefeld: Reise-Know-How-Verlag Rump (Kauderwelsch, 104).
- REMUS, Joscha 2012: *Le luxembougeois de poche*. Unter Mitarbeit von Frank Andre Colotte, Peter Gilles und Jackie Weber-Messerich. Chennevières-sur-Marne: Assimil.
- REWENIG, Guy 1992: Zebra Tscherri. Geschichte fir Kanner. Echternach: Editions Phi (Philou, 1).
- RIES, Nikolas 1909: Die Luxemburger Sprichwörter. Eine kulturgeschichtlich-psychologische Untersuchung. Diekirch: Schroell.
- RINNEN, Henri 1988: *Dictionnaire français-luxembourgeois*. Luxembourg: Editions Saint-Paul.

- RINNEN, Henri; REULAND, Will 1996: *Kleines deutsch-luxemburgisches Wörterbuch*. 11., überarb. Aufl. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- RÖHRICH, Lutz 2000: *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Berlin: Directmedia (Digitale Bibliothek, 42).
- RÖHRICH, Lutz; MIEDER, Wolfgang 1977: *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler (Sammlung Metzler Realien zur Literatur, Abt. E, Poetik, 154).
- ROLF, Eckard 2005: *Metaphertheorien. Typologie, Darstellung, Bibliographie.* Berlin, New York: De Gruyter.
- ROTHKEGEL, Annely 2012: "Phraseologie und Fachkommunikation." In: Michael Prinz und Ulrike Richter-Vapaatalo (Hg.): *Idiome, Konstruktionen, "verblümte rede". Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung; zu Ehren von Jarmo Korhonens 65. Geburtstag.* Stuttgart: Hirzel (Beiträge zur Geschichte der Germanistik, 3), S. 315–325.
- ROTHKEGEL, Annely 2007: "Computerlinguistische Aspekte der Phraseme I." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 1027–1035.
- ROTHKEGEL, Annely 1997: "Mehrwortlexeme in der Softwaredokumentation." In: Gertrud Gréciano und Annely Rothkegel (Hg.): *Phraseme in Kontext und Kontrast*. Bochum: Brockmeyer, S. 177–189.
- Russ, Charles V. J. 1996: "Lëtzebuergesch: A Linguistic Description." In: Gerald Newton (Hg.): Luxembourg and Lëtzebuergesch. Language and communication at the crossroads of Europe. Oxford: Oxford University Press, S. 67–95.
- SABBAN, Annette 2014: "Flüchtige Figuriertheit Ressourcen für kreatives bildhaftes Formulieren." In: Martine Dalmas, Elisabeth Piirainen und Natalia Filatkina (Hg.): Figurative Sprache. Figurative Language. Language figuré. Festgabe für Dmitrij O. Dobrovol'skij. Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik, 83), S. 101–116.
- SABBAN, Annette 2007: "Textbildende Potenzen von Phrasemen." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 237–253.
- SABBAN, Annette 2004: "Zur Rolle der Phraseme für die Konstitution und Funktion eines Textes. Ein Beitrag zum Konzept der textbildenden Potenzen." In: Kathrin Steyer (Hg.): Wortverbindungen mehr oder weniger fest. Berlin u. a.: De Gruyter (Jahrbuch Institut für Deutsche Sprache, 2003), S. 238–261.
- SABBAN, Annette 1994: "'Une femme est une femme'. Zur pragmatischen Fundierung tautologischer Sätze." In: Barbara Sandig (Hg.): *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 1), S. 525–547.
- SAG, Ivan A.; BALDWIN, Timothy; BOND, Francis; COPESTAKE, Ann; FLICKINGER, Dan 2002: "Multiword Expressions: A Pain in the Neck for NLP." In: Alexander Gelbukh (Hg.): Computational Linguistics and Intelligent Text Processing. Third international conference, CICLing 2002, Mexico City, Mexico, February 17-23, 2002: proceedings. Berlin, New York: Springer (Lecture notes in computer science, 2276), S. 1–15.
- SANCHÉZ PRIETO, Raúl 2008: "Die Wortbildung im Luxemburgischen." In: Raúl Sanchéz Prieto, Daniel Veith und Mikel Martínez Areta (Hg.): *Mikroglottika Yearbook*. Frankfurt a. M., Bern: Lang (Mikroglottika, 1), S. 157–170.

- SCHÄFFNER, Christina 1991: "Zur Rolle von Metaphern für die Interpretation der außersprachlichen Wirklichkeit." In: *Folia Linguistica: Acta Societatis Linguisticae Europaeae (FoLi)* 25, S. 75–90.
- SCHANEN, François 2008: "Nominale Pluralbildung im Lëtzebuergëschen und Deutschen." In: Raúl Sanchéz Prieto, Daniel Veith und Mikel Martínez Areta (Hg.): *Mikroglottika Yearbook*. Frankfurt a. M., Bern: Lang (Mikroglottika, 1), S. 171–194.
- SCHANEN, François 2006: "Kreien (+Partizip II) im Lëtzebuergeschen." In: Claudine Moulin und Damaris Nübling (Hg.): *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie*. Heidelberg: Winter, S. 203–226.
- SCHANEN, François 2004: *Parlons luxembourgeois. Langue et culture linguistique d'un petit pays au coeur de l'Europe*. Paris: Harmattan (Parlons).
- SCHANEN, François 1984: "D'Lëtzebuerger Platt." In: Jean Marie Zemb (Hg.): *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch. Comparaison de deux systèmes*. Mannheim: Bibliographisches Institut (Duden-Sonderreihe Vergleichende Grammatiken, 1), S. 355–383.
- SCHANEN, François; ZIMMER, Jacqui 2012: *Lëtzebuergesch Grammaire luxembourgeoise*. Nei Versioun. Esch-sur-Alzette: Editions Schortgen.
- SCHANEN, François; ZIMMER, Jacqui 2006a: 1, 2, 3 Lëtzebuergesch grammaire III. l'orthographe. Esch-sur-Alzette: Editions Schortgen.
- SCHANEN, François; ZIMMER, Jacqui 2006b: 1, 2, 3 Lëtzebuergesch grammaire II. le groupe nominal. Esch-sur-Alzette: Editions Schortgen.
- SCHANEN, François; ZIMMER, Jacqui 2005: 1, 2, 3 Lëtzebuergesch grammaire I. le groupe verbal. Esch-sur-Alzette: Editions Schortgen.
- SCHERER, Carmen 2006: Korpuslinguistik. Heidelberg: Winter.
- SCHILTZ, Luc 2015: *Lëtzebuergesch schwätzen. Einblick in die luxemburgische Sprache*. 3. Aufl. Trier: M. Weyand.
- SCHMID, Helmut 2008: "Tokenizing and part-of-speech tagging." In: Anke Lüdeling und Merja Kytö (Hg.): *Corpus Linguistics. An International Handbook.* 2 Bände. Berlin, New York: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 29), S. 527–551.
- SCHUMACHER, Jutta 2013: "Phraseologie in Lehrwerken für Luxemburgisch als Fremdsprache." In: Christine Konecny (Hg.): *Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachendidaktik. Phraseology in language teaching and in language didactics.* Bielslo-Biała: Mednarodna Založba Oddelka za Slovanske Jezike in Književnosti Filozofska fakulteta, S. 89–104.
- Service des Relations publiques de la Chambre / Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit der Abgeordnetenkammer 2015: *Le parlement du Grand-Duché de Luxembourg / Die Abgeordnetenkammer. Großherzogtum Luxemburg. [Broschüre]*. Online verfügbar unter http://www.chd.lu/wps/wcm/connect/4712428040b73e349bc9fb19f874c816/CHD_Brochure_210x105_FR_BD.pdf?MOD=AJPERES&CACH-EID=4712428040b73e349bc9fb19f874c816, zuletzt geprüft am 20.10.2015.
- SIEBURG, Heinz 2013: "Die Stellung der deutschen Sprache in Luxemburg. Geschichte und Gegenwart." In: Heinz Sieburg (Hg.): Vielfalt der Sprachen Varianz der Perspektiven. Zur Geschichte und Gegenwart der Luxemburger Mehrsprachigkeit. Bielefeld, Berlin: De Gruyter (Interkulturalität. Studien zu Sprache, Literatur und Gesellschaft, 3), S. 81–106.
- SINCLAIR, John 1998: "Korpustypologie. Ein Klassifikationsrahmen." In: Wolfgang Teubert (Hg.): *Neologie und Korpus*. Tübingen: Narr (Studien zur deutschen Sprache, Bd. 11), S. 111–128.

- SINNER, Carsten 2014: *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr (Narr Studienbücher).
- SIRAJZADE, Joshgun 2013: Das luxemburgische Oeuvre von Michel Rodange (1827-1876). Editionsphilologische und korpuslinguistische Analyse. Univ. Diss. Trier 2013, Trier. Online verfügbar unter http://ubt.opus.hbz-nrw.de/volltexte/2015/914/pdf/Sirajz-ade2013.pdf, zuletzt geprüft am 02.07.2015.
- SONDAG, Gilbert; KARTHEISER, Josiane; WICKENS, Henry 1995: *Parler luxembourgeois. Esou schwätze mir = Living Luxembourgish.* Esch-sur-Alzette: Editions Le Phare.
- STATEC 2015: Population par sexe et par nationalité au 1er janvier (x 1 000) 1981, 1991, 2001 2015. Online verfügbar unter http://www.statistiques.public.lu/stat/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=384&IF_Language=fra&MainTheme=2&Fldr-Name=1&RFPath=68, zuletzt geprüft am 17.12.2015.
- STEIN, Stephan 2011a: "Formelhafte Texte oder textwertige Phraseologismen?" In: Patrick Schäfer (Hg.): *In mediam linguam. Mediensprache, Redewendungen und Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz Helmut Lüger zum 65. Geburtstag.* Unter Mitarbeit von Heinz-Helmut Lüger. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, S. 161–176.
- STEIN, Stephan 2011b: "Phraseme und andere Verfestigungen als Formulierungsressource. Methodische Überlegungen und empirische Beobachtungen zu ihrer Rolle für die Textproduktion." In: Hartmut Lenk und Stephan Stein (Hg.): *Phraseologismen in Textsorten*. Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 211/212), S. 281–306.
- STEIN, Stephan 2010a: "Die Heulende Hütte und Verwandtes. Zum Status onymischer Wortgruppen zwischen Onomastik und Phraseologie." In: Inge Pohl (Hg.): *Semantische Unbestimmtheit im Lexikon*. Frankfurt am Main: Lang (Sprache System und Tätigkeit, 61), S. 45–76.
- STEIN, Stephan 2010b: "Mündlichkeit und Schriftlichkeit, phraseologisch gesehen." In: Jarmo Korhonen (Hg.): *Phraseologie. Global areal regional; Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13. 16. 8. 2008 in Helsinki.* Tübingen: Narr, S. 409–416.
- STEIN, Stephan 2007: "Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 220–236.
- STEIN, Stephan 2001: "Formelhafte Texte Musterhaftigkeit an der Schnittstelle zwischen Phraseologie und Textlinguistik." In: Martine Lorenz-Bourjot und Heinz-Helmut Lüger (Hg.): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens, S. 21–39.
- STEIN, Stephan 1995: Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch. Frankfurt am Main, New York: Lang.
- STEIN, Stephan; LENK, Hartmut 2011: "Phraseme in Textsorten. Ausgangspunkte, Zielsetzungen, Analysen." In: Hartmut Lenk und Stephan Stein (Hg.): *Phraseologismen in Textsorten*. Hildesheim: Olms (Germanistische Linguistik, 211/212), S. 7–16.
- STEINBACH, Markus; Albert, Ruth; Girnth, Heiko; Hohenberger, Annette; Kümmer-Ling-Meibauer, Bettina; Meibauer, Jörg; Rothweiler, Monika; Schwarz-Friesel, Monika 2007: Schnittstellen der germanistischen Linguistik. Stuttgart: Metzler.
- STERNKOPF, Jochen 1992: "Zentrum und Peripherie bei phraseologischen Einheiten." In: Rudolf Grosse, Gotthard Lerchner und Marianne Schröder (Hg.): *Beiträge zur Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 70. Geburtstag.* Frankfurt am Main, New York: Lang, S. 63–70.

- SUCHSLAND, Peter 1999: "Soll man Kopf stehend und freudestrahlend Eis laufen? Linguistische Fußangeln der neuen deutschen Rechtschreibung." In: Bernd Skibitzki und Barbara Wotjak (Hg.): Linguistik und Deutsch als Fremdsprache. Festschrift für Gerhard Helbig zum 70. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer, S. 209–226.
- THIELE, Johannes 1990: "Französische Phraseologie." In: Günter Holtus, Michael Metzeltin und Christian Schmitt (Hg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL). Band 5.1 Französich.* Tübingen: Niemeyer, S. 88–94.
- THILL, Mathias 1922: Luxemburger Sprichwörter und Bauernregeln. Sonderabdruck aus dem Jubiläumsbande der "Hémecht", Seite 117-145. Luxembourg: F. & G. Brück.
- TRAUSCH, Gilbert 1992: Histoire du Luxembourg. Paris: Hatier.
- TRAUSCH, Gilbert (Hg.) 2003: *Histoire du Luxembourg. Le destin européen d'un petit pays.* Toulouse: Privat.
- VAN POTTELBERGE, Jeroen 2007: "Funktionsverbgefüge und verwandte Erscheinungen." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 436–443.
- VIZKELETY, András 2005: "Der beschrittene Weg. Beiträge zur Weg-Metapher." In: Imre Szigeti (Hg.): *Junge Germanisten aus Ungarn stellen sich vor*. Frankfurt am Main: Lang, S. 11–20.
- WANDER, Karl Friedrich Wilhelm 2001: *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Berlin: Direct-media (Digitale Bibliothek, 62).
- WARKER, Nikolaus 1936: "Sprechwîrder a Vîrniém." In: *Ons Hémecht* 42 (2, 3, 4), S. 157-171, 243-258, 279-289.
- WEBER, Nico 1994: "Sprachen und ihre Funktionen in Luxemburg." In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 61, S. 129–169.
- Weber-Messerich, Jackie 2011: "Luxemburgisch als Fremdsprache (LAF)." In: Peter Gilles und Melanie Wagner (Hg.): *Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, S. 337–345.
- WEGERA, Klaus-Peter; MOSER, Hugo 1987: Flexion der Substantive. Heidelberg: Winter (Grammatik des Frühneuhochdeutschen, 3).
- WELSCHBILLIG, Myriam; SCHANEN, François; LULLING, Jérôme 2008: Luxdico Lëtzebuer-gesch-Däitsch, Deutsch-Luxemburgisch. 52.800 Iwwersetzungen. Esch-sur-Alzette: Editions Schortgen.
- Welter, Nikolaus 1914: *Das Luxemburgische und sein Schrifttum*. Luxembourg: Gustave Soupert.
- WENZL, Katharina 1996: "Idiome im russischen politischen Diskurs." In: *Lexicology* 2, S. 176–231.
- WLM = Wörterbuch der luxemburgischen Mundart 1906. Luxembourg: M. Huss. Online verfügbar unter http://infolux.uni.lu/worterbucher/, zuletzt geprüft am 11.08.2016.
- WOLFF, Jean 1883: "Sprichwörtliche Redensarten im Luxemburgischen und ihre Entstehung." In: *Das Luxemburger Land* 2 (38), S. 521–523.
- WOLTER, Fernand 2008: *Alles an der Rei. Lëtzebuergesch fir de Beruff an den Alldag*. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- WOLTER, Laure 1996: 5000 Riedensaarten, Ausdréck a Vergläicher. Eng Sammlung. 2. Aufl. Luxembourg: Editions Saint-Paul.

- WOLTER, Laure 1992: 3000 Spréch a Spréchwierder. An aner Woueréchten. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- WOLTER, Laure 1989: 5000 Riedensarten, Ausdréck a Vergläicher. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- WOLTER, Laure 1986: 2500 Spréch a Spréchwierder. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- WOTJAK, Barbara 1992: *Verbale Phraseolexeme in System und Text*. Berlin: De Gruyter (Reihe Germanistische Linguistik, 125).
- ZIMMER, Jacqui 2003: 6000 Wierder op Lëtzebuergesch. Français, Deutsch, English, Español, Português, Italiano. Luxembourg: Editions Saint-Paul.
- ZÜRRER, Peter 2007: "Phraseme aus germanistisch-dialektologischer Sicht." In: Harald Burger, Gerold Ungeheuer, Hugo Steger, Herbert Ernst Wiegand und Armin Burkhardt (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung.* 2 Bände. Berlin u. a.: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28.1), S. 540–550.
- ZÜRRER, Peter 2003: "Zur Phraseologie der Walserdialekte im Aostatal (Vale d'Aosta, Italien)." In: Harald Burger, Gertrud Gréciano und Annelies Häcki Buhofer (Hg.): Flut von Texten Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 14), S. 303–326.

Tabellenverzeichnis

| Tabelle 1: Sprachgebrauch in der Abgeordnetenkammer | 23 |
|---|-----|
| Tabelle 2: Phraseologische Sammlungen | |
| Tabelle 3: Vereinheitlichung von dialektalen/umgangssprachlichen freien | |
| Wortvarianten | 97 |
| Tabelle 4: Beispiele für unterschiedliche Prozeduren im | |
| Redaktionsprozess der Comptes Rendus | 99 |
| Tabelle 5: Redaktionelle Nachbearbeitungen der Comptes Rendus mit | |
| Auswirkungen auf den Phraseologismenbestand | 100 |
| Tabelle 6: Synchrone Zeitschnitte | |
| Tabelle 7: Sprecher | |
| Tabelle 8: Redethemen | |
| Tabelle 9: Sonderzeichen in der Formulierung der Nennform | |
| Tabelle 10: Phraseologischer Gesamtbestand | |
| Tabelle 11: Verteilung der Belege nach Phraseologismustypen | |
| Tabelle 12: Type-Token-Verhältnis der belegreichsten Phraseologismen | |
| Tabelle 13: Type-Token-Verhältnis der Phraseologismen nach Typen | |
| Tabelle 14: Diachrone Verteilung der Phraseologismusbelege | |
| Tabelle 15: Diachrone Verteilung der Belege nach Phraseologismustypen | |
| Tabelle 16: Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Phraseologismustypen | |
| in den Comptes Rendus und in den Bundestagsprotokollen. | |
| Mit Daten aus Elspaß 1998, S. 115. | 159 |
| Tabelle 17: Diachrone Zunahme von Phraseologismusbelegen in den | |
| Comptes Rendus und in den Reden der deutschen | |
| Parlamente | 161 |
| Tabelle 18: Diachrone Gegenüberstellung der einzelnen | |
| Phraseologismustypen in den Comptes Rendus und in den | |
| Reden der deutschen Parlamente. Mit Daten aus Elspaß | |
| 2000b, S. 271 | 162 |
| Tabelle 19: Funktionen nach Phraseologismusklasse | |
| Tabelle 20: Belege mit fremdsprachlichem Einfluss | |
| Tabelle 21: Belege mit fremdsprachlichem Einfluss nach | |
| Phraseologismusklassen und Gesamtanteil an den Belegen | |
| der jeweiligen Klasse | 335 |
| J C | |
| Abbildungsverzeichnis | |
| Abbildung 1: Datenbankauszug "(e) Rapport/e Bericht maachen" | 140 |
| Abbildung 2: KWIC-Zeilen von op Grond vun / opgrond vun im | |
| Basiskorpus. [REGEX: | |
| $(?i) op\W?grond\W+(\w+\W+)\{0,5\}\w*vun?]$ | 302 |

Anhang: SQL-Datenbankabfragen

1) Die folgende Abfrage zeigt alle Datenbankbelege, alphabetisch nach Nennform sortiert an:

```
SELECT
 b.ID,
 b.Belegstelle,
 b.Phraseologismusneu,
 GROUP_CONCAT(t.typ
ORDER BY t.typ
SEPARATOR ', ') AS phrastyp,
 b.kontext,
 b.nennform.
 bib.kurztitel,
b.zeitschnitt,
 b.sprecher,
 b.thema,
 b.sprache
FROM
 belege b
JOIN
 belege_phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id
JOIN
 biblio_master bib ON b.quelle=bib.id
JOIN
 phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id
WHERE
 bib.kurztitel LIKE '%CR%'
GROUP BY
 b.id
ORDER BY
 Nennform
```

2) Die folgende Abfrage zeigt alle Phraseologismen, nach Nennformen gebündelt an:

```
SELECT
GROUP_CONCAT(DISTINCT b.id
ORDER BY b.id
SEPARATOR ', ') AS IDs,
GROUP_CONCAT(DISTINCT belegstelle
ORDER BY belegstelle
SEPARATOR ', ') AS BelegstelleN,
GROUP_CONCAT(DISTINCT t.typ
ORDER BY t.typ
SEPARATOR ', ') AS Phrasemklasse,
```

b.kontext AS ein Beispielkontext von mehreren, b.nennform AS Nennform, COUNT(*) AS beleganzahl, GROUP_CONCAT(DISTINCT kurztitel ORDER BY kurztitel SEPARATOR ', ') AS Belegjahrgang, GROUP_CONCAT(DISTINCT zeitschnitt ORDER BY zeitschnitt SEPARATOR ', ') AS zeitschnittE, GROUP_CONCAT(DISTINCT sprecher ORDER BY sprecher SEPARATOR ', ') AS SprecheR, GROUP CONCAT(DISTINCT thema ORDER BY thema SEPARATOR ', ') AS themeN, GROUP_CONCAT(DISTINCT sprache ORDER BY sprache SEPARATOR',') AS spracheN **FROM** belege b **JOIN** belege_phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id **JOIN** biblio_master bib ON b.quelle=bib.id **JOIN** phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id **WHERE** bib.kurztitel LIKE '%CR%' **GROUP BY** nennform ORDER BY Nennform

3) Die folgende Abfrage erlaubt die Suche nach Belegen, in denen die Nennform eine bestimmte Zeichenfolge enthält. Dazu ist der Platzhalter xxxxx durch das Suchwort zu ersetzen:

b.ID,
b.Belegstelle,
b.Phraseologismusneu,
GROUP_CONCAT(t.typ
ORDER BY t.typ
SEPARATOR ', ') AS phrastyp,
b.kontext,
b.nennform,
bib.kurztitel,
b.zeitschnitt,

```
b.sprecher,
 b.thema,
 b.sprache
FROM
 belege b
JOIN
 belege_phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id
JOIN
 biblio_master bib ON b.quelle=bib.id
JOIN
 phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id
WHERE
 bib.kurztitel LIKE '%CR%'
AND
 nennform LIKE '%xxxxx%'
GROUP BY
 b.id
ORDER BY
 Nennform
4) Die folgende Abfrage zeigt alle Belege einer Phraseologismenklasse an.
Dazu muss der Platzhalter xxxx durch eine der folgenden Zeichenfolgen
ersetzt werden: (FP); (Id); (Ko); (PF); (RF); (SP); (PT); (KP); (OP); (KG);
(SW); (GP); (GW); (MT); (MB).
SELECT
 b.ID,
 b.Belegstelle,
 b.Phraseologismusneu,
 GROUP_CONCAT(DISTINCT t.typ
ORDER BY t.typ
SEPARATOR ', ') AS phrastyp,
 b.kontext.
 b.nennform,
 bib.kurztitel,
 b.zeitschnitt,
 b.sprecher,
 b.thema,
 b.sprache
FROM
 belege b
JOIN
 belege_phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id
JOIN
 biblio_master bib ON b.quelle=bib.id
 phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id
WHERE
```

```
bib.kurztitel LIKE '%CR%'
GROUP BY
b.id
HAVING
phrastyp LIKE '%xxxxx%'
ORDER BY
Nennform
```

5) Die folgende Abfrage zeigt alle Nennformen mit nur einem einzigen Be-

leg an:

```
SELECT
 b.ID,
 b.Belegstelle,
 b.Phraseologismusneu,
 GROUP_CONCAT(DISTINCT t.typ
     ORDER BY t.typ
     SEPARATOR ', ') AS phrastyp,
 b.kontext,
 b.nennform,
 COUNT(*) AS beleganzahl,
 bib.kurztitel,
 b.zeitschnitt,
 b.sprecher,
 b.thema,
 b.sprache
FROM
 belege b
JOIN
 belege_phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id
JOIN
 biblio_master bib ON b.quelle=bib.id
JOIN
 phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id
WHERE
 bib.kurztitel LIKE '%CR%'
GROUP BY
 nennform
HAVING
 beleganzahl = 1
ORDER BY
 beleganzahl desc
```

6) Die folgende Abfrage zeigt die 10 Nennformen mit den meisten Belegen an:

SELECT

```
GROUP CONCAT(DISTINCT b.id
     ORDER BY b.id
     SEPARATOR',') AS IDs,
 GROUP_CONCAT(DISTINCT belegstelle
     ORDER BY belegstelle
     SEPARATOR ', ') AS BelegstelleN,
     GROUP_CONCAT(DISTINCT t.typ
     ORDER BY t.typ
     SEPARATOR ', ') AS Phrasemklasse,
 b.kontext AS ein_Beispielkontext_von_mehreren,
 b.nennform AS Nennform.
 COUNT(*) AS beleganzahl,
 GROUP CONCAT(DISTINCT kurztitel
     ORDER BY kurztitel
     SEPARATOR',') AS Belegiahrgang,
 GROUP_CONCAT(DISTINCT zeitschnitt
     ORDER BY zeitschnitt
     SEPARATOR',') AS zeitschnittE,
 GROUP_CONCAT(DISTINCT sprecher
     ORDER BY sprecher
     SEPARATOR ', ') AS SprecheR,
 GROUP CONCAT(DISTINCT thema
     ORDER BY thema
     SEPARATOR ', ') AS themeN,
 GROUP_CONCAT(DISTINCT sprache
     ORDER BY sprache
     SEPARATOR ', ') AS spracheN
FROM
 belege b
JOIN
 belege_phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id
 biblio_master bib ON b.quelle=bib.id
JOIN
 phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id
WHERE
 bib.kurztitel LIKE '%CR%'
GROUP BY
 nennform
ORDER BY
 beleganzahl desc
LIMIT
10
```

7) Die folgende Abfrage zeigt alle Belege an, die ausschließlich in einem bestimmten Zeitschnitt vorkommen. Dazu ist der Platzhalter xxxxx durch ZS 1, ZS 2 oder ZS 3 zu ersetzen (Leerzeichen zwischen "ZS" und der Zahl beachten):

```
SELECT
 b.ID,
 b.Belegstelle,
 b.Phraseologismusneu,
 GROUP_CONCAT(DISTINCT t.typ
     ORDER BY t.typ
     SEPARATOR ', ') AS phrastyp,
 b.kontext,
 b.nennform,
 bib.kurztitel,
 b.zeitschnitt.
 b.sprecher,
 b.thema,
 b.sprache
FROM
 belege b
JOIN
 belege phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id
JOIN
 biblio_master bib ON b.quelle=bib.id
JOIN
 phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id
WHERE
 bib.kurztitel LIKE '%CR%'
GROUP BY
 b.id
HAVING
 zeitschnitt LIKE 'xxxxx'
ORDER BY
 Nennform
```

8) Die folgende Abfrage zeigt alle Nennformen, die in mehreren Zeitschnitten belegt sind:

```
SELECT
GROUP_CONCAT(DISTINCT b.id
ORDER BY b.id
SEPARATOR ', ') AS IDs,
GROUP_CONCAT(DISTINCT belegstelle
ORDER BY belegstelle
SEPARATOR ', ') AS BelegstelleN,
GROUP_CONCAT(DISTINCT t.typ
ORDER BY t.typ
SEPARATOR ', ') AS Phrasemklasse,
b.kontext AS ein_Beispielkontext_von_mehreren,
b.nennform AS Nennform,
COUNT(*) AS beleganzahl,
GROUP_CONCAT(DISTINCT kurztitel
ORDER BY kurztitel
```

SEPARATOR ', ') AS Belegjahrgang, GROUP_CONCAT(DISTINCT zeitschnitt ORDER BY zeitschnitt SEPARATOR ', ') AS zeitschnittE, GROUP_CONCAT(DISTINCT sprecher ORDER BY sprecher SEPARATOR ', ') AS SprecheR, GROUP_CONCAT(DISTINCT thema ORDER BY thema SEPARATOR ', ') AS themeN, GROUP_CONCAT(DISTINCT sprache ORDER BY sprache SEPARATOR',') AS spracheN **FROM** belege b **JOIN** belege_phraseologismustypen pt ON pt.bid = b.id **JOIN** biblio_master bib ON b.quelle=bib.id **JOIN** phraseologismustypen t ON pt.pid=t.id WHERE bib.kurztitel LIKE '%CR%' **GROUP BY** nennform **HAVING** ZeitschnittE LIKE '%,%' **ORDER BY**

Nennform